ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

9.1.1

śrī-rājovāca
manvantarāṇi sarvāṇi
tvayoktāni śrutāni me
vīryāṇy ananta-vīryasya
hares tatra kṛtāni ca

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *manvantarāṇi* — todo acerca de las épocas de los diversos *manus*; *sarvāṇi* — todos ellos; *tvayā* — por ti; *uktāni* — han sido explicadas; *śrutāni* — han sido escuchadas; *me* — por mí; *vīryāṇi* — las maravillosas actividades; *ananta-vīryasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitada potencia; *hareḥ* — del Señor Supremo, Hari; *tatra* — en esos períodos *manvantara*; *kṛtāni* — que han sido realizadas; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi señor, Śukadeva Gosvāmī, has explicado con todo detalle las épocas de los diversos manus, y, dentro de ellas, las maravillosas actividades

de la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitada potencia. Soy afortunado de haber escuchado tu narración.

9.1.2-3

yo 'sau satyavrato nāma
rājarṣir draviḍeśvaraḥ
jñānaṁ yo 'tīta-kalpānte
lebhe puruṣa-sevayā

sa vai vivasvataḥ putro
manur āsīd iti śrutam
tvattas tasya sutāḥ proktā
ikṣvāku-pramukhā nṛpāḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ asau — el que era conocido; *satyavrataḥ* — Satyavrata; *nāma* — con el nombre; *rāja-ṛṣiḥ* — el santo rey; *draviḍa-īśvaraḥ* — el gobernante de los países Draviḍa; *jñānam* — conocimiento; *yaḥ* — aquel que; *atīta-kalpa-ante* — al final del período del último *manu*, o al final del último milenio; *lebhe* — recibió; *puruṣa-sevayā* — por ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — él; *vai* — en verdad; *vivasvataḥ* — de Vivasvān; *putraḥ* — hijo; *manuḥ āsīt* — pasó a ser Vaivasvata Manu; *iti* — así; *śrutam* — ya he escuchado; *tvattaḥ* — de ti; *tasya* — sus; *sutāḥ* — hijos; *proktāḥ* — ha sido

explicado; *ikṣvāku-pramukhāḥ* — encabezados por Ikṣvāku; *nṛpāḥ* — muchos reyes.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Supremo, Satyavrata, el santo rey de Draviḍadeśa, recibió conocimiento espiritual al final del último milenio; más tarde, en el siguiente manvantara [período de manu] nació como Vaivasvata Manu, el hijo de Vivasvān. Este conocimiento lo he recibido de ti. También entiendo que reyes como Ikṣvāku fueron hijos suyos, como tú ya has explicado.

9.1.4

teṣāṁ vaṁśaṁ pṛthag brahman
vaṁśānucaritāni ca
kīrtayasva mahā-bhāga
nityaṁ śuśrūṣatāṁ hi naḥ

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de todos esos reyes; *vaṁśam* — las dinastías; *pṛthak* — por separado; *brahman* — ¡oh, gran *brāhmaṇa* (Śukadeva Gosvāmī)!; *vaṁśa-anucaritāni ca* — y sus dinastías y características; *kīrtayasva* — por favor, explica; *mahā-bhāga* — ¡oh, muy afortunado!; *nityam* — eternamente; *śuśrūṣatām* — que estamos ocupados en tu servicio; *hi* — en verdad; *naḥ* — de nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado Śukadeva Gosvāmī!, ¡oh, gran brāhmaṇa!, por favor, háblanos de las dinastías y características de todos esos reyes por separado, pues siempre estamos deseosos de escuchar tu narración de estos temas.

9.1.5

ye bhūtā ye bhaviṣyāś ca
bhavanty adyatanāś ca ye
teṣāṁ naḥ puṇya-kīrtīnāṁ
sarveṣāṁ vada vikramān

PALABRA POR PALABRA

ye — todos los cuales; *bhūtāḥ* — ya han aparecido; *ye* — todos los cuales; *bhaviṣyāḥ* — aparecerán en el futuro; *ca* — también; *bhavanti* — existen; *adyatanāḥ* — en el presente; *ca* — también; *ye* — todos los cuales; *teṣām* — de todos ellos; *naḥ* — a nosotros; *puṇya-kīrtīnām* — que fueron piadosos y célebres; *sarveṣām* — de todos ellos; *vada* — por favor, explica; *vikramān* — acerca de los talentos.

TRADUCCIÓN

Háblanos, por favor, de la influencia de todos los gloriosos reyes nacidos en la dinastía de Vaivasvata

Manu, incluyendo a los que ya han vivido, los que aparecerán en el futuro, y los que ahora viven.

9.1.6

> *śrī-sūta uvāca*
> *evaṁ parīkṣitā rājñā*
> *sadasi brahma-vādinām*
> *pṛṣṭaḥ provāca bhagavāñ*
> *chukaḥ parama-dharma-vit*

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *parīkṣitā* — por Mahārāja Parīkṣit; *rājñā* — por el rey; *sadasi* — en la asamblea; *brahma-vādinām* — de todos los grandes santos expertos en el conocimiento védico; *pṛṣṭaḥ* — que fue preguntado; *provāca* — respondió; *bhagavān* — el muy poderoso; *śukaḥ* — Śuka Gosvāmī; *parama-dharma-vit* — el erudito mejor versado en los principios védicos.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando Mahārāja Parīkṣit hizo esta pregunta en la asamblea de todos los sabios eruditos en el conocimiento védico, Śukadeva Gosvāmī, el más grande conocedor de los principios religiosos, se dispuso a hablar.

9.1.7

śrī-śuka uvāca
śrūyatāṁ mānavo vaṁśaḥ
prācuryeṇa parantapa
na śakyate vistarato
vaktuṁ varṣa-śatair api

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śrūyatām* — escúchame; *mānavaḥ vaṁśaḥ* — la dinastía de Manu; *prācuryeṇa* — tan ampliamente como sea posible; *parantapa* — ¡oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!; *na* — no; *śakyate* — se puede; *vistarataḥ* — con mucha amplitud; *vaktum* — hablar; *varṣa-śataiḥ api* — incluso si se hace por cientos de años.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey, subyugador de tus enemigos!, escucha ahora, mientras te hablo con todo detalle de la dinastía de Manu. Te explicaré tanto como sea posible, aunque ni siquiera en cientos de años se podría decir todo al respecto.

9.1.8

parāvareṣāṁ bhūtānām
ātmā yaḥ puruṣaḥ paraḥ
sa evāsīd idaṁ viśvaṁ
kalpānte 'nyan na kiñcana

PALABRA POR PALABRA

para-avareṣām — de todas las entidades vivientes, en niveles de vida superiores o inferiores; *bhūtānām* — de aquellos que han recibido cuerpos materiales (las almas condicionadas); *ātmā* — la Superalma; *yaḥ* — aquel que es; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *paraḥ* — trascendental; *saḥ* — Él; *eva* — en verdad; *āsīt* — existía; *idam* — este; *viśvam* — universo; *kalpa-ante* — al final del milenio; *anyat* — nada más; *na* — no; *kiñcana* — ninguna otra cosa.

TRADUCCIÓN

La trascendental Persona Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes, que se hallan en condiciones de vida más o menos elevadas, existía al final del milenio, cuando no existían ni el cosmos manifestado ni nada que no fuera Él.

SIGNIFICADO

Partiendo de la posición más adecuada para hablar de la dinastía de Manu, Śukadeva Gosvāmī comienza por decir que, cuando el

mundo entero queda cubierto por la inundación, solo existe la Suprema Personalidad de Dios, y nada más que Él. Śukadeva Gosvāmī explicará ahora el modo en que el Señor va creando todo lo demás, una cosa tras otra.

9.1.9

tasya nābheḥ samabhavat
padma-koṣo hiraṇmayaḥ
tasmiñ jajñe mahārāja
svayambhūś catur-ānanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *nābheḥ* — del ombligo; *samabhavat* — generada; *padma-koṣaḥ* — una flor de loto; *hiraṇmayaḥ* — que recibe el nombre de Hiraṇmaya, es decir, dorada; *tasmin* — sobre esa flor de loto dorada; *jajñe* — apareció; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *svayambhūḥ* — el que se manifiesta por sí solo, que nace sin madre; *catuḥ-ānanaḥ* — con cuatro cabezas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, del ombligo de la Suprema Personalidad de Dios se generó una flor de loto dorada, sobre la cual nació el Señor Brahmā de cuatro cabezas.

9.1.10

marīcir manasas tasya
jajñe tasyāpi kaśyapaḥ
dākṣāyaṇyāṁ tato 'dityāṁ
vivasvān abhavat sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

marīciḥ — la gran persona santa conocida con el nombre de Marīci; *manasaḥ tasya* — de la mente del Señor Brahmā; *jajñe* — nació; *tasya api* — de Marīci; *kaśyapaḥ* — Kaśyapa (nació); *dākṣāyaṇyām* — en el vientre de la hija de Mahārāja Dakṣa; *tataḥ* — a continuación; *adityām* — en el vientre de Aditi; *vivasvān* — Vivasvān; *abhavat* — nació; *sutaḥ* — un hijo.

TRADUCCIÓN

De la mente del Señor Brahmā nació Marīci, y del semen de Marīci, en el vientre de la hija de Dakṣa Mahārāja, nació Kaśyapa. Kaśyapa engendró a Vivasvān en el vientre de Aditi.

9.1.11-12

tato manuḥ śrāddhadevaḥ
saṁjñāyām āsa bhārata

śraddhāyāṁ janayām āsa
daśa putrān sa ātmavān

ikṣvāku-nṛga-śaryāti-
diṣṭa-dhṛṣṭa-karūṣakān
nariṣyantaṁ pṛṣadhraṁ ca
nabhagaṁ ca kaviṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Vivasvān; *manuḥ śrāddhadevaḥ* — el manu llamado Śrāddhadeva; *saṁjñāyām* — en el vientre de Saṁjñā (la esposa de Vivasvān); *āsa* — nació; *bhārata* — ¡oh, el mejor de la dinastía Bhārata!; *śraddhāyām* — en el vientre de Śraddhā (la esposa de Śrāddhadeva); *janayām āsa* — engendró; *daśa* — diez; *putrān* — hijos; *saḥ* — él, Śrāddhadeva; *ātmavān* — que había conquistado sus sentidos; *ikṣvāku-nṛga-śaryāti-diṣṭa-dhṛṣṭa-karūṣakān* — llamados Ikṣvāku, Nṛga, Śaryāti, Diṣṭa, Dhṛṣṭa y Karūṣaka; *nariṣyantam* — Nariṣyanta; *pṛṣadhram ca* — y Pṛṣadhra; *nabhagam ca* — y Nabhaga; *kavim* — Kavi; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, el mejor de la dinastía Bhārata!, en el vientre de Saṁjñā, Vivasvān engendró a Śrāddhadeva Manu. Habiendo conquistado sus sentidos, Śrāddhadeva Manu engendró diez hijos en el vientre de su esposa, Śraddhā. Esos hijos fueron Ikṣvāku, Nṛga, Śaryāti, Diṣṭa, Dhṛṣṭa, Karūṣaka, Nariṣyanta, Pṛṣadhra, Nabhaga y Kavi.

9.1.13

aprajasya manoḥ pūrvaṁ
vasiṣṭho bhagavān kila
mitrā-varuṇayor iṣṭiṁ
prajārtham akarod vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

aprajasya — de quien no tenía hijos; *manoḥ* — de Manu; *pūrvam* — anteriormente; *vasiṣṭhaḥ* — el gran santo Vasiṣṭha; *bhagavān* — poderoso; *kila* — en verdad; *mitrā-varuṇayoḥ* — de los semidioses Mitra y Varuṇa; *iṣṭim* — un sacrificio; *prajā-artham* — para tener hijos; *akarot* — celebró; *vibhuḥ* — la gran persona.

TRADUCCIÓN

Al principio, Manu no tenía hijos, de modo que, con el fin de darle un descendiente, el gran sabio Vasiṣṭha, que era muy poderoso en conocimiento espiritual, celebró un sacrificio para satisfacer a los semidioses Mitra y Varuṇa.

9.1.14

tatra śraddhā manoḥ patnī
hotāraṁ samayācata

duhitrartham upāgamya
praṇipatya payovratā

PALABRA POR PALABRA

tatra — en aquel sacrificio; *śraddhā* — Śraddhā; *manoḥ* — de Manu; *patnī* — la esposa; *hotāram* — al sacerdote que ejecutaba el *yajña*; *samayācata* — pidió del modo adecuado; *duhitṛ-artham* — una hija; *upāgamya* — acercarse; *praṇipatya* — ofrecer reverencias; *payaḥ-vratā* — que seguía el voto de alimentarse solo de leche.

TRADUCCIÓN

Durante el sacrificio, Śraddhā, la esposa de Manu, que estaba siguiendo el voto de alimentarse exclusivamente de leche, se acercó al sacerdote que ofrecía las oblaciones, le ofreció reverencias y le expresó su deseo de tener una hija.

9.1.15

preṣito 'dhvaryuṇā hotā
vyacarat tat samāhitaḥ
gṛhīte haviṣi vācā
vaṣaṭ-kāraṁ gṛṇan dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

preṣitaḥ — al serle dicho que realizase el sacrificio; *adhvaryuṇā* — por el sacerdote *ṛtvik*; *hotā* — el sacerdote encargado de ofrecer oblaciones; *vyacarat* — ejecutó; *tat* — aquel (sacrificio); *samāhitaḥ* — con gran atención; *gṛhīte haviṣi* — al tomar la mantequilla clarificada para la primera oblación; *vācā* — con el canto del *mantra*; *vaṣaṭ-kāram* — el *mantra* que comienza con la palabra *vaṣaṭ*; *gṛṇan* — recitar; *dvijaḥ* — el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando el sumo sacerdote le dijo: «Ofrece las oblaciones», la persona encargada de ello tomó la mantequilla clarificada, y, recordando la petición de la esposa de Manu, entonó la palabra «vaṣaṭ» mientras realizaba el sacrificio.

9.1.16

hotus tad-vyabhicāreṇa
kanyelā nāma sābhavat
tāṁ vilokya manuḥ prāha
nātituṣṭamanā gurum

PALABRA POR PALABRA

hotuḥ — del sacerdote; *tat* — del *yajña*; *vyabhicāreṇa* — por aquella transgresión; *kanyā* — una hija; *ilā* — Ilā; *nāma* — de nombre; *sā* —

aquella hija; *abhavat* — nació; *tām* — a ella; *vilokya* — al ver; *manuḥ* — Manu; *prāha* — dijo; *na* — no; *atituṣṭamanāḥ* — muy satisfecho; *gurum* — a su *guru*.

TRADUCCIÓN

Aunque Manu había iniciado el sacrificio para tener un hijo varón, el sacerdote se había desviado del propósito inicial ante el ruego de la esposa de Manu y, en consecuencia, nació una hija llamada Ilā. Al verla, Manu no se sintió satisfecho. Entonces, dirigiéndose a su guru, Vasiṣṭha, le dijo.

SIGNIFICADO

Manu, que no tenía descendencia, se sintió complacido con el nacimiento de su hijo, aunque fuese una niña, y le dio el nombre de Ilā. Más tarde, sin embargo, al verse con una hija en lugar de un hijo, no se sentía satisfecho. Como no tenía descendientes, se puso muy contento con el nacimiento de Ilā, pero su alegría fue temporal.

9.1.17

bhagavan kim idaṁ jātaṁ
karma vo brahma-vādinām
viparyayam aho kaṣṭaṁ
maivaṁ syād brahma-vikriyā

PALABRA POR PALABRA

bhagavan — ¡oh, mi señor!; *kim idam* — qué es esto; *jātam* — nacida; *karma* — actividades fruitivas; *vaḥ* — de todos ustedes; *brahma-vādinām* — de ustedes, que son expertos en el canto de los *mantras* védicos; *viparyayam* — desviación; *aho* — ¡ay!; *kaṣṭam* — dolorosa; *mā evam syāt* — no debería haber sido así; *brahma-vikriyā* — este efecto contrario de los *mantras* védicos.

TRADUCCIÓN

Mi señor, todos ustedes son expertos en el canto de los mantras védicos. ¿A qué se debe entonces este resultado, contrario al que deseábamos? Es lamentable. Esta contradicción en el resultado de los mantras védicos no debería haberse producido.

SIGNIFICADO

En esta era, la celebración de *yajñas* está prohibida porque nadie puede cantar correctamente los *mantras* védicos. Si los *mantras* se cantan del modo correcto, el deseo que dio lugar a la celebración del sacrificio se cumplirá. Por eso el canto de Hare Kṛṣṇa recibe el nombre de *mahā-mantra*, es decir, el *mantra* grande y excelso que está por encima de todos los demás *mantras* védicos, pues el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa produce todo tipo de efectos benéficos. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu (*Śikṣāṣṭaka* 1):

> *ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇaṁ*
> *śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaraṇaṁ vidyā-vadhū-jīvanam*
> *ānandāmbudhi-vardhanaṁ prati-padaṁ*
> *pūrṇāmṛtāsvādanaṁ*
> *sarvātma-snapanaṁ paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*

«Gloria al Śrī Kṛṣṇa *saṅkīrtana*, que limpia el corazón de todo el polvo acumulado por años y extingue el fuego de la vida condicionada, de sucesivos nacimientos y muertes. El movimiento de *saṅkīrtana* es la bendición principal para toda la humanidad, pues difunde los rayos de la luna de bendición. Es la vida de todo conocimiento trascendental. Aumenta el océano de bienaventuranza trascendental y nos capacita para saborear plenamente el néctar por el cual estamos siempre ansiosos».

Por consiguiente, la mejor celebración de *yajña* que se nos ha dado es el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg*. 11.5.32). Las personas inteligentes se benefician del *yajña* más importante de esta era cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en congregación. Cuando muchas personas se reúnen para cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ese canto recibe el nombre de *saṅkīrtana*. Como resultado de ese *yajña*, el cielo se cubre de nubes *(yajñād bhavati parjanyaḥ)*. En esta época de sequías, la gente puede verse aliviada de la escasez de lluvias y de alimentos con el sencillo método del *yajña* Hare

Kṛṣṇa. En verdad, esto puede aliviar a toda la humanidad. En la actualidad (1976), Europa y América sufren intensas sequías, pero, si la gente acepta con seriedad el movimiento Hare Kṛṣṇa, deteniendo sus actividades pecaminosas y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, todos sus problemas se resolverán sin dificultad. En otros procesos de *yajña* surgen dificultades debido a que no hay *brāhmaṇas* eruditos que sepan cantar los *mantras* a la perfección, ni es posible conseguir los elementos necesarios para el *yajña*. La sociedad humana vive en la mayor pobreza y los hombres carecen de conocimiento védico y de la capacidad de cantar los *mantras* védicos. Por consiguiente, el único refugio es el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. La gente debe tener la inteligencia necesaria como para cantarlo. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Las personas de cerebro lerdo no pueden entender ni practicar este canto.

9.1.18

yūyaṁ brahma-vido yuktās
tapasā dagdha-kilbiṣāḥ
kutaḥ saṅkalpa-vaiṣamyam
anṛtaṁ vibudheṣv iva

PALABRA POR PALABRA

yūyam — de todos ustedes; *brahma-vidaḥ* — con plena conciencia de la Verdad Absoluta; *yuktāḥ* — equilibrados y con dominio del propio ser; *tapasā* — merced a la austeridad y las penitencias;

dagdha-kilbiṣāḥ — la contaminación material completamente quemada en todas sus formas; *kutaḥ* — cómo entonces; *saṅkalpa-vaiṣamyam* — diferencia con respecto al propósito; *anṛtam* — promesa o afirmación falsa; *vibudheṣu* — en la sociedad de los semidioses; *iva* — o.

TRADUCCIÓN

Todos ustedes poseen dominio sobre ustedes mismos, tienen una mente bien equilibrada, y son conscientes de la Verdad Absoluta. Además, debido a las austeridades y penitencias, se han limpiado por completo de toda contaminación material. Sus palabras, como las de los semidioses, nunca dejan de cumplirse. ¿Cómo es posible entonces que su esfuerzo no se vea satisfecho con el éxito?

SIGNIFICADO

Hemos visto en muchas Escrituras védicas que las bendiciones o maldiciones dadas por los semidioses siempre se cumplen. Con la práctica de austeridades y penitencias, el control de la mente y los sentidos, y el conocimiento completo de la Verdad Absoluta, la persona se limpia totalmente de la contaminación material. Entonces, sus palabras y bendiciones, como las de los semidioses, nunca dejan de cumplirse.

9.1.19

niśamya tad vacas tasya
bhagavān prapitāmahaḥ
hotur vyatikramaṁ jñātvā
babhāṣe ravi-nandanam

PALABRA POR PALABRA

niśamya — tras escuchar; *tat vacaḥ* — esas palabras; *tasya* — de él (de Manu); *bhagavān* — el muy poderoso; *prapitāmahaḥ* — el bisabuelo Vasiṣṭha; *hotuḥ vyatikramam* — desviación por parte del sacerdote *hotā*; *jñātvā* — entender; *babhāṣe* — habló; *ravi-nandanam* — a Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras de Manu, el muy poderoso bisabuelo Vasiṣṭha descubrió la desviación del sacerdote. Entonces, dirigiéndose al hijo del dios del Sol, dijo lo siguiente.

9.1.20

etat saṅkalpa-vaiṣamyaṁ
hotus te vyabhicārataḥ
tathāpi sādhayiṣye te
suprajāstvaṁ sva-tejasā

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *saṅkalpa-vaiṣamyam* — contradicción en el resultado; *hotuḥ* — del sacerdote; *te* — tuyo; *vyabhicārataḥ* — de apartarse del objetivo prescrito; *tathā api* — aun así; *sādhayiṣye* — yo realizaré; *te* — para ti; *su-prajāstvam* — un hijo muy bueno; *sva-tejasā* — con mi propio poder.

TRADUCCIÓN

Este resultado contradictorio se debe a que tu sacerdote se ha apartado del objetivo original. Sin embargo, yo usaré mi propio poder y te daré un buen hijo.

9.1.21

evaṁ vyavasito rājan
bhagavān sa mahā-yaśāḥ
astauṣīd ādi-puruṣam
ilāyāḥ puṁstva-kāmyayā

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *vyavasitaḥ* — decidiendo; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *bhagavān* — el muy poderoso; *saḥ* — Vasiṣṭha; *mahā-yaśāḥ* — muy famoso; *astauṣīt* — ofreció oraciones; *ādi-puruṣam* — a la Persona Suprema, el Señor Viṣṇu; *ilāyāḥ* — de Ilā; *puṁstva-kāmyayā* — para la transformación en varón.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de tomar esa decisión, el muy famoso y poderoso Vasiṣṭha ofreció oraciones a Viṣṇu, la Persona Suprema, para que transformase a Ilā en un varón.

9.1.22

> *tasmai kāma-varaṁ tuṣṭo*
> *bhagavān harir īśvaraḥ*
> *dadāv ilābhavat tena*
> *sudyumnaḥ puruṣarṣabhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él (a Vasiṣṭha); *kāma-varam* — la bendición deseada; *tuṣṭaḥ* — complacido; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ īśvaraḥ* — el controlador supremo, el Señor; *dadau* — dio; *ilā* — la muchacha, Ilā; *abhavat* — se volvió; *tena* — debido a esa bendición; *sudyumnaḥ* — llamado Sudyumna; *puruṣa-ṛṣabhaḥ* — un hermoso varón.

TRADUCCIÓN

Complacido con Vasiṣṭha, la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, le dio la bendición que deseaba. De ese modo, Ilā se transformó en un varón muy hermoso llamado Sudyumna.

9.1.23-24

sa ekadā mahārāja
vicaran mṛgayāṁ vane
vṛtaḥ katipayāmātyair
aśvam āruhya saindhavam

pragṛhya ruciraṁ cāpaṁ
śarāṁś ca paramādbhutān
daṁśito 'numṛgaṁ vīro
jagāma diśam uttarām

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Sudyumna; *ekadā* — en cierta ocasión; *mahārāja* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *vicaran* — de expedición; *mṛgayām* — para cazar; *vane* — en el bosque; *vṛtaḥ* — acompañado; *katipaya* — unos pocos; *amātyaiḥ* — por ministros o acompañantes; *aśvam* — sobre un caballo; *āruhya* — cabalgando; *saindhavam* — nacido en Sindhupradeśa; *pragṛhya* — sosteniendo en la mano; *ruciram* — hermoso; *cāpam* — arco; *śarān ca* — y flechas; *parama-adbhutān* — extraordinarios, maravillosos; *daṁśitaḥ* — con una armadura; *anumṛgam* — tras los animales; *vīraḥ* — el héroe; *jagāma* — fue hacia; *diśam uttarām* — el norte.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en cierta ocasión, aquel héroe, Sudyumna, fue a cazar al bosque montado en un caballo traído de Sindhupradeśa. Con él iban sus ministros y otros acompañantes. Vestido con una armadura y adornado con arcos y flechas, estaba muy hermoso. Persiguiendo y matando animales, Sudyumna llegó a la parte norte del bosque.

9.1.25

sukumāra-vanaṁ meror
adhastāt praviveśa ha
yatrāste bhagavāñ charvo
ramamāṇaḥ sahomayā

PALABRA POR PALABRA

sukumāra-vanam — el bosque de Sukumāra; *meroḥ adhastāt* — al pie del monte Meru; *praviveśa ha* — él entró; *yatra* — donde; *āste* — estaba; *bhagavān* — el muy poderoso (semidiós); *śarvaḥ* — el Señor Śiva; *ramamāṇaḥ* — ocupado en disfrutar; *saha umayā* — con Umā, su esposa.

TRADUCCIÓN

Allí, en el norte, al pie del monte Meru, se encuentra el bosque de Sukumāra, donde el Señor Śiva disfruta siempre con Umā. En ese bosque entró Sudyumna.

9.1.26

tasmin praviṣṭa evāsau
sudyumnaḥ para-vīra-hā
apaśyat striyam ātmānam
aśvaṁ ca vaḍavāṁ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en aquel bosque; *praviṣṭaḥ* — habiendo entrado; *eva* — en verdad; *asau* — él; *sudyumnaḥ* — el príncipe Sudyumna; *para-vīra-hā* — que podía someter fácilmente a sus enemigos; *apaśyat* — observó; *striyam* — mujer; *ātmānam* — él mismo; *aśvam ca* — y su caballo; *vaḍavām* — una yegua; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, tan pronto como entró en el bosque, Sudyumna, que era experto en someter a los enemigos, se vio a sí mismo transformado en mujer, y a su caballo en una yegua.

9.1.27

tathā tad-anugāḥ sarve
ātma-liṅga-viparyayam
dṛṣṭvā vimanaso 'bhūvan
vīkṣamāṇāḥ parasparam

PALABRA POR PALABRA

tathā — del mismo modo; *tat-anugāḥ* — los compañeros de Sudyumna; *sarve* — todos ellos; *ātma-liṅga-viparyayam* — la transformación de su sexo en el contrario; *dṛṣṭvā* — al ver; *vimanasaḥ* — tristes; *abhūvan* — se volvieron; *vīkṣamāṇāḥ* — mirándose; *parasparam* — unos a otros.

TRADUCCIÓN

Sus seguidores, que también vieron transformadas sus identidades y cambiado su sexo, se miraban unos a otros, llenos de tristeza y sin saber qué hacer.

9.1.28

śrī-rājovāca
katham evaṁ guṇo deśaḥ
kena vā bhagavan kṛtaḥ
praśnam enaṁ samācakṣva
paraṁ kautūhalaṁ hi naḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit dijo; *katham* — cómo; *evam* — esta; *guṇaḥ* — cualidad; *deśaḥ* — el país; *kena* — por qué; *vā* — o; *bhagavan* — ¡oh, muy poderoso!; *kṛtaḥ* — fue hecho así; *praśnam* — pregunta; *enam* — esta; *samācakṣva* — así planeado; *param* — mucha; *kautūhalam* — ansiedad; *hi* — en verdad; *naḥ* — nuestra.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, muy poderoso brāhmaṇa!, ese lugar tenía una potencia maravillosa. ¿Con qué motivo? ¿Quién se la había dado? Por favor, respóndeme a esta pregunta, pues estoy muy deseoso de conocer la respuesta.

9.1.29

śrī-śuka uvāca
ekadā giriśaṁ draṣṭum
ṛṣayas tatra suvratāḥ
diśo vitimirābhāsāḥ
kurvantaḥ samupāgaman

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā* — en cierta ocasión; *giriśam* — al Señor Śiva; *draṣṭum* — para ver; *ṛṣayaḥ* — personas muy santas; *tatra* — en ese bosque; *su-vratāḥ* — muy

elevadas en poder espiritual; *diśaḥ* — todas las direcciones; *vitimira-ābhāsāḥ* — disipado todo rastro de oscuridad; *kurvantaḥ* — haciendo esto; *samupāgaman* — llegaron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī respondió: En cierta ocasión, grandes personas santas, seguidores estrictos de las reglas y regulaciones de la espiritualidad, fueron a ver al Señor Śiva a aquel bosque. Su refulgencia disipaba por completo la oscuridad en todas direcciones.

9.1.30

tān vilokyāmbikā devī
vivāsā vrīḍitā bhṛśam
bhartur aṅkāt samutthāya
nīvīm āśv atha paryadhāt

PALABRA POR PALABRA

tān — a todas las personas santas; *vilokya* — al verles; *ambikā* — madre Durgā; *devī* — la diosa; *vivāsā* — pues estaba desnuda; *vrīḍitā* — avergonzada; *bhṛśam* — mucho; *bhartuḥ* — de su esposo; *aṅkāt* — del regazo; *samutthāya* — levantarse; *nīvīm* — senos; *āśu atha* — con toda rapidez; *paryadhāt* — cubrió con ropas.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a las grandes personas santas, la diosa Ambikā pasó muchísima vergüenza, pues en aquel momento estaba desnuda. Levantándose inmediatamente del regazo de su esposo, trató de cubrirse los senos.

9.1.31

ṛṣayo 'pi tayor vīkṣya
prasaṅgaṁ ramamāṇayoḥ
nivṛttāḥ prayayus tasmān
nara-nārāyaṇāśramam

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ — todas las grandes personas santas; *api* — también; *tayoḥ* — de ambos; *vīkṣya* — al ver; *prasaṅgam* — ocupaciones sexuales; *ramamāṇayoḥ* — que estaban disfrutando de ese modo; *nivṛttāḥ* — renunciaron a seguir adelante; *prayayuḥ* — partieron inmediatamente; *tasmāt* — de aquel lugar; *nara-nārāyaṇa-āśramam* — al *āśrama* de Nara-Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Śiva y Pārvatī dedicados a la vida sexual, las grandes personas santas renunciaron a seguir adelante y partieron hacia el āśrama de Nara-Nārāyaṇa.

9.1.32

tad idaṁ bhagavān āha
priyāyāḥ priya-kāmyayā
sthānaṁ yaḥ praviśed etat
sa vai yoṣid bhaved iti

PALABRA POR PALABRA

tat — debido a; *idam* — esto; *bhagavān* — el Señor Śiva; *āha* — dijo; *priyāyāḥ* — de su querida esposa; *priya-kāmyayā* — para el placer; *sthānam* — lugar; *yaḥ* — todo aquel que; *praviśet* — entre; *etat* — aquí; *saḥ* — esa persona; *vai* — en verdad; *yoṣit* — mujer; *bhavet* — se volverá; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Después de esto, para complacer a su esposa, el Señor Śiva dijo: «¡Todo varón que entre en este lugar se transformará inmediatamente en mujer!».

9.1.33

tata ūrdhvaṁ vanaṁ tad vai
puruṣā varjayanti hi
sā cānucara-saṁyuktā
vicacāra vanād vanam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ ūrdhvam — desde entonces; *vanam* — bosque; *tat* — aquel; *vai* — en particular; *puruṣāḥ* — varones; *varjayanti* — no entraron; *hi* — en verdad; *sā* — Sudyumna en la forma de una mujer; *ca* — también; *anucara-saṁyuktā* — en compañía de su séquito; *vicacāra* — caminó; *vanāt vanam* — dentro del bosque de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Desde aquel entonces, ningún varón había entrado nunca en el bosque. Pero ahora, el rey Sudyumna, transformado en mujer, iba de un lugar a otro recorriendo el bosque con su séquito.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (2.22), se dice:

> *vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya*
> *navāni gṛhṇāti naro 'parāṇi*
> *tathā sarīrāṇi vihāya jīrṇāny*
> *anyāni saṁyāti navāni dehī*

«Así como una persona se pone ropa nueva y desecha la vieja, el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inservibles».

En estos versos se demuestra que el cuerpo es como un vestido. Sudyumna y todos los miembros de su séquito eran varones, lo cual significa que sus almas estaban cubiertas con cuerpos masculinos; pero ahora se habían vuelto mujeres, lo que significa que su vestido había cambiado. El alma, sin embargo, sigue siendo la misma. La medicina moderna ofrece un tratamiento que puede transformar al varón en hembra y a la hembra en varón. Sin embargo, el cuerpo no tiene nada que ver con el alma. El cuerpo es algo que puede cambiarse, ya sea en esta vida o en la siguiente. Por lo tanto, la persona que tiene conocimiento del alma y de su transmigración de un cuerpo a otro no presta atención al cuerpo, que no es más que un vestido que la cubre. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Esa persona ve el alma, que es parte integral del Señor Supremo. Por consiguiente, es *sama-darśī*, una persona erudita.

9.1.34

atha tām āśramābhyāśe
carantīṁ pramadottamām
strībhiḥ parivṛtāṁ vīkṣya
cakame bhagavān budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — de ese modo; *tām* — a ella; *āśrama-abhyāśe* — en las cercanías de su *āśrama*; *carantīm* — paseando; *pramadā-uttamām* — la más hermosa de las mujeres que excitan el deseo sexual;

strībhiḥ — por otras mujeres; *parivṛtām* — rodeada; *vīkṣya* — al verla; *cakame* — deseó relación sexual; *bhagavān* — el muy poderoso; *budhaḥ* — Budha, hijo de la Luna y deidad regente del planeta Budha, Mercurio.

TRADUCCIÓN

Sudyumna se había transformado en la más hermosa de las mujeres que excitan el deseo sexual, y estaba rodeado de otras mujeres. Al ver a aquella hermosa mujer paseándose cerca de su āśrama, Budha, el hijo de la Luna, inmediatamente deseó disfrutarla.

9.1.35

sāpi taṁ cakame subhrūḥ
somarāja-sutaṁ patim
sa tasyāṁ janayām āsa
purūravasam ātmajam

PALABRA POR PALABRA

sā — Sudyumna, transformado en mujer; *api* — también; *tam* — a él (a Budha); *cakame* — deseó relación sexual; *su-bhrūḥ* — muy hermosa; *somarāja-sutam* — al hijo del rey de la Luna; *patim* — como esposo; *saḥ* — él (Budha); *tasyām* — en su vientre; *janayām āsa* — engendró; *purūravasam* — llamado Purūravā; *ātma-jam* — un hijo.

TRADUCCIÓN

También la hermosa mujer deseó aceptar por esposo a Budha, el hijo del rey de la Luna. Así, Budha engendró en su vientre un hijo llamado Purūravā.

9.1.36

evaṁ strītvam anuprāptaḥ
sudyumno mānavo nṛpaḥ
sasmāra sa kulācāryaṁ
vasiṣṭham iti śuśruma

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *strītvam* — feminidad; *anuprāptaḥ* — habiendo obtenido de ese modo; *sudyumnaḥ* — el varón llamado Sudyumna; *mānavaḥ* — el hijo de Manu; *nṛpaḥ* — el rey; *sasmāra* — recordó; *saḥ* — él; *kula-ācāryam* — al maestro espiritual de la familia; *vasiṣṭham* — al muy poderoso Vasiṣṭha; *iti śuśruma* — lo he escuchado (de fuentes dignas de confianza).

TRADUCCIÓN

De fuentes dignas de confianza he escuchado que, después de volverse mujer, el rey Sudyumna, el hijo de Manu, recordó a Vasiṣṭha, el maestro espiritual de su familia.

9.1.37

sa tasya tāṁ daśāṁ dṛṣṭvā
kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ
sudyumnasyāśayan puṁstvam
upādhāvata śaṅkaram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Vasiṣṭha; *tasya* — de Sudyumna; *tām* — esa; *daśām* — condición; *dṛṣṭvā* — al ver; *kṛpayā* — por misericordia; *bhṛśa-pīḍitaḥ* — muy apenado; *sudyumnasya* — de Sudyumna; *āśayan* — deseando; *puṁstvam* — la masculinidad; *upādhāvata* — comenzó a adorar; *śaṅkaram* — al Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Muy apenado de ver la lamentable situación de Sudyumna, Vasiṣṭha comenzó a adorar de nuevo al Señor Śaṅkara [Śiva], deseando que Sudyumna recuperase su masculinidad.

9.1.38-39

tuṣṭas tasmai sa bhagavān
ṛṣaye priyam āvahan
svāṁ ca vācam ṛtāṁ kurvann
idam āha viśāmpate

māsaṁ pumān sa bhavitā
māsaṁ strī tava gotrajaḥ
itthaṁ vyavasthayā kāmaṁ
sudyumno 'vatu medinīm

PALABRA POR PALABRA

tuṣṭaḥ — complacido; *tasmai* — a Vasiṣṭha; *saḥ* — él (el Señor Śiva); *bhagavān* — el muy poderoso; *ṛṣaye* — al gran sabio; *priyam āvahan* — para complacerle; *svām ca* — su propia; *vācam* — palabra; *ṛtām* — verdadera; *kurvan* — y mantener; *idam* — esto; *āha* — dijo; *viśāmpate* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *māsam* — un mes; *pumān* — varón; *saḥ* — Sudyumna; *bhavitā* — se volverá; *māsam* — otro mes; *strī* — mujer; *tava* — tuyo; *gotra-jaḥ* — discípulo nacido en tu sucesión discipular; *ittham* — de este modo; *vyavasthayā* — disponiéndolo; *kāmam* — conforme al deseo; *sudyumnaḥ* — el rey Sudyumna; *avatu* — puede gobernar; *medinīm* — el mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, complacido con aquella persona santa, el Señor Śiva dijo a Vasiṣṭha: «Tu discípulo Sudyumna puede ser varón un mes, y mujer al mes siguiente. Así podrá gobernar el mundo como desee». De esta forma, el Señor Śiva satisfizo a Vasiṣṭha y, al mismo tiempo, se mantuvo fiel a la palabra dada a Pārvatī.

SIGNIFICADO

En relación con esto, es significativa la palabra *gotrajaḥ*. Los *brāhmaṇas* suelen actuar como maestros espirituales de dos dinastías. Una es su sucesión discipular, y la otra la dinastía nacida de su semen. Las dos líneas de descendencia pertenecen al mismo *gotra*, a la misma dinastía. En el sistema védico, a veces vemos que en la línea de sucesión discipular de un mismo *ṛṣi* hay *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* e incluso *vaiśyas*. Como el *gotra* y la dinastía son una sola cosa, no hay diferencia entre los discípulos y la familia nacida del semen. Este sistema sigue vigente en la sociedad hindú, especialmente para las uniones matrimoniales, para las cuales se toma en cuenta el *gotra* de los futuros cónyuges. En este verso, la palabra *gotra* se refiere a los nacidos en la misma dinastía, sean discípulos o miembros de la familia.

9.1.40

> *ācāryānugrahāt kāmaṁ*
> *labdhvā puṁstvaṁ vyavasthayā*
> *pālayām āsa jagatīṁ*
> *nābhyanandan sma taṁ prajāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-anugrahāt — por la misericordia del maestro espiritual; *kāmam* — deseada; *labdhvā* — haber obtenido; *puṁstvam* —

masculinidad; *vyavasthayā* — con lo dispuesto por el Señor Śiva; *pālayām āsa* — gobernó; *jagatīm* — el mundo entero; *na abhyanandan sma* — no estaban satisfechos con; *tam* — al rey; *prajāḥ* — los súbditos.

TRADUCCIÓN

Así favorecido por el maestro espiritual, Sudyumna recobraba su deseada masculinidad cada dos meses, conforme a las palabras del Señor Śiva. De ese modo gobernó el reino, aunque sus súbditos no se sentían satisfechos con ello.

SIGNIFICADO

Los ciudadanos se daban cuenta de que el rey se transformaba en mujer cada dos meses, de modo que no podía cumplir con sus funciones como monarca. Por consiguiente, no se sentían satisfechos.

9.1.41

tasyotkalo gayo rājan
vimalaś ca trayaḥ sutāḥ
dakṣiṇā-patha-rājāno
babhūvur dharma-vatsalāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Sudyumna; *utkalaḥ* — llamado Utkala; *gayaḥ* — llamado Gaya; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *vimalaḥ ca* — y Vimala; *trayaḥ* — tres; *sutāḥ* — hijos; *dakṣiṇā-patha* — de la parte sur del mundo; *rājānaḥ* — reyes; *babhūvuḥ* — fueron; *dharma-vatsalāḥ* — muy religiosos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Sudyumna tuvo tres hijos muy piadosos, llamados Utkala, Gaya y Vimala, que fueron reyes de la dakṣinā-patha.

9.1.42

tataḥ pariṇate kāle
pratiṣṭhāna-patiḥ prabhuḥ
purūravasa utsṛjya
gāṁ putrāya gato vanam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *pariṇate kāle* — cuando llegó el momento; *pratiṣṭhāna-patiḥ* — el señor del reino; *prabhuḥ* — muy poderoso; *purūravase* — a Purūravā; *utsṛjya* — entregando; *gām* — el mundo; *putrāya* — a su hijo; *gataḥ* — partió; *vanam* — al bosque.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el momento, Sudyumna, el rey del mundo, cuya edad era ya la adecuada, entregó todo el reino a su hijo Purūrāva y se retiró al bosque.

SIGNIFICADO

El sistema védico establece que los seguidores de la institución de *varṇa* y *āśrama* deben abandonar la vida familiar antes de los cincuenta años de edad (*pañcāśad ūrdhvaṁ vanaṁ vrajet*). Por esa razón, Sudyumna abandonó el reino y se marchó al bosque a completar su vida espiritual, siguiendo las reglas prescritas de *varṇāśrama*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Sudyumna se transforma en mujer».

Capítulo 2

9.2.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ gate 'tha sudyumne
manur vaivasvataḥ sute
putra-kāmas tapas tepe
yamunāyāṁ śataṁ samāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *gate* — hubo entrado en la orden de *vānaprastha*; *atha* — a continuación; *sudyumne* — cuando Sudyumna; *manuḥ vaivasvataḥ* — Vaivasvata Manu, conocido con el nombre de Śrāddhadeva; *sute* — su hijo; *putra-kāmaḥ* — deseando tener hijos; *tapaḥ tepe* — realizó rigurosas austeridades; *yamunāyām* — a orillas del Yamunā; *śatam samāḥ* — durante cien años.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que su hijo Sudyumna se retirase al bosque para entrar en la orden de vānaprastha, Vaivasvata Manu [Śrāddhadeva], con el

deseo de tener más hijos, se sometió a rigurosas austeridades a orillas del Yamunā durante cien años.

9.2.2

tato 'yajan manur devam
apatyārthaṁ hariṁ prabhum
ikṣvāku-pūrvajān putrān
lebhe sva-sadṛśān daśa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ayajat* — adoró; *manuḥ* — Vaivasvata Manu; *devam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *apatya-artham* — con el deseo de tener hijos; *harim* — a Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *prabhum* — al Señor; *ikṣvāku-pūrva-jān* — el mayor de los cuales se llamó Ikṣvāku; *putrān* — hijos; *lebhe* — tuvo; *sva-sadṛśān* — iguales a él; *daśa* — diez.

TRADUCCIÓN

Entonces, llevado del deseo de tener hijos, el manu Śrāddhadeva adoró al Señor Supremo, la Personalidad de Dios, el Señor de los semidioses. De ese modo tuvo diez hijos que gozaban de sus mismas características, el mayor de los cuales fue Ikṣvāku.

9.2.3

pṛṣadhras tu manoḥ putro
go-pālo guruṇā kṛtaḥ
pālayām āsa gā yatto
rātryāṁ vīrāsana-vrataḥ

PALABRA POR PALABRA

pṛṣadhraḥ tu — entre ellos, Pṛṣadhra; *manoḥ* — de Manu; *putraḥ* — el hijo; *go-pālaḥ* — cuidando vacas; *guruṇā* — por orden de su maestro espiritual; *kṛtaḥ* — ocupado; *pālayām āsa* — protegía; *gāḥ* — vacas; *yattaḥ* — así ocupado; *rātryām* — de noche; *vīrāsana-vrataḥ* — que había hecho el voto de *vīrāsana*, velando con una espada.

TRADUCCIÓN

Uno de esos hijos, Pṛṣadhra, se dedicaba a proteger las vacas, siguiendo la orden de su maestro espiritual. Velaba toda la noche armado con una espada para proteger las vacas.

SIGNIFICADO

Vīrāsana es aquel que hace voto de velar toda la noche armado con una espada para proteger las vacas. Del hecho de que Pṛṣadhra se ocupase de este modo, podemos deducir que no generó ninguna dinastía. El voto de Pṛṣadhra nos da a entender,

además, que la protección de las vacas es algo esencial. Si el hijo de un *kṣatriya* seguía este voto para proteger a las vacas de los animales salvajes, incluso de noche, ¿qué se puede decir del hecho de enviarlas a los mataderos? No hay actividad más pecaminosa en la sociedad humana.

9.2.4

ekadā prāviśad goṣṭhaṁ
śārdūlo niśi varṣati
śayānā gāva utthāya
bhītās tā babhramur vraje

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *prāviśat* — entró; *goṣṭham* — en los terrenos de la vaquería; *śārdūlaḥ* — un tigre; *niśi* — de noche; *varṣati* — mientras llovía; *śayānāḥ* — tendidas; *gāvaḥ* — las vacas; *utthāya* — levantarse; *bhītāḥ* — temer; *tāḥ* — todas ellas; *babhramuḥ* — se dispersaron por el lugar; *vraje* — en la tierra que rodea la vaquería.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, en una noche lluviosa, un tigre entró en los terrenos de la vaquería. Al ver al tigre, todas las vacas, que descansaban en el suelo, se levantaron espantadas y se dispersaron por todo el recinto.

9.2.5-6

ekāṁ jagrāha balavān
sā cukrośa bhayāturā
tasyās tu kranditaṁ śrutvā
pṛṣadhro 'nusasāra ha

khaḍgam ādāya tarasā
pralīnoḍu-gaṇe niśi
ajānann acchinod babhroḥ
śiraḥ śārdūla-śaṅkayā

PALABRA POR PALABRA

ekām — una de las vacas; *jagrāha* — atrapó; *balavān* — el poderoso tigre; *sā* — esa vaca; *cukrośa* — comenzó a mugir; *bhaya-āturā* — presa del miedo y la angustia; *tasyāḥ* — de ella; *tu* — pero; *kranditam* — los mugidos; *śrutvā* — escuchar; *pṛṣadhraḥ* — Pṛṣadhra; *anusasāra ha* — siguió; *khaḍgam* — espada; *ādāya* — empuñar; *tarasā* — a toda prisa; *pralīna-uḍu-gaṇe* — cuando las estrellas estaban cubiertas por las nubes; *niśi* — de noche; *ajānan* — sin conocimiento; *acchinot* — cortó; *babhroḥ* — de la vaca; *śiraḥ* — la cabeza; *śārdūla-śaṅkayā* — confundiéndola con la cabeza del tigre.

TRADUCCIÓN

Presa de las poderosas garras del tigre, una de las vacas comenzó a mugir de miedo y de angustia. Pṛṣadhra escuchó los mugidos y, orientándose inmediatamente por el sonido, empuñó la espada. Sin embargo, como las nubes ocultaban la luz de las estrellas, Pṛṣadhra confundió a la vaca con el tigre y, por error, le cortó la cabeza con un poderoso tajo de su espada.

9.2.7

> *vyāghro 'pi vṛkṇa-śravaṇo*
> *nistriṁśāgrāhatas tataḥ*
> *niścakrāma bhṛśaṁ bhīto*
> *raktaṁ pathi samutsṛjan*

PALABRA POR PALABRA

vyāghraḥ — el tigre; *api* — también; *vṛkṇa-śravaṇaḥ* — habiendo perdido una oreja; *nistriṁśa-agra-āhataḥ* — cortada por la punta de la espada; *tataḥ* — a continuación; *niścakrāma* — huyó (de aquel lugar); *bhṛśam* — mucho; *bhītaḥ* — atemorizado; *raktam* — sangre; *pathi* — en el camino; *samutsṛjan* — perdiendo.

TRADUCCIÓN

Muy atemorizado, el tigre huyo del lugar dejando un rastro de sangre, pues la afilada espada le había cortado una oreja.

9.2.8

manyamāno hataṁ vyāghraṁ
pṛṣadhraḥ para-vīra-hā
adrākṣīt sva-hatāṁ babhruṁ
vyuṣṭāyāṁ niśi duḥkhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

manyamānaḥ — pensando que; *hatam* — había sido matado; *vyāghram* — el tigre; *pṛṣadhraḥ* — Pṛṣadhra, el hijo de Manu; *para-vīra-hā* — aunque perfectamente capaz de castigar al enemigo; *adrākṣīt* — vio; *sva-hatām* — había sido matada por él; *babhrum* — la vaca; *vyuṣṭāyām niśi* — pasada la noche (por la mañana); *duḥkhitaḥ* — se sintió muy desdichado.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Pṛṣadhra, que era perfectamente capaz de someter a su enemigo, vio que había matado a la vaca, aunque de noche pensó que había matado al tigre. Entonces se sintió muy desdichado.

9.2.9

taṁ śaśāpa kulācāryaḥ
kṛtāgasam akāmataḥ
na kṣatra-bandhuḥ śūdras tvaṁ
karmaṇā bhavitāmunā

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Pṛṣadhra); *śaśāpa* — maldijo; *kula-ācāryaḥ* — el sacerdote familiar, Vasiṣṭha; *kṛta-āgasam* — por haber cometido el gran pecado de matar una vaca; *akāmataḥ* — aunque no había querido hacerlo; *na* — no; *kṣatra-bandhuḥ* — miembro de la familia de un *kṣatriya*; *śūdraḥ tvam* — te has comportado como un *śūdra*; *karmaṇā* — por lo tanto, por tu reacción fruitiva; *bhavitā* — nacerás *śūdra*; *amunā* — por haber matado la vaca.

TRADUCCIÓN

Aunque Pṛṣadhra había cometido el pecado inconscientemente, el sacerdote de su familia, Vasiṣṭha, le maldijo diciendo: «Por haber matado una vaca, en tu siguiente vida no podrás ser kṣatriya, sino que nacerás como śūdra».

SIGNIFICADO

Parece ser que Vasiṣṭha no estaba libre de la modalidad de la ignorancia, *tamo-guṇa*. Como sacerdote familiar o maestro

espiritual de Pṛṣadhra, Vasiṣṭha no debía haber dado importancia a la ofensa de Pṛṣadhra; sin embargo, le maldijo a nacer *śūdra*. El deber del sacerdote familiar no es maldecir a su discípulo, sino liberarle de la reacción mediante alguna práctica expiatoria. Vasiṣṭha, sin embargo, hizo todo lo contrario. Por esa razón, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que era *durmati*; en otras palabras, no tenía mucha inteligencia.

9.2.10

evaṁ śaptas tu guruṇā
pratyagṛhṇāt kṛtāñjaliḥ
adhārayad vrataṁ vīra
ūrdhva-retā muni-priyam

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *śaptaḥ* — ser maldecido; *tu* — pero; *guruṇā* — por su maestro espiritual; *pratyagṛhṇāt* — él (Pṛṣadhra) aceptó; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *adhārayat* — aceptó, asumió; *vratam* — el voto de *brahmacarya*; *vīraḥ* — aquel héroe; *ūrdhva-retāḥ* — que había dominado los sentidos; *muni-priyam* — que es aprobado por los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Al recibir esta maldición de su maestro espiritual, Pṛṣadhra, el héroe, unió sus manos en señal de asentimiento. Entonces, con los sentidos perfectamente

controlados, aceptó el voto de brahmacarya, que todos los grandes sabios aprueban.

9.2.11-13

vāsudeve bhagavati
sarvātmani pare 'male
ekāntitvaṁ gato bhaktyā
sarva-bhūta-suhṛt samaḥ

vimukta-saṅgaḥ śāntātmā
saṁyatākṣo 'parigrahaḥ
yad-ṛcchayopapannena
kalpayan vṛttim ātmanaḥ

ātmany ātmānam ādhāya
jñāna-tṛptaḥ samāhitaḥ
vicacāra mahīm etāṁ
jaḍāndha-badhirākṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

vāsudeve — a la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavati* — al Señor; *sarva-ātmani* — a la Superalma; *pare* — a la Realidad Trascendental; *amale* — a la Persona Suprema, que está libre de contaminación material; *ekāntitvam* — ofrecer servicio devocional sin distracción; *gataḥ* — situado en esa posición; *bhaktyā* — debido a la devoción pura; *sarva-bhūta-suhṛt samaḥ* — debido a que era

un devoto, amistoso y ecuánime con todos; *vimukta-saṅgaḥ* — sin contaminación material; *śānta-ātmā* — una actitud pacífica; *saṁyata* — con dominio de sí mismo; *akṣaḥ* — cuya visión; *aparigrahaḥ* — sin aceptar caridad de nadie; *yat-ṛcchayā* — por la gracia del Señor; *upapannena* — por todo lo que tenía a mano para satisfacer las necesidades materiales; *kalpayan* — resolviendo de ese modo; *vṛttim* — las necesidades del cuerpo; *ātmanaḥ* — para beneficio del alma; *ātmani* — dentro de la mente; *ātmānam* — al Alma Suprema, la Personalidad de Dios; *ādhāya* — manteniendo siempre; *jñāna-tṛptaḥ* — plenamente satisfecho con el conocimiento trascendental; *samāhitaḥ* — siempre en trance; *vicacāra* — viajó por toda; *mahīm* — la Tierra; *etām* — esta; *jaḍa* — mudo; *andha* — ciego; *badhira* — sordo; *ākṛtiḥ* — como si fuera.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Pṛṣadhra se liberó de todas sus responsabilidades y, con la mente en paz, estableció su dominio sobre todos sus sentidos. Libre de la influencia de las condiciones materiales, satisfecho con lo que la gracia del Señor le permitía obtener para mantener juntos el alma y el cuerpo, y manteniéndose ecuánime con todos, centró toda su atención en la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que es la Superalma trascendental, libre de contaminación material. Así, perfectamente satisfecho en el conocimiento puro, con la mente siempre fija en la Suprema Personalidad de Dios, Pṛṣadhra alcanzó el plano del servicio devocional

puro al Señor y comenzó a viajar por todo el mundo, sin apego por las actividades materiales, como si fuese sordo, mudo y ciego.

9.2.14

evaṁ vṛtto vanaṁ gatvā
dṛṣṭvā dāvāgnim utthitam
tenopayukta-karaṇo
brahma prāpa paraṁ muniḥ

PALABRA POR PALABRA

evam vṛttaḥ — situado en esa orden de vida; *vanam* — al bosque; *gatvā* — después de ir; *dṛṣṭvā* — cuando vio; *dāva-agnim* — un incendio forestal; *utthitam* — que existía allí; *tena* — con ese (fuego); *upayukta-karaṇaḥ* — ocupar todos los sentidos del cuerpo en arder; *brahma* — el plano trascendental; *prāpa* — obtuvo; *param* — el objetivo supremo; *muniḥ* — como una gran persona santa.

TRADUCCIÓN

Esa actitud hizo de Pṛṣadhra un gran santo. Así, en cierta ocasión en que entró en el bosque y vio un gran incendio, aprovechó la oportunidad para quemar su cuerpo en el fuego. De ese modo alcanzó el mundo trascendental, el mundo espiritual.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Pṛṣadhra, debido a su *karma*, recibió la maldición de que en su próxima vida sería un *śūdra*. Sin embargo, mediante el procedimiento específico de concentrar siempre su mente en la Suprema Personalidad de Dios, siguió una vida de santidad y se volvió un devoto puro. Inmediatamente después de abandonar el cuerpo en el fuego, alcanzó el mundo espiritual, como se menciona en el *Bhagavad-gītā* (*mām eti*), como resultado de su posición devocional. El servicio devocional que consiste en pensar en la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que Pṛṣadhra evitó las terribles consecuencias de la maldición recibida y, en lugar de nacer *śūdra*, fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.54):

> *yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-*
> *bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti*

karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Aquellos que se ocupan en servicio devocional están libres de la influencia de los resultados de sus actividades materiales. Por lo demás, todo el mundo, desde el microbio más pequeño hasta Indra, el rey del cielo, está sujeto a las leyes del *karma*. El devoto puro, que siempre está ocupado en el servicio del Señor, no está sujeto a esas leyes.

9.2.15

kaviḥ kanīyān viṣayeṣu niḥspṛho
visṛjya rājyaṁ saha bandhubhir vanam
niveśya citte puruṣaṁ sva-rociṣaṁ
viveśa kaiśora-vayāḥ paraṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

kaviḥ — otro hijo, llamado Kavi; *kanīyān* — que era el menor; *viṣayeṣu* — en disfrutes materiales; *niḥspṛhaḥ* — que no estaba apegado; *visṛjya* — después de abandonar; *rājyam* — la propiedad de su padre, el reino; *saha bandhubhiḥ* — en compañía de amigos; *vanam* — al bosque; *niveśya* — mantener siempre; *citte* — en lo más profundo del corazón; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *sva-rociṣam* — autorrefulgente; *viveśa* — entró; *kaiśora-vayāḥ* — joven que no ha alcanzado la plenitud juvenil; *param* — en el mundo trascendental; *gataḥ* — entró.

TRADUCCIÓN

Mostrándose reacio a una vida de disfrute material, Kavi, el hijo menor de Manu, abandonó el reino antes de alcanzar la plenitud de la edad juvenil. Acompañado por sus amigos, se marchó al bosque, pensando siempre, desde lo más profundo del corazón, en la Suprema Personalidad de Dios, que es autorrefulgente. De ese modo alcanzó la perfección.

9.2.16

karūṣān mānavād āsan
kārūṣāḥ kṣatra-jātayaḥ
uttarā-patha-goptāro
brahmaṇyā dharma-vatsalāḥ

PALABRA POR PALABRA

karūṣāt — a partir de Karūṣa; *mānavāt* — del hijo de Manu; *āsan* — hubo; *kārūṣāḥ* — conocidos con el nombre de Kārūṣas; *kṣatra-jātayaḥ* — un grupo de *kṣatriyas*; *uttarā* — norte; *patha* — de la dirección; *goptāraḥ* — reyes; *brahmaṇyāḥ* — famosos protectores de la cultura brahmínica; *dharma-vatsalāḥ* — sumamente religiosos.

TRADUCCIÓN

Karuṣa, otro hijo de Manu, dio origen a la dinastía Kāruṣa, una familia de kṣatriyas. Los kṣatriyas Kāruṣa fueron los reyes de la dirección norte. Todos ellos, célebres por proteger la cultura brahmínica, fueron personas firmemente religiosas.

9.2.17

dhṛṣṭād dhārṣṭam abhūt kṣatraṁ
brahma-bhūyaṁ gataṁ kṣitau
nṛgasya vaṁśaḥ sumatir
bhūtajyotis tato vasuḥ

PALABRA POR PALABRA

dhṛṣṭāt — de Dhṛṣṭa, otro hijo de Manu; *dhārṣṭam* — una casta conocida con el nombre de Dhārṣṭa; *abhūt* — fue generada; *kṣatram* — perteneciente al grupo *kṣatriya*; *brahma-bhūyam* — la posición de *brāhmaṇas*; *gatam* — alcanzaron; *kṣitau* — sobre la superficie del mundo; *nṛgasya* — de Nṛga, otro hijo de Manu; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *sumatiḥ* — llamado Sumati; *bhūtajyotiḥ* — llamado Bhūtajyoti; *tataḥ* — a continuación; *vasuḥ* — llamado Vasu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Manu llamado Dhṛṣṭa dio comienzo a la casta Dhārṣṭa de kṣatriyas, cuyos miembros se elevaron a la

posición de brāhmaṇas en este mundo. Del hijo de Manu llamado Nṛga nació Sumati. Sumati fue padre de Bhūtajyoti, y de Bhūtajyoti nació Vasu.

SIGNIFICADO

En este verso se dice: *kṣatraṁ brahma-bhūyaṁ gataṁ kṣitau*: Los Dhārṣṭas, a pesar de pertenecer a la casta *kṣatriya*, lograron convertirse en *brāhmaṇas*. Tenemos aquí una prueba muy clara que respalda las siguientes palabras de Nārada (*Bhāg*. 7.11.35)

> *yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ*
> *puṁso varṇābhivyañjakam*
> *yad anyatrāpi dṛśyeta*
> *tat tenaiva vinirdiśet*

Si las cualidades de un grupo se manifiestan en miembros de un grupo distinto, estas personas deben ser reconocidas por sus cualidades y características, y no por la casta o familia en que hayan nacido. La cuna no tiene importancia; lo que se exige en todas las Escrituras védicas son las cualidades personales.

9.2.18

> *vasoḥ pratīkas tat-putra*
> *oghavān oghavat-pitā*
> *kanyā caughavatī nāma*
> *sudarśana uvāha tām*

PALABRA POR PALABRA

vasoḥ — de Vasu; *pratīkaḥ* — llamado Pratīka; *tat-putraḥ* — su hijo; *oghavān* — llamado Oghavān; *oghavat-pitā* — que fue padre de Oghavān; *kanyā* — su hija; *ca* — también; *oghavatī* — Oghavatī; *nāma* — de nombre; *sudarśanaḥ* — Sudarśana; *uvāha* — se casó; *tām* — esa hija (Oghavatī).

TRADUCCIÓN

El hijo de Vasu fue Pratīkā, padre de Oghavān. El hijo de Oghavān se llamó también Oghavān; su hija, Oghavatī se casó con Sudarśana.

9.2.19

citraseno nariṣyantād
ṛkṣas tasya suto 'bhavat
tasya mīḍhvāṁs tataḥ pūrṇa
indrasenas tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

citrasenaḥ — llamado Citrasena; *nariṣyantāt* — de Nariṣyanta, otro hijo de Manu; *ṛkṣaḥ* — de Ṛkṣa; *tasya* — de Citrasena; *sutaḥ* — el hijo; *abhavat* — fue; *tasya* — de él (de Ṛkṣa); *mīḍhvān* — Mīḍhvān; *tataḥ* — de él (de Mīḍhvān); *pūrṇaḥ* — Pūrṇa; *indrasenaḥ* — Indrasena; *tu* — pero; *tat-sutaḥ* — el hijo de él (de Pūrṇa).

TRADUCCIÓN

Narişyanta tuvo un hijo llamado Citrasena, que fue padre de Ṛkṣa. De Ṛkṣa nació Mīḍhvān, de Mīḍhvān, Pūrṇa, y de Pūrṇa nació Indrasena.

9.2.20

vītihotras tv indrasenāt
tasya satyaśravā abhūt
uruśravāḥ sutas tasya
devadattas tato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

vītihotraḥ — Vītihotra; *tu* — pero; *indrasenāt* — de Indrasena; *tasya* — de Vītihotra; *satyaśravāḥ* — conocido con el nombre Satyaśravā; *abhūt* — hubo; *uruśravāḥ* — Uruśravā; *sutaḥ* — fue el hijo; *tasya* — de él (de Satyaśravā); *devadattaḥ* — Devadatta; *tataḥ* — de Uruśravā; *abhavat* — hubo.

TRADUCCIÓN

De Indrasena nació Vītihotra, y de Vītihotra, Satyaśravā. Satyaśravā tuvo un hijo llamado Uruśravā, y de Uruśravā nació Devadatta.

9.2.21

tato 'gniveśyo bhagavān
agniḥ svayam abhūt sutaḥ
kānīna iti vikhyāto
jātūkarṇyo mahān ṛṣiḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Devadatta; *agniveśyaḥ* — un hijo llamado Agniveśya; *bhagavān* — el muy poderoso; *agniḥ* — el dios del fuego; *svayam* — personalmente; *abhūt* — fue; *sutaḥ* — el hijo; *kānīnaḥ* — Kānīna; *iti* — así; *vikhyātaḥ* — fue famoso; *jātūkarṇyaḥ* — Jātūkarṇya; *mahān ṛṣiḥ* — la gran persona santa.

TRADUCCIÓN

El hijo de Devadatta se llamó Agniveśya, que era el dios del fuego, Agni en persona. Ese hijo fue un santo famoso, bien conocido con los nombres de Kānīna y Jātūkarṇya.

SIGNIFICADO

Agniveśya también fue conocido con los nombres de Kānīna y Jātūkarṇya.

9.2.22

tato brahma-kulaṁ jātam
āgniveśyāyanaṁ nṛpa
nariṣyantānvayaḥ prokto
diṣṭa-vaṁśam ataḥ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Agniveśya; *brahma-kulam* — una dinastía de *brāhmaṇas*; *jātam* — se generó; *āgniveśyāyanam* — conocida con el nombre de Āgniveśyāyana; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *nariṣyanta* — de Nariṣyanta; *anvayaḥ* — descendientes; *proktaḥ* — han sido explicados; *diṣṭa-vaṁśam* — la dinastía de Diṣṭa; *ataḥ* — a partir de ahora; *śṛṇu* — escucha.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Agniveśya dio origen a la dinastía brahmínica Āgniveśyāyana. Ahora que te he hablado de los descendientes de Nariṣyanta, permite que te nombre a los descendientes de Diṣṭa. Por favor, escúchame.

9.2.23-24

nābhāgo diṣṭa-putro 'nyaḥ
karmaṇā vaiśyatāṁ gataḥ

bhalandanaḥ sutas tasya
vatsaprītir bhalandanāt

vatsaprīteḥ sutaḥ prāṁśus
tat-sutaṁ pramatiṁ viduḥ
khanitraḥ pramates tasmāc
cākṣuṣo 'tha viviṁśatiḥ

PALABRA POR PALABRA

nābhāgaḥ — con el nombre Nābhāga; *diṣṭa-putraḥ* — el hijo de Diṣṭa; *anyaḥ* — otro; *karmaṇā* — por ocupación; *vaiśyatām* — la orden de los *vaiśyas*; *gataḥ* — obtuvo; *bhalandanaḥ* — con el nombre Bhalandana; *sutaḥ* — hijo; *tasya* — de él (de Nābhāga); *vatsaprītiḥ* — con el nombre Vatsaprīti; *bhalandanāt* — de Bhalandana; *vatsaprīteḥ* — de Vatsaprīti; *sutaḥ* — el hijo; *prāṁśuḥ* — fue llamado Prāṁśu; *tat-sutam* — el hijo de él (de Prāṁśu); *pramatim* — fue llamado Pramati; *viduḥ* — debes entender; *khanitraḥ* — fue llamado Khanitra; *pramateḥ* — de Pramati; *tasmāt* — de él (de Khanitra); *cākṣuṣaḥ* — fue llamado Cākṣuṣa; *atha* — así (de Cākṣuṣa); *viviṁśatiḥ* — el hijo llamado Viviṁśati.

TRADUCCIÓN

Diṣṭa tuvo un hijo llamado Nābhāga. Este Nābhāga, que no debe confundirse con el Nābhāga de que hablaremos más tarde, fue un vaiśya en virtud de su ocupación prescrita. El hijo de Nābhāga fue Bhalandana, que fue padre de Vatsaprīti, cuyo hijo fue Prāṁśu. Prāṁśu fue

padre de Pramati, que tuvo como hijo a Khanitra. Khanitra, a su vez, fue padre de Cākṣuṣa, cuyo hijo fue Viviṁśati.

SIGNIFICADO

De los hijos de Manu, uno se volvió *kṣatriya*, otro *brāhmaṇa* y otro *vaiśya*. Esto confirma la declaración de Nārada Muni: *yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ puṁso varṇābhivyañjakam* (*Bhāg*. 7.11.35). Siempre debemos recordar que los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* nunca deben ser considerados miembros de una casta por herencia. Un *brāhmaṇa* puede volverse *kṣatriya*, y un *kṣatriya*, *brāhmaṇa*. Del mismo modo, los *brāhmaṇas* o *kṣatriyas* también pueden volverse *vaiśyas*, y los *vaiśyas*, *brāhmaṇas* o *kṣatriyas*. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Así pues, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas* no lo son por herencia, sino por sus cualidades. Hay una gran necesidad de *brāhmaṇas*. Por esa razón, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de formar *brāhmaṇas* que guíen a la sociedad humana. En la actualidad hay una gran escasez de *brāhmaṇas*, y, debido a ello, la sociedad humana ha perdido su cerebro. Como la práctica totalidad de las personas son *śūdras*, en la actualidad nadie puede guiar a la sociedad por la senda correcta que lleva a la perfección de la vida.

9.2.25

viviṁśateḥ suto rambhaḥ
khanīnetro 'sya dhārmikaḥ
karandhamo mahārāja
tasyāsīd ātmajo nṛpa

PALABRA POR PALABRA

viviṁśateḥ — de Viviṁśati; *sutaḥ* — el hijo; *rambhaḥ* — llamado Rambha; *khanīnetraḥ* — llamado Khanīnetra; *asya* — de Rambha; *dhārmikaḥ* — muy religioso; *karandhamaḥ* — llamado Karandhama; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *tasya* — de él (de Khanīnetra); *āsīt* — era; *ātmajaḥ* — el hijo; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

El hijo de Viviṁśati fue Rambha, padre del gran rey Khanīnetra, que fue muy religioso. ¡Oh, rey!, el hijo de Khanīnetra fue el rey Karandhama.

9.2.26

tasyāvīkṣit suto yasya
maruttaś cakravarty abhūt
saṁvarto 'yājayad yaṁ vai
mahā-yogy aṅgiraḥ-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Karandhama); *avīkṣit* — llamado Avīkṣit; *sutaḥ* — el hijo; *yasya* — de quien (de Avīkṣit); *maruttaḥ* — (el hijo) llamado Marutta; *cakravartī* — el emperador; *abhūt* — fue; *saṁvartaḥ* — Saṁvarta; *ayājayat* — ocupó en celebrar un sacrificio; *yam* — a quien (a Marutta); *vai* — en verdad; *mahā-yogī* — el gran místico; *aṅgiraḥ-sutaḥ* — el hijo de Aṅgirā.

TRADUCCIÓN

Karandhama tuvo un hijo llamado Avīkṣit. De Avīkṣit nació Marutta, que fue el emperador. El gran místico Saṁvarta, el hijo de Aṅgirā, ocupó a Marutta en la celebración de un sacrificio [yajña].

9.2.27

maruttasya yathā yajño
na tathānyo 'sti kaścana
sarvaṁ hiraṇmayaṁ tv āsīd
yat kiñcic cāsya śobhanam

PALABRA POR PALABRA

maruttasya — de Marutta; *yathā* — como; *yajñaḥ* — celebración de sacrificio; *na* — no; *tathā* — como ese; *anyaḥ* — ningún otro; *asti* — hay; *kaścana* — nada; *sarvam* — todo; *hiraṇ-mayam* — hecho de

oro; *tu* — en verdad; *āsīt* — había; *yat kiñcit* — todo lo que tenía; *ca* — y; *asya* — de Marutta; *śobhanam* — de extraordinaria belleza.

TRADUCCIÓN

Los utensilios que el rey Marutta utilizó en el sacrificio eran de una belleza extraordinaria, pues todo estaba hecho de oro. En verdad, ningún otro sacrificio podría comparársele.

9.2.28

amādyad indraḥ somena
dakṣiṇābhir dvijātayaḥ
marutaḥ pariveṣṭāro
viśvedevāḥ sabhā-sadaḥ

PALABRA POR PALABRA

amādyat — se embriagó; *indraḥ* — el rey del cielo, el Señor Indra; *somena* — por beber el embriagador *soma-rasa*; *dakṣiṇābhiḥ* — por recibir suficientes donaciones; *dvijātayaḥ* — el grupo brahmínico; *marutaḥ* — los aires; *pariveṣṭāraḥ* — ofrecer los alimentos; *viśvedevāḥ* — semidioses universales; *sabhā-sadaḥ* — miembros de la asamblea.

TRADUCCIÓN

En aquel sacrificio, el rey Indra se embriagó bebiendo una gran cantidad de soma-rasa. Los brāhmaṇas

recibieron grandes donaciones, de modo que se sentían satisfechos. Los semidioses que controlan los vientos ofrecieron los alimentos para el sacrificio, y los viśvedevas participaron también en la celebración.

SIGNIFICADO

El *yajña* celebrado por Marutta dejó satisfecho a todo el mundo, y especialmente a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*. El interés de los *brāhmaṇas*, en calidad de sacerdotes, es recibir donaciones, y el interés de los *kṣatriyas* es beber. Por esa razón, todos ellos estaban satisfechos con sus respectivas ocupaciones.

9.2.29

maruttasya damaḥ putras
tasyāsīd rājyavardhanaḥ
sudhṛtis tat-suto jajñe
saudhṛteyo naraḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

maruttasya — de Marutta; *damaḥ* — (se llamaba) Dama; *putraḥ* — el hijo; *tasya* — de él (de Dama); *āsīt* — hubo; *rājya-vardhanaḥ* — llamado Rājyavardhana, «el que puede aumentar los límites de su reino»; *sudhṛtiḥ* — se llamó Sudhṛti; *tat-sutaḥ* — el hijo de él (de Rājyavardhana); *jajñe* — nació; *saudhṛteyaḥ* — de Sudhṛti; *naraḥ* — llamado Nara; *sutaḥ* — el hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Marutta fue Dama, el hijo de Dama fue Rājyavardhana, el hijo de Rājyavardhana fue Sudhṛti, y el hijo de este fue Nara.

9.2.30

tat-sutaḥ kevalas tasmād
dhundhumān vegavāṁs tataḥ
budhas tasyābhavad yasya
tṛṇabindur mahīpatiḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-sutaḥ — el hijo de él (de Nara); *kevalaḥ* — se llamó Kevala; *tasmāt* — de él (de Kevala); *dhundhumān* — nació un hijo llamado Dhundhumān; *vegavān* — llamado Vegavān; *tataḥ* — de él (de Dhundhumān); *budhaḥ* — llamado Budha; *tasya* — de él (de Vegavān); *abhavat* — hubo; *yasya* — de quien (de Budha); *tṛṇabinduḥ* — un hijo llamado Tṛṇabindu; *mahīpatiḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

El hijo de Nara fue Kevala, y el hijo de este fue Dhundhumān, padre de Vegavān. El hijo de Vegavān fue Budha, y el hijo de Budha, Tṛṇabindu, que reinó sobre la Tierra.

9.2.31

taṁ bheje 'lambuṣā devī
bhajanīya-guṇālayam
varāpsarā yataḥ putrāḥ
kanyā celavilābhavat

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Tṛṇabindu); *bheje* — aceptó por esposo; *alambuṣā* — la muchacha Alambuṣā; *devī* — diosa; *bhajanīya* — digna de aceptar; *guṇa-ālayam* — receptáculo de todas las buenas cualidades; *vara-apsarāḥ* — la mejor de las *apsarās*; *yataḥ* — de quien (de Tṛṇabindu); *putrāḥ* — algunos hijos; *kanyā* — una hija; *ca* — y; *ilavilā* — llamada Ilavilā; *abhavat* — nació.

TRADUCCIÓN

Una muchacha de muy buenas cualidades, Alambuṣā, la mejor de las apsarās, aceptó por esposo a Tṛṇabindu, que no era inferior a ella en buenas cualidades. Alambuṣā fue madre de algunos hijos y una hija, que se llamó Ilavilā.

9.2.32

yasyām utpādayām āsa
viśravā dhanadaṁ sutam

prādāya vidyāṁ paramām
ṛṣir yogeśvaraḥ pituḥ

PALABRA POR PALABRA

yasyām — en quien (en Ilavilā); *utpādayām āsa* — engendró; *viśravāḥ* — Viśravā; *dhana-dam* — a Kuvera, el que da el dinero; *sutam* — a un hijo; *prādāya* — después de recibir; *vidyām* — conocimiento absoluto; *paramām* — supremo; *ṛṣiḥ* — la gran persona santa; *yoga-īśvaraḥ* — maestro del *yoga* místico; *pituḥ* — de su padre.

TRADUCCIÓN

El gran santo Viśravā, maestro del yoga místico, después de recibir de su padre conocimiento absoluto, engendró en el vientre de Ilavilā al muy renombrado Kuvera, el que da el dinero.

9.2.33

viśālaḥ śūnyabandhuś ca
dhūmraketuś ca tat-sutāḥ
viśālo vaṁśa-kṛd rājā
vaiśālīṁ nirmame purīm

PALABRA POR PALABRA

viśālaḥ — llamado Viśāla; *śūnyabandhuḥ* — llamado Śūnyabandhu; *ca* — también; *dhūmraketuḥ* — llamado Dhūmraketu; *ca* — también; *tat-sutāḥ* — los hijos de Tṛṇabindu; *viśālaḥ* — uno de los tres, el rey Viśāla; *vaṁśa-kṛt* — creó una dinastía; *rājā* — el rey; *vaiśālīm* — de nombre Vaiśālī; *nirmame* — construyó; *purīm* — un palacio.

TRADUCCIÓN

Tṛṇabindu tuvo tres hijos: Viśāla, Śūnyabandhu y Dhūmraketu. Uno de ellos, Viśāla, creó una dinastía y construyó el palacio Vaiśālī.

9.2.34

hemacandraḥ sutas tasya
dhūmrākṣas tasya cātmajaḥ
tat-putrāt saṁyamād āsīt
kṛśāśvaḥ saha-devajaḥ

PALABRA POR PALABRA

hemacandraḥ — se llamó Hemacandra; *sutaḥ* — el hijo; *tasya* — de él (de Viśāla); *dhūmrākṣaḥ* — se llamó Dhūmrākṣa; *tasya* — de él (de Hemacandra); *ca* — también; *ātmajaḥ* — el hijo; *tat-putrāt* — del hijo de él (de Dhūmrākṣa); *saṁyamāt* — del llamado Saṁyama;

āsīt — hubo; *kṛśāśvaḥ* — Kṛśāśva; *saha* — junto con; *devajaḥ* — Devaja.

TRADUCCIÓN

El hijo de Viśāla se llamó Hemacandra. Su hijo fue Dhūmrākṣa, padre de Saṁyama, de quien nacieron Devaja y Kṛśāśva.

9.2.35-36

kṛśāśvāt somadatto 'bhūd
yo 'śvamedhair iḍaspatim
iṣṭvā puruṣam āpāgryāṁ
gatiṁ yogeśvarāśritām

saumadattis tu sumatis
tat-putro janamejayaḥ
ete vaiśāla-bhūpālās
tṛṇabindor yaśodharāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛśāśvāt — de Kṛśāśva; *somadattaḥ* — un hijo llamado Somadatta; *abhūt* — hubo; *yaḥ* — el cual (Somadatta); *aśvamedhaiḥ* — con la celebración de sacrificios *aśvamedha*; *iḍaspatim* — para el Señor Viṣṇu; *iṣṭvā* — tras adorar; *puruṣam* — al Señor Viṣṇu; *āpa* — obtuvo; *agryām* — el mejor de todos; *gatim* — el destino; *yogeśvara-āśritām* — el lugar habitado por grandes *yogīs* místicos;

saumadattiḥ — el hijo de Somadatta; *tu* — pero; *sumatiḥ* — un hijo llamado Sumati; *tat-putraḥ* — el hijo de él (de Sumati); *janamejayaḥ* — se llamó Janamejaya; *ete* — todos ellos; *vaiśala-bhūpālāḥ* — los reyes de la dinastía de Vaiśāla; *tṛṇabindoḥ yaśaḥ-dharāḥ* — mantuvieron la fama del rey Tṛṇabindu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṛśāśva fue Somadatta, que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, celebrando sacrificios aśvamedha. Con su adoración del Señor Supremo, Somadatta alcanzó la posición más elevada, pasando a residir en el planeta al que se elevan los grandes yogīs místicos. El hijo de Somadatta fue Sumati, padre de Janamejaya. Todos esos reyes en la dinastía de Viśāla supieron mantener la fama y la posición del rey Tṛṇabindu.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dinastías de los hijos de Manu».

Capítulo 3

9.3.1

śrī-śuka uvāca
śaryātir mānavo rājā
brahmiṣṭhaḥ sambabhūva ha
yo vā aṅgirasāṁ satre
dvitīyam ahar ūcivān

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śaryātiḥ* — el rey llamado Śaryāti; *mānavaḥ* — el hijo de Manu; *rājā* — gobernante; *brahmiṣṭhaḥ* — con plena conciencia del conocimiento védico; *sambabhūva ha* — así se volvió; *yaḥ* — aquel que; *vā* — o; *aṅgirasām* — de los descendientes de Aṅgirā; *satre* — en el recinto de sacrificios; *dvitīyam ahaḥ* — las funciones a celebrar en el segundo día; *ūcivān* — narró.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, Śaryāti, otro hijo de Manu, gobernó con plena conciencia del conocimiento védico. Él instruyó a los descendientes de

Aṅgirā acerca de las funciones apropiadas para el segundo día del yajña que celebraban.

9.3.2

sukanyā nāma tasyāsīt
kanyā kamala-locanā
tayā sārdhaṁ vana-gato
hy agamac cyavanāśramam

PALABRA POR PALABRA

sukanyā — Sukanyā; *nāma* — de nombre; *tasya* — de él (de Śaryāti); *āsīt* — había; *kanyā* — una hija; *kamala-locanā* — de ojos de loto; *tayā sārdham* — con ella; *vana-gataḥ* — haber entrado en el bosque; *hi* — en verdad; *agamat* — fue; *cyavana-āśramam* — a la choza que servía de *āśrama* a Cyavana Muni.

TRADUCCIÓN

Śaryāti tuvo una hermosa hija de ojos de loto llamada Sukanyā, con la que fue al bosque para visitar el āśrama de Cyavana Muni.

9.3.3

sā sakhībhiḥ parivṛtā
vicinvanty aṅghripān vane

valmīka-randhre dadṛśe
khadyote iva jyotiṣī

PALABRA POR PALABRA

sā — Sukanyā; *sakhībhiḥ* — por sus amigas; *parivṛtā* — rodeada; *vicinvantī* — recoger; *aṅghripān* — frutas y flores de los árboles; *vane* — en el bosque; *valmīka-randhre* — en el agujero de una lombriz de tierra; *dadṛśe* — observó; *khadyote* — dos estrellas; *iva* — como; *jyotiṣī* — dos cosas brillantes.

TRADUCCIÓN

Rodeada por sus amigas, Sukanyā recogía frutas de los árboles del bosque; entonces se fijó en dos cosas que brillaban como estrellas en el agujero de una lombriz de tierra.

9.3.4

te daiva-coditā bālā
jyotiṣī kaṇṭakena vai
avidhyan mugdha-bhāvena
susrāvāsṛk tato bahiḥ

PALABRA POR PALABRA

te — aquellas dos; *daiva-coditā* — como impulsada por la providencia; *bālā* — esa joven hija; *jyotiṣī* — dos luciérnagas en el

agujero de una lombriz de tierra; *kaṇṭakena* — con una espina; *vai* — en verdad; *avidhyat* — pinchó; *mugdha-bhāvena* — como si no tuviese conocimiento; *susrāva* — salió; *asṛk* — sangre; *tataḥ* — de ahí; *bahiḥ* — afuera.

TRADUCCIÓN

En su ignorancia, y como impulsada por el destino, la muchacha pinchó con una espina aquellas dos luciérnagas, de las que inmediatamente empezó a salir sangre.

9.3.5

śakṛn-mūtra-nirodho 'bhūt
sainikānāṁ ca tat-kṣaṇāt
rājarṣis tam upālakṣya
puruṣān vismito 'bravīt

PALABRA POR PALABRA

śakṛt — de excremento; *mūtra* — y de orina; *nirodhaḥ* — oclusión; *abhūt* — así fue; *sainikānām* — de todos los soldados; *ca* — y; *tat-kṣaṇāt* — inmediatamente; *rājarṣiḥ* — el rey; *tam upālakṣya* — al ver el incidente; *puruṣān* — a sus hombres; *vismitaḥ* — sorprendido; *abravīt* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, todos los soldados de Śaryāti se dieron cuenta de que no podían evacuar orina ni excremento. Al notarlo, Śaryāti, muy sorprendido, habló con sus acompañantes.

9.3.6

apy abhadraṁ na yuṣmābhir
bhārgavasya viceṣṭitam
vyaktaṁ kenāpi nas tasya
kṛtam āśrama-dūṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

api — ¡ay!; *abhadram* — algo malo; *naḥ* — entre nosotros; *yuṣmābhiḥ* — por nosotros; *bhārgavasya* — de Cyavana Muni; *viceṣṭitam* — se ha intentado; *vyaktam* — ahora está claro; *kena api* — por alguno; *naḥ* — entre nosotros; *tasya* — de él (de Cyavana Muni); *kṛtam* — ha sido hecha; *āśrama-dūṣaṇam* — contaminación del *āśrama*.

TRADUCCIÓN

Resulta extraño, pero parece que alguno de nosotros ha tratado de hacer algún mal a Cyavana Muni, el hijo de Bhṛgu. En verdad, da la impresión de que alguno de nosotros ha contaminado este āśrama.

9.3.7

sukanyā prāha pitaraṁ
bhītā kiñcit kṛtaṁ mayā
dve jyotiṣī ajānantyā
nirbhinne kaṇṭakena vai

PALABRA POR PALABRA

sukanyā — la muchacha Sukanyā; *prāha* — dijo; *pitaram* — a su padre; *bhītā* — asustada; *kiñcit* — algo; *kṛtam* — ha sido hecho; *mayā* — por mí; *dve* — dos; *jyotiṣī* — objetos luminosos; *ajānantyā* — por ignorancia; *nirbhinne* — han sido pinchados; *kaṇṭakena* — con una espina; *vai* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Muy asustada, Śunkanyā dijo a su padre: Yo he hecho algo malo; sin saber lo que hacía, pinché con una espina esas dos sustancias luminosas.

9.3.8

duhitus tad vacaḥ śrutvā
śaryātir jāta-sādhvasaḥ
muniṁ prasādayām āsa
valmīkāntarhitaṁ śanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

duhituḥ — de su hija; *tat vacaḥ* — esa afirmación; *śrutvā* — tras escuchar; *śaryātiḥ* — el rey Śaryāti; *jāta-sādhvasaḥ* — temeroso; *munim* — a Cyavana Muni; *prasādayām āsa* — trató de calmar; *valmīka-antarhitam* — que estaba dentro del agujero de la lombriz de tierra; *śanaiḥ* — gradualmente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de su hija, el rey Śaryāti sintió gran temor. Entonces trató por todos los medios de calmar a Cyavana Muni, pues era él quien estaba en el agujero de la lombriz.

9.3.9

tad-abhiprāyam ājñāya
prādād duhitaraṁ muneḥ
kṛcchrān muktas tam āmantrya
puraṁ prāyāt samāhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — de Cyavana Muni; *abhiprāyam* — la intención; *ājñāya* — entendiendo; *prādāt* — entregó; *duhitaram* — su hija; *muneḥ* — a Cyavana Muni; *kṛcchrāt* — con gran dificultad; *muktaḥ* — liberado; *tam* — al *muni*; *āmantrya* — pedir permiso; *puram* — a su propio lugar; *prāyāt* — se marchó; *samāhitaḥ* — que era muy reflexivo.

TRADUCCIÓN

El rey Śaryāti, que mantenía una actitud muy reflexiva, comprendió las intenciones de Cyavana Muni, de modo que entregó su hija en caridad al sabio. Ya liberado del peligro tras muchas dificultades, pidió permiso a Cyavana Muni y regresó al hogar.

SIGNIFICADO

El rey, después de escuchar la afirmación de su hija, no dudó en dar al gran sabio Cyavana todas las explicaciones necesarias acerca de la ofensa que su hija, por ignorancia, había cometido. Sin embargo, cuando el *muni*, el gran sabio Cyavana, preguntó si aquella hija estaba casada, el rey supo adivinar sus intenciones (*tad-abhiprāyam ājñāya*), y, de inmediato, le ofreció su hija como caridad. De ese modo se salvó del peligro de ser maldecido. Así, con el permiso del gran sabio, el rey regresó a su hogar.

9.3.10

sukanyā cyavanaṁ prāpya
patiṁ parama-kopanam
prīṇayām āsa citta-jñā
apramattānuvṛttibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

sukanyā — la muchacha llamada Sukanyā, la hija del rey Śaryāti; *cyavanam* — al gran sabio Cyavana Muni; *prāpya* — tras obtener; *patim* — por esposo; *parama-kopanam* — que siempre estaba muy enfadado; *prīṇayām āsa* — ella le satisfizo; *citta-jñā* — entendiendo la mente de su esposo; *apramattā anuvṛttibhiḥ* — realizando servicio sin dejarse confundir.

TRADUCCIÓN

Cyavana Muni era muy irritable, pero Sukanyā, aceptando su papel de esposa, le trataba con todo el tacto que la actitud del sabio requería. Conociendo su mente, le ofreció servicio sin dejarse confundir.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica cómo debe ser la relación entre esposo y esposa. Por temperamento, una gran personalidad como Cyavana Muni siempre desea estar en una posición de superioridad. Una persona así no puede aceptar a nadie por encima de él. El temperamento de Cyavana Muni era, por lo tanto, irritable. Su esposa, Sukanyā, comprendía su actitud y sabía darle el trato más adecuado a las circunstancias. La mujer que desee vivir feliz debe entender el temperamento de su esposo, y complacerle. Esa actitud representa la victoria de la mujer. También en los tratos del Señor Kṛṣṇa con Sus reinas podemos ver que ellas, aunque eran hijas de grandes reyes, se presentaban ante el Señor Kṛṣṇa como sirvientas Suyas. Esa es la

actitud que toda mujer, por elevada que sea, debe adoptar ante su esposo. Es decir, debe estar dispuesta a cumplir las órdenes de su esposo y complacerle en toda circunstancia. De ese modo, su vida será un éxito. Cuando la esposa se irrita con la misma facilidad que el marido, es seguro que su vida doméstica estará llena de dificultades y que, más tarde o más temprano, llegará la ruptura definitiva. En nuestros días, las esposas no son sumisas, de modo que cualquier incidente sin importancia puede suponer la ruptura del hogar. Tanto la mujer como el marido pueden recurrir a la ley de divorcio. Sin embargo, en la ley védica no existe el divorcio, y la mujer debe ser educada en el principio de la sumisión a su esposo. Los occidentales sostienen que esa mentalidad hace de la esposa una esclava, pero no es así; se trata de la táctica que le permitirá conquistar el corazón de su esposo, por irritable o cruel que este sea. En este ejemplo vemos claramente que Sukanyā, una hermosa y joven princesa, se sometió a su anciano esposo y trató de complacerle en todo, a pesar de que Cyavana Muni no era joven, sino lo bastante viejo como para ser su abuelo. Sukanyā fue, por lo tanto, una esposa casta y fiel.

9.3.11

kasyacit tv atha kālasya
nāsatyāv āśramāgatau
tau pūjayitvā provāca
vayo me dattam īśvarau

PALABRA POR PALABRA

kasyacit — después de algún (tiempo); *tu* — pero; *atha* — de este modo; *kālasya* — pasado algún tiempo; *nāsatyau* — los dos Aśvinī-kumāras; *āśrama* — a la morada de Cyavana Muni; *āgatau* — llegaron; *tau* — a esos dos; *pūjayitvā* — ofrecer respetuosas reverencias; *provāca* — dijo; *vayaḥ* — juventud; *me* — a mí; *dattam* — de, por favor; *īśvarau* — puesto que ustedes pueden hacerlo.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, el āśrama de Cyavana Muni recibió la visita de los hermanos Aśvinī-kumāras, los médicos celestiales. Tras ofrecerles respetuosas reverencias, Cyavana Muni les pidió que le diesen una nueva juventud, pues ellos podían hacerlo.

SIGNIFICADO

Hay médicos celestiales, como los Aśvinī-kumāras, que pueden dar una nueva juventud incluso a personas de edad muy avanzada. De hecho, con sus poderes místicos, los grandes *yogīs* pueden incluso devolver la vida a un cadáver, si la estructura del cuerpo está intacta. Esto lo hemos comentado ya en relación con el tratamiento que Śukrācārya aplicó a los soldados de Bali Mahārāja. La ciencia moderna todavía no ha descubierto cómo devolver la vida a un cadáver, ni cómo reponer la energía de la juventud en un cuerpo viejo, pero estos versos nos dan a entender que ese tipo de tratamientos son posibles; solo se trata de asimilar el conocimiento de la información védica. Los Aśvinī-

kumāras eran expertos en el *Āyur-veda*, como Dhanvantari. En cada disciplina de la ciencia material se aspira a una perfección, y para obtenerla es necesario consultar las Escrituras védicas. La perfección más elevada consiste en llegar a ser un devoto del Señor. Para alcanzar esa perfección hay que consultar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera el fruto maduro del árbol de deseos de las Escrituras védicas *(nigama-kalpa-taror galitaṁ phalam)*.

9.3.12

> *grahaṁ grahīṣye somasya*
> *yajñe vām apy asoma-poḥ*
> *kriyatāṁ me vayo-rūpaṁ*
> *pramadānāṁ yad īpsitam*

PALABRA POR PALABRA

graham — una vasija llena; *grahīṣye* — les daré; *somasya* — de *soma-rasa*; *yajñe* — en el sacrificio; *vām* — de ustedes dos; *api* — aunque; *asoma-poḥ* — de ustedes dos, que no tienen derecho a beber *soma-rasa*; *kriyatām* — hagan; *me* — mía; *vayaḥ* — juventud; *rūpam* — belleza de un hombre joven; *pramadānām* — de las mujeres como clase; *yat* — que es; *īpsitam* — deseable.

TRADUCCIÓN

Cyavana Muni dijo: Ustedes no tienen derecho a beber soma-rasa en los sacrificios, pero yo les prometo una

vasija llena. Tengan la bondad de darme belleza y juventud, pues esas cosas atraen a las mujeres jóvenes.

9.3.13

bāḍham ity ūcatur vipram
abhinandya bhiṣaktamau
nimajjatāṁ bhavān asmin
hrade siddha-vinirmite

PALABRA POR PALABRA

bāḍham — sí, haremos; *iti* — así; *ūcatuḥ* — ambos contestaron, asintiendo a la propuesta de Cyavana; *vipram* — al *brāhmaṇa* (a Cyavana); *abhinandya* — felicitándole; *bhiṣak-tamau* — los dos grandes médicos, los Aśvinī-kumāras; *nimajjatām* — sumérgete; *bhavān* — tú mismo; *asmin* — en este; *hrade* — lago; *siddha-vinirmite* — especialmente hecho para todo tipo de perfección.

TRADUCCIÓN

Muy contentos, los grandes médicos Aśvinī-kumāras aceptaron la propuesta de Cyavana Muni, y le dijeron: «¡Oh, brāhmaṇa!, sumérgete en este lago del éxito en la vida!». [Quien se baña en este lago ve satisfechos sus deseos].

9.3.14

ity ukto jarayā grasta-
deho dhamani-santataḥ
hradaṁ praveśito 'śvibhyāṁ
valī-palita-vigrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti uktaḥ — dirigiéndose con estas palabras; *jarayā* — por la vejez y la invalidez; *grasta-dehaḥ* — el cuerpo tan enfermo; *dhamani-santataḥ* — con las venas visibles por todo el cuerpo; *hradam* — en el lago; *praveśitaḥ* — entró; *aśvibhyām* — con la ayuda de los Aśvinī-kumāras; *valī-palita-vigrahaḥ* — cuyo cuerpo tenía la piel suelta y el pelo blanco.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, los Aśvinī-kumāras ayudaron a Cyavana Muni, que era un anciano inválido y enfermo, con las pieles colgando, el pelo blanco y las venas visibles por todo el cuerpo, y los tres juntos entraron en el lago.

SIGNIFICADO

Cyavana Muni era tan viejo que no podía entrar solo en el lago, de modo que los Aśvinī-kumāras tuvieron que ayudarle a entrar en el lago con ellos.

9.3.15

puruṣās traya uttasthur
apīvyā vanitā-priyāḥ
padma-srajaḥ kuṇḍalinas
tulya-rūpāḥ suvāsasaḥ

PALABRA POR PALABRA

puruṣāḥ — hombres; *trayaḥ* — tres; *uttasthuḥ* — emergieron (del lago); *apīvyāḥ* — sumamente hermosos; *vanitā-priyāḥ* — como un hombre que se vuelve muy atractivo para las mujeres; *padma-srajaḥ* — adornados con collares de flores de loto; *kuṇḍalinaḥ* — con pendientes; *tulya-rūpāḥ* — los tres con los mismos rasgos corporales; *su-vāsasaḥ* — muy bien vestidos.

TRADUCCIÓN

Del lago salieron tres hombres de rasgos corporales muy hermosos, muy bien vestidos y adornados con pendientes y collares de flores de loto. Los tres manifestaban idéntica belleza.

9.3.16

tān nirīkṣya varārohā
sarūpān sūrya-varcasaḥ

ajānatī patiṁ sādhvī
aśvinau śaraṇaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos; *nirīkṣya* — al observar; *vara-ārohā* — la hermosa Sukanyā; *sa-rūpān* — todos ellos igual de hermosos; *sūrya-varcasaḥ* — con un cuerpo tan refulgente como el Sol; *ajānatī* — sin conocer; *patim* — a su esposo; *sādhvī* — esa casta mujer; *aśvinau* — en los Aśvinī-kumāras; *śaraṇam* — refugio; *yayau* — buscó.

TRADUCCIÓN

La muy casta y hermosa Sukanyā no pudo distinguir a su esposo de los dos Aśvinī-kumāras, pues los tres eran igual de hermosos. Sin saber quién era su verdadero esposo, se refugió en los Aśvinī-kumāras.

SIGNIFICADO

Sukanyā pudo haber aceptado como esposo a cualquiera de los tres, pues no era posible distinguirles. Sin embargo, como era muy casta, se refugió en los Aśvinī-kumāras para que le informasen de cuál era su verdadero esposo. Una mujer casta nunca aceptaría a ningún hombre que no fuese su esposo, aunque hubiera otros tan hermosos y cualificados como él.

9.3.17

darśayitvā patiṁ tasyai
pāti-vratyena toṣitau
ṛṣim āmantrya yayatur
vimānena triviṣṭapam

PALABRA POR PALABRA

darśayitvā — tras mostrar; *patim* — a su esposo; *tasyai* — a Sukanyā; *pāti-vratyena* — debido a su fuerte fe en su esposo; *toṣitau* — muy complacidos con ella; *ṛṣim* — a Cyavana Muni; *āmantrya* — con su permiso; *yayatuḥ* — se fueron; *vimānena* — en su propio avión; *triviṣṭapam* — a los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Al ver la castidad y fidelidad de Sukanyā, los Aśvinī-kumāras se sintieron muy complacidos. Entonces le indicaron quién era Cyavana Muni, su esposo, y, tras pedir permiso al sabio, regresaron en su avión a los planetas celestiales.

9.3.18

yakṣyamāṇo 'tha śaryātiś
cyavanasyāśramaṁ gataḥ

dadarśa duhituḥ pārśve
puruṣaṁ sūrya-varcasam

PALABRA POR PALABRA

yakṣyamāṇaḥ — con el deseo de celebrar un *yajña*; *atha* — así; *śaryātiḥ* — el rey Śaryāti; *cyavanasya* — de Cyavana Muni; *āśramam* — a la residencia; *gataḥ* — habiendo ido; *dadarśa* — él vio; *duhituḥ* — de su hija; *pārśve* — al lado; *puruṣam* — un hombre; *sūrya-varcasam* — hermoso y refulgente como el Sol.

TRADUCCIÓN

Cierto día, con el deseo de celebrar un sacrificio, el rey Śaryāti fue a la residencia de Cyavana Muni. Allí se encontró a su hija al lado de un joven muy hermoso, tan brillante como el sol.

9.3.19

rājā duhitaraṁ prāha
kṛta-pādābhivandanām
āśiṣaś cāprayuñjāno
nātiprīti-manā iva

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey (Śaryāti); *duhitaram* — a la hija; *prāha* — dijo; *kṛta-pāda-abhivandanām* — que ya había terminado de ofrecer

reverencias respetuosas a su padre; *āśiṣaḥ* — bendiciones sobre ella; *ca* — y; *aprayuñjānaḥ* — sin ofrecer a la hija; *na* — no; *atiprīti-manāḥ* — muy complacido; *iva* — así.

TRADUCCIÓN

Después de recibir las reverencias de su hija, el rey, en lugar de ofrecerle bendiciones, se mostró muy disgustado y le habló de la siguiente manera.

9.3.20

cikīrṣitaṁ te kim idaṁ patis tvayā
pralambhito loka-namaskṛto muniḥ
yat tvaṁ jarā-grastam asaty asammataṁ
vihāya jāraṁ bhajase 'mum adhvagam

PALABRA POR PALABRA

cikīrṣitam — qué deseas hacer; *te* — de ti; *kim idam* — qué es esto; *patiḥ* — tu esposo; *tvayā* — por ti; *pralambhitaḥ* — ha sido engañado; *loka-namaskṛtaḥ* — que es honrado por todos; *muniḥ* — un gran sabio; *yat* — debido a; *tvam* — tú; *jarā-grastam* — muy viejo e inválido; *asati* — ¡oh, hija impura!; *asammatam* — no muy atractivo; *vihāya* — abandonar; *jāram* — amante; *bhajase* — has aceptado; *amum* — a este hombre; *adhvagam* — comparable a un mendigo callejero.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muchacha impura!, ¿a dónde te han llevado tus deseos? Has engañado a un marido muy digno de respeto y honrado por todos. Ya veo que, como era viejo, enfermo y poco atractivo, has abandonado su compañía para aceptar por esposo a este joven, que parece un mendigo callejero.

SIGNIFICADO

Esto nos muestra la escala de valores de la cultura védica. En función de las circunstancias, Sukanyā había recibido un esposo demasiado viejo como para ser compatible con ella. Como Cyavana Muni estaba muy viejo y enfermo, es indudable que no era el marido adecuado para la hermosa hija del rey Śaryāti. A pesar de todo, su padre esperaba que ella le fuese fiel. Cuando, de pronto, se encontró con que su hija estaba con otro hombre, aunque fuese joven y apuesto, inmediatamente la reprendió llamándole *asatī*, impura, pues entendió que se relacionaba con otro hombre a pesar de estar casada. En la cultura védica, una mujer joven que tenga que casarse con un hombre viejo deberá servirle con todo respeto. Eso es castidad. No es que, como su marido no le gusta, puede abandonarlo y buscarse otro. Eso va contra la cultura védica. En la cultura védica, la mujer debe aceptar el marido que sus padres le den, y siempre debe ser casta y fiel a su esposo. Por esa razón, el rey Śaryāti se sorprendió de ver a un hombre joven al lado de Sukanyā.

9.3.21

kathaṁ matis te 'vagatānyathā satāṁ
kula-prasūte kula-dūṣaṇaṁ tv idam
bibharṣi jāraṁ yad apatrapā kulaṁ
pituś ca bhartuś ca nayasy adhas tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo; *matiḥ te* — tu conciencia; *avagatā* — ha bajado; *anyathā* — de otro modo; *satām* — de la muy respetable; *kula-prasūte* — ¡oh, hija mía!, nacida en la familia; *kula-dūṣaṇam* — que eres la degradación de la familia; *tu* — pero; *idam* — a este; *bibharṣi* — mantienes; *jāram* — un amante; *yat* — cómo es; *apatrapā* — sin vergüenza; *kulam* — a la dinastía; *pituḥ* — de tu padre; *ca* — y; *bhartuḥ* — de tu esposo; *ca* — y; *nayasi* — estás haciendo descender; *adhaḥ tamaḥ* — hacia la oscuridad del infierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hija mía!, tú, que has nacido en una familia respetable, ¿cómo has dejado que tu conciencia se degradara de este modo?; ¿cómo has tenido la desvergüenza de buscar un amante? De ese modo estás degradando las dinastías de tu padre y de tu esposo, y las llevas hacia la vida infernal.

SIGNIFICADO

La cultura védica deja muy claro que la mujer que acepta un amante o un segundo esposo cuando ya está casada y su esposo todavía vive, es ciertamente responsable de la degradación de las familias de su padre y de su marido. En este sentido, en las familias respetables de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* todavía se siguen estrictamente las reglas de la cultura védica; solo los *śūdras* se han degradado. En la cultura védica es inadmisible que una mujer de las clases *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* acepte otro esposo cuando ya está casada y su marido vive, o que presente una petición de divorcio, o se busque un amigo o amante. Por esa razón, al rey Śaryāti, que no sabía nada de la transformación de Cyavana Muni, le sorprendió ver el comportamiento de su hija.

9.3.22

evaṁ bruvāṇaṁ pitaraṁ
smayamānā śuci-smitā
uvāca tāta jāmātā
tavaiṣa bhṛgu-nandanaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *bruvāṇam* — que estaba hablando y riñéndole; *pitaram* — a su padre; *smayamānā* — sonriente (pues era casta); *śuci-smitā* — entre risas; *uvāca* — contestó; *tāta* — ¡oh,

mi querido padre!; *jāmātā* — yerno; *tava* — tuyo; *eṣaḥ* — este joven; *bhṛgu-nandanaḥ* — es Cyavana Muni (y ningún otro).

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Sukānya, muy orgullosa de su castidad, respondió a los reproches de su padre con una sonrisa y le dijo: «Mi querido padre, este joven que está a mi lado es en realidad tu yerno, el gran sabio Cyavana, que nació en la familia de Bhṛgu».

SIGNIFICADO

El padre riñó a la hija porque pensaba que había aceptado otro esposo, pero la hija sabía que era completamente casta y honesta, de modo que se mostraba sonriente. Cuando le explicó que su marido, Cyavana Muni, se había transformado en un joven, se sintió muy orgullosa de su castidad, y eso la hacía sonreír mientras hablaba con su padre.

9.3.23

śaśaṁsa pitre tat sarvaṁ
vayo-rūpābhilambhanam
vismitaḥ parama-prītas
tanayāṁ pariṣasvaje

PALABRA POR PALABRA

śaśaṁsa — ella explicó; *pitre* — a su padre; *tat* — eso; *sarvam* — todo; *vayaḥ* — del cambio de edad; *rūpa* — y de belleza; *abhilambhanam* — cómo se produjo el logro (de su esposo); *vismitaḥ* — sorprendido; *parama-prītaḥ* — estaba muy complacido; *tanayām* — a su hija; *pariṣasvaje* — abrazó con placer.

TRADUCCIÓN

Sukanyā explicó entonces cómo había obtenido su esposo el hermoso cuerpo de un joven. El rey se sorprendió mucho, y, muy complacido, abrazó a su querida hija.

9.3.24

somena yājayan vīraṁ
grahaṁ somasya cāgrahīt
asoma-por apy aśvinoś
cyavanaḥ svena tejasā

PALABRA POR PALABRA

somena — con el *soma*; *yājayan* — causar la celebración del sacrificio; *vīram* — al rey (a Śaryāti); *graham* — la vasija llena; *somasya* — del *soma-rasa*; *ca* — también; *agrahīt* — entregó; *asoma-poḥ* — a quienes no se permitía beber *soma-rasa*; *api* —

aunque; *aśvinoḥ* — de los Aśvinī-kumāras; *cyavanaḥ* — Cyavana Muni; *svena* — su propio; *tejasā* — con poder.

TRADUCCIÓN

Con su propio poder, Cyavana Muni invistió al rey Śaryāti de la capacidad de celebrar el soma-yajña. El muni ofreció una vasija llena de soma-rasa a los Aśvinī-kumāras, pese a que no tenían derecho a beberlo.

9.3.25

hantuṁ tam ādade vajraṁ
sadyo manyur amarṣitaḥ
savajraṁ stambhayām āsa
bhujam indrasya bhārgavaḥ

PALABRA POR PALABRA

hantum — para matar; *tam* — a él (a Cyavana); *ādade* — Indra empuñó; *vajram* — su rayo; *sadyaḥ* — inmediatamente; *manyuḥ* — debido a la gran ira, sin consideración; *amarṣitaḥ* — muy alterado; *sa-vajram* — con el rayo; *stambhayām āsa* — paralizó; *bhujam* — el brazo; *indrasya* — de Indra; *bhārgavaḥ* — Cyavana Muni, el descendiente de Bhṛgu.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, muy alterado y ciego de ira, empuñó impetuosamente su rayo dispuesto a matar a Cyavana

Muni. Pero este, con sus poderes, paralizó el brazo con que Indra sostenía el rayo.

9.3.26

anvajānaṁs tataḥ sarve
grahaṁ somasya cāśvinoḥ
bhiṣajāv iti yat pūrvaṁ
somāhutyā bahiṣ-kṛtau

PALABRA POR PALABRA

anvajānan — con su permiso; *tataḥ* — a continuación; *sarve* — todos los semidioses; *graham* — una vasija llena; *somasya* — de *soma-rasa*; *ca* — también; *aśvinoḥ* — de los Aśvinī-kumāras; *bhiṣajau* — aunque simples médicos; *iti* — así; *yat* — debido a; *pūrvam* — antes de esto; *soma-āhutyā* — con una parte en el *soma-yajña*; *bahiḥ-kṛtau* — que no tenían permiso o estaban excluidos.

TRADUCCIÓN

Aunque los Aśvinī-kumāras eran simples médicos y no tenían derecho a beber soma-rasa en los sacrificios, los semidioses decidieron que, a partir de entonces, les estaría permitido.

9.3.27

uttānabarhir ānarto
bhūriṣeṇa iti trayaḥ
śaryāter abhavan putrā
ānartād revato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

uttānabarhiḥ — Uttānabarhi; *ānartaḥ* — Ānarta; *bhūriṣeṇaḥ* — Bhūriṣeṇa; *iti* — así; *trayaḥ* — tres; *śaryāteḥ* — del rey Śaryāti; *abhavan* — fueron engendrados; *putrāḥ* — hijos; *ānartāt* — de Ānarta; *revataḥ* — Revata; *abhavat* — nació.

TRADUCCIÓN

El rey Śaryāti fue padre de tres hijos: Uttānabarhi, Ānarta y Bhūriṣeṇa. Ānarta tuvo un hijo llamado Revata.

9.3.28

so 'ntaḥ-samudre nagarīṁ
vinirmāya kuśasthalīm
āsthito 'bhuṅkta viṣayān
ānartādīn arindama
tasya putra-śataṁ jajñe
kakudmi-jyeṣṭham uttamam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Revata; *antaḥ-samudre* — en las profundidades del océano; *nagarīm* — una ciudad; *vinirmāya* — tras construir; *kuśasthalīm* — llamada Kuśasthalī; *āsthitaḥ* — vivió allí; *abhuṅkta* — disfrutó de felicidad material; *viṣayān* — reinos; *ānarta-ādīn* — Ānarta y otros; *arim-dama* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de enemigos!; *tasya* — suyos; *putra-śatam* — cien hijos; *jajñe* — nacieron; *kakudmi-jyeṣṭham* — de los cuales el mayor fue Kakudmī; *uttamam* — muy poderoso y opulento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de enemigos!, Revata construyó en las profundidades del océano el reino de Kuśasthalī, donde vivió gobernando las regiones de Ānarta, etc. Tuvo cien hijos muy buenos, el mayor de los cuales fue Kakudmī.

9.3.29

kakudmī revatīṁ kanyāṁ
svām ādāya vibhuṁ gataḥ
putryā varaṁ paripraṣṭuṁ
brahmalokam apāvṛtam

PALABRA POR PALABRA

kakudmī — el rey Kakudmī; *revatīm* — llamada Revatī; *kanyām* — la hija de Kakudmī; *svām* — su propia; *ādāya* — llevar; *vibhum* — ante el Señor Brahmā; *gataḥ* — fue; *putryāḥ* — de su hija; *varam* — un esposo; *paripraṣṭum* — para preguntar acerca de; *brahmalokam* — a Brahmaloka; *apāvṛtam* — trascendental a las tres cualidades.

TRADUCCIÓN

Kakudmī llevó a su propia hija, Revatī, a Brahmaloka, que es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, y allí pidió al Señor Brahmā que le señalase un marido adecuado para ella.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que Brahmaloka, la morada del Señor Brahmā, también es trascendental y está por encima de las modalidades de la naturaleza material (*apāvṛtam*).

9.3.30

āvartamāne gāndharve
sthito 'labdha-kṣaṇaḥ kṣaṇam
tad-anta ādyam ānamya
svābhiprāyaṁ nyavedayat

PALABRA POR PALABRA

āvartamāne — por estar ocupado; *gāndharve* — en escuchar canciones de los *gandharvas*; *sthitaḥ* — situado; *alabdha-kṣaṇaḥ* — no había tiempo para hablar; *kṣaṇam* — ni siquiera un momento; *tat-ante* — cuando terminó; *ādyam* — al maestro original del universo (el Señor Brahmā); *ānamya* — tras ofrecer reverencias; *sva-abhiprāyam* — su propio deseo; *nyavedayat* — Kakudmī expuso.

TRADUCCIÓN

Cuando Kakudmī llegó allí, el Señor Brahmā estaba tan ocupado escuchando las interpretaciones musicales de los gandharvas que no disponía de un momento para hablar con él. Por consiguiente, Kakudmī esperó, y, cuando los gandharvas completaron su interpretación, ofreció reverencias al Señor Brahmā y le expuso su deseo, largo tiempo acariciado.

9.3.31

tac chrutvā bhagavān brahmā
prahasya tam uvāca ha
aho rājan niruddhās te
kālena hṛdi ye kṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *śrutvā* — escuchar; *bhagavān* — el muy poderoso; *brahmā* — el Señor Brahmā; *prahasya* — después de reír; *tam* — al rey Kakudmī; *uvāca ha* — dijo; *aho* — ¡ay!; *rājan* — ¡oh, rey!; *niruddhāḥ* — todos se han ido; *te* — todos ellos; *kālena* — con el paso del tiempo; *hṛdi* — en lo más profundo del corazón; *ye* — todos ellos; *kṛtāḥ* — en quienes hayas pensado para aceptar como yerno.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar sus palabras, el Señor Brahmā, que es muy poderoso, rió en voz alta y dijo a Kakudmī: ¡Oh, rey!, todos aquellos en quienes puedas haber pensado como yernos en lo más profundo de tu corazón han muerto ya con el paso del tiempo.

9.3.32

tat putra-pautra-naptṛṇāṁ
gotrāṇi ca na śṛṇmahe
kālo 'bhiyātas tri-ṇava-
catur-yuga-vikalpitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — allí; *putra* — de los hijos; *pautra* — de los nietos; *naptṛṇām* — y de los descendientes; *gotrāṇi* — las dinastías familiares; *ca* — también; *na* — no; *śṛṇmahe* — escuchamos acerca de; *kālaḥ* —

tiempo; *abhiyātaḥ* — han pasado; *tri* — tres; *nava* — nueve; *catur-yuga* — cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali); *vikalpitaḥ* — así medido.

TRADUCCIÓN

Han pasado ya veintisiete catur-yugas. Aquellos en quienes puedas haber pensado, así como sus hijos, nietos y descendientes, se han ido ya. Ni de sus nombres queda rastro.

SIGNIFICADO

Durante un día del Señor Brahmā pasan catorce *manus*, o mil *mahā-yugas*. Brahmā informó al rey Kakudmī de que habían transcurrido ya veintisiete *mahā-yugas*, cada una de las cuales comprende los cuatro períodos de Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El recuerdo de todos los reyes y demás grandes personalidades nacidos en aquellos *yugas* había pasado ya a la oscuridad. Así actúa el tiempo en su recorrido por el pasado, el presente y el futuro.

9.3.33

tad gaccha deva-devāṁśo
baladevo mahā-balaḥ
kanyā-ratnam idaṁ rājan
nara-ratnāya dehi bhoḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *gaccha* — debes ir; *deva-deva-aṁśaḥ* — cuya porción plenaria es el Señor Viṣṇu; *baladevaḥ* — conocido con el nombre de Baladeva; *mahā-balaḥ* — el poderoso supremo; *kanyā-ratnam* — tu hermosa hija; *idam* — esta; *rājan* — ¡oh, rey!; *nara-ratnāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, que es siempre joven; *dehi* — entrégale (en caridad); *bhoḥ* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ve de inmediato y ofrece tu hija al Señor Baladeva, que todavía está en el mundo. Él es muy poderoso. En verdad, es la Suprema Personalidad de Dios, cuya porción plenaria es el Señor Viṣṇu. Tu hija merece que Se la entregues en caridad.

9.3.34

bhuvo bhārāvatārāya
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
avatīrṇo nijāṁśena
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhuvaḥ — del mundo; *bhāra-avatārāya* — para disminuir la carga; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ* — siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes; *avatīrṇaḥ*

— ahora ha descendido; *nija-aṁśena* — con todo Su séquito, que es parte de Él; *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ* — a Él se Le adora con el sencillo método de escuchar y cantar, mediante el cual nos purificamos.

TRADUCCIÓN

El Señor Baladeva es la Suprema Personalidad de Dios. Quien escucha y canta acerca de Él, se purifica. Él es siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes; por esa razón, ha descendido con todo Su séquito para purificar el mundo entero y disminuir su carga.

9·3·35

ity ādiṣṭo 'bhivandyājaṁ
nṛpaḥ sva-puram āgataḥ
tyaktaṁ puṇya-jana-trāsād
bhrātṛbhir dikṣv avasthitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *ādiṣṭaḥ* — recibir la orden del Señor Brahmā; *abhivandya* — tras ofrecer reverencias; *ajam* — al Señor Brahmā; *nṛpaḥ* — el rey; *sva-puram* — a su propia morada; *āgataḥ* — regresó; *tyaktam* — que estaba vacía; *puṇya-jana* — de entidades vivientes superiores; *trāsāt* — debido a su temor; *bhrātṛbhiḥ* — por sus hermanos; *dikṣu* — en varias direcciones; *avasthitaiḥ* — que vivían.

TRADUCCIÓN

Tras recibir esta orden del Señor Brahmā, Kakudmī le ofreció reverencias y regresó a su propia morada. Entonces halló que su residencia estaba vacía, pues sus hermanos y otros familiares, que estaban viviendo en todas direcciones, la habían abandonado por temor de seres vivientes superiores como los yakṣas.

9.3.36

sutāṁ dattvānavadyāṅgīṁ
balāya bala-śāline
badary-ākhyaṁ gato rājā
taptuṁ nārāyaṇāśramam

PALABRA POR PALABRA

sutām — su hija; *dattvā* — tras entregar; *anavadya-aṅgīm* — de cuerpo perfecto; *balāya* — al Señor Baladeva; *bala-śāline* — al muy poderoso, el poderoso supremo; *badarī-ākhyam* — llamada Badarikāśrama; *gataḥ* — fue; *rājā* — el rey; *taptum* — para realizar austeridades; *nārāyaṇa-āśramam* — a la morada de Nara-Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

A continuación, el rey entregó su muy hermosa hija en caridad al supremamente poderoso Baladeva; después

se retiró de la vida mundana y se fue a Badarikāśrama para complacer a Nara-Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El matrimonio de Sukanyā y Cyavana Muni».

Capítulo 4

9.4.1

śrī-śuka uvāca
nābhāgo nabhagāpatyaṁ
yaṁ tataṁ bhrātaraḥ kavim
yaviṣṭhaṁ vyabhajan dāyaṁ
brahmacāriṇam āgatam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nābhāgaḥ* — Nābhāga; *nabhaga-apatyam* — era el hijo de Mahārāja Nabhaga; *yam* — a quien; *tatam* — el padre; *bhrātaraḥ* — los hermanos mayores; *kavim* — al erudito; *yaviṣṭham* — al más joven; *vyabhajan* — dividieron; *dāyam* — la propiedad; *brahmacāriṇam* — que había adoptado la vida de *brahmacārī* a perpetuidad (*naiṣṭhika*); *āgatam* — regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Nabhaga llamado Nābhāga vivió durante mucho tiempo con su maestro espiritual. Por esa razón, sus hermanos pensaron que no iba a ser gṛhastha y que no volvería; de modo que,

sin dejarle nada a él, se repartieron la propiedad paterna. Cuando Nābhāga regresó del āśrama de su maestro espiritual, sus hermanos le dijeron que su parte de la herencia era su padre.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de *brahmacārīs*. El primero puede regresar al hogar, casarse y formar una familia, mientras que el otro, el *bṛhad-vrata brahmacārī*, hace voto de mantenerse *brahmacārī* para siempre. El *bṛhad-vrata brahmacārī* no regresa del *āśrama* de su maestro espiritual; se queda allí, y, más tarde, entra directamente en la orden de *sannyāsa*. Como Nābhāga no regresaba del *āśrama* de su maestro espiritual, sus hermanos pensaron que había hecho el voto de *bṛhadvrata-brahmacarya*. En consecuencia, no le guardaron su parte de la herencia, y cuando regresó le dijeron que su herencia era su padre.

9.4.2

bhrātaro 'bhāṅkta kiṁ mahyaṁ
bhajāma pitaraṁ tava
tvāṁ mamāryās tatābhāṅkṣur
mā putraka tad ādṛthāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhrātaraḥ — ¡oh, hermanos míos!; *abhāṅkta* — han dado como parte de la propiedad de nuestro padre; *kim* — qué; *mahyam* — a

mí; *bhajāma* — asignamos; *pitaram* — al padre mismo; *tava* — como tu parte; *tvām* — tú; *mama* — a mí; *āryāḥ* — mis hermanos mayores; *tata* — ioh, padre mío!; *abhāṅkṣuḥ* — han dado la parte; *mā* — no; *putraka* — ioh, mi querido hijo!; *tat* — a esa afirmación; *ādṛthāḥ* — des ninguna importancia.

TRADUCCIÓN

Nābhāga preguntó: «Mis queridos hermanos, ¿qué parte me han reservado de la propiedad de nuestro padre?». Sus hermanos mayores respondieron: «Te hemos dejado a nuestro padre». Pero cuando Nābhāga fue a ver a su padre y le dijo: «Mi querido padre, mis hermanos mayores me han dicho que tú eres mi parte de la herencia», el padre le contestó: «Mi querido hijo, no confíes en sus palabras. Te engañan. Yo no soy de tu propiedad».

9.4.3

ime aṅgirasaḥ satram
āsate 'dya sumedhasaḥ
ṣaṣṭhaṁ ṣaṣṭham upetyāhaḥ
kave muhyanti karmaṇi

PALABRA POR PALABRA

ime — todos esos; *aṅgirasaḥ* — descendientes de la dinastía de Aṅgirā; *satram* — sacrificio; *āsate* — están celebrando; *adya* — hoy;

sumedhasaḥ — todos los cuales son muy inteligentes; *ṣaṣṭham* — sexto; *ṣaṣṭham* — sexto; *upetya* — tras obtener; *ahaḥ* — día; *kave* — ¡oh, el mejor de los hombres cultos!; *muhyanti* — se confundirán; *karmaṇi* — en el desempeño de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El padre de Nābhāga dijo: Los descendientes de Aṅgirā van a celebrar un gran sacrificio, pero, aunque son muy inteligentes, al sexto día se confundirán en los rituales y cometerán errores en sus deberes diarios.

SIGNIFICADO

Nābhāga era una persona muy sencilla. Por eso, cuando fue a ver a su padre, este, sintiendo compasión de su hijo, le sugirió que se ganase el sustento aprovechando los errores que los descendientes de Aṅgirā iban a cometer en su celebración de *yajña*.

9.4.4-5

tāṁs tvaṁ śaṁsaya sūkte dve
vaiśvadeve mahātmanaḥ
te svar yanto dhanaṁ satra-
pariśeṣitam ātmanaḥ

dāsyanti te 'tha tān arccha
tathā sa kṛtavān yathā

tasmai dattvā yayuḥ svargaṁ
te satra-pariśeṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

tān — a todos ellos; *tvam* — tú mismo; *śaṁsaya* — explica; *sūkte* — himnos védicos; *dve* — dos; *vaiśvadeve* — relacionados con Vaiśvadeva, la Suprema Personalidad de Dios; *mahātmanaḥ* — a todas esas grandes almas; *te* — ellos; *svaḥ yantaḥ* — mientras se van a sus respectivos destinos en los planetas celestiales; *dhanam* — la riqueza; *satra-pariśeṣaṇam* — que queda una vez terminado el *yajña*; *ātmanaḥ* — propiedad personal suya; *dāsyanti* — entregarán; *te* — a ti; *atha* — por lo tanto; *tān* — a ellos; *arccha* — ve allí; *tathā* — de ese modo (conforme a las órdenes de su padre); *saḥ* — él (Nābhāga); *kṛtavān* — realizó; *yathā* — como su padre le había aconsejado; *tasmai* — a él; *dattvā* — después de dar; *yayuḥ* — se fueron; *svargam* — a los planetas celestiales; *te* — todos ellos; *satra-pariśeṣaṇam* — los remanentes del *yajña*.

TRADUCCIÓN

El padre de Nābhāga continuó: «Ve donde esas grandes almas y explícales dos himnos védicos relacionados con Vaiśvadeva. Cuando los grandes sabios hayan completado el sacrificio y se estén marchando a los planetas celestiales, te darán los remanentes del dinero que hayan recibido en el sacrificio. Así pues, ve allí inmediatamente». Así, Nābhāga hizo todo lo que su padre le había aconsejado, y los grandes sabios de la

dinastía de Aṅgirā, antes de marcharse a los planetas celestiales, le dejaron todas sus riquezas.

9.4.6

taṁ kaścit svīkariṣyantaṁ
puruṣaḥ kṛṣṇa-darśanaḥ
uvācottarato 'bhyetya
mamedaṁ vāstukaṁ vasu

PALABRA POR PALABRA

tam — a Nābhāga; *kaścit* — alguien; *svīkariṣyantam* — mientras recogía las riquezas dejadas por los grandes sabios; *puruṣaḥ* — una persona; *kṛṣṇa-darśanaḥ* — de aspecto negruzco; *uvāca* — dijo; *uttarataḥ* — del norte; *abhyetya* — viniendo; *mama* — míos; *idam* — estos; *vāstukam* — remanentes del sacrificio; *vasu* — todas las riquezas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, mientras Nābhāga recogía las riquezas, una persona de aspecto negruzco que venía del norte se le acercó diciendo: «Todas las riquezas de este recinto de sacrificios me pertenecen».

9.4.7

mamedam ṛṣibhir dattam
iti tarhi sma mānavaḥ
syān nau te pitari praśnaḥ
pṛṣṭavān pitaraṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

mama — mías; *idam* — todas estas; *ṛṣibhiḥ* — por las grandes personas santas; *dattam* — han sido entregadas; *iti* — así; *tarhi* — por lo tanto; *sma* — en verdad; *mānavaḥ* — Nābhāga; *syāt* — que sea; *nau* — de nosotros; *te* — tuyo; *pitari* — al padre; *praśnaḥ* — una pregunta; *pṛṣṭavān* — él también preguntó; *pitaram* — de su padre; *yathā* — como le pedía.

TRADUCCIÓN

Nābhāga dijo entonces: «Estas riquezas son mías. Las grandes personas santas me las han dado». Cuando Nābhāga dijo esto, la persona de aspecto negruzco contestó: «Vamos a ver a tu padre y que él resuelva la disputa». Conforme a esto, Nābhāga preguntó a su padre.

9.4.8

yajña-vāstu-gataṁ sarvam
ucchiṣṭam ṛṣayaḥ kvacit
cakrur hi bhāgaṁ rudrāya
sa devaḥ sarvam arhati

PALABRA POR PALABRA

yajña-vāstu-gatam — las cosas pertenecientes al recinto de sacrificios; *sarvam* — todas; *ucchiṣṭam* — remanentes; *ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *kvacit* — a veces, en el *dakṣa-yajña*; *cakruḥ* — hicieron; *hi* — en verdad; *bhāgam* — parte; *rudrāya* — al Señor Śiva; *saḥ* — ese; *devaḥ* — semidiós; *sarvam* — todo; *arhati* — merece.

TRADUCCIÓN

El padre de Nābhāga dijo: Todo lo que los grandes sabios sacrificaron en el recinto del Dakṣa-yajña, se lo ofrecieron al Señor Śiva para que participara de ello. Por lo tanto, no cabe duda de que todo lo que hay en el recinto de sacrificios pertenece al Señor Śiva.

9.4.9

nābhāgas taṁ praṇamyāha
taveśa kila vāstukam

ity āha me pitā brahmañ
chirasā tvāṁ prasādaye

PALABRA POR PALABRA

nābhāgaḥ — Nābhāga; *tam* — a él (al Señor Śiva); *praṇamya* — ofrecer reverencias; *āha* — dijo; *tava* — tuyo; *īśa* — ¡oh, señor!; *kila* — ciertamente; *vāstukam* — todo lo que hay en el recinto de sacrificios; *iti* — así; *āha* — dijo; *me* — mi; *pitā* — padre; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *śirasā* — postrar mi cabeza; *tvām* — a ti; *prasādaye* — yo pido tu misericordia.

TRADUCCIÓN

Entonces, después de ofrecer reverencias al Señor Śiva, Nābhāga dijo: ¡Oh, señor adorable!, todo lo que hay en el recinto de sacrificios es tuyo. Así lo ha afirmado mi padre. Ahora, con gran respeto, postro mi cabeza ante ti para pedir tu misericordia.

9.4.10

yat te pitāvadad dharmaṁ
tvaṁ ca satyaṁ prabhāṣase
dadāmi te mantra-dṛśo
jñānaṁ brahma sanātanam

PALABRA POR PALABRA

yat — todo lo que; *te* — tuyo; *pitā* — padre; *avadat* — explicado; *dharmam* — verdad; *tvam ca* — tú también; *satyam* — verdad; *prabhāṣase* — estás hablando; *dadāmi* — yo daré; *te* — a ti; *mantra-dṛśaḥ* — que conozco la ciencia del *mantra*; *jñānam* — conocimiento; *brahma* — trascendental; *sanātanam* — eterno.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Todo lo que tu padre ha dicho es verdad, y tú estás repitiendo la misma verdad. Por esa razón, yo, que conozco los mantras védicos, voy a explicarte el conocimiento trascendental.

9.4.11

gṛhāṇa draviṇaṁ dattaṁ
mat-satra-pariśeṣitam
ity uktvāntarhito rudro
bhagavān dharma-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

gṛhāṇa — por favor, toma ahora; *draviṇam* — toda la riqueza; *dattam* — es dada (a ti por mí); *mat-satra-pariśeṣitam* — los remanentes del sacrificio celebrado en mi nombre; *iti uktvā* — después de decir esto; *antarhitaḥ* — desapareció; *rudraḥ* — el Señor

Śiva; *bhagavān* — el muy poderoso; *dharma-vatsalaḥ* — seguidor de los principios de la religión.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: «Ahora puedes quedarte con todos los remanentes de riquezas del sacrificio, pues yo te los doy». Tras decir esto, el Señor Śiva, que es un firme seguidor de los principios religiosos, desapareció del lugar.

9.4.12

ya etat saṁsmaret prātaḥ
sāyaṁ ca susamāhitaḥ
kavir bhavati mantra-jño
gatiṁ caiva tathātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *etat* — este episodio; *saṁsmaret* — pueda recordar; *prātaḥ* — por la mañana; *sāyam ca* — y al anochecer; *susamāhitaḥ* — con gran atención; *kaviḥ* — erudito; *bhavati* — se vuelve; *mantra-jñaḥ* — bien consciente de todos los *mantras* védicos; *gatim* — el destino; *ca* — también; *eva* — en verdad; *tathā ātmanaḥ* — como el del alma autorrealizada.

TRADUCCIÓN

Quien escuche, recite o recuerde esta narración por la mañana y al anochecer, poniendo en ello mucha atención, ciertamente llegará a ser un erudito, experto en la comprensión de los himnos védicos y en la autorrealización.

9.4.13

nābhāgād ambarīṣo 'bhūn
mahā-bhāgavataḥ kṛtī
nāspṛśad brahma-śāpo 'pi
yaṁ na pratihataḥ kvacit

PALABRA POR PALABRA

nābhāgāt — de Nābhāga; *ambarīṣaḥ* — Mahārāja Ambarīṣa; *abhūt* — nació; *mahā-bhāgavataḥ* — el muy excelso devoto; *kṛtī* — muy famoso; *na aspṛśat* — no pudo tocar; *brahma-śāpa api* — incluso la maldición de un *brāhmaṇa*; *yam* — a quien (a Ambarīṣa Mahārāja); *na* — ni; *pratihataḥ* — falló; *kvacit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

De Nābhāga nació Mahārāja Ambarīṣa, que fue un devoto excelso y glorificado por sus grandes méritos. A pesar de ser maldecido por un brāhmaṇa infalible, la maldición no logró afectarle.

9.4.14

śrī-rājovāca
bhagavañ chrotum icchāmi
rājarṣes tasya dhīmataḥ
na prābhūd yatra nirmukto
brahma-daṇḍo duratyayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit preguntó; *bhagavan* — ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *śrotum icchāmi* — deseo escuchar (de ti); *rājarṣeḥ* — del gran rey Ambarīṣa; *tasya* — de él; *dhīmataḥ* — que era una personalidad tan sobria; *na* — no; *prābhūt* — pudo actuar; *yatra* — sobre quien (sobre Mahārāja Ambarīṣa); *nirmuktaḥ* — lanzada; *brahma-daṇḍaḥ* — la maldición de un *brāhmaṇa*; *duratyayaḥ* — que es insuperable.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran personalidad!, Mahārāja Ambarīṣa era realmente una persona muy excelsa y de grandes méritos. Deseo escuchar acerca de él. ¡Qué sorprendente es que la maldición de un brāhmaṇa, que es algo insuperable, no pudiera actuar sobre él!

9.4.15-16

śrī-śuka uvāca
ambarīṣo mahā-bhāgaḥ
sapta-dvīpavatīṁ mahīm
avyayāṁ ca śriyaṁ labdhvā
vibhavaṁ cātulaṁ bhuvi

mene 'tidurlabhaṁ puṁsāṁ
sarvaṁ tat svapna-saṁstutam
vidvān vibhava-nirvāṇaṁ
tamo viśati yat pumān

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ambarīṣaḥ* — el rey Ambarīṣa; *mahā-bhāgaḥ* — el muy afortunado rey; *sapta-dvīpa-vatīm* — compuesto de siete islas; *mahīm* — el mundo entero; *avyayām ca* — e inagotable; *śriyam* — belleza; *labdhvā* — tras alcanzar; *vibhavam ca* — y opulencias; *atulam* — ilimitadas; *bhuvi* — en esta Tierra; *mene* — decidió; *ati-durlabham* — que rara vez se logra; *puṁsām* — de muchas personas; *sarvam* — todo (él había obtenido); *tat* — lo que; *svapna-saṁstutam* — como imaginado en un sueño; *vidvān* — entender completamente; *vibhava-nirvāṇam* — la aniquilación de esa opulencia; *tamaḥ* — ignorancia; *viśati* — caída en; *yat* — debido a la cual; *pumān* — una persona.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mahārāja Ambarīṣa, la más afortunada personalidad, obtuvo el gobierno del mundo entero, que está compuesto de siete islas; su prosperidad y su opulencia en la Tierra fueron inagotables e ilimitadas. Aunque esa posición rara vez se alcanza, Mahārāja Ambarīṣa no le dio la menor importancia, pues sabía perfectamente que toda aquella opulencia era material y que, como las cosas imaginadas en los sueños, acabaría destruida. El rey sabía que esa opulencia, en manos de un no devoto, se convierte en la causa de su progresivo hundimiento en la modalidad de la oscuridad de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Para el devoto, la opulencia material es algo insignificante, mientras que, para el no devoto, esa misma opulencia es la causa de un cautiverio cada vez mayor. Esto es así porque el devoto sabe que todo lo material es temporal, mientras que el no devoto considera que la supuesta felicidad material lo es todo, y olvida la senda de la autorrealización. Así, al no devoto, la opulencia material le resta posibilidades en la senda del avance espiritual.

9.4.17

vāsudeve bhagavati
tad-bhakteṣu ca sādhuṣu

prāpto bhāvaṁ paraṁ viśvaṁ
yenedaṁ loṣṭravat smṛtam

PALABRA POR PALABRA

vāsudeve — a la Suprema Personalidad omnipresente; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-bhakteṣu* — a Sus devotos; *ca* — también; *sādhuṣu* — a las personas santas; *prāptaḥ* — el que ha obtenido; *bhāvam* — veneración y devoción; *param* — trascendental; *viśvam* — todo el universo material; *yena* — por cuya (conciencia espiritual); *idam* — este; *loṣṭra-vat* — tan insignificante como un trozo de piedra; *smṛtam* — es considerado (por esos devotos).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y de las personas santas que son devotos del Señor. Debido a esa devoción, consideraba el universo entero tan insignificante como un simple guijarro.

9.4.18-20

sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane
karau harer mandira-mārjanādiṣu
śrutiṁ cakārācyuta-sat-kathodaye

mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau
tad-bhṛtya-gātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam
ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat-tulasyā rasanāṁ tad-arpite

pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottamaśloka-janāśrayā ratiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Mahārāja Ambarīṣa); *vai* — en verdad; *manaḥ* — su mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ* — (fijó) en los dos pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *vacāṁsi* — sus palabras; *vaikuṇṭha-guṇa-anuvarṇane* — cantando las glorias de Kṛṣṇa; *karau* — las dos manos; *hareḥ mandira-mārjana-ādiṣu* — en actividades como limpiar el templo de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *śrutim* — su oído; *cakāra* — ocupó; *acyuta* — de o acerca de Kṛṣṇa, quien nunca cae; *sat-kathā-udaye* — en escuchar las trascendentales narraciones; *mukunda-liṅga-ālaya-darśane* — en ver a las Deidades, los templos y los santos *dhāmas* de Mukunda; *dṛśau* — sus dos ojos; *tat-bhṛtya* — de los sirvientes de Kṛṣṇa; *gātra-sparśe* — en tocar los cuerpos; *aṅga-saṅgamam* — contacto de su cuerpo; *ghrāṇam ca* — y su sentido del olfato; *tat-pāda* — de Sus pies de loto; *saroja* — de la flor de loto; *saurabhe* — en (oler) la fragancia; *śrīmat-tulasyāḥ* —

de las hojas de *tulasī*; *rasanām* — su lengua; *tat-arpite* — en el *prasāda* ofrecido al Señor; *pādau* — las dos piernas; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *kṣetra* — lugares sagrados como el templo, Vṛndāvana o Dvārakā; *pada-anusarpaṇe* — caminar a esos lugares; *śiraḥ* — la cabeza; *hṛṣīkeśa* — de Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *pada-abhivandane* — en ofrecer reverencias a los pies de loto; *kāmam ca* — y sus deseos; *dāsye* — en ocuparse como sirviente; *na* — no; *tu* — en verdad; *kāma-kāmyayā* — con deseo de complacer los sentidos; *yathā* — como; *uttamaśloka-jana-āśrayā* — quien se refugia en un devoto como Prahlāda; *ratiḥ* — apego.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa ocupó siempre la mente en meditar en los pies de loto de Kṛṣṇa, las palabras en cantar las glorias del Señor, las manos en limpiar el templo del Señor, y los oídos en escuchar palabras de Kṛṣṇa o acerca de Kṛṣṇa. Los ojos, los ocupó en ver a la Deidad de Kṛṣṇa, los templos de Kṛṣṇa y los lugares en que vivió Kṛṣṇa, como Mathurā y Vṛndāvana; el tacto lo ocupó en tocar el cuerpo de los devotos del Señor, el olfato en oler la fragancia de las hojas de tulasī ofrecidas al Señor, y la lengua en saborear el prasāda del Señor. Mahārāja Ambarīṣa ocupaba las piernas en caminar hasta los lugares sagrados y los templos del Señor, la cabeza en postrarse ante el Señor, y todos Sus deseos en servir al Señor, las veinticuatro horas del día. En verdad, nunca deseó nada para complacer sus

propios sentidos. Ocupó todos sus sentidos en servicio devocional, en diversas ocupaciones relacionadas con el Señor. Esa es la forma de aumentar el apego por el Señor y estar completamente libre de todo deseo material.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor aconseja: *mayy āsakta-manāḥ pārtha yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ*. Esto indica que debemos practicar servicio devocional bajo la guía de un devoto o bajo la guía directa de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, nadie puede adiestrarse a sí mismo, sin la guía del maestro espiritual. Por lo tanto, según las instrucciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī, lo primero que debe hacer el devoto es aceptar un maestro espiritual genuino que pueda adiestrarle en la manera de ocupar todos sus sentidos en el servicio trascendental del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor dice además: *asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ yathā jñāsyasi tac chṛṇu*. En otras palabras, quien desee entender completamente a la Suprema Personalidad de Dios, debe seguir las indicaciones de Kṛṣṇa, y, para ello, debe seguir los pasos de Mahārāja Ambarīṣa. *Hṛṣīkena hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*: *Bhakti* significa ocupar los sentidos en el servicio del amo de los sentidos, Kṛṣṇa, que recibe los nombres de Hṛṣīkeśa y Acyuta. Ambas palabras aparecen en estos versos: *acyuta-sat-kathodaye*, *hṛṣīkeśa-padābhivandane*. Las palabras Acyuta y Hṛṣīkeśa también aparecen en el *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* es *kṛṣṇa-kathā* hablado directamente por Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* también es

kṛṣṇa-kathā, pues todo lo que se explica en el *Bhāgavatam* está relacionado con Kṛṣṇa.

9.4.21

> *evaṁ sadā karma-kalāpam ātmanaḥ*
> *pare 'dhiyajñe bhagavaty adhokṣaje*
> *sarvātma-bhāvaṁ vidadhan mahīm imāṁ*
> *tan-niṣṭha-viprābhihitaḥ śaśāsa ha*

PALABRA POR PALABRA

evam — así (llevando una vida devocional); *sadā* — siempre; *karma-kalāpam* — los deberes prescritos para su ocupación como rey *kṣatriya*; *ātmanaḥ* — de él mismo, personalmente (el jefe del estado); *pare* — a la realidad trascendental suprema; *adhiyajñe* — al propietario supremo, el disfrutador supremo; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣaje* — a aquel que está más allá de la percepción de los sentidos materiales; *sarva-ātma-bhāvam* — el servicio devocional en todas sus formas; *vidadhat* — realizar, ofrecer; *mahīm* — el planeta Tierra; *imām* — este; *tat-niṣṭha* — que son fieles devotos del Señor; *vipra* — por esos *brāhmaṇas*; *abhihitaḥ* — dirigido; *śaśāsa* — gobernó; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Mientras cumplía con sus deberes prescritos como rey, Mahārāja Ambarīṣa siempre ofreció los resultados de

sus actividades como rey a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el disfrutador de todo y está más allá de la percepción de los sentidos materiales. Siguiendo los consejos de brāhmaṇas que eran fieles devotos del Señor, gobernó el planeta Tierra sin dificultad.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

La gente está muy deseosa de tener paz y prosperidad en este mundo material, y, en este verso del *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios ofrece personalmente la fórmula de la paz: todo el mundo debe entender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el propietario supremo de todos los planetas y, por consiguiente, el disfrutador de todas las actividades políticas, sociales, culturales, religiosas, económicas, etc. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor ofrece Su perfecto consejo, y Ambarīṣa Mahārāja, como cabeza ideal del poder ejecutivo, gobernó el mundo entero como un *vaiṣṇava*, siguiendo el consejo de *brāhmaṇas vaiṣṇavas*. Los *śāstras* afirman que un *brāhmaṇa*, aunque conozca a la perfección los deberes prescritos de los *brāhmaṇas* y sea un gran erudito en el campo del

conocimiento védico, no podrá dar consejo, actuando como *guru*, mientras no sea *vaiṣṇava*:

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro*
> *mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād*
> *vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Por consiguiente, como se indica en este verso con las palabras *tan-niṣṭha-viprābhihitaḥ*, Mahārāja Ambarīṣa se hizo aconsejar por *brāhmaṇas* que eran devotos puros del Señor, pues los *brāhmaṇas* corrientes, que son simples eruditos académicos o expertos en la celebración de ceremonias rituales, no están capacitados para dar consejo.

En estos tiempos modernos, hay asambleas legislativas cuyos miembros están autorizados a elaborar leyes para el bien del estado, pero, según esta descripción del reinado de Mahārāja Ambarīṣa, el país, o el mundo, deben ser gobernados por un jefe ejecutivo cuyos consejeros sean *brāhmaṇas* devotos. Esos consejeros o miembros de la asamblea legislativa no deben ser políticos profesionales, ni deben ser elegidos por el público ignorante. Por el contrario, deben ser designados por el rey. Cuando el rey, el jefe ejecutivo del estado, es un devoto y gobierna el país conforme a las instrucciones de *brāhmaṇas* devotos, todo el mundo goza de paz y prosperidad. Cuando el rey y sus consejeros son devotos perfectos, el país no puede marchar

mal. Todos los ciudadanos deben volverse devotos del Señor; así, de modo natural, adquirirán buenas cualidades.

> *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*
> *sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*
> *harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā*
> *manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

«Aquel que posee una devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Sin embargo, el que no es devoto del Señor solo posee cualidades materiales de escaso valor. Esto se debe a que divaga en el plano mental, y es seguro que se dejará atraer por la deslumbrante energía material» (*Bhāg*. 5.18.12). Los ciudadanos, bajo la guía de un rey consciente de Kṛṣṇa, se volverán devotos; entonces ya no habrá necesidad de decretar leyes nuevas cada día para reformar el modo de vida del país. Los ciudadanos, cuando se les educa para que sean devotos, se vuelven pacíficos y honestos de modo natural, y, si son guiados por un rey devoto aconsejado por devotos, el país pasará, de estar en el mundo material, a estar en el mundo espiritual. Por lo tanto, todos los países del mundo deben seguir, en su gobierno y administración, el ideal establecido por Mahārāja Ambarīṣa, tal como se explica en este verso.

9.4.22

īje 'śvamedhair adhiyajñam īśvaraṁ
mahā-vibhūtyopacitāṅga-dakṣiṇaiḥ
tatair vasiṣṭhāsita-gautamādibhir
dhanvany abhisrotam asau sarasvatīm

PALABRA POR PALABRA

īje — adoró; *aśvamedhaiḥ* — mediante la celebración de *yajñas*, de sacrificio de caballo; *adhiyajñam* — para satisfacer al señor de todos los *yajñas*; *īśvaram* — a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtyā* — con gran opulencia; *upacita-aṅga-dakṣiṇaiḥ* — con todos los artículos prescritos y donaciones de *dakṣiṇā* a los *brāhmaṇas*; *tataiḥ* — llevados a cabo; *vasiṣṭha-asita-gautama-ādibhiḥ* — por *brāhmaṇas* como Vasiṣṭha, Asita y Gautama; *dhanvani* — en el desierto; *abhisrotam* — inundado por las aguas del río; *asau* — Mahārāja Ambarīṣa; *sarasvatīm* — a orillas del Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

En los países desérticos por donde fluía el río Sarasvatī, Mahārāja Ambarīṣa celebró grandes sacrificios, como el aśvamedha-yajña, y de ese modo satisfizo al señor de todos los yajñas, la Suprema Personalidad de Dios. Esos sacrificios se celebraron con gran opulencia, con los útiles adecuados y con donaciones de dakṣiṇā a los

brāhmaṇas, supervisados por grandes personalidades como Vasiṣṭha, Asita y Gautama en representación del rey, por cuya voluntad se celebraba el sacrificio.

SIGNIFICADO

Para celebrar los sacrificios rituales prescritos en los *Vedas*, se necesitan *brāhmaṇas* expertos, conocidos con el nombre de *yājñika-brāhmaṇas*. En Kali-yuga, sin embargo, apenas hay *brāhmaṇas* de esa clase. Por consiguiente, el sacrificio que los *śāstras* recomiendan para Kali-yuga es el *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). En lugar de gastar dinero inútilmente en *yajñas* que en la era de Kali son imposibles de realizar debido a la escasez de *yājñika-brāhmaṇas*, la persona inteligente realiza *saṅkīrtana-yajña*. Sin *yajñas* debidamente realizados para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, habrá escasez de lluvias (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). Por lo tanto, la celebración de *yajña* es esencial. Sin *yajña*, no lloverá lo suficiente, y, debido a esa falta de lluvia, no se producirán cereales y vendrá el hambre. El rey, por consiguiente, tiene el deber de celebrar *yajñas* como el *aśvamedha-yajña*, para mantener la producción de cereales. *Annād bhavanti bhūtāni*. Sin cereales, tanto los hombres como los animales pasarán hambre. Es, por lo tanto, necesario que el estado realice *yajña*, pues, gracias al *yajña*, la gente podrá alimentarse suntuosamente. Los *brāhmaṇas* y sacerdotes *yājñika* deben recibir un pago suficiente por su experto servicio. Ese pago recibe el nombre de *dakṣiṇā*. Ambarīṣa Mahārāja, como jefe del estado, celebró todos esos *yajñas* con la ayuda de

grandes personalidades como Vasiṣṭha, Gautama y Asita. Sin embargo, él, a nivel personal, estaba ocupado en servicio devocional, como antes se mencionó (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). El rey o jefe del estado debe velar porque las cosas discurran bien y bajo la guía apropiada, y, como se ve en el ejemplo de Mahārāja Ambarīṣa, debe ser un devoto ideal. El rey tiene el deber de velar por la producción de cereales, no solo en los territorios fértiles, sino incluso en las zonas desérticas.

9.4.23

yasya kratuṣu gīrvāṇaiḥ
sadasyā ṛtvijo janāḥ
tulya-rūpāś cānimiṣā
vyadṛśyanta suvāsasaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien (de Mahārāja Ambarīṣa); *kratuṣu* — en sacrificios (celebrados por él); *gīrvāṇaiḥ* — con los semidioses; *sadasyāḥ* — quienes oficiaban en el sacrificio; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *janāḥ* — y otros expertos; *tulya-rūpāḥ* — con el mismo aspecto que; *ca* — y; *animiṣāḥ* — con ojos como los de los semidioses, que no parpadean; *vyadṛśyanta* — vistos; *su-vāsasaḥ* — bien vestidos, con ropajes costosos.

TRADUCCIÓN

En el sacrificio organizado por Mahārāja Ambarīṣa, los miembros de la asamblea y los sacerdotes [en especial el hotā, el udgātā, el brahmā y el adhvaryu] iban vestidos tan suntuosamente que parecían semidioses. Todos ellos velaron con suma atención por la correcta celebración del yajña.

9.4.24

svargo na prārthito yasya
manujair amara-priyaḥ
śṛṇvadbhir upagāyadbhir
uttamaśloka-ceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

svargaḥ — vida en los planetas celestiales; *na* — no; *prārthitaḥ* — objeto de las aspiraciones; *yasya* — de quien (de Mahārāja Ambarīṣa); *manujaiḥ* — por los súbditos; *amara-priyaḥ* — muy querido incluso para los semidioses; *śṛṇvadbhiḥ* — que estaban acostumbrados a escuchar; *upagāyadbhiḥ* — y acostumbrados a cantar; *uttamaśloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ceṣṭitam* — acerca de las gloriosas actividades.

TRADUCCIÓN

Los súbditos del estado de Mahārāja Ambarīṣa se acostumbraron a cantar y escuchar las gloriosas actividades de la Personalidad de Dios. Así, nunca aspiraron a elevarse a los planetas celestiales, que hasta a los semidioses les son muy queridos.

SIGNIFICADO

El devoto puro que se ha educado en la práctica de cantar y escuchar en relación con el santo nombre, la fama, las cualidades, la forma, los enseres y demás atributos del Señor, nunca siente interés por elevarse a los planetas celestiales, aunque esos lugares les son muy queridos incluso a los semidioses.

> *nārāyaṇa-parāḥ sarve*
> *na kutaścana bibhyati*
> *svargāpavarga-narakeṣv*
> *api tulyārtha-darśinaḥ*

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para el devoto, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo» (*Bhāg*. 6.17.28). El devoto siempre está en el mundo espiritual, y, por lo tanto, no desea nada. Puesto que su único deseo es ofrecer servicio amoroso trascendental a la

Suprema Personalidad de Dios, se dice que es *akāma*, es decir, que está libre de deseos. Mahārāja Ambarīṣa, desde su sublime posición como devoto del Señor, educó a sus súbditos de tal manera que no sentían interés por nada material, ni siquiera por la felicidad de los planetas celestiales.

9.4.25

saṁvardhayanti yat kāmāḥ
svārājya-paribhāvitāḥ
durlabhā nāpi siddhānāṁ
mukundaṁ hṛdi paśyataḥ

PALABRA POR PALABRA

saṁvardhayanti — aumentan la felicidad; *yat* — puesto que; *kāmāḥ* — esas aspiraciones; *svā-rājya* — situado en su propia posición constitucional de ofrecer servicio al Señor; *paribhāvitāḥ* — saciados con esas aspiraciones; *durlabhāḥ* — que muy rara vez se obtiene; *na* — no; *api* — también; *siddhānām* — de los grandes místicos; *mukundam* — Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *hṛdi* — en lo más profundo del corazón; *paśyataḥ* — personas acostumbradas a verle siempre.

TRADUCCIÓN

Aquellos que rebosan de la felicidad trascendental de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios no sienten interés ni siquiera por los logros de los grandes

místicos, pues esos logros no aumentan la bienaventuranza trascendental del devoto puro que siempre piensa en Kṛṣṇa en lo más profundo de su corazón.

SIGNIFICADO

El devoto puro no siente el menor interés ni por elevarse a los sistemas planetarios superiores, ni por las perfecciones del *yoga* místico. La verdadera perfección es el servicio devocional. La felicidad que se obtiene de fundirse en el Brahman impersonal y la felicidad derivada de las ocho perfecciones del *yoga* místico (*aṇimā, laghimā, prāpti*, etc.) no dan al devoto ningún placer. Como afirma Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī:

> *kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*
> *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate*
> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*
> *yat kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*
> *(Caitanya-candrāmṛta 5)*

5)

El devoto que, gracias a la misericordia del Señor Caitanya, ha alcanzado la posición de ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental, piensa que el Brahman impersonal no es mejor

que el infierno, y considera que la felicidad material de los planetas celestiales es como un fuego fatuo. En cuanto a la perfección de los poderes místicos, el devoto la compara a una serpiente venenosa sin colmillos. El *yogī* místico se esfuerza especialmente por controlar los sentidos, pero el devoto no necesita de ningún esfuerzo adicional para controlarlos, pues sus sentidos están ocupados en el servicio del Señor (*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*). Cuando las ocupaciones son materiales, es necesario controlar los sentidos, pero los sentidos del devoto ya están ocupados en el servicio del Señor, lo que significa que ya están bajo control. *Paraṁ dṛṣṭvā nivartate* (*Bg*. 2.59). Los sentidos del devoto no sienten atracción por el disfrute material. Es más, aunque el mundo material está lleno de miserias, el devoto también lo considera espiritual, puesto que todo está ocupado en el servicio del Señor. La diferencia entre el mundo espiritual y el mundo material estriba en la mentalidad de servicio. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate*. Cuando la mentalidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios no está presente, las actividades son materiales.

> *prāpañci-katayā buddhyā*
> *hari-sambandhi-vastunaḥ*
> *mumukṣubhiḥ parityāgo*
> *vairāgyaṁ phalgu kathyate*
> *(Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.256)*

1.2.256)

Lo que no se ocupa en el servicio del Señor es material, y lo que sí se ocupa de esa forma nunca debe abandonarse. Se puede invertir el mismo entusiasmo en construir un gran rascacielos que en construir un templo, pero son esfuerzos distintos, ya que uno es material y el otro espiritual. Las actividades espirituales no deben abandonarse, confundiéndolas con actividades materiales. Nada que esté relacionado con Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es material. El devoto que tiene todo esto en cuenta siempre está situado en el plano de las actividades espirituales, de modo que deja de sentir atracción por las actividades materiales (*paraṁ dṛṣṭvā nivartate*).

9.4.26

sa itthaṁ bhakti-yogena
tapo-yuktena pārthivaḥ
sva-dharmeṇa hariṁ prīṇan
sarvān kāmān śanair jahau

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Ambarīṣa Mahārāja); *ittham* — de este modo; *bhakti-yogena* — por ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental; *tapaḥ-yuktena* — que es, a la vez, el mejor proceso de austeridad; *pārthivaḥ* — el rey; *sva-dharmeṇa* — con las actividades propias de su posición constitucional; *harim* — al Señor Supremo; *prīṇan* — satisfacer; *sarvān* — toda clase de; *kāmān* — deseos materiales; *śanaiḥ* — poco a poco; *jahau* — abandonó.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey de este planeta, Mahārāja Ambarīṣa, se ocupó en el servicio devocional del Señor, y, en ese esfuerzo, se sometió a rigurosas austeridades. Satisfaciendo siempre a la Suprema Personalidad de Dios mediante las actividades propias de su posición constitucional, poco a poco fue abandonando todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

Estas rigurosas austeridades en la práctica del servicio devocional pueden ser de muchas clases. Por ejemplo, la adoración de la Deidad en el templo trae consigo, sin duda, actividades laboriosas. *Śrī-vigrahārādhana-nitya-nānā-śṛṅgāra-tan-mandira-mārjanādau*: Hay que decorar a la Deidad, limpiar el templo, traer agua del Ganges y del Yamunā, llevar a cabo las labores de cada día, realizar *ārati* muchas veces, cocinar platos muy sabrosos para la Deidad, confeccionar vestidos, etc. De ese modo, hay que ocuparse constantemente en una serie de actividades, y el arduo trabajo que suponen es, sin duda, una austeridad. Del mismo modo, las arduas tareas de predicar, publicar libros, predicar a los ateos y distribuir libros de puerta en puerta, son, por supuesto, una austeridad (*tapo-yuktena*). *Tapo divyaṁ putrakā*. Esa austeridad es necesaria. *Yena sattvaṁ śuddhyet*. Al realizar esas austeridades en el servicio devocional, nos purificamos de la existencia material (*kāmān śanair jahau*). En verdad, esa austeridad nos lleva a

nuestra posición constitucional de servicio devocional. De ese modo, podemos abandonar los deseos materiales, y, tan pronto como estamos libres de esos deseos, nos liberamos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

9.4.27

gṛheṣu dāreṣu suteṣu bandhuṣu
dvipottama-syandana-vāji-vastuṣu
akṣayya-ratnābharaṇāmbarādiṣv
ananta-kośeṣv akarod asan-matim

PALABRA POR PALABRA

gṛheṣu — en las casas; *dāreṣu* — en las esposas; *suteṣu* — en los hijos; *bandhuṣu* — en los amigos y familiares; *dvipa-uttama* — en los mejores y más poderosos elefantes; *syandana* — en las hermosas cuadrigas; *vāji* — en los caballos de pura raza; *vastuṣu* — en todas esas cosas; *akṣayya* — cuyo valor nunca disminuye; *ratna* — en las joyas; *ābharaṇa* — en los adornos; *ambara-ādiṣu* — en esos vestidos y adornos; *ananta-kośeṣu* — en un tesoro inagotable; *akarot* — aceptó; *asat-matim* — ningún apego.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa abandonó todo apego por los asuntos domésticos, las esposas, los hijos, los amigos y familiares, los elefantes mejores y más poderosos, las hermosas cuadrigas y carruajes, los caballos, las joyas

de incalculable valor, los adornos, las ropas y su inagotable tesoro. Considerándolo temporal y material, abandonó el apego por todo ello.

SIGNIFICADO

Anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ. Las posesiones materiales son aceptables en la medida en que pueden emplearse en el servicio devocional. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*. *Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam*. A la hora de predicar, se necesitan muchas cosas consideradas materiales. El devoto no debe sentir ningún apego por enredos materiales como la casa, la esposa, los hijos, los amigos o los coches. Mahārāja Ambarīṣa, por ejemplo, poseía todas estas cosas, pero no estaba apegado a ninguna de ellas. Ese es el efecto del *bhakti-yoga*. *Bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca* (*Bhāg*. 11.2.42). La persona avanzada en servicio devocional no siente apego por cosas materiales destinadas al disfrute de los sentidos, pero, para predicar, para propagar las glorias del Señor, las acepta sin el menor apego. *Anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. Todo puede utilizarse en la medida en que se pueda ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

9.4.28

tasmā adād dhariś cakraṁ
pratyanīka-bhayāvaham

ekānta-bhakti-bhāvena
prīto bhaktābhirakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él (a Ambarīṣa Mahārāja); *adāt* — dio; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *cakram* — Su disco; *pratyanīka-bhaya-āvaham* — el disco del Señor, que causaba grandísimo temor a los enemigos del Señor y de Sus devotos; *ekānta-bhakti-bhāvena* — debido a sus prácticas de servicio devocional puro; *prītaḥ* — el Señor estaba muy complacido; *bhakta-abhirakṣaṇam* — para la protección de Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Muy complacido con la devoción pura de Mahārāja Ambarīṣa, la Suprema Personalidad de Dios dio al rey Su disco, que causa temor a los enemigos y siempre protege al devoto de enemigos y adversidades.

SIGNIFICADO

Es probable que el devoto, que siempre está ocupado en el servicio del Señor, no sea muy experto en defenderse; pero, como depende por entero de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, siempre está seguro de que el Señor le protegerá. Prahlāda Mahārāja dijo:

> *naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās*
> *tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ*

(*Bhāg*. 7.9.43)

El devoto está siempre sumergido en el océano de la bienaventuranza trascendental del servicio que ofrece al Señor, y, debido a ello, ninguna situación adversa del mundo material le causa el menor temor. El Señor promete además: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, Arjuna!, puedes declarar al mundo que los devotos del Señor nunca son vencidos» (*Bg*. 9.31). El disco de Kṛṣṇa, el *cakra* Sudarśana, siempre está preparado para proteger a los devotos. Ese disco causa un enorme terror a los no devotos (*pratyanīka-bhayāvaham*). Por lo tanto, aunque Mahārāja Ambarīṣa estaba dedicado por entero al servicio devocional, su reino estaba completamente libre del temor a la adversidad.

9.4.29

> *ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇaṁ*
> *mahiṣyā tulya-śīlayā*
> *yuktaḥ sāṁvatsaraṁ vīro*
> *dadhāra dvādaśī-vratam*

PALABRA POR PALABRA

ārirādhayiṣuḥ — aspirando a adorar; *kṛṣṇam* — al Señor Supremo, Kṛṣṇa; *mahiṣyā* — con su reina; *tulya-śīlayā* — que era tan cualificada como Mahārāja Ambarīṣa; *yuktaḥ* — juntos; *sāṁvatsaram* — durante un año; *vīraḥ* — el rey; *dadhāra* — aceptó; *dvādaśī-vratam* — el voto de observar *ekādaśī* y *dvādaśī*.

TRADUCCIÓN

Para adorar al Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Ambarīṣa y su reina, que era tan cualificada como él, observaron el voto de ekādaśī y dvādaśī durante un año.

SIGNIFICADO

Observar *ekādaśī-vrata* y *dvādaśī-vrata* significa complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Quienes deseen avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa deben observar regularmente el *ekādaśī-vrata*. La reina de Mahārāja Ambarīṣa era tan cualificada como él. Por esa razón, Mahārāja Ambarīṣa podía ocupar su vida en asuntos domésticos. En relación con esto, es muy significativa la palabra *tulya-śīlayā*. Si la esposa no es tan cualificada como su marido, es muy difícil que la vida doméstica pueda sostenerse. A la persona en esa situación, Cāṇakya Paṇḍita le aconseja que abandone la vida familiar y entre en la vida de *vānaprastha* o de *sannyāsī*:

> *mātā yasya gṛhe nāsti*
> *bhāryā cāpriya-vādinī*

araṇyaṁ tena gantavyaṁ
yathāraṇyaṁ tathā gṛham

Una persona que no vive con su madre, y cuya esposa no congenia con él, debe irse inmediatamente al bosque. Puesto que el único objetivo de la vida humana es el avance espiritual, la esposa debe ayudar en ese esfuerzo. De lo contrario, no hay necesidad de continuar en la vida de casado.

9.4.30

vratānte kārtike māsi
tri-rātraṁ samupoṣitaḥ
snātaḥ kadācit kālindyāṁ
hariṁ madhuvane 'rcayat

PALABRA POR PALABRA

vrata-ante — al completar la observancia del voto; *kārtike* — en el mes de Kārtika (octubre-noviembre); *māsi* — en ese mes; *tri-rātram* — durante tres noches; *samupoṣitaḥ* — tras observar el ayuno completo; *snātaḥ* — después de bañarse; *kadācit* — hace muchísimo tiempo; *kālindyām* — en la orilla del Yamunā; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *madhuvane* — en Madhuvana, una zona del área de Vṛndāvana; *arcayat* — adoró al Señor.

TRADUCCIÓN

En el mes de Kārtika, después de seguir ese voto durante un año, Mahārāja Ambarīṣa observó ayuno durante tres noches y, después de bañarse en el Yamunā, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, en Madhuvana.

9.4.31-32

mahābhiṣeka-vidhinā
sarvopaskara-sampadā
abhiṣicyāmbarākalpair
gandha-mālyārhaṇādibhiḥ

tad-gatāntara-bhāvena
pūjayām āsa keśavam
brāhmaṇāṁś ca mahā-bhāgān
siddhārthān api bhaktitaḥ

PALABRA POR PALABRA

mahā-abhiṣeka-vidhinā — con los principios regulativos del baño de la Deidad; *sarva-upaskara-sampadā* — con todos los artículos de adoración de la Deidad; *abhiṣicya* — después de bañar; *ambara-ākalpaiḥ* — con hermosos vestidos y alhajas; *gandha-mālya* — con collares de flores fragantes; *arhaṇa-ādibhiḥ* — y con otros artículos para adorar a la Deidad;

tat-gata-antara-bhāvena — con la mente plena de servicio devocional; *pūjayām āsa* — adoró; *keśavam* — a Kṛṣṇa; *brāhmaṇān ca* — y a los *brāhmaṇas*; *mahā-bhāgān* — que eran muy afortunados; *siddha-arthān* — satisfechos en sí mismos, sin esperar adoración alguna; *api* — incluso; *bhaktitaḥ* — con gran devoción.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los principios regulativos de mahābhiṣeka, Mahārāja Ambarīṣa celebró la ceremonia de baño de la Deidad del Señor Kṛṣṇa con todos los útiles necesarios; después, vistió a la Deidad con hermosos vestidos, adornos, collares de flores fragantes y otros artículos con que se adora al Señor. Con atención y devoción, adoró a Kṛṣṇa y a todos los brāhmaṇas, que eran muy afortunados y estaban libres de deseos materiales.

9.4.33-35

gavāṁ rukma-viṣāṇīnāṁ
rūpyāṅghrīṇāṁ suvāsasām
payaḥśīla-vayo-rūpa-
vatsopaskara-sampadām

prāhiṇot sādhu-viprebhyo
gṛheṣu nyarbudāni ṣaṭ

bhojayitvā dvijān agre
svādv annaṁ guṇavattamam

labdha-kāmair anujñātaḥ
pāraṇāyopacakrame
tasya tarhy atithiḥ sākṣād
durvāsā bhagavān abhūt

PALABRA POR PALABRA

gavām — vacas; *rukma-viṣāṇīnām* — cuyos cuernos estaban cubiertos con láminas de oro; *rūpya-aṅghrīṇām* — con las pezuñas cubiertas con láminas de plata; *su-vāsasām* — muy bien adornadas con mantos; *payaḥ-śīla* — con las ubres llenas; *vayaḥ* — jóvenes; *rūpa* — bonitas; *vatsa-upaskara-sampadām* — con hermosos terneros; *prāhiṇot* — dio como caridad; *sādhu-viprebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas* y personas santas; *gṛheṣu* — (que llegaron) a su casa; *nyarbudāni* — diez *karors* (cien millones); *ṣaṭ* — seis veces; *bhojayitvā* — darles de comer; *dvijān agre* — primero a los *brāhmaṇas*; *svādu annam* — platos muy sabrosos; *guṇavat-tamam* — muy deliciosos; *labdha-kāmaiḥ* — por aquellos *brāhmaṇas*, que estaban completamente satisfechos; *anujñātaḥ* — con su permiso; *pāraṇāya* — para completar el *dvādaśī*; *upacakrame* — estaba a punto de observar la ceremonia final; *tasya* — de él (de Ambarīṣa); *tarhi* — inmediatamente; *atithiḥ* — visita no deseada o no invitada; *sākṣāt* — directamente; *durvāsāḥ* — el gran místico Durvāsā; *bhagavān* — muy poderoso; *abhūt* — se presentó de visita.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Ambarīṣa satisfizo a todos los que visitaron su casa, y en especial a los brāhmaṇas. Como caridad, dio sesenta karors de vacas, que llevaban los cuernos chapados en oro y las pezuñas cubiertas con plata. Todas las vacas llevaban mantos decorativos y tenían las ubres llenas de leche. Eran de naturaleza mansa, jóvenes y bonitas, y venían acompañadas de sus terneros. Después de dar las vacas, el rey dio de comer suntuosamente a todos los brāhmaṇas y, cuando estuvieron plenamente satisfechos, con su permiso se dispuso a observar el final del ekādaśī rompiendo su ayuno. Sin embargo, justo en ese momento hizo su aparición una visita inesperada: el muy poderoso místico Durvāsā Muni.

9.4.36

tam ānarcātithiṁ bhūpaḥ
pratyutthānāsanārhaṇaiḥ
yayāce 'bhyavahārāya
pāda-mūlam upāgataḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Durvāsā); *ānarca* — adoró; *atithim* — aunque no había sido invitado; *bhūpaḥ* — el rey (Ambarīṣa); *pratyutthāna* —

poniéndose de pie; *āsana* — ofreciendo un asiento; *arhaṇaiḥ* — y con artículos de adoración; *yayāce* — rogó; *abhyavahārāya* — que comiese; *pāda-mūlam* — al nivel de sus pies; *upāgataḥ* — se postró.

TRADUCCIÓN

El rey Ambarīṣa se levantó para recibir a Durvāsā Muni, y le ofreció un asiento y artículos de adoración. A continuación, sentándose a sus pies, el rey rogó al gran sabio que comiese.

9.4.37

pratinandya sa tāṁ yācñāṁ
kartum āvaśyakaṁ gataḥ
nimamajja bṛhad dhyāyan
kālindī-salile śubhe

PALABRA POR PALABRA

pratinandya — aceptar complacido; *saḥ* — Durvāsā Muni; *tām* — esa; *yācñām* — petición; *kartum* — para realizar; *āvaśyakam* — las necesarias ceremonias rituales; *gataḥ* — fue; *nimamajja* — sumergió su cuerpo en el agua; *bṛhat* — el Brahman Supremo; *dhyāyan* — meditando en; *kālindī* — en el Yamunā; *salile* — en el agua; *śubhe* — muy auspicioso.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni aceptó complacido la invitación de Mahārāja Ambarīṣa, pero antes fue al río Yamunā para realizar las ceremonias rituales prescritas. Una vez allí, se sumergió en las aguas del auspicioso Yamunā y meditó en el Brahman impersonal.

9.4.38

muhūrtārdhāvaśiṣṭāyāṁ
dvādaśyāṁ pāraṇaṁ prati
cintayām āsa dharma-jño
dvijais tad-dharma-saṅkaṭe

PALABRA POR PALABRA

muhūrta-ardha-avaśiṣṭāyām — solo faltaba la mitad de un *muhurta*; *dvādaśyām* — cuando el día de *dvādaśī*; *pāraṇam* — el final del ayuno; *prati* — para observar; *cintayām āsa* — comenzó a pensar en; *dharma-jñaḥ* — el que conoce los principios de la religión; *dvijaiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *tat-dharma* — acerca de ese principio religioso; *saṅkaṭe* — en esa peligrosa situación.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, solo quedaba un muhūrta del día de dvādaśī para romper el ayuno, de modo que era absolutamente necesario romperlo sin más demora. En

esa peligrosa situación, el rey consultó con brāhmaṇas eruditos.

9.4.39-40

brāhmaṇātikrame doṣo
dvādaśyāṁ yad apāraṇe
yat kṛtvā sādhu me bhūyād
adharmo vā na māṁ spṛśet

ambhasā kevalenātha
kariṣye vrata-pāraṇam
āhur ab-bhakṣaṇaṁ viprā
hy aśitaṁ nāśitaṁ ca tat

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-atikrame — en pasar por alto las reglas del respeto a los *brāhmaṇas*; *doṣaḥ* — hay una falta; *dvādaśyām* — en el día de *dvādaśī*; *yat* — puesto que; *apāraṇe* — en no romper el ayuno a su debido tiempo; *yat kṛtvā* — después de realizar esa acción; *sādhu* — lo que es auspicioso; *me* — a mí; *bhūyāt* — que se vuelva; *adharmaḥ* — lo que es irreligioso; *vā* — o; *na* — no; *mām* — a mí; *spṛśet* — pueda tocar; *ambhasā* — por agua; *kevalena* — solamente; *atha* — por lo tanto; *kariṣye* — observaré; *vrata-pāraṇam* — el final del voto; *āhuḥ* — dijo; *ap-bhakṣaṇam* — beber agua; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *hi* — en verdad; *aśitam* — comer; *na aśitam ca* — así como no comer; *tat* — ese acto.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Ciertamente, quebrantar las leyes del respeto debido a los brāhmaṇas es una gran ofensa. Por otra parte, si se deja pasar el dvādaśī sin romper el ayuno, el voto observado es imperfecto. Así pues, ¡oh, brāhmaṇas!, si lo consideran auspicioso y no les parece irreligioso, beberé un poco de agua para romper mi ayuno». El rey tomó esta decisión después de consultar la opinión de los brāhmaṇas, quienes estimaron que beber agua puede considerarse comer, pero también puede considerarse no comer.

SIGNIFICADO

Mahārāja Ambarīṣa, ante la duda, consultó con los *brāhmaṇas* si debía de romper el ayuno o esperar a Durvāsā Muni; pero los *brāhmaṇas*, aparentemente, no supieron darle una respuesta definitiva. El *vaiṣṇava*, sin embargo, es la persona más inteligente, de modo que el propio Mahārāja Ambarīṣa decidió ante todos los *brāhmaṇas* que bebería un poco de agua. Este gesto, al mismo tiempo que rompería claramente el ayuno, no iría en contra de las leyes de la hospitalidad debida a los *brāhmaṇas*. Un mandamiento védico declara que beber agua puede considerarse comer o, también, no comer: *apo 'śnāti tan naivāśitaṁ naivānaśitam*. En nuestra experiencia práctica, a veces hemos visto a líderes políticos que, practicando *satyāgraha*, no comían pero bebían agua. Mahārāja Ambarīṣa,

considerando que beber agua no es comer, decidió actuar de ese modo.

9.4.41

ity apaḥ prāśya rājarṣiś
cintayan manasācyutam
pratyacaṣṭa kuru-śreṣṭha
dvijāgamanam eva saḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *apaḥ* — agua; *prāśya* — después de beber; *rājarṣiḥ* — el gran rey Ambarīṣa; *cintayan* — meditando en; *manasā* — con la mente; *acyutam* — la Suprema Personalidad de Dios; *pratyacaṣṭa* — se dispuso a esperar; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, el mejor de los reyes Kuru!; *dvija-āgamanam* — el regreso de Durvāsā Muni, el gran *brāhmaṇa* místico; *eva* — en verdad; *saḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, después de beber un poco de agua, el rey Ambarīṣa, meditando en la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón, esperó el regreso del gran místico Durvāsā Muni.

9.4.42

durvāsā yamunā-kūlāt
kṛtāvaśyaka āgataḥ
rājñābhinanditas tasya
bubudhe ceṣṭitaṁ dhiyā

PALABRA POR PALABRA

durvāsāḥ — el gran sabio; *yamunā-kūlāt* — de la orilla del río Yamunā; *kṛta* — habían sido celebradas; *āvaśyakaḥ* — aquel por quien las necesarias ceremonias rituales; *āgataḥ* — regresó; *rājñā* — por el rey; *abhinanditaḥ* — ser bien recibido; *tasya* — suya; *bubudhe* — pudo entender; *ceṣṭitam* — práctica; *dhiyā* — con la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Tras cumplir con las ceremonias rituales del mediodía, Durvāsā regresó del Yamunā. El rey le recibió bien, con grandes muestras de respeto, pero, con su poder místico, Durvāsā Muni se dio cuenta de que el rey Ambarīṣa había bebido agua sin su permiso.

9.4.43

manyunā pracalad-gātro
bhru-kuṭī-kuṭilānanaḥ

bubhukṣitaś ca sutarāṁ
kṛtāñjalim abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

manyunā — alterado por una gran ira; *pracalat-gātraḥ* — con el cuerpo temblando; *bhru-kuṭī* — con las cejas; *kuṭila* — torva; *ānanaḥ* — cara; *bubhukṣitaḥ ca* — y al mismo tiempo hambriento; *sutarām* — mucho; *kṛta-añjalim* — a Ambarīṣa Mahārāja, que permanecía ante él con las manos juntas; *abhāṣata* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

Aún hambriento, con el cuerpo temblando, el gesto torvo y el ceño fruncido, Durvāsā Muni dirigió palabras cargadas de ira al rey Ambarīṣa, que permanecía ante él con las manos juntas.

9.4.44

aho asya nṛ-śaṁsasya
śriyonmattasya paśyata
dharma-vyatikramaṁ viṣṇor
abhaktasyeśa-māninaḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *asya* — de este hombre; *nṛ-śaṁsasya* — que es tan cruel; *śriyā unmattasya* — envanecido de su gran opulencia;

paśyata — miren todos; *dharma-vyatikramam* — la falta contra los principios regulativos de la religión; *viṣṇo abhaktasya* — que no es devoto del Señor Viṣṇu; *īśa-māninaḥ* — que se considera el Señor Supremo, independiente de todo.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, ¡miren cómo se porta este hombre cruel!, ¡No es devoto del Señor Viṣṇu! Orgulloso de su opulencia material y de su posición, se cree Dios. No hay más que ver cómo ha faltado a las leyes de la religión.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha sabido dar un significado distinto a las palabras de Durvāsā Muni en este verso. Con la palabra *nṛ-śaṁsasya*, Durvāsā Muni quiso indicar que el rey era cruel, pero, en la interpretación de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, *nṛ-śaṁsasya* significa que todas las personas del lugar glorificaban la personalidad del rey. Para él, la palabra *nṛ* significa «por todas las personas del lugar», y *śaṁsasya* significa «de aquel (Ambarīṣa) cuya personalidad era glorificada». De modo similar, *śriyā-unmattasya* se refiere al hombre rico que se vuelve loco debido a su riqueza, pero, en la interpretación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, esas palabras significan que Mahārāja Ambarīṣa, a pesar de toda su opulencia de rey, no se volvía loco por el dinero, pues ya había superado la locura de la opulencia material. Del mismo modo, en su interpretación, la palabra *īśa-māninaḥ* significa que era tan respetuoso con la

Suprema Personalidad de Dios que no había roto las leyes del *ekādaśī-pāraṇa*, a pesar de lo que Durvāsā Muni pudiera pensar, pues solo había bebido agua. De este modo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apoya a Ambarīṣa Mahārāja y expresa su conformidad con sus actividades.

9.4.45

yo mām atithim āyātam
ātithyena nimantrya ca
adattvā bhuktavāṁs tasya
sadyas te darśaye phalam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — este hombre que; *mām* — a mí; *atithim* — que, como huésped e invitado; *āyātam* — había venido aquí; *ātithyena* — con el recibimiento de una visita; *nimantrya* — después de invitarme; *ca* — también; *adattvā* — sin dar (comida); *bhuktavān* — ha comido él mismo; *tasya* — de él; *sadyaḥ* — inmediatamente; *te* — de ti; *darśaye* — voy a mostrarte; *phalam* — el resultado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa, me has invitado a comer, pero, en lugar de servirme a mí, que soy tu invitado, te has puesto a comer sin esperarme. Aguarda y verás el castigo que te doy por tu mala conducta.

SIGNIFICADO

El devoto no puede ser vencido por ningún supuesto *yogī* místico. Esto quedará demostrado con el fracaso de Durvāsā Muni en su intento de castigar a Mahārāja Ambarīṣa. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ* (*Bhāg*. 5.18.12). Quien no es devoto puro del Señor no tiene buenas cualidades, aunque sea un gran místico, filósofo o trabajador fruitivo. Solo el devoto sale victorioso en toda circunstancia, como se verá en este episodio, que trata del conflicto entre Durvāsa y Mahārāja Ambarīṣa.

9.4.46

evaṁ bruvāṇa utkṛtya
jaṭāṁ roṣa-pradīpitaḥ
tayā sa nirmame tasmai
kṛtyāṁ kālānalopamām

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *bruvāṇaḥ* — hablando (Durvāsā Muni); *utkṛtya* — arrancar; *jaṭām* — un mechón de pelo; *roṣa-pradīpitaḥ* — enrojecido debido a que estaba muy iracundo; *tayā* — con ese mechón de pelo de su cabeza; *saḥ* — Durvāsā Muni; *nirmame* — creó; *tasmai* — para castigar a Mahārāja Ambarīṣa; *kṛtyām* — un demonio; *kāla-anala-upamām* — con el aspecto del ardiente fuego de la devastación.

TRADUCCIÓN

Al decir esto, con la cara roja de ira, Durvāsā Muni se arrancó un mechón de pelos de la cabeza y, para castigar a Mahārāja Ambarīṣa, creó un demonio que parecía el fuego de la devastación.

9.4.47

tām āpatantīṁ jvalatīm
asi-hastāṁ padā bhuvam
vepayantīṁ samudvīkṣya
na cacāla padān nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

tām — a ese (demonio); *āpatantīm* — que avanzaba para atacarle; *jvalatīm* — ardiendo como el fuego; *asi-hastām* — con un tridente en la mano; *padā* — con su paso; *bhuvam* — la superficie de la Tierra; *vepayantīm* — haciendo temblar; *samudvīkṣya* — verle perfectamente; *na* — no; *cacāla* — se movió; *padāt* — de su lugar; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Con un tridente en la mano, aquella criatura ardiente llegó ante Mahārāja Ambarīṣa, haciendo temblar la superficie de la Tierra con sus pasos. Pero el rey, al

verle, ni se alteró, ni cambió en lo más mínimo su posición.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati (*Bhāg*. 6.17.28). El devoto puro de Nārāyaṇa no tiene miedo de ningún peligro material. Hay muchos ejemplos; Prahlāda Mahārāja no sintió el menor temor cuando su padre le torturó, aunque solo tenía cinco años de edad. Por consiguiente, siguiendo los ejemplos de Ambarīṣa Mahārāja y Prahlāda Mahārāja, el devoto debe aprender a tolerar todas las situaciones difíciles que se presentan en este mundo. Los devotos son a menudo torturados por no devotos, pero al devoto puro, que depende por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, nunca le perturban esas actividades hostiles.

9.4.48

prāg diṣṭaṁ bhṛtya-rakṣāyāṁ
puruṣeṇa mahātmanā
dadāha kṛtyāṁ tāṁ cakraṁ
kruddhāhim iva pāvakaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāk diṣṭam — como estaba dispuesto de antemano; *bhṛtya-rakṣāyām* — para la protección de Sus sirvientes; *puruṣeṇa* — por la Persona Suprema; *mahā-ātmanā* — por la Superalma;

dadāha — reducido a cenizas; *kṛtyām* — el demonio creado; *tām* — a él; *cakram* — el disco; *kruddha* — iracunda; *ahim* — a una serpiente; *iva* — como; *pāvakaḥ* — el fuego.

TRADUCCIÓN

Como un fuego que, en el bosque, convierte rápidamente en cenizas a una serpiente furiosa, el cakra Sudarśana, el disco de la Suprema Personalidad de Dios, cumplió la orden del Señor y redujo inmediatamente a cenizas al demonio creado. De ese modo, protegió al devoto del Señor.

SIGNIFICADO

Como devoto puro que era, Mahārāja Ambarīṣa no retrocedió ni un centímetro ni pidió protección a la Suprema Personalidad de Dios, pese al enorme peligro que corría. Fijo en su comprensión, pensaba en lo más profundo del corazón en la Suprema Personalidad de Dios. El devoto no teme a la muerte, pues siempre medita en la Suprema Personalidad de Dios, no para obtener ganancias materiales, sino como cuestión de deber. Sin embargo, el Señor siempre sabe cómo proteger a Su devoto. Como se indica con las palabras *prāg diṣṭam*, el Señor lo sabía todo. Por esa razón, antes de que nada hubiera sucedido, ya había dispuesto que Su *cakra* protegiese a Mahārāja Ambarīṣa. El Señor ofrece esa protección a Su devoto incluso desde el mismo comienzo de su servicio devocional. Kaunteya *pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati* (*Bg*. 9.31). Por el simple hecho de

comenzar a practicar servicio devocional, el devoto goza inmediatamente de la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*. La protección comienza inmediatamente. El Señor es tan bueno y misericordioso que ofrece al devoto la guía apropiada y plena protección, de modo que el devoto realiza progresos tangibles en su cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, en paz y libre de perturbaciones externas. Una serpiente puede estar muy irritada y dispuesta a picar, pero, por furiosa que esté, cuando se enfrenta al fuego de un incendio en el bosque, no tiene salvación. El devoto puede tener enemigos muy poderosos, pero se les compara a serpientes irritadas ante el fuego del servicio devocional.

9.4.49

tad-abhidravad udvīkṣya
sva-prayāsaṁ ca niṣphalam
durvāsā dudruve bhīto
dikṣu prāṇa-parīpsayā

PALABRA POR PALABRA

tat — de ese disco; *abhidravat* — avanzar hacia él; *udvīkṣya* — tras ver; *sva-prayāsam* — su propio intento; *ca* — y; *niṣphalam* — que había fallado; *durvāsāḥ* — Durvāsā Muni; *dudruve* — comenzó a

correr; *bhītaḥ* — lleno de temor; *dikṣu* — en todas direcciones; *prāṇa-parīpsayā* — con el deseo de salvar su vida.

TRADUCCIÓN

Al ver que su intento había fallado y que el cakra Sudarśana avanzaba hacia él, Durvāsā Muni, muy atemorizado, huyó en todas direcciones para salvar su vida.

9.4.50

> *tam anvadhāvad bhagavad-rathāṅgaṁ*
> *dāvāgnir uddhūta-śikho yathāhim*
> *tathānuṣaktaṁ munir īkṣamāṇo*
> *guhāṁ vivikṣuḥ prasasāra meroḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Durvāsā; *anvadhāvat* — comenzó a seguir; *bhagavat-ratha-aṅgam* — el disco cuyo origen es la rueda de la cuadriga del Señor; *dāva-agniḥ* — como un incendio forestal; *uddhūta* — muy ardientes; *śikhaḥ* — con llamas; *yathā ahim* — como si siguiera a una serpiente; *tathā* — del mismo modo; *anuṣaktam* — a punto de tocar la espalda de Durvāsā Muni; *muniḥ* — el sabio; *īkṣamāṇaḥ* — al ver aquello; *guhām* — en una cueva; *vivikṣuḥ* — deseó entrar; *prasasāra* — comenzó a correr a toda velocidad; *meroḥ* — de la montaña Meru.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que las ardientes llamas de un incendio persiguen a una serpiente en el bosque, el disco de la Suprema Personalidad de Dios salió en persecución de Durvāsā Muni. Este, al ver el disco a sus espaldas, a punto de tocarle, corrió a toda velocidad hacia la montaña Sumeru para refugiarse en una cueva.

9.4.51

diśo nabhaḥ kṣmāṁ vivarān samudrān
lokān sapālāṁs tridivaṁ gataḥ saḥ
yato yato dhāvati tatra tatra
sudarśanaṁ duṣprasahaṁ dadarśa

PALABRA POR PALABRA

diśaḥ — todas las direcciones; *nabhaḥ* — en el cielo; *kṣmām* — en la superficie de la Tierra; *vivarān* — en los huecos; *samudrān* — dentro de los mares; *lokān* — todos los lugares; *sa-pālān* — así como sus gobernantes; *tridivam* — los planetas celestiales; *gataḥ* — habiendo ido; *saḥ* — Durvāsā Muni; *yataḥ yataḥ* — dondequiera que; *dhāvati* — iba; *tatra tatra* — allí, en todas partes; *sudarśanam* — el disco del Señor; *duṣprasaham* — aterrador; *dadarśa* — Durvāsā Muni veía.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni huyó por todas partes y en todas direcciones; buscó protección en el cielo, en la superficie de la Tierra, en las cuevas, en el mar, en los planetas de los gobernantes de los tres mundos, e incluso en los planetas celestiales, pero, allí donde iba, siempre veía tras él el insoportable fuego del cakra Sudarśana.

9.4.52

alabdha-nāthaḥ sa sadā kutaścit
santrasta-citto 'raṇam eṣamāṇaḥ
devaṁ viriñcaṁ samagād vidhātas
trāhy ātma-yone 'jita-tejaso mām

PALABRA POR PALABRA

alabdha-nāthaḥ — sin obtener el refugio de un protector; *saḥ* — Durvāsā Muni; *sadā* — siempre; *kutaścit* — en algún lugar; *santrasta-cittaḥ* — con el corazón lleno de miedo; *araṇam* — una persona que puede ofrecer refugio; *eṣamāṇaḥ* — buscar; *devam* — por último al principal de los semidioses; *viriñcam* — al Señor Brahmā; *samagāt* — acudió; *vidhātaḥ* — ¡oh, mi Señor!; *trāhi* — por favor, protege; *ātma-yone* — ¡oh, Señor Brahmā!; *ajita-tejasaḥ* — del fuego lanzado por Ajita, la Suprema Personalidad de Dios; *mām* — a mí.

TRADUCCIÓN

Con el corazón lleno de miedo, Durvāsā Muni fue de un lugar a otro en busca de refugio, pero, al ver que no lo hallaba, finalmente fue a ver al Señor Brahmā y le dijo: «¡Oh, mi señor!, ¡oh, Señor Brahmā!, por favor, protégeme del ardiente cakra Sudarśana enviado por la Suprema Personalidad de Dios».

9.4.53-54

śrī-brahmovāca
sthānaṁ madīyaṁ saha-viśvam etat
krīḍāvasāne dvi-parārdha-saṁjñe
bhrū-bhaṅga-mātreṇa hi sandidhakṣoḥ
kālātmano yasya tirobhaviṣyati

ahaṁ bhavo dakṣa-bhṛgu-pradhānāḥ
prajeśa-bhūteśa-sureśa-mukhyāḥ
sarve vayaṁ yan-niyamaṁ prapannā
mūrdhnyārpitaṁ loka-hitaṁ vahāmaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *sthānam* — el lugar en que yo estoy; *madīyam* — mi residencia, Brahmaloka; *saha* — con; *viśvam* — el universo entero; *etat* — este; *krīḍā-avasāne* — al final del período de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios;

dvi-parārdha-saṁjñe — el momento que se conoce como el final de un *dvi-parārdha*; *bhrū-bhaṅga-mātreṇa* — con un simple gesto de las cejas; *hi* — en verdad; *sandidhakṣoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, cuando desea quemar el universo entero; *kāla-ātmanaḥ* — de la forma de destrucción; *yasya* — de quien; *tirobhaviṣyati* — será destruido; *aham* — yo; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *dakṣa* — Prajāpati Dakṣa; *bhṛgu* — el gran santo Bhṛgu; *pradhānāḥ* — y otros como ellos; *prajā-īśa* — los controladores de los *prajās*; *bhūta-īśa* — los controladores de las entidades vivientes; *sura-īśa* — los controladores de los semidioses; *mukhyāḥ* — encabezados por ellos; *sarve* — todos ellos; *vayam* — también nosotros; *yat-niyamam* — cuyo principio regulativo; *prapannāḥ* — están entregados; *mūrdhnyā arpitam* — postrar nuestras cabezas; *loka-hitam* — para beneficio de todas las entidades vivientes; *vahāmaḥ* — cumplir las órdenes que rigen a las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Al final de un dvi-parārdha, cuando el Señor da fin a Sus pasatiempos, el Señor Viṣṇu, con un simple gesto de Sus cejas, destruye el universo entero, y con él, nuestras propias moradas. Grandes personalidades como yo y el Señor Śiva, así como Dakṣa, Bhṛgu y los demás grandes santos, junto con los gobernantes de las entidades vivientes, de la sociedad humana y de los semidioses, nos sometemos a esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu,

postrando nuestras cabezas, y cumplimos Sus órdenes para beneficio de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* (10.34) dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: La Suprema Personalidad de Dios, cuando viene en la forma de la muerte, o como el controlador supremo del tiempo, lo quita todo. En otras palabras, la opulencia, la fama, el prestigio y todo lo que poseemos nos ha sido dado por el Señor Supremo con alguna finalidad. El alma entregada tiene el deber de cumplir las órdenes del Supremo. Nadie puede ignorar Su autoridad. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Señor Brahmā se negó a brindar refugio a Durvāsā Muni, que deseaba protegerse del poderoso *cakra* Sudarśana enviado por el Señor.

9.4.55

pratyākhyāto viriñcena
viṣṇu-cakropatāpitaḥ
durvāsāḥ śaraṇaṁ yātaḥ
śarvaṁ kailāsa-vāsinam

PALABRA POR PALABRA

pratyākhyātaḥ — al verse rechazado; *viriñcena* — por el Señor Brahmā; *viṣṇu-cakra-upatāpitaḥ* — abrasado por el ardiente fuego del disco del Señor Viṣṇu; *durvāsāḥ* — el gran místico llamado Durvāsā; *śaraṇam* — en busca de refugio; *yātaḥ* — fue; *śarvam* —

al Señor Śiva; *kailāsa-vāsinam* — el habitante del lugar llamado Kailāsa.

TRADUCCIÓN

Ante la negativa del Señor Brahmā, Durvāsā, muy atormentado por el ardiente fuego del cakra Sudarśana, trató de refugiarse en el Señor Śiva que siempre reside en su planeta, Kailāsa.

9.4.56

śrī-śaṅkara uvāca
vayaṁ na tāta prabhavāma bhūmni
yasmin pare 'nye 'py aja-jīva-kośāḥ
bhavanti kāle na bhavanti hīdṛśāḥ
sahasraśo yatra vayaṁ bhramāmaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śaṅkaraḥ uvāca — el Señor Śiva dijo; *vayam* — nosotros; *na* — no; *tāta* — ¡oh, mi querido hijo!; *prabhavāmaḥ* — con poder suficiente; *bhūmni* — a la grande y Suprema Personalidad de Dios; *yasmin* — en quien; *pare* — en la Realidad Trascendental; *anye* — otros; *api* — incluso; *aja* — el Señor Brahmā; *jīva* — entidades vivientes; *kośāḥ* — los universos; *bhavanti* — pueden llegar a ser; *kāle* — con el paso del tiempo; *na* — no; *bhavanti* — pueden llegar a ser; *hi* — en verdad; *īdṛśāḥ* — de este modo; *sahasraśaḥ* — muchos

miles de millones; *yatra* — donde; *vayam* — todos nosotros; *bhramāmaḥ* — rodamos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido hijo, yo, el Señor Brahmā y los demás semidioses, que damos vueltas por el universo falsamente convencidos de nuestra grandeza, no disponemos de ningún poder para competir con la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor, con una simple indicación, trae a la existencia y aniquila infinidad de universos, con todos sus habitantes.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay infinidad de universos, y también hay infinidad de *brahmās*, *śivas* y otros señores y semidioses. Todos ellos ruedan por el mundo material bajo la dirección suprema de la Personalidad de Dios. Por consiguiente, nadie puede competir con la fuerza del Señor. El Señor Śiva también se negó a proteger a Durvāsā, ya que también su poder era inferior al de los rayos del *cakra* Sudarśana enviado por la Suprema Personalidad de Dios.

9.4.57-59

ahaṁ sanat-kumāraś ca
nārado bhagavān ajaḥ

kapilo 'pāntaratamo
devalo dharma āsuriḥ

marīci-pramukhāś cānye
siddheśāḥ pāra-darśanāḥ
vidāma na vayaṁ sarve
yan-māyāṁ māyayāvṛtāḥ

tasya viśveśvarasyedaṁ
śastraṁ durviṣahaṁ hi naḥ
tam evaṁ śaraṇaṁ yāhi
haris te śaṁ vidhāsyati

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *sanat-kumāraḥ ca* — y los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanātana, Sanat-kumāra y Sananda); *nāradaḥ* — Nārada, el sabio celestial; *bhagavān ajaḥ* — la criatura suprema del universo, el Señor Brahmā; *kapilaḥ* — el hijo de Devahūti; *apāntaratamaḥ* — Vyāsadeva; *devalaḥ* — el gran sabio Devala; *dharmaḥ* — Yamarāja; *āsuriḥ* — el gran santo Āsuri; *marīci* — el gran santo Marīci; *pramukhāḥ* — encabezados por; *ca* — también; *anye* — otros; *siddha-īśāḥ* — todos ellos de conocimiento perfecto; *pāra-darśanāḥ* — hemos visto el fin de todo conocimiento; *vidāmaḥ* — podemos entender; *na* — no; *vayam* — todos nosotros; *sarve* — totalmente; *yat-māyām* — la energía ilusoria de quien; *māyayā* — por esa energía ilusoria; *āvṛtāḥ* — cubiertos; *tasya* — Suya; *viśva-īśvarasya* — del Señor del universo; *idam* — esta; *śastram* — arma (el disco);

durviṣaham — incluso insoportable; *hi* — en verdad; *naḥ* — de nosotros; *tam* — a Él; *evam* — por lo tanto; *śaraṇam yāhi* — ve y refúgiate; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *te* — para ti; *śam* — buena fortuna; *vidhāsyati* — ciertamente hará.

TRADUCCIÓN

Yo [el Señor Śiva], Sanat-kumāra, Nārada, el muy venerado Señor Brahmā, Kapila [el hijo de Devahūti], Apāntaratama [el Señor Vyāsadeva], Devala, Yamarāja, Āsuri, Marīci y todas las demás personas santas, así como muchos otros que han alcanzado la perfección, conocemos el pasado, el presente y el futuro. Sin embargo, como estamos cubiertos por la energía ilusoria del Señor, no logramos entender hasta dónde se extiende esa energía ilusoria. Para resolver tu problema, debes acudir a esa Suprema Personalidad de Dios, pues tampoco nosotros podemos resistir el cakra Sudarśana. Ve al Señor Viṣṇu. Él, sin duda, será lo bastante bondadoso como para concederte toda buena fortuna.

9.4.60

tato nirāśo durvāsāḥ
padaṁ bhagavato yayau
vaikuṇṭhākhyaṁ yad adhyāste
śrīnivāsaḥ śriyā saha

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *nirāśaḥ* — decepcionado; *durvāsāḥ* — el gran místico Durvāsā; *padam* — al lugar; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *yayau* — fue; *vaikuṇṭha-ākhyam* — al lugar llamado Vaikuṇṭha; *yat* — donde; *adhyāste* — vive eternamente; *śrīnivāsaḥ* — el Señor Viṣṇu; *śriyā* — con la diosa de la fortuna; *saha* — con.

TRADUCCIÓN

Tras este desengaño, pues hasta el Señor Śiva le negó refugio, Durvāsā Muni fue a Vaikuṇṭha-dhāma, donde la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, reside con Su consorte, la diosa de la fortuna.

9.4.61

PALABRA POR PALABRA

sandahyamānaḥ — quemado por el calor; *ajita-śastra-vahninā* — por el ardiente fuego del arma de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-pāda-mūle* — a Sus pies de loto; *patitaḥ* — caer; *sa-vepathuḥ* — con el cuerpo tembloroso; *āha* — dijo; *acyuta* — ¡oh, mi Señor!, ¡oh, infalible!; *ananta* — ¡oh, Tú, el de poder ilimitado!; *sat-īpsita* — ¡oh, Señor deseado por las personas santas!; *prabho* — ¡oh, Supremo!; *kṛta-āgasam* — al mayor ofensor; *mā* — a mí; *avahi* — da protección; *viśva-bhāvana* — ¡oh, bienqueriente del universo entero!.

TRADUCCIÓN

Abrasado por el calor del cakra Sudarśana, Durvāsā Muni, el gran místico, se postró a los pies de loto de Nārāyaṇa. Con el cuerpo tembloroso, dijo: ¡Oh, Señor ilimitado e infalible, protector del universo entero!, Tú eres el único objeto que los devotos pueden desear. Mi Señor, soy un gran ofensor. Por favor, protégeme.

9.4.62

ajānatā te paramānubhāvaṁ
kṛtaṁ mayāghaṁ bhavataḥ priyāṇām
vidhehi tasyāpacitiṁ vidhātar
mucyeta yan-nāmny udite nārako 'pi

PALABRA POR PALABRA

ajānatā — sin conocimiento; *te* — de Tu Señoría; *parama-anubhāvam* — el inconcebible poderío; *kṛtam* — cometida; *mayā* — por mí; *agham* — una gran ofensa; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *priyāṇām* — a los pies de los devotos; *vidhehi* — ten ahora la bondad de hacer lo necesario; *tasya* — de semejante ofensa; *apacitim* — neutralización; *vidhātaḥ* — ¡oh, controlador supremo!; *mucyeta* — puede ser liberado; *yat* — de cuya; *nāmni* — cuando el nombre; *udite* — despierta; *nārakaḥ api* — hasta una persona que merece el infierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, controlador supremo!, sin conocimiento de Tu ilimitado poderío, he ofendido a Tu muy querido devoto. Ten la inmensa bondad de salvarme de la reacción de esta ofensa. Tú puedes hacerlo todo, pues, incluso si una persona merece el infierno, Tú puedes liberarla por el simple hecho de despertar en su corazón el santo nombre de Tu Señoría.

9.4.63

śrī-bhagavān uvāca
ahaṁ bhakta-parādhīno
hy asvatantra iva dvija
sādhubhir grasta-hṛdayo
bhaktair bhakta-jana-priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aham* — Yo; *bhakta-parādhīnaḥ* — dependo de la voluntad de Mis devotos; *hi* — en verdad; *asvatantraḥ* — no soy independiente; *iva* — del mismo modo que; *dvija* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *sādhubhiḥ* — por devotos puros, completamente libres de deseos materiales; *grasta-hṛdayaḥ* — Mi corazón es controlado; *bhaktaiḥ* — porque son devotos; *bhakta-jana-priyaḥ* — Yo dependo, no solo de Mi

devoto, sino también del devoto de Mi devoto (el devoto de Mi devoto Me es muy querido).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo al brāhmaṇa: Yo dependo por completo de Mis devotos. En verdad, no tengo la menor independencia. Como ellos están libres de todo deseo material, Yo simplemente Me sitúo en lo más profundo de sus corazones. Pero, ¿qué puedo decir de Mi devoto, si hasta los devotos de Mi devoto Me son muy queridos?

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el Señor Śiva y todas las personalidades más grandes y poderosas del universo dependen por completo de la Suprema Personalidad de Dios, pero la Suprema Personalidad de Dios depende por completo de Su devoto. ¿Por qué razón? Porque el devoto es *anyābhilāśitā-śūnya*, o, en otras palabras, porque no tiene deseos materiales en el corazón. Su único deseo es pensar siempre en la Suprema Personalidad de Dios y en cómo servirle de la mejor forma posible. Debido a esa cualidad trascendental, la actitud del Señor Supremo es siempre muy favorable hacia los devotos; de hecho, no solo hacia los devotos, sino también hacia los devotos de los devotos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie puede liberarse del enredo material sin ser devoto de un devoto. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice que Él es

gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ. Con ello nos indica que no debemos tratar de servir directamente a Kṛṣṇa, sino que debemos servir al sirviente de Kṛṣṇa. Devotos como Brahmā, Nārada, Vyāsadeva y Śukadeva Gosvāmī son sirvientes directos de Kṛṣṇa, y aquel que, como los Seis Gosvāmīs, es el sirviente de Nārada, Vyāsadeva y Śukadeva, se encuentra aún mejor situado. Por esa razón, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: El devoto que sirva con gran sinceridad al maestro espiritual conquistará, ciertamente, el favor de Kṛṣṇa. Seguir las instrucciones de un devoto tiene más valor que seguir directamente las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

9.4.64

nāham ātmānam āśāse
mad-bhaktaiḥ sādhubhir vinā
śriyaṁ cātyantikīṁ brahman
yeṣāṁ gatir ahaṁ parā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — Yo; *ātmānam* — felicidad trascendental; *āśāse* — deseo; *mat-bhaktaiḥ* — con Mis devotos; *sādhubhiḥ* — con las personas santas; *vinā* — sin ellos; *śriyam* — Mis seis opulencias; *ca* — también; *ātyantikīm* — el supremo; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *yeṣām* — de quien; *gatiḥ* — destino; *aham* — Yo soy; *parā* — el supremo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, sin esas personas santas, para quienes soy el único destino, Yo no deseo disfrutar de Mi felicidad trascendental ni de Mi opulencia suprema.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente; pero, para disfrutar de Su felicidad trascendental, precisa de la colaboración de Sus devotos. En Vṛndāvana, por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa goza de plenitud en Sí mismo, pero, para aumentar Su felicidad trascendental, desea la colaboración de Sus devotos, como los pastorcillos de vacas y las *gopīs*. La Suprema Personalidad de Dios siente un gran amor por esos devotos puros que pueden aumentar Su potencia de placer. La Suprema Personalidad de Dios, además de disfrutar de la compañía de los devotos, desea que su número aumente ilimitadamente, pues Él es ilimitado. Por esa razón, Él desciende al mundo material para inducir a los no devotos y a las entidades vivientes rebeldes a que vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como es ilimitado, les pide que se entreguen a Él, pues desea aumentar ilimitadamente el número de Sus devotos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un intento de aumentar cada vez más el número de devotos puros del Señor Supremo. Ciertamente, el devoto que ayuda en este esfuerzo por satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, de manera indirecta, llega a controlar al Señor Supremo. El Señor Supremo goza de plenitud en seis opulencias, pero sin

Sus devotos no siente felicidad trascendental. En relación con esto puede darse el ejemplo del hombre muy rico que no se siente feliz porque no tiene hijos. De hecho, a veces vemos que alguien muy rico adopta un hijo para completar su felicidad. El devoto puro conoce la ciencia de la felicidad trascendental, de modo que está siempre ocupado en aumentar la felicidad trascendental del Señor.

9.4.65

ye dārāgāra-putrāpta-
prāṇān vittam imaṁ param
hitvā māṁ śaraṇaṁ yātāḥ
kathaṁ tāṁs tyaktum utsahe

PALABRA POR PALABRA

ye — esos devotos Míos que; *dāra* — la esposa; *agāra* — la casa; *putra* — los niños, hijos; *āpta* — los familiares, la sociedad; *prāṇān* — la misma vida; *vittam* — las riquezas; *imam* — todo ello; *param* — la elevación a los planetas celestiales o la unidad de fundirse en el Brahman; *hitvā* — abandonar (todas esas ambiciones y relaciones); *mām* — a Mí; *śaraṇam* — refugio; *yātāḥ* — haber aceptado; *katham* — cómo; *tān* — a esas personas; *tyaktum* — abandonarlas; *utsahe* — puedo Yo sentir entusiasmo por ello (no es posible).

TRADUCCIÓN

Los devotos puros abandonan su hogar, esposa, hijos, familiares, riquezas y hasta su misma vida solo por servirme, sin ningún deseo de progreso material ni en esta vida ni en la siguiente. ¿Cómo podría yo abandonar nunca a esos devotos?

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se Le adora con las palabras *brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*, pues Él es el bienqueriente de los *brāhmaṇas*. Durvāsā Muni era, ciertamente, un gran *brāhmaṇa*; pero, como no era devoto, no podía sacrificarlo todo en el servicio devocional. En realidad, los grandes *yogīs* místicos tienen intereses egoístas. La prueba es que, cuando Durvāsā Muni creó un demonio para matar a Mahārāja Ambarīṣa, el rey se quedó quieto, orando a la Suprema Personalidad de Dios y dependiendo única y completamente de Él, mientras que Durvāsā Muni, cuando, por la voluntad suprema del Señor, se vio perseguido por el *cakra* Sudarśana, se perturbó tanto que huyó por todo el mundo, y trató de refugiarse en todos los rincones del universo. Al final, temiendo por su vida, acudió al Señor Brahmā, al Señor Śiva y, por último, a la Suprema Personalidad de Dios. Se preocupaba tanto de su propio cuerpo, que quiso matar el cuerpo de un *vaiṣṇava*. Por lo tanto, no era muy inteligente, y ¿cómo va a liberar la Suprema Personalidad de Dios a una persona sin inteligencia?

Ciertamente, el Señor trata de proteger por entero a aquellos devotos que lo han abandonado todo por servirlo.

En este verso se señala también que el apego a *dārāgāra-putrāpta* —el hogar, la esposa, los hijos, la amistad, la sociedad y el amor— no es la manera de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. La persona apegada a los placeres del hogar y el afecto material no puede llegar a ser devoto puro. A veces, un devoto puro siente atracción o está habituado a la esposa, los hijos y el hogar, pero, al mismo tiempo, desea servir al Señor Supremo lo mejor posible. En esa situación, el Señor dispone las cosas de manera especial para quitar al devoto los objetos de ese apego falso y, de ese modo, liberarle del apego a la esposa, el hogar, los hijos, los amigos, etc. Se trata de una misericordia especial que se concede al devoto para llevarle de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

9.4.66

mayi nirbaddha-hṛdayāḥ
sādhavaḥ sama-darśanāḥ
vaśe kurvanti māṁ bhaktyā
sat-striyaḥ sat-patiṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

mayi — a Mí; *nirbaddha-hṛdayāḥ* — firmemente apegados en lo más profundo del corazón; *sādhavaḥ* — los devotos puros;

sama-darśanāḥ — que son ecuánimes con todos; *vaśe* — bajo control; *kurvanti* — hacen; *mām* — a Mí; *bhaktyā* — con servicio devocional; *sat-striyaḥ* — mujeres castas; *sat-patim* — al marido noble; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Como mujeres castas que llegan a controlar a sus nobles maridos con el servicio que les ofrecen, los devotos puros, que son ecuánimes con todos y están completamente apegados a Mí en lo más profundo del corazón, llegan a dominarme por completo.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sama-darśanāḥ*. El devoto es realmente ecuánime con todos, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati/ samaḥ sarveṣu bhūteṣu*. La hermandad universal es posible para el que es devoto puro (*paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*). El devoto puro es realmente culto, porque conoce su posición constitucional, la posición de la Suprema Personalidad de Dios, y la relación entre la entidad viviente y el Señor Supremo, de modo que goza de pleno conocimiento espiritual y, de forma natural, está ya liberado (*brahma-bhūtaḥ*). Por esa razón, sabe ver a todos los seres en el plano espiritual. Ese devoto puede comprender la felicidad y el sufrimiento de todas las entidades vivientes, pues entiende que, lo que es felicidad para él también lo es para los demás, y que lo que es sufrimiento para él también

lo es para los demás. Por lo tanto, es compasivo con todos. En palabras de Prahlāda Mahārāja:

> *śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-*
> *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

(*Bhāg*. 7.9.43)

Los sufrimientos materiales de la gente se deben a que no están apegados a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, la principal preocupación del devoto puro está en elevar a las masas de gente ignorante y lograr que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa.

9.4.67

> *mat-sevayā pratītaṁ te*
> *sālokyādi-catuṣṭayam*
> *necchanti sevayā pūrṇāḥ*
> *kuto 'nyat kāla-viplutam*

PALABRA POR PALABRA

mat-sevayā — por dedicarse por entero a Mi servicio amoroso trascendental; *pratītam* — obtenidos de modo natural; *te* — esos devotos puros están perfectamente satisfechos; *sālokya-ādi-catuṣṭayam* — los cuatro tipos de liberación (*sālokya, sārūpya, sāmīpya* y *sārṣṭi*, por no hablar de *sāyujya*); *na* — no;

icchanti — desean; *sevayā* — simplemente con servicio devocional; *pūrṇāḥ* — perfectamente completo; *kutaḥ* — qué sentido tienen; *anyat* — otras cosas; *kāla-viplutam* — que se terminan con el paso del tiempo.

TRADUCCIÓN

Mis devotos, que están siempre satisfechos de ocuparse en Mi servicio amoroso, ni siquiera se sienten atraídos por los cuatro principios de la liberación [sālokya, sārūpya, sāmīpya y sārṣṭi], aunque, con su servicio, los alcanzan de modo natural. ¿Qué puede decirse entonces de una felicidad perecedera, como la elevación a los sistemas planetarios superiores?

SIGNIFICADO

Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura expresa el valor de la liberación con las siguientes palabras:

> *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān*
> *dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*

Bilvamaṅgala Ṭhākura comprendió que, cuando alguien desarrolla su servicio devocional natural por la Suprema Personalidad de Dios, *mukti* espera ante él con las manos juntas para ofrecerle todo tipo de servicios. En otras palabras, el devoto ya está liberado; él no tiene que aspirar a las distintas formas de liberación. El devoto puro alcanza la liberación de modo natural, incluso sin desearla.

9.4.68

sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ
sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham
mad-anyat te na jānanti
nāhaṁ tebhyo manāg api

PALABRA POR PALABRA

sādhavaḥ — los devotos puros; *hṛdayam* — en lo más profundo del corazón; *mahyam* — de Mí; *sādhūnām* — de los devotos puros también; *hṛdayam* — en lo más hondo del corazón; *tu* — en verdad; *aham* — Yo estoy; *mat-anyat* — nada que no sea Yo; *te* — ellos; *na* — no; *jānanti* — conocen; *na* — no; *aham* — Yo; *tebhyaḥ* — que ellos; *manāg api* — incluso con una pequeña fracción.

TRADUCCIÓN

El devoto puro siempre está en lo más profundo de Mi corazón, y Yo estoy siempre en el corazón del devoto puro. Mis devotos no conocen nada aparte de Mí, y Yo no conozco a nadie más que a ellos.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni quiso castigar a Mahārāja Ambarīṣa; de esto se desprende que quería causar dolor en el corazón de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor dice: *sādhavo hṛdayaṁ mahyam*: «El devoto puro está siempre en lo más hondo de Mi

corazón». Los sentimientos del Señor son como los de un padre, que siente dolor cuando el niño sufre. Por lo tanto, las ofensas a los pies de loto de un devoto son graves. Caitanya Mahāprabhu ha insistido mucho en que no se deben cometer ofensas a los pies de loto de un devoto. Esas ofensas se comparan a un elefante enloquecido que, cuando entra en un jardín, lo destruye todo. Así pues, debemos cuidarnos mucho de las ofensas a los pies de loto de los devotos puros. Mahārāja Ambarīṣa, en realidad, no había hecho nada malo. Durvāsā Muni fue injusto con él, pues no tenía verdadero motivo para castigarle. Mahārāja Ambarīṣa había querido completar el *ekādaśī-pāraṇa* como parte de su servicio devocional para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de modo que bebió un poquito de agua. Pero Durvāsā Muni, a pesar de ser un gran *brāhmaṇa* místico, no conocía las cosas como son. Esa es la diferencia entre un devoto puro y un supuesto sabio erudito en el conocimiento védico. El Señor lleva siempre a los devotos en lo más hondo de Su corazón, de modo que estos, sin la menor duda, reciben Sus instrucciones directamente. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (10.11):

> *teṣām evānukampārtham*
> *aham ajñāna-jaṁ tamaḥ*
> *nāśayāmy ātma-bhāvastho*
> *jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del

conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia». El devoto no hace nada que no cuente con la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios. *Vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más culta y experimentada puede entender las actividades del *vaiṣṇava*, del devoto puro. Por lo tanto, nadie debe criticar a un *vaiṣṇava* puro. El *vaiṣṇava* sabe lo que hace; sus actos son acertados y correctos, pues siempre actúa bajo la guía de la Suprema Personalidad de Dios.

9.4.69

upāyaṁ kathayiṣyāmi
tava vipra śṛṇuṣva tat
ayaṁ hy ātmābhicāras te
yatas taṁ yāhi mā ciram
sādhuṣu prahitaṁ tejaḥ
prahartuḥ kurute 'śivam

PALABRA POR PALABRA

upāyam — la forma de protegerte en esta peligrosa situación; *kathayiṣyāmi* — te hablaré; *tava* — de tu liberación de este peligro; *vipra* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *śṛṇuṣva* — simplemente escúchame; *tat* — lo que Yo digo; *ayam* — lo que has hecho; *hi* — en verdad; *ātma-abhicāraḥ* — envidia del propio ser o envidia de ti mismo (tu mente se ha vuelto tu enemiga); *te* — para ti; *yataḥ* — debido a quien; *tam* — a él (a Mahārāja Ambarīṣa); *yāhi* — ve inmediatamente; *mā ciram* — sin esperar ni un momento; *sādhuṣu*

— hacia los devotos; *prahitam* — aplicado; *tejaḥ* — poder; *prahartuḥ* — de quien lo utiliza; *kurute* — hace; *aśivam* — mala fortuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, permite que ahora te dé un consejo para tu propia protección. Escúchame, por favor. Al ofender a Mahārāja Ambarīṣa, has actuado con envidia de ti mismo. Por eso, debes ir a verle inmediatamente, sin perder ni un instante. Los supuestos poderes que se tengan, si se emplean contra un devoto, acaban, sin duda, por dañar a quien los utiliza. El perjudicado no es el objeto, sino el sujeto.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava* siempre es objeto de la envidia de los no devotos, incluso si el no devoto resulta ser su padre. Un ejemplo práctico de esto fue Hiraṇyakaśipu, que sentía envidia de Prahlāda Mahārāja; pero esa envidia no perjudicó a Prahlāda, sino a Hiraṇyakaśipu. Todo lo que Hiraṇyakaśipu hizo contra su hijo Prahlāda Mahārāja fue tenido muy en cuenta por la Suprema Personalidad de Dios, y, al final, cuando Hiraṇyakaśipu estaba a punto de matar a Prahlāda, el Señor apareció personalmente y acabó con él. El servicio que se ofrece a un *vaiṣṇava* se va acumulando y beneficia al devoto. Por el contrario, las actividades dirigidas a perjudicar al devoto acaban por ser la causa de la caída de quien las realiza. El propio Durvāsā, que era

un gran *brāhmaṇa* y *yogī* místico, se vio en una situación muy peligrosa debido a su ofensa a los pies de loto de Mahārāja Ambarīṣa, que era un devoto puro.

9.4.70

tapo vidyā ca viprāṇāṁ
niḥśreyasa-kare ubhe
te eva durvinītasya
kalpete kartur anyathā

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ — austeridades; *vidyā* — conocimiento; *ca* — también; *viprāṇām* — de los *brāhmaṇas*; *niḥśreyasa* — de lo que ciertamente es muy auspicioso para la elevación; *kare* — son causas; *ubhe* — ambas; *te* — esa austeridad y ese conocimiento; *eva* — en verdad; *durvinītasya* — cuando esa persona es un arribista; *kalpete* — se vuelven; *kartuḥ* — de quien lo realiza; *anyathā* — todo lo contrario.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, la austeridad y la erudición son auspiciosas para los brāhmaṇas, pero, en manos de una persona de mal carácter, esa austeridad y esa erudición son muy peligrosas.

SIGNIFICADO

Una joya es algo muy valioso, pero, si está en la capucha de una serpiente, es peligrosa, pese a todo su valor. Análogamente, si un no devoto materialista alcanza grandes logros de erudición y austeridad, esos logros son peligrosos para toda la sociedad. A los científicos, por ejemplo, se les considera muy cultos, pero han inventado armas atómicas que son peligrosas para toda la humanidad. Por esa razón, se nos advierte: *maṇinā bhūṣitaḥ sarpaḥ kim asau na bhayaṅkaraḥ*: Una serpiente con una joya en la cabeza es tan peligrosa como una serpiente sin joya alguna. Durvāsā Muni era un *brāhmaṇa* muy erudito dotado de poder místico, pero, como no era un caballero, no sabía cómo utilizar su poder. Esto hacía de él un verdadero peligro. La Suprema Personalidad de Dios nunca siente inclinación por esas personas peligrosas que emplean su poder místico para satisfacer sus propios fines. Por esa razón, las leyes de la naturaleza hacen que ese abuso de poder acabe por ser peligroso, no para la sociedad, sino para la propia persona que lo utiliza mal.

9.4.71

brahmaṁs tad gaccha bhadraṁ te
nābhāga-tanayaṁ nṛpam
kṣamāpaya mahā-bhāgaṁ
tataḥ śāntir bhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

brahman — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *tat* — por lo tanto; *gaccha* — tú ve; *bhadram* — toda buena fortuna; *te* — a ti; *nābhāga-tanayam* — al hijo de Mahārāja Nābhāga; *nṛpam* — al rey (a Ambarīṣa); *kṣamāpaya* — trata de satisfacerle; *mahā-bhāgam* — una gran personalidad, un devoto puro; *tataḥ* — a continuación; *śāntiḥ* — paz; *bhaviṣyati* — habrá.

TRADUCCIÓN

Por eso, ¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!, debes acudir inmediatamente al rey Ambarīṣa, el hijo de Mahārāja Nābhāga. Te deseo toda buena fortuna. Si puedes satisfacer a Mahārāja Ambarīṣa, encontrarás la paz.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Madhva Muni cita el *Garuḍa Purāṇa*:

> *brahmādi-bhakti-koṭy-aṁśād*
> *aṁśo naivāmbarīṣake*
> *naivanyasya cakrasyāpi*
> *tathāpi harir īśvaraḥ*

> *tātkālikopaceyatvāt*
> *teṣāṁ yaśasa ādirāṭ*
> *brahmādayaś ca tat-kīrtiṁ*
> *vyañjayām āsur uttamām*

mohanāya ca daityānāṁ
brahmāde nindanāya ca
anyārthaṁ ca svayaṁ viṣṇur
brahmādyāś ca nirāśiṣaḥ

mānuṣeṣūttamātvāc ca
teṣāṁ bhaktyādibhir guṇaiḥ
brahmāder viṣṇv-adhīnatva-
jñāpanāya ca kevalam

durvāsāś ca svayaṁ rudras
tathāpy anyāyām uktavān
tasyāpy anugrahārthāya
darpa-nāśārtham eva ca

La lección que se extrae de esta narración acerca de Mahārāja Ambarīṣa y Durvāsā Muni es que todos los semidioses, y entre ellos el Señor Brahmā y el Señor Śiva, dependen del Señor Viṣṇu. Por esa razón, la persona que ofende a un *vaiṣṇava* es castigada por Viṣṇu, el Señor Supremo, y nadie, ni siquiera el Señor Brahmā o el Señor Śiva, puede protegerle.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Durvāsā Muni ofende a Ambarīṣa Mahārāja».

Capítulo 5

9.5.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ bhagavatādiṣṭo
durvāsāś cakra-tāpitaḥ
ambarīṣam upāvṛtya
tat-pādau duḥkhito 'grahīt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *bhagavatā ādiṣṭaḥ* — al recibir la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *durvāsāḥ* — el gran *yogī* místico llamado Durvāsā; *cakra-tāpitaḥ* — agobiado por el fuego del *cakra* Sudarśana; *ambarīṣam* — a Mahārāja Ambarīṣa; *upāvṛtya* — acudir; *tat-pādau* — a sus pies de loto; *duḥkhitaḥ* — muy afligido; *agrahīt* — cogió.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Nada más recibir este consejo del Señor Viṣṇu, Durvāsā Muni, que sufría la implacable persecución del cakra Sudarśana, acudió

inmediatamente a Mahārāja Ambarīṣa. Muy afligido, el muni se postró ante el rey y abrazó sus pies de loto.

9.5.2

tasya sodyamam āvīkṣya
pāda-sparśa-vilajjitaḥ
astāvīt tad dharer astraṁ
kṛpayā pīḍito bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Durvāsā; *saḥ* — él, Mahārāja Ambarīṣa; *udyamam* — el esfuerzo; *āvīkṣya* — después de ver; *pāda-sparśa-vilajjitaḥ* — avergonzarse de que Durvāsā tocase sus pies de loto; *astāvīt* — ofreció oraciones; *tat* — a aquella; *hareḥ astram* — arma de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpayā* — con misericordia; *pīḍitaḥ* — afligido; *bhṛśam* — mucho.

TRADUCCIÓN

Cuando Durvāsā tocó sus pies de loto, Mahārāja Ambarīṣa sintió mucha vergüenza, y, como era muy misericordioso, su pesar fue aún mayor cuando vio que Durvāsā trataba de ofrecerle oraciones. Por lo tanto, empezó de inmediato a ofrecer oraciones a la gran arma de la Suprema Personalidad de Dios.

9.5.3

ambarīṣa uvāca
tvam agnir bhagavān sūryas
tvaṁ somo jyotiṣāṁ patiḥ
tvam āpas tvaṁ kṣitir vyoma
vāyur mātrendriyāṇi ca

PALABRA POR PALABRA

ambarīṣaḥ — Mahārāja Ambarīṣa; *uvāca* — dijo; *tvam* — tú (eres); *agniḥ* — el fuego; *bhagavān* — el muy poderoso; *sūryaḥ* — el Sol; *tvam* — tú (eres); *somaḥ* — la Luna; *jyotiṣām* — de todos los astros luminosos; *patiḥ* — el señor; *tvam* — tú (eres); *āpaḥ* — el agua; *tvam* — tú (eres); *kṣitiḥ* — la tierra; *vyoma* — el cielo; *vāyuḥ* — el aire; *mātra* — los objetos de los sentidos; *indriyāṇi* — y los sentidos; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa dijo: ¡Oh, cakra Sudarśana!, tú eres el fuego, eres el muy poderoso Sol y eres la Luna, el señor de todos los astros luminosos. Tú eres el agua, la tierra y el cielo, eres el aire, eres los cinco objetos de los sentidos [sonido, tacto, forma, gusto y olfato], y eres también los sentidos.

9.5.4

sudarśana namas tubhyaṁ
sahasrārācyuta-priya
sarvāstra-ghātin viprāya
svasti bhūyā iḍaspate

PALABRA POR PALABRA

sudarśana — ¡oh, visión original de la Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *tubhyam* — a ti; *sahasra-ara* — ¡oh, tú, que tienes miles de radios!; *acyuta-priya* — ¡oh, predilecto de la Suprema Personalidad de Dios!; *sarva-astra-ghātin* — ¡oh, destructor de todas las armas!; *viprāya* — con este *brāhmaṇa*; *svasti* — muy auspicioso; *bhūyāḥ* — sé; *iḍaspate* — ¡oh, señor del mundo material!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, predilecto de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios!, tú tienes miles de radios. ¡Oh, amo del mundo material, destructor de todas las armas, visión original de la Personalidad de Dios!, yo te ofrezco respetuosas reverencias. Ten la bondad de brindar refugio y buena fortuna a este brāhmaṇa.

9.5.5

tvaṁ dharmas tvam ṛtaṁ satyaṁ
tvaṁ yajño 'khila-yajña-bhuk
tvaṁ loka-pālaḥ sarvātmā
tvaṁ tejaḥ pauruṣaṁ param

PALABRA POR PALABRA

tvam — ¡oh, visión original de la Suprema Personalidad de Dios!; *dharmaḥ* — reverencias respetuosas; *tvam* — a ti; *ṛtam* — afirmaciones alentadoras; *satyam* — la Verdad Suprema; *tvam* — tú; *yajñaḥ* — sacrificio; *akhila* — universal; *yajña-bhuk* — el disfrutador de los frutos del sacrificio; *tvam* — tú; *loka-pālaḥ* — el sustentador de los diversos planetas; *sarva-ātmā* — omnipresente; *tvam* — tú; *tejaḥ* — poder; *pauruṣam* — de la Suprema Personalidad de Dios; *param* — trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rueda Sudarśana!, tú eres religión, eres verdad y eres afirmaciones alentadoras. Tú eres sacrificio, y eres el disfrutador de los frutos del sacrificio. Tú eres el sustentador del universo entero, y el poder trascendental supremo en manos de la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres la visión original del Señor, y por ello recibes el nombre de Sudarśana.

Puesto que lo has creado todo con tus actividades, eres omnipresente.

SIGNIFICADO

La palabra *sudarśana* significa «visión auspiciosa». Las enseñanzas védicas nos indican que el mundo material ha sido creado por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios (*sa aikṣata, sa asṛjata*). La Suprema Personalidad de Dios lanzó Su mirada sobre el *mahat-tattva*, la energía material total, que, al agitarse, dio origen a toda la existencia. Los filósofos occidentales a veces dicen que la causa original de la creación fue una masa que explotó. Si identificamos esa masa con la energía material total, el *mahat-tattva*, podremos entender que esa masa fue agitada por la mirada del Señor, de modo que la mirada del Señor es la causa original de la creación material.

9.5.6

> *namaḥ sunābhākhila-dharma-setave*
> *hy adharma-śīlāsura-dhūma-ketave*
> *trailokya-gopāya viśuddha-varcase*
> *mano-javāyādbhuta-karmaṇe gṛṇe*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — reverencias respetuosas a ti; *su-nābha* — ¡oh, tú, rueda de auspicioso cubo!; *akhila-dharma-setave* — cuyos radios se consideran el sostén del universo entero; *hi* — en verdad;

adharma-śīla — que son irreligiosos; *asura* — para los demonios; *dhūma-ketave* — a ti, que eres como el fuego o un cometa lleno de malos augurios; *trailokya* — de los tres mundos materiales; *gopāya* — el sustentador; *viśuddha* — trascendental; *varcase* — cuya refulgencia; *manaḥ-javāya* — tan rápido como la mente; *adbhuta* — maravilloso; *karmaṇe* — así activo; *gṛṇe* — simplemente pronuncio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sudarśana, rueda de auspicioso cubo!, tú eres el sostén de toda religión, y, para los demonios irreligiosos, eres como un cometa lleno de malos augurios. En verdad, tú eres el sustentador de los tres mundos, estás lleno de refulgencia trascendental, eres tan rápido como la mente, y puedes obrar maravillas. Ante ti, solo puedo pronunciar la palabra namaḥ y ofrecerte respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El disco del Señor recibe el nombre de Sudarśana porque no atiende a la mayor o menor categoría de los bandidos y criminales con quienes trata. Durvāsā Muni era, sin duda alguna, un *brāhmaṇa* poderoso, pero sus actos en contra del devoto puro Mahārāja Ambarīṣa no eran mejores que las actividades de los *asuras*. Como afirman los *śāstras*: *dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam*. La palabra *dharma* se refiere a las órdenes o leyes dictadas por la Suprema Personalidad de Dios. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: El verdadero

dharma consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el verdadero *dharma* significa *bhakti*, el servicio devocional que se ofrece al Señor. En este verso, el *cakra* Sudarśana recibe el nombre de *dharma-setave*, «el protector del *dharma*». Mahārāja Ambarīṣa era una persona verdaderamente religiosa, de modo que, para protegerle, el *cakra* Sudarśana estaba dispuesto a castigar incluso a un *brāhmaṇa* tan estricto como Durvāsā Muni, pues había actuado como un demonio. Los demonios también pueden presentarse en forma de *brāhmaṇas*. Por consiguiente, el *cakra* Sudarśana no hacía distinciones entre demonios *brāhmaṇas* y demonios *śūdras*. Demonio es todo el que está en contra de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. En los *śāstras* vemos muchos ejemplos de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* que, por haber actuado como demonios, son considerados demonios. Según el veredicto de los *śāstras*, la condición de una persona se determina por sus características. Si alguien nace de padre *brāhmaṇa*, pero manifiesta características demoníacas, se le considera demonio. El *cakra* Sudarśana siempre tiene un gran deseo de aniquilar a los demonios. Por esa razón, se le califica de *adharma-śīlāsura-dhūma-ketave*. *Adharma-śīla* son los que no son devotos. Para todos esos demonios, el *cakra* Sudarśana es como un cometa de malos augurios.

9.5.7

> *tvat-tejasā dharma-mayena saṁhṛtaṁ*
> *tamaḥ prakāśaś ca dṛśo mahātmanām*

duratyayas te mahimā girāṁ pate
tvad-rūpam etat sad-asat parāvaram

PALABRA POR PALABRA

tvat-tejasā — por tu refulgencia; *dharma-mayena* — plena de principios religiosos; *saṁhṛtam* — disipada; *tamaḥ* — la oscuridad; *prakāśaḥ ca* — iluminación también; *dṛśaḥ* — de todas las direcciones; *mahā-ātmanām* — de grandes personalidades eruditas; *duratyayaḥ* — insuperables; *te* — tus; *mahimā* — glorias; *girām pate* — ¡oh, señor de la palabra!; *tvat-rūpam* — tu manifestación; *etat* — esta; *sat-asat* — manifestados y no manifestados; *para-avaram* — superiores e inferiores.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor de la palabra!, tu refulgencia, plena de principios religiosos, disipa por entero la oscuridad del mundo y manifiesta el conocimiento de las personas eruditas y de las grandes almas. En verdad, nadie puede superar tu resplandor, pues todos los seres, manifestados y no manifestados, densos y sutiles, superiores e inferiores, no son otra cosa que diversas formas tuyas, manifestadas por tu refulgencia.

SIGNIFICADO

Sin luz no se puede ver nada, especialmente en el mundo material. La iluminación de este mundo emana de la refulgencia de Sudarśana, la visión original de la Suprema Personalidad de

Dios. Los principios luminosos del Sol, de la Luna y del fuego emanan de Sudarśana. Del mismo modo, la iluminación del conocimiento también viene de Sudarśana, pues su luz nos permite distinguir entre una cosa y otra, entre lo superior y lo inferior. La gente, por lo general, considera que un *yogī* poderoso como Durvāsā Muni es extraordinariamente superior; sin embargo, cuando ese *yogī* es perseguido por el *cakra* Sudarśana, se pone de manifiesto su verdadera identidad y podemos entender hasta qué punto es inferior debido a sus relaciones con los devotos.

9.5.8

> *yadā visṛṣṭas tvam anañjanena vai*
> *balaṁ praviṣṭo 'jita daitya-dānavam*
> *bāhūdarorv-aṅghri-śirodharāṇi*
> *vṛścann ajasraṁ pradhane virājase*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *visṛṣṭaḥ* — enviado; *tvam* — Tu Gracia; *anañjanena* — por la trascendental Suprema Personalidad de Dios; *vai* — en verdad; *balam* — los soldados; *praviṣṭaḥ* — entrar entre; *ajita* — ¡oh, infatigable e invencible!; *daitya-dānavam* — de los *daityas* y los *dānavas*, los demonios; *bāhu* — brazos; *udara* — vientres; *ūru* — muslos; *aṅghri* — piernas; *śiraḥ-dharāṇi* — cuellos; *vṛścan* — separando; *ajasram* — sin cesar; *pradhane* — en el campo de batalla; *virājase* — tú permaneces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, infatigable!, cuando eres enviado por la Suprema Personalidad de Dios, tú penetras en las filas de los soldados de los daityas y dānavas y, una vez en el campo de batalla, siegas sin cesar sus brazos, vientres, muslos, piernas y cabezas.

9.5.9

sa tvaṁ jagat-trāṇa khala-prahāṇaye
nirūpitaḥ sarva-saho gadā-bhṛtā
viprasya cāsmat-kula-daiva-hetave
vidhehi bhadraṁ tad anugraho hi naḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa persona; *tvam* — Tu Gracia; *jagat-trāṇa* — ¡oh, protector de todo el universo!; *khala-prahāṇaye* — en matar a los enemigos envidiosos; *nirūpitaḥ* — eres ocupado; *sarva-sahaḥ* — todopoderoso; *gadā-bhṛtā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *viprasya* — de este *brāhmaṇa*; *ca* — también; *asmat* — nuestra; *kula-daiva-hetave* — por la buena fortuna de la dinastía; *vidhehi* — por favor, haz; *bhadram* — completamente bueno; *tat* — ese; *anugrahaḥ* — favor; *hi* — en verdad; *naḥ* — nuestro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector del universo!, tú eres el arma todopoderosa que la Suprema Personalidad de Dios emplea para matar a los enemigos envidiosos. Por el bien de toda nuestra dinastía, ten la bondad de favorecer a este pobre brāhmaṇa. Ciertamente, eso nos favorecerá a todos.

9.5.10

yady asti dattam iṣṭaṁ vā
sva-dharmo vā svanuṣṭhitaḥ
kulaṁ no vipra-daivaṁ ced
dvijo bhavatu vijvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *asti* — hay; *dattam* — caridad; *iṣṭam* — adorar a la Deidad; *vā* — o; *sva-dharmaḥ* — deber prescrito; *vā* — o; *su-anuṣṭhitaḥ* — cumplido perfectamente; *kulam* — dinastía; *naḥ* — nuestra; *vipra-daivam* — favorecidos por los *brāhmaṇas*; *cet* — si es así; *dvijaḥ* — este *brāhmaṇa*; *bhavatu* — sea; *vijvaraḥ* — sin la quemadura (del *cakra* Sudarśana).

TRADUCCIÓN

Si nuestra familia ha dado caridad a quienes lo merecían, si hemos celebrado ceremonias rituales y

sacrificios, si hemos cumplido correctamente con nuestros deberes prescritos, y si hemos sido guiados por brāhmaṇas eruditos, a cambio de ello deseo que este brāhmaṇa quede libre del fuego del cakra Sudarśana.

9.5.11

yadi no bhagavān prīta
ekaḥ sarva-guṇāśrayaḥ
sarva-bhūtātma-bhāvena
dvijo bhavatu vijvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *naḥ* — con nosotros; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ* — está satisfecho; *ekaḥ* — sin ningún duplicado; *sarva-guṇa-āśrayaḥ* — el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *sarva-bhūta-ātma-bhāvena* — con una actitud misericordiosa hacia todas las entidades vivientes; *dvijaḥ* — este *brāhmaṇa*; *bhavatu* — quede; *vijvaraḥ* — libre de toda quemadura.

TRADUCCIÓN

Si la Suprema Personalidad de Dios, que es uno y no tiene par, que es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales y la vida misma de todas las entidades vivientes, está complacido con nosotros, nuestro deseo

es que este brāhmaṇa, Durvāsā Muni, quede libre del sufrimiento de ser quemado.

9.5.12

śrī-śuka uvāca
iti saṁstuvato rājño
viṣṇu-cakraṁ sudarśanam
aśāmyat sarvato vipraṁ
pradahad rāja-yācñayā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *saṁstuvataḥ* — ser orado; *rājñaḥ* — por el rey; *viṣṇu-cakram* — el disco, el arma del Señor Viṣṇu; *sudarśanam* — llamado *cakra* Sudarśana; *aśāmyat* — dejó de molestar; *sarvataḥ* — en todos los sentidos; *vipram* — al *brāhmaṇa*; *pradahat* — hacer arder; *rāja* — del rey; *yācñayā* — por la petición.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando el rey ofreció oraciones al cakra Sudarśana y al Señor Viṣṇu, el cakra se calmó y dejó de quemar al brāhmaṇa Durvāsā Muni.

9.5.13

sa mukto 'strāgni-tāpena
durvāsāḥ svastimāṁs tataḥ
praśaśaṁsa tam urvīśaṁ
yuñjānaḥ paramāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Durvāsā Muni; *muktaḥ* — ser liberado; *astra-agni-tāpena* — del calor del fuego del *cakra* Sudarśana; *durvāsāḥ* — el gran místico Durvāsā; *svastimān* — completamente satisfecho, liberado del fuego; *tataḥ* — entonces; *praśaśaṁsa* — ofreció alabanzas; *tam* — a él; *urvī-īśam* — al rey; *yuñjānaḥ* — hacer; *param-āśiṣaḥ* — las más elevadas bendiciones.

TRADUCCIÓN

Al verse libre del fuego del cakra Sudarśana, Durvāsā Muni, el muy poderoso místico, se sintió completamente satisfecho, de modo que comenzó a alabar las cualidades de Mahārāja Ambarīṣa y le ofreció las más elevadas bendiciones.

9.5.14

durvāsā uvāca
aho ananta-dāsānāṁ

mahattvaṁ dṛṣṭam adya me
kṛtāgaso 'pi yad rājan
maṅgalāni samīhase

PALABRA POR PALABRA

durvāsāḥ uvāca — Durvāsā Muni dijo; *aho* — ¡ay!; *ananta-dāsānām* — de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios; *mahattvam* — la grandeza; *dṛṣṭam* — vista; *adya* — hoy; *me* — por mí; *kṛta-āgasaḥ api* — aunque yo fui un ofensor; *yat* — aun así; *rājan* — ¡oh, rey!; *maṅgalāni* — buena fortuna; *samīhase* — tú estás orando por.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni dijo: Mi querido rey, hoy he podido comprobar la grandeza de los devotos de la Suprema Personalidad de Dios, pues, a pesar de haberte ofendido, tú has orado por mi buena fortuna.

9.5.15

duṣkaraḥ ko nu sādhūnāṁ
dustyajo vā mahātmanām
yaiḥ saṅgṛhīto bhagavān
sātvatām ṛṣabho hariḥ

PALABRA POR PALABRA

duṣkaraḥ — difícil de hacer; *kaḥ* — qué; *nu* — en verdad; *sādhūnām* — de los devotos; *dustyajaḥ* — imposible de abandonar; *vā* — o; *mahātmanām* — de las grandes personas; *yaiḥ* — por esas personas; *saṅgṛhītaḥ* — alcanzado (con el servicio devocional); *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *sātvatām* — de los devotos puros; *ṛṣabhaḥ* — el líder; *hariḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Nada hay que no puedan hacer, y nada hay que no puedan abandonar aquellos que han alcanzado a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los devotos puros.

9.5.16

yan-nāma-śruti-mātreṇa
pumān bhavati nirmalaḥ
tasya tīrtha-padaḥ kiṁ vā
dāsānām avaśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

yat-nāma — el santo nombre del Señor; *śruti-mātreṇa* — con solo escuchar; *pumān* — una persona; *bhavati* — se vuelve; *nirmalaḥ* — purificada; *tasya* — de Él; *tīrtha-padaḥ* — el Señor, a cuyos pies

descansan los lugares sagrados; *kim vā* — qué; *dāsānām* — por los sirvientes; *avaśiṣyate* — queda por hacer.

TRADUCCIÓN

Lo imposible no existe para los sirvientes del Señor. Solo de escuchar Su santo nombre, nos purificamos.

9.5.17

rājann anugṛhīto 'haṁ
tvayātikaruṇātmanā
mad-aghaṁ pṛṣṭhataḥ kṛtvā
prāṇā yan me 'bhirakṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, rey!; *anugṛhītaḥ* — muy favorecido; *aham* — yo (soy); *tvayā* — por ti; *ati-karuṇa-ātmanā* — debido a que eres sumamente misericordioso; *mat-agham* — mis ofensas; *pṛṣṭhataḥ* — a cambio; *kṛtvā* — hacerlo así; *prāṇāḥ* — vida; *yat* — esa; *me* — mía; *abhirakṣitāḥ* — salvada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, has pasado por alto mis ofensas y me has perdonado la vida. Eres tan misericordioso que ahora tengo una gran deuda contigo.

9.5.18

rājā tam akṛtāhāraḥ
pratyāgamana-kāṅkṣayā
caraṇāv upasaṅgṛhya
prasādya samabhojayat

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey; *tam* — a él, Durvāsā Muni; *akṛta-āhāraḥ* — que se abstuvo de comer; *pratyāgamana* — regresar; *kāṅkṣayā* — desear; *caraṇau* — los pies; *upasaṅgṛhya* — llegar; *prasādya* — complacer en todo; *samabhojayat* — dio de comer suntuosamente.

TRADUCCIÓN

Esperando el regreso de Durvāsā Muni, el rey aún no había comido. Así pues, cuando el sabio regresó, el rey se postró a sus pies de loto, complaciéndole en todo, y le dio de comer suntuosamente.

9.5.19

so 'śitvādṛtam ānītam
ātithyaṁ sārva-kāmikam
tṛptātmā nṛpatiṁ prāha
bhujyatām iti sādaram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Durvāsā); *aśitvā* — después de comer suntuosamente; *ādṛtam* — con gran respeto; *ānītam* — recibido; *ātithyam* — ofrecido diversos tipos de alimentos; *sārva-kāmikam* — satisfacer toda clase de gustos; *tṛpta-ātmā* — completamente satisfecho con ello; *nṛpatim* — al rey; *prāha* — dijo; *bhuṅjyatām* — mi querido rey, come tú también; *iti* — de este modo; *sa-ādaram* — con gran respeto.

TRADUCCIÓN

El rey recibió respetuosamente a Durvāsā Muni, quien, después de comer toda clase de sabrosos alimentos, se sentía tan satisfecho que, con mucho afecto, pidió al rey que comiese también, diciéndole: «Por favor, toma tu almuerzo».

9.5.20

prīto 'smy anugṛhīto 'smi
tava bhāgavatasya vai
darśana-sparśanālāpair
ātithyenātma-medhasā

PALABRA POR PALABRA

prītaḥ — muy satisfecho; *asmi* — estoy; *anugṛhītaḥ* — muy favorecido; *asmi* — estoy; *tava* — tuyo; *bhāgavatasya* — debido a

que eres un devoto puro; *vai* — en verdad; *darśana* — por verte; *sparśana* — y tocar tus pies; *ālāpaiḥ* — por hablar contigo; *ātithyena* — por tu hospitalidad; *ātma-medhasā* — con mi propia inteligencia.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni dijo: Mi querido rey, estoy muy complacido contigo. Al principio te consideré un ser humano corriente y acepté tu hospitalidad, pero, más tarde, con mi propia inteligencia he podido darme cuenta de que tú eres el devoto más excelso del Señor. De esa forma, por el simple hecho de verte, tocar tus pies y hablar contigo, me siento complacido y estoy en deuda contigo.

SIGNIFICADO

Vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha na bujhaya: Ni siquiera una persona muy inteligente puede entender las actividades del *vaiṣṇava* puro. Por esa razón, Durvāsā Muni, que era un gran *yogī* místico, tomó a Mahārāja Ambarīṣa por un ser humano corriente y quiso castigarle. Su error fue que no supo reconocer a un *vaiṣṇava*. Pero más tarde, cuando fue perseguido por el *cakra* Sudarśana, adquirió la inteligencia necesaria. Por consiguiente, la palabra *ātma-medhasā* se emplea para indicar que, mediante su propia experiencia, llegó a entender que el rey era un gran *vaiṣṇava*. Al verse perseguido por el *cakra* Sudarśana, Durvāsā Muni quiso refugiarse en el Señor Brahmā y el Señor Śiva, e

incluso llegó a elevarse hasta el mundo espiritual, donde se entrevistó personalmente con la Personalidad de Dios; todo ello, sin embargo, no le salvó del ataque del *cakra* Sudarśana. Así, fue su propia experiencia la que le permitió comprender la influencia del *vaiṣṇava*. Durvāsā Muni era, sin lugar a dudas, un gran *yogī* y un *brāhmaṇa* muy erudito, pero, pese a ser un auténtico *yogī*, no supo entender la influencia del *vaiṣṇava*. Por esa razón, las Escrituras dicen: *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha nā bhujhaya*: Ni siquiera la persona más erudita puede valorar correctamente a un *vaiṣṇava*. Cuando los supuestos *jñānīs* y *yogīs* estudian la personalidad del *vaiṣṇava*, siempre existe la posibilidad de que se equivoquen. Para entender la posición del *vaiṣṇava* se debe considerar la gran misericordia que recibe de la Suprema Personalidad de Dios, que se hace visible en sus inconcebibles actividades.

9.5.21

karmāvadātam etat te
gāyanti svaḥ-striyo muhuḥ
kīrtiṁ parama-puṇyāṁ ca
kīrtayiṣyati bhūr iyam

PALABRA POR PALABRA

karma — actividad; *avadātam* — sin mancha alguna; *etat* — toda esta; *te* — tuya; *gāyanti* — cantarán; *svaḥ-striyaḥ* — las mujeres de los planetas celestiales; *muhuḥ* — siempre; *kīrtim* — glorias;

parama-puṇyām — muy glorificadas y piadosas; *ca* — también; *kīrtayiṣyati* — cantará continuamente; *bhūḥ* — el mundo entero; *iyam* — este.

TRADUCCIÓN

Todas las benditas mujeres de los planetas celestiales cantarán continuamente y sin cesar acerca de tu inmaculado carácter; también en este mundo, la gente cantará tus glorias constantemente.

9.5.22

śrī-śuka uvāca
evaṁ saṅkīrtya rājānaṁ
durvāsāḥ paritoṣitaḥ
yayau vihāyasāmantrya
brahmalokam ahaitukam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *saṅkīrtya* — glorificando; *rājānam* — al rey; *durvāsāḥ* — el gran *yogī* místico Durvāsā Muni; *paritoṣitaḥ* — satisfecho por completo; *yayau* — se marchó de aquel lugar; *vihāyasā* — por las rutas del espacio; *āmantrya* — tras pedir permiso; *brahmalokam* — al planeta más elevado del universo; *ahaitukam* — donde no existe la árida especulación filosófica.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, completamente satisfecho, el gran yogī místico Durvāsā pidió permiso al rey y se marchó, glorificándole sin cesar. Siguiendo las rutas del cielo, llegó a Brahmaloka, donde no hay agnósticos ni áridos especuladores filosóficos.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni regresó a Brahmaloka siguiendo las rutas del espacio, pero no necesitó ningún avión, pues los grandes *yogīs* místicos pueden trasladarse de un planeta a otro sin necesidad de máquinas. Existe un planeta, Siddhaloka, cuyos habitantes pueden desplazarse a cualquier otro planeta, ya que, por naturaleza, poseen todas las perfecciones de la práctica del *yoga*. Vemos pues que Durvāsā Muni, el gran *yogī* místico, podía ir a cualquier planeta por las rutas del cielo; podía llegar incluso hasta Brahmaloka, donde todos son almas autorrealizadas y no hay necesidad de especulación filosófica para llegar a la conclusión de la Verdad Absoluta. Probablemente Durvāsā Muni se dirigía a Brahmaloka con el objetivo de explicar a los habitantes de aquel planeta que el devoto es tan poderoso que puede superar a todas las demás entidades vivientes del mundo material. Los supuestos *jñānīs* y *yogīs* no pueden compararse con el devoto.

9.5.23

saṁvatsaro 'tyagāt tāvad
yāvatā nāgato gataḥ
munis tad-darśanākāṅkṣo
rājāb-bhakṣo babhūva ha

PALABRA POR PALABRA

saṁvatsaraḥ — un año entero; *atyagāt* — pasó; *tāvat* — mientras; *yāvatā* — durante; *na* — no; *āgataḥ* — regresó; *gataḥ* — Durvāsā Muni, que había salido de aquel lugar; *muniḥ* — el gran sabio; *tat-darśana-ākāṅkṣaḥ* — deseando verle de nuevo; *rājā* — el rey; *ap-bhakṣaḥ* — tomando solo agua; *babhūva* — permaneció; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni había salido del hogar de Mahārāja Ambarīṣa, y, en espera de su regreso, el rey siguió ayunando durante todo un año, manteniéndose exclusivamente de agua.

9.5.24

gate 'tha durvāsasi so 'mbarīṣo
dvijopayogātipavitram āharat

ṛṣer vimokṣaṁ vyasanaṁ ca vīkṣya
mene sva-vīryaṁ ca parānubhāvam

PALABRA POR PALABRA

gate — a su regreso; *atha* — entonces; *durvāsasi* — el gran *yogī* místico Durvāsā; *saḥ* — él, el rey; *ambarīṣaḥ* — Mahārāja Ambarīṣa; *dvija-upayoga* — los más adecuados para un *brāhmaṇa* puro; *ati-pavitram* — alimentos muy puros; *āharat* — le sirvió para que comiese, y él mismo comió; *ṛṣeḥ* — del gran sabio; *vimokṣam* — liberación; *vyasanam* — del gran peligro de ser quemado por el *cakra* Sudarśana; *ca* — y; *vīkṣya* — al ver; *mene* — consideró; *sva-vīryam* — acerca de su propio poder; *ca* — también; *para-anubhāvam* — debido a su devoción pura por el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un año, cuando Durvāsā Muni regresó, el rey Ambarīṣa le sirvió suntuosamente toda clase de alimentos puros, y no comió mientras no le hubo servido. Cuando el rey vio que el brāhmaṇa Durvāsā se había liberado del gran peligro de ser quemado, se dio cuenta de que, por la gracia del Señor, también él era poderoso, pero no se dio la menor importancia, pues todo lo había hecho el Señor.

SIGNIFICADO

Ciertamente, los devotos como Mahārāja Ambarīṣa siempre están ocupados en muchas actividades. El mundo material, qué duda cabe, está lleno de peligros que nos salen al paso; pero el devoto depende por entero de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que nunca se perturba. Esto se ve con claridad en el ejemplo de Mahārāja Ambarīṣa. Como emperador del mundo entero, Mahārāja Ambarīṣa tenía muchos deberes que cumplir, y en el curso de esos deberes tenía que enfrentarse a muchas dificultades creadas por personas como Durvāsā Muni; el rey, sin embargo, lo toleraba todo y, con mucha paciencia, dependía por entero de la misericordia del Señor. El Señor, sin embargo, está en el corazón de todos (*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*), y dispone las cosas según Su deseo. Así, aunque Mahārāja Ambarīṣa tuvo que pasar por muchas dificultades, el Señor fue misericordioso con él y dispuso las cosas de tal forma que, al final, Durvāsā Muni y el rey se hicieron grandes amigos y se despidieron cordialmente en virtud del *bhakti-yoga*. Después de todo, Durvāsā Muni se convenció del poder del *bhakti-yoga*, aunque él, personalmente, era un gran *yogī* místico. Por lo tanto, como el Señor Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». Vemos entonces que el devoto es el *yogī* más elevado, como lo demuestra el episodio de Mahārāja Ambarīṣa y Durvāsā Muni.

9.5.25

evaṁ vidhāneka-guṇaḥ sa rājā
parātmani brahmaṇi vāsudeve
kriyā-kalāpaiḥ samuvāha bhaktiṁ
yayāviriñcyān nirayāṁś cakāra

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *vidhā-aneka-guṇaḥ* — dotado con todo tipo de buenas cualidades; *saḥ* — él, Mahārāja Ambarīṣa; *rājā* — el rey; *para-ātmani* — a la Superalma; *brahmaṇi* — al Brahman; *vāsudeve* — a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Vāsudeva; *kriyā-kalāpaiḥ* — con actividades prácticas; *samuvāha* — llevó a cabo; *bhaktim* — servicio devocional; *yayā* — con esas actividades; *āviriñcyān* — comenzando con el planeta más elevado; *nirayān* — hasta los planetas infernales; *cakāra* — comprobó que hay peligro en todas partes.

TRADUCCIÓN

Fue así como, gracias al servicio devocional, Mahārāja Ambarīṣa, que estaba dotado de muchas cualidades trascendentales, cobró plena conciencia del Brahman, de Paramātmā y de la Suprema Personalidad de Dios, y ofreció un servicio devocional perfecto. Debido a su devoción, el planeta más elevado del mundo material no le parecía mejor que los planetas infernales.

SIGNIFICADO

Los devotos excelsos como Mahārāja Ambarīṣa son plenamente conscientes de Brahman, de Paramātmā y de Bhagavān; en otras palabras, el devoto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, posee conocimiento completo de los demás aspectos de la Verdad Absoluta. Esa Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos: Brahman, Paramātmā y Bhagavān (*brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*). El devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, lo conoce todo (*vāsudevaḥ sarvam iti*), pues Vāsudeva, Kṛṣṇa, incluye a Paramātmā y el Brahman. Para percibir a Paramātmā, no hay necesidad de recurrir al sistema de *yoga*, pues el devoto que piensa siempre en Vāsudeva es el *yogī* más elevado (*yoginām api sarveṣām*). Y en lo que se refiere al *jñāna*, el devoto perfecto de Vāsudeva es el más grande de los *mahātmās* (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). *Mahātmā* es aquel que posee pleno conocimiento de la Verdad Absoluta. Vemos entonces que Mahārāja Ambarīṣa, como devoto de la Personalidad de Dios, tenía plena conciencia de

Paramātmā, del Brahman, de *māyā*, del mundo material, del mundo espiritual y de cómo suceden las cosas en todas partes. Lo conocía todo. *Yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*. Por conocer a Vāsudeva, el devoto conoce también todo lo que existe en la creación de Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). Para ese devoto, la felicidad más elevada que pueda hallarse en el mundo material apenas tiene ningún valor.

> *nārāyaṇa-parāḥ sarve*
> *na kutaścana bibhyati*
> *svargāpavarga-narakeṣv*
> *api tulyārtha-darśinaḥ*

(*Bhāg*. 6.17.28)

El devoto está firmemente establecido en el servicio devocional, y, debido a ello, no considera importante ninguna posición del mundo material. En relación con esto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī escribe (*Caitanya-candrāmṛta* 5):

> *kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*
> *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate*
> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*

> *yat-kāruṇya-katākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*

Para el devoto puro que ha llegado a serlo gracias al servicio devocional ofrecido a grandes personalidades como Caitanya Mahāprabhu, *kaivalya*, la fusión en el Brahman, no es mejor que el infierno. Para ese devoto, los planetas celestiales son como una fantasmagoría, un fuego fatuo, y la perfección yóguica le importa muy poco, pues el devoto alcanza de modo natural el objetivo de la perfección yóguica. Todo ello es posible para el devoto del Señor que ha llegado a serlo siguiendo las instrucciones de Caitanya Mahāprabhu.

9.5.26

> *śrī-śuka uvāca*
> *athāmbarīṣas tanayeṣu rājyaṁ*
> *samāna-śīleṣu visṛjya dhīraḥ*
> *vanaṁ viveśātmani vāsudeve*
> *mano dadhad dhvasta-guṇa-pravāhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — de este modo; *ambarīṣaḥ* — el rey Ambarīṣa; *tanayeṣu* — a sus hijos; *rājyam* — el reino; *samāna-śīleṣu* — que eran tan cualificados como su padre; *visṛjya* — repartir; *dhīraḥ* — la persona más erudita; *vanam* — en el bosque; *viveśa* — entró; *ātmani* — al Señor

Supremo; *vāsudeve* — el Señor Kṛṣṇa, conocido con el nombre de Vāsudeva; *manaḥ* — la mente; *dadhat* — concentrar; *dhvasta* — vencida; *guṇa-pravāhaḥ* — las olas de las modalidades materiales de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī siguió: A continuación, debido a lo avanzado de su posición en la vida devocional, Mahārāja Ambarīṣa, que no deseaba seguir enredado en la vida material, se retiró de la vida familiar activa. Después de repartir sus propiedades entre sus hijos, que eran tan cualificados como él, entró en la orden de vānaprastha y se marchó al bosque para concentrar su mente por entero en el Señor Vāsudeva.

SIGNIFICADO

En su condición de devoto puro, Mahārāja Ambarīṣa estaba liberado en toda circunstancia pues, como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī, el devoto siempre está liberado.

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

Con estas palabras de su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī nos enseña que, si nuestro único deseo es servir al Señor, permanecemos liberados en toda circunstancia. Mahārāja

Ambarīṣa, sin lugar a dudas, estaba liberado en toda circunstancia, pero, como rey ideal, entró en la orden de retiro de la vida familiar, *vānaprastha*. Es esencial renunciar a las responsabilidades familiares y concentrarse por entero en los pies de loto de Vāsudeva. Por esa razón, Mahārāja Ambarīṣa repartió el reino entre sus hijos y se retiró de la vida familiar.

9.5.27

ity etat puṇyam ākhyānam
ambarīṣasya bhūpate
saṅkīrtayann anudhyāyan
bhakto bhagavato bhavet

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *etat* — esta; *puṇyam ākhyānam* — actividad muy piadosa en la historia; *ambarīṣasya* — de Mahārāja Ambarīṣa; *bhūpate* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *saṅkīrtayan* — por recitar, repetir; *anudhyāyan* — o por meditar en; *bhaktaḥ* — un devoto; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *bhavet* — puede volverse.

TRADUCCIÓN

Todo el que recite esta narración, o simplemente piense en el relato de las actividades de Mahārāja Ambarīṣa, se volverá un devoto puro del Señor, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta un ejemplo muy bueno. Cuando alguien está muy deseoso de ganar dinero, no se sentirá satisfecho aunque sea multimillonario, sino que hará lo que sea por ganar más cada vez. En el devoto se da esa misma mentalidad. El devoto nunca piensa: «He llegado al límite de mi servicio devocional», ni se da por satisfecho. Cuanto más se ocupa en el servicio del Señor, más servicio desea ofrecer. Esa es la posición del devoto. En su vida familiar, Mahārāja Ambarīṣa, era, sin duda alguna, un devoto puro, completo en todo aspecto, pues tenía la mente y todos los sentidos ocupados en servicio devocional (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarnane*). Mahārāja Ambarīṣa estaba satisfecho en sí mismo, debido a que todos sus sentidos estaban ocupados en servicio devocional (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam/ hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*). Sin embargo, a pesar de tener todos los sentidos ocupados en servicio devocional, Mahārāja Ambarīṣa abandonó su hogar y se marchó al bosque para concentrar su mente por entero en los pies de loto de Kṛṣṇa, del mismo modo que un comerciante siempre trata de ganar más, aunque ya posea enormes riquezas. Esa mentalidad de ocuparse cada vez más en servicio devocional nos eleva a la posición más gloriosa. El comerciante que actúa en el plano del *karma* y desea dinero sin límites, se enreda y queda cada vez más atado; el devoto, sin embargo, está cada vez más liberado.

9.5.28

ambarīṣasya caritaṁ
ye śṛṇvanti mahātmanaḥ
muktiṁ prayānti te sarve
bhaktyā viṣṇoḥ prasādataḥ

PALABRA POR PALABRA

ambarīṣasya — de Mahārāja Ambarīṣa; *caritam* — el carácter; *ye* — personas que; *śṛṇvanti* — escuchan; *mahā-ātmanaḥ* — de la gran personalidad, el gran devoto; *muktim* — la liberación; *prayānti* — ciertamente alcanzan; *te* — esas personas; *sarve* — todas ellas; *bhaktyā* — simplemente con servicio devocional; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *prasādataḥ* — por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor, aquellos que escuchan las actividades del gran devoto Mahārāja Ambarīṣa alcanzan la liberación o se vuelven devotos sin mayor demora.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Ambarīṣa Mahārāja perdona a Durvāsā Muni».

Capítulo 6

9.6.1

śrī-śuka uvāca
virūpaḥ ketumāñ chambhur
ambarīṣa-sutās trayaḥ
virūpāt pṛṣadaśvo 'bhūt
tat-putras tu rathītaraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *virūpaḥ* — llamado Virūpa; *ketumān* — llamado Ketumān; *śambhuḥ* — llamado Śambhu; *ambarīṣa* — de Ambarīṣa Mahārāja; *sutāḥ trayaḥ* — los tres hijos; *virūpāt* — de Virūpa; *pṛṣadaśvaḥ* — de nombre Pṛṣadaśva; *abhūt* — hubo; *tat-putraḥ* — su hijo; *tu* — y; *rathītaraḥ* — de nombre Rathītara.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Ambarīṣa tuvo tres hijos: Virūpa, Ketumān y Śambhu. Virūpa fue padre de Pṛṣadaśva, y Pṛṣadaśva, a su vez, fue padre de Rathītara.

9.6.2

rathītarasyāprajasya
bhāryāyāṁ tantave 'rthitaḥ
aṅgirā janayām āsa
brahma-varcasvinaḥ sutān

PALABRA POR PALABRA

rathītarasya — de Rathītara; *aprajasya* — que no tenía hijos; *bhāryāyām* — a su esposa; *tantave* — para aumentar la descendencia; *arthitaḥ* — ante el ruego; *aṅgirāḥ* — el gran sabio Aṅgirā; *janayām āsa* — hizo que naciesen; *brahma-varcasvinaḥ* — que tenían cualidades brahmínicas; *sutān* — hijos.

TRADUCCIÓN

Rathītara no tenía hijos, de modo que pidió al gran sabio Aṅgirā que engendrase hijos para él. Aṅgirā atendió su petición y engendró hijos en el vientre de la esposa de Rathītara. Todos ellos nacieron dotados de poder brahmínico.

SIGNIFICADO

En la época védica, a veces se pedía a un hombre bien cualificado que engendrase hijos en la esposa de un hombre de menor categoría, a fin de obtener una mejor descendencia. En ese caso, la mujer se compara con un campo de cultivo. El propietario de

un campo puede emplear a otra persona para que lo haga producir, pero los cereales, como producto de la tierra, se consideran propiedad del dueño del campo. De manera similar, a veces se permitía que una mujer fuese fecundada por alguien que no era su esposo, pero los hijos se consideraban progenie del marido. Esos hijos se designan con la palabra *kṣetra-jāta*. Rathītara, que no tenía descendientes, se valió de ese sistema.

9.6.3

ete kṣetra-prasūtā vai
punas tv āṅgirasāḥ smṛtāḥ
rathītarāṇāṁ pravarāḥ
kṣetropetā dvi-jātayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ete — los hijos engendrados por Aṅgirā; *kṣetra-prasūtāḥ* — fueron hijos de Rathītara y pertenecieron a su familia (pues habían nacido del vientre de su esposa); *vai* — en verdad; *punaḥ* — de nuevo; *tu* — pero; *āṅgirasāḥ* — de la dinastía de Aṅgirā; *smṛtāḥ* — fueron llamados; *rathītarāṇām* — de todos los hijos de Rathītara; *pravarāḥ* — los principales; *kṣetra-upetāḥ* — por haber nacido del *kṣetra* (campo); *dvi-jātayaḥ* — llamados *brāhmaṇas* (eran una mezcla de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*).

TRADUCCIÓN

Por haber nacido de la esposa de Rathītara, se consideraba que esos hijos pertenecían a la dinastía de Rathītara; sin embargo, como nacieron del semen de Aṅgirā, también se les consideraba miembros de la dinastía de Aṅgirā. De entre toda la progenie de Rathītara, esos hijos fueron los más importantes, pues, por su nacimiento, se les consideraba brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *dvi-jātayaḥ* significa «casta mixta», refiriéndose a una mezcla de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*.

9.6.4

kṣuvatas tu manor jajñe
ikṣvākur ghrāṇataḥ sutaḥ
tasya putra-śata-jyeṣṭhā
vikukṣi-nimi-daṇḍakāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣuvataḥ — mientras estornudaba; *tu* — pero; *manoḥ* — de Manu; *jajñe* — nació; *ikṣvākuḥ* — llamado Ikṣvāku; *ghrāṇataḥ* — de las fosas nasales; *sutaḥ* — el hijo; *tasya* — de Ikṣvāku; *putra-śata* —

cien hijos; *jyeṣṭhāḥ* — destacados; *vikukṣi* — llamado Vikukṣi; *nimi* — llamado Nimi; *daṇḍakāḥ* — llamado Daṇḍakā.

TRADUCCIÓN

El hijo de Manu fue Ikṣvāku, que nació de las fosas nasales de Manu cuando este estornudó. El rey Ikṣvāku tuvo cien hijos; de entre ellos destacaron Vikukṣi, Nimi y Daṇḍakā.

SIGNIFICADO

Según Śrīdhara Svāmī, la inclusión de Ikṣvāku entre los hijos que Manu engendró en su esposa Śraddhā (*Bhāg*. 9.1.11-12) es una generalización. En este verso se precisa que Ikṣvāku nació de un simple estornudo de Manu.

9.6.5

teṣāṁ purastād abhavann
āryāvarte nṛpā nṛpa
pañca-viṁśatiḥ paścāc ca
trayo madhye 'pare 'nyataḥ

PALABRA POR PALABRA

teṣām — entre todos esos hijos; *purastāt* — en la parte oriental; *abhavan* — fueron; *āryāvarte* — en el lugar llamado Āryāvarta, entre los Himālayas y las montañas Vindhya; *nṛpāḥ* — reyes; *nṛpa* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *pañca-viṁśatiḥ* — veinticinco;

paścāt — en la parte occidental; *ca* — también; *trayaḥ* — tres de ellos; *madhye* — en medio (entre el este y el oeste); *apare* — otros; *anyataḥ* — en otros lugares.

TRADUCCIÓN

Veinticinco de esos cien hijos reinaron en la parte occidental de Āryāvarta, en un lugar entre los Himālayas y las montañas Vindhya. Otros veinticinco reinaron al este de Āryāvarta, y en el centro reinaron los tres hijos más importantes. Los demás hijos reinaron en otros lugares.

9.6.6

sa ekadāṣṭakā-śrāddhe
ikṣvākuḥ sutam ādiśat
māṁsam ānīyatāṁ medhyaṁ
vikukṣe gaccha mā ciram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese rey (Mahārāja Ikṣvāku); *ekadā* — en cierta ocasión; *aṣṭakā-śrāddhe* — durante enero, febrero y marzo, cuando se hacen ofrendas a los antepasados; *ikṣvākuḥ* — el rey Ikṣvāku; *sutam* — a su hijo; *ādiśat* — ordenó; *māṁsam* — carne; *ānīyatām* — traer; *medhyam* — pura (de caza); *vikukṣe* — ¡oh, Vikukṣi!; *gaccha* — ve inmediatamente; *mā ciram* — sin demora.

TRADUCCIÓN

En los meses de enero, febrero y marzo se ofrecen a los antepasados las oblaciones de aṣṭakā-śrāddha. Mientras ofrecía las oblaciones en esa ceremonia śrāddha, que tiene lugar durante la quincena oscura de la Luna, Mahārāja Ikṣvāku ordenó a su hijo Vikukṣi que fuese al bosque y trajese inmediatamente carne pura.

9.6.7

tatheti sa vanaṁ gatvā
mṛgān hatvā kriyārhaṇān
śrānto bubhukṣito vīraḥ
śaśaṁ cādad apasmṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — conforme a la instrucción; *iti* — así; *saḥ* — Vikukṣi; *vanam* — al bosque; *gatvā* — ir; *mṛgān* — animales; *hatvā* — matar; *kriyā-arhaṇān* — adecuados para ofrecer en el *yajña* de la ceremonia *śrāddha*; *śrāntaḥ* — cuando estuvo fatigado; *bubhukṣitaḥ* — y hambriento; *vīraḥ* — el héroe; *śaśam* — un conejo; *ca* — también; *ādat* — comió; *apasmṛtiḥ* — olvidando (que la carne estaba destinada a la ofrenda de *śrāddha*).

TRADUCCIÓN

Vikukṣi, el hijo de Ikṣvāku, fue entonces al bosque y mató muchos animales que podían ser ofrecidos como oblación. La fatiga y el hambre, sin embargo, le hicieron olvidar su propósito, de modo que se comió un conejo que había cazado.

SIGNIFICADO

Es evidente que los *kṣatriyas* mataban animales en el bosque porque esa carne era la adecuada para ser ofrecida en determinados *yajñas*. La ofrenda de oblaciones a los antepasados en la ceremonia *śrāddha* es también un tipo de *yajña*, en el que podía ofrecerse la carne obtenida cazando en el bosque. Sin embargo, en la era actual, Kali-yuga, ese tipo de ofrendas está prohibido. Citando el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

> *aśvamedhaṁ gavālambhaṁ*
> *sannyāsaṁ pala-paitṛkam*
> *devareṇa sutotpattiṁ*
> *kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, entrar en la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblaciones de carne a los antepasados, y que un hombre engendre hijos en la mujer de su hermano». La palabra *pala-paitṛkam* se refiere a las

ofrendas de oblaciones de carne a los antepasados. Esa clase de oblaciones se permitían en el pasado, pero en la actual era, Kali-yuga, están prohibidas. En esta era, todo el mundo es experto en cazar animales, pero la mayor parte de los cazadores no son *kṣatriyas*, sino *śūdras*. Sin embargo, según los mandamientos védicos, la caza es solo para los *kṣatriyas*; a los *śūdras* se les permite comer la carne de una cabra u otro animal insignificante que se haya sacrificado ante la deidad de la diosa Kālī o algún otro semidiós que la acepte. En definitiva, comer carne no está absolutamente prohibido; se les permite a unas determinadas clases sociales conforme a diversas circunstancias y mandamientos. Comer carne de vaca, sin embargo, está estrictamente prohibido a todos. En el *Bhagavad-gītā*, el propio Kṛṣṇa habla de *go-rakṣyam*, la protección de la vaca. A quienes comen carne, se les permite hacerlo en función de sus respectivas posiciones y de las directrices del *śāstra*, pero nunca se les permite comer carne de vaca. Las vacas deben recibir plena protección.

9.6.8

śeṣaṁ nivedayām āsa
pitre tena ca tad-guruḥ
coditaḥ prokṣaṇāyāha
duṣṭam etad akarmakam

PALABRA POR PALABRA

śeṣam — los remanentes; *nivedayām āsa* — ofreció; *pitre* — a su padre; *tena* — por él; *ca* — también; *tat-guruḥ* — su sacerdote o maestro espiritual; *coditaḥ* — ante el ruego; *prokṣaṇāya* — para purificar; *āha* — dijo; *duṣṭam* — contaminada; *etat* — toda esta carne; *akarmakam* — no apta para ser ofrecida en la ceremonia *śrāddha*.

TRADUCCIÓN

Vikukṣi ofreció al rey Ikṣvāku los remanentes de la carne, y el rey se la dio a Vasiṣṭha para que la purificase. Pero Vasiṣṭha, al darse cuenta de que la carne ya había sido probada por Vikukṣi, dijo que no se podía utilizar en la ceremonia śrāddha.

SIGNIFICADO

Lo que se vaya a ofrecer en un *yajña* no puede ser probado por nadie antes de ofrecerlo a la Deidad. Esta regla se sigue estrictamente en las cocinas de nuestros templos. Los alimentos que allí se preparan no se pueden probar hasta que no se han ofrecido a la Deidad. En caso contrario, lo que se esté cocinando se contamina y no puede ofrecerse. Los devotos ocupados en adorar a la Deidad deben tener esto bien presente, a fin de no incurrir en ofensas en la adoración de la Deidad.

9.6.9

jñātvā putrasya tat karma
guruṇābhihitaṁ nṛpaḥ
deśān niḥsārayām āsa
sutaṁ tyakta-vidhiṁ ruṣā

PALABRA POR PALABRA

jñātvā — al saber; *putrasya* — de su hijo; *tat* — esa; *karma* — acción; *guruṇā* — por el maestro espiritual (Vasiṣṭha); *abhihitam* — informado; *nṛpaḥ* — el rey (Ikṣvāku); *deśāt* — del país; *niḥsārayām āsa* — desterró; *sutam* — a su hijo; *tyakta-vidhim* — por haber violado los principios regulativos; *ruṣā* — lleno de ira.

TRADUCCIÓN

Cuando Vasiṣṭha le informó de lo que su hijo había hecho, el rey Ikṣvāku se enfadó muchísimo, y, por haber violado los principios regulativos, ordenó a Vikukṣi que se marchase del país.

9.6.10

sa tu vipreṇa saṁvādaṁ
jñāpakena samācaran
tyaktvā kalevaraṁ yogī
sa tenāvāpa yat param

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Mahārāja Ikṣvāku; *tu* — en verdad; *vipreṇa* — con el *brāhmaṇa* (Vasiṣṭha); *saṁvādam* — conversación; *jñāpakena* — con el informador; *samācaran* — actuar de acuerdo; *tyaktvā* — abandonar; *kalevaram* — este cuerpo; *yogī* — ser un *bhakti-yogī* miembro de la orden de renuncia; *saḥ* — el rey; *tena* — con esa instrucción; *avāpa* — obtuvo; *yat* — la posición que; *param* — suprema.

TRADUCCIÓN

Vasiṣṭha, que era un gran brāhmaṇa erudito, habló a Mahārāja Ikṣvāku acerca de la Verdad Absoluta, y el rey, conforme a sus instrucciones, se entregó a la renuncia. Mahārāja Ikṣvāku siguió los principios de los yogīs, y, tras abandonar el cuerpo material, alcanzó la perfección suprema.

9.6.11

pitary uparate 'bhyetya
vikukṣiḥ pṛthivīm imām
śāsad īje hariṁ yajñaiḥ
śaśāda iti viśrutaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitari — cuando su padre; *uparate* — al ser liberado del reino; *abhyetya* — habiendo regresado; *vikukṣiḥ* — el hijo llamado Vikukṣi; *pṛthivīm* — el planeta Tierra; *imām* — este; *śāsat* — gobernando; *īje* — adoró; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yajñaiḥ* — con celebraciones de sacrificio; *śaśa-adaḥ* — Śaśāda («el que comió un conejo»); *iti* — así; *viśrutaḥ* — conocido.

TRADUCCIÓN

Al saber que su padre había abandonado este mundo, Vikukṣi regresó al país y, una vez coronado rey, gobernó el planeta Tierra y celebró sacrificios para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Más tarde, Vikukṣi fue conocido con el nombre de Śaśāda.

9.6.12

purañjayas tasya suta
indravāha itīritaḥ
kakutstha iti cāpy uktaḥ
śṛṇu nāmāni karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

puram-jayaḥ — Purañjaya («el conquistador de la morada»); *tasya* — suyo (de Vikukṣi); *sutaḥ* — hijo; *indra-vāhaḥ* — Indravāha («aquel cuya montura es Indra»); *iti* — así; *īritaḥ* — conocido por

ello; *kakutsthaḥ* — Kakutstha («sentado en la giba de un toro»); *iti* — así; *ca* — también; *api* — en verdad; *uktaḥ* — conocido así; *śṛṇu* — tan solo escucha; *nāmāni* — todos los nombres; *karmabhiḥ* — conforme a las propias actividades.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śaśāda fue Purañjaya, conocido también con los nombres de Indravāha y Kakutstha. Por favor, escucha ahora acerca de las actividades que le hicieron merecedor de esos nombres.

9.6.13

kṛtānta āsīt samaro
devānāṁ saha dānavaiḥ
pārṣṇigrāho vṛto vīro
devair daitya-parājitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛta-antaḥ — una guerra devastadora; *āsīt* — hubo; *samaraḥ* — un combate; *devānām* — de los semidioses; *saha* — con; *dānavaiḥ* — los demonios; *pārṣṇigrāhaḥ* — un buen asistente; *vṛtaḥ* — aceptaron; *vīraḥ* — un héroe; *devaiḥ* — por los semidioses; *daitya* — por los demonios; *parājitaiḥ* — que habían sido vencidos.

TRADUCCIÓN

Hace mucho tiempo, hubo una devastadora guerra entre los semidioses y los demonios. Los semidioses habían sido derrotados, pero, gracias a la ayuda de Purañjaya, lograron finalmente la victoria. Así alcanzó el héroe su nombre, Purañjaya, «el que conquistó la morada de los demonios».

9.6.14

vacanād deva-devasya
viṣṇor viśvātmanaḥ prabhoḥ
vāhanatve vṛtas tasya
babhūvendro mahā-vṛṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

vacanāt — por la orden o las palabras; *deva-devasya* — del Señor Supremo de todos los semidioses; *viṣṇoḥ* — el Señor Viṣṇu; *viśva-ātmanaḥ* — la Superalma de toda la creación; *prabhoḥ* — el Señor, el controlador; *vāhanatve* — por hacer de montura; *vṛtaḥ* — ocupado; *tasya* — en el servicio de Purañjaya; *babhūva* — se transformó; *indraḥ* — el rey del cielo; *mahā-vṛṣaḥ* — un gran toro.

TRADUCCIÓN

Purañjaya estuvo de acuerdo en matar a los demonios, pero con la condición de que Indra fuese su montura.

Indra, sin embargo, era orgulloso y no podía aceptar esa condición. Solo más tarde, cuando Viṣṇu, el Señor Supremo, se lo ordenó, aceptó transformarse en un enorme toro y sirvió de cabalgadura a Purañjaya.

9.6.15-16

sa sannaddho dhanur divyam
ādāya viśikhāñ chitān
stūyamānas tam āruhya
yuyutsuḥ kakudi sthitaḥ

tejasāpyāyito viṣṇoḥ
puruṣasya mahātmanaḥ
pratīcyāṁ diśi daityānāṁ
nyaruṇat tridaśaiḥ puram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Purañjaya; *sannaddhaḥ* — bien equipado; *dhanuḥ divyam* — un arco de la mejor calidad o trascendental; *ādāya* — tomar; *viśikhān* — flechas; *śitān* — muy afiladas; *stūyamānaḥ* — muy alabado; *tam* — él (el toro); *āruhya* — montar en; *yuyutsuḥ* — dispuesto a luchar; *kakudi* — sobre la giba del toro; *sthitaḥ* — situado; *tejasā* — con el poder; *āpyāyitaḥ* — favorecido; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *puruṣasya* — la Persona Suprema; *mahā-ātmanaḥ* — la Superalma; *pratīcyām* — occidental; *diśi* — en la dirección;

daityānām — de los demonios; *nyaruṇat* — conquistó; *tridaśaiḥ* — rodeado por los semidioses; *puram* — la morada.

TRADUCCIÓN

Bien protegido con una armadura y deseoso de entrar en combate, Purañjaya se armó con flechas muy afiladas y un arco trascendental; así, entre las alabanzas de los semidioses, montó a lomos del toro [Indra] y se sentó en su giba. Desde entonces se le conoce con el nombre de Kakutstha. Por haberse sentado en el gran toro, Purañjaya, que estaba dotado del poder del Señor Viṣṇu, la Superalma, la Persona Suprema, recibe también el nombre de Indravāha. Rodeado por los semidioses, atacó la morada de los demonios en el oeste.

9.6.17

tais tasya cābhūt pradhanaṁ
tumulaṁ loma-harṣaṇam
yamāya bhallair anayad
daityān abhiyayur mṛdhe

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — con los demonios; *tasya* — de él, Purañjaya; *ca* — también; *abhūt* — hubo; *pradhanam* — una batalla; *tumulam* — muy violenta; *loma-harṣaṇam* — escuchar acerca de ella hace que los

pelos se pongan de punta; *yamāya* — a la morada de Yamarāja; *bhallaiḥ* — con flechas; *anayat* — enviadas; *daityān* — los demonios; *abhiyayuḥ* — que le atacaron; *mṛdhe* — en aquella batalla.

TRADUCCIÓN

La batalla entre los demonios y Purañjaya fue muy violenta. En verdad, los cabellos se nos erizan cuando escuchamos acerca de ella. Purañjaya, con sus flechas, envió a la morada de Yamarāja a todos los demonios que fueron lo bastante osados como para hacerle frente.

9.6.18

tasyeṣu-pātābhimukhaṁ
yugāntāgnim ivolbaṇam
visṛjya dudruvur daityā
hanyamānāḥ svam ālayam

PALABRA POR PALABRA

tasya — sus (de Purañjaya); *iṣu-pāta* — el disparo de flechas; *abhimukham* — en frente de; *yuga-anta* — al final del milenio; *agnim* — las llamas; *iva* — iguales; *ulbaṇam* — feroces; *visṛjya* — abandonando el ataque; *dudruvuḥ* — huyeron corriendo; *daityāḥ* — todos los demonios; *hanyamānāḥ* — ser matados (por Purañjaya); *svam* — propia; *ālayam* — a la morada.

TRADUCCIÓN

Para salvarse de las ardientes flechas de Indravāha, que eran como las llamas de la devastación que tiene lugar al final del milenio, los demonios que sobrevivieron a la destrucción de sus ejércitos huyeron rápidamente a sus respectivos hogares.

9.6.19

jitvā paraṁ dhanaṁ sarvaṁ
sastrīkaṁ vajra-pāṇaye
pratyayacchat sa rājarṣir
iti nāmabhir āhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

jitvā — conquistar; *param* — enemigos; *dhanam* — riquezas; *sarvam* — todo; *sa-strīkam* — con sus esposas; *vajra-pāṇaye* — a Indra, el portador del rayo; *pratyayacchat* — devolvió y entregó; *saḥ* — ese; *rāja-ṛṣiḥ* — rey santo (Purañjaya); *iti* — así; *nāmabhiḥ* — con nombres; *āhṛtaḥ* — fue llamado.

TRADUCCIÓN

Después de vencer al enemigo, el santo rey Purañjaya lo entregó todo, incluyendo las riquezas y las esposas del enemigo, a Indra, el portador del rayo. Debido a ello, es famoso con el nombre de Purañjaya. Así, Purañjaya es

conocido con distintos nombres en razón de sus distintas actividades.

9.6.20

purañjayasya putro 'bhūd
anenās tat-sutaḥ pṛthuḥ
viśvagandhis tataś candro
yuvanāśvas tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

purañjayasya — de Purañjaya; *putraḥ* — hijo; *abhūt* — nació; *anenāḥ* — llamado Anenā; *tat-sutaḥ* — su hijo; *pṛthuḥ* — llamado Pṛthu; *viśvagandhiḥ* — llamado Viśva-gandhi; *tataḥ* — su hijo; *candraḥ* — llamado Candra; *yuvanāśvaḥ* — llamado Yuvanāśva; *tu* — en verdad; *tat-sutaḥ* — su hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Purañjaya fue Anenā, el hijo de Anenā fue Pṛthu, y el hijo de Pṛthu fue Viśvagandhi. El hijo de Viśvagandhi fue Candra, y el hijo de Candra fue Yuvanāśva.

9.6.21

śrāvastas tat-suto yena
śrāvastī nirmame purī

bṛhadaśvas tu śrāvastis
tataḥ kuvalayāśvakaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrāvastaḥ — llamado Śrāvasta; *tat-sutaḥ* — el hijo de Yuvanāśva; *yena* — por quien; *śrāvastī* — con el nombre Śrāvastī; *nirmame* — fue construida; *purī* — la gran ciudad; *bṛhadaśvaḥ* — Bṛhadaśva; *tu* — sin embargo; *śrāvastiḥ* — engendrado por Śrāvasta; *tataḥ* — de él; *kuvalayāśvakaḥ* — con el nombre Kuvalayāśva.

TRADUCCIÓN

El hijo de Yuvanaśva fue Śrāvasta, que construyó la ciudad de Śrāvastī Purī. El hijo de Śrāvasta fue Bṛhadaśva, cuyo hijo fue Kuvalayāśva. De ese modo creció la dinastía.

9.6.22

yaḥ priyārtham utaṅkasya
dhundhu-nāmāsuraṁ balī
sutānām eka-viṁśatyā
sahasrair ahanad vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *priya-artham* — para la satisfacción; *utaṅkasya* — del gran sabio Utaṅka; *dhundhu-nāma* — llamado Dhundhu;

asuram — a un demonio; *balī* — muy poderoso (Kuvalayāśva); *sutānām* — de hijos; *eka-viṁśatyā* — por veintiún; *sahasraiḥ* — miles; *ahanat* — mató; *vṛtaḥ* — rodeado.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer al sabio Utaṅka, el muy poderoso Kuvalayāśva mató al demonio Dhundhu. Para hacerlo, contó con la ayuda de sus veintiún mil hijos.

9.6.23-24

dhundhumāra iti khyātas
tat-sutās te ca jajvaluḥ
dhundhor mukhāgninā sarve
traya evāvaśeṣitāḥ

dṛḍhāśvaḥ kapilāśvaś ca
bhadrāśva iti bhārata
dṛḍhāśva-putro haryaśvo
nikumbhas tat-sutaḥ smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhundhu-māraḥ — el que mató a Dhundhu; *iti* — así; *khyātaḥ* — célebre; *tat-sutāḥ* — sus hijos; *te* — todos ellos; *ca* — también; *jajvaluḥ* — quemados; *dhundhoḥ* — de Dhundhu; *mukha-agninā* — por el fuego que emanaba de la boca; *sarve* — todos ellos; *trayaḥ* — tres; *eva* — solamente; *avaśeṣitāḥ* — quedaron vivos; *dṛḍhāśvaḥ* —

Dṛḍhāśva; *kapilāśvaḥ* — Kapilāśva; *ca* — y; *bhadrāśvaḥ* — Bhadrāśva; *iti* — así; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *dṛḍhāśva-putraḥ* — el hijo de Dhṛḍhāśva; *haryaśvaḥ* — llamado Haryaśva; *nikumbhaḥ* — Nikumbha; *tat-sutaḥ* — su hijo; *smṛtaḥ* — bien conocido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, por esa razón, Kuvalayāśva es famoso con el nombre de Dhundhumāra [«el que mató a Dhundhu»]. Sin embargo, el fuego que emanaba de la boca de Dhundhu acabó con todos sus hijos, con excepción de tres. Los supervivientes fueron Dṛḍhāśva, Kapilāśva y Bhadrāśva. De Dṛḍhāśva nació Haryaśva, cuyo hijo se llamó Nikumbha.

9.6.25

bahulāśvo nikumbhasya
kṛśāśvo 'thāsya senajit
yuvanāśvo 'bhavat tasya
so 'napatyo vanaṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

bahulāśvaḥ — llamado Bahulāśva; *nikumbhasya* — de Nikumbha; *kṛśāśvaḥ* — llamado Kṛśāśva; *atha* — a continuación; *asya* — de Kṛśāśva; *senajit* — Senajit; *yuvanāśvaḥ* — llamado Yuvanāśva;

abhavat — nació; *tasya* — de Senajit; *saḥ* — él; *anapatyaḥ* — sin ningún hijo; *vana gataḥ* — se retiró al bosque como *vānaprastha*.

TRADUCCIÓN

El hijo de Nikumbha fue Bahulāśva, el hijo de Bahulāśva fue Kṛśāśva, el hijo de Kṛśāśva fue Senajit, y el hijo de Senajit fue Yuvanāśva. Yuvanāśva no tuvo hijos, de modo que se retiró de la vida familiar y se marchó al bosque.

9.6.26

bhāryā-śatena nirviṇṇa
ṛṣayo 'sya kṛpālavaḥ
iṣṭiṁ sma vartayāṁ cakrur
aindrīṁ te susamāhitāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhāryā-śatena — con cien esposas; *nirviṇṇaḥ* — muy tristes; *ṛṣayaḥ* — los sabios (en el bosque); *asya* — con él; *kṛpālavaḥ* — muy misericordiosos; *iṣṭim* — una ceremonia ritual; *sma* — en el pasado; *vartayāṁ cakruḥ* — dieron comienzo; *aindrīm* — con el nombre de *indra-yajña*; *te* — todos ellos; *su-samāhitāḥ* — con gran cuidado y atención.

TRADUCCIÓN

Yuvanāśva se fue al bosque acompañado de sus cien esposas, pero todos ellos se sentían muy tristes. Los sabios del bosque, sin embargo, se mostraron muy bondadosos con el rey y, con gran cuidado y atención, dieron comienzo a una ceremonia indra-yajña para que el rey pudiera tener un hijo.

SIGNIFICADO

Quien entra en la orden de vida de *vānaprastha* puede seguir en compañía de su esposa, pero la orden de *vānaprastha* significa retirarse por completo de la vida familiar. El rey Yuvanāśva se retiró de la vida familiar, pero tanto él como sus esposas vivían muy tristes por no haber tenido hijos.

9.6.27

rājā tad-yajña-sadanaṁ
praviṣṭo niśi tarṣitaḥ
dṛṣṭvā śayānān viprāṁs tān
papau mantra-jalaṁ svayam

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey (Yuvanāśva); *tat-yajña-sadanam* — en el recinto de sacrificios; *praviṣṭaḥ* — entró; *niśi* — de noche; *tarṣitaḥ* — sediento; *dṛṣṭvā* — al ver; *śayānān* — acostados; *viprān* — a todos los

brāhmaṇas; *tān* — todos ellos; *papau* — bebió; *mantra-jalam* — agua santificada con *mantras*; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Una noche, sintiendo mucha sed, el rey entró en el recinto de sacrificios, y, cuando vio que todos los brāhmaṇas descansaban, se bebió el agua santificada destinada a su esposa.

SIGNIFICADO

Los *yajñas* celebrados por *brāhmaṇas* conforme a las ceremonias rituales védicas tienen tanta potencia que el agua santificada con *mantras* védicos puede dar el resultado deseado. En este ejemplo, los *brāhmaṇas* santificaron el agua para que la esposa del rey la bebiese en el *yajña*, pero la providencia quiso que el rey mismo fuese allí por la noche y, sintiendo mucha sed, la bebiese.

9.6.28

utthitās te niśamyātha
vyudakaṁ kalaśaṁ prabho
papracchuḥ kasya karmedaṁ
pītaṁ puṁsavanaṁ jalam

PALABRA POR PALABRA

utthitāḥ — tras despertar; *te* — todos ellos; *niśamya* — ver; *atha* — a continuación; *vyudakam* — vacío; *kalaśam* — el cántaro; *prabho* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *papracchuḥ* — preguntaron; *kasya* — de quién; *karma* — acto; *idam* — ese; *pītam* — bebida; *puṁsavanam* — que iba a causar el nacimiento de un hijo; *jalam* — agua.

TRADUCCIÓN

Cuando los brāhmaṇas despertaron y vieron el cántaro vacío, preguntaron quién se había bebido el agua destinada a generar un hijo.

9.6.29

rājñā pītaṁ viditvā vai
īśvara-prahitena te
īśvarāya namaś cakrur
aho daiva-balaṁ balam

PALABRA POR PALABRA

rājñā — por el rey; *pītam* — bebida; *viditvā* — al saber esto; *vai* — en verdad; *īśvara-prahitena* — inspirado por la providencia; *te* — todos ellos; *īśvarāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo; *namaḥ cakruḥ* — ofrecieron respetuosas reverencias; *aho* — ¡ay!; *daiva-balam* — poder de la providencia; *balam* — es verdadero poder.

TRADUCCIÓN

Cuando supieron que había sido el rey quien, inspirado por el controlador supremo, se había bebido el agua, los brāhmaṇas exclamaron: «¡Ay!, la providencia es realmente poderosa. Nadie puede hacer frente al poder del Supremo». De ese modo, ofrecieron respetuosas reverencias al Señor.

9.6.30

tataḥ kāla upāvṛtte
kukṣiṁ nirbhidya dakṣiṇam
yuvanāśvasya tanayaś
cakravartī jajāna ha

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *kāle* — tiempo; *upāvṛtte* — maduro; *kukṣim* — la parte inferior del abdomen; *nirbhidya* — atravesando; *dakṣiṇam* — el lado derecho; *yuvanāśvasya* — del rey Yuvanāśva; *tanayaḥ* — un hijo; *cakravartī* — con todas las características auspiciosas de un rey; *jajāna* — generado; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Algún tiempo después, del lado inferior derecho del abdomen del rey Yuvanāśva nació un niño con todas las características auspiciosas de un poderoso rey.

9.6.31

kaṁ dhāsyati kumāro 'yaṁ
stanye rorūyate bhṛśam
māṁ dhātā vatsa mā rodīr
itīndro deśinīm adāt

PALABRA POR PALABRA

kam — por quién; *dhāsyati* — será cuidado con la leche materna que necesita; *kumāraḥ* — niño; *ayam* — este; *stanye* — para mamar de la leche materna; *rorūyate* — llora; *bhṛśam* — tanto; *mām dhātā* — bébeme; *vatsa* — mi querido niño; *mā rodīḥ* — no llores; *iti* — así; *indraḥ* — el rey Indra; *deśinīm* — el dedo índice; *adāt* — le dio a chupar.

TRADUCCIÓN

Deseoso de leche materna, el bebé lloraba tanto que todos los brāhmaṇas se sentían muy desdichados. «¿Quién va a cuidar de este niño?», decían. Finalmente, fue Indra, la deidad adorada en aquel yajña, quien vino a consolar al bebé. «No llores», le dijo. Entonces, poniendo su dedo índice en la boca del bebé, Indra dijo: «Puedes mamar de mí».

9.6.32

na mamāra pitā tasya
vipra-deva-prasādataḥ
yuvanāśvo 'tha tatraiva
tapasā siddhim anvagāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *mamāra* — murió; *pitā* — el padre; *tasya* — del bebé; *vipra-deva-prasādataḥ* — por la misericordia y las bendiciones de los *brāhmaṇas*; *yuvanāśvaḥ* — el rey Yuvanāśva; *atha* — a continuación; *tatra eva* — en aquel mismo lugar; *tapasā* — con la práctica de austeridades; *siddhim* — la perfección; *anvagāt* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

Bendecido por los brāhmaṇas, Yuvanāśva, el padre del bebé, no murió. Cuando todo acabó, se sometió a rigurosas austeridades y alcanzó la perfección en aquel mismo lugar.

9.6.33-34

trasaddasyur itīndro 'ṅga
vidadhe nāma yasya vai

yasmāt trasanti hy udvignā
dasyavo rāvaṇādayaḥ

yauvanāśvo 'tha māndhātā
cakravarty avanīṁ prabhuḥ
sapta-dvīpavatīm ekaḥ
śaśāsācyuta-tejasā

PALABRA POR PALABRA

trasat-dasyuḥ — de nombre Trasaddasyu («el que amenaza a los ladrones y bandidos»); *iti* — así; *indraḥ* — el rey del cielo; *aṅga* — mi querido rey; *vidadhe* — dio; *nāma* — el nombre; *yasya* — a quien; *vai* — en verdad; *yasmāt* — de quien; *trasanti* — tienen miedo; *hi* — en verdad; *udvignāḥ* — la causa de ansiedad; *dasyavaḥ* — ladrones y bandidos; *rāvaṇa-ādayaḥ* — grandes *rākṣasas* como Rāvaṇa y otros; *yauvanāśvaḥ* — el hijo de Yuvanāśva; *atha* — así; *māndhātā* — conocido con el nombre de Māndhātā; *cakravartī* — el emperador del mundo; *avanīm* — la superficie de este mundo; *prabhuḥ* — el amo; *sapta-dvīpa-vatīm* — compuesto de siete islas; *ekaḥ* — uno solo; *śaśāsa* — gobernó; *acyuta-tejasā* — que era poderoso gracias al favor de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Māndhātā, el hijo de Yuvanāśva, fue el terror de Rāvaṇa y otros ladrones y bandidos que eran causa de ansiedad. ¡Oh, rey Parīkṣit!, debido al miedo que les inspiraba, el hijo de Yuvanāśva fue conocido con el nombre de

Trasaddasyu. Ese nombre le fue dado por el rey Indra. Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el hijo de Yuvanāśva fue tan poderoso que, cuando heredó el imperio, gobernó el mundo entero sin que hubiera ningún otro gobernante en las siete islas que lo forman.

9.6.35-36

ījе ca yajñaṁ kratubhir
ātma-vid bhūri-dakṣiṇaiḥ
sarva-devamayaṁ devaṁ
sarvātmakam atīndriyam

dravyaṁ mantro vidhir yajño
yajamānas tathartvijaḥ
dharmo deśaś ca kālaś ca
sarvam etad yad ātmakam

PALABRA POR PALABRA

ījе — adoró; *ca* — también; *yajñam* — al Señor de los sacrificios; *kratubhiḥ* — con grandes celebraciones rituales; *ātma-vit* — con plena conciencia debido a la autorrealización; *bhūri-dakṣiṇaiḥ* — por dar enormes donativos a los *brāhmaṇas*; *sarva-deva-mayam* — que incluye a todos los semidioses; *devam* — al Señor; *sarva-ātmakam* — a la Superalma de todos; *ati-indriyam* — situado en el plano trascendental; *dravyam* — elementos; *mantraḥ* — canto

de himnos védicos; *vidhiḥ* — principios regulativos; *yajñaḥ* — adorar; *yajamānaḥ* — el oficiante; *tathā* — con; *ṛtvijaḥ* — los sacerdotes; *dharmaḥ* — principios religiosos; *deśaḥ* — el país; *ca* — y; *kālaḥ* — el tiempo; *ca* — también; *sarvam* — todo; *etat* — todos esos; *yat* — lo que es; *ātmakam* — favorable para la autorrealización.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no es diferente de los aspectos auspiciosos de los grandes sacrificios, tales como los elementos que se ofrecen, el canto de himnos védicos, los principios regulativos, el oficiante, los sacerdotes, el resultado del sacrificio, el recinto y el momento en que se celebra. Māndhātā, que conocía los principios de la autorrealización, adoró al Alma Suprema, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, que está situado en el plano trascendental e incluye a todos los semidioses. También fue inmensamente generoso y caritativo con los brāhmaṇas, y de ese modo celebró yajña para adorar al Señor.

9.6.37

yāvat sūrya udeti sma
yāvac ca pratitiṣṭhati

tat sarvaṁ yauvanāśvasya
māndhātuḥ kṣetram ucyate

PALABRA POR PALABRA

yāvat — tanto como; *sūryaḥ* — el Sol; *udeti* — ha salido por el horizonte; *sma* — en el pasado; *yāvat* — tanto como; *ca* — también; *pratitiṣṭhati* — continúa y permanece; *tat* — todo lo antes mencionado; *sarvam* — todo; *yauvanāśvasya* — del hijo de Yuvanāśva; *māndhātuḥ* — llamado Māndhātā; *kṣetram* — lugar; *ucyate* — se dice que era.

TRADUCCIÓN

Las propiedades de Māndhātā, el hijo de Yuvanāśva, se extendían desde el horizonte en que se divisa el primer resplandor del Sol hasta el lugar por donde se oculta.

9.6.38

śaśabindor duhitari
bindumatyām adhān nṛpaḥ
purukutsam ambarīṣaṁ
mucukundaṁ ca yoginam
teṣāṁ svasāraḥ pañcāśat
saubhariṁ vavrire patim

PALABRA POR PALABRA

śaśabindoḥ — de un rey llamado Śaśabindu; *duhitari* — en la hija; *bindumatyām* — que se llamaba Bindumatī; *adhāt* — engendró; *nṛpaḥ* — el rey (Māndhātā); *purukutsam* — a Purukutsa; *ambarīṣam* — a Ambarīṣa; *mucukundam* — a Mucukunda; *ca* — y; *yoginam* — un místico muy elevado; *teṣām* — de ellos; *svasāraḥ* — las hermanas; *pañcāśat* — cincuenta; *saubharim* — al gran sabio Saubhari; *vavrire* — aceptaron; *patim* — como esposo.

TRADUCCIÓN

Māndhātā engendró tres hijos en el vientre de Bindumatī, la hija de Śaśabindu. Esos hijos fueron Purukutsa, Ambarīṣa, y Mucukunda, un gran yogī místico. Estos tres hermanos tuvieron cincuenta hermanas, todas las cuales aceptaron por esposo al gran sabio Saubhari.

9.6.39-40

yamunāntar-jale magnas
tapyamānaḥ paraṁ tapaḥ
nirvṛtiṁ mīna-rājasya
dṛṣṭvā maithuna-dharmiṇaḥ

jāta-spṛho nṛpaṁ vipraḥ
kanyām ekām ayācata

so 'py āha gṛhyatāṁ brahman
kāmaṁ kanyā svayaṁvare

PALABRA POR PALABRA

yamunā-antaḥ-jale — en el fondo de las aguas del Yamunā; *magnaḥ* — completamente sumergido; *tapyamānaḥ* — realizar austeridades; *param* — extraordinaria; *tapaḥ* — austeridad; *nirvṛtim* — placer; *mīna-rājasya* — de un gran pez; *dṛṣṭvā* — al ver; *maithuna-dharmiṇaḥ* — ocupado en vida sexual; *jāta-spṛhaḥ* — sintió deseos sexuales; *nṛpam* — al rey (a Māndhātā); *vipraḥ* — el *brāhmaṇa* (Saubhari Ṛṣi); *kanyām ekām* — una hija; *ayācata* — pidió; *saḥ* — él, el rey; *api* — también; *āha* — dijo; *gṛhyatām* — puedes tomar; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *kāmam* — según ella desee; *kanyā* — hija; *svayaṁvare* — una selección personal.

TRADUCCIÓN

Saubhari Ṛṣi realizaba austeridades en el fondo del río Yamunā, pero, al ver a dos peces que se estaban apareando, percibió el placer que se obtiene de la vida sexual, y, bajo el impulso de ese deseo, fue a ver al rey Māndhātā y le pidió una de sus hijas en matrimonio. Como respuesta, el rey dijo: «¡Oh, brāhmaṇa!, yo dejo en manos de mis hijas la elección del esposo que prefieran».

SIGNIFICADO

Así comienza la historia de Saubhari Ṛṣi. Segun Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Māndhātā era el rey de Mathurā, y Saubhari Ṛṣi se ocupaba en austeridades en el fondo del río Yamunā. Cuando sintió deseos sexuales, el *ṛṣi* salió a la superficie y fue a ver al rey Māndhātā para pedirle en matrimonio una de sus hijas.

9.6.41-42

sa vicintyāpriyaṁ strīṇāṁ
jaraṭho 'ham asan-mataḥ
valī-palita ejat-ka
ity ahaṁ pratyudāhṛtaḥ

sādhayiṣye tathātmānaṁ
sura-strīṇām abhīpsitam
kiṁ punar manujendrāṇām
iti vyavasitaḥ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Saubhari Muni; *vicintya* — pensar para sí; *apriyam* — no del agrado; *strīṇām* — de las mujeres; *jaraṭhaḥ* — enfermo debido a la vejez; *aham* — yo; *asat-mataḥ* — no deseado por ellas; *valī* — arrugado; *palitaḥ* — de pelo blanco; *ejat-kaḥ* — con la cabeza siempre temblando; *iti* — de este modo; *aham* — yo; *pratyudāhṛtaḥ* — rechazado (por ellas); *sādhayiṣye* — actuaré de tal manera; *tathā*

— para que; *ātmānam* — mi cuerpo; *sura-strīṇām* — para las mujeres celestiales de los planetas superiores; *abhīpsitam* — deseable; *kim* — qué decir de; *punaḥ* — aún; *manuja-indrāṇām* — de las hijas de reyes mundanos; *iti* — de este modo; *vyavasitaḥ* — determinado; *prabhuḥ* — Saubhari, el muy poderoso místico.

TRADUCCIÓN

Saubhari Muni pensó: Estoy viejo y débil. Tengo el pelo gris, la piel suelta, y un constante temblor de cabeza. Además, soy un yogī. Es natural que no guste a las mujeres. El rey me ha rechazado. Así pues, voy a rehacer mi cuerpo de tal manera que hasta las mujeres celestiales lo deseen. ¿Cómo podrán resistirse entonces las hijas de reyes mundanos?

9.6.43

muniḥ praveśitaḥ kṣatrā
kanyāntaḥpuram ṛddhimat
vṛtaḥ sa rāja-kanyābhir
ekaṁ pañcāśatā varaḥ

PALABRA POR PALABRA

muniḥ — Saubhari Muni; *praveśitaḥ* — admitido; *kṣatrā* — por el mensajero de palacio; *kanyā-antaḥpuram* — a las habitaciones de las princesas; *ṛddhi-mat* — muy opulentas en todo; *vṛtaḥ* —

aceptado; *saḥ* — él; *rāja-kanyābhiḥ* — por todas las princesas; *ekam* — él solo; *pañcāśatā* — por las cincuenta; *varaḥ* — el esposo.

TRADUCCIÓN

A continuación, transformado en un joven muy hermoso, Saubhari Muni fue llevado por el mensajero del palacio a las muy opulentas habitaciones de las princesas. Al verle, las cincuenta princesas coincidieron en el deseo de casarse con él, aunque era un solo hombre.

9.6.44

tāsāṁ kalir abhūd bhūyāṁs
tad-arthe 'pohya sauhṛdam
mamānurūpo nāyaṁ va
iti tad-gata-cetasām

PALABRA POR PALABRA

tāsām — de todas las princesas; *kaliḥ* — discordia y disputa; *abhūt* — hubo; *bhūyān* — mucha; *tat-arthe* — por Saubhari Muni; *apohya* — abandonar; *sauhṛdam* — una buena relación; *mama* — mío; *anurūpaḥ* — la persona adecuada; *na* — no; *ayam* — este; *vaḥ* — tuyo; *iti* — de este modo; *tat-gata-cetasām* — sintiéndose atraídas por él.

TRADUCCIÓN

Las princesas se sintieron tan atraídas por Saubhari Muni que, al poco tiempo, riñeron entre sí. Olvidando todo lazo de afecto fraternal, cada una de ellas decía: «Ese hombre es mío. No está hecho para ti». De ese modo se suscitó una enorme disputa.

9.6.45-46

sa bahv-ṛcas tābhir apāraṇīya-
tapaḥ-śriyānarghya-paricchadeṣu
gṛheṣu nānopavanāmalāmbhaḥ-
saraḥsu saugandhika-kānaneṣu

mahārha-śayyāsana-vastra-bhūṣaṇa-
snānānulepābhyavahāra-mālyakaiḥ
svalaṅkṛta-strī-puruṣeṣu nityadā
reme 'nugāyad-dvija-bhṛṅga-vandiṣu

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Saubhari Ṛṣi; *bahu-ṛcaḥ* — muy experto en el uso de los *mantras* védicos; *tābhiḥ* — con sus esposas; *apāraṇīya* — ilimitada; *tapaḥ* — el resultado de austeridad; *śriyā* — con opulencias; *anarghya* — artículos de disfrute; *paricchadeṣu* — con muchos vestidos y ropas; *gṛheṣu* — en el hogar y las habitaciones; *nānā* — diversidad de; *upavana* — parques; *amala* — limpia; *ambhaḥ* —

agua; *saraḥsu* — en lagos; *saugandhika* — muy fragantes; *kānaneṣu* — en jardines; *mahā-arha* — muy cara; *śayyā* — ropa de cama; *āsana* — asientos; *vastra* — ropas; *bhūṣaṇa* — adornos; *snāna* — lugares de baño; *anulepa* — madera de sándalo; *abhyavahāra* — platos deliciosos; *mālyakaiḥ* — y con collares de flores; *su-alaṅkṛta* — bien vestidas y adornadas; *strī* — mujeres; *puruṣeṣu* — con hombres también; *nityadā* — constantemente; *reme* — disfrutó; *anugāyat* — seguido por el canto de; *dvija* — aves; *bhṛṅga* — abejorros; *vandiṣu* — y cantores profesionales.

TRADUCCIÓN

Puesto que Saubhari Muni era experto en la recitación perfecta de mantras, sus rigurosas austeridades dieron como resultado un hogar opulento, con vestidos, adornos, sirvientas y criados hermosos y bien ataviados, y parques con jardines y lagos de agua clara. En los jardines, fragantes con todo tipo de flores, se escuchaban los trinos de los pájaros y el zumbido de las abejas, coreados por cantores profesionales. El hogar de Saubhari Muni estaba muy bien provisto de lujosas camas, asientos, alhajas y lugares de baño; no faltaban tampoco las cremas de madera de sándalo, los collares de flores y los platos deliciosos. Así, rodeado de la opulencia de su hogar, el muni se ocupó en asuntos familiares con sus numerosas esposas.

SIGNIFICADO

Saubhari Muni era un gran *yogī*. La perfección yóguica pone a nuestro alcance ocho opulencias materiales: *aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. Saubhari Muni, merced a su perfección yóguica, manifestó el nivel más elevado de disfrute material. La palabra *bahv-ṛca* significa «experto en cantar *mantras*». La opulencia material puede obtenerse por los medios materiales comunes, pero también se puede lograr con medios sutiles, mediante el canto de *mantras*. Saubhari Muni obtuvo opulencia material mediante el canto de *mantras*, pero esa no era la perfección de la vida. Como veremos, Saubhari Muni se sintió muy insatisfecho con la opulencia material, de modo que lo abandonó todo y volvió al bosque para entrar en la orden de *vānaprastha* y alcanzar el éxito final. Aquellos que no son *ātma-tattva-vit*, es decir, que no conocen el valor espiritual de la vida, pueden sentirse satisfechos con las opulencias materiales externas, pero esa opulencia material no inspira en absoluto a las personas que son *ātma-tattva-vit*. Esa es la enseñanza que podemos extraer de la vida y actividades de Saubhari Muni.

9.6.47

yad-gārhasthyaṁ tu saṁvīkṣya
sapta-dvīpavatī-patiḥ

vismitaḥ stambham ajahāt
sārvabhauma-śriyānvitam

PALABRA POR PALABRA

yat — aquel cuya; *gārhasthyam* — vida familiar, vida de casado; *tu* — pero; *saṁvīkṣya* — observar; *sapta-dvīpa-vatī-patiḥ* — Māndhātā, que era el rey del mundo entero, que está formado por siete islas; *vismitaḥ* — estaba asombrado; *stambham* — el orgullo debido a una posición de prestigio; *ajahāt* — abandonó; *sārva-bhauma* — el emperador del mundo entero; *śriyā-anvitam* — bendecido con todo tipo de opulencias.

TRADUCCIÓN

Al ver la opulencia de la vida familiar de Saubhari Muni, Māndhātā, el rey de las siete islas que forman el mundo entero, no salía de su asombro. Esto le hizo abandonar el prestigio falso de su posición como emperador del mundo.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está orgulloso de su posición, pero en este verso se presenta una situación asombrosa: el emperador del mundo entero se sintió superado en todo lo relativo a felicidad material por la opulencia de Saubhari Muni.

9.6.48

evaṁ gṛheṣv abhirato
viṣayān vividhaiḥ sukhaiḥ
sevamāno na cātuṣyad
ājya-stokair ivānalaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *gṛheṣu* — en asuntos domésticos; *abhirataḥ* — estar siempre ocupado; *viṣayān* — bienes materiales; *vividhaiḥ* — con diversidad de; *sukhaiḥ* — felicidad; *sevamānaḥ* — disfrutar; *na* — no; *ca* — también; *atuṣyat* — satisfizo; *ājya-stokaiḥ* — con gotas de grasa; *iva* — como; *analaḥ* — un fuego.

TRADUCCIÓN

Saubhari Muni disfrutó del placer de los sentidos en el mundo material; pero su deseo de placer, como un fuego alimentado con gotas de grasa, ardía sin cesar y nunca acababa de satisfacerle.

SIGNIFICADO

El deseo material es como un fuego ardiente que, alimentado por un flujo constante de gotas de grasa, se hace cada vez más grande y nunca se apaga. Por lo tanto, de nada nos sirve tratar de satisfacer esos deseos doblegándonos a sus exigencias. En la civilización actual, todo el mundo se dedica al crecimiento

económico, lo cual es otra forma de alimentar con gotas de grasa el fuego material. Los países occidentales han alcanzado la cúspide de la civilización material, pero la gente sigue insatisfecha. La verdadera satisfacción es ser consciente de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29), donde Kṛṣṇa dice:

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». Por consiguiente, es necesario emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y avanzar en esa práctica, siguiendo adecuadamente los principios regulativos. De ese modo se puede alcanzar una vida eterna y bienaventurada de paz y conocimiento.

9.6.49

> *sa kadācid upāsīna*
> *ātmāpahnavam ātmanaḥ*

dadarśa bahv-ṛcācāryo
mīna-saṅga-samutthitam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Saubhari Muni; *kadācit* — un día; *upāsīnaḥ* — sentado; *ātma-apahnavam* — degradarse de una posición de *tapasya*; *ātmanaḥ* — por su propia causa; *dadarśa* — observó; *bahu-ṛca-ācāryaḥ* — Saubhari Muni, que era experto en cantar *mantras*; *mīna-saṅga* — el aparearse de los peces; *samutthitam* — causado por esa escena.

TRADUCCIÓN

Pero un día, sentado en un lugar solitario, Saubhari Muni, que era experto en cantar mantras, reflexionó en la causa de su caída, y halló que no era otra que el haber contemplado las relaciones sexuales de los peces.

SIGNIFICADO

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Saubhari Muni había perdido su nivel de austeridad debido a una *vaiṣṇava-aparādha*. En cierta ocasión, Garuḍa deseaba comerse un pez, y Saubhari Muni, de forma injustificada, brindó protección al pez. Por haber hecho fracasar los planes alimenticios de Garuḍa, Saubhari Muni cometió, sin duda alguna, una gran ofensa contra un *vaiṣṇava*. Debido a esa *vaiṣṇava-aparādha*, una ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, Saubhari Muni cayó de su excelsa posición de *tapasya* mística. Por lo tanto, nadie debe poner obstáculos a las

actividades de los *vaiṣṇavas*. Esa es la lección que debemos aprender de lo ocurrido a Saubhari Muni.

9.6.50

> *aho imaṁ paśyata me vināśaṁ*
> *tapasvinaḥ sac-carita-vratasya*
> *antarjale vāri-cara-prasaṅgāt*
> *pracyāvitaṁ brahma ciraṁ dhṛtaṁ yat*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay de mí!; *imam* — esta; *paśyata* — mira; *me* — de mí; *vināśam* — caída; *tapasvinaḥ* — que era un místico tan poderoso realizando austeridades; *sat-carita* — de muy buen carácter, seguidor de todas las reglas y regulaciones necesarias; *vratasya* — de quien ha hecho un voto estricto; *antaḥ-jale* — en las profundidades del agua; *vāri-cara-prasaṅgāt* — debido a las actividades de los peces; *pracyāvitam* — caído; *brahma* — de las actividades de la percepción del Brahman, de la austeridad; *ciram* — durante mucho tiempo; *dhṛtam* — cumplidas; *yat* — las cuales.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, pese a practicar austeridades, pese a sumergirme en las profundidades del río, y pese a seguir todas las reglas y regulaciones de las personas santas, he perdido los resultados de mis muchas austeridades por el simple hecho de contemplar la vida

sexual de esos peces. Todo el mundo debe analizar esta caída y aprender de ella.

9.6.51

> *saṅgaṁ tyajeta mithuna-vratīnāṁ mumukṣuḥ*
> *sarvātmanā na visṛjed bahir-indriyāṇi*
> *ekaś caran rahasi cittam ananta īśe*
> *yuñjīta tad-vratiṣu sādhuṣu cet prasaṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saṅgam — compañía; *tyajeta* — deben abandonar; *mithuna-vratīnām* — de una persona ocupada en vida sexual, legal o ilegal; *mumukṣuḥ* — las personas que desean la liberación; *sarva-ātmanā* — en todo sentido; *na* — no; *visṛjet* — emplear; *bahiḥ-indriyāṇi* — sentidos externos; *ekaḥ* — solo; *caran* — ir; *rahasi* — en un lugar solitario; *cittam* — el corazón; *anante īśe* — fijo en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitado; *yuñjīta* — puede ocuparse; *tat-vratiṣu* — con personas de la misma categoría (que desean liberarse del cautiverio material); *sādhuṣu* — esas personas santas; *cet* — si; *prasaṅgaḥ* — se desea compañía.

TRADUCCIÓN

La persona que desee liberarse del cautiverio material debe abandonar la compañía de personas atraídas por la vida sexual, y no debe emplear los sentidos en actos

externos [tales como ver, escuchar, hablar, caminar, etc.]. Siempre debe permanecer en un lugar solitario, fijando su mente por entero en los pies de loto de la ilimitada Personalidad de Dios. Si, pese a todo, desea compañía, debe relacionarse con personas empeñadas en el mismo esfuerzo.

SIGNIFICADO

Saubhari Muni, con las conclusiones derivadas de su experiencia práctica, nos indica que las personas que deseen pasar al otro lado del océano material deben abandonar la compañía de personas atraídas por la vida sexual y por hacer dinero. Ese es también el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

> *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukasya*
> *pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*
> *sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca*
> *hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

(*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.27)

«¡Ay!, para la persona que desea sinceramente cruzar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor, libre de motivaciones materiales, el contemplar a un materialista ocupado en complacencia de los sentidos, o a una mujer con el mismo tipo de intereses, es peor que beber veneno a sabiendas».

Quien desee liberarse por completo del cautiverio material puede ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor. No debe relacionarse con *viṣayīs*, es decir, con personas materialistas o deseosas de vida sexual. Todos los materialistas se sienten atraídos por la vida sexual. Por decirlo simple y llanamente, a las personas sublimes y santas se les aconseja que eviten la compañía de quienes sienten inclinaciones materiales. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura también recomienda que nos ocupemos en el servicio de los *ācāryas*, y que, si deseamos algún tipo de compañía, busquemos la compañía de los devotos (*tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abriendo muchos centros con la única finalidad de formar devotos para que, por el contacto con los miembros de esos centros, la gente pierda, de modo natural, todo interés por los asuntos materiales. Es una iniciativa ambiciosa pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Asociación está demostrando su eficacia. Poco a poco, al relacionarse con los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por el simple hecho de tomar *prasāda* y de participar en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, muchas personas se están elevando considerablemente. Saubhari Muni se lamenta de haber buscado malas compañías incluso en lo más profundo de las aguas. Debido a la mala compañía del pez ocupado en vida sexual, cayó de su posición. Un lugar apartado no es lugar seguro si no hay buenas compañías.

9.6.52

> *ekas tapasvy aham athāmbhasi matsya-saṅgāt*
> *pañcāśad āsam uta pañca-sahasra-sargaḥ*
> *nāntaṁ vrajāmy ubhaya-kṛtya-manorathānāṁ*
> *māyā-guṇair hṛta-matir viṣaye 'rtha-bhāvaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — solamente uno; *tapasvī* — gran sabio; *aham* — yo; *atha* — así; *ambhasi* — en las profundidades del agua; *matsya-saṅgāt* — por relacionarme con el pez; *pañcāśat* — cincuenta; *āsam* — tuve esposas; *uta* — y qué decir de engendrar cien hijos en cada una de ellas; *pañca-sahasra-sargaḥ* — procreación de cinco mil; *na antam* — sin fin; *vrajāmi* — puedo encontrar; *ubhaya-kṛtya* — deberes de esta vida y de la siguiente; *manorathānām* — invenciones mentales; *māyā-guṇaiḥ* — bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *hṛta* — perdido; *matiḥ viṣaye* — gran atracción por cosas materiales; *artha-bhāvaḥ* — cuestiones de interés personal.

TRADUCCIÓN

Al principio estaba solo, entregado a las austeridades del yoga místico, pero más tarde, por contemplar la vida sexual de esos peces, desee casarme. Fui marido de cincuenta esposas, y en cada una de ellas engendré cien hijos; de ese modo, formé una familia que llegó a los

cinco mil descendientes. Por la influencia de las modalidades de la naturaleza material, caí de mi posición y pensé que sería feliz en la vida material. Ahora no veo el fin de mis deseos de disfrute material, ni en esta vida ni en la siguiente.

9.6.53

evaṁ vasan gṛhe kālaṁ
virakto nyāsam āsthitaḥ
vanaṁ jagāmānuyayus
tat-patnyaḥ pati-devatāḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *vasan* — vivir; *gṛhe* — en el hogar; *kālam* — pasar el tiempo; *viraktaḥ* — se desapegó; *nyāsam* — en la orden de vida de renuncia; *āsthitaḥ* — se situó; *vanam* — en el bosque; *jagāma* — fue; *anuyayuḥ* — seguido por; *tat-patnyaḥ* — todas sus esposas; *pati-devatāḥ* — pues su esposo era su único objeto de adoración.

TRADUCCIÓN

De ese modo, durante algún tiempo vivió absorto en asuntos de familia, pero más tarde se desapegó del disfrute material. Para renunciar al contacto con la materia, entró en la orden de vānaprastha y se marchó

al bosque. Sus devotas esposas le siguieron, pues él era el único refugio que tenían.

9.6.54

tatra taptvā tapas tīkṣṇam
ātma-darśanam ātmavān
sahaivāgnibhir ātmānaṁ
yuyoja paramātmani

PALABRA POR PALABRA

tatra — en el bosque; *taptvā* — realizar austeridades; *tapaḥ* — los principios regulativos de la austeridad; *tīkṣṇam* — de modo muy rígido; *ātma-darśanam* — que ayuda a la autorrealización; *ātmavān* — conocedor del ser; *saha* — con; *eva* — ciertamente; *agnibhiḥ* — fuegos; *ātmānam* — el yo personal; *yuyoja* — ocupó; *parama-ātmani* — en relación con el Alma Suprema.

TRADUCCIÓN

Una vez en el bosque, Saubhari Muni, que conocía perfectamente la ciencia del ser, se sometió a rigurosas austeridades, y en sus últimos momentos, cuando el fuego de la muerte comenzó a arder, se ocupó por entero en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, el fuego quema el cuerpo denso, y, si ya no quedan deseos de disfrute material, también el cuerpo sutil llega a su fin; cuando eso ocurre, solo queda el alma pura. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*). El alma pura, que queda libre del cautiverio de los cuerpos materiales denso y sutil, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para ocuparse en el servicio del Señor. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Así pues, se da a entender que Saubhari Muni alcanzó ese estado de perfección.

9.6.55

tāḥ sva-patyur mahārāja
nirīkṣyādhyātmikīṁ gatim
anvīyus tat-prabhāveṇa
agniṁ śāntam ivārciṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāḥ — todas las esposas de Saubhari; *sva-patyuḥ* — con su propio marido; *mahārāja* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *nirīkṣya* — observar; *adhyātmikīm* — espiritual; *gatim* — progreso; *anvīyuḥ* — siguieron; *tat-prabhāveṇa* — por la influencia de su esposo (aunque no tenían el nivel necesario, por la influencia de su esposo, también ellas

pudieron ir al mundo espiritual); *agnim* — el fuego; *śāntam* — completamente fundido; *iva* — como; *arciṣaḥ* — las llamas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, gracias al poder espiritual de Saubhari Muni, sus esposas, que observaron el tránsito de su marido hacia la existencia espiritual, lograron entrar también en el mundo espiritual, del mismo modo que las llamas de un fuego se apagan cuando se apaga el fuego de donde proceden.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim*. A las mujeres no se las considera muy poderosas en lo que a seguir principios espirituales se refiere. Sin embargo, la mujer que se casa con el hombre adecuado, un marido espiritualmente avanzado, y se ocupa en servirle, recibe el mismo beneficio que su marido. En este verso se dice claramente que, por la influencia de Saubhari Muni, sus esposas también entraron en el mundo espiritual. No tenían el nivel requerido, pero, por haber seguido fielmente a su esposo, entraron con él en el mundo espiritual. La mujer, por lo tanto, debe ser una fiel sirvienta de su esposo; si el esposo es espiritualmente avanzado, la mujer recibirá, de modo natural, la oportunidad de entrar en el mundo espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La caída de Saubhari Muni».

Capítulo 7

9.7.1

śrī-śuka uvāca
māndhātuḥ putra-pravaro
yo 'mbarīṣaḥ prakīrtitaḥ
pitāmahena pravṛto
yauvanāśvas tu tat-sutaḥ
hārītas tasya putro 'bhūn
māndhātṛ-pravarā ime

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *māndhātuḥ* — de Māndhātā; *putra-pravaraḥ* — el importante hijo; *yaḥ* — aquel que; *ambarīṣaḥ* — con el nombre de Ambarīṣa; *prakīrtitaḥ* — conocido; *pitāmahena* — por su abuelo Yuvanāśva; *pravṛtaḥ* — aceptado; *yauvanāśvaḥ* — llamado Yauvanāśva; *tu* — y; *tat-sutaḥ* — el hijo de Ambarīṣa; *hārītaḥ* — llamado Hāritā; *tasya* — de Yauvanāśva; *putraḥ* — el hijo; *abhūt* — fueron; *māndhātṛ* — en la dinastía de Māndhātā; *pravarāḥ* — muy importantes; *ime* — todos ellos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El más importante de los hijos de Māndhātā fue el conocido con el nombre de Ambarīṣa, que fue adoptado por su abuelo, Yuvanāśva. El hijo de Ambarīṣa fue Yauvanāśva, y el hijo de Yauvanāśva fue Hārīta. En la dinastía de Māndhātā, Ambarīṣa, Hārīta y Yauvanāśva tuvieron muchísima importancia.

9.7.2

narmadā bhrātṛbhir dattā
purukutsāya yoragaiḥ
tayā rasātalaṁ nīto
bhujagendra-prayuktayā

PALABRA POR PALABRA

narmadā — llamada Narmadā; *bhrātṛbhiḥ* — por sus hermanos; *dattā* — fue dada en caridad; *purukutsāya* — a Purukutsa; *yā* — la cual; *uragaiḥ* — por las serpientes (*sarpa-gaṇa*); *tayā* — por ella; *rasātalam* — a las regiones inferiores del universo; *nītaḥ* — fue llevado; *bhujaga-indra-prayuktayā* — ocupada por Vāsuki, el rey de las serpientes.

TRADUCCIÓN

Narmadā, la hermana de las serpientes, fue entregada a Purukutsa por sus hermanos. Vāsuki la envió para que se llevase a Purukutsa a las regiones inferiores del universo.

SIGNIFICADO

Antes de hablar de los descendientes de Purukutsa, el hijo de Māndhātā, Śukadeva Gosvāmī comienza por explicar el matrimonio de Purukutsa con Narmadā, que se vio inducida a llevarle a las regiones inferiores del universo.

9.7.3

gandharvān avadhīt tatra
vadhyān vai viṣṇu-śakti-dhṛk
nāgāl labdha-varaḥ sarpād
abhayaṁ smaratām idam

PALABRA POR PALABRA

gandharvān — a los habitantes de Gandharvaloka; *avadhīt* — mató; *tatra* — allí (en las regiones inferiores del universo); *vadhyān* — que merecieron la muerte; *vai* — en verdad; *viṣṇu-śakti-dhṛk* — dotado de poder por el Señor Viṣṇu; *nāgāt* — de las *nāgas*; *labdha-varaḥ* — haber recibido una bendición; *sarpāt* — de las serpientes;

abhayam — seguridades; *smaratām* — de quienes recuerden; *idam* — esta historia.

TRADUCCIÓN

En Rasātala, las regiones inferiores del universo, Purukutsa, dotado de poder por el Señor Viṣṇu, logró acabar con todos los gandharvas que merecieron la muerte. Las serpientes bendijeron a Purukutsa prometiendo que quien recuerde la historia de cómo fue llevado por Narmadā a las regiones inferiores del universo, estará a salvo de todo ataque de serpientes.

9.7.4

trasaddasyuḥ paurukutso
yo 'naraṇyasya deha-kṛt
haryaśvas tat-sutas tasmāt
prāruṇo 'tha tribandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

trasaddasyuḥ — llamado Trasaddasyu; *paurukutsaḥ* — el hijo de Purukutsa; *yaḥ* — quien; *anaraṇyasya* — de Anaraṇya; *deha-kṛt* — el padre; *haryaśvaḥ* — llamado Haryaśva; *tat-sutaḥ* — el hijo de Anaraṇya; *tasmāt* — de él; *prāruṇaḥ* — llamado Prāruṇa; *atha* — a continuación, de Prāruṇa; *tribandhanaḥ* — su hijo, Tribandhana.

TRADUCCIÓN

El hijo de Purukutsa fue Trasaddasyu, que fue padre de Anaraṇya. El hijo de Anaraṇya fue Haryaśva, el padre de Prāruṇa. Prāruṇa fue padre de Tribandhana.

9.7.5-6

tasya satyavrataḥ putras
triśaṅkur iti viśrutaḥ
prāptaś cāṇḍālatāṁ śāpād
guroḥ kauśika-tejasā

saśarīro gataḥ svargam
adyāpi divi dṛśyate
pātito 'vāk-śirā devais
tenaiva stambhito balāt

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Tribandhana; *satyavrataḥ* — llamado Satyavrata; *putraḥ* — el hijo; *triśaṅkuḥ* — con el nombre Triśaṅku; *iti* — así; *viśrutaḥ* — famoso; *prāptaḥ* — hubo obtenido; *cāṇḍālatām* — la categoría de un *caṇḍāla*, menos que un *śūdra*; *śāpāt* — de la maldición; *guroḥ* — de su padre; *kauśika-tejasā* — por el poder de Kauśika (Viśvāmitra); *saśarīraḥ* — con su mismo cuerpo; *gataḥ* — fue; *svargam* — al planeta celestial; *adya api* — hasta hoy; *divi* — en el cielo; *dṛśyate* — puede ser visto; *pātitaḥ* — habiendo caído;

avāk-śirāḥ — con la cabeza hacia abajo; *devaiḥ* — por el poder de los semidioses; *tena* — por Viśvāmitra; *eva* — en verdad; *stambhitaḥ* — establecido; *balāt* — por un poder superior.

TRADUCCIÓN

El hijo de Tribandhana fue Satyavrata, famoso con el nombre de Triśaṅku. Por haber raptado a la hija de un brāhmaṇa en su ceremonia de boda, su padre le maldijo a volverse un caṇḍāla, menos que un śūdra. Más tarde, por la influencia de Viśvāmitra, subió con su mismo cuerpo material al sistema planetario superior, los planetas celestiales, pero el poder de los semidioses le hizo caer de nuevo. Sin embargo, Viśvāmitra, con su poder, detuvo su caída. Aún hoy puede vérsele en el cielo, con la cabeza hacia abajo.

9.7.7

traiśaṅkavo hariścandro
viśvāmitra-vasiṣṭhayoḥ
yan-nimittam abhūd yuddhaṁ
pakṣiṇor bahu-vārṣikam

PALABRA POR PALABRA

traiśaṅkavaḥ — el hijo de Triśaṅku; *hariścandraḥ* — llamado Hariścandra; *viśvāmitra-vasiṣṭhayoḥ* — entre Viśvāmitra y Vasiṣṭha; *yat-nimittam* — a causa de Hariścandra; *abhūt* — hubo;

yuddham — una gran lucha; *pakṣiṇoḥ* — ambos transformados en aves; *bahu-vārṣikam* — por muchos años.

TRADUCCIÓN

El hijo de Triśaṅku fue Hariścandra. Hariścandra fue la causa de una disputa entre Viśvāmitra y Vasiṣṭha, que, transformados en aves, lucharon entre sí durante muchos años.

SIGNIFICADO

Viśvāmitra y Vasiṣṭha siempre estaban enemistados. En el pasado, Viśvāmitra, que era *kṣatriya*, se sometió a rigurosas austeridades porque quería ser *brāhmaṇa*, pero Vasiṣṭha no estaba dispuesto a aceptarle. Debido a esto, entre ellos siempre había motivos de discordia. Más tarde, sin embargo, Vasiṣṭha aceptó a Viśvāmitra, pues apreció en él la virtud del perdón. En cierta ocasión, Hariścandra celebró un *yajña* en el que Viśvāmitra actuó como sacerdote. Pero Viśvāmitra se enfadó con él y le quitó todas sus posesiones, diciendo que eran la donación que le correspondía como *dakṣiṇā*. Ese acto, que no fue del agrado de Vasiṣṭha, dio lugar a un nuevo enfrentamiento. El conflicto fue tan grave que llegaron al punto de maldecirse. Uno dijo: «¡Conviértete en pájaro!», y el otro respondió: «¡Transfórmate en pato!». Así, transformados en aves, lucharon durante años a causa de Hariścandra. Hemos hablado ya de Saubhari, el gran *yogī* místico que cayó víctima de la complacencia sensorial, y ahora encontramos a dos grandes

sabios de la talla de Vasiṣṭha y Viśvāmitra transformados en pájaros. Así es el mundo material. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*. Mientras estemos en este mundo, en este universo material, y aunque poseamos las cualidades materiales más elevadas, tendremos que sufrir las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhi*). Por esa razón, Kṛṣṇa dice que el mundo material es sencillamente miserable (*duḥkhālayam aśāśvatam*). El *Bhāgavatam* dice: *padaṁ padaṁ yad vipadām*: Hay peligro a cada paso. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que ofrece al ser humano la oportunidad de salir del mundo material por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es, por lo tanto, la mayor bendición para la sociedad humana.

9.7.8

so 'napatyo viṣaṇṇātmā
nāradasyopadeśataḥ
varuṇaṁ śaraṇaṁ yātaḥ
putro me jāyatāṁ prabho

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Hariścandra; *anapatyaḥ* — que no tenía hijos; *viṣaṇṇa-ātmā* — muy triste por ello; *nāradasya* — de Nārada; *upadeśataḥ* — por el consejo; *varuṇam* — en Varuṇa; *śaraṇam yātaḥ* — se refugió; *putraḥ* — un hijo; *me* — de mí; *jāyatām* — que nazca; *prabho* — ¡oh, mi señor!.

TRADUCCIÓN

Hariścandra vivía muy triste porque no tenía hijos. Pero un día, por consejo de Nārada, se refugió en Varuṇa y le dijo: «Mi señor, no tengo hijos. ¿Tendrías la bondad de darme uno?».

9.7.9

yadi vīro mahārāja
tenaiva tvāṁ yaje iti
tatheti varuṇenāsya
putro jātas tu rohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *vīraḥ* — hay un hijo; *mahārāja* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *tena eva* — incluso con ese hijo; *tvām* — a ti; *yaje* — ofreceré sacrificio; *iti* — así; *tathā* — como tú desees; *iti* — así aceptado; *varuṇena* — por Varuṇa; *asya* — de Mahārāja Hariścandra; *putraḥ* — un hijo; *jātaḥ* — nació; *tu* — en verdad; *rohitaḥ* — llamado Rohita.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Hariścandra pidió a Varuṇa: «Mi señor, si tengo un hijo, te lo ofreceré en un sacrificio para satisfacerte». Cuando Hariścandra dijo esto, Varuṇa contestó: «Que así sea». Gracias a la bendición

de Varuṇa, Hariścandra engendró un hijo, al que llamó Rohita.

9.7.10

jātaḥ suto hy anenāṅga
māṁ yajasveti so 'bravīt
yadā paśur nirdaśaḥ syād
atha medhyo bhaved iti

PALABRA POR PALABRA

jātaḥ — ha nacido; *sutaḥ* — un hijo; *hi* — en verdad; *anena* — con este hijo; *aṅga* — ¡oh, Hariścandra!; *mām* — a mí; *yajasva* — ofrece sacrificio; *iti* — así; *saḥ* — él, Varuṇa; *abravīt* — dijo; *yadā* — cuando; *paśuḥ* — un animal; *nirdaśaḥ* — ha pasado diez días; *syāt* — debe volverse; *atha* — entonces; *medhyaḥ* — adecuado para ser ofrecido en sacrificio; *bhavet* — se vuelve; *iti* — así (Hariścandra dijo).

TRADUCCIÓN

Cuando el niño nació, Varuṇa fue a ver a Hariścandra y le dijo: «Ya tienes un hijo. Ahora puedes ofrecerme un sacrificio con él». Como respuesta, Hariścandra dijo: «Hasta que no pasan diez días desde su nacimiento, un animal no es apto para ser sacrificado».

9.7.11

nirdaśe ca sa āgatya
yajasvety āha so 'bravīt
dantāḥ paśor yaj jāyerann
atha medhyo bhaved iti

PALABRA POR PALABRA

nirdaśe — pasados diez días; *ca* — también; *saḥ* — él, Varuṇa; *āgatya* — venir; *yajasva* — ahora sacrifica; *iti* — así; *āha* — dijo; *saḥ* — él, Hariścandra; *abravīt* — contestó; *dantāḥ* — los dientes; *paśoḥ* — del animal; *yat* — cuando; *jāyeran* — hayan aparecido; *atha* — entonces; *medhyaḥ* — apto para ser sacrificado; *bhavet* — se volverá; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Pasados diez días, Varuṇa volvió y dijo a Hariścandra: «Ya puedes ofrecerme el sacrificio». Hariścandra contestó: «El animal no es lo bastante puro hasta que no le salen los dientes. Es entonces cuando puede realizarse el sacrificio».

9.7.12

dantā jātā yajasveti
sa pratyāhātha so 'bravīt

yadā patanty asya dantā
atha medhyo bhaved iti

PALABRA POR PALABRA

dantāḥ — los dientes; *jātāḥ* — han salido; *yajasva* — ahora sacrifica; *iti* — así; *saḥ* — él, Varuṇa; *pratyāha* — dijo; *atha* — acto seguido; *saḥ* — él, Hariścandra; *abravīt* — contestó; *yadā* — cuando; *patanti* — caigan; *asya* — sus; *dantāḥ* — dientes; *atha* — entonces; *medhyaḥ* — apto para el sacrificio; *bhavet* — se volverá; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Cuando el niño ya tenía dientes, Varuṇa volvió y dijo a Hariścandra: «Ahora el animal ya tiene dientes, y tú puedes celebrar el sacrificio». Hariścandra contestó: «Será apto para el sacrificio cuando se le hayan caído todos los dientes».

9.7.13

paśor nipatitā dantā
yajasvety āha so 'bravīt
yadā paśoḥ punar dantā
jāyante 'tha paśuḥ śuciḥ

PALABRA POR PALABRA

paśoḥ — del animal; *nipatitāḥ* — han caído; *dantāḥ* — los dientes; *yajasva* — ahora sacrifica; *iti* — así; *āha* — dijo (Varuṇa); *saḥ* — él, Hariścandra; *abravīt* — contestó; *yadā* — cuando; *paśoḥ* — del animal; *punaḥ* — de nuevo; *dantāḥ* — los dientes; *jāyante* — salen; *atha* — entonces; *paśuḥ* — el animal; *śuciḥ* — está purificado para el sacrificio.

TRADUCCIÓN

Cuando al niño se le cayeron los dientes, Varuṇa regresó y dijo a Hariścandra: «Los dientes del animal ya se han caído, y tú puedes celebrar el sacrificio». Pero Hariścandra contestó: «Cuando le hayan salido los nuevos dientes, el animal será lo bastante puro como para sacrificarlo».

9.7.14

punar jātā yajasveti
sa pratyāhātha so 'bravīt
sānnāhiko yadā rājan
rājanyo 'tha paśuḥ śuciḥ

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *jātāḥ* — han salido; *yajasva* — ahora ofrece el sacrificio; *iti* — así; *saḥ* — él, Varuṇa; *pratyāha* — contestó; *atha* —

a continuación; *saḥ* — él, Hariścandra; *abravīt* — dijo; *sānnāhikaḥ* — capaz de armarse con un escudo; *yadā* — cuando; *rājan* — ¡oh, rey Varuṇa!; *rājanyaḥ* — el *kṣatriya*; *atha* — entonces; *paśuḥ* — el animal de sacrificio; *śuciḥ* — queda purificado.

TRADUCCIÓN

Cuando el niño tuvo completa de nuevo su dentadura, Varuṇa fue a ver a Hariścandra y le dijo: «Ya puedes celebrar el sacrificio». Pero Hariścandra le contestó: «¡Oh, rey!, el animal de sacrificio estará purificado cuando sea un kṣatriya capaz de protegerse con un escudo en la lucha contra el enemigo».

9.7.15

iti putrānurāgeṇa
sneha-yantrita-cetasā
kālaṁ vañcayatā taṁ tam
ukto devas tam aikṣata

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *putra-anurāgeṇa* — por afecto hacia el hijo; *sneha-yantrita-cetasā* — con la mente dominada por ese afecto; *kālam* — tiempo; *vañcayatā* — engañando; *tam* — a él; *tam* — eso; *uktaḥ* — dijo; *devaḥ* — el semidiós Varuṇa; *tam* — a él, Hariścandra; *aikṣata* — esperó por el cumplimiento de la promesa.

TRADUCCIÓN

Hariścandra estaba, ciertamente, muy apegado a su hijo, y, llevado por ese afecto, pidió al semidiós Varuṇa que esperase. Varuṇa esperó y esperó la llegada del momento adecuado.

9.7.16

rohitas tad abhijñāya
pituḥ karma cikīrṣitam
prāṇa-prepsur dhanuṣ-pāṇir
araṇyaṁ pratyapadyata

PALABRA POR PALABRA

rohitaḥ — el hijo de Hariścandra; *tat* — este hecho; *abhijñāya* — haber entendido perfectamente; *pituḥ* — de su padre; *karma* — acto; *cikīrṣitam* — que ya estaba realizando; *prāṇa-prepsuḥ* — con el deseo de salvar su vida; *dhanuḥ-pāṇiḥ* — con su arco y flechas; *araṇyam* — al bosque; *pratyapadyata* — se fue.

TRADUCCIÓN

Rohita se dio cuenta de que su padre pretendía ofrecerle como animal de sacrificio. Así, para salvarse de la muerte, se armó de arco y flechas y huyó al bosque.

9.7.17

pitaraṁ varuṇa-grastaṁ
śrutvā jāta-mahodaram
rohito grāmam eyāya
tam indraḥ pratyaṣedhata

PALABRA POR PALABRA

pitaram — acerca de su padre; *varuṇa-grastam* — haber sido atacado por Varuṇa con hidropesía; *śrutvā* — al escuchar; *jāta* — había crecido; *mahā-udaram* — abdomen hinchado; *rohitaḥ* — su hijo Rohita; *grāmam eyāya* — quiso regresar a la capital; *tam* — a él (a Rohita); *indraḥ* — el rey Indra; *pratyaṣedhata* — prohibió ir allí.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó que su padre estaba sufriendo de hidropesía a causa de Varuṇa, y que tenía el abdomen muy hinchado, Rohita quiso regresar a la capital, pero el rey Indra se lo prohibió.

9.7.18

bhūmeḥ paryaṭanaṁ puṇyaṁ
tīrtha-kṣetra-niṣevaṇaiḥ

rohitāyādiśac chakraḥ
so 'py araṇye 'vasat samām

PALABRA POR PALABRA

bhūmeḥ — de la superficie del mundo; *paryaṭanam* — viajar; *puṇyam* — lugares sagrados; *tīrtha-kṣetra* — lugares de peregrinaje; *niṣevaṇaiḥ* — por servir, o ir a esos lugares y regresar; *rohitāya* — a Rohita; *ādiśat* — ordenó; *śakraḥ* — el rey Indra; *saḥ* — él, Rohita; *api* — también; *araṇye* — en el bosque; *avasat* — vivió; *samām* — durante un año.

TRADUCCIÓN

El rey Indra aconsejó a Rohita que fuese de peregrinación a diversos lugares sagrados, pues esas actividades son realmente piadosas. Siguiendo su instrucción, Rohita se retiró al bosque por un año.

9.7.19

evaṁ dvitīye tṛtīye
caturthe pañcame tathā
abhyetyābhyetya sthaviro
vipro bhūtvāha vṛtra-hā

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *dvitīye* — al segundo año; *tṛtīye* — al tercer año; *caturthe* — al cuarto año; *pañcame* — al quinto año; *tathā* — así como; *abhyetya* — venir ante él; *abhyetya* — venir de nuevo ante él; *sthaviraḥ* — un hombre muy anciano; *vipraḥ* — un *brāhmaṇa*; *bhūtvā* — así transformado; *āha* — dijo; *vṛtra-hā* — Indra.

TRADUCCIÓN

Fue así como, al final de los años segundo, tercero, cuarto y quinto, cada vez que Rohita quería regresar a la capital, el rey del cielo, Indra, iba a verle en la forma de un anciano brāhmaṇa y le decía que no regresara, repitiendo las mismas palabras que el año anterior.

9.7.20

ṣaṣṭhaṁ saṁvatsaraṁ tatra
caritvā rohitaḥ purīm
upavrajann ajīgartād
akrīṇān madhyamaṁ sutam
śunaḥśephaṁ paśuṁ pitre
pradāya samavandata

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭham — el sexto; *saṁvatsaram* — año; *tatra* — en el bosque; *caritvā* — vagar; *rohitaḥ* — el hijo de Hariścandra; *purīm* — en su capital; *upavrajan* — fue allí; *ajīgartāt* — de Ajīgarta; *akrīṇāt* — compró; *madhyamam* — el segundo; *sutam* — hijo; *śunaḥśepham* — cuyo nombre era Śunaḥśepha; *paśum* — para usar como animal de sacrificio; *pitre* — a su padre; *pradāya* — ofreciendo; *samavandata* — ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Entonces, tras seis años de vagar por el bosque, Rohita regresó a la capital de su padre. Compró a Ajīgarta su segundo hijo, Śunaḥśepha, y fue a ver a su padre, Hariścandra; tras ofrecerle respetuosas reverencias, le ofreció a Śunaḥśepha para que lo usase como animal en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Parece ser que, en aquellos días, podían comprarse hombres para lo que fuese necesario. Hariścandra necesitaba una persona para utilizarla como animal de sacrificio en el *yajña* y, de ese modo, cumplir la promesa hecha a Varuṇa; para ello, su hijo compró un hombre puesto en venta por otro hombre. Los sacrificios humanos y el comercio de esclavos ya existían hace millones de años. En verdad, han existido desde tiempo inmemorial.

9.7.21

tataḥ puruṣa-medhena
hariścandro mahā-yaśāḥ
muktodaro 'yajad devān
varuṇādīn mahat-kathaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *puruṣa-medhena* — por sacrificar un hombre en el *yajña*; *hariścandraḥ* — el rey Hariścandra; *mahā-yaśāḥ* — muy famoso; *mukta-udaraḥ* — quedó libre de hidropesía; *ayajat* — ofreció sacrificios; *devān* — a los semidioses; *varuṇa-ādīn* — encabezados por Varuṇa y otros; *mahat-kathaḥ* — famoso en la historia con otras personalidades excelsas.

TRADUCCIÓN

En los grandes sacrificios que celebró a continuación, el famoso rey Hariścandra, una personalidad histórica excelsa, sacrificó un hombre y complació a todos los semidioses. De ese modo quedó curada la hidropesía que Varuṇa le había causado.

9.7.22

viśvāmitro 'bhavat tasmin
hotā cādhvaryur ātmavān

jamadagnir abhūd brahmā
vasiṣṭho 'yāsyaḥ sāma-gaḥ

PALABRA POR PALABRA

viśvāmitraḥ — el gran sabio y místico Viśvāmitra; *abhavat* — actuó como; *tasmin* — en aquel gran sacrificio; *hotā* — el sumo sacerdote que ofrecía oblaciones; *ca* — también; *adhvaryuḥ* — la persona que recita himnos del *Yajur Veda* y ejecuta ceremonias rituales; *ātmavān* — plenamente autorrealizado; *jamadagniḥ* — Jamadagni; *abhūt* — fue; *brahmā* — como *brāhmaṇa* principal; *vasiṣṭhaḥ* — el gran sabio; *ayāsyaḥ* — otro gran sabio; *sāma-gaḥ* — ocupado en recitar los *mantras* del *Sāma Veda*.

TRADUCCIÓN

En aquel gran sacrificio humano, Viśvāmitra fue el sumo sacerdote encargado de ofrecer oblaciones; Jamadagni, un alma perfecta y autorrealizada, tuvo la responsabilidad de cantar los mantras del Yajur Veda, Vasiṣṭha fue el sacerdote brahmínico principal, y el sabio Ayāsya recitó los himnos del Sāma Veda.

9.7.23

tasmai tuṣṭo dadāv indraḥ
śātakaumbhamayaṁ ratham

śunaḥśephasya māhātmyam
upariṣṭāt pracakṣyate

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él, el rey Hariścandra; *tuṣṭaḥ* — muy complacido; *dadau* — entregó; *indraḥ* — el rey del cielo; *śātakaumbha-mayam* — hecha de oro; *ratham* — una cuadriga; *śunaḥśephasya* — acerca de Śunaḥśepha; *māhātmyam* — las glorias; *upariṣṭāt* — en el relato acerca de los hijos de Viśvāmitra; *pracakṣyate* — se narrarán.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, muy complacido con Hariścandra, le regaló una cuadriga de oro. Las glorias de Śunaḥśepha se expondrán cuando se hable del hijo de Viśvāmitra.

9.7.24

satyaṁ sāraṁ dhṛtiṁ dṛṣṭvā
sabhāryasya ca bhūpateḥ
viśvāmitro bhṛśaṁ prīto
dadāv avihatāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

satyam — veracidad; *sāram* — firmeza; *dhṛtim* — clemencia; *dṛṣṭvā* — por ver; *sa-bhāryasya* — con su esposa; *ca* — y; *bhūpateḥ* — de Mahārāja Hariścandra; *viśvāmitraḥ* — el gran sabio Viśvāmitra;

bhṛśam — mucho; *prītaḥ* — complacido; *dadau* — le dio; *avihatām gatim* — conocimiento imperecedero.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Viśvāmitra vio que Mahārāja Hariścandra y su esposa eran fieles a la verdad, clementes y preocupados por la esencia. Debido a ello, les otorgó conocimiento imperecedero para el cumplimiento de la misión humana.

9.7.25-26

manaḥ pṛthivyāṁ tām adbhis
tejasāpo 'nilena tat
khe vāyuṁ dhārayaṁs tac ca
bhūtādau taṁ mahātmani

tasmiñ jñāna-kalāṁ dhyātvā
tayājñānaṁ vinirdahan
hitvā tāṁ svena bhāvena
nirvāṇa-sukha-saṁvidā
anirdeśyāpratarkyeṇa
tasthau vidhvasta-bandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

manaḥ — la mente (llena de deseos materiales de comer, dormir, aparearse y defenderse); *pṛthivyām* — en la tierra; *tām* — eso; *adbhiḥ* — con agua; *tejasā* — y con fuego; *apaḥ* — el agua; *anilena* — en el fuego; *tat* — eso; *khe* — en el cielo; *vāyum* — el aire; *dhārayan* — amalgamar; *tat* — eso; *ca* — también; *bhūta-ādau* — en el ego falso, origen de la existencia material; *tam* — eso (el ego falso); *mahā-ātmani* — en el *mahat-tattva*, la energía material total; *tasmin* — en la energía material total; *jñāna-kalām* — el conocimiento espiritual y sus diversas ramas; *dhyātvā* — por meditar; *tayā* — con ese proceso; *ajñānam* — la ignorancia; *vinirdahan* — específicamente sometidas; *hitvā* — abandonar; *tām* — ambición material; *svena* — con autorrealización; *bhāvena* — con servicio devocional; *nirvāṇa-sukha-saṁvidā* — con bienaventuranza trascendental, poniendo fin a la existencia material; *anirdeśya* — imperceptible; *apratarkyeṇa* — inconcebible; *tasthau* — permaneció; *vidhvasta* — liberado por completo de; *bandhanaḥ* — el cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Hariścandra purificó, en primer lugar, su mente, que estaba llena de disfrute material, amalgamándola con la tierra. Luego amalgamó la tierra con el agua, el agua con el fuego, el fuego con el aire, y el aire con el cielo. A continuación, amalgamó el cielo con la energía material total, y la energía material total con el conocimiento espiritual. Ese conocimiento

espiritual es la comprensión de que nuestro ser es parte del Señor Supremo. Cuando el alma espiritual autorrealizada se ocupa en el servicio del Señor, es eternamente imperceptible e inconcebible. Así establecida en el conocimiento espiritual, se libera por completo del cautiverio material.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Descendientes del rey Māndhātā».

Capítulo 8

9.8.1

śrī-śuka uvāca
harito rohita-sutaś
campas tasmād vinirmitā
campāpurī sudevo 'to
vijayo yasya cātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *haritaḥ* — el rey llamado Harita; *rohita-sutaḥ* — el hijo del rey Rohita; *campaḥ* — llamado Campa; *tasmāt* — de Harita; *vinirmitā* — fue construida; *campā-purī* — la ciudad de Campāpurī; *sudevaḥ* — llamado Sudeva; *ataḥ* — a continuación (de Campa); *vijayaḥ* — llamado Vijaya; *yasya* — de quien (de Sudeva); *ca* — también; *ātma-jaḥ* — el hijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: El hijo de Rohita fue Harita, y el hijo de Harita fue Campa, que construyó la ciudad de Campāpurī. El hijo de Campa fue Sudeva, y el hijo de Sudeva fue Vijaya.

9.8.2

bharukas tat-sutas tasmād
vṛkas tasyāpi bāhukaḥ
so 'ribhir hṛta-bhū rājā
sabhāryo vanam āviśat

PALABRA POR PALABRA

bharukaḥ — llamado Bharuka; *tat-sutaḥ* — el hijo de Vijaya; *tasmāt* — de él (de Bharuka); *vṛkaḥ* — llamado Vṛka; *tasya* — suyo; *api* — también; *bāhukaḥ* — llamado Bāhuka; *saḥ* — él, el rey; *aribhiḥ* — por sus enemigos; *hṛta-bhūḥ* — haberle sido arrebatadas sus tierras; *rājā* — el rey (Bāhuka); *sa-bhāryaḥ* — con su esposa; *vanam* — al bosque; *āviśat* — entró.

TRADUCCIÓN

El hijo de Vijaya fue Bharuka, el hijo de Bharuka fue Vṛka, y el hijo de Vṛka fue Bāhuka. Los enemigos del rey Bāhuka le despojaron de todos sus bienes, de modo que el rey entró en la orden de vānaprastha y se marchó al bosque con su esposa.

9.8.3

vṛddhaṁ taṁ pañcatāṁ prāptaṁ
mahiṣy anumariṣyatī

aurveṇa jānatātmānaṁ
prajāvantaṁ nivāritā

PALABRA POR PALABRA

vṛddham — cuando era viejo; *tam* — a él; *pañcatām* — la muerte; *prāptam* — que había obtenido; *mahiṣī* — la reina; *anumariṣyatī* — que quería morir con él y llegar a ser *satī*; *aurveṇa* — por el gran sabio Aurva; *jānatā* — entendiendo que; *ātmānam* — el cuerpo de la reina; *prajā-vantam* — llevaba un hijo en el vientre; *nivāritā* — fue prohibido.

TRADUCCIÓN

Cuando Bāhuka murió, a una edad ya avanzada, una de sus esposas quiso seguir el rito de satī y morir con él. Sin embargo, Aurva Muni se lo prohibió, pues sabía que estaba embarazada.

9.8.4

ājñāyāsyai sapatnībhir
garo datto 'ndhasā saha
saha tenaiva sañjātaḥ
sagarākhyo mahā-yaśāḥ
sagaraś cakravarty āsīt
sāgaro yat-sutaiḥ kṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

ājñāya — al saber (esto); *asyai* — a esa reina preñada; *sapatnībhiḥ* — por las demás esposas de Bāhuka; *garaḥ* — veneno; *dattaḥ* — administrado; *andhasā saha* — en la comida; *saha tena* — con ese veneno; *eva* — también; *sañjātaḥ* — nació; *sagara-ākhyaḥ* — llamado Sagara; *mahā-yaśāḥ* — de gran reputación; *sagaraḥ* — el rey Sagara; *cakravartī* — el emperador; *āsīt* — fue; *sāgaraḥ* — el lugar llamado Gaṅgāsāgara; *yat-sutaiḥ* — por cuyos hijos; *kṛtaḥ* — fue excavado.

TRADUCCIÓN

Al saber que estaba embarazada, las demás esposas de Bāhuka conspiraron para envenenarle la comida, pero el veneno, en lugar de hacer efecto, salió de su cuerpo junto con el recién nacido. Debido a ello, aquel hijo fue famoso con el nombre de Sagara [«el nacido con veneno»]. Más adelante, Sagara fue coronado emperador. Sus hijos excavaron el lugar conocido con el nombre de Gaṅgāsāgara.

9.8.5-6

yas tālajaṅghān yavanāñ
chakān haihaya-barbarān
nāvadhīd guru-vākyena
cakre vikṛta-veṣiṇaḥ

muṇḍāñ chmaśru-dharān kāṁścin
mukta-keśārdha-muṇḍitān
anantar-vāsasaḥ kāṁścid
abahir-vāsaso 'parān

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — Mahārāja Sagara, quien; *tālajaṅghān* — al clan de los incivilizados *tālajaṅgha*; *yavanān* — personas contrarias a las Escrituras védicas; *śakān* — otro tipo de ateos; *haihaya* — los incivilizados; *barbarān* — y los *barbaras*; *na* — no; *avadhīt* — mató; *guru-vākyena* — por orden de su maestro espiritual; *cakre* — hizo que ellos; *vikṛta-veṣiṇaḥ* — vestidos sin elegancia; *muṇḍān* — cabeza rapada; *śmaśru-dharān* — con bigotes; *kāṁścit* — algunos de ellos; *mukta-keśa* — cabellos sueltos; *ardha-muṇḍitān* — medio afeitados; *anantaḥ-vāsasaḥ* — sin ropa interior; *kāṁścit* — algunos de ellos; *abahiḥ-vāsasaḥ* — sin ropa de vestir; *aparān* — otros.

TRADUCCIÓN

Sagara Mahārāja, siguiendo la orden de su maestro espiritual, Aurva, se abstuvo de matar a los incivilizados tālajaṅghas, yavanas, śakas, haihayas y barbaras. En lugar de matarles, a unos les impuso un vestir descuidado, a otros les afeitó la cabeza pero les permitió llevar bigote, a otros les dejó llevar el pelo suelto, a otros les afeitó parcialmente, a algunos les prohibió el uso de ropa interior, y a otros les prohibió la

ropa de vestir. Así, el rey Sagara impuso a cada clan una vestimenta distinta, pero no les mató.

9.8.7

so 'śvamedhair ayajata
sarva-veda-surātmakam
aurvopadiṣṭa-yogena
harim ātmānam īśvaram
tasyotsṛṣṭaṁ paśuṁ yajñe
jahārāśvaṁ purandaraḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Mahārāja Sagara; *aśvamedhaiḥ* — con *aśvamedha-yajñas*; *ayajata* — adoró; *sarva-veda* — de todo el conocimiento védico; *sura* — y de todos los sabios eruditos; *ātmakam* — a la Superalma; *aurva-upadiṣṭa-yogena* — con las prácticas de *yoga* místico aconsejadas por Aurva; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *ātmānam* — a la Superalma; *īśvaram* — al controlador supremo; *tasya* — de él (de Sagara Mahārāja); *utsṛṣṭam* — que iba a ser ofrecido; *paśum* — el animal de sacrificio; *yajñe* — en el sacrificio; *jahāra* — robó; *aśvam* — el caballo; *purandaraḥ* — el rey del cielo, Indra.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones del gran sabio Aurva, Sagara Mahārāja celebró una serie de sacrificios

aśvamedha, y de ese modo satisfizo al Señor Supremo, que es el controlador supremo, la Superalma de todos los sabios eruditos, y el conocedor de todo el conocimiento védico, la Suprema Personalidad de Dios. Pero Indra, el rey del cielo, robó el caballo destinado al sacrificio.

9.8.8

sumatyās tanayā dṛptāḥ
pitur ādeśa-kāriṇaḥ
hayam anveṣamāṇās te
samantān nyakhanan mahīm

PALABRA POR PALABRA

sumatyāḥ tanayāḥ — los hijos de la reina Sumati; *dṛptāḥ* — muy orgullosos de su poder e influencia; *pituḥ* — de su padre (de Mahārāja Sagara); *ādeśa-kāriṇaḥ* — siguiendo la orden; *hayam* — el caballo (robado por Indra); *anveṣamāṇāḥ* — mientras buscaban; *te* — todos ellos; *samantāt* — por todas partes; *nyakhanan* — cavaron; *mahīm* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

[El rey Sagara tuvo dos esposas, Sumati y Keśinī]. Siguiendo la orden de su padre, los hijos de Sumati, que estaban muy orgullosos de su poder e influencia,

salieron en busca del caballo. En su búsqueda, cavaron grandes extensiones de tierra.

9.8.9-10

prāg-udīcyāṁ diśi hayaṁ
dadṛśuḥ kapilāntike
eṣa vāji-haraś caura
āste mīlita-locanaḥ

hanyatāṁ hanyatāṁ pāpa
iti ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ
udāyudhā abhiyayur
unmimeṣa tadā muniḥ

PALABRA POR PALABRA

prāk-udīcyām — en la nordeste; *diśi* — dirección; *hayam* — el caballo; *dadṛśuḥ* — vieron; *kapila-antike* — cerca del *āśrama* de Kapila; *eṣaḥ* — aquí está; *vāji-haraḥ* — el ladrón del caballo; *cauraḥ* — el ladrón; *āste* — existe; *mīlita-locanaḥ* — con los ojos cerrados; *hanyatām hanyatām* — mátenle, mátenle; *pāpaḥ* — una persona muy pecaminosa; *iti* — de este modo; *ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ* — los sesenta mil hijos de Sagara; *udāyudhāḥ* — levantando sus respectivas armas; *abhiyayuḥ* — se acercaron; *unmimeṣa* — abrió los ojos; *tadā* — en ese momento; *muniḥ* — Kapila Muni.

TRADUCCIÓN

Cuando iban en dirección nordeste, vieron el caballo cerca del āśrama de Kapila Muni. «Ya tenemos al ladrón del caballo —dijeron—. Helo ahí, con los ojos cerrados. En verdad, es un gran pecador. ¡Muera! ¡Muera!». Con este grito, los sesenta mil hijos de Sagara levantaron sus armas. Pero el sabio, cuando se acercaron a Él, abrió los ojos.

9.8.11

sva-śarīrāgninā tāvan
mahendra-hṛta-cetasaḥ
mahad-vyatikrama-hatā
bhasmasād abhavan kṣaṇāt

PALABRA POR PALABRA

sva-śarīra-agninā — por el fuego que emanó de sus propios cuerpos; *tāvat* — inmediatamente; *mahendra* — por las tretas de Indra, el rey del cielo; *hṛta-cetasaḥ* — privados de su conciencia; *mahat* — a una gran personalidad; *vyatikrama-hatāḥ* — vencidos por el pecado de insultar; *bhasmasāt* — reducidos a cenizas; *abhavan* — fueron; *kṣanāt* — inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Indra, el rey del cielo, los hijos de Sagara habían perdido la inteligencia y faltaron al respeto a una gran personalidad. Debido a ello, fueron reducidos a cenizas por el fuego que emanó de sus propios cuerpos.

SIGNIFICADO

El cuerpo material es una combinación de tierra, agua, fuego, aire y éter. Dentro del cuerpo hay fuego, y por experiencia práctica sabemos que su temperatura puede aumentar o disminuir. El fuego interno de los cuerpos de los hijos de Sagara se hizo tan intenso que todos ellos quedaron reducidos a cenizas. Ese aumento en la intensidad del fuego se debió a su mal comportamiento ante una gran personalidad. Esa mala conducta recibe el nombre de *mahad-vyatikrama*. Por insultar a una gran personalidad, fueron quemados por el fuego de sus propios cuerpos.

9.8.12

na sādhu-vādo muni-kopa-bharjitā
nṛpendra-putrā iti sattva-dhāmani
kathaṁ tamo roṣamayaṁ vibhāvyate
jagat-pavitrātmani khe rajo bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *sādhu-vādaḥ* — la opinión de personas sabias; *muni-kopa* — por la ira de Kapila Muni; *bharjitāḥ* — fueron quemados; *nṛpendra-putrāḥ* — todos los hijos de Sagara Mahārāja; *iti* — así; *sattva-dhāmani* — en Kapila Muni, en quien predominaba la modalidad de la bondad; *katham* — cómo; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *roṣa-mayam* — manifestada en forma de ira; *vibhāvyate* — puede manifestarse; *jagat-pavitra-ātmani* — en aquel cuyo cuerpo puede purificar el mundo entero; *khe* — en el cielo; *rajaḥ* — polvo; *bhuvaḥ* — de la tierra.

TRADUCCIÓN

A veces se argumenta que los hijos del rey Sagara fueron quemados por el fuego que emanó de los ojos de Kapila Muni. Esa afirmación, sin embargo, no cuenta con la aprobación de los grandes eruditos, pues el cuerpo de Kapila Muni se halla plenamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, de modo que no puede manifestar la modalidad de la ignorancia en forma de ira, del mismo modo que el cielo puro no puede ser contaminado por el polvo de la tierra.

9.8.13

yasyeritā sāṅkhyamayī dṛḍheha naur
yayā mumukṣus tarate duratyayam

bhavārṇavaṁ mṛtyu-pathaṁ vipaścitaḥ
parātma-bhūtasya kathaṁ pṛthaṅ-matiḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — por quien; *īritā* — ha sido explicada; *sāṅkhya-mayī* — en forma de la filosofía que analiza el mundo material (la filosofía *sāṅkhya*); *dṛḍhā* — muy sólida (para liberar a la gente del mundo material); *iha* — en el mundo material; *nauḥ* — una nave; *yayā* — con la cual; *mumukṣuḥ* — la persona que desee liberarse; *tarate* — puede cruzar; *duratyayam* — muy difícil de cruzar; *bhava-arṇavam* — el océano de la nesciencia; *mṛtyu-patham* — una vida material en el ciclo de nacimientos y muertes; *vipaścitaḥ* — de la persona sabia; *parātma-bhūtasya* — que se ha elevado al plano trascendental; *katham* — cómo; *pṛthak-matiḥ* — la idea de distinción (entre amigos y enemigos).

TRADUCCIÓN

Kapila Muni formuló en el mundo material la filosofía sāṅkhya, que es una sólida nave para cruzar el océano de la nesciencia. En verdad, la persona deseosa de cruzar el océano del mundo material puede refugiarse en esa filosofía. ¿Cómo podría hacer diferencias entre amigos y enemigos una personalidad tan erudita, situada en el elevado plano trascendental?

SIGNIFICADO

La persona que se eleva al plano trascendental (*brahma-bhūta*) siempre está llena de júbilo (*prasannātmā*). Las falsas distinciones entre bueno y malo, que se dan en el mundo material, no le afectan. Por consiguiente, esa persona excelsa es *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*; es decir, es ecuánime con todos, pues no hace diferencias entre amigos y enemigos. Como se halla en el plano absoluto, libre de contaminación material, recibe el calificativo de *parātma-bhūta* o *brahma-bhūta*. Kapila Muni, por lo tanto, no se irritó lo más mínimo con los hijos de Sagara Mahārāja; si quedaron reducidos a cenizas, fue por el calor de sus propios cuerpos.

9.8.14

yo 'samañjasa ity uktaḥ
sa keśinyā nṛpātmajaḥ
tasya putro 'ṁśumān nāma
pitāmaha-hite rataḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — uno de los hijos de Sagara Mahārāja; *asamañjasaḥ* — cuyo nombre era Asamañjasa; *iti* — así; *uktaḥ* — conocido; *saḥ* — él; *keśinyāḥ* — en el vientre de Keśinī, la otra reina de Sagara Mahārāja; *nṛpa-ātmajaḥ* — el hijo del rey; *tasya* — de él (de Asamañjasa); *putraḥ* — el hijo; *aṁśumān nāma* — conocido con el

nombre de Aṁśumān; *pitāmaha-hite* — en hacer el bien a su abuelo, Sagara Mahārāja; *rataḥ* — siempre ocupado.

TRADUCCIÓN

Otro hijo de Sagara Mahārāja fue Asamañjasa, que nació de Keśinī, la segunda esposa del rey. El hijo de Asamañjasa fue Aṁśumān, quien siempre estaba ocupado en trabajar por el bien de Sagara Mahārāja, su abuelo.

9.8.15-16

asamañjasa ātmānaṁ
darśayann asamañjasam
jāti-smaraḥ purā saṅgād
yogī yogād vicālitaḥ

ācaran garhitaṁ loke
jñātīnāṁ karma vipriyam
sarayvāṁ krīḍato bālān
prāsyad udvejayañ janam

PALABRA POR PALABRA

asamañjasaḥ — el hijo de Sagara Mahārāja; *ātmānam* — personalmente; *darśayan* — manifestar; *asamañjasam* — muy perturbador; *jāti-smaraḥ* — que podía recordar su vida pasada; *purā* — en el pasado; *saṅgāt* — de las malas compañías; *yogī* —

aunque era un gran *yogī* místico; *yogāt* — de la senda del *yoga* místico; *vicālitaḥ* — cayó; *ācaran* — comportarse; *garhitam* — muy mal; *loke* — en la sociedad; *jñātīnām* — de sus familiares; *karma* — actividades; *vipriyam* — no muy favorables; *sarayvām* — en el río Sarayū; *krīḍataḥ* — mientras jugaban; *bālān* — a todos los niños; *prāsyat* — arrojaba; *udvejayan* — causar problemas; *janam* — a la gente.

TRADUCCIÓN

En el pasado, en su vida anterior, Asamañjasa había sido un gran yogī místico, pero la mala compañía le había hecho caer de su excelsa posición. Ahora, en su siguiente vida, había nacido en una familia de la realeza y era jāti-smara, es decir, contaba con el especial privilegio de recordar su vida pasada. Sin embargo, quería hacerse pasar por un malvado, y para ello hacía cosas que la gente consideraba abominables y eran mal vistas por sus familiares. Cuando veía a algún niño jugando en la orilla del río Sarayū, lo arrojaba a la parte profunda del río.

9.8.17

evaṁ vṛttaḥ parityaktaḥ
pitrā sneham apohya vai
yogaiśvaryeṇa bālāṁs tān
darśayitvā tato yayau

PALABRA POR PALABRA

evam vṛttaḥ — así ocupado (en actividades abominables); *parityaktaḥ* — condenado; *pitrā* — por su padre; *sneham* — afecto; *apohya* — abandonar; *vai* — en verdad; *yoga-aiśvaryeṇa* — con poder místico; *bālān tān* — a todos aquellos niños (arrojados al agua y matados); *darśayitvā* — después de mostrárselos de nuevo a sus padres; *tataḥ yayau* — se fue del lugar.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Asamañjasa eran tan abominables que su padre renunció al afecto paternal y le exilió. Asamañjasa manifestó entonces su poder místico, resucitando a los niños y mostrándolos al rey y a sus padres. Acto seguido, se fue de Ayodhyā.

SIGNIFICADO

Asamañjasa era un *jāti-smara*; gracias a su poder místico, no había olvidado su conciencia anterior. De ese modo, podía devolver la vida a los muertos. Ciertamente, sus maravillosas actividades en relación con los niños muertos atrajeron la atención del rey y de la gente. Entonces se fue de la ciudad.

9.8.18

ayodhyā-vāsinaḥ sarve
bālakān punar āgatān

dṛṣṭvā visismire rājan
rājā cāpy anvatapyata

PALABRA POR PALABRA

ayodhyā-vāsinaḥ — los habitantes de Ayodhyā; *sarve* — todos ellos; *bālakān* — sus hijos; *punaḥ* — de nuevo; *āgatān* — haber vuelto a la vida; *dṛṣṭvā* — después de ver eso; *visismire* — quedaron atónitos; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *rājā* — el rey Sagara; *ca* — también; *api* — en verdad; *anvatapyata* — lamentó mucho (la ausencia de su hijo).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al ver que sus hijos habían vuelto a la vida, los habitantes de Ayodhyā quedaron atónitos. El rey Sagara lamentó muchísimo la ausencia de su hijo.

9.8.19

aṁśumāṁś codito rājñā
turagānveṣaṇe yayau
pitṛvya-khātānupathaṁ
bhasmānti dadṛśe hayam

PALABRA POR PALABRA

aṁśumān — el hijo de Asamañjasa; *coditaḥ* — a quien le fue ordenado; *rājñā* — por el rey; *turaga* — el caballo; *anveṣaṇe* — a

buscar; *yayau* — salió; *pitṛvya-khāta* — descrito por los hermanos de su padre; *anupatham* — siguiendo aquel camino; *bhasma-anti* — cerca del montón de cenizas; *dadṛśe* — vio; *hayam* — el caballo.

TRADUCCIÓN

A continuación, el rey, Mahārāja Sagara, ordenó a su nieto, Aṁśumān, que buscase el caballo. Siguiendo el mismo camino que sus tíos, Aṁśumān acabó por llegar al montón de cenizas, cerca del cual encontró el caballo.

9.8.20

tatrāsīnaṁ muniṁ vīkṣya
kapilākhyam adhokṣajam
astaut samāhita-manāḥ
prāñjaliḥ praṇato mahān

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *āsīnam* — sentado; *munim* — al gran sabio; *vīkṣya* — ver; *kapila-ākhyam* — llamado Kapila Muni; *adhokṣajam* — la encarnación de Viṣṇu; *astaut* — ofreció oraciones; *samāhita-manāḥ* — con mucha atención; *prāñjaliḥ* — con las manos juntas; *praṇataḥ* — postrándose, ofreció reverencias; *mahān* — Aṁśumān, la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

El gran Aṁśumān vio al sabio Kapila, la santa encarnación de Viṣṇu, sentado cerca del caballo. Aṁśumān Le ofreció respetuosas reverencias, unió las manos y Le ofreció oraciones concentrando toda su atención.

9.8.21

aṁśumān uvāca
na paśyati tvāṁ param ātmano 'jano
na budhyate 'dyāpi samādhi-yuktibhiḥ
kuto 'pare tasya manaḥ-śarīra-dhī-
visarga-sṛṣṭā vayam aprakāśāḥ

PALABRA POR PALABRA

aṁśumān uvāca — Aṁśumān dijo; *na* — no; *paśyati* — podemos ver; *tvām* — a Tu Señoría; *param* — trascendental; *ātmanaḥ* — de nosotros, los seres vivos; *ajanaḥ* — el Señor Brahmā; *na* — no; *budhyate* — puede entender; *adya api* — incluso hoy; *samādhi* — por medio de la meditación; *yuktibhiḥ* — o por medio de la especulación mental; *kutaḥ* — cómo; *apare* — otros; *tasya* — su; *manaḥ-śarīra-dhī* — que identifican el ser con el cuerpo o la mente; *visarga-sṛṣṭāḥ* — seres creados dentro del mundo material; *vayam* — nosotros; *aprakāśāḥ* — sin conocimiento trascendental.

TRADUCCIÓN

Aṁśumān dijo: Mi Señor, ni siquiera el Señor Brahmā ha podido hasta hoy entender Tu posición, que está muy fuera de su alcance, ni con la meditación ni con la especulación mental. ¿Qué puede decirse entonces de quienes, como nosotros, hemos sido creados por Brahmā con formas de semidioses, seres humanos, aves o mamíferos? Nuestra ignorancia es completa. ¿Cómo podemos conocerte a Ti, que eres la Realidad Trascendental?

SIGNIFICADO

> *icchā-dveṣa-samutthena*
> *dvandva-mohena bhārata*
> *sarva-bhūtāni sammohaṁ*
> *sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión» (*Bg*. 7.27). Todos los seres vivos del mundo material se hallan bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Incluso el Señor Brahmā se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Los semidioses, por su parte, suelen estar bajo la influencia de la modalidad de la pasión, y las entidades vivientes inferiores a los semidioses, como los seres humanos y los animales, se hallan, o bien bajo la influencia de la

modalidad de la ignorancia, o bien bajo una mezcla de bondad, pasión e ignorancia. Aṁśumān, por lo tanto, quería explicar que sus tíos, que habían sido reducidos a cenizas, se hallaban bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, y que, por esa razón, no habían podido entender al Señor Kapiladeva. Aṁśumān oró: «Puesto que ni siquiera el Señor Brahmā puede llegar a Ti con su inteligencia, ni directa ni indirectamente, nosotros no podremos entenderte a menos que Tu Señoría nos ilumine».

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

«Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años» (*Bhāg*. 10.14.29). Al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, solo Le pueden entender quien goza de Su favor; los demás no pueden entenderle.

9.8.22

> *ye deha-bhājas tri-guṇa-pradhānā*
> *guṇān vipaśyanty uta vā tamaś ca*

yan-māyayā mohita-cetasas tvāṁ
viduḥ sva-saṁsthaṁ na bahiḥ-prakāśāḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — las personas que; *deha-bhājaḥ* — han recibido un cuerpo material; *tri-guṇa-pradhānāḥ* — bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇān* — la manifestación de las tres modalidades de la naturaleza material; *vipaśyanti* — solo pueden ver; *uta* — se dice; *vā* — o bien; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *ca* — y; *yat-māyayā* — por la energía ilusoria de quien; *mohita* — ha sido confundido; *cetasaḥ* — lo más profundo de cuyo corazón; *tvām* — a Tu Señoría; *viduḥ* — conocen; *sva-saṁstham* — situado en nuestro propio cuerpo; *na* — no; *bahiḥ-prakāśāḥ* — quienes solo pueden ver los productos de la energía externa.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú estás plenamente situado en el corazón de todos, pero las entidades vivientes, cubiertas por el cuerpo material, no pueden verte, pues se hallan bajo la influencia de la energía externa, dirigida por las tres modalidades de la naturaleza material. Con la inteligencia cubierta por sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa, solamente pueden ver las acciones y reacciones de esas tres modalidades de la naturaleza material. Debido a las acciones y reacciones de la modalidad de la ignorancia, las entidades vivientes, tanto si están despiertas como si duermen, solo pueden ver las obras

de la naturaleza material, pero no pueden ver a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Quien no se sitúa en el plano trascendental del servicio amoroso del Señor no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor está en el corazón de todos. Sin embargo, bajo la influencia de la naturaleza material, las almas condicionadas solo pueden ver las acciones y reacciones de la naturaleza material, pero no a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, es necesario purificarse, tanto externa como internamente:

> *apavitraḥ pavitro vā*
> *sarvāvasthāṁ gato 'pi vā*
> *yaḥ smaret puṇḍarīkākṣaṁ*
> *sa bāhyābhyantaraḥ śuciḥ*

Para mantenernos externamente limpios, debemos bañarnos tres veces al día; la limpieza interna se obtiene purificando el corazón mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siempre deben seguir este principio (*bāhyābhyantaraḥ śuciḥ*). De ese modo, un día llegarán a ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

9.8.23

taṁ tvāṁ ahaṁ jñāna-ghanaṁ svabhāva-
pradhvasta-māyā-guṇa-bheda-mohaiḥ
sanandanādyair munibhir vibhāvyaṁ
kathaṁ vimūḍhaḥ paribhāvayāmi

PALABRA POR PALABRA

tam — a esa personalidad; *tvām* — a Ti; *aham* — yo; *jñāna-ghanam* — Tu Señoría, que eres conocimiento concentrado; *svabhāva* — por naturaleza espiritual; *pradhvasta* — libres de contaminación; *māyā-guṇa* — causada por las tres modalidades de la naturaleza material; *bheda-mohaiḥ* — por manifestar la confusión de la diferenciación; *sanandana-ādyaiḥ* — por personalidades de la talla de los cuatro Kumāras (Sanat-kumāra, Sanaka, Sanandana y Sanātana); *munibhiḥ* — por esos grandes sabios; *vibhāvyam* — digno de adoración; *katham* — cómo; *vimūḍhaḥ* — engañado por la naturaleza material; *paribhāvayāmi* — puedo pensar en Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, los sabios liberados de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material —sabios tales como los cuatro Kumāras [Sanat, Sanaka, Sanandana y Sanātana]— pueden pensar en Ti, que eres conocimiento concentrado. ¿Pero cómo puede pensar en Ti una persona ignorante como yo?

SIGNIFICADO

La palabra *svabhāva* se refiere a nuestra propia naturaleza espiritual, es decir, a nuestra posición constitucional original. Situada en su posición original, la entidad viviente está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. *Sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate* (*Bg*. 14.26). Tan pronto como nos liberamos de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, nos situamos en el plano del Brahman. Los cuatro Kumāras y Nārada son ejemplos muy claros de personalidades que han alcanzado esa posición. Por naturaleza, esas autoridades pueden entender la posición de la Suprema Personalidad de Dios; pero el alma condicionada que no está libre de la influencia de la naturaleza material no puede percibir al Supremo. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (2.45), Kṛṣṇa aconseja a Arjuna: *traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*: Debes elevarte por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Quien permanece bajo la influencia de las tres modalidades materiales no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios.

9.8.24

praśānta māyā-guṇa-karma-liṅgam
anāma-rūpaṁ sad-asad-vimuktam
jñānopadeśāya gṛhīta-dehaṁ
namāmahe tvāṁ puruṣaṁ purāṇam

PALABRA POR PALABRA

praśānta — ¡oh, Tú que eres completamente apacible!; *māyā-guṇa* — las modalidades de la naturaleza material; *karma-liṅgam* — caracterizadas por las actividades fruitivas; *anāma-rūpam* — aquel que no tiene nombre ni forma; *sat-asat-vimuktam* — trascendental a las modalidades manifestadas y no manifestadas de la naturaleza; *jñāna-upadeśāya* — para dar conocimiento trascendental (como en el *Bhagavad-gītā*); *gṛhīta-deham* — ha adoptado una forma semejante a los cuerpos materiales; *namāmahe* — ofrezco respetuosas reverencias; *tvām* — a Ti; *puruṣam* — la Persona Suprema; *purāṇam* — la original.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor completamente apacible!, aunque la naturaleza material, las actividades fruitivas, y sus consecuentes nombres y formas materiales son creación Tuya, su influencia no Te afecta. Por consiguiente, Tu nombre trascendental es diferente de los nombres materiales, y Tu forma es diferente de las formas materiales. Tú adoptas una forma semejante a un cuerpo material solo para darnos instrucciones como las que nos ofreces en el Bhagavad-gītā, pero, en realidad, Tú eres la persona suprema original. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En su *Stotra-ratna* (43), Śrīla Yāmunācārya recita el siguiente verso:

> *bhavantam evānucaran nirantaraḥ*
> *praśānta-niḥśeṣa-manorathāntaraḥ*
> *kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ*
> *praharṣayiṣyāmi sanātha-jīvitam*

«Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de perfecta paz. ¿Cuándo llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un amo tan bueno?».

Manorathenāsati dhāvato bahiḥ: Quien actúa en el plano mental tiene que descender al plano de las actividades materiales. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios y Su devoto puro están completamente libres de contaminación material. Por esa razón, en este verso el Señor recibe el calificativo de *praśānta*, que significa «completamente apacible, libre de las perturbaciones de la existencia material». El Señor Supremo no posee forma ni nombre materiales; solo el necio piensa que el nombre y la forma del Señor son materiales (*avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*). El Señor es la persona original; esa es Su identidad. Pese a ello, quienes no poseen el conocimiento suficiente creen que el Señor carece de forma. El Señor carece de forma en sentido material, pero posee Su forma trascendental (*sac-cid-ānanda-vigraha*).

9.8.25

tvan-māyā-racite loke
vastu-buddhyā gṛhādiṣu
bhramanti kāma-lobheṛṣyā-
moha-vibhrānta-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvat-māyā — por medio de Tu energía material; *racite* — que es fabricado; *loke* — en este mundo; *vastu-buddhyā* — considerar real; *gṛha-ādiṣu* — en el hogar, la familia, etc.; *bhramanti* — vagan; *kāma* — por deseos de disfrute; *lobha* — por codicia; *īrṣyā* — por envidia; *moha* — y por ilusión; *vibhrānta* — está confundido; *cetasaḥ* — lo más profundo de cuyo corazón.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, en este mundo, que es creación de Tu māyā, aquellos que tienen el corazón confundido por la influencia de la lujuria, la codicia, la envidia y la ilusión, solo se sienten atraídos por la falsa ilusión de la vida en el hogar. Apegados al hogar, la esposa y los hijos, vagan perpetuamente por el mundo material.

9.8.26

adya naḥ sarva-bhūtātman
kāma-karmendriyāśayaḥ
moha-pāśo dṛḍhaś chinno
bhagavaṁs tava darśanāt

PALABRA POR PALABRA

adya — hoy; *naḥ* — nuestro; *sarva-bhūta-ātman* — ¡oh, Tú, que eres la Superalma!; *kāma-karma-indriya-āśayaḥ* — bajo la influencia de los deseos de disfrute y de las actividades fruitivas; *moha-pāśaḥ* — el estrecho nudo de la ilusión; *dṛḍhaḥ* — muy fuerte; *chinnaḥ* — roto; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *tava darśanāt* — por el simple hecho de verte.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Superalma de todas las entidades vivientes!, ¡oh, Personalidad de Dios!, por el simple hecho de verte, me he liberado de todos los deseos de disfrute, que son la causa básica de la ilusión insuperable y del cautiverio en el mundo material.

9.8.27

śrī-śuka uvāca
itthaṁ gītānubhāvas taṁ

bhagavān kapilo muniḥ
aṁśumantam uvācedam
anugrāhya dhiyā nṛpa

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ittham* — de este modo; *gīta-anubhāvaḥ* — cuyas glorias son cantadas; *tam* — a Él; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *kapilaḥ* — llamado Kapila Muni; *muniḥ* — el gran sabio; *aṁśumantam* — a Aṁśumān; *uvāca* — dijo; *idam* — esto; *anugrāhya* — siendo muy misericordioso; *dhiyā* — con la senda del conocimiento; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, después de que Aṁśumān glorificase al Señor de esta forma, el gran sabio Kapila, la poderosa encarnación de Viṣṇu, Se mostró muy misericordioso con él y le explicó la senda del conocimiento.

9.8.28

śrī-bhagavān uvāca
aśvo 'yaṁ nīyatāṁ vatsa
pitāmaha-paśus tava
ime ca pitaro dagdhā
gaṅgāmbho 'rhanti netarat

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la gran personalidad Kapila Muni dijo; *aśvaḥ* — caballo; *ayam* — este; *nīyatām* — toma; *vatsa* — ¡oh, hijo Mío!; *pitāmaha* — de tu abuelo; *paśuḥ* — ese animal; *tava* — tuyos; *ime* — todos esos; *ca* — también; *pitaraḥ* — cuerpos de antepasados; *dagdhāḥ* — reducidos a cenizas; *gaṅgā-ambhaḥ* — el agua del Ganges; *arhanti* — pueden ser salvados; *na* — no; *itarat* — ninguna otra manera.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Aṁśumān, ese es el animal de sacrificio que busca tu abuelo. Llévatelo, por favor. En cuanto a tus antepasados, que han sido reducidos a cenizas, solo podrán ser liberados con agua del Ganges. No hay otra manera.

9.8.29

taṁ parikramya śirasā
prasādya hayam ānayat
sagaras tena paśunā
yajña-śeṣaṁ samāpayat

PALABRA POR PALABRA

tam — ese gran sabio; *parikramya* — tras caminar alrededor de; *śirasā* — (postrándose) con la cabeza; *prasādya* — satisfacerle por

completo; *hayam* — el caballo; *ānayat* — llevado de vuelta; *sagaraḥ* — el rey Sagara; *tena* — con ese; *paśunā* — animal; *yajña-śeṣam* — la última ceremonia ritual del sacrificio; *samāpayat* — celebró.

TRADUCCIÓN

A continuación, Aṁśumān caminó alrededor de Kapila Muni y Le ofreció respetuosas reverencias, postrando su cabeza. Tras satisfacerle por completo de esta forma, Aṁśumān regresó con el caballo del sacrificio; con ese caballo, Mahārāja Sagara celebró las restantes ceremonias rituales.

9.8.30

rājyam aṁśumate nyasya
niḥspṛho mukta-bandhanaḥ
aurvopadiṣṭa-mārgeṇa
lebhe gatim anuttamām

PALABRA POR PALABRA

rājyam — su reino; *aṁśumate* — a Aṁśumān; *nyasya* — tras entregar; *niḥspṛhaḥ* — sin otros deseos materiales; *mukta-bandhanaḥ* — libre por completo del cautiverio material; *aurva-upadiṣṭa* — instruido por el gran sabio Aurva; *mārgeṇa* — por seguir esa senda; *lebhe* — alcanzó; *gatim* — el destino; *anuttamām* — supremo.

TRADUCCIÓN

Tras dejar en manos de Aṁśumān la responsabilidad del reino, y de ese modo liberarse de la ansiedad y del cautiverio material en todas sus formas, Sagara Mahārāja, actuando conforme a las indicaciones de Aurva Muni, alcanzó el destino supremo.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los hijos de Sagara ofenden al Señor Kapiladeva».

Capítulo 9

9.9.1

śrī-śuka uvāca
aṁśumāṁś ca tapas tepe
gaṅgānayana-kāmyayā
kālaṁ mahāntaṁ nāśaknot
tataḥ kālena saṁsthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *aṁśumān* — el rey llamado Aṁśumān; *ca* — también; *tapaḥ tepe* — hizo austeridades; *gaṅgā* — el Ganges; *ānayana-kāmyayā* — con el deseo de traer el Ganges al mundo material para liberar a sus antepasados; *kālam* — tiempo; *mahāntam* — durante mucho; *na* — no; *aśaknot* — tuvo éxito; *tataḥ* — a continuación; *kālena* — a su debido tiempo; *saṁsthitaḥ* — murió.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al igual que su abuelo, el rey Aṁśumān también realizó austeridades durante mucho tiempo. Sin embargo, la muerte le llegó sin haber logrado traer el Ganges al mundo material.

9.9.2

dilīpas tat-sutas tadvad
aśaktaḥ kālam eyivān
bhagīrathas tasya sutas
tepe sa sumahat tapaḥ

PALABRA POR PALABRA

dilīpaḥ — llamado Dilīpa; *tat-sutaḥ* — el hijo de Aṁśumān; *tat-vat* — como su padre; *aśaktaḥ* — sin lograr traer el Ganges al mundo material; *kālam eyivān* — cayó víctima del tiempo y murió; *bhagīrathaḥ tasya sutaḥ* — su hijo Bhagīratha; *tepe* — hizo penitencia; *saḥ* — él; *su-mahat* — muy grande; *tapaḥ* — austeridad.

TRADUCCIÓN

Como el propio Aṁśumān, tampoco Dilīpa, su hijo, logró traer el Ganges al mundo material. A su debido tiempo, Dilīpa también fue víctima de la muerte. Su hijo, Bhagīratha, se sometió entonces a unas austeridades muy rigurosas para traer el Ganges a este mundo.

9.9.3

darśayām āsa taṁ devī
prasannā varadāsmi te

ity uktaḥ svam abhiprāyaṁ
śaśaṁsāvanato nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

darśayām āsa — apareció; *tam* — ante él, el rey Bhagīratha; *devī* — madre Ganges; *prasannā* — muy satisfecha; *varadā asmi* — te daré mi bendición; *te* — a ti; *iti uktaḥ* — al escuchar estas palabras; *svam* — su propio; *abhiprāyam* — deseo; *śaśaṁsa* — explicó; *avanataḥ* — postrándose con gran respeto; *nṛpaḥ* — el rey (Bhagīratha).

TRADUCCIÓN

Madre Ganges apareció ante el rey Bhagīratha y le dijo: «Estoy muy satisfecha con tus austeridades, y dispuesta a darte las bendiciones que desees». Al escuchar esas palabras de madre Ganges [Gaṅgādevī], el rey postró su cabeza ante ella y le explicó su deseo.

SIGNIFICADO

El rey tenía el deseo de liberar a sus antepasados, reducidos a cenizas por haber faltado al respeto a Kapila Muni.

9.9.4

ko 'pi dhārayitā vegaṁ
patantyā me mahī-tale

anyathā bhū-talaṁ bhittvā
nṛpa yāsye rasātalam

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién es la persona; *api* — en verdad; *dhārayitā* — que puede sostener; *vegam* — la fuerza de las olas; *patantyāḥ* — mientras caen; *me* — de mí; *mahī-tale* — sobre la Tierra; *anyathā* — de lo contrario; *bhū-talam* — la superficie de la Tierra; *bhittvā* — atravesando; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *yāsye* — descenderé; *rasātalam* — a Pātāla, la parte inferior del universo.

TRADUCCIÓN

Madre Ganges contestó: La caída de mis aguas desde el cielo a la superficie del planeta Tierra será, sin duda alguna, muy violenta. ¿Quién contendrá esa fuerza? Si nadie me sostiene, atravesaré la superficie de la Tierra y descenderé hasta Rasātala, en la zona del universo en que se encuentran los Pātālas.

9.9.5

kiṁ cāhaṁ na bhuvaṁ yāsye
narā mayy āmṛjanty agham
mṛjāmi tad aghaṁ kvāhaṁ
rājaṁs tatra vicintyatām

PALABRA POR PALABRA

kim ca — también; *aham* — yo; *na* — no; *bhuvam* — al planeta Tierra; *yāsye* — iré; *narāḥ* — la gente; *mayi* — en mí, en mis aguas; *āmṛjanti* — purifica; *agham* — las reacciones de sus actividades pecaminosas; *mṛjāmi* — yo limpiaré; *tat* — ese; *agham* — cúmulo de reacciones pecaminosas; *kva* — a quién; *aham* — yo; *rājan* — ¡oh, rey!; *tatra* — en este hecho; *vicintyatām* — por favor, considéralo con detenimiento y decide.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, yo no deseo descender al planeta Tierra, pues la gente se bañará en mis aguas para purificarse de las reacciones de sus actos pecaminosos. Cuando todas esas reacciones pecaminosas se acumulen en mí, ¿cómo me liberaré de ellas? Debes considerar todo esto con detenimiento.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dice:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg*.

18.66). La Suprema Personalidad de Dios puede aceptar y neutralizar las reacciones de los pecados de todos, pues Él es *pavitra*, puro, como el sol, que nunca es alcanzado por la contaminación de este mundo. *Tejīyasāṁ na doṣāya vahneḥ sarva-bhujo yathā* (*Bhāg*. 10.33.29). Cuando una persona es muy poderosa, las actividades pecaminosas nunca llegan a afectarle. En este verso, sin embargo, vemos el temor de madre Ganges a cargar con los pecados de la gente que se bañe en sus aguas. Esto indica que, con excepción de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede neutralizar las reacciones de los actos pecaminosos, sean suyos propios o de los demás. A veces, el maestro espiritual, después de aceptar un discípulo, tiene que responder de los pecados que el discípulo haya cometido, y a veces, por haber aceptado una carga excesiva, tiene que sufrir —si no totalmente, al menos en parte— por los pecados del discípulo. Por lo tanto, todo discípulo debe tener mucho cuidado de no cometer actividades pecaminosas después de la iniciación. El pobre maestro espiritual es tan bueno y misericordioso que acepta al discípulo y sufre parte de las reacciones de los pecados de ese discípulo. Kṛṣṇa, sin embargo, es misericordioso con su sirviente y neutraliza las reacciones de los actos pecaminosos que ese sirviente tendría que sufrir por ocuparse en predicar Sus glorias. La propia madre Ganges temía las reacciones pecaminosas de la gente y estaba angustiada pensando en cómo neutralizar esa carga pecaminosa.

9.9.6

śrī-bhagīratha uvāca
sādhavo nyāsinaḥ śāntā
brahmiṣṭhā loka-pāvanāḥ
haranty aghaṁ te 'ṅga-saṅgāt
teṣv āste hy agha-bhid dhariḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagīrathaḥ uvāca — Bhagīratha dijo; *sādhavaḥ* — las personas santas; *nyāsinaḥ* — los *sannyāsīs*; *śāntāḥ* — en paz, libres de perturbaciones materiales; *brahmiṣṭhāḥ* — expertos en seguir los principios regulativos de las Escrituras védicas; *loka-pāvanāḥ* — que se ocupan en liberar al mundo entero de una condición degradada; *haranti* — eliminarán; *agham* — la reacciones de la vida pecaminosa; *te* — de ti (de madre Ganges); *aṅga-saṅgāt* — por bañarse en el agua del Ganges; *teṣu* — dentro de ellos; *āste* — está; *hi* — en verdad; *agha-bhit* — la Suprema Personalidad de Dios, que puede destruir todas las actividades pecaminosas; *hariḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Bhagīratha dijo: Las personas que han alcanzado la santidad en virtud de su servicio devocional se hallan de hecho en la orden de renuncia, libres de deseos materiales. Esos devotos puros, expertos en seguir los principios regulativos mencionados en los Vedas,

siempre manifiestan un comportamiento glorioso y puro, y pueden liberar a todas las almas caídas. Al bañarse en tus aguas, esos devotos puros neutralizarán, sin duda alguna, las reacciones pecaminosas debidas a las demás personas, pues siempre llevan en lo más profundo del corazón a la Suprema Personalidad de Dios, que puede destruir todas las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

En las aguas de madre Ganges puede bañarse todo el que lo desee. Así pues, sus aguas no son tan solo para las personas pecaminosas. A su paso por Hardwar y otros lugares sagrados, muchas personas santas y devotos se bañan en el Ganges. Los devotos y las personas santas y avanzadas que se hallan en la orden de renuncia pueden liberar incluso al propio Ganges. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadābhṛtā* (*Bhāg*. 1.13.10). Los devotos santos siempre llevan al Señor en lo más profundo del corazón, y, debido a ello, pueden perfectamente purificar de toda reacción pecaminosa los lugares sagrados. Por consiguiente, la gente siempre debe honrar y mostrar respeto a las personas santas. Las Escrituras ordenan que, nada más ver a un *vaiṣṇava*, o incluso a un *sannyāsī*, debemos ofrecer inmediatamente nuestro respeto a esa persona santa. Si un día olvidamos ofrecer esas muestras de respeto, deberemos de ayunar. Así se ordena en los *Vedas*. Debemos evitar en todo lo posible las ofensas a los pies de loto de los devotos o personas santas.

Existen métodos de expiación, *prāyaścitta*, pero no son suficientes para purificarnos de las reacciones pecaminosas. Solo mediante el servicio devocional podemos purificarnos de las reacciones pecaminosas, como se explica en la historia de Ajāmila:

> *kecit kevalayā bhaktyā*
> *vāsudeva-parāyaṇāḥ*
> *aghaṁ dhunvanti kārtsnyena*
> *nīhāram iva bhāskaraḥ*

«Raro es hallar a una persona que haya emprendido el servicio devocional de Kṛṣṇa de modo completo y puro; solo ella puede arrancar las malas hierbas de la acción pecaminosa sin posibilidad de que revivan. Para hacerlo, le basta con ocuparse en servicio devocional, del mismo modo que el sol puede disipar inmediatamente la niebla con sus rayos» (*Bhāg*. 6.1.15). Ciertamente, quien se halle bajo la protección de un devoto y le sirva con sinceridad podrá neutralizar todas las reacciones pecaminosas mediante el proceso de *bhakti-yoga*.

9.9.7

> *dhārayiṣyati te vegaṁ*
> *rudras tv ātmā śarīriṇām*
> *yasminn otam idaṁ protaṁ*
> *viśvaṁ śāṭīva tantuṣu*

PALABRA POR PALABRA

dhārayiṣyati — sostendrá; *te* — tus; *vegam* — fuerza de las olas; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *tu* — en verdad; *ātmā* — la Superalma; *śarīriṇām* — de todas las almas corporificadas; *yasmin* — en quien; *otam* — está situado en su longitud; *idam* — todo este universo; *protam* — latitud; *viśvam* — el universo entero; *śāṭī* — una tela; *iva* — como; *tantuṣu* — en hilos.

TRADUCCIÓN

Como una tela formada con hilos que se entrecruzan a lo largo y a lo ancho, este universo, en toda su latitud y longitud, está bajo el control de las diversas potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es la encarnación del Señor, de modo que representa a la Superalma en el alma corporificada. Él puede sostener sobre su cabeza tus poderosas olas.

SIGNIFICADO

Se considera que el agua del Ganges reposa en la cabeza del Señor Śiva. El Señor Śiva es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, quien sostiene todo el universo con diversas potencias. La *Brahma-saṁhitā* (5.45) explica la posición del Señor Śiva:

> *kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt*
> *sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ*

yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«La leche se transforma en yogur al mezclarla con fermentos de yogur, pero el yogur en sí no es otra cosa que leche. Del mismo modo, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, adopta la forma del Señor Śiva con el objetivo concreto de actuar en el plano material. Ofrezco mis reverencias a los pies de loto del Señor Govinda». El Señor Śiva es la Suprema Personalidad de Dios en el mismo sentido en que el yogur es leche y, al mismo tiempo, no lo es. Hay tres encarnaciones que mantienen el mundo material: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (el Señor Śiva). El Señor Śiva es una encarnación de Viṣṇu para la modalidad de la ignorancia. En el mundo material predomina la existencia de la modalidad de la ignorancia. Por esa razón, en este verso se compara al Señor Śiva con la longitud y la latitud del universo, que es como una tela formada por hilos que se entrecruzan a lo largo y a lo ancho.

9.9.8

ity uktvā sa nṛpo devaṁ
tapasātoṣayac chivam
kālenālpīyasā rājaṁs
tasyeśaś cāśv atuṣyata

PALABRA POR PALABRA

iti uktvā — tras decir esto; *saḥ* — él; *nṛpaḥ* — el rey (Bhagīratha); *devam* — al Señor Śiva; *tapasā* — con austeridades; *atoṣayat* — complació; *śivam* — al Señor Śiva, el supremo auspicioso; *kālena* — con el tiempo; *alpīyasā* — que no fue mucho; *rājan* — ¡oh, rey!; *tasya* — sobre él (Bhagīratha); *īśaḥ* — el Señor Śiva; *ca* — en verdad; *āśu* — muy pronto; *atuṣyata* — se sintió satisfecho.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Bhagīratha realizó austeridades para satisfacer al Señor Śiva. ¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Śiva pronto se sintió satisfecho con Bhagīratha.

SIGNIFICADO

Las palabras *āśv atuṣyata* indican que el Señor Śiva se satisfizo muy pronto. Esa es la razón por la que el Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Las personas materialistas se apegan al Señor Śiva porque enseguida concede bendiciones sin importar a quien, y no se preocupa por saber de la prosperidad o el sufrimiento de sus devotos. Los materialistas saben que la felicidad material no es más que otra cara del sufrimiento, pero aun así, la desean, y, para obtenerla rápidamente, adoran al Señor Śiva. Vemos que, por lo general, los materialistas son devotos de muchos semidioses, en especial del Señor Śiva y de madre Durgā. La felicidad espiritual les es prácticamente desconocida, de modo que no la desean. Pero quien desee

sinceramente la felicidad espiritual debe refugiarse en el Señor Viṣṇu, como el Señor mismo exige:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg*. 18.66).

9.9.9

> *tatheti rājñābhihitaṁ*
> *sarva-loka-hitaḥ śivaḥ*
> *dadhārāvahito gaṅgāṁ*
> *pāda-pūta-jalāṁ hareḥ*

PALABRA POR PALABRA

tathā — (que sea) así; *iti* — de este modo; *rājñā abhihitam* — tras escuchar la propuesta del rey (Bhagīratha); *sarva-loka-hitaḥ* — la Personalidad de Dios, que siempre es auspicioso para todos; *śivaḥ* — el Señor Śiva; *dadhāra* — sostuvo; *avahitaḥ* — con gran atención; *gaṅgām* — el Ganges; *pāda-pūta-jalām hareḥ* — cuyas aguas son puras y trascendentales debido a que emanan de los dedos de los pies de la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Bhagīratha acudió al Señor Śiva para pedirle que contuviese las violentas olas del Ganges, el Señor Śiva aceptó su propuesta diciendo: «Que así sea». Entonces, con gran atención, sostuvo el Ganges sobre su cabeza, pues el agua del Ganges, que ha emanado de los pies de Viṣṇu, es purificadora.

9.9.10

bhagīrathaḥ sa rājarṣir
ninye bhuvana-pāvanīm
yatra sva-pitṝṇāṁ dehā
bhasmībhūtāḥ sma śerate

PALABRA POR PALABRA

bhagīrathaḥ — el rey Bhagīratha; *saḥ* — él; *rāja-ṛṣiḥ* — el gran rey santo; *ninye* — condujo, o llevó; *bhuvana-pāvanīm* — a madre Ganges, que puede liberar a todo el universo; *yatra* — en el lugar en que; *sva-pitṝṇām* — de sus antepasados; *dehāḥ* — los cuerpos; *bhasmībhūtāḥ* — reducidos a cenizas; *sma śerate* — yacían.

TRADUCCIÓN

Bhagīratha, el gran rey santo, llevó el Ganges, que puede liberar a todas las almas caídas, hasta el lugar de

la Tierra en que los cuerpos de sus antepasados habían quedado reducidos a cenizas.

9.9.11

rathena vāyu-vegena
prayāntam anudhāvatī
deśān punantī nirdagdhān
āsiñcat sagarātmajān

PALABRA POR PALABRA

rathena — en una cuadriga; *vāyu-vegena* — conducir a la velocidad del viento; *prayāntam* — Mahārāja Bhagīratha, que iba delante; *anudhāvatī* — correr tras; *deśān* — todos los países; *punantī* — santificando; *nirdagdhān* — que habían sido reducidos a cenizas; *āsiñcat* — salpicó; *sagara-ātmajān* — a los hijos de Sagara.

TRADUCCIÓN

Guiada por la veloz cuadriga de Bhagīratha, madre Ganges purificó muchos países hasta llegar a las cenizas de los antepasados de Bhagīratha, los hijos de Sagara, que, de ese modo, fueron salpicados con sus aguas.

9.9.12

yaj-jala-sparśa-mātreṇa
brahma-daṇḍa-hatā api

sagarātmajā divaṁ jagmuḥ
kevalaṁ deha-bhasmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

yat-jala — cuyas aguas; *sparśa-mātreṇa* — por el simple hecho de tocar; *brahma-daṇḍa-hatāḥ* — aquellos que fueron condenados por ofender al ser, *brahma*; *api* — aunque; *sagara-ātmajāḥ* — los hijos de Sagara; *divam* — a los planetas celestiales; *jagmuḥ* — fueron; *kevalam* — solamente; *deha-bhasmabhiḥ* — por las cenizas que quedaron de sus cuerpos quemados.

TRADUCCIÓN

Por haber ofendido a una gran personalidad, los hijos de Sagara fueron reducidos a cenizas por el calor de sus propios cuerpos. Pero, por el simple hecho de ser salpicados con agua del Ganges, todos ellos merecieron entrar en los planetas celestiales. ¿Qué puede decirse entonces de quienes utilizan el agua de madre Ganges para adorarla?

SIGNIFICADO

A madre Ganges se la adora con agua del Ganges: el devoto toma un poco de agua y la devuelve al Ganges como ofrenda. Madre Ganges no pierde nada cuando el devoto recoge el agua, ni su caudal aumenta cuando se la devuelve; sin embargo, el adorador del Ganges sale beneficiado. De manera similar, el devoto del Señor ofrece al Señor *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*, una hoja,

una flor, fruta o agua, con mucha devoción, pero todo lo que ofrece —la hoja, la flor, la fruta y el agua— ya pertenece al Señor; por lo tanto, ni renuncia a nada ni acepta nada. Se trata simplemente de beneficiarse del proceso de *bhakti*, pues, por seguirlo, no solo no se pierde nada, sino que se gana el favor de la Persona Suprema.

9.9.13

bhasmībhūtāṅga-saṅgena
svar yātāḥ sagarātmajāḥ
kiṁ punaḥ śraddhayā devīṁ
sevante ye dhṛta-vratāḥ

PALABRA POR PALABRA

bhasmībhūta-aṅga — con el cuerpo reducido a cenizas; *saṅgena* — por el contacto con el agua del Ganges; *svaḥ yātāḥ* — fueron a los planetas celestiales; *sagara-ātmajāḥ* — los hijos de Sagara; *kim* — qué decir de; *punaḥ* — de nuevo; *śraddhayā* — con fe y devoción; *devīm* — a madre Ganges; *sevante* — adoran; *ye* — las personas que; *dhṛta-vratāḥ* — con votos firmes.

TRADUCCIÓN

El simple contacto del agua del Ganges con las cenizas de sus cuerpos quemados bastó para que los hijos de Sagara Mahārāja se elevasen a los planetas celestiales. ¿Qué puede decirse entonces del devoto que adora a

madre Ganges fielmente, con un voto firme? Apenas podemos imaginar el beneficio que obtiene.

9.9.14

na hy etat param āścaryaṁ
svardhunyā yad ihoditam
ananta-caraṇāmbhoja-
prasūtāyā bhava-cchidaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *etat* — esto; *param* — suprema; *āścaryam* — cosa maravillosa; *svardhunyāḥ* — del agua del Ganges; *yat* — lo cual; *iha* — en estos versos; *uditam* — se ha explicado; *ananta* — del Señor Supremo; *caraṇa-ambhoja* — de los pies de loto; *prasūtāyāḥ* — de lo que emana; *bhava-chidaḥ* — que puede liberar del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Madre Ganges emana del dedo del pie de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, y debido a ello puede liberarnos del cautiverio material. Por esa razón, lo que ahora hemos explicado acerca de ella no tiene nada de extraordinario.

SIGNIFICADO

De hecho, podemos ver que todo aquel que adora regularmente a madre Ganges con el sencillo método de bañarse en sus aguas se conserva en muy buen estado de salud y, poco a poco, se vuelve devoto del Señor. Ese es el efecto de bañarse en las aguas del Ganges. Es un proceso que se recomienda en todos los *śāstras* védicos; ciertamente, quien lo siga se liberará de todas las reacciones pecaminosas. Como ejemplo práctico, vemos que los hijos de Mahārāja Sagara fueron a los planetas celestiales por el simple hecho de que las cenizas de sus cuerpos fueran tocadas por el agua del Ganges.

9.9.15

sanniveśya mano yasmiñ
chraddhayā munayo 'malāḥ
traiguṇyaṁ dustyajaṁ hitvā
sadyo yātās tad-ātmatām

PALABRA POR PALABRA

sanniveśya — prestando plena atención; *manaḥ* — la mente; *yasmin* — a quienes; *śraddhayā* — con fe y devoción; *munayaḥ* — grandes personas santas; *amalāḥ* — liberadas de toda contaminación pecaminosa; *traiguṇyam* — las tres modalidades de la naturaleza material; *dustyajam* — muy difíciles de abandonar; *hitvā* — pueden sin embargo abandonar; *sadyaḥ* — de inmediato;

yātāḥ — obtenida; *tad-ātmatām* — la cualidad espiritual del Supremo.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios, completamente liberados de los deseos de disfrute material, consagran su mente por entero al servicio del Señor. Esas personas se liberan del cautiverio material sin dificultad, y se sitúan en el plano trascendental, adquiriendo así la cualidad espiritual del Señor. Esa es la gloria de la Suprema Personalidad de Dios.

9.9.16-17

śruto bhagīrathāj jajñe
tasya nābho 'paro 'bhavat
sindhudvīpas tatas tasmād
ayutāyus tato 'bhavat

ṛtūparṇo nala-sakho
yo 'śva-vidyām ayān nalāt
dattvākṣa-hṛdayaṁ cāsmai
sarvakāmas tu tat-sutam

PALABRA POR PALABRA

śrutaḥ — un hijo llamado Śruta; *bhagīrathāt* — de Bhagīratha; *jajñe* — nació; *tasya* — de Śruta; *nābhaḥ* — llamado Nābha; *aparaḥ* —

distinto del Nābha de quien antes se habló; *abhavat* — nació; *sindhudvīpaḥ* — llamado Sindhudvīpa; *tataḥ* — de Nābha; *tasmāt* — de Sindhudvīpa; *ayutāyuḥ* — un hijo llamado Ayutāyu; *tataḥ* — a continuación; *abhavat* — nació; *ṛtūparṇaḥ* — un hijo llamado Ṛtūparṇa; *nala-sakhaḥ* — que era amigo de Nala; *yaḥ* — el que; *aśva-vidyām* — el arte de domar caballos; *ayāt* — obtuvo; *nalāt* — de Nala; *dattvā* — después de dar a cambio; *akṣa-hṛdayam* — los secretos del arte del juego; *ca* — y; *asmai* — a Nala; *sarvakāmaḥ* — llamado Sarvakāma; *tu* — en verdad; *tat-sutam* — su hijo (el hijo de Ṛtūparṇa).

TRADUCCIÓN

Bhagīratha tuvo un hijo llamado Śruta, cuyo hijo fue Nābha. Este hijo, que no es el mismo Nābha de quien se habló anteriormente, fue padre de Sindhudvīpa; de Sindhuvīpa nació Ayutāyu, y de Ayutāyu, Ṛtūparṇa, el amigo de Nalarāja. Ṛtūparṇa enseñó a Nalarāja el arte del juego, y Nalarāja dio lecciones a Ṛtūparṇa acerca de la doma y crianza de caballos. El hijo de Ṛtūparṇa fue Sarvakāma.

SIGNIFICADO

Los juegos de azar también son un arte, pero solo a los *kṣatriyas* les es lícito manifestar su talento en ese arte. Por la gracia de Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, que no tenían mucha experiencia en el juego, lo perdieron todo y se vieron privados de su reino, su esposa, su familia y su hogar. En otras palabras, es posible que el

devoto no sea experto en actividades de índole materialista. Por consiguiente, en los *śāstras* se indica que esas actividades materiales no son en absoluto adecuadas para las entidades vivientes, y, en especial, para los devotos. El devoto, por lo tanto, debe sentirse satisfecho con comer lo que el Señor Supremo le envíe como *prasāda*. El devoto se mantiene puro porque no se ocupa en actividades pecaminosas, como los juegos de azar, la embriaguez, el comer carne y la vida sexual ilícita.

9.9.18

tataḥ sudāsas tat-putro
damayantī-patir nṛpaḥ
āhur mitrasahaṁ yaṁ vai
kalmāṣāṅghrim uta kvacit
vasiṣṭha-śāpād rakṣo 'bhūd
anapatyaḥ sva-karmaṇā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Sarvakāma; *sudāsaḥ* — nació Sudāsa; *tat-putraḥ* — el hijo de Sudāsa; *damayantī-patiḥ* — el esposo de Damayantī; *nṛpaḥ* — fue rey; *āhuḥ* — se dice; *mitrasaham* — Mitrasaha; *yam vai* — también; *kalmāṣāṅghrim* — por Kalmāṣapāda; *uta* — conocido; *kvacit* — a veces; *vasiṣṭha-śāpāt* — maldecido por Vasiṣṭha; *rakṣaḥ* — un caníbal; *abhūt* — se volvió; *anapatyaḥ* — sin ningún hijo; *sva-karmaṇā* — por su propio pecado.

TRADUCCIÓN

Sarvakāma tuvo un hijo llamado Sudāsa, cuyo hijo, Saudāsa, fue el esposo de Damayantī. Saudāsa recibe a veces los nombres de Mitrasaha o Kalmāṣapāda. Debido a sus malas acciones, Mitrasaha no tuvo hijos y fue maldecido por Vasiṣṭha a convertirse en caníbal [rākṣasa].

9.9.19

śrī-rājovāca
kiṁ nimitto guroḥ śāpaḥ
saudāsasya mahātmanaḥ
etad veditum icchāmaḥ
kathyatāṁ na raho yadi

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *kim nimittaḥ* — por qué razón; *guroḥ* — del maestro espiritual; *śāpaḥ* — maldición; *saudāsasya* — de Saudāsa; *mahā-ātmanaḥ* — de la gran alma; *etat* — esto; *veditum* — saber; *icchāmaḥ* — yo deseo; *kathyatām* — por favor, dime; *na* — no; *rahaḥ* — confidencial; *yadi* — si.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, Śukadeva Gosvāmī!, Saudāsa era una gran alma; ¿por qué le maldijo su maestro

espiritual, Vasiṣṭha? Deseo saberlo. Si no es un tema confidencial, explícamelo, por favor.

9.9.20-21

śrī-śuka uvāca
saudāso mṛgayāṁ kiñcic
caran rakṣo jaghāna ha
mumoca bhrātaraṁ so 'tha
gataḥ praticikīrṣayā

sañcintayann aghaṁ rājñaḥ
sūda-rūpa-dharo gṛhe
gurave bhoktu-kāmāya
paktvā ninye narāmiṣam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saudāsaḥ* — el rey Saudāsa; *mṛgayām* — de caza; *kiñcit* — a veces; *caran* — deambular; *rakṣaḥ* — un *rākṣasa*, un caníbal; *jaghāna* — mató; *ha* — en el pasado; *mumoca* — liberó; *bhrātaram* — al hermano de aquel *rākṣasa*; *saḥ* — ese hermano; *atha* — a continuación; *gataḥ* — fue; *praticikīrṣayā* — para vengarse; *sañcintayan* — pensó; *agham* — hacer daño; *rājñaḥ* — del rey; *sūda-rūpa-dharaḥ* — disfrazado de cocinero; *gṛhe* — en la casa; *gurave* — al maestro espiritual del rey; *bhoktu-kāmāya* — que había ido a cenar; *paktvā* — tras cocinar; *ninye* — le dio; *nara-āmiṣam* — la carne de un ser humano.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cierto día, Saudāsa se marchó a vivir al bosque; allí mató a un caníbal [rākṣasa], pero perdonó y dejó libre a su hermano. Este, sin embargo, decidió vengarse. Con la idea de hacer mal al rey, entró en el palacio como cocinero, y un día en que el rey había invitado a cenar a Vasiṣṭha Muni, su maestro espiritual, el cocinero rākṣasa le sirvió carne humana.

9.9.22

parivekṣyamāṇaṁ bhagavān
vilokyābhakṣyam añjasā
rājānam aśapat kruddho
rakṣo hy evaṁ bhaviṣyasi

PALABRA POR PALABRA

parivekṣyamāṇam — mientras examinaba los comestibles; *bhagavān* — el muy poderoso; *vilokya* — cuando vio; *abhakṣyam* — no apto para el consumo; *añjasā* — fácilmente con su poder místico; *rājānam* — al rey; *aśapat* — maldijo; *kruddhaḥ* — muy enfadado; *rakṣaḥ* — un caníbal; *hi* — en verdad; *evam* — de este modo; *bhaviṣyasi* — te volverás.

TRADUCCIÓN

Al examinar el alimento que le habían servido, Vasiṣṭha Muni, en virtud de su poder místico, se dio cuenta de que no era comestible, pues era carne de ser humano. Muy enfadado, Vasiṣṭha maldijo a Saudāsa a volverse un caníbal.

9.9.23-24

rakṣaḥ-kṛtaṁ tad viditvā
cakre dvādaśa-vārṣikam
so 'py apo-'ñjalim ādāya
guruṁ śaptuṁ samudyataḥ

vārito madayantyāpo
ruśatīḥ pādayor jahau
diśaḥ kham avanīṁ sarvaṁ
paśyañ jīvamayaṁ nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

rakṣaḥ-kṛtam — que era obra únicamente del *rākṣasa*; *tat* — el hecho de servirle carne humana; *viditvā* — al comprender; *cakre* — (Vasiṣṭha) realizó; *dvādaśa-vārṣikam* — doce años de penitencia para expiar; *saḥ* — Saudāsa; *api* — también; *apaḥ-añjalim* — un poco de agua en la mano; *ādāya* — tomando; *gurum* — a su maestro espiritual, Vasiṣṭha; *śaptum* — para maldecir; *samudyataḥ* — se

disponía; *vāritaḥ* — le fue prohibido; *madayantyā* — por su esposa, llamada también Madayantī; *apaḥ* — el agua; *ruśatīḥ* — fortalecida con el canto de un *mantra*; *pādayoḥ jahau* — lanzó sobre sus piernas; *diśaḥ* — todas las direcciones; *kham* — en el cielo; *avanīm* — en la superficie del mundo; *sarvam* — por todas partes; *paśyan* — ver; *jīva-mayam* — lleno de entidades vivientes; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Cuando comprendió que no había sido el rey, sino el rākṣasa, quien le había servido carne humana, Vasiṣṭha inició un período de doce años de austeridades para purificarse por haber maldecido al rey, que era inocente. Mientras tanto, el rey Saudāsa tomó agua, cantó el śapa-mantra y se dispuso a maldecir a Vasiṣṭha, pero su esposa, Madayantī, se lo prohibió. El rey vio entonces que las diez direcciones, el cielo y la superficie del globo estaban llenos por todas partes de entidades vivientes.

9.9.25

rākṣasaṁ bhāvam āpannaḥ
pāde kalmāṣatāṁ gataḥ
vyavāya-kāle dadṛśe
vanauko-dampatī dvijau

PALABRA POR PALABRA

rākṣasam — de antropófago; *bhāvam* — tendencia; *āpannaḥ* — haber adquirido; *pāde* — en la pierna; *kalmāṣatām* — una mancha negra; *gataḥ* — obtuvo; *vyavāya-kāle* — en el momento del acto sexual; *dadṛśe* — él vio; *vana-okaḥ* — que vivían en el bosque; *dam-patī* — marido y mujer; *dvijau* — que eran *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

De esa forma, Saudāsa adquirió las tendencias de un antropófago; en su pierna izquierda apareció una mancha negra, que le hizo merecer el nombre de Kalmāṣapāda. Cierto día, el rey Kalmāṣapāda en el bosque vio a una pareja brāhmaṇa que realizaban el acto sexual.

9.9.26-27

kṣudhārto jagṛhe vipraṁ
tat-patny āhākṛtārthavat
na bhavān rākṣasaḥ sākṣād
ikṣvākūṇāṁ mahā-rathaḥ

madayantyāḥ patir vīra
nādharmaṁ kartum arhasi
dehi me 'patya-kāmāyā
akṛtārthaṁ patiṁ dvijam

PALABRA POR PALABRA

kṣudhā-ārtaḥ — pasando hambre; *jagṛhe* — apresó; *vipram* — al *brāhmaṇa*; *tat-patnī* — su esposa; *āha* — dijo; *akṛta-artha-vat* — insatisfecho, pobre y hambriento; *na* — no; *bhavān* — tú; *rākṣasaḥ* — un caníbal; *sākṣāt* — directamente o de hecho; *ikṣvākūṇām* — entre los descendientes de Mahārāja Ikṣvāku; *mahā-rathaḥ* — un gran luchador; *madayantyāḥ* — de Madayantī; *patiḥ* — el esposo; *vīra* — ¡oh, héroe!; *na* — no; *adharmam* — acto irreligioso; *kartum* — hacer; *arhasi* — mereces; *dehi* — por favor, libera; *me* — mío; *apatya-kāmāyāḥ* — que deseo tener un hijo; *akṛta-artham* — cuyo deseo no se ha cumplido; *patim* — esposo; *dvijam* — que es un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Muy hambriento, y bajo la influencia de sus tendencias rākṣasas, el rey Saudāsa apresó al brāhmaṇa. La pobre mujer, la esposa del brāhmaṇa, dijo entonces al rey: ¡Oh, héroe!, tú no eres un caníbal de verdad; eres uno de los descendientes de Mahārāja Ikṣvāku. Eres un gran luchador, el esposo de Madayantī. No debes cometer este acto irreligioso. Yo deseo tener un hijo. Por favor, devuélveme a mi esposo, que todavía no me ha fecundado.

9.9.28

> *deho 'yaṁ mānuṣo rājan*
> *puruṣasyākhilārthadaḥ*
> *tasmād asya vadho vīra*
> *sarvārtha-vadha ucyate*

PALABRA POR PALABRA

dehaḥ — cuerpo; *ayam* — este; *mānuṣaḥ* — humano; *rājan* — ¡oh, rey!; *puruṣasya* — del ser vivo; *akhila* — universal; *artha-daḥ* — beneficioso; *tasmāt* — por lo tanto; *asya* — del cuerpo de mi esposo; *vadhaḥ* — el matar; *vīra* — ¡oh, héroe!; *sarva-artha-vadhaḥ* — matar todas las oportunidades de beneficiarse; *ucyate* — se dice.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, héroe!, el cuerpo humano es para obtener beneficios universales. Si lo matas antes de tiempo, acabas también con todos los beneficios de la vida humana.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

> *hari hari viphale janama goṅāinu \|\|*
> *manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā, \|\|*
> *jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

El cuerpo del ser humano es muy valioso, pues nos permite entender las instrucciones de Kṛṣṇa y alcanzar el destino supremo de la entidad viviente. La entidad viviente se halla dentro del mundo material para cumplir la misión de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el mundo material, anhelamos ser felices, pero, como no conocemos el destino supremo, vamos cambiando de cuerpo constantemente. Sin embargo, la forma corporal humana representa la oportunidad de satisfacer los cuatro principios de *dharma, artha, kāma* y *mokṣa*; además, si nos regulamos adecuadamente, después de alcanzar la liberación podemos seguir progresando hasta ocuparnos en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa. En eso consiste el éxito de la vida: detener el ciclo de nacimientos y muertes e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*mām eti*), para ocuparnos en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando recibimos un cuerpo humano, es para completar nuestro progreso en la vida. En toda la sociedad humana, matar a un ser humano se considera muy grave. En los mataderos se exterminan cientos de miles de animales y nadie se preocupa por ellos, pero matar a un solo ser humano se considera muy grave. ¿Por qué? Porque la forma corporal humana tiene muchísima importancia a la hora de cumplir la misión de la vida.

9.9.29

> *eṣa hi brāhmaṇo vidvāṁs*
> *tapaḥ-śīla-guṇānvitaḥ*
> *ārirādhayiṣur brahma*

mahā-puruṣa-saṁjñitam
sarva-bhūtātma-bhāvena
bhūteṣv antarhitaṁ guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este; *hi* — en verdad; *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa* cualificado; *vidvān* — erudito en el conocimiento védico; *tapaḥ* — austeridad; *śīla* — buena conducta; *guṇa-anvitaḥ* — dotado de todas las buenas cualidades; *ārirādhayiṣuḥ* — deseoso de ocuparse en adorar; *brahma* — el Brahman Supremo; *mahā-puruṣa* — la Persona Suprema, Kṛṣṇa; *saṁjñitam* — conocido como; *sarva-bhūta* — de todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena* — como la Superalma; *bhūteṣu* — en cada entidad viviente; *antarhitam* — en lo más profundo del corazón; *guṇaiḥ* — con cualidades.

TRADUCCIÓN

Él es un brāhmaṇa erudito, muy cualificado, que se dedica a la práctica de austeridades, con un ardiente deseo de adorar al Señor Supremo, la Superalma que vive en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La esposa del *brāhmaṇa* no consideraba a su esposo un *brāhmaṇa* superficial, que recibía ese tratamiento por el simple hecho de haber nacido en una familia *brāhmaṇa*. Por el

contrario, era un *brāhmaṇa* dotado de todas las cualidades brahmínicas. *Yasya yal lakṣaṇaṁ proktam* (*Bhāg*. 7.11.35). Las características de los *brāhmaṇas* se definen en el *śāstra*:

> *śamo damas tapaḥ śaucaṁ*
> *kṣāntir ārjavam eva ca*
> *jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ*
> *brahma-karma svabhāvajam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: esas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*» (*Bg*. 18.42). Pero, además de poseer esas cualidades, el *brāhmaṇa* debe ocuparse en actividades brahmínicas. Las cualidades por sí solas no bastan; también es necesario ocuparse en deberes brahmínicos. El *brāhmaṇa* tiene el deber de conocer al *paraṁ brahma*, Kṛṣṇa (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Matar a aquel *brāhmaṇa*, que, además de poseer verdaderas cualidades, se ocupaba en actividades brahmínicas (*brahma-karma*), sería un acto muy pecaminoso; la esposa del *brāhmaṇa* suplicó al rey que no le matase.

9.9.30

> *so 'yaṁ brahmarṣi-varyas te*
> *rājarṣi-pravarād vibho*

katham arhati dharma-jña
vadhaṁ pitur ivātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, el *brāhmaṇa*; *ayam* — este; *brahma-ṛṣi-varyaḥ* — no solo *brāhmaṇa*, sino también el mejor de los grandes sabios, los *brahmarṣis*; *te* — también de ti; *rāja-ṛṣi-pravarāt* — que eres el mejor de todos los reyes santos, los *rājarṣis*; *vibho* — ¡oh, señor del estado!; *katham* — cómo; *arhati* — merece; *dharma-jña* — ¡oh, tú, que eres perfectamente consciente de los principios religiosos!; *vadham* — matar; *pituḥ* — del padre; *iva* — como; *ātmajaḥ* — el hijo.

TRADUCCIÓN

Mi señor, tú eres perfectamente consciente de los principios religiosos. Del mismo modo que no se espera que un padre mate a su hijo, este brāhmaṇa debería recibir tu protección, y no morir en tus manos. ¿Por qué tendría que matarle un rājarṣi como tú?

SIGNIFICADO

La palabra *rājarṣi* se refiere al rey que se comporta como un *ṛṣi*, es decir, como un sabio. Esa clase de reyes reciben también el nombre de *naradevas*, pues se les considera representantes del Señor Supremo. Puesto que su deber es gobernar el reino para mantener la cultura brahmínica, nunca desearían matar a un *brāhmaṇa*. Por lo general, los *brāhmaṇas*, las mujeres, los

niños, los ancianos o las vacas, nunca deben ser castigados. De modo que la esposa del *brāhmaṇa* suplicó al rey que se abstuviese de aquel acto pecaminoso.

9.9.31

tasya sādhor apāpasya
bhrūṇasya brahma-vādinaḥ
kathaṁ vadhaṁ yathā babhror
manyate san-mato bhavān

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él; *sādhoḥ* — de la gran persona santa; *apāpasya* — de quien no tiene vida pecaminosa; *bhrūṇasya* — del embrión; *brahma-vādinaḥ* — de quien está bien versado en el conocimiento védico; *katham* — cómo; *vadham* — matar; *yathā* — como; *babhroḥ* — de una vaca; *manyate* — estás pensando; *sat-mataḥ* — bien considerado en los círculos más elevados; *bhavān* — Tu Gracia.

TRADUCCIÓN

Eres bien conocido y adorado en círculos eruditos. ¿Cómo te atreves a matar a este brāhmaṇa, que es una persona santa, libre de pecado y bien versada en el conocimiento védico? Matarle sería como destruir el embrión dentro del vientre o matar a una vaca.

SIGNIFICADO

El diccionario *Amara-kośa* afirma: *bhrūṇo 'rbhake bāla-garbhe*. La palabra *bhrūṇa* se refiere, o bien a la vaca, o bien a la entidad viviente en estado embrionario. En la cultura védica, destruir el embrión del alma cuando se está gestando dentro del vientre es tan pecaminoso como matar a una vaca o a un *brāhmaṇa*. La entidad viviente en estado embrionario no ha llegado todavía a su plena manifestación. La moderna teoría científica de que la vida es una combinación de sustancias químicas no tiene ni pies ni cabeza; los científicos no pueden fabricar seres vivos, ni siquiera como los que nacen de huevos. La idea de que los científicos pueden crear un medio químico similar al de un huevo y hacer surgir de él la vida es un disparate. La teoría de que una combinación química puede tener vida es aceptable; esa combinación, sin embargo, no saben crearla esos científicos sinvergüenzas. Este verso habla de *bhrūṇasya vadham*, el acto de matar el *bhrūṇa*, de destruir el embrión. Las Escrituras védicas lanzan este desafío. La cruel visión de los ateos de que la entidad viviente es una combinación de materia es signo de la ignorancia más supina.

9.9.32

yady ayaṁ kriyate bhakṣyas
tarhi māṁ khāda pūrvataḥ

na jīviṣye vinā yena
kṣaṇaṁ ca mṛtakaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *ayam* — este *brāhmaṇa*; *kriyate* — es considerado; *bhakṣyaḥ* — comestible; *tarhi* — entonces; *mām* — a mí; *khāda* — come; *pūrvataḥ* — antes; *na* — no; *jīviṣye* — viviré; *vinā* — sin; *yena* — quien (mi esposo); *kṣaṇam ca* — ni por un momento; *mṛtakam* — un cadáver; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Sin mi esposo, yo no puedo vivir ni por un momento. Si quieres devorar a mi esposo, mejor sería que me comieses antes a mí, pues sin él seré como un cadáver.

SIGNIFICADO

En la cultura védica existe el ritual de *satī* o *saha-maraṇa*, según el cual la mujer muere con su esposo. Siguiendo ese sistema, cuando el marido muere, la esposa entra voluntariamente en la pira funeraria de su esposo para morir con él. Los sentimientos que la esposa del *brāhmaṇa* expresa en este verso son característicos de esa cultura. Una mujer sin esposo es como un cuerpo sin vida. Por lo tanto, la cultura védica establece que todas las muchachas deben casarse. Esa es la responsabilidad del padre. La muchacha puede ser ofrecida en caridad, y el marido puede tener más de una esposa, pero todas las muchachas deben casarse. Así es la cultura védica. La mujer siempre tiene que

depender de alguien. En su infancia, depende de su padre; en la juventud, de su esposo; y en la vejez, de sus hijos mayores. Según la *Manu-saṁhitā*, nunca es independiente. Para la mujer, la independencia significa una vida miserable. En estos tiempos hay infinidad de jóvenes solteras que se imaginan que son libres, cuando en realidad llevan una vida miserable. El ejemplo de este verso nos muestra a una mujer que siente que, sin su esposo, no es más que un cadáver.

9.9.33

> *evaṁ karuṇa-bhāṣiṇyā*
> *vilapantyā anāthavat*
> *vyāghraḥ paśum ivākhādat*
> *saudāsaḥ śāpa-mohitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *karuṇa-bhāṣiṇyāḥ* — mientras la esposa del *brāhmaṇa* hablaba lastimosamente; *vilapantyāḥ* — con grandes lamentaciones; *anātha-vat* — del mismo modo que una mujer sin protector; *vyāghraḥ* — un tigre; *paśum* — a un animal cazado; *iva* — como; *akhādat* — comió; *saudāsaḥ* — el rey Saudāsa; *śāpa* — por la maldición; *mohitaḥ* — por haber sido condenado.

TRADUCCIÓN

Condenado por la maldición de Vasiṣṭha, el rey Saudāsa devoró al brāhmaṇa como un tigre que devora a su

presa. Ni siquiera las lastimeras palabras y los lamentos de la esposa del brāhmaṇa lograron conmoverle.

SIGNIFICADO

En este ejemplo vemos cómo actúa el destino. Condenado por la maldición de Vasiṣṭha, el rey Saudāsa no pudo contenerse y, pese a todas sus buenas cualidades, actuó como un *rākṣasa* carnicero, pues así lo dispuso su destino. *Tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham* (*Bhāg*. 1.5.18). El destino puede traernos sufrimientos y, del mismo modo, también puede traernos situaciones de felicidad. La fuerza del destino es muy grande, pero, si nos elevamos al plano de conciencia de Kṛṣṇa, podemos cambiar nuestro destino. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām* (*Brahma-saṁhitā* 5.54).

9.9.34

brāhmaṇī vīkṣya didhiṣuṁ
puruṣādena bhakṣitam
śocanty ātmānam urvīśam
aśapat kupitā satī

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇī — la esposa del *brāhmaṇa*; *vīkṣya* — después de ver; *didhiṣum* — a su esposo, que estaba a punto de dar la semilla de un hijo; *puruṣa-adena* — por el caníbal (*rākṣasa*); *bhakṣitam* — haber sido comido; *śocantī* — con grandes lamentos; *ātmānam* — para su

cuerpo o su ser; *urvīśam* — al rey; *aśapat* — maldijo; *kupitā* — iracunda; *satī* — la casta mujer.

TRADUCCIÓN

Abrumada de dolor y lamentación, la casta esposa del brāhmaṇa vio cómo el caníbal devoraba a su esposo, que había estado a punto de emitir semen. Entonces, llena de rabia, la mujer maldijo al rey.

9.9.35

yasmān me bhakṣitaḥ pāpa
kāmārtāyāḥ patis tvayā
tavāpi mṛtyur ādhānād
akṛta-prajña darśitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmāt — puesto que; *me* — mío; *bhakṣitaḥ* — fue devorado; *pāpa* — ¡oh, pecador!; *kāma-ārtāyāḥ* — de una mujer muy desconsolada debido al deseo sexual; *patiḥ* — esposo; *tvayā* — por ti; *tava* — tuya; *api* — también; *mṛtyuḥ* — muerte; *ādhānāt* — cuando trates de descargar tu semen en tu esposa; *akṛta-prajña* — ¡oh, necio sinvergüenza!; *darśitaḥ* — esta maldición cae sobre ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, necio pecador!, por haberte comido a mi esposo cuando yo sentía inclinación sexual y deseaba la semilla

de un hijo, también yo te veré morir cuando trates de descargar tu semen en tu esposa. En otras palabras, tan pronto como intentes la unión sexual con tu esposa, morirás.

9.9.36

evaṁ mitrasahaṁ śaptvā
pati-loka-parāyaṇā
tad-asthīni samiddhe 'gnau
prāsya bhartur gatiṁ gatā

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *mitrasaham* — al rey Saudāsa; *śaptvā* — después de maldecir; *pati-loka-parāyaṇā* — porque tenía deseos de reunirse con su esposo; *tat-asthīni* — los huesos de su esposo; *samiddhe agnau* — en el fuego ardiente; *prāsya* — después de poner; *bhartuḥ* — de su esposo; *gatim* — al destino; *gatā* — fue ella también.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, la esposa del brāhmaṇa maldijo al rey Saudāsa, conocido con el nombre de Mitrasaha. Después, deseosa de reunirse con su esposo, entró en el fuego en que quemaba sus huesos y partió con él rumbo al mismo destino.

9.9.37

viśāpo dvādaśābdānte
maithunāya samudyataḥ
vijñāpya brāhmaṇī-śāpaṁ
mahiṣyā sa nivāritaḥ

PALABRA POR PALABRA

viśāpaḥ — al liberarse del plazo de la maldición; *dvādaśa-abda-ante* — pasados doce años; *maithunāya* — para la relación sexual con su esposa; *samudyataḥ* — cuando Saudāsa estaba dispuesto a hacerlo; *vijñāpya* — recordarle acerca de; *brāhmaṇī-śāpam* — la maldición de la *brāhmaṇī*; *mahiṣyā* — por la reina; *saḥ* — él (el rey); *nivāritaḥ* — impedido.

TRADUCCIÓN

Pasados doce años, cuando el rey Saudāsa se liberó de la maldición de Vasiṣṭha, quiso tener relaciones sexuales con su esposa. Sin embargo, tuvo que abstenerse, pues la reina le recordó la maldición de la brāhmaṇī.

9.9.38

ata ūrdhvaṁ sa tatyāja
strī-sukhaṁ karmaṇāprajāḥ

vasiṣṭhas tad-anujñāto
madayantyāṁ prajām adhāt

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — de este modo; *ūrdhvam* — en el futuro cercano; *saḥ* — él, el rey; *tatyāja* — renunció; *strī-sukham* — a la felicidad de la relación sexual; *karmaṇā* — por el destino; *aprajāḥ* — permaneció sin hijos; *vasiṣṭhaḥ* — el gran santo Vasiṣṭha; *tat-anujñātaḥ* — a quien el rey permitió engendrar un hijo; *madayantyām* — en el vientre de Madayantī, la esposa del rey Saudāsa; *prajām* — un hijo; *adhāt* — engendró.

TRADUCCIÓN

Advertido de ese modo, el rey renunció a la felicidad que pudieran depararle las relaciones sexuales y, por designio del destino, no tuvo hijos. Más tarde, con el permiso del rey, el gran santo Vasiṣṭha engendró un hijo en el vientre de Madayantī.

9.9.39

sā vai sapta samā garbham
abibhran na vyajāyata
jaghne 'śmanodaraṁ tasyāḥ
so 'śmakas tena kathyate

PALABRA POR PALABRA

sā — ella, la reina Madayantī; *vai* — en verdad; *sapta* — siete; *samāḥ* — años; *garbham* — el niño dentro del vientre; *abibhrat* — continuó llevando; *na* — no; *vyajāyata* — dio a luz; *jaghne* — golpeó; *aśmanā* — con una piedra; *udaram* — el abdomen; *tasyāḥ* — de ella; *saḥ* — un hijo; *aśmakaḥ* — con el nombre de Aśmaka; *tena* — debido a ello; *kathyate* — fue llamado.

TRADUCCIÓN

Madayantī llevó el niño en el vientre durante siete años sin dar a luz, hasta que Vasiṣṭha provocó el parto golpeándole el abdomen con una piedra. Debido a ello, el niño recibió el nombre de Aśmaka [«el hijo nacido de una piedra»].

9.9.40

aśmakād bāliko jajñe
yaḥ strībhiḥ parirakṣitaḥ
nārī-kavaca ity ukto
niḥkṣatre mūlako 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

aśmakāt — de ese hijo llamado Aśmaka; *bālikaḥ* — un hijo llamado Bālika; *jajñe* — nació; *yaḥ* — ese hijo, Bālika; *strībhiḥ* — por mujeres; *parirakṣitaḥ* — fue protegido; *nārī-kavacaḥ* — con un

escudo de mujeres; *iti uktaḥ* — recibió ese nombre; *niḥkṣatre* — cuando no había *kṣatriyas*; *mūlakaḥ* — Mūlaka, el progenitor de los *kṣatriyas*; *abhavat* — fue.

TRADUCCIÓN

De Aśmaka nació Bālika, que fue conocido con el nombre de Nārīkavaca [«el que es protegido por mujeres»], porque se salvó de la ira de Paraśurāma gracias a que estaba rodeado de mujeres. Cuando Paraśurāma destruyó a todos los kṣatriyas, Bālika fue el progenitor de más kṣatriyas. Por ello se le conoce con el nombre de Mūlaka, «la raíz de la dinastía kṣatriya».

9.9.41

tato daśarathas tasmāt
putra aiḍaviḍis tataḥ
rājā viśvasaho yasya
khaṭvāṅgaś cakravarty abhūt

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Bālika; *daśarathaḥ* — un hijo llamado Daśaratha; *tasmāt* — de él; *putraḥ* — un hijo; *aiḍaviḍiḥ* — llamado Aiḍaviḍi; *tataḥ* — de él; *rājā viśvasahaḥ* — nació el famoso rey Viśvasaha; *yasya* — de quien; *khaṭvāṅgaḥ* — el rey llamado Khaṭvāṅga; *cakravartī* — emperador; *abhūt* — fue.

TRADUCCIÓN

Bālika tuvo un hijo llamado Daśaratha; Daśaratha tuvo un hijo llamado Aiḍaviḍi, y de Aiḍaviḍi nació el rey Viśvasaha. El hijo del rey Viśvasaha fue el famoso Mahārāja Khaṭvāṅga.

9.9.42

yo devair arthito daityān
avadhīd yudhi durjayaḥ
muhūrtam āyur jñātvaitya
sva-puraṁ sandadhe manaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el rey Khaṭvāṅga, quien; *devaiḥ* — por los semidioses; *arthitaḥ* — solicitado; *daityān* — a los demonios; *avadhīt* — mató; *yudhi* — en un combate; *durjayaḥ* — muy violento; *muhūrtam* — solo por un segundo; *āyuḥ* — duración de la vida; *jñātvā* — al saber; *etya* — fue; *sva-puram* — a su propia morada; *sandadhe* — fijó; *manaḥ* — la mente.

TRADUCCIÓN

El rey Khaṭvāṅga era invencible en el combate. A pedido de los semidioses, se unió a ellos para luchar contra los demonios, y salió victorioso. Cuando los semidioses, muy complacidos, quisieron darle una bendición, el rey

preguntó cuánto tiempo iba a vivir. Entonces le informaron que no le quedaba más que un instante de vida. De inmediato, el rey abandonó el palacio y regresó a su propia morada, donde consagró su mente por entero a los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El servicio devocional de Mahārāja Khaṭvāṅga es un ejemplo brillante. Solo se ocupó en el servicio devocional del Señor durante un momento, pero fue de regreso a Dios. Por lo tanto, quien practique servicio devocional desde el comienzo de su vida tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. De esto no hay la menor duda (*asaṁśaya*).

La palabra *asaṁśaya* se emplea en el *Bhagavad-gītā* para describir al devoto. El propio Señor nos da esta instrucción:

> *mayy āsakta-manāḥ pārtha*
> *yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ*
> *asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ*
> *yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda» (*Bg*. 7.1).

El Señor dice también:

janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (*Bg*. 4.9).

Por lo tanto, el *bhakti-yoga*, que aumenta nuestro apego por Kṛṣṇa, se debe practicar desde el mismo comienzo de la vida. Si vemos diariamente a la Deidad en el templo, Le hacemos ofrendas de adoración, cantamos el santo nombre de la Personalidad de Dios, y predicamos todo lo que podamos acerca de las gloriosas actividades del Señor, nos apegaremos a Kṛṣṇa. Ese apego se denomina *āsakti*. Cuando la mente se apega a Kṛṣṇa (*mayy āsakta-manāḥ*), podemos cumplir la misión de la vida en un solo nacimiento humano. Si perdemos esa oportunidad, no sabemos a dónde iremos después, cuánto tiempo vamos a permanecer en el ciclo de nacimientos y muertes, ni cuándo obtendremos de nuevo la forma humana de vida, con la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por consiguiente, las personas más inteligentes emplean cada momento de su vida para ofrecer servicio amoroso al Señor.

9.9.43

na me brahma-kulāt prāṇāḥ
kula-daivān na cātmajāḥ
na śriyo na mahī rājyaṁ
na dārāś cātivallabhāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *me* — mía; *brahma-kulāt* — que los grupos de *brāhmaṇas*; *prāṇāḥ* — vida; *kula-daivāt* — que las personalidades adoradas por mi familia; *na* — no; *ca* — también; *ātmajāḥ* — los hijos e hijas; *na* — ni; *śriyaḥ* — la opulencia; *na* — ni; *mahī* — la tierra; *rājyam* — el reino; *na* — ni; *dārāḥ* — la esposa; *ca* — también; *ati-vallabhāḥ* — muy querido.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Khaṭvāṅga pensó: Ni mi propia vida me es más querida que la cultura brahmínica y los brāhmaṇas, a quienes mi familia adora. ¿Qué puedo decir entonces de mi reino, mis tierras, mi esposa, mis hijos y mi opulencia? Nada hay que me sea tan querido como los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Mahārāja Khaṭvāṅga, partidario de la cultura brahmínica, quiso utilizar el instante de que disponía para entregarse por entero a

la Suprema Personalidad de Dios. Al Señor se Le adora con la siguiente oración:

> *namo brāhmaṇya-devāya*
> *go brāhmaṇa-hitāya ca*
> *jagad-dhitāya kṛṣṇāya*
> *govindāya namo namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a la Verdad Absoluta Suprema, Kṛṣṇa, el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, así como de las entidades vivientes en general. Ofrezco una y otra vez mis reverencias a Govinda, la fuente de placer para todos los sentidos». El devoto de Kṛṣṇa está muy apegado a la cultura brahmínica. En verdad, el verdadero *brāhmaṇa* es la personalidad experimentada que sabe quién es Kṛṣṇa y cuáles son Sus deseos. *Brahma jānātīti brāhmaṇaḥ*. Puesto que Kṛṣṇa es el Parabrahman, las personas conscientes de Kṛṣṇa, los devotos de Kṛṣṇa, son *brāhmaṇas* excelsos. Para Khaṭvāṅga Mahārāja, los devotos de Kṛṣṇa eran los verdaderos *brāhmaṇas* y la verdadera luz de la sociedad humana. Quien desee avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y en la comprensión espiritual debe dar la máxima importancia a la cultura brahmínica, y debe entender a Kṛṣṇa (*kṛṣṇaya govindāya*). De ese modo, logrará el éxito en la vida.

9.9.44

na bālye 'pi matir mahyam
adharme ramate kvacit
nāpaśyam uttamaślokād
anyat kiñcana vastv aham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *bālye* — en la infancia; *api* — en verdad; *matiḥ* — atracción; *mahyam* — de mí; *adharme* — por los principios irreligiosos; *ramate* — disfruta; *kvacit* — en ningún momento; *na* — ni; *apaśyam* — he visto; *uttamaślokāt* — que la Personalidad de Dios; *anyat* — nada más; *kiñcana* — nada; *vastu* — trascendencia; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera en la infancia me sentí atraído por las cosas insignificantes o los principios irreligiosos. Nunca encontré nada más trascendente que la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El de Mahārāja Khaṭvāṅga es un ejemplo típico de persona consciente de Kṛṣṇa, una persona para quien lo único importante es la Suprema Personalidad de Dios, y para quien no existe nada

en el mundo material que esté desligado del Señor Supremo. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 8.274):

> *sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti*
> *sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo». El devoto está en el mundo material, pero no tiene una conexión con él. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambhande*. El devoto percibe el mundo material en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Puede que se dedique a ganar dinero, pero ese dinero lo utilizará para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, construyendo grandes templos y estableciendo la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Khaṭvāṅga Mahārāja, por lo tanto, no era un materialista. El materialista siempre está apegado a la esposa, los hijos, el hogar, las propiedades y tantas otras cosas destinadas al placer de los sentidos, pero Khaṭvāṅga Mahārāja, como antes se afirmó, no estaba apegado a nada de eso, ni podía concebir que nada estuviese aparte del Señor Supremo. *Īśāvāsyam idaṁ sarvam*: Todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, ese nivel de conciencia no es el de una persona corriente; sin embargo, cuando seguimos el proceso de servicio devocional conforme a las indicaciones de *El néctar de la devoción*, podemos cultivar esa conciencia y alcanzar una comprensión perfecta. Para la

persona consciente de Kṛṣṇa, las cosas no tienen sabor si no están en relación con Kṛṣṇa.

9.9.45

devaiḥ kāma-varo datto
mahyaṁ tri-bhuvaneśvaraiḥ
na vṛṇe tam ahaṁ kāmaṁ
bhūtabhāvana-bhāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

devaiḥ — por los semidioses; *kāma-varaḥ* — la bendición de tener todo lo que quisiese; *dattaḥ* — fue dada; *mahyam* — a mí; *tri-bhuvana-īśvaraiḥ* — por los semidioses, los protectores de los tres mundos (que pueden hacer todo lo que deseen en el mundo material); *na vṛṇe* — no acepté; *tam* — eso; *aham* — yo; *kāmam* — todo lo que pueda desearse en el mundo material; *bhūtabhāvana-bhāvanaḥ* — estar completamente absorto en la Suprema Personalidad de Dios (y no tener, por lo tanto, ningún interés material).

TRADUCCIÓN

Los semidioses, quienes dirigen los tres mundos, estaban dispuestos a darme cualquier bendición que pudiera desear, pero yo no he querido sus bendiciones, pues quien me interesa es la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo cuanto existe en el mundo

material. La Suprema Personalidad de Dios me atrae más que todas las bendiciones materiales.

SIGNIFICADO

La posición del devoto siempre es trascendental. *Paraṁ dṛṣṭvā nivartate*: Quien ha visto a la Suprema Personalidad de Dios pierde todo interés por el disfrute material de los sentidos. El propio Dhruva Mahārāja, que era un devoto excelso, se marchó al bosque con el deseo de obtener beneficios materiales, pero, cuando vio directamente a la Suprema Personalidad de Dios, se negó a aceptar ninguna bendición material, diciendo: *svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*: «Mi querido Señor, estoy perfectamente satisfecho con todo lo que me has dado y con lo que no me has dado. No Te pido nada, pues estoy perfectamente satisfecho con ocuparme en Tu servicio». Esa es la mentalidad del devoto puro, que no desea nada de la Personalidad de Dios, ni material ni espiritual. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta-saṅgha*, la asociación de personas que se sienten satisfechas por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa. Absorberse en pensar en Kṛṣṇa no es ni caro ni difícil. Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, adórame y ofréceme reverencias» (*Bg*. 9.34). Todo el mundo puede pensar siempre en Kṛṣṇa; no hay obstáculos ni dificultades. Eso se llama *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta*, y quien está absorto en *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta* no pide a Kṛṣṇa ningún beneficio material. Por el contrario, esa persona ora al Señor pidiendo la bendición de poder difundir Sus glorias por todo el

mundo. *Mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. La persona consciente de Kṛṣṇa ni siquiera desea salir del ciclo de nacimientos y muertes. Simplemente ora: «Hazme nacer donde gustes; mi única oración es que pueda ocuparme en Tu servicio».

9.9.46

> *ye vikṣiptendriya-dhiyo*
> *devās te sva-hṛdi sthitam*
> *na vindanti priyaṁ śaśvad*
> *ātmānaṁ kim utāpare*

PALABRA POR PALABRA

ye — personalidades que; *vikṣipta-indriya-dhiyaḥ* — cuyos sentidos, mente e inteligencia están siempre agitados debido a las condiciones materiales; *devāḥ* — como los semidioses; *te* — esas personas; *sva-hṛdi* — en lo más profundo del corazón; *sthitam* — situado; *na* — no; *vindanti* — conocen; *priyam* — a la muy querida Suprema Personalidad de Dios; *śaśvat* — constantemente, eternamente; *ātmānam* — la Suprema Personalidad de Dios; *kim uta* — qué decir de; *apare* — otros (como los seres humanos).

TRADUCCIÓN

Los semidioses gozan del privilegio de estar situados en el sistema planetario superior, pero, aun así, las condiciones materiales agitan su mente, su inteligencia

y sus sentidos. Pese a su elevada posición, ni siquiera ellos logran comprender a la Suprema Personalidad de Dios, que está situado eternamente en lo más profundo del corazón. ¿Qué puede decirse entonces de quienes, como los seres humanos, tenemos menos facilidades?

SIGNIFICADO

Es un hecho que la Suprema Personalidad de Dios siempre está en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Sin embargo, aunque el Señor Supremo está tan cerca de nosotros, no podemos entenderle, pues nos lo impiden las ansiedades materiales, inevitables en el mundo material. A quienes siempre están agitados debido a las condiciones materiales, se les recomienda el proceso yóguico, de forma que puedan concentrar la mente en la Suprema Personalidad de Dios que está en el corazón. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*. Bajo la influencia de las condiciones materiales, la mente y los sentidos siempre están agitados. Por eso tenemos que aquietar la mente y concentrarla en la Suprema Personalidad de Dios mediante procesos yóguicos tales como *dhāraṇā*, *āsana* y *dhyāna*. En otras palabras, el proceso yóguico es un intento de comprender al Señor por medios materiales, mientras que el *bhakti*, el servicio devocional, es el proceso espiritual para obtener esa comprensión. Mahārāja Khaṭvāṅga aceptó la senda espiritual, de modo que perdió todo interés por las cosas materiales. En el *Bhagavad-gītā* (18.55), Kṛṣṇa dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Solo se Me puede entender por medio del servicio devocional». El servicio

devocional es la única manera de entender a Kṛṣṇa, el Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios. El Señor nunca dice que podamos entenderle con la práctica del *yoga* místico o con la especulación filosófica. El *bhakti* está por encima de todos esos intentos materiales. *Anyābhilāṣitā-śunyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*. El *bhakti* está libre de contaminación, sin ninguna mezcla de *jñāna* ni de actividades piadosas.

9.9.47

atheśa-māyā-raciteṣu saṅgaṁ
guṇeṣu gandharva-puropameṣu
rūḍhaṁ prakṛtyātmani viśva-kartur
bhāvena hitvā tam ahaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

atha — así pues; *īśa-māyā* — por la potencia externa de la Suprema Personalidad de Dios; *raciteṣu* — en cosas inventadas; *saṅgam* — apego; *guṇeṣu* — en las modalidades de la naturaleza material; *gandharva-pura-upameṣu* — que se comparan con la ilusión de *gandharva-pura*, una ciudad o grupo de casas vistas en un bosque o en una montaña; *rūḍham* — muy poderoso; *prakṛtyā* — por la naturaleza material; *ātmani* — a la Superalma; *viśva-kartuḥ* — del creador del universo entero; *bhāvena* — mediante el servicio devocional; *hitvā* — abandonando; *tam* — a Él (al Señor); *aham* — yo; *prapadye* — me entrego.

TRADUCCIÓN

Así pues, ahora debo abandonar mi apego por las cosas creadas por la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. Debo ocuparme en pensar en el Señor y, de ese modo, entregarme a Él. La creación material, obra de la energía externa del Señor, es como una de esas ciudades imaginarias que se evoca en una montaña o en el bosque. Aunque ese apego y esa atracción por lo material son naturales en el alma condicionada, es necesario abandonar ese apego y entregarse a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Cuando sobrevolamos en avión una región montañosa, es posible que veamos en el cielo una ciudad con torres y palacios; el mismo tipo de visiones pueden producirse en los grandes bosques. Es lo que se llama *gandharva-pura*, fantasmagorías. El mundo material es como una de esas fantasmagorías, y toda persona situada en el plano material siente apego por él. Khaṭvāṅga Mahārāja, sin embargo, no sentía interés en esas cosas, debido a su avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto, aunque se ocupe en actividades aparentemente materiales, conoce muy bien su posición. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate*. Aquel que emplea todo lo material en el servicio amoroso del Señor se sitúa en el plano de *yukta-vairāgya*, la renunciación correcta. En el mundo material, no debemos utilizar nada para complacer nuestros propios sentidos;

todo debe emplearse en el servicio del Señor. Esa es la mentalidad del mundo espiritual. Mahārāja Khaṭvāṅga nos aconseja que abandonemos el apego material y nos entreguemos a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo podremos alcanzar el éxito en la vida. Así es el *bhakti-yoga* puro, que lleva implícitos la renunciación y el conocimiento, *vairāgya-vidyā*.

> *vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-*
> *śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī*
> *kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

«Yo me entrego a la Personalidad de Dios que ha aparecido en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es el océano de la misericordia y ha descendido para enseñarnos el desapego material, la sabiduría y el servicio devocional a Su propia persona» (*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 6.74). Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu inauguró este movimiento de *vairāgya-vidyā*, con el cual podemos desapegarnos de la existencia material y ocuparnos en el servicio devocional amoroso. El servicio devocional en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el único proceso capaz de neutralizar nuestro prestigio falso en el mundo material.

9.9.48

> *iti vyavasito buddhyā*
> *nārāyaṇa-gṛhītayā*

hitvānya-bhāvam ajñānaṁ
tataḥ svaṁ bhāvam āsthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *vyavasitaḥ* — haber decidido firmemente; *buddhyā* — con la inteligencia adecuada; *nārāyaṇa-gṛhītayā* — completamente controlada por la misericordia de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *hitvā* — abandonar; *anya-bhāvam* — conciencia que no es conciencia de Kṛṣṇa; *ajñānam* — que no es sino constante ignorancia y oscuridad; *tataḥ* — a continuación; *svam* — su posición original como sirviente eterno de Kṛṣṇa; *bhāvam* — servicio devocional; *āsthitaḥ* — situado.

TRADUCCIÓN

Valiéndose de su inteligencia, muy madura en el servicio del Señor, Mahārāja Khaṭvāṅga abandonó la identificación falsa con el cuerpo, que está lleno de ignorancia, y, tras alcanzar su posición original de servidumbre eterna, se ocupó en el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Nadie tiene la menor autoridad sobre la persona que ha alcanzado el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa. Quien alcanza ese estado de conciencia de Kṛṣṇa deja de estar bajo el influjo de la ignorancia, y, una vez libre de toda esa oscuridad, se sitúa en su posición original. *Jīvera '**svarūpa**' **haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa**'*. La entidad viviente es eternamente el sirviente del Señor,

de modo que, cuando se ocupa por entero en el servicio del Señor, disfruta de la perfección de la vida.

9.9.49

yat tad brahma paraṁ sūkṣmam
aśūnyaṁ śūnya-kalpitam
bhagavān vāsudeveti
yaṁ gṛṇanti hi sātvatāḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *tat* — ese; *brahma param* — Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sūkṣmam* — espiritual, más allá de todo concepto material; *aśūnyam* — ni impersonal ni vacío; *śūnya-kalpitam* — a quien los poco inteligentes imaginan vacío; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva* — Kṛṣṇa; *iti* — así; *yam* — quien; *gṛṇanti* — cantan acerca de; *hi* — en verdad; *sātvatāḥ* — los devotos puros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, Kṛṣṇa, es muy difícil de entender para los hombres de poca inteligencia que Le consideran vacío e impersonal, pues Él no es así. Solo los devotos puros entienden al Señor y cantan Sus glorias.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

La comprensión de la Verdad Absoluta pasa por tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān es el origen de todo. Brahman es una representación parcial de Bhagavān, y la percepción de Vāsudeva, la Superalma que vive en todas partes y en el corazón de todos, también es una comprensión avanzada de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el conocimiento perfecto no se alcanza hasta que no logramos comprender a la Suprema Personalidad de Dios (*vāsudevaḥ sarvam iti*), dándonos cuenta de que Vāsudeva es a la vez Paramātmā y el Brahman impersonal. Por eso Arjuna describe a Kṛṣṇa con las palabras: *paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*. Las palabras *paraṁ brahma* se refieren al refugio del Brahman impersonal y de la Superalma omnipresente. Cuando Kṛṣṇa dice: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*, quiere decir que el devoto perfecto, tras alcanzar la visión perfecta, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja Khaṭvāṅga acudió al refugio de la Suprema Personalidad de Dios y, por su entrega completa, alcanzó la perfección.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Aṁśumān».

Capítulo 10

9.10.1

śrī-śuka uvāca
khaṭvāṅgād dīrghabāhuś ca
raghus tasmāt pṛthu-śravāḥ
ajas tato mahā-rājas
tasmād daśaratho 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *khaṭvāṅgāt* — de Mahārāja Khaṭvāṅga; *dīrghabāhuḥ* — el hijo llamado Dīrghabāhu; *ca* — y; *raghuḥ tasmāt* — de él nació Raghu; *pṛthu-śravāḥ* — santo y célebre; *ajaḥ* — el hijo llamado Aja; *tataḥ* — de él; *mahā-rājaḥ* — el gran rey llamado Mahārāja Daśaratha; *tasmāt* — de Aja; *daśarathaḥ* — llamado Daśaratha; *abhavat* — nació.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Mahārāja Khaṭvāṅga fue Dīrghabāhu, cuyo hijo fue el célebre Mahārāja Raghu. De Mahārāja Raghu nació Aja, y de Aja nació Mahārāja Daśaratha, la gran personalidad.

9.10.2

tasyāpi bhagavān eṣa
sākṣād brahmamayo hariḥ
aṁśāṁśena caturdhāgāt
putratvaṁ prārthitaḥ suraiḥ
rāma-lakṣmaṇa-bharata-
śatrughnā iti saṁjñayā

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él, de Mahārāja Daśaratha; *api* — también; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *eṣaḥ* — todos ellos; *sākṣāt* — directamente; *brahma-mayaḥ* — el Parabrahman Supremo, la Verdad Absoluta; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśa-aṁśena* — con una expansión de una porción plenaria; *caturdhā* — con cuatro expansiones; *agāt* — aceptó; *putratvam* — ser hijo; *prārthitaḥ* — al recibir oraciones; *suraiḥ* — de los semidioses; *rāma* — el Señor Rāmacandra; *lakṣmaṇa* — el Señor Lakṣmaṇa; *bharata* — el Señor Bharata; *śatrughnāḥ* — y el Señor Śatrughna; *iti* — así; *saṁjñayā* — con distintos nombres.

TRADUCCIÓN

En respuesta a las oraciones de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta en persona, hizo Su advenimiento acompañado de Su expansión y de las expansiones de Su expansión. Sus

santos nombres fueron Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna. Estas famosas encarnaciones aparecieron en cuatro formas, como hijos de Mahārāja Daśaratha.

SIGNIFICADO

El Señor Rāmacandra y Sus hermanos —Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna— son *viṣṇu-tattva,* no *jīva-tattva*. La Suprema Personalidad de Dios Se expande en muchísimas formas. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Aunque hay muchas formas y encarnaciones *viṣṇu-tattva* todas ellas son exactamente la misma persona. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*. El Señor posee muchas formas, tales como Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, cuya existencia puede manifestarse en cualquier parte de Su creación. Todas esas formas existen permanente y eternamente como Personalidades de Dios individuales; son como infinidad de velas con la misma capacidad luminosa. El Señor Rāmacandra, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, que eran *viṣṇu-tattva* y que, por lo tanto, poseían el mismo poder, nacieron como hijos de Mahārāja Daśaratha en respuesta a las oraciones de los semidioses.

9.10.3

tasyānucaritaṁ rājann
ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ

śrutaṁ hi varṇitaṁ bhūri
tvayā sītā-pater muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra y Sus hermanos; *anucaritam* — las actividades trascendentales; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *ṛṣibhiḥ* — por grandes santos o personas santas; *tattva-darśibhiḥ* — por personas que conocen la Verdad Absoluta; *śrutam* — han sido escuchadas; *hi* — en verdad; *varṇitam* — en la hermosa forma en que han sido narradas; *bhūri* — muchas; *tvayā* — por ti; *sītā-pateḥ* — del Señor Rāmacandra, el esposo de madre Sītā; *muhuḥ* — muy a menudo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, las trascendentales actividades del Señor Rāmacandra han sido narradas por grandes personas santas que han visto la verdad. Como tú ya has escuchado muchas veces la historia del Señor Rāmacandra, el esposo de madre Sītā, mi relato de esos pasatiempos será breve. Escucha, por favor.

SIGNIFICADO

Los *rākṣasas* de nuestra época, que presumen de educación y cultura por el simple hecho de tener un doctorado, han tratado de demostrar que el Señor Rāmacandra no es la Suprema Personalidad de Dios, sino una persona corriente. Pero las

personas eruditas y espiritualmente avanzadas nunca aceptarán esa idea; solo aceptarán al Señor Rāmacandra y Sus actividades conforme a las explicaciones de los *tattva-darśīs*, es decir, de aquellos que conocen la Verdad Absoluta. En el *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios aconseja:

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*
> *upadekṣyanti te jñānaṁ*
> *jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Solo un *tattva-darśī*, alguien con pleno conocimiento de la Verdad Absoluta, puede explicar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, aunque hay muchos supuestos *Rāmāyaṇas*, relatos acerca de las actividades del Señor Rāmacandra, muchos de ellos no son verdaderamente autorizados. A veces los autores explican las actividades del Señor Rāmacandra en función de sus propias imaginaciones, especulaciones o sentimientos materiales. Pero las características del Señor Rāmacandra no deben tomarse como fantasías. Antes de relatar la historia del Señor Rāmacandra, Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: «Tú ya has escuchado acerca de las actividades del Señor Rāmacandra». De esto se deduce que hace cinco mil años había muchos *Rāmāyaṇas*, y en la actualidad sigue habiendo muchas

versiones de las actividades del Señor Rāmacandra. Sin embargo, debemos seleccionar únicamente los libros escritos por *tattva-darśīs* (*jñāninas tattva-darśinaḥ*), y no los libros de falsos eruditos que pretenden poseer conocimiento por el simple hecho de tener un doctorado. Así nos lo advierte Śukadeva Gosvāmī. *Ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ*. El *Rāmāyaṇa* compuesto por Vālmīki es una obra enorme, pero Śukadeva Gosvāmī nos resume su contenido en unos pocos versos.

9.10.4

guru-arthe tyakta-rājyo vyacarad anuvanaṁ padma-padbhyāṁ priyāyāḥ
pāṇi-sparśākṣamābhyāṁ mṛjita-patha-rujo yo harīndrānujābhyām
vairūpyāc chūrpaṇakhyāḥ priya-viraha-ruṣāropita-bhrū-vijṛmbha-
trastābdhir baddha-setuḥ khala-dava-dahanaḥ kosalendro 'vatān naḥ

PALABRA POR PALABRA

guru-arthe — para cumplir la promesa de Su padre; *tyakta-rājyaḥ* — abandonando la posición de rey; *vyacarat* — vagó; *anuvanam* — de bosque en bosque; *padma-padbhyām* — con Sus pies de loto; *priyāyāḥ* — con Su muy querida esposa, madre Sītā; *pāṇi-sparśa-akṣamābhyām* — tan delicados que hasta el contacto de las manos de Sītā les era áspero e intolerable;

mṛjita-patha-rujaḥ — cuya fatiga de caminar por el bosque se vio disminuida; *yaḥ* — el Señor que; *harīndra-anujābhyām* — acompañado por el rey de los monos, Hanumān, y por Su hermano menor Lakṣmaṇa; *vairūpyāt* — por ser desfigurada; *śūrpaṇakhyāḥ* — de la *rākṣasī* (demonio) Śūrpaṇakhā; *priya-viraha* — afligido por verse separado de Su muy querida esposa; *ruṣā āropita-bhrū-vijṛmbha* — con un gesto de Sus cejas levantadas por la ira; *trasta* — temiendo; *abdhiḥ* — el océano; *baddha-setuḥ* — el que construyó un puente sobre el océano; *khala-dava-dahanaḥ* — que mató a personas envidiosas como Rāvaṇa, como un fuego que devora un bosque; *kosala-indraḥ* — el rey de Ayodhyā; *avatāt* — Se complazca en proteger; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

Para sostener la promesa de Su padre, el Señor Rāmacandra no dudó en abandonar la posición de rey y, en compañía de Su esposa, madre Sītā, anduvo errante de bosque en bosque con Sus pies de loto, tan delicados que hasta el contacto de las manos de Sītā les era áspero e intolerable. Le acompañaron también Hanumān, el rey de los monos [u otro mono, Sugrīva], y Su hermano menor, el Señor Lakṣmaṇa, quienes Le aliviaban de las fatigas del bosque. Por haber desfigurado a Śūrpaṇakhā cortándole la nariz y las orejas, el Señor Se vio separado de madre Sītā. Debido a ello Se enfadó mucho, y el océano, aterrorizado por el movimiento de Sus cejas, Le permitió construir un

puente para cruzarlo. A continuación, el Señor entró en el reino de Rāvaṇa para matarle, como un incendio que devora un bosque. Que el Señor Supremo, Rāmacandra, nos brinde plena protección.

9.10.5

viśvāmitrādhvare yena
mārīcādyā niśā-carāḥ
paśyato lakṣmaṇasyaiva
hatā nairṛta-puṅgavāḥ

PALABRA POR PALABRA

viśvāmitra-adhvare — en el recinto de sacrificios del gran sabio Viśvāmitra; *yena* — por quien (por el Señor Rāmacandra); *mārīca-ādyāḥ* — con Mārīca al frente; *niśā-carāḥ* — las personas incivilizadas que merodean por la noche, bajo la oscuridad de la ignorancia; *paśyataḥ lakṣmaṇasya* — ser visto por Lakṣmaṇa; *eva* — en verdad; *hatāḥ* — fueron matados; *nairṛta-puṅgavāḥ* — los grandes jefes de los *rākṣasas*.

TRADUCCIÓN

En el recinto del sacrificio celebrado por Viśvāmitra, el Señor Rāmacandra, el rey de Ayodhyā, mató a muchos demonios, rākṣasas y hombres incivilizados que merodeaban por la noche, cubiertos por la modalidad de la oscuridad. Que el Señor Rāmacandra, que mató a

esos demonios en presencia de Lakṣmaṇa, tenga la bondad de darnos protección.

9.10.6-7

> *yo loka-vīra-samitau dhanur aiśam ugraṁ*
> *sītā-svayaṁvara-gṛhe triśatopanītam*
> *ādāya bāla-gaja-līla ivekṣu-yaṣṭiṁ*
> *sajjyī-kṛtaṁ nṛpa vikṛṣya babhañja madhye*

> *jitvānurūpa-guṇa-śīla-vayo 'ṅga-rūpāṁ*
> *sītābhidhāṁ śriyam urasy abhilabdhamānām*
> *mārge vrajan bhṛgupater vyanayat prarūḍhaṁ*
> *darpaṁ mahīm akṛta yas trir arāja-bījām*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el Señor Rāmacandra, el cual; *loka-vīra-samitau* — en la sociedad, o rodeado de muchos héroes de este mundo; *dhanuḥ* — el arco; *aiśam* — del Señor Śiva; *ugram* — muy bravo; *sītā-svayaṁvara-gṛhe* — en la asamblea en que madre Sītā tenía que elegir esposo; *triśata-upanītam* — el arco cargado por trescientos hombres; *ādāya* — tomar (el arco); *bāla-gaja-līlaḥ* — actuando como un bebé elefante en un bosque de caña de azúcar; *iva* — así; *ikṣu-yaṣṭim* — una caña de azúcar; *sajjyī-kṛtam* — tensó la cuerda del arco; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *vikṛṣya* — doblando; *babhañja* — lo rompió; *madhye* — en medio; *jitvā* — obtener por la victoria; *anurūpa* — exactamente adecuada a Su posición y belleza; *guṇa* —

cualidades; *śīla* — conducta; *vayaḥ* — edad; *aṅga* — cuerpo; *rūpām* — belleza; *sītā-abhidhām* — la muchacha llamada Sītā; *śriyam* — la diosa de la fortuna; *urasi* — en el pecho; *abhilabdhamānām* — la había conseguido en el pasado; *mārge* — en el camino; *vrajan* — mientras andaba; *bhṛgupateḥ* — de Bhṛgupati; *vyanayat* — destrozado; *prarūḍham* — con raíces muy profundas; *darpam* — el orgullo; *mahīm* — la Tierra; *akṛta* — acabó; *yaḥ* — aquel que; *triḥ* — tres veces (siete); *arāja* — sin dinastía real; *bījām* — semilla.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los pasatiempos del Señor Rāmacandra fueron maravillosos, como los de un bebé elefante. Él rompió el arco del Señor Śiva ante los héroes de este mundo, en la asamblea convocada para que madre Sītā eligiese esposo. El arco era tan pesado que se necesitaron trescientos hombres para transportarlo, pero el Señor Rāmacandra lo dobló, tensó la cuerda y lo partió por la mitad con la misma facilidad con que un bebé elefante parte una caña de azúcar. De ese modo, el Señor obtuvo la mano de madre Sītā, que poseía Sus mismas cualidades trascendentales en cuanto a forma, belleza, comportamiento, edad y naturaleza. En verdad, ella era la diosa de la fortuna que reposa eternamente en el pecho del Señor. Cuando el Señor Rāmacandra regresaba, después de conquistar a Sītā en la asamblea de pretendientes, Paraśurāma Le salió al paso. Paraśurāma estaba muy orgulloso de haber liberado a

la Tierra de la orden monárquica en veintiún ocasiones, pero el Señor, que actuaba como un kṣatriya de la orden monárquica, le derrotó.

9.10.8

> *yaḥ satya-pāśa-parivīta-pitur nideśaṁ*
> *straiṇasya cāpi śirasā jagṛhe sabhāryaḥ*
> *rājyaṁ śriyaṁ praṇayinaḥ suhṛdo nivāsaṁ*
> *tyaktvā yayau vanam asūn iva mukta-saṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el Señor Rāmacandra, el cual; *satya-pāśa-parivīta-pituḥ* — de Su padre, que se vio atado por la promesa que hizo a su esposa; *nideśam* — la orden; *straiṇasya* — del padre, que estaba muy apegado a la esposa; *ca* — también; *api* — en verdad; *śirasā* — sobre Su cabeza; *jagṛhe* — aceptó; *sa-bhāryaḥ* — con Su esposa; *rājyam* — el reino; *śriyam* — la opulencia; *praṇayinaḥ* — los familiares; *suhṛdaḥ* — los amigos; *nivāsam* — la residencia; *tyaktvā* — abandonando; *yayau* — fueron; *vanam* — al bosque; *asūn* — vida; *iva* — como; *mukta-saṅgaḥ* — un alma liberada.

TRADUCCIÓN

Cumpliendo la orden de Su padre, que se vio atado por una promesa hecha a su esposa, el Señor Rāmacandra dejó atrás Su reino, con Sus opulencias, Sus amigos y bienquerientes, Su residencia, y todo lo que poseía, y,

del mismo modo que un alma liberada renuncia a la vida, Se marchó al bosque con Sītā.

SIGNIFICADO

Mahārāja Daśaratha tenía tres esposas. Una de ellas, Kaikeyī, supo complacerle tanto con su servicio que el rey le ofreció una bendición. Kaikeyī, sin embargo, dijo que le pediría esa bendición cuando la necesitase. Cuando llegó el día de la coronación del príncipe Rāmacandra, Kaikeyī pidió a su esposo que coronase a su hijo Bharata y que desterrase a Rāmacandra al bosque. Mahārāja Daśaratha, atado por su promesa, ordenó a Rāmacandra que Se marchase al bosque, según su querida esposa le pedía. Y el Señor, que era un hijo obediente, cumplió la orden de inmediato. No dudó en abandonarlo todo, del mismo modo que las almas liberadas y los grandes *yogīs* renuncian a la vida sin sentir la menor atracción por la materia.

9.10.9

> *rakṣaḥ-svasur vyakṛta rūpam aśuddha-buddhes*
> *tasyāḥ khara-triśira-dūṣaṇa-mukhya-bandhūn*
> *jaghne caturdaśa-sahasram apāraṇīya-*
> *kodaṇḍa-pāṇir aṭamāna uvāsa kṛcchram*

PALABRA POR PALABRA

rakṣaḥ-svasuḥ — de Śūrpaṇakhā, la hermana del *rākṣasa* (Rāvaṇa); *vyakṛta* — (el Señor Rāma) deformó; *rūpam* — la forma;

aśuddha-buddheḥ — pues tenía la inteligencia contaminada con deseos lujuriosos; *tasyāḥ* — de ella; *khara-triśira-dūṣaṇa-mukhya-bandhūn* — a Khara, Triśira, Dūṣaṇa y muchos otros amigos; *jaghne* — Él (el Señor Rāmacandra) mató; *caturdaśa-sahasram* — a catorce mil; *apāraṇīya* — invencibles; *kodaṇḍa* — arcos y flechas; *pāṇiḥ* — en Su mano; *aṭamānaḥ* — vagando por el bosque; *uvāsa* — vivió allí; *kṛcchram* — con grandes dificultades.

TRADUCCIÓN

Mientras vivía en el bosque, soportando muchas dificultades, el Señor Rāmacandra, que siempre llevaba Su invencible arco y Sus flechas, desfiguró a la hermana de Rāvaṇa, que estaba contaminada de deseos lujuriosos, cortándole la nariz y las orejas; además mató a sus catorce mil amigos rākṣasas, encabezados por Khara, Triśira y Dūṣaṇa.

9.10.10

> *sītā-kathā-śravaṇa-dīpita-hṛc-chayena*
> *sṛṣṭaṁ vilokya nṛpate daśa-kandhareṇa*
> *jaghne 'dbhutaiṇa-vapuṣāśramato 'pakṛṣṭo*
> *mārīcam āśu viśikhena yathā kam ugraḥ*

PALABRA POR PALABRA

sītā-kathā — temas relacionados con Sītādevī; *śravaṇa* — por escuchar; *dīpita* — agitado; *hṛt-śayena* — deseos lujuriosos en la mente de Rāvaṇa; *sṛṣṭam* — creado; *vilokya* — al ver aquel; *nṛpate* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *daśa-kandhareṇa* — por Rāvaṇa, que tenía diez cabezas; *jaghne* — el Señor mató; *adbhuta-eṇa-vapuṣā* — por un ciervo hecho de oro; *āśramataḥ* — de Su *āśrama*; *apakṛṣṭaḥ* — alejado una cierta distancia; *mārīcam* — al demonio Mārīca, que había adoptado la forma de un ciervo; *āśu* — inmediatamente; *viśikhena* — con una flecha afilada; *yathā* — como; *kam* — a Dakṣa; *ugraḥ* — el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando Rāvaṇa, que tenía sobre los hombros diez cabezas, oyó hablar de los hermosos y atractivos rasgos de Sītā, su mente se agitó con deseos lujuriosos y decidió raptarla. Para alejar al Señor Rāmacandra de Su āśrama, Rāvaṇa envió a Mārīca en la forma de un ciervo dorado; al ver aquel maravilloso ciervo, el Señor Rāmacandra dejó Su āśrama y lo siguió, y finalmente lo mató con una afilada flecha, del mismo modo que el Señor Śiva mató a Dakṣa.

9.10.11

rakṣo-'dhamena vṛkavad vipine 'samakṣaṁ
vaideha-rāja-duhitary apayāpitāyām

bhrātrā vane kṛpaṇavat priyayā viyuktaḥ
strī-saṅgināṁ gatim iti prathayaṁś cacāra

PALABRA POR PALABRA

rakṣaḥ-adhamena — por el más malvado de los *rākṣasas*, Rāvaṇa; *vṛka-vat* — como un tigre; *vipine* — en el bosque; *asamakṣam* — indefensa; *vaideha-rāja-duhitari* — por la situación de madre Sītā, la hija del rey de Videha; *apayāpitāyām* — haber sido raptada; *bhrātrā* — con Su hermano; *vane* — en el bosque; *kṛpaṇa-vat* — como una persona muy afligida; *priyayā* — por su querida esposa; *viyuktaḥ* — separado; *strī-saṅginām* — de personas atraídas por las mujeres o en contacto con ellas; *gatim* — destino; *iti* — así; *prathayan* — dando un ejemplo; *cacāra* — vagó.

TRADUCCIÓN

Aprovechando que Rāmacandra se había adentrado en el bosque y Lakṣmaṇa estaba también ausente, Rāvaṇa, el peor de los rākṣasas, raptó a Sītādevī, la hija del rey de Videha, del mismo modo que el tigre caza a las indefensas ovejas aprovechando la ausencia del pastor. El Señor Rāmacandra anduvo entonces por el bosque con Su hermano Lakṣmaṇa, con la actitud desesperada de quien ha perdido a su esposa. De ese modo, con Su ejemplo personal, mostró la condición de la persona apegada a las mujeres.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *strī-saṅginām̐ gatim iti* indican que el Señor mostró personalmente la actitud de un hombre apegado a las mujeres. *Gṛhe nārīṁ vivarjayet*. Los códigos morales señalan que quien sale de viaje no debe llevar a su esposa con él. En el pasado, los hombres solían viajar sin medios de transporte, pero todavía hoy, siempre que sea posible, la mujer debe quedarse en casa cuando el marido tenga que salir, especialmente si se encuentra en una situación como la del Señor Rāmacandra cuando fue desterrado por Su padre. El apego a las mujeres siempre trae problemas, tanto si estamos en el bosque como en el hogar. Esto nos lo muestra la Suprema Personalidad de Dios con Su propio ejemplo.

Este es, por supuesto, el aspecto material de *strī-saṅgī*, pero la situación del Señor Rāmacandra es espiritual, pues Él no pertenece al mundo material. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa está más allá de la creación material. Como creador del mundo material, Él no está sujeto a los condicionamientos del mundo material. En términos espirituales, la separación entre el Señor Rāmacandra y Sītā se considera *vipralambha*, y es una actividad de la potencia *hlādinī* de la Suprema Personalidad de Dios propia de *śṛṅgāra-rasa*, la melosidad del amor conyugal en el mundo espiritual. La Suprema Personalidad de Dios manifiesta en el mundo espiritual todos los tratos que caracterizan el amor, y muestra los signos denominados *sāttvika, sañcārī, vilāpa, mūrcchā* y *unmāda*. Esos son los signos espirituales que se hicieron visibles en el Señor Rāmacandra

cuando sufría la separación de Sītā. El Señor no es ni impersonal ni impotente. Por el contrario, es *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma eterna de conocimiento y bienaventuranza. Posee, por lo tanto, todos los signos de la bienaventuranza espiritual. Sentir la separación de la persona amada es también un factor de bienaventuranza espiritual. En palabras de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: *rādhā-kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī-śaktiḥ*: Las relaciones de amor entre Rādhā y Kṛṣṇa son manifestación de la potencia de placer del Señor. El Señor es la fuente original, el receptáculo de todo placer. Por consiguiente, el Señor Rāmacandra manifestó la verdad tanto espiritual como material. En el plano material, las personas apegadas a las mujeres sufren, pero, en el plano espiritual, esos sentimientos de separación entre el Señor y Su potencia de placer aumentan la felicidad espiritual del Señor. Así lo explica también el *Bhagavad-gītā* (9.11):

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

El que no conoce la potencia espiritual de la Suprema Personalidad de Dios piensa que el Señor es un ser humano corriente. Sin embargo, la mente, la inteligencia y los sentidos del Señor nunca Se ven afectados por las circunstancias materiales. Madhvācārya recoge una cita del *Skandha Purāṇa* donde se completa esta explicación:

> *nitya-pūrṇa-sukha-jñāna-*
> *svarūpo 'sau yato vibhuḥ*
> *ato 'sya rāma ity ākhyā*
> *tasya duḥkhaṁ kuto 'ṇv api*

> *tathāpi loka-śikṣārtham*
> *aduḥkho duḥkha-vartivat*
> *antarhitāṁ loka-dṛṣṭyā*
> *sītām āsīt smarann iva*

> *jñāpanārthaṁ punar nitya-*
> *sambandhaḥ svātmanaḥ śriyāḥ*
> *ayodhyāyā vinirgacchan*
> *sarva-lokasya ceśvaraḥ*
> *pratyakṣaṁ tu śriyā sārdhaṁ*
> *jagāmānādir avyayaḥ*

> *nakṣatra-māsa-gaṇitaṁ*
> *trayodaśa-sahasrakam*
> *brahmaloka-samaṁ cakre*
> *samastaṁ kṣiti-maṇḍalam*

> *rāmo rāmo rāma iti*
> *sarveṣām abhavat tadā*
> *sarvoramamayo loko*
> *yadā rāmas tv apālayat*

Es completamente imposible que Rāvaṇa se llevase a Sītā. La forma de Sītā raptada por Rāvaṇa fue una representación ilusoria

de madre Sītā, *māyā-sītā*. Esa *māyā-sītā* fue quemada cuando Sītā pasó la prueba del fuego, y del fuego salió la verdadera Sītā.

Otra conclusión que debe extraerse de este ejemplo es que la mujer, por poderosa que pueda ser en el mundo material, debe recibir protección, pues tan pronto como le falte esa protección, será explotada por *rākṣasas* como Rāvaṇa. En este verso, las palabras *vaideha-rāja-duhitari* indican que madre Sītā, antes de casarse con el Señor Rāmacandra, contaba con la protección de su padre, Vaideha-rāja. Cuando se casó, fue protegida por su esposo. La conclusión es que la mujer siempre debe ser protegida. El sistema védico no admite bajo ningún concepto que la mujer sea independiente (*asamakṣam*), pues la mujer no puede protegerse por sí sola.

9.10.12

> *dagdhvātma-kṛtya-hata-kṛtyam ahan kabandhaṁ*
> *sakhyaṁ vidhāya kapibhir dayitā-gatiṁ taiḥ*
> *buddhvātha vālini hate plavagendra-sainyair*
> *velām agāt sa manujo 'ja-bhavārcitāṅghriḥ*

PALABRA POR PALABRA

dagdhvā — quemando; *ātma-kṛtya-hata-kṛtyam* — después de celebrar los rituales religiosos necesarios tras las muerte de Jaṭāyu, que murió por servir la causa del Señor; *ahan* — mató; *kabandham* — al demonio Kabandha; *sakhyam* — amistad; *vidhāya* — después

de crear; *kapibhiḥ* — con los jefes de los monos; *dayitā-gatim* — los preparativos para liberar a Sītā; *taiḥ* — por ellos; *buddhvā* — saber; *atha* — a continuación; *vālini hate* — cuando fue matado Vāli; *plavaga-indra-sainyaiḥ* — con ayuda de los ejércitos de los monos; *velām* — a la playa del océano; *agāt* — fueron; *saḥ* — Él, el Señor Rāmacandra; *manu-jaḥ* — con el aspecto de un ser humano; *aja* — por el Señor Brahmā; *bhava* — por el Señor Śiva; *arcita-aṅghriḥ* — cuyos pies de loto son adorados.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto son adorados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva, había adoptado la forma de un ser humano. Después de celebrar la ceremonia funeraria de Jaṭāyu, que fue matado por Rāvaṇa, el Señor mató al demonio Kabandha y, tras hacer amistad con los jefes de los monos, mató a Vāli y organizó la liberación de madre Sītā. Entonces partió hacia la playa, a orillas del océano.

SIGNIFICADO

Cuando Rāvaṇa raptó a Sītā, Jaṭāyu, un enorme pájaro, le salió al paso, pero el poderoso Rāvaṇa le derrotó y le cortó las alas. Mientras buscaba a Sītā, Rāmacandra encontró al moribundo Jaṭāyu, que Le informó de que Sītā había sido raptada por Rāvaṇa. Cuando Jaṭāyu murió, el Señor Rāmacandra cumplió con los deberes propios de un hijo celebrando la ceremonia

funeraria. A continuación hizo amistad con los monos para liberar a Sītādevī.

9.10.13

> *yad-roṣa-vibhrama-vivṛtta-kaṭākṣa-pāta-*
> *sambhrānta-nakra-makaro bhaya-gīrṇa-ghoṣaḥ*
> *sindhuḥ śirasy arhaṇaṁ parigṛhya rūpī*
> *pādāravindam upagamya babhāṣa etat*

PALABRA POR PALABRA

yat-roṣa — cuya ira; *vibhrama* — provocada por; *vivṛtta* — volvió; *kaṭākṣa-pāta* — con la mirada; *sambhrānta* — agitados; *nakra* — cocodrilos; *makaraḥ* — y tiburones; *bhaya-gīrṇa-ghoṣaḥ* — cuyo poderoso sonido se silenció debido al miedo; *sindhuḥ* — el océano; *śirasi* — sobre su cabeza; *arhaṇam* — todos los artículos necesarios para adorar al Señor; *parigṛhya* — llevando; *rūpī* — tomar forma; *pāda-aravindam* — los pies de loto del Señor; *upagamya* — alcanzando; *babhāṣa* — dijo; *etat* — lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Una vez en la playa, el Señor Rāmacandra ayunó durante tres días, esperando la llegada de la personificación del océano. Como el océano no hacía acto de presencia, el Señor manifestó Sus pasatiempos de ira y, con una simple mirada que lanzó al mar, todas las entidades vivientes que lo habitaban se agitaron

llenas de miedo. Fue entonces cuando el océano en persona, muy asustado, se presentó ante el Señor Rāmacandra con todos los útiles necesarios para adorarle. Postrándose a los pies de loto del Señor, la personificación del mar dijo lo siguiente.

9.10.14

> *na tvāṁ vayaṁ jaḍa-dhiyo nu vidāma bhūman*
> *kūṭa-stham ādi-puruṣaṁ jagatām adhīśam*
> *yat-sattvataḥ sura-gaṇā rajasaḥ prajeśā*
> *manyoś ca bhūta-patayaḥ sa bhavān guṇeśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tvām* — a Tu Señoría; *vayam* — nosotros; *jaḍa-dhiyaḥ* — torpes, de inteligencia obtusa; *nu* — en verdad; *vidāmaḥ* — podemos conocer; *bhūman* — ¡oh, Supremo!; *kūṭa-stham* — en lo más profundo del corazón; *ādi-puruṣam* — a la Personalidad de Dios original; *jagatām* — de los universos, que continúan progresivamente; *adhīśam* — al amo supremo; *yat* — fijos bajo Tu dirección; *sattvataḥ* — hechizados con *sattva-guṇa*; *sura-gaṇāḥ* — esos semidioses; *rajasaḥ* — hechizados con *rajo-guṇa*; *prajā-īśāḥ* — los *prajāpatis*; *manyoḥ* — bajo la influencia de *tamo-guṇa*; *ca* — y; *bhūta-patayaḥ* — gobernantes de los fantasmas; *saḥ* — esa personalidad; *bhavān* — Tu Señoría; *guṇa-īśaḥ* — el amo de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Persona Suprema, que estás en todas partes!, somos tan torpes que no hemos entendido quién eres; ahora, sin embargo, sabemos que Tú eres la Persona Suprema, el amo del universo entero, la Personalidad de Dios original e inmutable. Los semidioses viven hechizados por la modalidad de la bondad, los prajāpatis por la modalidad de la pasión, y el señor de los fantasmas por la modalidad de la ignorancia, pero Tú eres el amo de todas esas cualidades.

SIGNIFICADO

La palabra *jaḍa-dhiyaḥ* se refiere a una inteligencia como la de un animal. Una persona con una inteligencia así no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Un animal solo puede entender a base de golpes. Del mismo modo, los torpes no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios; pero, cuando las modalidades de la naturaleza material les castigan severamente, comienzan a entenderle. Un poeta hindú dice:

> *duḥkha se saba hari bhaje*
> *sukha se bhaje koī*
> *sukha se agar hari bhaje*
> *duḥkha kāthāṅ se haya*

Cuando estamos afligidos, vamos a la iglesia o al templo para adorar al Señor, pero, cuando gozamos de opulencias, olvidamos

al Señor. Por lo tanto, la sociedad humana necesita del castigo que el Señor nos impone por medio de la naturaleza material, ya que, sin él, los hombres olvidan la supremacía del Señor, pues nuestra inteligencia es torpe y obtusa.

9.10.15

> *kāmaṁ prayāhi jahi viśravaso 'vameha̍m*
> *trailokya-rāvaṇam avāpnuhi vīra patnīm*
> *badhnīhi setum iha te yaśaso vitatyai*
> *gāyanti dig-vijayino yam upetya bhūpāḥ*

PALABRA POR PALABRA

kāmam — como desees; *prayāhi* — puedes pasar sobre mis aguas; *jahi* — conquista; *viśravasaḥ* — de Viśravā Muni; *avameham* — polución, como la orina; *trailokya* — para los tres mundos; *rāvaṇam* — a la persona llamada Rāvaṇa, causa de sollozos; *avāpnuhi* — recupera; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *patnīm* — a Tu esposa; *badhnīhi* — construye; *setum* — un puente; *iha* — aquí (sobre estas aguas); *te* — de Tu Gracia; *yaśasaḥ* — fama; *vitatyai* — para difundir; *gāyanti* — glorificarán; *dik-vijayinaḥ* — grandes héroes, conquistadores de todas las direcciones; *yam* — el cual (puente); *upetya* — acercar; *bhūpāḥ* — grandes reyes.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, puedes hacer de mis aguas lo que desees; puedes pasar por encima de ellas e ir a la morada de

Rāvaṇa, la gran fuente de llanto y perturbación para los tres mundos. Aunque es hijo de Viśravā, es despreciable como la orina. Por favor, ve a matarle y recupera a Tu esposa, Sītādevī. ¡Oh, gran héroe!, aunque mis aguas no suponen ningún obstáculo a Tu expedición a Laṅkā, Te ruego que construyas un puente sobre ellas para así propagar Tu fama trascendental. Al ver esa extraordinaria y maravillosa proeza de Tu Señoría, en el futuro todos los grandes héroes y reyes Te glorificarán.

SIGNIFICADO

La orina y los hijos vienen del mismo sitio, del aparato genital. Si el hijo es devoto o es un gran erudito, el resultado de la emisión seminal destinada a engendrarlo habrá sido positivo, pero un hijo que no tiene buenas cualidades y que no trae gloria a la familia no es mejor que la orina. Este verso compara a Rāvaṇa con la orina, porque fue causa de trastornos para los tres mundos. Por esa razón, la personificación del océano quería que el Señor Rāmacandra le matase.

Un aspecto del Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, es la omnipotencia. El Señor puede actuar sin tener en cuenta los obstáculos o inconvenientes materiales, pero, para demostrar que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y no un simple «Dios» fabricado a fuerza de propaganda o elegido por votación popular, construyó un maravilloso puente sobre el mar. Hoy en día se ha puesto de moda crear dioses artificiales que no

realizan ninguna actividad extraordinaria; un poquito de magia bastará para confundir a la persona necia, que no sabe lo poderoso que es Dios, y hacerla adorar a cualquier dios artificial. El Señor Rāmacandra, sin embargo, construyó un puente de piedra sobre el mar haciendo flotar las piedras. ¿Cómo se puede considerar Dios a alguien que no es capaz de manifestar potencias extraordinarias ni de hacer cosas que ningún hombre podría haber hecho nunca? Aceptamos que el Señor Rāmacandra es Dios porque construyó ese puente, y aceptamos que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios porque levantó la colina Govardhana a los siete años de edad, pero no debemos aceptar en calidad de Dios o de encarnación de Dios a cualquier sinvergüenza que se presenta, pues Dios siempre manifiesta aspectos especiales en Sus diversas actividades. Por ello en el *Bhagavad-gītā* (4.9) el propio Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Las actividades del Señor no son comunes; son trascendentalmente maravillosas, y ningún otro ser vivo puede realizarlas. Las características de las actividades del Señor se

mencionan en los *śāstras*; una vez que se entienden esas cualidades, podemos aceptar al Señor tal y como es.

9.10.16

> *baddhvodadhau raghu-patir vividhādri-kūṭaiḥ*
> *setuṁ kapīndra-kara-kampita-bhūruhāṅgaiḥ*
> *sugrīva-nīla-hanumat-pramukhair anīkair*
> *laṅkāṁ vibhīṣaṇa-dṛśāviśad agra-dagdhām*

PALABRA POR PALABRA

baddhvā — después de construir; *udadhau* — en las aguas del océano; *raghu-patiḥ* — el Señor Rāmacandra; *vividha* — diversas clases de; *adri-kūṭaiḥ* — con picos de grandes montañas; *setum* — un puente; *kapi-indra* — de los poderosos monos; *kara-kampita* — movidos por las grandes manos; *bhūruha-aṅgaiḥ* — con los árboles y las plantas; *sugrīva* — Sugrīva; *nīla* — Nīla; *hanumat* — Hanumān; *pramukhaiḥ* — guiados por; *anīkaiḥ* — con esos soldados; *laṅkāṁ* — a Laṅkā, el reino de Rāvaṇa; *vibhīṣaṇa-dṛśā* — con las indicaciones de Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa; *āviśat* — entró; *agra-dagdhām* — que ya había sido incendiada (por el soldado mono Hanumān).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de construir un puente sobre el mar, lanzando al agua los picos de las montañas cuyos árboles y vegetación habían sido bien

sacudidos por las manos de los grandes monos, el Señor Rāmacandra fue a Laṅkā para liberar a Sītādevī de las garras de Rāvaṇa. Con las indicaciones y la ayuda de Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, el Señor y el ejército de los monos, mandado por Sugrīva, Nīla y Hanumān, entraron en el reino de Rāvaṇa, Laṅkā, que ya Hanumān había incendiado.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema del Señor, los grandes picos montañosos cubiertos de árboles y vegetación que los soldados monos arrojaban al mar flotaban sin hundirse. Por la voluntad suprema del Señor, muchos grandes planetas flotan ingrávidos como copos de algodón en el espacio. Si esto es posible, ¿por qué no habrían de flotar en el agua grandes picos de montaña? Esa es la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Él puede hacer todo lo que desee, pues no está bajo el control de la naturaleza material; de hecho, Él es quien controla la naturaleza material. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: La naturaleza material, *prakṛti*, actúa solo porque Él la dirige. Una información semejante se da en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

> *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Explicando el funcionamiento de la naturaleza material, la *Brahma-saṁhitā* dice que el sol se mueve conforme al deseo de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el hecho de

que el Señor Rāmacandra construyese un puente sobre el océano Índico con la ayuda del ejército de monos no es algo maravilloso; es maravilloso solo en el sentido de que, por ese acto, el nombre y la fama del Señor Rāmacandra se siguen glorificando eternamente.

9.10.17

> *sā vānarendra-bala-ruddha-vihāra-koṣṭha-*
> *śrī-dvāra-gopura-sado-valabhī-viṭaṅkā*
> *nirbhajyamāna-dhiṣaṇa-dhvaja-hema-kumbha-*
> *śṛṅgāṭakā gaja-kulair hradinīva ghūrṇā*

PALABRA POR PALABRA

sā — el lugar llamado Laṅkā; *vānara-indra* — de los grandes jefes de los monos; *bala* — por la fuerza; *ruddha* — detuvieron, rodearon; *vihāra* — las casas de recreo; *koṣṭha* — los lugares en que se almacenaban los cereales; *śrī* — los almacenes de tesoros; *dvāra* — las puertas de los palacios; *gopura* — las puertas de la ciudad; *sadaḥ* — las casas de asamblea; *valabhī* — las fachadas de los grandes palacios; *viṭaṅkā* — los palomares; *nirbhajyamāna* — en el curso del desmantelamiento; *dhiṣaṇa* — los estrados; *dhvaja* — las banderas; *hema-kumbha* — las vasijas doradas en las cúpulas; *śṛṅgāṭakā* — y los cruces de caminos; *gaja-kulaiḥ* — por manadas de elefantes; *hradinī* — un río; *iva* — como; *ghūrṇā* — agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando entraron en Laṅka, los soldados monos, guiados por jefes tales como Sugrīva, Nīla y Hanumān, ocuparon todas las casas de recreo, los graneros, los almacenes de tesoros, los portales de los palacios, las puertas de la ciudad, las casas de asamblea, las fachadas de los palacios e incluso los palomares. Con todas las encrucijadas, los estrados, las banderas y las vasijas doradas de sus cúpulas destruidos, la ciudad de Laṅka parecía un río agitado por una manada de elefantes.

9.10.18

> *rakṣaḥ-patis tad avalokya nikumbha-kumbha-*
> *dhūmrākṣa-durmukha-surāntaka-narāntakādīn*
> *putraṁ prahastam atikāya-vikampanādīn*
> *sarvānugān samahinod atha kumbhakarṇam*

PALABRA POR PALABRA

rakṣaḥ-patiḥ — el señor de los *rākṣasas* (Rāvaṇa); *tat* — esos trastornos; *avalokya* — después de ver; *nikumbha* — Nikumbha; *kumbha* — Kumbha; *dhūmrākṣa* — Dhūmrākṣa; *durmukha* — Durmukha; *surāntaka* — Surāntaka; *narāntaka* — Narāntaka; *ādīn* — a todos juntos; *putram* — a su hijo, Indrajit; *prahastam* — Prahasta; *atikāya* — Atikāya; *vikampana* — Vikampana; *ādīn* —

todos juntos; *sarva-anugān* — todos ellos seguidores de Rāvaṇa; *samahinot* — ordenó (que lucharan contra el enemigo); *atha* — al final; *kumbhakarṇam* — a Kumbhakarṇa, su hermano más importante.

TRADUCCIÓN

Al ver los trastornos causados por el ejército de monos, Rāvaṇa, el señor de los rākṣasas, llamó a Nikumbha, Kumbha, Dhūmrākṣa, Durmukha, Surāntaka, Narāntaka y otros rākṣasas, junto con su hijo Indrajit. Seguidamente llamó a Prahasta, Atikāya, Vikampana y, por último, a Kumbhakarṇa, incitando a todos sus seguidores a luchar contra los enemigos.

9.10.19

> *tāṁ yātudhāna-pṛtanām asi-śūla-cāpa-*
> *prāsarṣṭi-śaktiśara-tomara-khaḍga-durgām*
> *sugrīva-lakṣmaṇa-marutsuta-gandhamāda-*
> *nīlāṅgadarkṣa-panasādibhir anvito 'gāt*

PALABRA POR PALABRA

tām — todos ellos; *yātudhāna-pṛtanām* — los soldados de los *rākṣasas*; *asi* — con espadas; *śūla* — con lanzas; *cāpa* — con arcos; *prāsa-ṛṣṭi* — armas *prāsa* y armas *ṛṣṭi*; *śakti-śara* — flechas *śakti*; *tomara* — armas *tomara*; *khaḍga* — con un tipo de espada; *durgām* — todas invencibles; *sugrīva* — por el mono llamado Sugrīva;

lakṣmaṇa — por el hermano menor del Señor Rāmacandra; *marut-suta* — por Hanumān; *gandhamāda* — por Gandhamāda, otro mono; *nīla* — por el mono llamado Nīla; *aṅgada* — Aṅgada; *ṛkṣa* — Ṛkṣa; *panasa* — Panasa; *ādibhiḥ* — y por otros soldados; *anvitaḥ* — rodeado, el Señor Rāmacandra; *agāt* — llegó frente a (para luchar).

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra, rodeado por Lakṣmaṇa y soldados monos tales como Sugrīva, Hanumān, Gandhamāda, Nīla, Aṅgada, Jāmbavān y Panasa, atacó a los soldados rākṣasas, que estaban perfectamente equipados con armas invencibles, tales como espadas, lanzas, arcos, prāsas, ṛṣṭis, flechas śakti, khaḍgas y tomaras.

9.10.20

te 'nīkapā raghupater abhipatya sarve
dvandvaṁ varūtham ibha-patti-rathāśva-yodhaiḥ
jaghnur drumair giri-gadeṣubhir aṅgadādyāḥ
sītābhimarṣa-hata-maṅgala-rāvaṇeśān

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *anīka-pāḥ* — los generales; *raghupateḥ* — del Señor Śrī Rāmacandra; *abhipatya* — perseguir al enemigo; *sarve* — todos ellos; *dvandvam* — luchar; *varūtham* — a los soldados de

Rāvaṇa; *ibha* — con elefantes; *patti* — con infantería; *ratha* — con cuadrigas; *aśva* — con caballos; *yodhaiḥ* — con esos guerreros; *jaghnuḥ* — les mataron; *drumaiḥ* — arrojando grandes árboles; *giri* — con picos de montañas; *gadā* — con mazas; *iṣubhiḥ* — con flechas; *aṅgada-ādyāḥ* — Aṅgada y los demás soldados del Señor Rāmacandra; *sītā* — de madre Sītā; *abhimarṣa* — por la ira; *hata* — había sido condenada; *maṅgala* — cuya buena fortuna; *rāvaṇa-īśān* — a los seguidores o subordinados de Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

Aṅgada y los demás generales de los ejércitos de Rāmacandra se enfrentaron a los elefantes, la infantería, los caballos y las cuadrigas del enemigo, y lanzaron contra ellos grandes árboles, picos de montaña, mazas y flechas. De ese modo, los soldados del Señor Rāmacandra mataron a los soldados de Rāvaṇa, que habían perdido toda su buena fortuna desde que Rāvaṇa provocó la ira de madre Sītā.

SIGNIFICADO

Los soldados del Señor Rāmacandra eran monos reclutados en la jungla, y no poseían el armamento adecuado para enfrentarse a los soldados de Rāvaṇa, pues estos estaban bien equipados con las armas más modernas, mientras que los monos solo podían tirarles piedras, picos de montañas y árboles. El Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa fueron los únicos que dispararon alguna flecha. Sin embargo, debido a que sobre los soldados de

Rāvaṇa pesaba la maldición de madre Sītā, los monos pudieron matarles con las piedras y árboles que les arrojaron. Hay dos tipos de fuerza: *daiva* y *puruṣākāra*. *Daiva* es la fuerza que se obtiene de la Trascendencia, y *puruṣākāra* es la fuerza organizada mediante nuestra propia inteligencia y poder. El poder trascendental siempre es superior al poder de los materialistas. Dependiendo de la misericordia del Señor Supremo, podremos hacer frente a nuestros enemigos aunque no estemos equipados con armas modernas. Por eso Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna: *mām anusmara yudhya ca*: «Piensa en Mí y lucha». Debemos hacer frente a nuestros enemigos con todas nuestras fuerzas, pero, para obtener la victoria, debemos depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

9.10.21

> *rakṣaḥ-patiḥ sva-bala-naṣṭim avekṣya ruṣṭa*
> *āruhya yānakam athābhisasāra rāmam*
> *svaḥ-syandane dyumati mātalinopanīte*
> *vibhrājamānam ahanan niśitaiḥ kṣurapraiḥ*

PALABRA POR PALABRA

rakṣaḥ-patiḥ — el líder de los *rākṣasas*; *sva-bala-naṣṭim* — la destrucción de sus propios soldados; *avekṣya* — tras observar; *ruṣṭaḥ* — se puso muy furioso; *āruhya* — montar en; *yānakam* — su hermoso avión decorado con flores; *atha* — a continuación; *abhisasāra* — avanzó hacia; *rāmam* — el Señor Rāmacandra;

svaḥ-syandane — en la cuadriga celestial de Indra; *dyumati* — resplandeciente; *mātalinā* — por Mātali, el auriga de Indra; *upanīte* — que había sido traída; *vibhrājamānam* — el Señor Rāmacandra, como si iluminara de forma brillante; *ahanat* — Rāvaṇa Le atacó; *niśitaiḥ* — muy afiladas; *kṣurapraiḥ* — con flechas.

TRADUCCIÓN

Viendo que había perdido a sus soldados, Rāvaṇa, el rey de los rākṣasas, se puso muy furioso. Entonces montó en su avión, decorado con flores, y avanzó hacia el Señor Rāmacandra, que le esperaba en la refulgente cuadriga que Le había traído Mātali, el auriga de Indra. Con sus afiladas flechas, Rāvaṇa atacó al Señor Rāmacandra.

9.10.22

> *rāmas tam āha puruṣāda-purīṣa yan naḥ*
> *kāntāsamakṣam asatāpahṛtā śvavat te*
> *tyakta-trapasya phalam adya jugupsitasya*
> *yacchāmi kāla iva kartur alaṅghya-vīryaḥ*

PALABRA POR PALABRA

rāmaḥ — el Señor Rāmacandra; *tam* — a él, a Rāvaṇa; *āha* — dijo; *puruṣa-ada-purīṣa* — eres el excremento de los caníbales (*rākṣasas*); *yat* — puesto que; *naḥ* — Mía; *kāntā* — esposa; *asamakṣam* — indefensa por Mi ausencia; *asatā* — por ti, el más

pecador; *apahṛtā* — fue raptada; *śva-vat* — como un perro que roba comida de la cocina cuando el dueño no está en casa; *te* — de ti; *tyakta-trapasya* — porque eres un desvergonzado; *phalam adya* — hoy voy a darte tu merecido; *jugupsitasya* — de ti, el más abominable; *yacchāmi* — voy a castigarte; *kālaḥ iva* — como la muerte; *kartuḥ* — de ti, que has cometido todas las actividades pecaminosas; *alaṅghya-vīryaḥ* — pero Yo, que soy omnipotente, nunca fracaso en Mi intento.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra dijo a Rāvaṇa: Eres el más abominable de los caníbales. En verdad, eres como su excremento. Eres como un perro que roba comida de la cocina cuando el dueño no está en casa, pues te aprovechaste de Mi ausencia para raptar a Mi esposa, Sītādevī. Por eso, voy a castigarte del mismo modo que Yamarāja castiga a los pecadores. Eres la persona más despreciable, pecadora y desvergonzada. Por eso Yo, el que nunca fracasa en Sus empeños, voy a castigarte hoy mismo.

SIGNIFICADO

Na ca daivāt paraṁ balam: Nadie puede superar la fuerza de la Trascendencia. Rāvaṇa era tan pecador y desvergonzado que raptó a madre Sītā, la potencia de placer de Rāmacandra, sin saber cuáles serían las consecuencias. Ese es el defecto de los *rākṣasas*. *Asatyam apratiṣṭhaṁ te jagad āhur anīśvaram*: Los

rākṣasas no son conscientes de que el Señor Supremo es quien gobierna la creación. Creen que todo ha surgido por casualidad o accidente, y que no existe ningún gobernante, rey o controlador. Por ello, actúan independientemente, según sus caprichos, llegando hasta el extremo de raptar a la diosa de la fortuna. La actitud que adoptó Rāvaṇa es muy peligrosa para los materialistas; en verdad, es la ruina de la civilización materialista. Sin embargo, los ateos, como *rākṣasas* que son, se atreven a las cosas más abominables; por eso acaban siempre por sufrir un castigo. La religión la forman las órdenes del Señor Supremo, y la persona religiosa es aquella que sigue esas órdenes. Quien no sigue esas órdenes es irreligioso, y se hace merecedor de un castigo.

9.10.23

> *evaṁ kṣipan dhanuṣi sandhitam utsasarja*
> *bāṇaṁ sa vajram iva tad-dhṛdayaṁ bibheda*
> *so 'sṛg vaman daśa-mukhair nyapatad vimānād*
> *dhāheti jalpati jane sukṛtīva riktaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *kṣipan* — tras reñir (a Rāvaṇa); *dhanuṣi* — en el arco; *sandhitam* — fijó una flecha; *utsasarja* — la disparó (hacia él); *bāṇam* — la flecha; *saḥ* — esa flecha; *vajram iva* — como un rayo; *tat-hṛdayam* — el corazón de Rāvaṇa; *bibheda* — atravesó; *saḥ* — él, Rāvaṇa; *asṛk* — sangre; *vaman* — vomitando;

daśa-mukhaiḥ — por las diez bocas; *nyapatat* — cayó; *vimānāt* — de su avión; *hāhā* — ¡oh, no!, ¿qué ha ocurrido?; *iti* — así; *jalpati* — clamar; *jane* — cuando todos los allí presentes; *sukṛtī iva* — como un hombre piadoso; *riktaḥ* — cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

Después de reñir a Rāvaṇa con estas palabras, el Señor Rāmacandra armó Su arco con una flecha, la apuntó contra Rāvaṇa y se la disparó. La flecha atravesó el corazón de Rāvaṇa como un rayo. Al ver aquello, un estruendoso clamor se levantó entre los seguidores de Rāvaṇa, que gritaban: «¡Oh, no!, ¡oh, no!, ¿qué ha ocurrido?, ¿qué ha ocurrido?», mientras Rāvaṇa, vomitando sangre por sus diez bocas, caía de su avión, del mismo modo que una persona piadosa cae de los planetas celestiales a la Tierra cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.21), se dice: *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*: «Cuando los resultados de sus actividades piadosas se agotan, aquellos que han disfrutado en los planetas celestiales caen de nuevo a la Tierra». Las actividades fruitivas del mundo material se caracterizan porque, tanto si actuamos piadosamente como si somos impíos, tendremos que permanecer en el mundo material bajo diversas circunstancias, pues ni las actividades

piadosas ni las impías nos pueden liberar de las garras de *māyā*, del ciclo de nacimientos y muertes. Rāvaṇa, de una u otra forma, se elevó a la gloriosa posición de monarca de un reino muy importante, gozando de todas las opulencias materiales; sin embargo, debido al pecado de raptar a madre Sītā, todos los resultados de sus actividades piadosas fueron destruidos. Quien ofende a una personalidad excelsa, y especialmente a la Suprema Personalidad de Dios, es, sin duda alguna, de lo más abominable; privado de los resultados de las actividades piadosas, tiene que caer, como Rāvaṇa y otros demonios. Por consiguiente, se nos aconseja trascender tanto las actividades piadosas como las impías, y permanecer en el estado puro, libres de toda falsa identificación (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). La persona firmemente establecida en el servicio devocional está por encima del plano material. En el plano material hay posiciones superiores e inferiores; pero, cuando estamos por encima del plano material, permanecemos siempre fijos en una posición espiritual (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Puede que Rāvaṇa y quienes son como él sean muy poderosos y opulentos en el mundo material, pero su posición no es segura, ya que, al fin y al cabo, están atados a los resultados de su *karma* (*karmaṇā daiva-netreṇa*). No debemos olvidar que dependemos por completo de las leyes de la naturaleza.

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*

ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg*. 3.27). No debemos sentirnos orgullosos de nuestra posición y actuar como Rāvaṇa, considerándonos independientes de las leyes de la naturaleza material.

9.10.24

tato niṣkramya laṅkāyā
yātudhānyaḥ sahasraśaḥ
mandodaryā samaṁ tatra
prarudantya upādravan

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *niṣkramya* — salir; *laṅkāyāḥ* — de Laṅkā; *yātudhānyaḥ* — las esposas de los *rākṣasas*; *sahasraśaḥ* — muchos miles; *mandodaryā* — con la esposa de Rāvaṇa, Mandodarī, al frente; *samam* — con; *tatra* — allí; *prarudantyaḥ* — llorando lamentándose; *upādravan* — se acercaron (a sus maridos muertos).

TRADUCCIÓN

A continuación, todas las mujeres cuyos esposos habían muerto en el campo de batalla salieron de Laṅkā

acompañando a Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa. Llorando sin cesar, se acercaron a los cuerpos inertes de Rāvaṇa y los demás rākṣasas.

9.10.25

svān svān bandhūn pariṣvajya
lakṣmaṇeṣubhir arditān
ruruduḥ susvaraṁ dīnā
ghnantya ātmānam ātmanā

PALABRA POR PALABRA

svān svān — a sus respectivos esposos; *bandhūn* — amigos; *pariṣvajya* — abrazar; *lakṣmaṇa-iṣubhiḥ* — por las flechas de Lakṣmaṇa; *arditān* — que fueron matados; *ruruduḥ* — todas las esposas lloraban lastimosamente; *su-svaram* — era muy dulce de escuchar; *dīnāḥ* — muy pobres; *ghnantyaḥ* — golpear; *ātmānam* — sus pechos; *ātmanā* — por ellas mismas.

TRADUCCIÓN

Llenas de aflicción por sus esposos, que habían caído bajo las flechas de Lakṣmaṇa, las mujeres se golpeaban el pecho y abrazaban a sus maridos. Sus llantos y sus lastimeras voces conmovían a todos.

9.10.26

hā hatāḥ sma vayaṁ nātha
loka-rāvaṇa rāvaṇa
kaṁ yāyāc charaṇaṁ laṅkā
tvad-vihīnā parārditā

PALABRA POR PALABRA

hā — ¡ay!; *hatāḥ* — matado; *sma* — en el pasado; *vayam* — todas nosotras; *nātha* — ¡oh, protector!; *loka-rāvaṇa* — ¡oh, esposo, que hiciste llorar a tanta gente!; *rāvaṇa* — ¡oh, Rāvaṇa, el que puede hacer llorar a otros!; *kam* — a quién; *yāyāt* — irá; *śaraṇam* — refugio; *laṅkā* — el estado de Laṅkā; *tvat-vihīnā* — privado de Tu Gracia; *para-arditā* — vencido por los enemigos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, ¡oh, amo!, tú representabas el sufrimiento para muchos otros, y por ello te llamabas Rāvaṇa. Pero ahora has sido vencido, y contigo, también nosotras, pues, sin ti, el estado de Laṅkā ha sido conquistado por el enemigo. ¿En quién va a refugiarse ahora?

SIGNIFICADO

Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, y las demás esposas, sabían muy bien lo cruel que era Rāvaṇa. La misma palabra «Rāvaṇa»

significa «el que hace llorar a otros». Rāvaṇa causaba continuos problemas a los demás, pero cuando, en sus actividades pecaminosas, llegó al extremo de molestar a Sītādevī, el Señor Rāmacandra le mató.

9.10.27

na vai veda mahā-bhāga
bhavān kāma-vaśaṁ gataḥ
tejo 'nubhāvaṁ sītāyā
yena nīto daśām imām

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vai* — en verdad; *veda* — sabías; *mahā-bhāga* — ¡oh, muy afortunado!; *bhavān* — tú mismo; *kāma-vaśam* — bajo la influencia de los deseos de disfrute; *gataḥ* — llegar a estar; *tejaḥ* — por la influencia; *anubhāvam* — como resultado de esa influencia; *sītāyāḥ* — de madre Sītā; *yena* — por lo cual; *nītaḥ* — puesto en; *daśām* — una condición; *imām* — como esta (la destrucción).

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, que fuiste tan afortunado!, bajo la influencia de los deseos lujuriosos, no pudiste entender la influencia de madre Sītā. Ahora, debido a su maldición, has sido matado por el Señor Rāmacandra, y esto es todo lo que queda de ti.

SIGNIFICADO

Madre Sītā no era la única mujer poderosa; cualquier mujer que siga los pasos de madre Sītā puede llegar a tener tanto poder como ella. Las Escrituras védicas ofrecen muchos ejemplos al respecto. El ejemplo de madre Sītā aparece en todas las descripciones de mujeres ideales y castas que podamos encontrar. También Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, era muy casta. Draupadī fue otra de las cinco mujeres más castas y excelsas. Del mismo modo que el hombre debe seguir a grandes personalidades como Brahmā y Nārada, la mujer debe seguir la senda de mujeres ideales como Sītā, Mandodarī y Draupadī. La mujer que se mantiene casta y fiel a su esposo se enriquece con poder sobrenatural. Los principios morales establecen que no hay que caer bajo la influencia de los deseos de disfrutar de la esposa de otro hombre. *Mātṛvat para-dāreṣu*: La persona inteligente debe considerar madre a las esposas de los demás. Esa es la instrucción moral del *Cāṇakya-śloka* (10):

> *mātṛvat para-dāreṣu*
> *para-dravyeṣu loṣṭravat*
> *ātmavat sarva-bhūteṣu*
> *yaḥ paśyati sa paṇḍitaḥ*

«La persona que ve a la mujer del prójimo como su madre y las posesiones de los demás como un montón de basura, y que da a las demás entidades vivientes el trato que se daría a sí misma, puede ser considerada culta». Así pues, Rāvaṇa fue condenado, no solo por el Señor Rāmacandra, sino también por su propia

esposa, Mandodarī. Puesto que ella misma era casta, podía entender el poder de otra mujer casta, especialmente si se trataba de una esposa como madre Sītādevī.

9.10.28

> *kṛtaiṣā vidhavā laṅkā*
> *vayaṁ ca kula-nandana*
> *dehaḥ kṛto 'nnaṁ gṛdhrāṇām*
> *ātmā naraka-hetave*

PALABRA POR PALABRA

kṛtā — hecho por ti; *eṣā* — todo esto; *vidhavā* — sin protector; *laṅkā* — el estado de Laṅkā; *vayam ca* — y nosotras; *kula-nandana* — ¡oh, placer de los *rākṣasas*!; *dehaḥ* — el cuerpo; *kṛtaḥ* — hecho por ti; *annam* — comida; *gṛdhrāṇām* — de los buitres; *ātmā* — y tu alma; *naraka-hetave* — para ir al infierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, placer de la dinastía rākṣasa!, por tu culpa, el estado de Laṅkā, y también nosotras mismas, nos hemos quedado sin protector. Con tus actos has logrado que tu cuerpo sea pasto de los buitres, y que tu alma merezca el infierno.

SIGNIFICADO

Quien sigue la senda de Rāvaṇa se condena de dos formas: su cuerpo queda para los perros y los buitres, y su alma va al infierno. Como el Señor mismo afirma en el *Bhagavad-gītā* (16.19):

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Por lo tanto, el destino de los ateos como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa y Dantavakra es una condición de vida infernal. Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, podía entender todo esto porque era una mujer casta. A pesar de que se lamentaba por la muerte de su esposo, sabía cuál iba a ser el destino de su cuerpo y de su alma, pues, aunque eso son cosas que no pueden verse con los ojos materiales, con los ojos del conocimiento (*paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*), sí puede verse. La historia védica nos ofrece muchos ejemplos de personas ateas que son condenadas por las leyes de la naturaleza.

9.10.29

śrī-śuka uvāca
svānāṁ vibhīṣaṇaś cakre
kosalendrānumoditaḥ
pitṛ-medha-vidhānena
yad uktaṁ sāmparāyikam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *svānām* — de los miembros de su familia; *vibhīṣaṇaḥ* — Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa y devoto del Señor Rāmacandra; *cakre* — celebró; *kosala-indra-anumoditaḥ* — con la aprobación del rey de Kosala, el Señor Rāmacandra; *pitṛ-medha-vidhānena* — con la ceremonia funeraria celebrada por el hijo tras la muerte del padre o de algún miembro de la familia; *yat uktam* — que han sido prescritos; *sāmparāyikam* — los deberes que deben cumplirse tras la muerte de una persona para salvarla de la senda al infierno.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Vibhīṣaṇa, el hermano piadoso de Rāvaṇa, celebró entonces las ceremonias funerarias prescritas para salvar a sus familiares del descenso al infierno. Hizo esto con la aprobación del Señor Rāmacandra, el rey de Kosala, de quien era devoto.

SIGNIFICADO

Después de abandonar el cuerpo, pasamos a otro cuerpo, pero a veces, si una persona ha cometido demasiados pecados, se le impide transmigrar a otro cuerpo y tiene que permanecer en forma de fantasma. Para salvar a una persona enferma de esa vida fantasmal, es necesario celebrar la ceremonia funeraria *śrāddha*, como se recomienda en los *śāstras* autorizados. Rāvaṇa fue matado por el Señor Rāmacandra y estaba destinado a la vida infernal, pero, siguiendo el consejo del Señor Rāmacandra, Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, cumplió con todos los deberes prescritos en relación con el fallecido. De esa forma, el Señor Rāmacandra Se mostró bondadoso con Rāvaṇa incluso después de su muerte.

9.10.30

tato dadarśa bhagavān
aśoka-vanikāśrame
kṣāmāṁ sva-viraha-vyādhiṁ
śiṁśapā-mūlam-āśritām

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *dadarśa* — vio; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *aśoka-vanika-āśrame* — en una pequeña choza del bosque de árboles *aśoka*; *kṣāmām* — muy débil y delgada; *sva-viraha-vyādhim* — sufriendo la enfermedad de la separación

del Señor Rāmacandra; *śiṁśapā* — del árbol Śiṁśapā; *mūlam* — la raíz; *āśritām* — refugiándose en.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Rāmacandra encontró a Sītādevī sentada en una pequeña choza bajo el árbol Śiṁśapā en un bosque de árboles aśoka. Debido al sufrimiento de verse separada de Él, estaba muy débil y delgada.

9.10.31

rāmaḥ priyatamāṁ bhāryāṁ
dīnāṁ vīkṣyānvakampata
ātma-sandarśanāhlāda-
vikasan-mukha-paṅkajām

PALABRA POR PALABRA

rāmaḥ — el Señor Rāmacandra; *priya-tamām* — a Su muy querida; *bhāryām* — esposa; *dīnām* — en un estado tan lamentable; *vīkṣya* — al ver; *anvakampata* — sintió una gran compasión; *ātma-sandarśana* — cuando se ve al amado; *āhlāda* — un éxtasis de vida dichosa; *vikasat* — manifestar; *mukha* — boca; *paṅkajām* — como un loto.

TRADUCCIÓN

Al ver a Su esposa en aquel estado, el Señor Rāmacandra sintió muchísima compasión. La felicidad que ella sintió al ver ante sí a su amado Rāmacandra fue inmensa, y se reflejó en su boca de loto.

9.10.32

āropyāruruhe yānaṁ
bhrātṛbhyāṁ hanumad-yutaḥ
vibhīṣaṇāya bhagavān
dattvā rakṣo-gaṇeśatām
laṅkām āyuś ca kalpāntaṁ
yayau cīrṇa-vrataḥ purīm

PALABRA POR PALABRA

āropya — mantener o situar; *āruruhe* — subió; *yānam* — en el avión; *bhrātṛbhyām* — con Su hermano Lakṣmaṇa y el general Sugrīva; *hanumat-yutaḥ* — acompañado por Hanumān; *vibhīṣaṇāya* — a Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa; *bhagavān* — el Señor; *dattvā* — puso a cargo; *rakṣaḥ-gaṇa-īśatām* — el poder de gobernar a la población *rākṣasa* de Laṅkā; *laṅkām* — el estado de Laṅkā; *āyuḥ ca* — y la duración de la vida; *kalpa-antam* — durante muchísimos años, hasta el final de un *kalpa*; *yayau* — regresó al hogar; *cīrṇa-vrataḥ* — cumplido Su período en el bosque; *purīm* — a Ayodhyā-purī.

TRADUCCIÓN

Después de dar a Vibhīṣaṇa el poder de gobernar a la población rākṣasa de Laṅkā durante todo un kalpa, el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios [Bhagavān], sentó a Sītādevī en un avión decorado con flores en el que, a continuación, subió Él también. Cumplido ya Su período de destierro en el bosque, el Señor regresó a Ayodhyā acompañado por Hanumān, Sugrīva y Su hermano Lakṣmaṇa.

9.10.33

avakīryamāṇaḥ sukusumair
lokapālārpitaiḥ pathi
upagīyamāna-caritaḥ
śatadhṛty-ādibhir mudā

PALABRA POR PALABRA

avakīryamāṇaḥ — completamente cubierto; *su-kusumaiḥ* — con flores fragantes y hermosas; *loka-pāla-arpitaiḥ* — ofrecidas por la orden principesca; *pathi* — en el camino; *upagīyamāna-caritaḥ* — glorificado por Sus extraordinarias actividades; *śatadhṛti-ādibhiḥ* — por personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses; *mudā* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Antes de entrar en Ayodhyā, el Señor Rāmacandra fue agasajado por los miembros de la orden principesca, quienes derramaron sobre Su cuerpo una lluvia de hermosas y fragantes flores, mientras grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses glorificaban, llenos de alegría, las actividades del Señor.

9.10.34

go-mūtra-yāvakaṁ śrutvā
bhrātaraṁ valkalāmbaram
mahā-kāruṇiko 'tapyaj
jaṭilaṁ sthaṇḍile-śayam

PALABRA POR PALABRA

go-mūtra-yāvakam — comer cebada hervida en orina de vaca; *śrutvā* — al escuchar; *bhrātaram* — Su hermano Bharata; *valkala-ambaram* — cubierto con cortezas de árbol; *mahā-kāruṇikaḥ* — el supremamente misericordioso Señor Rāmacandra; *atapyat* — lamentó mucho; *jaṭilam* — con el cabello enmarañado; *sthaṇḍile-śayam* — acostarse en un esterilla de hierba, *kuśāsana*.

TRADUCCIÓN

Ya en Ayodhyā, el Señor Rāmacandra supo que, en Su ausencia, Su hermano Bharata solo había comido cebada hervida en orina de vaca, vestía Su cuerpo con cortezas de árbol, llevaba todo el cabello enmarañado y dormía en una esterilla de kuśa. Todo esto causó un gran pesar al muy misericordioso Señor.

9.10.35-38

bharataḥ prāptam ākarṇya
paurāmātya-purohitaiḥ
pāduke śirasi nyasya
rāmaṁ pratyudyato 'grajam

nandigrāmāt sva-śibirād
gīta-vāditra-niḥsvanaiḥ
brahma-ghoṣeṇa ca muhuḥ
paṭhadbhir brahmavādibhiḥ

svarṇa-kakṣa-patākābhir
haimaiś citra-dhvajai rathaiḥ
sad-aśvai rukma-sannāhair
bhaṭaiḥ puraṭa-varmabhiḥ

śreṇībhir vāra-mukhyābhir
bhṛtyaiś caiva padānugaiḥ

pārameṣṭhyāny upādāya
paṇyāny uccāvacāni ca
pādayor nyapatat premṇā
praklinna-hṛdayekṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

bharataḥ — el Señor Bharata; *prāptam* — regresar al hogar; *ākarṇya* — al escuchar; *paura* — toda clase de ciudadanos; *amātya* — todos los ministros; *purohitaiḥ* — acompañado por todos los sacerdotes; *pāduke* — las sandalias de madera; *śirasi* — en la cabeza; *nyasya* — llevando; *rāmam* — al Señor Rāmacandra; *pratyudyataḥ* — adelantarse a recibir; *agrajam* — a Su hermano mayor; *nandigrāmāt* — de Su residencia, Nandigrāma; *sva-śibirāt* — de Su campamento; *gīta-vāditra* — canciones y vibraciones de tambores y de otros instrumentos musicales; *niḥsvanaiḥ* — acompañado por esos sonidos; *brahma-ghoṣeṇa* — con el sonido del canto de los *mantras* védicos; *ca* — y; *muhuḥ* — siempre; *paṭhadbhiḥ* — recitando los *Vedas*; *brahma-vādibhiḥ* — por los *brāhmaṇas* más cualificados; *svarṇa-kakṣa-patākābhiḥ* — adornadas con estandartes de brocado de oro; *haimaiḥ* — doradas; *citra-dhvajaiḥ* — con banderas adornadas; *rathaiḥ* — con cuadrigas; *sat-aśvaiḥ* — con caballos muy hermosos; *rukma* — de oro; *sannāhaiḥ* — con arneses; *bhaṭaiḥ* — con soldados; *puraṭa-varmabhiḥ* — cubiertos con armaduras de oro; *śreṇībhiḥ* — con ese desfile o procesión; *vāra-mukhyābhiḥ* — acompañados de prostitutas hermosas y bien vestidas; *bhṛtyaiḥ* — por sirvientes; *ca* — también; *eva* — en verdad; *pada-anugaiḥ* — con infantería;

pārameṣṭhyāni — otros artículos propios de una recepción real; *upādāya* — reuniendo; *paṇyāni* — piedras preciosas, etc.; *ucca-avacāni* — de diverso valor; *ca* — también; *pādayoḥ* — a los pies de loto del Señor; *nyapatat* — Se postró; *premṇā* — con amor extático; *praklinna* — suavizado, humedecido; *hṛdaya* — lo más hondo del corazón; *īkṣaṇaḥ* — cuyos ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Bharata supo que el Señor Rāmacandra regresaba a la capital, Ayodhyā, inmediatamente Se puso sobre la cabeza las sandalias de madera del Señor y salió de Su campamento en Nandigrāma. El Señor Bharata iba acompañado de ministros, sacerdotes y otros ciudadanos respetables; llevaba además músicos profesionales que hacían sonar agradables vibraciones musicales y brāhmaṇas eruditos que cantaban en voz alta los himnos védicos. Detrás desfilaban las cuadrigas, tiradas por hermosos caballos con riendas y arneses tejidos en oro y adornadas con estandartes de brocado de oro y otras banderas de distintos tamaños y motivos. Había muchos soldados con armaduras doradas, sirvientes que llevaban nueces de betel y muchas prostitutas hermosas y bien conocidas. Otros muchos sirvientes venían a pie, con una sombrilla, camaras, distintos tipos de piedras preciosas y otros artículos propios de una recepción real. Con esta comitiva, el corazón suavizado por el

éxtasis y los ojos llenos de lágrimas, el Señor Bharata Se acercó al Señor Rāmacandra y Se postró a Sus pies de loto rebosante de amor extático.

9.10.39-40

pāduke nyasya purataḥ
prāñjalir bāṣpa-locanaḥ
tam āśliṣya ciraṁ dorbhyāṁ
snāpayan netrajair jalaiḥ

rāmo lakṣmaṇa-sītābhyāṁ
viprebhyo ye 'rha-sattamāḥ
tebhyaḥ svayaṁ namaścakre
prajābhiś ca namaskṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

pāduke — las sandalias de madera; *nyasya* — tras poner; *purataḥ* — ante el Señor Rāmacandra; *prāñjaliḥ* — con las manos juntas; *bāṣpa-locanaḥ* — con lágrimas en los ojos; *tam* — a Él, Bharata; *āśliṣya* — abrazar; *ciram* — durante mucho tiempo; *dorbhyām* — con Sus dos brazos; *snāpayan* — bañar; *netra-jaiḥ* — que caía de los ojos; *jalaiḥ* — con el agua; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *lakṣmaṇa-sītābhyām* — con Lakṣmaṇa y madre Sītā; *viprebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas* eruditos; *ye* — también otros que; *arha-sattamāḥ* — dignos de ser adorados; *tebhyaḥ* — a ellos; *svayam* — personalmente; *namaḥ-cakre* — ofreció reverencias respetuosas;

prajābhiḥ — por los ciudadanos; *ca* — y; *namaḥ-kṛtaḥ* — fueron ofrecidas reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer al Señor Rāmacandra Sus sandalias de madera, el Señor Bharata Se puso en pie, con las manos juntas y los ojos llenos de lágrimas. El Señor Rāmacandra estrechó entonces a Bharata en un largo abrazo, y Le bañó con Sus lágrimas. A continuación, acompañado de madre Sītā y Lakṣmaṇa, el Señor Rāmacandra ofreció Sus respetuosas reverencias a los brāhmaṇas eruditos y a Sus mayores en la familia, mientras todos los ciudadanos de Ayodhyā se postraban ante Él en señal de respeto.

9.10.41

dhunvanta uttarāsaṅgān
patiṁ vīkṣya cirāgatam
uttarāḥ kosalā mālyaiḥ
kiranto naṛtur mudā

PALABRA POR PALABRA

dhunvantaḥ — ondear; *uttara-āsaṅgān* — las ropas que cubren el torso; *patim* — al Señor; *vīkṣya* — al ver; *cira-āgatam* — que regresaba tras muchos años de destierro; *uttarāḥ kosalāḥ* — los

ciudadanos de Ayodhyā; *mālyaiḥ kirantaḥ* — ofrecerle collares de flores; *nanṛtuḥ* — se pusieron a bailar; *mudā* — llenos de alegría.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos de Ayodhyā, al ver a su rey de regreso tras una larga ausencia, Le ofrecieron collares de flores y, agitando las ropas con que se cubrían el torso, bailaron llenos de alegría.

9.10.42-43

pāduke bharato 'gṛhṇāc
cāmara-vyajanottame
vibhīṣaṇaḥ sasugrīvaḥ
śveta-cchatraṁ marut-sutaḥ

dhanur-niṣaṅgāñ chatrughnaḥ
sītā tīrtha-kamaṇḍalum
abibhrad aṅgadaḥ khaḍgaṁ
haimaṁ carmarkṣa-rāṇ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

pāduke — las sandalias de madera; *bharataḥ* — el Señor Bharata; *agṛhṇāt* — llevó; *cāmara — cāmara*; *vyajana* — abanico; *uttame* — muy opulento; *vibhīṣaṇaḥ* — el hermano de Rāvaṇa; *sa-sugrīvaḥ* — con Sugrīva; *śveta-chatram* — una sombrilla blanca; *marut-sutaḥ* — Hanumān, el hijo del dios del viento; *dhanuḥ* — el arco; *niṣaṅgān*

— con dos aljabas; *śatrughnaḥ* — uno de los hermanos del Señor Rāmacandra; *sītā* — madre Sītā; *tīrtha-kamaṇḍalum* — el cántaro con agua de lugares sagrados; *abibhrat* — llevó; *aṅgadaḥ* — el general mono llamado Aṅgada; *khaḍgam* — la espada; *haimam* — hecho de oro; *carma* — escudo; *ṛkṣa-rāṭ* — el rey de los *ṛkṣas*, Jāmbavān; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Bharata llevó las sandalias de madera del Señor Rāmacandra, Sugrīva y Vibhīṣaṇa, una camāra y un excelente abanico, Hanumān una sombrilla blanca, Śatrughna un arco y dos aljabas, y Sītādevī un cántaro de agua de los lugares sagrados. Aṅgada llevó una espada, y Jāmbavān, el rey de los ṛkṣas, un escudo dorado.

9.10.44

puṣpaka-stho nutaḥ strībhiḥ
stūyamānaś ca vandibhiḥ
vireje bhagavān rājan
grahaiś candra ivoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

puṣpaka-sthaḥ — sentado en el avión de flores; *nutaḥ* — adorado; *strībhiḥ* — por las mujeres; *stūyamānaḥ* — mientras se Le ofrecían oraciones; *ca* — y; *vandibhiḥ* — por los recitadores; *vireje* —

embellecido; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *grahaiḥ* — entre los planetas; *candraḥ* — la Luna; *iva* — como; *uditaḥ* — surgida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, sentado en Su avión de flores, mientras las mujeres Le ofrecían oraciones y los recitadores cantaban Sus cualidades, el Señor parecía la Luna rodeada de estrellas y planetas.

9.10.45-46

bhrātrābhinanditaḥ so 'tha
sotsavāṁ prāviśat purīm
praviśya rāja-bhavanaṁ
guru-patnīḥ sva-mātaram

gurūn vayasyāvarajān
pūjitaḥ pratyapūjayat
vaidehī lakṣmaṇaś caiva
yathāvat samupeyatuḥ

PALABRA POR PALABRA

bhrātrā — por Su hermano (Bharata); *abhinanditaḥ* — recibir una adecuada bienvenida; *saḥ* — Él, el Señor Rāmacandra; *atha* — a continuación; *sa-utsavām* — en medio de un festival; *prāviśat* — entró; *purīm* — en la ciudad de Ayodhyā; *praviśya* — una vez

dentro; *rāja-bhavanam* — del palacio real; *guru-patnīḥ* — Kaikeyī y otras madrastras; *sva-mātaram* — a Su propia madre (Kauśalyā); *gurūn* — los maestros espirituales (Śrī Vasiṣṭha y otros); *vayasya* — a amigos de Su misma edad; *avara-jān* — y a los que eran más jóvenes que Él; *pūjitaḥ* — ser adorado por ellos; *pratyapūjayat* — ofreció reverencias a Su vez; *vaidehī* — madre Sītā; *lakṣmaṇaḥ* — Lakṣmaṇa; *ca eva* — y; *yathā-vat* — del modo adecuado; *samupeyatuḥ* — siendo recibido, entró en el palacio.

TRADUCCIÓN

A continuación, después de la recepción que Le ofreció Su hermano Bharata, el Señor Rāmacandra entró en la ciudad de Ayodhyā, que era todo un festival de bienvenida. Cuando entró en el palacio, ofreció reverencias a todas Sus madres, las esposas de Mahārāja Daśaratha, con Kaikeyī entre ellas, y a Su propia madre, Kauśalyā. También ofreció reverencias a Vasiṣṭha y a Sus preceptores espirituales. Adorado por amigos de Su misma edad o más jóvenes, Él, a Su vez, les ofrecía respetuosas reverencias, al igual que Lakṣmaṇa y Sītā. De ese modo, todos entraron en el palacio.

9.10.47

putrān sva-mātaras tās tu
prāṇāṁs tanva ivotthitāḥ

āropyāṅke 'bhiṣiñcantyo
bāṣpaughair vijahuḥ śucaḥ

PALABRA POR PALABRA

putrān — a los hijos; *sva-mātaraḥ* — Sus madres; *tāḥ* — ellas, comenzando con Kauśalyā y Kaikeyī; *tu* — pero; *prāṇān* — vida; *tanvaḥ* — cuerpos; *iva* — como; *utthitāḥ* — levantados; *āropya* — sostener; *aṅke* — en el regazo; *abhiṣiñcantyaḥ* — humedecer (los cuerpos de sus hijos); *bāṣpa* — con lágrimas; *oghaiḥ* — derramando sin cesar; *vijahuḥ* — abandonaron; *śucaḥ* — la lamentación debida a estar separadas de sus hijos.

TRADUCCIÓN

Al ver a sus hijos, las madres de Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna se pusieron de pie inmediatamente, como cuerpos desmayados que recobran la consciencia. Las madres sentaron a Sus hijos en Sus regazos y Les bañaron con sus lágrimas, aliviándose así del pesar de la larga separación.

9.10.48

jaṭā nirmucya vidhivat
kula-vṛddhaiḥ samaṁ guruḥ
abhyaṣiñcad yathaivendraṁ
catuḥ-sindhu-jalādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

jaṭāḥ — los enmarañados mechones de pelo de la cabeza; *nirmucya* — afeitar; *vidhi-vat* — conforme a los principios regulativos; *kula-vṛddhaiḥ* — los mayores de la familia; *samam* — con; *guruḥ* — el sacerdote o maestro espiritual de la familia; *abhyaṣiñcat* — celebraron la ceremonia de baño del Señor Rāmacandra; *yathā* — así; *eva* — como; *indram* — al Señor Indra; *catuḥ-sindhu-jala* — con agua de los cuatro océanos; *ādibhiḥ* — y con otros artículos de baño.

TRADUCCIÓN

El sacerdote o maestro espiritual de la familia, Vasiṣṭha, afeitó la cabeza del Señor Rāmacandra, liberándole así de Sus enmarañados cabellos. Entonces, con la colaboración de los mayores de la familia, celebró la ceremonia de baño [abhiṣeka] del Señor Rāmacandra, con agua de los cuatro mares y otras sustancias, tal y como se hizo con el Señor Indra.

9.10.49

evaṁ kṛta-śiraḥ-snānaḥ
suvāsāḥ sragvy-alaṅkṛtaḥ
svalaṅkṛtaiḥ suvāsobhir
bhrātṛbhir bhāryayā babhau

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kṛta-śiraḥ-snānaḥ* — completamente bañado, con la cabeza lavada; *su-vāsāḥ* — muy bien vestido; *sragvi-alaṅkṛtaḥ* — adornado con un collar de flores; *su-alaṅkṛtaiḥ* — con hermosas alhajas; *su-vāsobhiḥ* — muy bien vestidos; *bhrātṛbhiḥ* — con Sus hermanos; *bhāryayā* — y con Su esposa, Sītā; *babhau* — el Señor apareció muy brillante.

TRADUCCIÓN

Perfectamente bañado y con la cabeza afeitada, el Señor Rāmacandra Se vistió con hermosas ropas y Se adornó con alhajas y un collar de flores. Así resplandecía entre Sus hermanos y Su esposa, igualmente vestidos y engalanados.

9.10.50

agrahīd āsanaṁ bhrātrā
praṇipatya prasāditaḥ
prajāḥ sva-dharma-niratā
varṇāśrama-guṇānvitāḥ
jugopa pitṛvad rāmo
menire pitaraṁ ca tam

PALABRA POR PALABRA

agrahīt — aceptó; *āsanam* — el trono del estado; *bhrātrā* — por Su hermano (Bharata); *praṇipatya* — tras entregarse a Él por entero; *prasāditaḥ* — que estaba complacido; *prajāḥ* — y los ciudadanos; *sva-dharma-niratāḥ* — perfectamente ocupados en sus respectivos deberes prescritos; *varṇāśrama* — conforme al sistema de *varṇa* y *āśrama*; *guṇa-anvitāḥ* — todos ellos bien capacitados en este proceso; *jugopa* — el Señor les protegió; *pitṛ-vat* — igual que un padre; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *menire* — ellos consideraban; *pitaram* — igual que un padre; *ca* — también; *tam* — a Él, el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Complacido con la entrega y la sumisión plenas del Señor Bharata, el Señor Rāmacandra subió al trono. Supo cuidar de Sus súbditos como un padre, y los ciudadanos, plenamente ocupados en sus deberes prescritos de varṇa y āśrama, Le consideraron Su padre.

SIGNIFICADO

La gente se siente muy atraída por el modelo del Rāma-rājya, y, todavía hoy, los políticos forman partidos con ese nombre, pero, desafortunadamente, no quieren obedecer al Señor Rāma. A veces se dice que la gente quiere el reino de Dios sin Dios, pero ese tipo de aspiraciones nunca se verán satisfechas. Para que haya un buen gobierno, la relación entre los súbditos y el

gobernante debe ser como la que existía entre el Señor Rāmacandra y Sus súbditos. El Señor Rāmacandra gobernó Su reino como un padre que cuida de sus hijos, y los súbditos, agradecidos al Señor Rāmacandra por Su buen gobierno, Le aceptaron como padre. Por lo tanto, la relación entre los súbditos y el gobierno debe ser como la de un padre y un hijo. En una familia, los hijos que están bien educados obedecen al padre y a la madre, y el padre, si está debidamente cualificado, sabrá cuidarles adecuadamente. En este verso, las palabras *sva-dharma-niratā varṇāśrama-guṇānvitaḥ* indican que los buenos ciudadanos lo eran porque aceptaban la institución de *varṇa* y *āśrama*, que organiza la sociedad en las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*, conforme al *varṇa*, y *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, en función del *āśrama*. Esa es la verdadera civilización humana. La gente debe educarse en función de los deberes prescritos del *varṇāśrama*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: Los cuatro *varṇas* deben establecerse en función de las cualidades y la ocupación. El primer principio de un buen gobierno es que debe instituir el sistema de *varṇāśrama*, y el objetivo del *varṇāśrama* es capacitar a la gente para que sea consciente de Dios. *Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān viṣṇur ārādhyate*: El sistema de *varṇāśrama* no tiene otro objetivo que elevar a la gente hasta el nivel *vaiṣṇava*. *Viṣṇur asya devatā*. Ese nivel se alcanza cuando la gente adora al Señor Viṣṇu considerándole el Señor Supremo. Por consiguiente, se debe educar a la gente de modo que, mediante el sistema de *varṇa* y

āśrama, lleguen a ser *vaiṣṇavas*, como ocurría durante el reinado del Señor Rāmacandra, cuando todo el mundo estaba perfectamente educado en la práctica de los principios del *varṇāśrama*.

Los ciudadanos no van a ser obedientes y leales por el simple hecho de que se les impongan leyes y ordenanzas. Así es imposible. Aunque el mundo entero está lleno de estados con asambleas legislativas y parlamentos, los ciudadanos siguen siendo ladrones y bandidos. Por lo tanto, el sentido cívico no es algo que se pueda imponer; lo que se necesita es educar a la gente. Del mismo modo que hay escuelas y universidades donde los estudiantes se preparan para ser ingenieros químicos, abogados o especialistas en muchos otros campos del saber, es necesario instituir escuelas y universidades donde los estudiantes se preparen para ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. Esto creará la base necesaria para un verdadero espíritu cívico (*varṇāśrama-guṇānvitāḥ*). En términos generales, si el rey o presidente es un *rājarṣi*, la relación entre los ciudadanos y el jefe del poder ejecutivo estará muy clara, y no habrá posibilidad de desordenes, porque habrá muchos menos ladrones y maleantes. En Kali-yuga, sin embargo, no se tiene en cuenta el sistema de *varṇāśrama* y, debido a ello, los ciudadanos suelen ser bandidos y maleantes. En el sistema democrático, lo natural es que unos ladrones y bandidos recauden dinero de los demás ladrones y bandidos, de modo que, sea quien sea el que gobierne, siempre reinará el caos, y nadie será feliz. El ejemplo de un buen

gobierno, sin embargo, lo encontramos en el reinado del Señor Rāmacandra. Si la gente sigue este ejemplo, habrá buenos gobiernos en todo el mundo.

9.10.51

tretāyāṁ vartamānāyāṁ
kālaḥ kṛta-samo 'bhavat
rāme rājani dharma-jñe
sarva-bhūta-sukhāvahe

PALABRA POR PALABRA

tretāyām — en el Tretā-yuga; *vartamānāyām* — aunque situado en ese período; *kālaḥ* — el período; *kṛta* — con Satya-yuga; *samaḥ* — igual; *abhavat* — se volvió; *rāme* — debido a la presencia del Señor Rāmacandra; *rājani* — como rey gobernante; *dharma-jñe* — pues era perfectamente religioso; *sarva-bhūta* — de todas las entidades vivientes; *sukha-āvahe* — dar plena felicidad.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra reinó en Treta-yuga, pero supo gobernar tan bien que todo discurría como en Satya-yuga. Todo el mundo era religioso y completamente feliz.

SIGNIFICADO

De los cuatro *yugas* —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali—, Kali-yuga es el peor; pero, si se pone en marcha el sistema de *varṇāśrama-dharma*, se puede suscitar el bienestar de Satya-yuga incluso en la era de Kali. Ese es el objetivo del movimiento Hare Kṛṣṇa, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

> *kaler doṣa-nidhe rājann*
> *asti hy eko mahān guṇaḥ*
> *kīrtanād eva kṛṣṇasya*
> *mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está llena de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental» (*Bhāg*. 12.3.51). Si la gente participa en este movimiento de *saṅkīrtana* basado en el canto de Hare Kṛṣṇa y Hare Rāma, ciertamente se liberarán de la contaminación de Kali-yuga, y serán tan felices como los habitantes de Satya-yuga, la edad de oro. Todos sin excepción, en cualquier lugar en que se encuentren, pueden participar fácilmente en este movimiento Hare Kṛṣṇa; lo único que se necesita es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, seguir las reglas y regulaciones, y mantenerse libre de la contaminación de la vida pecaminosa. Hasta la persona pecaminosa que no pueda abandonar su vida de pecado inmediatamente se liberará, sin duda alguna, de todas sus actividades pecaminosas, si canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con devoción y fe. De ese modo,

alcanzará el éxito en la vida. *Paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. Esa es la bendición del Señor Rāmacandra, que ha aparecido en esta era en la forma del Señor Gaurasundara.

9.10.52

vanāni nadyo girayo
varṣāṇi dvīpa-sindhavaḥ
sarve kāma-dughā āsan
prajānāṁ bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

vanāni — los bosques; *nadyaḥ* — los ríos; *girayaḥ* — las colinas y las montañas; *varṣāṇi* — las diversas partes de los países o divisiones de la superficie de la Tierra; *dvīpa* — las islas; *sindhavaḥ* — los océanos y mares; *sarve* — todos ellos; *kāma-dughāḥ* — llenos de sus respectivas opulencias; *āsan* — existían de esa forma; *prajānām* — de todos los seres vivos; *bharata-ṛṣabha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de la dinastía Bharata!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de la dinastía Bharata!, durante el reinado del Señor Rāmacandra, los bosques, los ríos, las colinas, las montañas, los países, las siete islas y los siete océanos mostraban plenamente su favor a todos los seres abasteciéndoles de todo lo que necesitaban.

9.10.53

nādhi-vyādhi-jarā-glāni-
duḥkha-śoka-bhaya-klamāḥ
mṛtyuś cānicchatāṁ nāsīd
rāme rājany adhokṣaje

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ādhi* — los sufrimientos *adhyātmika, adhibhautika* y *adhidaivika* (es decir, los sufrimientos que vienen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes y de la naturaleza); *vyādhi* — enfermedades; *jarā* — vejez; *glāni* — desconsuelo; *duḥkha* — pesar; *śoka* — lamentación; *bhaya* — miedo; *klamāḥ* — y fatiga; *mṛtyuḥ* — muerte; *ca* — también; *anicchatām* — de aquellos que no la querían; *na āsīt* — no había; *rāme* — durante el reinado del Señor Rāmacandra; *rājani* — debido a que Él era el rey; *adhokṣaje* — la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, fue rey de este mundo, no había el menor rastro de sufrimientos físicos y mentales, enfermedades, vejez, desconsuelo, lamentación, pesar, miedo y fatiga. Ni siquiera había muerte para quienes no la deseaban.

SIGNIFICADO

Todas estas bendiciones se debían a la presencia del Señor Rāmacandra como rey del mundo entero. Una situación análoga podría producirse de inmediato en esta misma era, Kali-yuga, aunque sea la peor de todas las eras. *Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: Kṛṣṇa desciende en Kali-yuga en la forma de Su santo nombre: Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma. Si cantamos sin cometer ofensas, Rāma y Kṛṣṇa continúan presentes en esta era. El reinado de Rāma era inmensamente popular y beneficioso, y la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa puede generar una situación semejante en este mismo Kali-yuga.

9.10.54

eka-patnī-vrata-dharo
rājarṣi-caritaḥ śuciḥ
sva-dharmaṁ gṛha-medhīyaṁ
śikṣayan svayam ācarat

PALABRA POR PALABRA

eka-patnī-vrata-dharaḥ — hacer voto de no aceptar más esposas y no relacionarse con ninguna otra mujer; *rāja-ṛṣi* — como un rey santo; *caritaḥ* — cuyo carácter; *śuciḥ* — puro; *sva-dharmam* — el propio deber prescrito; *gṛha-medhīyam* — especialmente para las personas casadas; *śikṣayan* — enseñar (con el propio ejemplo); *svayam* — personalmente; *ācarat* — cumplió con Su deber.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra hizo voto de no tener más de una esposa y no tener relaciones con ninguna otra mujer. Fue un rey santo; en Su carácter, libre de ira y malas cualidades, no había ningún defecto. Él enseñó a todos, y en especial a los casados, las pautas de la buena conducta en función del varṇāśrama-dharma. De ese modo enseñó a la gente mediante Sus propias actividades.

SIGNIFICADO

Eka-patnī-vrata, no tener más de una esposa, fue el glorioso ejemplo del Señor Rāmacandra. No se debe tener más de una esposa. Por supuesto, en aquella época, los hombres se casaban con más de una mujer. El mismo padre del Señor Rāmacandra tenía varias esposas. Pero el Señor Rāmacandra, como rey ideal, solo tuvo una esposa, madre Sītā. Cuando Rāvaṇa y los *rākṣasas* raptaron a madre Sītā, el Señor Rāmacandra, que era la Suprema Personalidad de Dios, pudo haberse casado con cientos de miles de Sītās, pero, para darnos ejemplo de fidelidad a la esposa, luchó con Rāvaṇa hasta que acabó con él. El Señor castigó a Rāvaṇa y rescató a Su esposa para enseñar a los hombres a tener una sola esposa. El Señor Rāmacandra tuvo una sola esposa, y manifestó una personalidad sublime, estableciendo así el modelo para los casados. El casado debe vivir conforme al ideal del Señor Rāmacandra, que mostró cómo debe ser una persona perfecta. Estar casado o vivir con esposa e hijos son cosas que nunca se

condenan, siempre y cuando se viva conforme a los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma*. Aquellos que viven conforme a esos principios, sean casados, *brahmacārīs* o *vānaprasthas*, son todos igual de importantes.

9.10.55

premṇānuvṛttyā śīlena
praśrayāvanatā satī
bhiyā hriyā ca bhāva-jñā
bhartuḥ sītāharan manaḥ

PALABRA POR PALABRA

premṇā anuvṛttyā — debido al servicio ofrecido al esposo con amor y fe; *śīlena* — con ese buen carácter; *praśraya-avanatā* — siempre muy sumisa y dispuesta a satisfacer a su esposo; *satī* — casta; *bhiyā* — por sentir temor; *hriyā* — por timidez; *ca* — también; *bhāva-jñā* — entendiendo la actitud (del esposo); *bhartuḥ* — de su esposo, el Señor Rāmacandra; *sītā* — madre Sītā; *aharat* — simplemente cautivó; *manaḥ* — la mente.

TRADUCCIÓN

Madre Sītā era muy sumisa, fiel, tímida y casta; siempre entendía la actitud de su esposo. Así, con su carácter, su amor y su servicio, atrajo por completo la mente del Señor.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que el Señor Rāmacandra es el esposo ideal (*eka-patnī-vrata*), madre Sītā es la esposa ideal. Esa combinación hace que la vida familiar discurra muy feliz. *Yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: La gente común sigue el ejemplo de los grandes hombres. Si los reyes, que son líderes, y los *brāhmaṇas*, que son maestros, estableciesen los ejemplos que nos ofrecen las Escrituras védicas, el mundo entero sería el cielo; en verdad, las condiciones infernales desaparecerían del mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los pasatiempos del Señor Rāmacandra, el Señor Supremo».

Capítulo 11

9.11.1

śrī-śuka uvāca
bhagavān ātmanātmānaṁ
rāma uttama-kalpakaiḥ
sarva-devamayaṁ devam
īje 'thācāryavān makhaiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātmanā* — por Él mismo; *ātmānam* — a Sí mismo; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *uttama-kalpakaiḥ* — con artículos muy opulentos; *sarva-deva-mayam* — el corazón mismo de todos los semidioses; *devam* — el Señor Supremo mismo; *īje* — adoró; *atha* — así; *ācāryavān* — bajo la guía de un *ācārya*; *makhaiḥ* — con la celebración de sacrificios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra, celebró opulentos sacrificios [yajñas] bajo la guía de un ācārya.

De ese modo, Se adoró a Sí mismo, pues Él es el Señor Supremo de todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Sarvārhaṇam acyutejyā: La adoración de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, lleva implícita la de todos los demás seres. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14):

> *yathā taror mūla-niṣecanena*
> *tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ*
> *prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ*
> *tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que cuando se riega la raíz de un árbol se nutren su tronco, sus ramas y sus hojas, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos se fortalecen todos los sentidos y miembros del cuerpo, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios satisface a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema». La celebración de *yajñas* implica la adoración del Señor Supremo. Por eso en este verso se dice: *bhagavān ātmanātmānam īje*: El Señor Se adoró a Sí mismo. Esto, por supuesto, no justifica la filosofía *māyāvāda*, que nos hace pensar que somos la Suprema Personalidad de Dios. La *jīva*, la entidad viviente, siempre es diferente del Señor Supremo. Las entidades vivientes (*vibhinnāṁśa*) nunca se vuelven uno con el Señor, aunque los *māyāvādīs* a veces imiten la adoración que el Señor hace de Sí mismo. En Su vida de *gṛhastha*, el Señor Kṛṣṇa meditaba en Sí mismo cada mañana;

del mismo modo, el Señor Rāmacandra celebró *yajñas* para satisfacerse a Sí mismo, lo cual no significa que un ser vivo corriente deba imitar al Señor mediante el proceso de *ahaṅgraha-upāsanā*. Esa adoración desautorizada no se recomienda en este verso.

9.11.2

> *hotre 'dadād diśaṁ prācīṁ*
> *brahmaṇe dakṣiṇāṁ prabhuḥ*
> *adhvaryave pratīcīṁ vā*
> *uttarāṁ sāmagāya saḥ*

PALABRA POR PALABRA

hotre — al sacerdote *hotā*, que ofrece oblaciones; *adadāt* — dio; *diśam* — dirección; *prācīm* — todo el lado oriental; *brahmaṇe* — al sacerdote *brahmā*, que supervisa todo lo que se hace en el recinto de sacrificios; *dakṣiṇām* — el lado sur; *prabhuḥ* — el Señor Rāmacandra; *adhvaryave* — al sacerdote *adhvaryu*; *pratīcīm* — todo el lado occidental; *vā* — también; *uttarām* — el lado norte; *sāma-gāya* — al sacerdote *udgāta*, que canta el *Sama Veda*; *saḥ* — Él (el Señor Rāmacandra).

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra dio todo el este al sacerdote hotā, el sur al sacerdote brahmā, el oeste al adhvaryu y el

norte al udgātā, el recitador del Sāma Veda. De ese modo, donó todo Su reino.

9.11.3

ācāryāya dadau śeṣāṁ
yāvatī bhūs tad-antarā
manyamāna idaṁ kṛtsnaṁ
brāhmaṇo 'rhati niḥspṛhaḥ

PALABRA POR PALABRA

ācāryāya — al *ācārya*, el maestro espiritual; *dadau* — dio; *śeṣām* — el resto; *yāvatī* — todas las que; *bhūḥ* — tierras; *tat-antarā* — existían entre el este, el oeste, el norte y el sur; *manyamānaḥ* — pensando; *idam* — todo esto; *kṛtsnam* — por entero; *brāhmaṇaḥ* — los *brāhmaṇas*; *arhati* — merecen poseer; *niḥspṛhaḥ* — que no tienen deseos.

TRADUCCIÓN

Después, con el pensamiento de que los brāhmaṇas, por el hecho de no tener deseos materiales, merecen poseer el mundo entero, el Señor Rāmacandra entregó al ācārya todas las tierras comprendidas entre el este, el oeste, el norte y el sur.

9.11.4

ity ayaṁ tad-alaṅkāra-
vāsobhyām avaśeṣitaḥ
tathā rājñy api vaidehī
saumaṅgalyāvaśeṣitā

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo (después de darlo todo a los *brāhmaṇas*); *ayam* — el Señor Rāmacandra; *tat* — Suyo; *alaṅkāra-vāsobhyām* — con Sus alhajas y ropas personales; *avaśeṣitaḥ* — Se quedó; *tathā* — así como; *rājñī* — la reina (madre Sītā); *api* — también; *vaidehī* — la hija del rey de Videha; *saumaṅgalyā* — solo con el arete de la nariz; *avaśeṣitā* — se quedó.

TRADUCCIÓN

Después de darlo todo como caridad a los brāhmaṇas, el Señor Rāmacandra solo conservaba Sus ropas y alhajas personales; del mismo modo, la reina, madre Sītā, se quedó tan solo con el arete de la nariz.

9.11.5

te tu brāhmaṇa-devasya
vātsalyaṁ vīkṣya saṁstutam

prītāḥ klinna-dhiyas tasmai
pratyarpyedaṁ babhāṣire

PALABRA POR PALABRA

te — el *hotā*, el *brahmā* y los demás sacerdotes; *tu* — pero; *brāhmaṇa-devasya* — del Señor Rāmacandra, que tanto quería a los *brāhmaṇas*; *vātsalyam* — el cariño paternal; *vīkṣya* — al ver; *saṁstutam* — adoraron con oraciones; *prītāḥ* — muy complacidos; *klinna-dhiyaḥ* — con el corazón enternecido; *tasmai* — a Él (al Señor Rāmacandra); *pratyarpya* — devolviendo; *idam* — esto (todas las tierras que les había dado); *babhāṣire* — dijeron.

TRADUCCIÓN

Todos los brāhmaṇas que participaban en las diversas actividades del sacrificio estaban muy complacidos con el Señor Rāmacandra, que tan favorable y afectuoso Se había mostrado con ellos. Así, con el corazón enternecido, Le devolvieron todo lo que habían recibido de Él y dijeron lo siguiente.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior se comentó que los *prajās*, los ciudadanos, seguían estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*. Los *brāhmaṇas* se comportaban estrictamente como *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* como *kṣatriyas*, etc. Por esa razón, cuando el Señor Rāmacandra lo dio todo como caridad a los *brāhmaṇas*, estos, que estaban perfectamente cualificados,

llegaron a la sabia conclusión de que a los *brāhmaṇas* no les corresponde tener propiedades con las que obtener beneficios. Las cualidades brahmínicas se enuncian en el *Bhagavad-gītā* (18.42):

> *śamo damas tapaḥ śaucaṁ*
> *kṣāntir ārjavam eva ca*
> *jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ*
> *brahma-karma svabhāvajam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: esas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*». La personalidad brahmínica no da pie a la posesión de tierras ni a gobernar a los ciudadanos; esos son los deberes de los *kṣatriyas*. Por esa razón, los *brāhmaṇas* no rechazaron las donaciones del Señor Rāmacandra, pero después de aceptarlas las devolvieron de nuevo al rey. Los *brāhmaṇas* se sentían tan complacidos con el cariño que el Señor Rāmacandra les mostraba, que sus corazones se enternecieron. Veían que el Señor Rāmacandra, además de ser la Suprema Personalidad de Dios, estaba perfectamente cualificado como *kṣatriya* y manifestaba una personalidad ejemplar. Una de las cualidades del *kṣatriya* es ser caritativo. El *kṣatriya*, el gobernante, recauda impuestos de sus súbditos, pero no lo hace para complacer sus propios sentidos, sino para dar caridad en los casos pertinentes. *Dānam īśvara-bhāvaḥ*. Los *kṣatriyas* tienen, por un lado, la tendencia a gobernar, pero, por el otro, son muy generosos

dando caridad. En cierta ocasión, Mahārāja Yudhiṣṭhira ocupó a Karṇa en el reparto de caridad. Karṇa era conocido con el nombre de Dātā Karṇa. La palabra *dātā* se refiere a alguien que es muy generoso dando caridad. Los reyes siempre tienen almacenadas grandes cantidades de cereales para repartir caritativamente en tiempos de escasez. El *kṣatriya* tiene el deber de dar caridad, y el *brāhmaṇa* tiene el deber de recibirla, pero no debe aceptar más de lo que necesite para mantener el alma y el cuerpo juntos. Por consiguiente, después de recibir todas aquellas tierras del Señor Rāmacandra, los *brāhmaṇas* Se las devolvieron sin dejarse llevar por la codicia.

9.11.6

aprattaṁ nas tvayā kiṁ nu
bhagavan bhuvaneśvara
yan no 'ntar-hṛdayaṁ viśya
tamo haṁsi sva-rociṣā

PALABRA POR PALABRA

aprattam — no dado; *naḥ* — a nosotros; *tvayā* — por Tu Señoría; *kim* — qué; *nu* — en verdad; *bhagavan* — ¡oh, Señor Supremo!; *bhuvana-īśvara* — ¡oh, amo del universo entero!; *yat* — puesto que; *naḥ* — nuestro; *antaḥ-hṛdayam* — en lo más hondo del corazón; *viśya* — entrar; *tamaḥ* — la oscuridad de la ignorancia; *haṁsi* — Tú aniquilas; *sva-rociṣā* — con Tu propia refulgencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú eres el amo del universo entero. ¿Existe algo que no nos hayas dado? Tú has entrado en lo más hondo de nuestro corazón y, con Tu refulgencia, has disipado la oscuridad de nuestra ignorancia. Ese es el regalo supremo. No necesitamos ninguna donación material.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios quiso ofrecerle una bendición, Dhruva Mahārāja contestó: «¡Oh, mi Señor!, estoy completamente satisfecho. No necesito ninguna bendición material». Del mismo modo, cuando el Señor Nṛsiṁhadeva ofreció a Prahlāda Mahārāja una bendición, Prahlāda también se negó a aceptarla, afirmando que el devoto no debe ser como un *vaṇik*, un comerciante que da algo esperando alguna ganancia a cambio. La persona que se vuelve devota para obtener ganancias materiales no es un devoto puro. Los *brāhmaṇas* siempre reciben iluminación de la Suprema Personalidad de Dios desde dentro del corazón (*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*). Y, puesto que siempre actúan bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* no codician riquezas materiales. Poseen lo absolutamente imprescindible, pero no quieren un gran reino. Tenemos el ejemplo de Vāmanadeva, quien, haciendo el papel de *brahmacārī*, solamente quería tres pasos de tierra. Aspirar a unas posesiones siempre en aumento para complacer

los sentidos es simple ignorancia, y esa ignorancia no tiene lugar en el corazón del *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava*.

9.11.7

> *namo brahmaṇya-devāya*
> *rāmāyākuṇṭha-medhase*
> *uttamaśloka-dhuryāya*
> *nyasta-daṇḍārpitāṅghraye*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrecemos respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, que ha hecho de los *brāhmaṇas* Su deidad adorable; *rāmāya* — al Señor Rāmacandra; *akuṇṭha-medhase* — cuya memoria y cuyo conocimiento nunca se ven afectados por la ansiedad; *uttamaśloka-dhuryāya* — la mejor de las personas muy famosas; *nyasta-daṇḍa-arpita-aṅghraye* — cuyos pies de loto son adorados por sabios que están más allá de todo castigo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, que has hecho de los brāhmaṇas Tu deidad venerable. Tu conocimiento y Tu memoria nunca se ven afectados por la ansiedad. Tú eres la más grande de las personas famosas de este mundo, y Tus pies de loto son adorados por sabios que están más allá de todo castigo. ¡Oh,

Señor Rāmacandra!, Te ofrecemos respetuosas reverencias.

9.11.8

kadācil loka-jijñāsur
gūḍho rātryām alakṣitaḥ
caran vāco 'śṛṇod rāmo
bhāryām uddiśya kasyacit

PALABRA POR PALABRA

kadācit — en cierta ocasión; *loka-jijñāsuḥ* — deseando saber acerca de la gente; *gūḍhaḥ* — oculto bajo un disfraz; *rātryām* — de noche; *alakṣitaḥ* — sin que nadie Le pudiera identificar; *caran* — caminando; *vācaḥ* — hablar; *aśṛṇot* — escuchó; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *bhāryām* — a Su esposa; *uddiśya* — indicar; *kasyacit* — de alguien.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Una noche, el Señor Rāmacandra Se disfrazó y salió de incógnito a recorrer la ciudad, para saber qué pensaba de Él la gente. Entonces escuchó a un hombre que hablaba mal de Sītādevī, Su esposa.

9.11.9

nāhaṁ bibharmi tvāṁ duṣṭām
asatīṁ para-veśma-gām
straiṇo hi bibhṛyāt sītāṁ
rāmo nāhaṁ bhaje punaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo; *bibharmi* — puedo mantener; *tvām* — a ti; *duṣṭām* — pues eres impura; *asatīm* — no eres casta; *para-veśma-gām* — la que ha ido a casa de otro hombre y ha cometido adulterio; *straiṇaḥ* — un hombre dominado por su esposa; *hi* — en verdad; *bibhṛyāt* — puede aceptar; *sītām* — incluso a Sītā; *rāmaḥ* — como el Señor Rāmacandra; *na* — no; *aham* — yo; *bhaje* — aceptaré; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

[Dirigiéndose a su esposa adúltera, el hombre dijo:] Tú visitas la casa de otro hombre, y por lo tanto no eres casta. Eres impura y no voy a seguir manteniéndote. Tal vez un marido dominado como el Señor Rāma acepte a una esposa como Sītā, que estuvo en casa de otro hombre, pero yo no soy como Él, de modo que nunca volveré a aceptarte.

9.11.10

iti lokād bahu-mukhād
durārādhyād asaṁvidaḥ
patyā bhītena sā tyaktā
prāptā prācetasāśramam

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *lokāt* — de personas; *bahu-mukhāt* — que pueden decir todo tipo de tonterías; *durārādhyāt* — a quienes es muy difícil detener; *asaṁvidaḥ* — que no tienen conocimiento completo; *patyā* — por el esposo; *bhītena* — temeroso; *sā* — madre Sītā; *tyaktā* — fue repudiada; *prāptā* — fue; *prācetasa-āśramam* — a la ermita de Prācetasa (Vālmīki Muni).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los hombres que tienen muy poco conocimiento y muy mal carácter dicen grandes tonterías. Por temor a esos sinvergüenzas, el Señor Rāmacandra repudió a Su esposa, Sītādevī, aunque ella estaba embarazada. Sītādevī fue entonces al āśrama de Vālmīki Muni.

9.11.11

antarvatny āgate kāle
yamau sā suṣuve sutau
kuśo lava iti khyātau
tayoś cakre kriyā muniḥ

PALABRA POR PALABRA

antarvatnī — la esposa embarazada; *āgate* — llegaron; *kāle* — a su debido tiempo; *yamau* — gemelos; *sā* — Sītādevī; *suṣuve* — dio a luz a; *sutau* — dos hijos; *kuśaḥ* — Kuśa; *lavaḥ* — Lava; *iti* — así; *khyātau* — conocidos; *tayoḥ* — de ellos; *cakre* — celebró; *kriyāḥ* — las ceremonias rituales del nacimiento; *muniḥ* — el gran sabio Vālmīki.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el momento, madre Sītādevī dio a luz dos hermanos gemelos, que más tarde fueron famosos con los nombres de Lava y Kuśa. Las ceremonias rituales de su nacimiento fueron celebradas por Vālmīki Muni.

9.11.12

aṅgadaś citraketuś ca
lakṣmaṇasyātmajau smṛtau

takṣaḥ puṣkala ity āstāṁ
bharatasya mahīpate

PALABRA POR PALABRA

aṅgadaḥ — Aṅgada; *citraketuḥ* — Citraketu; *ca* — también; *lakṣmaṇasya* — del Señor Lakṣmaṇa; *ātmajau* — dos hijos; *smṛtau* — se llamaron; *takṣaḥ* — Takṣa; *puṣkalaḥ* — Puṣkala; *iti* — así; *āstām* — fueron; *bharatasya* — del Señor Bharata; *mahīpate* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el Señor Lakṣmaṇa tuvo dos hijos, Aṅgada y Citraketu; también el Señor Bharata tuvo dos hijos, que se llamaron Takṣa y Puṣkala.

9.11.13-14

subāhuḥ śrutasenaś ca
śatrughnasya babhūvatuḥ
gandharvān koṭiśo jaghne
bharato vijaye diśām

tadīyaṁ dhanam ānīya
sarvaṁ rājñe nyavedayat
śatrughnaś ca madhoḥ putraṁ
lavaṇaṁ nāma rākṣasam

hatvā madhuvane cakre
mathurāṁ nāma vai purīm

PALABRA POR PALABRA

subāhuḥ — Subāhu; *śrutasenaḥ* — Śrutasena; *ca* — también; *śatrughnasya* — del Señor Śatrughna; *babhūvatuḥ* — nacieron; *gandharvān* — a personas ligadas a los *gandharvas*, la mayoría de los cuales son falsarios; *koṭiśaḥ* — decenas de millones; *jaghne* — mató; *bharataḥ* — el Señor Bharata; *vijaye* — mientras conquistaba; *diśām* — todas las direcciones; *tadīyam* — de los *gandharvas*; *dhanam* — riquezas; *ānīya* — traer; *sarvam* — todo; *rājñe* — al rey (al Señor Rāmacandra); *nyavedayat* — ofreció; *śatrughnaḥ* — Śatrughna; *ca* — y; *madhoḥ* — de Madhu; *putram* — al hijo; *lavaṇam* — Lavaṇa; *nāma* — de nombre; *rākṣasam* — un caníbal; *hatvā* — por matar; *madhuvane* — en el gran bosque llamado Madhuvana; *cakre* — construyó; *mathurām* — Mathurā; *nāma* — llamada; *vai* — en verdad; *purīm* — una gran ciudad.

TRADUCCIÓN

Śatrughna tuvo dos hijos, Subāhu y Śrutasena. El Señor Bharata salió a conquistar todas las direcciones y tuvo que matar a muchos millones de gandharvas, que, por regla general, son falsarios. Quitándoles todas sus riquezas, Se las ofreció al Señor Rāmacandra. Śatrughna, por Su parte, mató al rākṣasa Lavaṇa, hijo del rākṣasa Madhu. Así fundó la ciudad de Mathurā en el gran bosque de Madhuvana.

9.11.15

munau nikṣipya tanayau
sītā bhartrā vivāsitā
dhyāyantī rāma-caraṇau
vivaraṁ praviveśa ha

PALABRA POR PALABRA

munau — al gran sabio Vālmīki; *nikṣipya* — confiar el cuidado; *tanayau* — los dos hijos Lava y Kuśa; *sītā* — madre Sītādevī; *bhartrā* — por su esposo; *vivāsitā* — repudiada; *dhyāyantī* — meditando en; *rāma-caraṇau* — los pies de loto del Señor Rāmacandra; *vivaram* — dentro de la tierra; *praviveśa* — entró; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Sītādevī, que había sido repudiada por su esposo, confió a Vālmīki Muni el cuidado de sus dos hijos. Entonces, meditando en los pies de loto del Señor Rāmacandra, entró en la tierra.

SIGNIFICADO

A Sītādevī le era imposible vivir separada del Señor Rāmacandra. Por ello, después de confiar a Vālmīki Muni el cuidado de sus dos hijos, entró en la tierra.

9.11.16

tac chrutvā bhagavān rāmo
rundhann api dhiyā śucaḥ
smaraṁs tasyā guṇāṁs tāṁs tān
nāśaknod roddhum īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — esto (la noticia de que Sītādevī había entrado en la tierra); *śrutvā* — al escuchar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *rundhan* — tratar de rechazar; *api* — aunque; *dhiyā* — con inteligencia; *śucaḥ* — dolor; *smaran* — recordar; *tasyāḥ* — de ella; *guṇān* — las cualidades; *tān tān* — en diversas circunstancias; *na* — no; *aśaknot* — logró; *roddhum* — contener; *īśvaraḥ* — aunque era el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que madre Sītā había entrado en la tierra, la Suprema Personalidad de Dios Se sintió muy afligido. Pese a ser la Suprema Personalidad de Dios, al recordar las excelsas cualidades de madre Sītā, no podía contener el dolor que sentía debido al amor trascendental.

SIGNIFICADO

La pena que el Señor Rāmacandra sintió cuando supo que Sītādevī había entrado en la tierra no debe considerarse material. En el mundo espiritual también existen sentimientos de separación, pero se los considera otra forma de bienaventuranza espiritual. La pena de la separación se da incluso en el Absoluto, pero en el mundo espiritual esos sentimientos de separación son trascendentales y bienaventurados. Son un signo de *tasya prema-vaśyatva-svabhāva*, es decir, de hallarse bajo la influencia de *hlādinī-śakti* y estar bajo el dominio del amor. Los sentimientos de separación que se experimentan en el mundo material son un simple reflejo desvirtuado.

9.11.17

strī-puṁ-prasaṅga etādṛk
sarvatra trāsam-āvahaḥ
apīśvarāṇāṁ kim uta
grāmyasya gṛha-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

strī-pum-prasaṅgaḥ — atracción entre marido y esposa, o entre hombre y mujer; *etādṛk* — de este modo; *sarvatra* — en todas partes; *trāsam-āvahaḥ* — la causa de temor; *api* — incluso; *īśvarāṇām* — de controladores; *kim uta* — y qué decir de;

grāmyasya — de hombres corrientes del mundo material;
gṛha-cetasaḥ — apegados a la vida familiar materialista.

TRADUCCIÓN

La atracción entre hombre y mujer, o entre macho y hembra, existe siempre, en todas partes, y llena a todos los seres de temores constantes. Esos sentimientos se dan incluso entre grandes directores como Brahmā y el Señor Śiva, y también para ellos son causa de temor. ¿Qué decir entonces de quienes están apegados a la vida familiar en el mundo material?

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, cuando los sentimientos de amor y bienaventuranza trascendental del mundo espiritual se reflejan de forma desvirtuada en el mundo material, son, ciertamente, la causa de cautiverio. Mientras los hombres sientan atracción por las mujeres en el mundo material, y mientras las mujeres se sientan atraídas por los hombres, el cautiverio del ciclo de nacimientos y muertes continuará. Sin embargo, en el mundo espiritual, donde no existe el temor del nacimiento y la muerte, esos sentimientos de separación son la causa de bienaventuranza trascendental. En la realidad absoluta hay diversidad de sentimientos, pero todos ellos participan de la misma cualidad de bienaventuranza trascendental.

9.11.18

tata ūrdhvaṁ brahmacaryaṁ
dhāryann ajuhot prabhuḥ
trayodaśābda-sāhasram
agnihotram akhaṇḍitam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ūrdhvam* — después de que madre Sītā entrase en la tierra; *brahmacaryam* — celibato completo; *dhārayan* — observar; *ajuhot* — celebró una ceremonia ritual de sacrificio; *prabhuḥ* — el Señor Rāmacandra; *trayodaśa-abda-sāhasram* — durante trece mil años; *agnihotram* — el sacrificio denominado *agnihotra-yajña*; *akhaṇḍitam* — sin interrupción.

TRADUCCIÓN

Después de que madre Sītā entrase en la tierra, el Señor Rāmacandra observó celibato completo y celebró un agnihotra-yajña ininterrumpido durante trece mil años.

9.11.19

smaratāṁ hṛdi vinyasya
viddhaṁ daṇḍaka-kaṇṭakaiḥ
sva-pāda-pallavaṁ rāma
ātma-jyotir agāt tataḥ

PALABRA POR PALABRA

smaratām — de personas que siempre piensan en Él; *hṛdi* — en lo más hondo del corazón; *vinyasya* — situar; *viddham* — heridos; *daṇḍaka-kaṇṭakaiḥ* — por las espinas del bosque de Daṇḍakāraṇya (cuando el Señor Rāmacandra vivía en él); *sva-pāda-pallavam* — los pétalos de Sus pies de loto; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *ātma-jyotiḥ* — los rayos de Su lustre corporal, denominado *brahmajyoti*; *agāt* — entró; *tataḥ* — más allá del *brahmajyoti*, en Su propio planeta Vaikuṇṭha.

TRADUCCIÓN

Después de completar el sacrificio, el Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto habían sido a veces heridos por las espinas del bosque de Daṇḍakāraṇya, posó esos pies de loto en los corazones de quienes siempre piensan en Él. Seguidamente entró en Su morada personal, el planeta Vaikuṇṭha que está más allá del brahmajyoti.

SIGNIFICADO

Los pies de loto del Señor son siempre tema de meditación para los devotos. Cuando el Señor Rāmacandra caminaba por el bosque de Daṇḍakāraṇya, a veces Sus pies de loto se pinchaban con las espinas. Al pensar en esto, los devotos se desmayan. El Señor no siente dolor ni placer por causa de las acciones y reacciones del mundo material, pero los devotos no pueden soportar que los pies de loto del Señor sufran el pinchazo de una

espina. Esa era la actitud de las *gopīs* cuando pensaban que Kṛṣṇa caminaba por el bosque sufriendo en Sus pies de loto el pinchazo de las piedrecitas y granos de arena. Ese malestar en el corazón del devoto es algo que ni los *karmīs*, ni los *jñānīs*, ni los *yogīs* pueden entender. Los devotos, que no podían soportar siquiera la idea de que los pies de loto del Señor sufriesen el pinchazo de una espina, padecían una nueva angustia al pensar en la partida del Señor, pues, tras completar Sus pasatiempos en el mundo material, el Señor tenía que regresar a Su morada.

La palabra *ātma-jyotiḥ* es significativa. El *brahmajyoti*, tan apreciado por los *jñānīs*, es decir, por los filósofos monistas que desean entrar en él para liberarse, no es otra cosa que los rayos del cuerpo del Señor.

> *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*
> *koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*
> *tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta la diversidad de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos» (*Brahma-saṁhitā* 5.40). El *brahmajyoti* es el comienzo del mundo espiritual, y más allá del *brahmajyoti* están los planetas Vaikuṇṭhas. En otras palabras, el *brahmajyoti* se sitúa en el

exterior de los planetas Vaikuṇṭhas, del mismo modo que la luz del Sol es exterior al Sol. Para entrar en el planeta solar, es necesario pasar a través de la luz solar; del mismo modo, cuando el Señor o Sus devotos entran en los planetas Vaikuṇṭhas, lo hacen a través del *brahmajyoti*. Los *jñānīs*, los filósofos monistas, no pueden entrar en los planetas Vaikuṇṭhas, porque se lo impide su concepto impersonal del Señor; pero tampoco pueden residir eternamente en el *brahmajyoti*, de modo que, al cabo de un tiempo, vuelven a caer al mundo material. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādṛta-yuṣmad aṅghrayaḥ* (*Bhāg*. 10.2.32). Los planetas Vaikuṇṭhas están cubiertos por el *brahmajyoti*, de modo que, para poder comprender correctamente esos planetas Vaikuṇṭhas, es necesario ser un devoto puro.

9.11.20

> *nedaṁ yaśo raghupateḥ sura-yācñayātta-*
> *līlā-tanor adhika-sāmya-vimukta-dhāmnaḥ*
> *rakṣo-vadho jaladhi-bandhanam astra-pūgaiḥ*
> *kiṁ tasya śatru-hanane kapayaḥ sahāyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *idam* — todos estos; *yaśaḥ* — fama; *raghu-pateḥ* — del Señor Rāmacandra; *sura-yācñayā* — por las oraciones de los semidioses; *ātta-līlā-tanoḥ* — cuyo cuerpo espiritual está siempre ocupado en diversos pasatiempos;

adhika-sāmya-vimukta-dhāmnaḥ — nadie es igual ni más grande que Él; *rakṣaḥ-vadhaḥ* — matar al *rākṣasa* (Rāvaṇa); *jaladhi-bandhanam* — construir un puente sobre el océano; *astra-pūgaiḥ* — con arco y flechas; *kim* — si; *tasya* — Su; *śatru-hanane* — en matar a los enemigos; *kapayaḥ* — los monos; *sahāyāḥ* — asistentes.

TRADUCCIÓN

La reputación que el Señor Rāmacandra obtuvo por haber matado a Rāvaṇa con lluvias de flechas a petición de los semidioses y por haber construido un puente sobre el océano, no es la verdadera gloria de la Suprema Personalidad de Dios Rāmacandra, cuyo cuerpo espiritual está siempre ocupado en diversos pasatiempos. Nadie es igual ni superior al Señor Rāmacandra, de modo que no necesitaba de la ayuda de los monos para vencer a Rāvaṇa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en los *Vedas* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8):

na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyatena tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyateparāsya śaktir vividhaiva śrūyatesvābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca

«El Señor Supremo no tiene nada que hacer, y nadie es igual ni más grande que Él, pues todo lo hacen de forma natural y sistemática Sus diversas energías». El Señor no tiene nada que

hacer *(na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate)*; todos Sus actos son pasatiempos. El Señor no tiene que cumplir con ningún deber por obligación con nadie, y, sin embargo, adviene para proteger a Sus devotos o matar a Sus enemigos. Por supuesto, nadie puede ser enemigo del Señor, pues ¿quién podría ser más poderoso que Él? En realidad, no es posible ser Su enemigo; pero, cuando el Señor desea complacerse en Sus pasatiempos, desciende al mundo material y actúa como un ser humano, mostrando así Sus maravillosas y gloriosas actividades para complacer a los devotos. Sus devotos siempre desean ver al Señor victorioso en variedad de actividades, de modo que, para complacerse a Sí mismo y complacer a Sus devotos, el Señor a veces consiente en actuar como un ser humano y ocuparse en pasatiempos maravillosos y extraordinarios para satisfacción de los devotos.

9.11.21

> *yasyāmalaṁ nṛpa-sadaḥsu yaśo 'dhunāpi*
> *gāyanty agha-ghnam ṛṣayo dig-ibhendra-paṭṭam*
> *taṁ nākapāla-vasupāla-kirīṭa-juṣṭa-*
> *pādāmbujaṁ raghupatiṁ śaraṇaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyos (del Señor Rāmacandra); *amalam* — inmaculados, libres de cualidades materiales; *nṛpa-sadaḥsu* — en la asamblea de grandes emperadores como Mahārāja Yudhiṣṭhira; *yaśaḥ* — gloria y

fama; *adhunā api* — incluso hoy; *gāyanti* — glorifican; *agha-ghnam* — que destruyen todas las reacciones pecaminosas; *ṛṣayaḥ* — grandes personas santas, como Mārkaṇḍeya; *dik-ibha-indra-paṭṭam* — como el manto ornamental que cubre al elefante que conquista las direcciones; *tam* — ese; *nāka-pāla* — de semidioses celestiales; *vasu-pāla* — de reyes terrenales; *kirīṭa* — con los yelmos; *juṣṭa* — son adorados; *pāda-ambujam* — cuyos pies de loto; *raghu-patim* — al Señor Rāmacandra; *śaraṇam* — entrega; *prapadye* — yo ofrezco.

TRADUCCIÓN

El nombre y la fama del Señor Rāmacandra, que son inmaculados y destruyen todas las reacciones pecaminosas, son glorificados en todas direcciones, como el manto ornamental del elefante victorioso que conquista todas las direcciones. Grandes personas santas, como Mārkaṇḍeya Ṛṣi, glorifican todavía hoy Sus cualidades en las asambleas de grandes emperadores como Mahārāja Yudhiṣṭhira. Del mismo modo, todos los semidioses y reyes santos, con el Señor Śiva y el Señor Brahmā entre ellos, adoran al Señor postrándose con sus yelmos. Yo ofrezco reverencias a Sus pies de loto.

9.11.22

sa yaiḥ spṛṣṭo 'bhidṛṣṭo vā
saṁviṣṭo 'nugato 'pi vā
kosalās te yayuḥ sthānaṁ
yatra gacchanti yoginaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él, el Señor Rāmacandra; *yaiḥ* — por esas personas; *spṛṣṭaḥ* — tocado; *abhidṛṣṭaḥ* — visto; *vā* — o; *saṁviṣṭaḥ* — comer o acostarse juntos; *anugataḥ* — siguieron como sirvientes; *api vā* — incluso; *kosalāḥ* — todos los habitantes de Kosala; *te* — ellos; *yayuḥ* — partieron; *sthānam* — al lugar; *yatra* — a donde; *gacchanti* — van; *yoginaḥ* — todos los *bhakti-yogīs*.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra regresó a Su morada, el destino de los bhakti-yogīs. Allí fueron también todos los habitantes de Ayodhyā después de servir al Señor en Sus pasatiempos manifestados ofreciéndole reverencias, tocando Sus pies de loto, considerándole en todo sentido como rey y padre, acostándose o sentándose a Su lado como iguales, o simplemente acompañándole.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Esto se confirma en este verso. Todos los habitantes de Ayodhyā que vieron al Señor Rāmacandra en calidad de súbditos, Le sirvieron como sirvientes, se sentaron y hablaron con Él como amigos, o estuvieron de alguna manera presentes durante Su reinado, fueron de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Después de abandonar el cuerpo, el devoto que alcanza la perfección en el servicio devocional entra en el universo en que el Señor Rāmacandra o el Señor Kṛṣṇa estén realizando Sus pasatiempos. En ese *prakaṭa-līlā*, el devoto aprende a servir al Señor, hasta que finalmente se eleva al *sanātana-dhāma*, la morada suprema en el mundo espiritual. Ese *sanātana-dhāma* se menciona también en el *Bhagavad-gītā* (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo 'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ*). Quien entra en los pasatiempos eternos del Señor recibe el nombre de *nitya-līlā-praviṣṭa*. Para que entendamos claramente las razones del regreso del Señor Rāmacandra, en este verso se menciona que el Señor Se marchó al lugar al que van los *bhakti-yogīs*. Los

impersonalistas dan una interpretación errónea a las afirmaciones del Señor y entienden que el Señor entró en Su propia refulgencia, de modo que Se volvió impersonal. Pero el Señor es una persona, y Sus devotos también son personas. En verdad, las entidades vivientes, al igual que el Señor, fueron personas en el pasado, son personas en el presente y continuarán siendo personas incluso después de abandonar el cuerpo. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā*.

9.11.23

> *puruṣo rāma-caritaṁ*
> *śravaṇair upadhārayan*
> *āṇṛśaṁsya-paro rājan*
> *karma-bandhair vimucyate*

PALABRA POR PALABRA

puruṣaḥ — toda persona; *rāma-caritam* — la narración de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra; *śravaṇaiḥ* — mediante la recepción auditiva; *upadhārayan* — simplemente mediante ese proceso de escuchar; *āṇṛśaṁsya-paraḥ* — se libera de todo rastro de envidia; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *karma-bandhaiḥ* — por el cautiverio de las actividades fruitivas; *vimucyate* — se libera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, todo el que reciba por vía auditiva las narraciones que tratan de las cualidades y pasatiempos del Señor Rāmacandra, acabará liberándose de la enfermedad de la envidia y, con ello, del cautiverio de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todo el mundo siente envidia de los demás. Hasta en la vida religiosa a veces vemos que, si un devoto ha avanzado en las actividades espirituales, otros devotos le envidian. Esos devotos envidiosos no están completamente liberados del cautiverio del nacimiento y la muerte, y nadie puede entrar en el *sanātana-dhāma*, es decir, en los pasatiempos eternos del Señor, mientras no esté completamente libre de las causas del nacimiento y la muerte. La envidia surge bajo la influencia de la falsa identificación con el cuerpo, pero el devoto liberado no tiene nada que ver con el cuerpo, de modo que se halla perfectamente situado en el plano trascendental. El devoto nunca siente envidia de nadie, ni aunque se trate de su enemigo. Sabiendo que el Señor es su protector Supremo, el devoto piensa: «¿Qué daño puede hacerme ese supuesto enemigo?». El devoto, por lo tanto, confía en que será protegido. El Señor dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «En la medida en que se entregan a Mí, Yo les correspondo». El devoto, por lo tanto, debe estar completamente libre de envidia, en especial de la envidia hacia otros devotos. Sentir envidia de otros

devotos es una gran ofensa, *vaiṣṇava-aparādha*. El devoto que se ocupa constantemente en escuchar y cantar (*śravaṇa-kīrtana*) se libera de la enfermedad de la envidia, y de ese modo llega a ser apto para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

9.11.24

> *śrī-rājovāca*
> *kathaṁ sa bhagavān rāmo*
> *bhrātṝn vā svayam ātmanaḥ*
> *tasmin vā te 'nvavartanta*
> *prajāḥ paurāś ca īśvare*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit preguntó; *katham* — cómo; *saḥ* — Él, el Señor; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *bhrātṝn* — hacia los hermanos (Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna); *vā* — o; *svayam* — personalmente; *ātmanaḥ* — expansiones de Su persona; *tasmin* — hacia el Señor; *vā* — o; *te* — ellos (todos los habitantes y los hermanos); *anvavartanta* — se comportaron; *prajāḥ* — todos los habitantes; *paurāḥ* — los ciudadanos; *ca* — y; *īśvare* — hacia el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¿Cómo actuó el Señor, y cuál fue Su conducta en Sus

tratos con Sus hermanos, que eran expansiones de Su propio ser? ¿Y cómo Le trataban a Él Sus hermanos y los habitantes de Ayodhyā?

9.11.25

śrī-bādarāyaṇir uvāca
athādiśad dig-vijaye
bhrātṝṁs tri-bhuvaneśvaraḥ
ātmānaṁ darśayan svānāṁ
purīm aikṣata sānugaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — a partir de entonces (cuando el Señor aceptó el trono ante la súplica de Bharata); *ādiśat* — ordenó; *dik-vijaye* — conquistar todo el mundo; *bhrātṝn* — a Sus hermanos menores; *tri-bhuvana-īśvaraḥ* — el Señor del universo; *ātmānam* — personalmente, Él mismo; *darśayan* — conceder audiencia; *svānām* — a los familiares y a los ciudadanos; *purīm* — la ciudad; *aikṣata* — supervisó; *sa-anugaḥ* — con otros asistentes.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī contestó: Tras aceptar el trono del gobierno, atendiendo a la ferviente súplica de Bharata, Su hermano menor, el Señor Rāmacandra ordenó a Sus hermanos que saliesen a conquistar el mundo entero,

mientras Él mismo permanecía en la capital para conceder audiencia a todos los ciudadanos y residentes del palacio y supervisar la administración del gobierno con Sus otros asistentes.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no permite que ninguno de Sus devotos o asistentes se ocupe en la complacencia de los sentidos. Los hermanos menores del Señor Rāmacandra estaban en casa disfrutando de la presencia personal de la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor Les ordenó que salieran y alcanzaran la victoria en todo el mundo. Era costumbre (y aún lo es en algunos lugares) que todos los reyes aceptasen la supremacía del emperador. Si el rey de un pequeño estado no aceptaba la supremacía del emperador, entonces se le declaraba la guerra, hasta que ese rey se veía obligado a aceptar el carácter supremo del emperador; si no fuera así, al emperador le sería imposible gobernar el país.

El Señor Rāmacandra mostró Su favor a Sus hermanos ordenándoles que Se fuesen. Muchos de los devotos del Señor que viven en Vṛndāvana han hecho voto de no salir de Vṛndāvana para predicar conciencia de Kṛṣṇa. Pero el Señor dice que la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse por todo el mundo, en todo pueblo y en toda aldea. Esa es la orden expresa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

> *pṛthivīte āche yata nagarādi grāma*
> *sarvatra pracāra haibe mora nāma*

El devoto puro, por lo tanto, debe cumplir la orden del Señor y no dedicarse a la complacencia sensorial quedándose inactivo, víctima del orgullo falso y pensando que, por no irse de Vṛndāvana y cantar en un lugar solitario, se ha vuelto un gran devoto. El devoto debe cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Caitanya Mahāprabhu dijo: *yāre dekha, tāre kaha `kṛṣṇa'-upadeśa*. Por lo tanto, todo devoto debe propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa mediante la prédica, pidiendo a cada persona con quien se encuentre que acepte la orden de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». Esa es la orden del Señor, que habla como emperador supremo. Se debe convencer a todo el mundo de que acepte esa orden, pues esa es la victoria (*dig-vijaya*). Y el devoto, el soldado, tiene el deber de inculcar a todos esta filosofía de la vida.

Los *kaniṣṭha-adhikārīs*, por supuesto, no predican, pero el Señor también es misericordioso con ellos, como lo fue con los habitantes de Ayodhyā al quedarse allí personalmente para concederles audiencia. No debemos cometer el error de pensar que el Señor pidió a Sus hermanos menores que se fuesen de Ayodhyā porque favorecía especialmente a los ciudadanos. El Señor es misericordioso con todos, y sabe cómo mostrar Su favor

a cada persona en particular conforme a su capacidad. Quien se rige por la orden del Señor es un devoto puro.

9.11.26

āsikta-mārgāṁ gandhodaiḥ
kariṇāṁ mada-śīkaraiḥ
svāminaṁ prāptam ālokya
mattāṁ vā sutarām iva

PALABRA POR PALABRA

āsikta-mārgām — las calles eran rociadas; *gandha-udaiḥ* — con agua perfumada; *kariṇām* — de elefantes; *mada-śīkaraiḥ* — con partículas de esencias perfumadas; *svāminam* — al amo o propietario; *prāptam* — presente; *ālokya* — ver personalmente; *mattām* — muy opulenta; *vā* — o; *sutarām* — mucho; *iva* — como si.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado del Señor Rāmacandra, las calles de la capital, Ayodhyā, eran perfumadas con aguas aromáticas y gotas de esencias fragantes, que los elefantes rociaban con sus trompas. Los ciudadanos, viendo que el Señor supervisaba personalmente los asuntos de la ciudad con toda opulencia, apreciaban mucho esa opulencia.

SIGNIFICADO

Hasta ahora habíamos escuchado hablar de la opulencia del Rāma-rājya, el reinado del Señor Rāmacandra, pero este verso nos ofrece un ejemplo concreto de la opulencia del reino del Señor. Las calles de Ayodhyā, además de limpiarse, se perfumaban con aguas aromáticas y gotas de esencias y fragancias, que los elefantes rociaban con sus trompas. No hacía falta ningún sistema de aspersión, pues el elefante posee la habilidad natural de absorber agua con la trompa y expulsarla de nuevo como en una ducha. Hay un indicio que puede ayudarnos a entender la opulencia de la ciudad: la regaban con agua perfumada. Además de esto, los ciudadanos tenían la oportunidad de ver al Señor supervisando personalmente los asuntos del gobierno. De Sus actividades, como al enviar a Sus hermanos a velar por Sus intereses fuera de la capital y a castigar a todo el que no obedeciese las órdenes del emperador (*dig-vijaya*), se desprende que no era un monarca ocioso. Los ciudadanos tenían todo lo necesario para llevar una vida pacífica, y estaban cualificados con sus correspondientes atributos de *varṇāśrama*. Como hemos visto en el capítulo anterior: *varṇāśrama-guṇānvitāḥ*: Los ciudadanos eran educados conforme al sistema de *varṇāśrama*. Una clase de hombres eran *brāhmaṇas*, otros eran *kṣatriyas*, otros *vaiśyas* y otros *śūdras*. Sin esa división científica, no se puede hablar de buenos ciudadanos. El rey, que era magnánimo y perfecto en el cumplimiento de Su deber, celebró muchos sacrificios y trató a Sus súbditos como a Sus propios hijos, y los súbditos, educados

en el sistema de *varṇāśrama*, eran obedientes y perfectamente disciplinados. En conjunto, era una monarquía tan opulenta y pacífica que el gobierno podía permitirse rociar las calles con aguas perfumadas, por no hablar de otros aspectos de su administración. De una ciudad perfumada con aguas aromáticas solo podemos imaginar la enorme opulencia que mostraba en otros aspectos. ¿Qué podía faltarles a los súbditos del Señor Rāmacandra para no ser felices durante Su reinado?

9.11.27

> *prāsāda-gopura-sabhā-*
> *caitya-deva-gṛhādiṣu*
> *vinyasta-hema-kalaśaiḥ*
> *patākābhiś ca maṇḍitām*

PALABRA POR PALABRA

prāsāda — en palacios; *gopura* — puertas de palacio; *sabhā* — casas de asamblea; *caitya* — estrados; *deva-gṛha* — templos en que se adoran deidades; *ādiṣu* — y demás; *vinyasta* — situadas; *hema-kalaśaiḥ* — con vasijas de oro; *patākābhiḥ* — con banderas; *ca* — también; *maṇḍitām* — adornados.

TRADUCCIÓN

Los palacios, las puertas de los palacios, las casas de asamblea, los estrados en los lugares de reunión, los templos y todos los demás lugares públicos estaban

decorados con vasijas de oro y banderas de diversos tipos.

9.11.28

pūgaiḥ savṛntai rambhābhiḥ
paṭṭikābhiḥ suvāsasām
ādarśair aṁśukaiḥ sragbhiḥ
kṛta-kautuka-toraṇām

PALABRA POR PALABRA

pūgaiḥ — con beteles; *sa-vṛntaiḥ* — con ramos de flores y frutas; *rambhābhiḥ* — con bananos; *paṭṭikābhiḥ* — con banderas; *su-vāsasām* — adornados con telas llenas de colorido; *ādarśaiḥ* — con espejos; *aṁśukaiḥ* — con telas; *sragbhiḥ* — con guirnaldas de flores; *kṛta-kautuka* — que construidos de forma auspiciosa; *toraṇām* — con portales de recepción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra visitaba un lugar de la ciudad, se Le ofrecía una auspiciosa bienvenida construyendo grandes arcos con bananos y beteles llenos de flores y frutas. Esos grandes portales se decoraban con banderas de brillantes colores y con tapices, espejos y guirnaldas.

9.11.29

tam upeyus tatra tatra
paurā arhaṇa-pāṇayaḥ
āśiṣo yuyujur deva
pāhīmāṁ prāk tvayoddhṛtām

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él, el Señor Rāmacandra; *upeyuḥ* — se acercaban; *tatra tatra* — allí donde iba de visita; *paurāḥ* — los habitantes del vecindario; *arhaṇa-pāṇayaḥ* — con artículos para adorar al Señor; *āśiṣaḥ* — bendiciones del Señor; *yuyujuḥ* — descendieron; *deva* — ¡oh, mi Señor!; *pāhi* — cuida; *imām* — esta Tierra; *prāk* — como antes; *tvayā* — por Ti; *uddhṛtām* — rescatada (del fondo del mar en Tu encarnación como Varāha).

TRADUCCIÓN

En esas visitas del Señor Rāmacandra, la gente se acercaba a Él con artículos de adoración y pedía las bendiciones del Señor: «¡Oh, Señor! —decían—, que Tú, que rescataste la Tierra del fondo del mar en Tu encarnación como jabalí, cuides de ella ahora. Nosotros pedimos Tus bendiciones».

9.11.30

tataḥ prajā vīkṣya patiṁ cirāgataṁ
didṛkṣayotsṛṣṭa-gṛhāḥ striyo narāḥ
āruhya harmyāṇy aravinda-locanam
atṛpta-netrāḥ kusumair avākiran

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *prajāḥ* — los ciudadanos; *vīkṣya* — por ver; *patim* — al rey; *cira-āgatam* — que regresaba después de mucho tiempo; *didṛkṣayā* — deseosos de ver; *utsṛṣṭa-gṛhāḥ* — dejando vacías sus respectivas moradas; *striyaḥ* — las mujeres; *narāḥ* — los hombres; *āruhya* — subirse a lo alto de; *harmyāṇi* — grandes palacios; *aravinda-locanam* — al Señor Rāmacandra, cuyos ojos eran como los pétalos de un loto; *atṛpta-netrāḥ* — cuyos ojos no estaban completamente satisfechos; *kusumaiḥ* — flores; *avākiran* — hacían llover sobre el Señor.

TRADUCCIÓN

Puesto que llevaban mucho tiempo sin ver al Señor, los ciudadanos, hombres y mujeres, salían de sus hogares deseosos de verle y se subían a las azoteas de los palacios. Como no se sentían completamente saciados de ver el rostro y los ojos de loto del Señor Rāmacandra, derramaban lluvias de flores sobre Él.

9.11.31-34

atha praviṣṭaḥ sva-gṛhaṁ
juṣṭaṁ svaiḥ pūrva-rājabhiḥ
anantākhila-koṣāḍhyam
anarghyoruparicchadam

vidrumodumbara-dvārair
vaidūrya-stambha-paṅktibhiḥ
sthalair mārakataiḥ svacchair
bhrājat-sphaṭika-bhittibhiḥ

citra-sragbhiḥ paṭṭikābhir
vāso-maṇi-gaṇāṁśukaiḥ
muktā-phalaiś cid-ullāsaiḥ
kānta-kāmopapattibhiḥ

dhūpa-dīpaiḥ surabhibhir
maṇḍitaṁ puṣpa-maṇḍanaiḥ
strī-pumbhiḥ sura-saṅkāśair
juṣṭaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *praviṣṭaḥ* — Él entró; *sva-gṛham* — en Su propio palacio; *juṣṭam* — ocupado; *svaiḥ* — por los miembros de Su familia; *pūrva-rājabhiḥ* — por los anteriores miembros de la familia

real; *ananta* — ilimitados; *akhila* — por todas partes; *koṣa* — tesoros; *āḍhyam* — prósperos; *anarghya* — inestimables; *uru* — elevados; *paricchadam* — con objetos; *vidruma* — de coral; *udumbara-dvāraiḥ* — con los laterales de las puertas; *vaidūrya-stambha* — con pilares de *vaidūrya-maṇi*; *paṅktibhiḥ* — en una línea; *sthalaiḥ* — con suelos; *mārakataiḥ* — hechos de piedra *marakata*; *svacchaiḥ* — muy bien pulidos; *bhrājat* — resplandeciente; *sphaṭika* — mármol; *bhittibhiḥ* — cimientos; *citra-sragbhiḥ* — con toda clase de guirnaldas de flores; *paṭṭikābhiḥ* — con banderas; *vāsaḥ* — telas; *maṇi-gaṇa-aṁśukaiḥ* — con diversas piedras preciosas refulgentes; *muktā-phalaiḥ* — con perlas; *cit-ullāsaiḥ* — que aumentaban el placer celestial; *kānta-kāma* — satisfacer los deseos; *upapattibhiḥ* — con esos objetos; *dhūpa-dīpaiḥ* — con incienso y lámparas; *surabhibhiḥ* — muy fragante; *maṇḍitam* — decorado; *puṣpa-maṇḍanaiḥ* — con ramos de flores de todo tipo; *strī-pumbhiḥ* — con hombres y mujeres; *sura-saṅkāśaiḥ* — con el aspecto de los semidioses; *juṣṭam* — lleno de; *bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ* — cuyos cuerpos daban más belleza a sus adornos.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor Rāmacandra entró en el palacio de Sus antepasados, donde se guardaban diversos tesoros y valiosos vestuarios. A ambos lados de la puerta principal había asientos hechos de coral; los patios estaban rodeados de columnas de vaidūrya-māni, el suelo estaba hecho de marakata-maṇi muy pulida, y los

cimientos eran de mármol. Todo el palacio estaba decorado con banderas, guirnaldas y piedras preciosas que despedían una refulgencia celestial. El palacio estaba completamente decorado con perlas y rodeado de lámparas e incienso. Los hombres y mujeres que vivían en él parecían semidioses y se adornaban con alhajas, cuya belleza se debía al hecho de estar sobre sus cuerpos.

9.11.35

tasmin sa bhagavān rāmaḥ
snigdhayā priyayeṣṭayā
reme svārāma-dhīrāṇām
ṛṣabhaḥ sītayā kila

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese palacio celestial; *saḥ* — Él; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ* — el Señor Rāmacandra; *snigdhayā* — siempre complacido con el comportamiento de ella; *priyayā iṣṭayā* — con Su muy querida esposa; *reme* — disfrutó; *sva-ārāma* — placer personal; *dhīrāṇām* — de las personas más sabias y eruditas; *ṛṣabhaḥ* — el mejor; *sītayā* — con madre Sītā; *kila* — en verdad.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, el mejor de los más sabios eruditos, vivió en ese palacio con Su potencia de placer, madre Sītā, y disfrutó de una paz completa.

9.11.36

bubhuje ca yathā-kālaṁ
kāmān dharmam apīḍayan
varṣa-pūgān bahūn nṝṇām
abhidhyātāṅghri-pallavaḥ

PALABRA POR PALABRA

bubhuje — Él disfrutó; *ca* — también; *yathā-kālam* — mientras fue necesario; *kāmān* — de todo disfrute; *dharmam* — los principios religiosos; *apīḍayan* — sin quebrantar; *varṣa-pūgān* — duración de años; *bahūn* — muchos; *nṝṇām* — de la gente; *abhidhyāta* — ser el objeto de meditación; *aṅghri-pallavaḥ* — Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin quebrantar los principios religiosos, el Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto son adorados por los devotos mediante la meditación, disfrutó con todos los objetos propios del placer trascendental durante todo el tiempo que fue necesario.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Rāmacandra gobierna el mundo».

Capítulo 12

9.12.1

śrī-śuka uvāca
kuśasya cātithis tasmān
niṣadhas tat-suto nabhaḥ
puṇḍarīko 'tha tat-putraḥ
kṣemadhanvābhavat tataḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *kuśasya* — de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra; *ca* — también; *atithiḥ* — Atithi; *tasmāt* — de él; *niṣadhaḥ* — Niṣadha; *tat-sutaḥ* — su hijo; *nabhaḥ* — Nabha; *puṇḍarīkaḥ* — Puṇḍarīka; *atha* — a continuación; *tat-putraḥ* — su hijo; *kṣemadhanvā* — Kṣemadhanvā; *abhavat* — fue; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Rāmacandra fue Kuśa, el hijo de Kuśa fue Atithi, el hijo de Atithi fue Niṣadha, y el hijo de Niṣadha fue Nabha. El hijo de Nabha fue Puṇḍarīka, y de Puṇḍarīka nació Kṣemadhanvā.

9.12.2

devānīkas tato 'nīhaḥ
pāriyātro 'tha tat-sutaḥ
tato balasthalas tasmād
vajranābho 'rka-sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

devānīkaḥ — Devānīka; *tataḥ* — de Kṣemadhanvā; *anīhaḥ* — de Devānīka nació Anīha; *pāriyātraḥ* — Pāriyātra; *atha* — a continuación; *tat-sutaḥ* — el hijo de Anīha; *tataḥ* — de Pāriyātra; *balasthalaḥ* — Balasthala; *tasmāt* — de Balasthala; *vajranābhaḥ* — Vajranābha; *arka-sambhavaḥ* — obtenido a partir del dios del Sol.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṣemadhanvā fue Devānīka, el hijo de Devānīka fue Anīha, el hijo de Anīha fue Pāriyātra, y el hijo de Pāriyātra fue Balasthala. El hijo de Balasthala fue Vajranābha, de quien se dice que nació de la refulgencia del dios del sol.

9.12.3-4

sagaṇas tat-sutas tasmād
vidhṛtiś cābhavat sutaḥ

tato hiraṇyanābho 'bhūd
yogācāryas tu jaimineḥ

śiṣyaḥ kauśalya ādhyātmaṁ
yājñavalkyo 'dhyagād yataḥ
yogaṁ mahodayam ṛṣir
hṛdaya-granthi-bhedakam

PALABRA POR PALABRA

sagaṇaḥ — Sagaṇa; *tat* — de este (de Vajranābha); *sutaḥ* — hijo; *tasmāt* — de él; *vidhṛtiḥ* — Vidhṛti; *ca* — también; *abhavat* — nació; *sutaḥ* — su hijo; *tataḥ* — de él; *hiraṇyanābhaḥ* — de Hiraṇyanābha; *abhūt* — fue; *yoga-ācāryaḥ* — quien presentó la filosofía del *yoga*; *tu* — pero; *jaimineḥ* — por aceptar a Jaimini como maestro espiritual; *śiṣyaḥ* — discípulo; *kauśalyaḥ* — Kauśalya; *ādhyātmam* — espiritual; *yājñavalkyaḥ* — Yājñavalkya; *adhyagāt* — estudió; *yataḥ* — de él (Hiraṇyanābha); *yogam* — las prácticas místicas; *mahā-udayam* — muy elevadas; *ṛṣiḥ* — Yājñavalkya Ṛṣi; *hṛdaya-granthi-bhedakam* — el *yoga* místico, que puede desatar los nudos del apego material que hay en el corazón.

TRADUCCIÓN

El hijo de Vajranābha fue Sagaṇa, cuyo hijo fue Vidhṛti. El hijo de Vidhṛti fue Hiraṇyanābha, que se hizo discípulo de Jaimini y fue un gran ācārya del yoga místico. Fue Hiraṇyanābha quien instruyó al gran santo Yājñavalkya en el muy elevado sistema de yoga místico

denominado ādhyātma-yoga, que puede desatar los nudos del apego material que hay en el corazón.

9.12.5

puṣpo hiraṇyanābhasya
dhruvasandhis tato 'bhavat
sudarśano 'thāgnivarṇaḥ
śīghras tasya maruḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

puṣpaḥ — Puṣpa; *hiraṇyanābhasya* — el hijo de Hiraṇyanābha; *dhruvasandhiḥ* — Dhruvasandhi; *tataḥ* — de él; *abhavat* — nació; *sudarśanaḥ* — de Dhruvasandhi nació Sudarśana; *atha* — a continuación; *agnivarṇaḥ* — Agnivarṇa, el hijo de Sudarśana; *śīghraḥ* — Śīghra; *tasya* — suyo (de Agnivarṇa); *maruḥ* — Maru; *sutaḥ* — hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Hiraṇyanābha fue Puṣpa, y el hijo de Puṣpa fue Dhruvasandhi. El hijo de Dhruvasandhi fue Sudarśana, que fue padre de Agnivarṇa. El hijo de Agnivarṇa fue Śīghra, cuyo hijo fue Maru.

9.12.6

so 'sāv āste yoga-siddhaḥ
kalāpa-grāmam āsthitaḥ
kaler ante sūrya-vaṁśaṁ
naṣṭaṁ bhāvayitā punaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *asau* — la personalidad Maru; *āste* — que aún vive; *yoga-siddhaḥ* — la perfección en los poderes del *yoga* místico; *kalāpa-grāmam* — el lugar llamado Kalāpa-grāma; *āsthitaḥ* — todavía vive allí; *kaleḥ* — de este Kali-yuga; *ante* — al final; *sūrya-vaṁśam* — los descendientes del dios del Sol; *naṣṭam* — tras haberse perdido; *bhāvayitā* — Maru dará comienzo engendrando un hijo; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Maru, que obtuvo la perfección en los poderes del yoga místico, vive todavía en Kalāpa-grāma. Al final de Kali-yuga dará continuidad a la perdida dinastía Sūrya engendrando un hijo.

SIGNIFICADO

Hace por lo menos cinco mil años, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dio testimonio de la existencia de Maru en Kalāpa-grāma, y dijo que Maru, que había obtenido un cuerpo *yoga-siddha*, viviría hasta

el final de Kali-yuga, cuya duración se estima en 432 000 años. Así es la perfección del poder místico. Mediante el control del aliento, el *yogī* perfecto puede prolongar su vida tanto como lo desee. A veces, las Escrituras védicas nos hablan de personalidades de la época védica, tales como Vyāsadeva y Aśvatthāmā, que siguen vivas aún hoy. Este verso nos indica que también Maru vive aún. Tal vez nos resulte sorprendente que un cuerpo mortal pueda vivir durante tanto tiempo. Esa longevidad se explica en este verso con la palabra *yoga-siddha*. Quien alcanza la perfección en la práctica del *yoga* puede vivir tanto tiempo como desee. Una minúscula exhibición de *yoga-siddha* no supone perfección alguna. Este verso nos ofrece un ejemplo de verdadera perfección: el *yoga-siddha* puede vivir todo el tiempo que desee.

9.12.7

tasmāt prasuśrutas tasya
sandhis tasyāpy amarṣaṇaḥ
mahasvāṁs tat-sutas tasmād
viśvabāhur ajāyata

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de Maru; *prasuśrutaḥ* — Prasuśruta, su hijo; *tasya* — de Prasuśruta; *sandhiḥ* — un hijo llamado Sandhi; *tasya* — suyo (de Sandhi); *api* — también; *amarṣaṇaḥ* — un hijo llamado Amarṣaṇa;

mahasvān — el hijo de Amarṣaṇa; *tat* — suyo; *sutaḥ* — hijo; *tasmāt* — de él (de Mahasvān); *viśvabāhuḥ* — Viśvabāhu; *ajāyata* — nació.

TRADUCCIÓN

Maru tuvo un hijo llamado Prasuśruta, de Prasuśruta nació Sandhi, de Sandhi nació Amarṣana, y de Amarṣana nació Mahasvān. Mahasvān fue padre de Viśvabāhu.

9.12.8

tataḥ prasenajit tasmāt
takṣako bhavitā punaḥ
tato bṛhadbalo yas tu
pitrā te samare hataḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Viśvabāhu; *prasenajit* — nació un hijo llamado Prasenajit; *tasmāt* — de él; *takṣakaḥ* — Takṣaka; *bhavitā* — nacería; *punaḥ* — de nuevo; *tataḥ* — de él; *bṛhadbalaḥ* — un hijo llamado Bṛhadbala; *yaḥ* — aquel que; *tu* — pero; *pitrā* — por el padre; *te* — tuyo; *samare* — en el combate; *hataḥ* — matado.

TRADUCCIÓN

De Viśvabāhu nació Prasenajit, de Prasenajit nació Takṣaka, y de Takṣaka nació Bṛhadbala, a quien tu padre mató en el combate.

9.12.9

ete hīkṣvāku-bhūpālā
atītāḥ śṛṇv anāgatān
bṛhadbalasya bhavitā
putro nāmnā bṛhadraṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

ete — todos ellos; *hi* — en verdad; *ikṣvāku-bhūpālāḥ* — reyes de la dinastía de Ikṣvāku; *atītāḥ* — todos ellos han muerto; *śṛṇu* — escucha; *anāgatān* — los que vendrán en el futuro; *bṛhadbalasya* — de Bṛhadbala; *bhavitā* — habrá; *putraḥ* — un hijo; *nāmnā* — de nombre; *bṛhadraṇaḥ* — Bṛhadraṇa.

TRADUCCIÓN

Todos estos reyes de la dinastía de Ikṣvāku han muerto ya. Ahora escucha, por favor, mientras te hablo de los reyes que nacerán en el futuro. De Bṛhadbala nacerá Bṛhadraṇa.

9.12.10

ūrukriyaḥ sutas tasya
vatsavṛddho bhaviṣyati
prativyomas tato bhānur
divāko vāhinī-patiḥ

PALABRA POR PALABRA

ūrukriyaḥ — Ūrukriya; *sutaḥ* — hijo; *tasya* — de Ūrukriya; *vatsavṛddhaḥ* — Vatsavṛddha; *bhaviṣyati* — nacerá; *prativyomaḥ* — Prativyoma; *tataḥ* — de Vatsavṛddha; *bhānuḥ* — (de Prativyoma) un hijo llamado Bhānu; *divākaḥ* — de Bhānu un hijo llamado Divāka; *vāhinī-patiḥ* — un gran general de soldados.

TRADUCCIÓN

El hijo de Bṛhadraṇa será Ūrukriya, que tendrá un hijo llamado Vatsavṛddha. Vatsavṛddha tendrá un hijo llamado Prativyoma, y Prativyoma tendrá un hijo llamado Bhānu, de quien nacerá Divāka, un gran general de ejércitos.

9.12.11

sahadevas tato vīro
bṛhadaśvo 'tha bhānumān
pratīkāśvo bhānumataḥ
supratīko 'tha tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sahadevaḥ — Sahadeva; *tataḥ* — de Divāka; *vīraḥ* — un gran héroe; *bṛhadaśvaḥ* — Bṛhadaśva; *atha* — de él; *bhānumān* — Bhānumān; *pratīkāśvaḥ* — Pratīkāśva; *bhānumataḥ* — de Bhānumān;

supratīkaḥ — Supratīka; *atha* — a continuación; *tat-sutaḥ* — el hijo de Pratīkāśva.

TRADUCCIÓN

A continuación, Divāka tendrá un hijo llamado Sahadeva, y de Sahadeva nacerá el gran héroe Bṛhadaśva. De Bṛhadaśva nacerá Bhānumān, de Bhānumān nacerá Pratīkāśva. El hijo de Pratīkāśva será Supratīka.

9.12.12

> *bhavitā marudevo 'tha*
> *sunakṣatro 'tha puṣkaraḥ*
> *tasyāntarikṣas tat-putraḥ*
> *sutapās tad amitrajit*

PALABRA POR PALABRA

bhavitā — nacerá; *marudevaḥ* — Marudeva; *atha* — a continuación; *sunakṣatraḥ* — Sunakṣatra; *atha* — a continuación; *puṣkaraḥ* — Puṣkara, un hijo de Sunakṣatra; *tasya* — de Puṣkara; *antarikṣaḥ* — Antarikṣa; *tat-putraḥ* — su hijo; *sutapāḥ* — Sutapā; *tat* — de él; *amitrajit* — un hijo llamado Amitrajit.

TRADUCCIÓN

A continuación, de Supratīka nacerá Marudeva; de Marudeva, Sunakṣatra; de Sunakṣatra, Puṣkara; y de

Puṣkara, Antarikṣa. El hijo de Antarikṣa será Sutapā, cuyo hijo será Amitrajit.

9.12.13

bṛhadrājas tu tasyāpi
barhis tasmāt kṛtañjayaḥ
raṇañjayas tasya sutaḥ
sañjayo bhavitā tataḥ

PALABRA POR PALABRA

bṛhadrājaḥ — Bṛhadrāja; *tu* — pero; *tasya api* — de Amitrajit; *barhiḥ* — Barhi; *tasmāt* — de Barhi; *kṛtañjayaḥ* — Kṛtañjaya; *raṇañjayaḥ* — Raṇañjaya; *tasya* — de Kṛtañjaya; *sutaḥ* — hijo; *sañjayaḥ* — Sañjaya; *bhavitā* — nacerá; *tataḥ* — de Raṇañjaya.

TRADUCCIÓN

De Amitrajit nacerá Bṛhadrāja, de Bṛhadrāja vendrá Barhi, y de Barhi, Kṛtañjaya. El hijo de Kṛtañjaya se llamará Raṇañjaya, y de él nacera Sañjaya.

9.12.14

tasmāc chākyo 'tha śuddhodo
lāṅgalas tat-sutaḥ smṛtaḥ

tataḥ prasenajit tasmāt
kṣudrako bhavitā tataḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de Sañjaya; *śākyaḥ* — Śākya; *atha* — a continuación; *śuddhodaḥ* — Śuddhoda; *lāṅgalaḥ* — Lāṅgala; *tat-sutaḥ* — el hijo de Śuddhoda; *smṛtaḥ* — es bien conocido; *tataḥ* — de él; *prasenajit* — Prasenajit; *tasmāt* — de Prasenajit; *kṣudrakaḥ* — Kṣudraka; *bhavitā* — nacerá; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

De Sañjaya nacerá Śākya, de Śākya, Śuddhoda, y de Śuddhoda, Lāṅgala. De Lāṅgala nacerá Prasenajit, y de Prasenajit, Kṣudraka.

9.12.15

raṇako bhavitā tasmāt
surathas tanayas tataḥ
sumitro nāma niṣṭhānta
ete bārhadbalānvayāḥ

PALABRA POR PALABRA

raṇakaḥ — Raṇaka; *bhavitā* — nacerá; *tasmāt* — de Kṣudraka; *surathaḥ* — Suratha; *tanayaḥ* — el hijo; *tataḥ* — a continuación; *sumitraḥ* — Sumitra, el hijo de Suratha; *nāma* — de nombre;

niṣṭha-antaḥ — el final de la dinastía; *ete* — todos los reyes mencionados; *bārhadbala-anvayāḥ* — en la dinastía del rey Bṛhadbala.

TRADUCCIÓN

De Kṣudraka vendrá Raṇaka, de Raṇaka nacerá Suratha, y de Suratha vendrá Sumitra, que pondrá fin a la dinastía. Te he explicado así la dinastía de Bṛhadbala.

9.12.16

ikṣvākūṇām ayaṁ vaṁśaḥ
sumitrānto bhaviṣyati
yatas taṁ prāpya rājānaṁ
saṁsthāṁ prāpsyati vai kalau

PALABRA POR PALABRA

ikṣvākūṇām — de la dinastía del rey Ikṣvāku; *ayam* — esto (lo que se ha explicado); *vaṁśaḥ* — descendientes; *sumitra-antaḥ* — con Sumitra como último rey de la dinastía; *bhaviṣyati* — aparecerán en el futuro, mientras Kali-yuga sigue su curso; *yataḥ* — puesto que; *tam* — a él, a Mahārāja Sumitra; *prāpya* — obtener; *rājānam* — como rey de la dinastía; *saṁsthām* — culminación; *prāpsyati* — obtiene; *vai* — en verdad; *kalau* — al final de Kali-yuga.

TRADUCCIÓN

El último rey de la dinastía de Ikṣvāku será Sumitra; después de él, la dinastía del dios del Sol no tendrá más descendientes y se extinguirá.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra».

Capítulo 13

9.13.1

śrī-śuka uvāca
nimir ikṣvāku-tanayo
vasiṣṭham avṛtartvijam
ārabhya satraṁ so 'py āha
śakreṇa prāg vṛto 'smi bhoḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nimiḥ* — el rey Nimi; *ikṣvāku-tanayaḥ* — el hijo de Mahārāja Ikṣvāku; *vasiṣṭham* — al gran sabio Vasiṣṭha; *avṛta* — designó; *ṛtvijam* — sumo sacerdote en el sacrificio; *ārabhya* — comenzar; *satram* — el sacrificio; *saḥ* — él, Vasiṣṭha; *api* — también; *āha* — dijo; *śakreṇa* — por el Señor Indra; *prāk* — antes; *vṛtaḥ asmi* — fui designado; *bhoḥ* — ¡oh, Mahārāja Nimi!.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras dar comienzo a una celebración de sacrificios, Mahārāja Nimi, el hijo de Ikṣvāku, pidió al gran sabio Vasiṣṭha que aceptase la labor de sumo sacerdote. Vasiṣṭha, entonces, le

contestó: «Mi querido Mahārāja Nimi, ya he aceptado ese mismo encargo en un sacrificio que celebra el Señor Indra».

9.13.2

taṁ nirvartyāgamiṣyāmi
tāvan māṁ pratipālaya
tūṣṇīm āsīd gṛha-patiḥ
so 'pīndrasyākaron makham

PALABRA POR PALABRA

tam — ese sacrificio; *nirvartya* — después de terminar; *āgamiṣyāmi* — regresaré; *tāvat* — hasta ese momento; *mām* — a mí (a Vasiṣṭha); *pratipālaya* — espera; *tūṣṇīm* — en silencio; *āsīt* — permaneció; *gṛha-patiḥ* — Mahārāja Nimi; *saḥ* — él, Vasiṣṭha; *api* — también; *indrasya* — del Señor Indra; *akarot* — celebró; *makham* — el sacrificio.

TRADUCCIÓN

«Volveré aquí cuando termine el yajña para Indra. Haz el favor de esperarme hasta entonces». Mahārāja Nimi guardó silencio, y Vasiṣṭha dio comienzo al sacrificio para Indra.

9.13.3

nimiś calam idaṁ vidvān
satram ārabhatātmavān
ṛtvigbhir aparais tāvan
nāgamad yāvatā guruḥ

PALABRA POR PALABRA

nimiḥ — Mahārāja Nimi; *calam* — frágil, que puede terminar en cualquier momento; *idam* — esta (vida); *vidvān* — perfectamente consciente de este hecho; *satram* — el sacrificio; *ārabhata* — inauguró; *ātmavān* — persona autorrealizada; *ṛtvigbhiḥ* — con sacerdotes; *aparaiḥ* — distintos de Vasiṣṭha; *tāvat* — en ese entonces; *na* — no; *āgamat* — regresó; *yāvatā* — durante tanto tiempo; *guruḥ* — su maestro espiritual (Vasiṣṭha).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Nimi, que era un alma autorrealizada, pensó que la vida puede terminar en cualquier momento. Por eso, en lugar de esperar tanto tiempo a que regresara Vasiṣṭha, dio comienzo al sacrificio con otros sacerdotes.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita dice: *śarīraṁ kṣaṇa-vidhvāṁsi kalpānta-sthāyino guṇāḥ*: «En el mundo material, nuestro tiempo de vida

puede terminar en cualquier momento, pero, si en ese período de vida hacemos algo digno, la historia recordará eternamente nuestro mérito». Mahārāja Nimi, que era una gran personalidad, conocía bien este hecho. En la forma de vida humana debemos actuar de manera que al final vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

9.13.4

śiṣya-vyatikramaṁ vīkṣya
taṁ nirvartyāgato guruḥ
aśapat patatād deho
nimeḥ paṇḍita-māninaḥ

PALABRA POR PALABRA

śiṣya-vyatikramam — la desviación del discípulo con respecto a la orden del *guru*; *vīkṣya* — observar; *tam* — la celebración del *yajña* de Indra; *nirvartya* — después de terminar; *āgataḥ* — cuando regresó; *guruḥ* — Vasiṣṭha Muni; *aśapat* — maldijo a Nimi Mahārāja; *patatāt* — que caiga; *dehaḥ* — el cuerpo material; *nimeḥ* — de Mahārāja Nimi; *paṇḍita-māninaḥ* — que tan sabio se cree (como para desobedecer la orden de su maestro espiritual).

TRADUCCIÓN

A su regreso, una vez terminado el sacrificio del rey Indra, Vasiṣṭha, el maestro espiritual, se encontró con que Mahārāja Nimi había desobedecido sus

instrucciones. Vasiṣṭha maldijo entonces a su discípulo diciendo: «¡Que el cuerpo material de Nimi, que se cree muy sabio, caiga inmediatamente!».

9.13.5

nimiḥ pratidadau śāpaṁ
gurave 'dharma-vartine
tavāpi patatād deho
lobhād dharmam ajānataḥ

PALABRA POR PALABRA

nimiḥ — Mahārāja Nimi; *pratidadau śāpam* — respondió con otra maldición; *gurave* — a su maestro espiritual, Vasiṣṭha; *adharma-vartine* — inducido a seguir principios irreligiosos (pues había maldecido a su discípulo, que era inocente); *tava* — de ti; *api* — también; *patatāt* — que caiga; *dehaḥ* — el cuerpo; *lobhāt* — por la codicia; *dharmam* — principios religiosos; *ajānataḥ* — sin conocer.

TRADUCCIÓN

Por haberle maldecido injustamente, sin que hubiera cometido ofensa alguna, Mahārāja Nimi respondió a su maestro espiritual con otra maldición: «Las donaciones del rey del cielo —dijo— te han hecho perder tu inteligencia religiosa. Por ello pronuncio esta maldición: ¡Que también tu cuerpo caiga!».

SIGNIFICADO

El principio religioso que deben seguir los *brāhmaṇas* es que no deben ser codiciosos. Sin embargo, en este caso, Vasiṣṭha no quiso satisfacer la petición de Mahārāja Nimi en este planeta porque el rey del cielo le ofrecía una remuneración más sustanciosa, y, cuando Nimi recurrió a otros sacerdotes para celebrar los sacrificios, Vasiṣṭha le maldijo injustamente. Cuando una persona se deja influenciar por actividades contaminadas, su poder, material y espiritual, disminuye. Vasiṣṭha era el maestro espiritual de Mahārāja Nimi, pero su codicia le degradó.

9.13.6

ity utsasarja svaṁ dehaṁ
nimir adhyātma-kovidaḥ
mitrā-varuṇayor jajñe
urvaśyāṁ prapitāmahaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *utsasarja* — abandonó; *svam* — su propio; *deham* — cuerpo; *nimiḥ* — Mahārāja Nimi; *adhyātma-kovidaḥ* — plenamente versado en el conocimiento védico; *mitrā-varuṇayoḥ* — del semen de Mitra y Varuṇa (que perdieron al ver la belleza de Urvaśī); *jajñe* — nació; *urvaśyām* — a través de Urvaśī, una prostituta del reino celestial; *prapitāmahaḥ* — Vasiṣṭha, conocido como el bisabuelo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Mahārāja Nimi, que era experto en la ciencia del conocimiento espiritual, abandonó su cuerpo. Vasiṣṭha, el bisabuelo, también abandonó el suyo, pero nació de nuevo a través del semen que Mitra y Varuṇa emitieron al ver a Urvaśī.

SIGNIFICADO

Mitra y Varuṇa se cruzaron con Urvaśī, la prostituta más hermosa del reino celestial, y se llenaron de lujuria. Como grandes santos que eran, trataron de dominar esa lujuria, pero no pudieron hacerlo, de modo que perdieron semen. De ese semen, que se conservó en una vasija, nació Vasiṣṭha.

9.13.7

> *gandha-vastuṣu tad-deham̐*
> *nidhāya muni-sattamāḥ*
> *samāpte satra-yāge ca*
> *devān ūcuḥ samāgatān*

PALABRA POR PALABRA

gandha-vastuṣu — en sustancias muy fragantes; *tat-deham* — el cuerpo de Mahārāja Nimi; *nidhāya* — haber conservado; *muni-sattamāḥ* — todos los grandes sabios allí reunidos; *samāpte satra-yāge* — al final del sacrificio que recibe el nombre de *satra*; *ca*

— también; *devān* — a todos los semidioses; *ūcuḥ* — rogaron o hablaron; *samāgatān* — que estaban allí reunidos.

TRADUCCIÓN

Durante la celebración del yajña, el cuerpo que Mahārāja Nimi había abandonado se conservó en sustancias aromáticas; una vez terminado el satra-yāga, los grandes santos y brāhmaṇas hicieron la siguiente petición a todos los semidioses allí reunidos.

9.13.8

rājño jīvatu deho 'yaṁ
prasannāḥ prabhavo yadi
tathety ukte nimiḥ prāha
mā bhūn me deha-bandhanam

PALABRA POR PALABRA

rājñaḥ — del rey; *jīvatu* — que cobre nueva vida; *dehaḥ ayam* — este cuerpo (ahora conservado); *prasannāḥ* — muy complacidos; *prabhavaḥ* — capaces de hacerlo; *yadi* — si; *tathā* — que así sea; *iti* — así; *ukte* — cuando fue contestado (por los semidioses); *nimiḥ* — Mahārāja Nimi; *prāha* — dijo; *mā bhūt* — no lo hagan; *me* — mi; *deha-bandhanam* — nuevo aprisionamiento en un cuerpo material.

TRADUCCIÓN

«Si están satisfechos con este sacrificio y si realmente tienen poder para ello, les pedimos que devuelvan a Mahārāja Nimi a este cuerpo para que viva de nuevo en él». Los semidioses contestaron afirmativamente a la petición de los sabios, pero Mahārāja Nimi dijo: «Por favor, no me aprisionen de nuevo en un cuerpo material».

SIGNIFICADO

Los semidioses son muy superiores a los seres humanos. Por esa razón, los grandes santos y sabios, que de por sí eran *brāhmaṇas* poderosos, pidieron a los semidioses que reviviesen el cuerpo de Mahārāja Nimi, que conservaban en bálsamos aromáticos. No debemos pensar que el poder de los semidioses se reduce al disfrute de los sentidos; su poder les permite incluso devolver la vida a un cuerpo muerto. Las Escrituras védicas nos ofrecen muchos ejemplos como este. En la historia de Sāvitrī y Satyavān, por ejemplo, Satyavān murió y Yamarāja se lo llevó, pero, ante el ruego de su esposa, Sāvitrī, se le devolvió a la vida en el mismo cuerpo. Es importante notar este hecho en relación con el poder de los semidioses.

9.13.9

yasya yogaṁ na vāñchanti
viyoga-bhaya-kātarāḥ

bhajanti caraṇāmbhojaṁ
munayo hari-medhasaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — con el cuerpo; *yogam* — contacto; *na* — no; *vāñchanti* — los *jñānīs* desean; *viyoga-bhaya-kātarāḥ* — temerosos de tener que abandonar de nuevo el cuerpo; *bhajanti* — ofrecen servicio amoroso trascendental; *caraṇa-ambhojam* — a los pies de loto del Señor; *munayaḥ* — las grandes personas santas; *hari-medhasaḥ* — cuya inteligencia está siempre absorta en pensar en Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Nimi continuó: Normalmente, los māyāvādīs quieren liberarse de los cuerpos materiales porque tienen miedo de tener que abandonarlos de nuevo. Pero los devotos, cuya inteligencia está siempre llena con el servicio del Señor, no tienen miedo. En verdad, aprovechan el cuerpo para ofrecer servicio amoroso trascendental.

SIGNIFICADO

Mahārāja Nimi no quería entrar en ningún cuerpo material que fuese causa de cautiverio; como era un devoto, quería un cuerpo que le permitiera ofrecer servicio devocional al Señor. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

janmāobi more icchā yadi tora
bhakta-gṛhe jani janma ha-u mora
kīṭa-janma ha-u yathā tuyā dāsa

«Mi Señor, si Tú deseas que nazca de nuevo y reciba otro cuerpo material, ten la bondad de hacerme este favor: permíteme nacer en el hogar de Tu sirviente, Tu devoto. Con tal de nacer en ese hogar, no me importa nacer como el insecto o la criatura más insignificante». También Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁkavitāṁ vā jagadīśa kāmayemama janmani janmanīśvarebhavatād bhaktir ahaitukī tvayi

«¡Oh, Señor del universo!, no deseo riquezas materiales, ni seguidores materialistas, ni una hermosa esposa, ni las actividades fruitivas que se expresan con palabras floridas. Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida» *(Śikṣāṣṭaka* 4). Al decir «vida tras vida» (*janmani janmani*), el Señor no hablaba de un nacimiento cualquiera, sino de un nacimiento que Le permitiese recordar los pies de loto del Señor. Esa clase de cuerpo es deseable. El devoto no piensa como los *yogīs* y los *jñānīs*, cuyo deseo es rechazar todo cuerpo material y volverse uno con la refulgencia impersonal del Brahman. Al devoto no le gusta esa idea. Por el contrario, él está dispuesto a aceptar cualquier cuerpo, material o espiritual, porque su deseo es servir al Señor. Esa es la verdadera liberación.

Quien desea fervientemente servir al Señor no sufre de ansiedad aunque reciba un cuerpo material, pues el devoto es un alma liberada incluso si se halla en un cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos lo confirma:

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa (o, en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales». El deseo de servir al Señor nos establece en el plano de la liberación, cualquiera que sea nuestra condición de vida, ya sea en un cuerpo espiritual o en un cuerpo material. En un cuerpo espiritual, el devoto tiene una relación directa con el Señor, pero, incluso en un cuerpo aparentemente material, el devoto también está liberado y se ocupa en los mismos deberes de servicio al Señor que si estuviese en Vaikuṇṭhaloka. No hay diferencia. Dicen las Escrituras: *sādhur jīvo vā maro vā*. Vivo o muerto, el devoto no tiene otro interés que el servicio del Señor. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*. Cuando abandona el cuerpo, pasa a relacionarse directamente con el Señor y Le ofrece servicio; pero ya en el mundo material, en un cuerpo material, hace exactamente lo mismo.

El devoto no conoce el sufrimiento, el placer o la perfección material. Esto podría discutirse: ¿es que acaso el devoto no sufre al abandonar el cuerpo material en el momento de la muerte? Como respuesta, se puede dar el ejemplo de la gata que puede llevar en la boca un ratón o a uno de sus gatitos. La boca es la misma para el ratón que para el gatito, pero el ratón la ve de forma muy distinta. Cuando abandona el cuerpo (*tyaktvā deham*), el devoto parte de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Su percepción, por lo tanto, es bien distinta de la que tiene la persona que se lleva Yamarāja para imponerle su castigo. La persona cuya inteligencia está siempre concentrada en el servicio del Señor no tiene miedo de recibir un cuerpo material, mientras que el no devoto, que no se ocupa en el servicio del Señor, tiene mucho miedo de recibir un cuerpo material o de abandonar el que ahora posee. Por consiguiente, debemos seguir la instrucción de Caitanya Mahāprabhu: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. Que el cuerpo que recibamos sea material o espiritual no importa; nuestra única aspiración debe ser el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

9.13.10

dehaṁ nāvarurutse 'haṁ
duḥkha-śoka-bhayāvaham
sarvatrāsya yato mṛtyur
matsyānām udake yathā

PALABRA POR PALABRA

deham — un cuerpo material; *na* — no; *avarurutse* — deseo recibir; *aham* — yo; *duḥkha-śoka-bhaya-āvaham* — que es la causa de todo tipo de sufrimientos, lamentaciones y temores; *sarvatra* — siempre y en todas partes en el universo; *asya* — de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *yataḥ* — puesto que; *mṛtyuḥ* — muerte; *matsyānām* — del pez; *udake* — que vive en el agua; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

No deseo recibir un cuerpo material, pues ese cuerpo es la fuente de todos los sufrimientos, lamentaciones y temores en todo el universo. Es la misma situación que vive el pez en el agua, siempre angustiado por el temor de morir.

SIGNIFICADO

El cuerpo material está destinado a morir, tanto en el sistema planetario superior como en el inferior. En el sistema planetario inferior o en especies inferiores, la muerte viene muy pronto, y en los planetas superiores o en especies superiores, se puede vivir durante muchísimo tiempo, pero la muerte es inevitable. Debemos entender esto. En la forma de vida humana, tenemos que aprovechar la oportunidad de poner fin al ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades mediante la práctica de *tapasya*. Ese es el objetivo de la civilización humana: detener el ciclo de nacimientos y muertes, que recibe el nombre

de *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*. Ello es posible cuando somos conscientes de Kṛṣṇa, cuando hemos logrado el servicio de los pies de loto del Señor. De lo contrario, tendremos que pudrirnos en el mundo material y recibir un cuerpo material sujeto al ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

El ejemplo que se da en este verso es que el pez dentro del agua se encuentra en su elemento natural, pero nunca puede verse libre de la angustia de la muerte, pues los peces grandes siempre quieren comerse a los más chicos. *Phalgūni tatra mahatām*: Todas las entidades vivientes son comidas por otras entidades vivientes mayores que ellas. Así funciona la naturaleza material.

> *ahastāni sahastānām*
> *apadāni catuṣ-padām*
> *phalgūni tatra mahatāṁ*
> *jīvo jīvasya jīvanam*

«Los que no tienen manos son presa de los que tienen manos; los que no tienen patas son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son el sustento de los fuertes, y es norma general que un ser vivo es comida para otro» (*Bhāg*. 1.13.47). La Suprema Personalidad de Dios ha creado el mundo material de tal manera que toda entidad viviente es la comida de otra. Como consecuencia, existe una lucha por la existencia; pero, aunque hablemos de la supervivencia del más apto, con excepción del devoto del Señor nadie puede salvarse de la muerte. *Hariṁ vinā*

naiva sṛtiṁ taranti: No es posible salirse del ciclo de nacimientos y muertes sin ser devoto. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (9.3): *aprāpya māṁ nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani*: Quien no alcanza el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa tiene que vagar hacia arriba y hacia abajo en el ciclo de nacimientos y muertes.

9.13.11

devā ūcuḥ
videha uṣyatāṁ kāmaṁ
locaneṣu śarīriṇām
unmeṣaṇa-nimeṣābhyāṁ
lakṣito 'dhyātma-saṁsthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *videhaḥ* — sin ningún cuerpo material; *uṣyatām* — vive; *kāmam* — como desees; *locaneṣu* — en la visión; *śarīriṇām* — de aquellos que tienen cuerpo material; *unmeṣaṇa-nimeṣābhyām* — manifiéstate o no te manifiestes, conforme a tu deseo; *lakṣitaḥ* — ser visto; *adhyātma-saṁsthitaḥ* — situado en un cuerpo espiritual.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Que Mahārāja Nimi viva sin cuerpo material. Que viva en un cuerpo espiritual en compañía de la Suprema Personalidad de Dios y que,

conforme a su deseo, se manifieste o no se manifieste ante las personas comunes encarnadas en un cuerpo material.

SIGNIFICADO

Los semidioses querían que Mahārāja Nimi volviera a la vida, pero Mahārāja Nimi no quería entrar en otro cuerpo material. En esas circunstancias, para satisfacer los ruegos de las personas santas, los semidioses bendijeron a Mahārāja Nimi diciéndole que podía permanecer en su cuerpo espiritual. El hombre corriente suele tener dos conceptos de lo que es un cuerpo espiritual. El término «cuerpo espiritual» se aplica muchas veces a un cuerpo de fantasma. El hombre impío que muere tras haber cometido actividades pecaminosas es condenado a veces con la imposibilidad de tener un cuerpo material denso hecho de cinco elementos materiales, y tiene que vivir en un cuerpo sutil de mente, inteligencia y ego. Sin embargo, como se explica en el *Bhagavad-gītā*, los devotos pueden abandonar el cuerpo material y recibir un cuerpo espiritual libre de toda contaminación material densa y sutil (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Vemos entonces que los semidioses bendijeron al rey Nimi permitiéndole permanecer en un cuerpo espiritual puro, libre de toda contaminación material densa y sutil.

La Suprema Personalidad de Dios puede ser visible o invisible en función de Su propio deseo trascendental; del mismo modo, el devoto, que es *jīvan-mukta*, puede ser visible o no según su

propio deseo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Se manifiesta a todo el mundo. Él es invisible para el hombre común. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: Kṛṣṇa y Su nombre, fama, cualidades y enseres no pueden ser entendidos materialmente. Para ver a Kṛṣṇa es necesario ser avanzado en la vida espiritual (*sevonmukhe hi jihvādau*). Por lo tanto, la capacidad de ver a Kṛṣṇa depende de la misericordia de Kṛṣṇa. Ese mismo privilegio de ser visible o invisible en función de su propio deseo, le fue otorgado a Mahārāja Nimi, quien, por lo tanto, vivió en su cuerpo espiritual original como sirviente de la Suprema Personalidad de Dios.

9.13.12

arājaka-bhayaṁ nṝṇāṁ
manyamānā maharṣayaḥ
dehaṁ mamanthuḥ sma nimeḥ
kumāraḥ samajāyata

PALABRA POR PALABRA

arājaka-bhayam — por el temor a un gobierno no regulado; *nṝṇām* — para la gente en general; *manyamānāḥ* — considerando esta situación; *mahā-ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *deham* — el cuerpo; *mamanthuḥ* — batieron; *sma* — en el pasado; *nimeḥ* — de Mahārāja Nimi; *kumāraḥ* — un hijo; *samajāyata* — nació entonces.

TRADUCCIÓN

A continuación, para salvar a la gente del peligro de un gobierno no regulado, los sabios batieron el cuerpo material de Mahārāja Nimi. Como resultado, nació un hijo.

SIGNIFICADO

Arājaka-bhayam: Si el gobierno es inestable y no es regulado, existe el peligro de que el pueblo tenga que sufrir ansiedades. En la actualidad ese peligro es constante, pues el pueblo elige su propio gobierno. En este verso vemos que los grandes sabios obtuvieron un hijo del cuerpo material de Nimi para dar una guía adecuada a los ciudadanos, pues esa guía es el deber de los reyes *kṣatriyas*. *Kṣatriya* es aquel que protege de atropellos a los ciudadanos. En los mal llamados gobiernos del pueblo, no hay reyes *kṣatriyas* debidamente preparados; una persona fuerte reúne los votos necesarios y se convierte en primer ministro o presidente, sin haber sido adiestrado por los *brāhmaṇas* eruditos expertos en los *śāstras*. De hecho, vemos que, en algunos países, el gobierno pasa de un partido a otro, de forma que los encargados de gobernar se preocupan más de proteger su posición que de hacer felices a los ciudadanos. La civilización védica prefiere la monarquía. A la gente le gustaban los gobiernos del Señor Rāmacandra, de Mahārāja Yudhiṣṭhira y de Mahārāja Parīkṣit, Mahārāja Ambarīṣa y Mahārāja Prahlāda. Hay muchos ejemplos excelentes de gobiernos monárquicos. El gobierno democrático es cada vez menos adecuado para

satisfacer las necesidades del pueblo, de modo que algunos partidos proponen que se elija un dictador. Dictadura y monarquía son la misma cosa, solo que en la dictadura el líder no ha recibido la formación necesaria. La gente será realmente feliz cuando un líder bien preparado, sea monarca o dictador, tome las riendas del poder y gobierne al pueblo conforme a las regulaciones establecidas en las Escrituras autorizadas.

9.13.13

> *janmanā janakaḥ so 'bhūd*
> *vaidehas tu videhajaḥ*
> *mithilo mathanāj jāto*
> *mithilā yena nirmitā*

PALABRA POR PALABRA

janmanā — por nacimiento; *janakaḥ* — nacido de forma inusual, no de la forma acostumbrada; *saḥ* — él; *abhūt* — fue; *vaidehaḥ* — conocido también con el nombre de Vaideha; *tu* — pero; *videha-jaḥ* — por haber nacido del cuerpo material que Mahārāja Nimi había abandonado; *mithilaḥ* — fue conocido también con el nombre de Mithila; *mathanāt* — por haber nacido del proceso de batir el cuerpo de su padre; *jātaḥ* — así nació; *mithilā* — el reino llamado Mithilā; *yena* — por quien (por Janaka); *nirmitā* — fue construido.

TRADUCCIÓN

Por lo insólito de su nacimiento, aquel hijo se llamó Janaka, y, por haber nacido del cadáver de su padre, recibió el nombre de Vaideha. Como nació del proceso de batir el cuerpo material de su padre, fue llamado Mithila. Cuando el rey Mithila construyó una ciudad, esta recibió el nombre de Mithilā.

9.13.14

tasmād udāvasus tasya
putro 'bhūn nandivardhanaḥ
tataḥ suketus tasyāpi
devarāto mahīpate

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de Mithila; *udāvasuḥ* — un hijo llamado Udāvasu; *tasya* — de él (de Udāvasu); *putraḥ* — hijo; *abhūt* — nació; *nandivardhanaḥ* — Nandivardhana; *tataḥ* — de él (de Nandivardhana); *suketuḥ* — un hijo llamado Suketu; *tasya* — de él (de Suketu); *api* — también; *devarātaḥ* — un hijo llamado Devarāta; *mahīpate* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Mithila tuvo un hijo llamado Udāvasu; de Udāvasu nació Nandivardhana; de Nandivardhana nació Suketu; y de Suketu, Devarāta.

9.13.15

tasmād bṛhadrathas tasya
mahāvīryaḥ sudhṛt-pitā
sudhṛter dhṛṣṭaketur vai
haryaśvo 'tha marus tataḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de Devarāta; *bṛhadrathaḥ* — un hijo llamado Bṛhadratha; *tasya* — de él (de Bṛhadratha); *mahāvīryaḥ* — un hijo llamado Mahāvīrya; *sudhṛt-pitā* — que fue padre del rey Sudhṛti; *sudhṛteḥ* — de Sudhṛti; *dhṛṣṭaketuḥ* — un hijo llamado Dhṛṣṭaketu; *vai* — en verdad; *haryaśvaḥ* — su hijo fue Haryaśva; *atha* — a continuación; *maruḥ* — Maru; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

De Devarāta nació un hijo llamado Bṛhadratha, y de Bṛhadratha nació Mahāvīrya. Mahāvīrya fue padre de Sudhṛti; el hijo de Sudhṛti fue Dhṛṣṭaketu, y de Dhṛṣṭaketu nació Haryaśva. Haryaśva tuvo un hijo llamado Maru.

9.13.16

maroḥ pratīpakas tasmāj
jātaḥ kṛtaratho yataḥ
devamīḍhas tasya putro
viśruto 'tha mahādhṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

maroḥ — de Maru; *pratīpakaḥ* — un hijo llamado Pratīpaka; *tasmāt* — de Pratīpaka; *jātaḥ* — nació; *kṛtarathaḥ* — un hijo llamado Kṛtaratha; *yataḥ* — y de Kṛtaratha; *devamīḍhaḥ* — Devamīḍha; *tasya* — de Devamīḍha; *putraḥ* — un hijo; *viśrutaḥ* — Viśruta; *atha* — de él; *mahādhṛtiḥ* — un hijo llamado Mahādhṛti.

TRADUCCIÓN

El hijo de Maru fue Pratīpaka, y el hijo de Pratīpaka fue Kṛtaratha. De Kṛtaratha nació Devamīḍha; de Devamīḍha, Viśruta; y de Viśruta, Mahādhṛti.

9.13.17

kṛtirātas tatas tasmān
mahāromā ca tat-sutaḥ
svarṇaromā sutas tasya
hrasvaromā vyajāyata

PALABRA POR PALABRA

kṛtirātaḥ — Kṛtirāta; *tataḥ* — de Mahādhṛti; *tasmāt* — de Kṛtirāta; *mahāromā* — un hijo llamado Mahāromā; *ca* — también; *tat-sutaḥ* — su hijo; *svarṇaromā* — Svarṇaromā; *sutaḥ tasya* — su hijo; *hrasvaromā* — Hrasvaromā; *vyajāyata* — nacieron.

TRADUCCIÓN

De Mahādhṛti nació un hijo llamado Kṛtirāta, de Kṛtirāta nació Mahāromā, de Mahāromā nació un hijo llamado Svarṇaromā, y de Svarṇaromā nació Hrasvaromā.

9.13.18

tataḥ śīradhvajo jajñe
yajñārthaṁ karṣato mahīm
sītā śīrāgrato jātā
tasmāt śīradhvajaḥ smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Hrasvaromā; *śīradhvajaḥ* — un hijo llamado Śīradhvaja; *jajñe* — nació; *yajña-artham* — para celebrar sacrificios; *karṣataḥ* — mientras araba el campo; *mahīm* — la tierra; *sītā* — madre Sītā, la esposa del Señor Rāmacandra; *śīra-agrataḥ* — de la parte delantera del arado; *jātā* — nació; *tasmāt* — por lo tanto; *śīradhvajaḥ* — recibió el nombre de Śīradhvaja; *smṛtaḥ* — famoso.

TRADUCCIÓN

De Hrasvaromā nació un hijo llamado Śīradhvaja [también llamado Janaka]. Śīradhvaja estaba arando un campo, cuando, de la parte frontal del arado [śira], apareció una hija que se llamó Sītādevī, que más tarde fue la esposa del Señor Rāmacandra. Por esa razón recibió el nombre de Śīradhvaja.

9.13.19

kuśadhvajas tasya putras
tato dharmadhvajo nṛpaḥ
dharmadhvajasya dvau putrau
kṛtadhvaja-mitadhvajau

PALABRA POR PALABRA

kuśadhvajaḥ — Kuśadhvaja; *tasya* — de Śīradhvaja; *putraḥ* — hijo; *tataḥ* — de él; *dharmadhvajaḥ* — Dharmadhvaja; *nṛpaḥ* — el rey; *dharmadhvajasya* — de Dharmadhvaja; *dvau* — dos; *putrau* — hijos; *kṛtadhvaja-mitadhvajau* — Kṛtadhvaja y Mitadhvaja.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śīradhvaja fue Kuśadhvaja, y el hijo de Kuśadhvaja fue el rey Dharmadhvaja, que tuvo dos hijos, Kṛtadhvaja y Mitadhvaja.

9.13.20-21

kṛtadhvajāt keśidhvajaḥ
khāṇḍikyas tu mitadhvajāt
kṛtadhvaja-suto rājann
ātma-vidyā-viśāradaḥ

khāṇḍikyaḥ karma-tattva-jño
bhītaḥ keśidhvajād drutaḥ
bhānumāṁs tasya putro 'bhūc
chatadyumnas tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛtadhvajāt — de Kṛtadhvaja; *keśidhvajaḥ* — un hijo llamado Keśidhvaja; *khāṇḍikyaḥ tu* — también un hijo llamado Khāṇḍikya; *mitadhvajāt* — de Mitadhvaja; *kṛtadhvaja-sutaḥ* — el hijo de Kṛtadhvaja; *rājan* — ¡oh, rey!; *ātma-vidyā-viśāradaḥ* — experto en la ciencia trascendental; *khāṇḍikyaḥ* — el rey Khāṇḍikya; *karma-tattva-jñaḥ* — experto en ceremonias rituales védicas; *bhītaḥ* — temiendo; *keśidhvajāt* — debido a Keśidhvaja; *drutaḥ* — huyó; *bhānumān* — Bhānumān; *tasya* — de Keśidhvaja; *putraḥ* — hijo; *abhūt* — hubo; *śatadyumnaḥ* — Śatadyumna; *tu* — pero; *tat-sutaḥ* — el hijo de Bhānumān.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el hijo de Kṛtadhvaja fue Keśidhvaja, y el hijo de Mitadhvaja fue Khāṇḍikya. El hijo de Kṛtadhvaja era experto en el conocimiento espiritual, y el hijo de Mitadhvaja era experto en ceremonias rituales. Khāṇḍikya huyó por temor a Keśidhvaja. El hijo de Keśidhvaja fue Bhānumān, y el hijo de Bhānumān fue Śatadyumna.

9.13.22

śucis tu tanayas tasmāt
sanadvājaḥ suto 'bhavat
ūrjaketuḥ sanadvājād
ajo 'tha purujit sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

śuciḥ — Śuci; *tu* — pero; *tanayaḥ* — un hijo; *tasmāt* — de él; *sanadvājaḥ* — Sanadvāja; *sutaḥ* — un hijo; *abhavat* — nació; *ūrjaketuḥ* — Ūrjaketu; *sanadvājāt* — de Sanadvāja; *ajaḥ* — Aja; *atha* — a continuación; *purujit* — Purujit; *sutaḥ* — un hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śatadyumna se llamó Śuci. De Śuci nació Sanadvāja, quien tuvo un hijo llamado Ūrjaketu. El hijo de Ūrjaketu fue Aja, y el hijo de Aja, Purujit.

9.13.23

ariṣṭanemis tasyāpi
śrutāyus tat supārśvakaḥ
tataś citraratho yasya
kṣemādhir mithilādhipaḥ

PALABRA POR PALABRA

ariṣṭanemiḥ — Ariṣṭanemi; *tasya api* — de Purujit también; *śrutāyuḥ* — un hijo llamado Śrutāyu; *tat* — y de él; *supārśvakaḥ* — Supārśvaka; *tataḥ* — de Supārśvaka; *citrarathaḥ* — Citraratha; *yasya* — de quien (de Citraratha); *kṣemādhiḥ* — Kṣemādhi; *mithilā-adhipaḥ* — fue el rey de Mithilā.

TRADUCCIÓN

El hijo de Purujit fue Ariṣṭanemi, cuyo hijo fue Śrutāyu. Śrutāyu tuvo un hijo llamado Supārśvaka, y Supārśvaka engendró a Citraratha. El hijo de Citraratha fue Kṣemādhi, que fue el rey de Mithilā.

9.13.24

tasmāt samarathas tasya
sutaḥ satyarathas tataḥ
āsīd upagurus tasmād
upagupto 'gni-sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de Kṣemādhi; *samarathaḥ* — un hijo llamado Samaratha; *tasya* — de Samaratha; *sutaḥ* — hijo; *satyarathaḥ* — Satyaratha; *tataḥ* — de él (de Satyaratha); *āsīt* — nació; *upaguruḥ* — Upaguru; *tasmāt* — de él; *upaguptaḥ* — Upagupta; *agni-sambhavaḥ* — una expansión parcial del semidiós Agni.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṣemādhi fue Samaratha, cuyo hijo fue Satyaratha. El hijo de Satyaratha fue Upaguru, y el hijo de Upaguru fue Upagupta, una expansión parcial del dios del fuego.

9.13.25

vasvananto 'tha tat-putro
yuyudho yat subhāṣaṇaḥ
śrutas tato jayas tasmād
vijayo 'smād ṛtaḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

vasvanantaḥ — Vasvananta; *atha* — a continuación (el hijo de Upagupta); *tat-putraḥ* — su hijo; *yuyudhaḥ* — llamado Yuyudha; *yat* — de Yuyudha; *subhāṣaṇaḥ* — un hijo llamado Subhāṣaṇa; *śrutaḥ tataḥ* — y el hijo de Subhāṣaṇa fue Śruta; *jayaḥ tasmāt* — el

hijo de Śruta fue Jaya; *vijayaḥ* — un hijo llamado Vijaya; *asmāt* — de Jaya; *ṛtaḥ* — Ṛta; *sutaḥ* — un hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Upagupta fue Vasvananta, el hijo de Vasvananta fue Yuyudha, el hijo de Yuyudha fue Subhāṣaṇa, y el hijo de Subhāṣaṇa fue Śruta. El hijo de Śruta fue Jaya, de quien nació Vijaya. El hijo de Vijaya fue Ṛta.

9.13.26

> *śunakas tat-suto jajñe*
> *vītahavyo dhṛtis tataḥ*
> *bahulāśvo dhṛtes tasya*
> *kṛtir asya mahāvaśī*

PALABRA POR PALABRA

śunakaḥ — Śunaka; *tat-sutaḥ* — el hijo de Ṛta; *jajñe* — nació; *vītahavyaḥ* — Vītahavya; *dhṛtiḥ* — Dhṛti; *tataḥ* — el hijo de Vītahavya; *bahulāśvaḥ* — Bahulāśva; *dhṛteḥ* — de Dhṛti; *tasya* — su hijo; *kṛtiḥ* — Kṛti; *asya* — de Kṛti; *mahāvaśī* — nació un hijo llamado Mahāvaśī.

TRADUCCIÓN

El hijo de Ṛta fue Śunaka, el hijo de Śunaka fue Vītahavya, el hijo de Vītahavya fue Dhṛti, y el hijo de

Dhṛti fue Bahulāśva. El hijo de Bahulāśva fue Kṛti, cuyo hijo fue Mahāvaśī.

9.13.27

ete vai maithilā rājann
ātma-vidyā-viśāradāḥ
yogeśvara-prasādena
dvandvair muktā gṛheṣv api

PALABRA POR PALABRA

ete — todos ellos; *vai* — en verdad; *maithilāḥ* — los descendientes de Mithila; *rājan* — ¡oh, rey!; *ātma-vidyā-viśāradāḥ* — expertos en conocimiento espiritual; *yogeśvara-prasādena* — por la gracia de Yogeśvara, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *dvandvaiḥ muktāḥ* — estaban completamente liberados de la dualidad del mundo material; *gṛheṣu api* — a pesar de permanecer en sus hogares.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, todos los reyes de la dinastía de Mithila poseyeron conocimiento completo de su identidad espiritual. Por esa razón, a pesar de vivir en sus hogares, estaban liberados de la dualidad de la existencia material.

SIGNIFICADO

El mundo material se denomina *dvaita*, dualidad. El *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 4.176) dice:

*‘

> *'dvaite 'bhadrābhadra-jñāna, saba—'manodharma'*
> *'ei bhāla, ei manda,'—ei saba 'bhrama'*

’*

En el mundo de la dualidad —es decir, en el mundo material —, los supuestos de bondad y maldad son una misma cosa. Por lo tanto, en este mundo carece de sentido distinguir entre bueno y malo, felicidad y sufrimiento, ya que se trata de invenciones mentales (*manodharma*). En este mundo todo es miserable y penoso; por ello, la creación de una situación artificial supuestamente llena de felicidad no es más que una ilusión. La persona liberada, situada por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, no se deja afectar por esas dualidades en ninguna circunstancia. Esa persona se mantiene consciente de Kṛṣṇa tolerando esa felicidad y esa aflicción, que son falsas. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (2.14):

> *mātrā-sparśās tu kaunteya*
> *śītoṣṇa-sukha-duḥkhadāḥ*

> *āgamāpāyino 'nityās*
> *tāṁs titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». Las personas liberadas, situadas en el plano trascendental del servicio del Señor, no se preocupan de esa felicidad y esa aflicción. Saben que vienen y van como las estaciones, que se perciben por medio del contacto con el cuerpo material. La felicidad y la aflicción son pasajeras. Por lo tanto, el *paṇḍita*, la persona erudita, no les presta atención. *Gatāsūn agatāsūṁś ca nānuśocanti paṇḍitāḥ*. El cuerpo está muerto desde su mismo principio, porque es un montón de materia. No tiene sentimientos de felicidad y aflicción. Debido a la influencia del concepto corporal de la vida, el alma que está dentro del cuerpo sufre la felicidad y la aflicción, pero estas vienen y van. De este verso se desprende que los reyes nacidos en la dinastía de Mithila eran personas liberadas, libres de la influencia de la supuesta felicidad y aflicción de este mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Mahārāja Nimi».

Capítulo 14

9.14.1

śrī-śuka uvāca
athātaḥ śrūyatāṁ rājan
vaṁśaḥ somasya pāvanaḥ
yasminn ailādayo bhūpāḥ
kīrtyante puṇya-kīrtayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — ahora (tras escuchar la historia de la dinastía del Sol); *ataḥ* — por lo tanto; *śrūyatām* — escúchame; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *somasya* — del dios de la Luna; *pāvanaḥ* — escuchar hablar de ella es purificador; *yasmin* — en la cual (dinastía); *aila-ādayaḥ* — encabezados por Aila (Purūravā); *bhūpāḥ* — reyes; *kīrtyante* — se enumeran; *puṇya-kīrtayaḥ* — personas acerca de las cuales es glorioso escuchar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: ¡Oh, rey!, hasta aquí te he hablado de la dinastía del dios del Sol. Escucha ahora la muy gloriosa y purificadora

historia de la dinastía del dios de la Luna. En ella se habla de reyes tales como Aila [Purūravā]; escuchar acerca de ellos es glorioso.

9.14.2

sahasra-śirasaḥ puṁso
nābhi-hrada-saroruhāt
jātasyāsīt suto dhātur
atriḥ pitṛ-samo guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

sahasra-śirasaḥ — que tiene miles de cabezas; *puṁsaḥ* — del Señor Viṣṇu (Garbhodakaśāyī Viṣṇu); *nābhi-hrada-saroruhāt* — de la flor de loto que brota del lago del ombligo; *jātasya* — que apareció; *āsīt* — hubo; *sutaḥ* — un hijo; *dhātuḥ* — del Señor Brahmā; *atriḥ* — llamado Atri; *pitṛ-samaḥ* — como su padre; *guṇaiḥ* — cualificado.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu [Garbhodakaśāyī Viṣṇu] recibe también el nombre de Sahasra-śīrṣā Puruṣa. Del lago de Su ombligo brotó una flor de loto, sobre la cual nació el Señor Brahmā. Atri, el hijo del Señor Brahmā, tenía tan buenas cualidades como su padre.

9.14.3

tasya dṛgbhyo 'bhavat putraḥ
somo 'mṛtamayaḥ kila
viprauṣadhy-uḍu-gaṇānāṁ
brahmaṇā kalpitaḥ patiḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él, de Atri, el hijo de Brahmā; *dṛgbhyaḥ* — de las lágrimas de júbilo de los ojos; *abhavat* — nació; *putraḥ* — un hijo; *somaḥ* — el dios de la Luna; *amṛta-mayaḥ* — pleno de rayos reconfortantes; *kila* — en verdad; *vipra* — de los *brāhmaṇas*; *oṣadhi* — de las plantas medicinales; *uḍu-gaṇānām* — y de los astros luminosos; *brahmaṇā* — por el Señor Brahmā; *kalpitaḥ* — fue nombrado o designado; *patiḥ* — el director supremo.

TRADUCCIÓN

De las lágrimas de júbilo de Atri nació un hijo llamado Soma, la Luna, pleno de rayos reconfortantes. El Señor Brahmā le designó como director de los brāhmaṇas, las plantas medicinales y los astros luminosos.

SIGNIFICADO

Según lo explican los *Vedas*, Soma, el dios de la Luna, nació de la mente de la Suprema Personalidad de Dios (*candramā manaso jātaḥ*). Este verso, sin embargo, nos indica que Soma nació de las

lágrimas de los ojos de Atri, lo cual parece contradecir la información védica. En realidad no es así, pues se entiende que este verso habla de un nacimiento de la Luna que tuvo lugar en otro milenio. Cuando los ojos se llenan de lágrimas de alegría, esas lágrimas son frescas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *dṛgbhya ānandāśrubhya ata evāmṛtamayaḥ*: «La palabra *dṛgbhyaḥ* de este verso significa "de lágrimas de júbilo". Por esa razón, el dios de la Luna recibe el calificativo de *amṛtamayaḥ*, "pleno de rayos reconfortantes"». En el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.1.5), hallamos el siguiente verso:

> *atreḥ patny anasūyā trīñ*
> *jajñe suyaśasaḥ sutān*
> *dattaṁ durvāsasaṁ somam*
> *ātmeśa-brahma-sambhavān*

Este verso explica que Anasūyā, la esposa de Atri Ṛṣi, tuvo tres hijos: Soma, Durvāsā y Dattātreya. Se dice que en el momento de la concepción, Anasūyā fue fecundada por las lágrimas de Atri.

9.14.4

> *so 'yajad rājasūyena*
> *vijitya bhuvana-trayam*
> *patnīṁ bṛhaspater darpāt*
> *tārāṁ nāmāharad balāt*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Soma; *ayajat* — celebró; *rājasūyena* — el sacrificio denominado *rājasūya*; *vijitya* — tras conquistar; *bhuvana-trayam* — los tres mundos (Svarga, Martya y Pātāla); *patnīm* — a la esposa; *bṛhaspateḥ* — de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses; *darpāt* — por orgullo; *tārām* — a Tārā; *nāma* — de nombre; *aharat* — se llevó; *balāt* — por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Tras conquistar los tres mundos [los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores], Soma, el dios de la Luna, celebró el gran sacrificio rājasūya-yajña. Estaba tan envanecido que raptó por la fuerza a Tārā, la esposa de Bṛhaspati.

9.14.5

yadā sa deva-guruṇā
yācito 'bhīkṣṇaśo madāt
nātyajat tat-kṛte jajñe
sura-dānava-vigrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *saḥ* — él (Soma, el dios de la Luna); *deva-guruṇā* — por el maestro espiritual de los semidioses, Bṛhaspati; *yācitaḥ* — fue rogado; *abhīkṣṇaśaḥ* — una y otra vez; *madāt* — por orgullo

falso; *na* — no; *atyajat* — entregó; *tat-kṛte* — debido a ello; *jajñe* — hubo; *sura-dānava* — entre los semidioses y los demonios; *vigrahaḥ* — una guerra.

TRADUCCIÓN

Aunque Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, se lo pidió una y otra vez, Soma no devolvió a Tārā. Su orgullo falso se lo impedía. Debido a ello, estalló una guerra entre los semidioses y los demonios.

9.14.6

śukro bṛhaspater dveṣād
agrahīt sāsuroḍupam
haro guru-sutaṁ snehāt
sarva-bhūta-gaṇāvṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

śukraḥ — el semidiós llamado Śukra; *bṛhaspateḥ* — hacia Bṛhaspati; *dveṣāt* — por enemistad; *agrahīt* — se puso; *sa-asura* — con los demonios; *uḍupam* — del lado del dios de la Luna; *haraḥ* — el Señor Śiva; *guru-sutam* — el bando del hijo de su maestro espiritual; *snehāt* — por afecto; *sarva-bhūta-gaṇa-āvṛtaḥ* — acompañado por toda clase de fantasmas y duendes.

TRADUCCIÓN

Debido a la enemistad existente entre Bṛhaspati y Śukra, este se puso del lado del dios de la Luna, y a él se unieron los demonios. Pero el Señor Śiva, debido al afecto que sentía por el hijo de su maestro espiritual, se puso de parte de Bṛhaspati con todo su ejército de duendes y fantasmas.

SIGNIFICADO

El dios de la Luna es un semidiós, pero se procuró la ayuda de los demonios para enfrentarse a los demás semidioses. Śukra se alió también con el dios de la Luna, porque era enemigo de Bṛhaspati; quería vengarse y descargar su ira contra él. Para equilibrar las fuerzas, el Señor Śiva se puso de parte de Bṛhaspati, por quien sentía afecto. Bṛhaspati era hijo de Aṅgirā, que había impartido conocimiento al Señor Śiva. Debido a ello, el Señor Śiva sentía cierto cariño por Bṛhaspati y se unió a su bando en esta guerra. Śrīdhara Svāmī subraya: *aṅgirasaḥ sakāśāt prāpta-vidyo hara iti prasiddhaḥ*: «Es bien sabido que el Señor Śiva recibió conocimiento de Aṅgirā».

9.14.7

sarva-deva-gaṇopeto
mahendro gurum anvayāt

surāsura-vināśo 'bhūt
samaras tārakāmayaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-deva-gaṇa — por todos los semidioses; *upetaḥ* — acompañado; *mahendraḥ* — Mahendra, el rey del cielo, Indra; *gurum* — a su maestro espiritual; *anvayāt* — siguió; *sura* — de los semidioses; *asura* — y de los demonios; *vināśaḥ* — causando destrucción; *abhūt* — hubo; *samaraḥ* — una guerra; *tārakā-mayaḥ* — simplemente por Tārā, una mujer, la esposa de Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, con todos los semidioses, se unió también a Bṛhaspati. Entonces tuvo lugar una gran batalla, que trajo destrucción a demonios y semidioses. Todo ello fue únicamente por Tārā, la esposa de Bṛhaspati.

9.14.8

nivedito 'thāṅgirasā
somaṁ nirbhartsya viśva-kṛt
tārāṁ sva-bhartre prāyacchad
antarvatnīm avait patiḥ

PALABRA POR PALABRA

niveditaḥ — informado en todo detalle; *atha* — así; *aṅgirasā* — por Aṅgirā Muni; *somam* — al dios de la Luna; *nirbhartsya* — castigar severamente; *viśva-kṛt* — el Señor Brahmā; *tārām* — a Tārā, la esposa de Bṛhaspati; *sva-bhartre* — a su esposo; *prāyacchat* — entregó; *antarvatnīm* — embarazada; *avait* — se dio cuenta; *patiḥ* — el esposo (Bṛhaspati).

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, a quien Aṅgirā informó en todo detalle de lo que estaba ocurriendo, impuso un severo castigo al dios de la Luna, Soma. Gracias al Señor Brahmā, Tārā volvió con su esposo, quien entonces se dio cuenta de que estaba embarazada.

9.14.9

tyaja tyajāśu duṣprajñe
mat-kṣetrād āhitaṁ paraiḥ
nāhaṁ tvāṁ bhasmasāt kuryāṁ
striyaṁ sāntānike 'sati

PALABRA POR PALABRA

tyaja — da a luz; *tyaja* — da a luz; *āśu* — inmediatamente; *duṣprajñe* — mujer estúpida; *mat-kṣetrāt* — del vientre que yo tenía que fecundar; *āhitam* — fecundado; *paraiḥ* — por otros; *na* — no;

aham — yo; *tvām* — a ti; *bhasmasāt* — reduciré a cenizas; *kuryām* — haré; *striyam* — porque eres una mujer; *sāntānike* — que deseaba un hijo; *asati* — aunque no eres casta.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati dijo: ¡Estúpida mujer!, tu vientre, que yo tenía que fecundar, ha sido fecundado por otro hombre. ¡Quiero verte parir inmediatamente! ¡Hazlo inmediatamente! No te preocupes, no te reduciré a cenizas después de que des a luz. Aunque sé que no eres casta, también sé que querías un hijo, de modo que no te castigaré.

SIGNIFICADO

Tārā estaba casada con Bṛhaspati, de modo que, como mujer casta, debería de haber sido fecundada por él. Sin embargo, prefirió quedarse embarazada de Soma, el dios de la Luna, y de esa forma perdió su castidad. Cuando Brahmā le devolvió a Tārā, Bṛhaspati la aceptó; pero, al ver que estaba embarazada, quiso que diese a luz inmediatamente. Tārā tenía mucho miedo de su esposo, y pensaba que la castigaría después de dar a luz. Bṛhaspati, sin embargo, le aseguró que no la castigaría, pues, si bien sabía que ella no era casta y que su embarazo era ilícito, también conocía su deseo de tener un hijo.

9.14.10

tatyāja vrīḍitā tārā
kumāraṁ kanaka-prabham
spṛhām āṅgirasaś cakre
kumāre soma eva ca

PALABRA POR PALABRA

tatyāja — dio a luz; *vrīḍitā* — muy avergonzada; *tārā* — Tārā, la esposa de Bṛhaspati; *kumāram* — un niño; *kanaka-prabham* — con una refulgencia corporal como el oro; *spṛhām* — aspiración; *āṅgirasaḥ* — Bṛhaspati; *cakre* — hizo; *kumāre* — al niño; *somaḥ* — el dios de la Luna; *eva* — en verdad; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Obedeciendo a Bṛhaspati, Tārā, que estaba muy avergonzada, dio a luz inmediatamente. Fue madre de un niño muy hermoso, cuyo cuerpo era de color dorado. Tanto Bṛhaspati como Soma, el dios de la Luna, desearon para sí el hermoso bebé.

9.14.11

mamāyaṁ na tavety uccais
tasmin vivadamānayoḥ

papracchur ṛṣayo devā
naivoce vrīḍitā tu sā

PALABRA POR PALABRA

mama — mío; *ayam* — este (niño); *na* — no; *tava* — tuyo; *iti* — así; *uccaiḥ* — en voz muy alta; *tasmin* — por el niño; *vivadamānayoḥ* — cuando ambos bandos se enfrentaron; *papracchuḥ* — preguntaron (a Tārā); *ṛṣayaḥ* — todas las personas santas; *devāḥ* — todos los semidioses; *na* — no; *eva* — en verdad; *uce* — dijo nada; *vrīḍitā* — avergonzada; *tu* — en verdad; *sā* — Tārā.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati y el dios de la Luna se enzarzaron en un nuevo conflicto. Ambos decían: «¡Este niño es mío, no tuyo!». Todos los santos y semidioses allí presentes preguntaron a Tārā quién era el verdadero padre del recién nacido, pero ella, avergonzada, no respondía.

9.14.12

kumāro mātaraṁ prāha
kupito 'līka-lajjayā
kiṁ na vacasy asad-vṛtte
ātmāvadyaṁ vadāśu me

PALABRA POR PALABRA

kumāraḥ — el niño; *mātaram* — a su madre; *prāha* — dijo; *kupitaḥ* — muy enfadado; *alīka* — innecesariamente; *lajjayā* — con vergüenza; *kim* — por qué; *na* — no; *vacasi* — dices; *asat-vṛtte* — ¡oh, mujer adúltera!; *ātma-avadyam* — la falta que has cometido; *vada* — di; *āśu* — inmediatamente; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

El niño entonces, muy enfadado, exigió a su madre que dijese la verdad inmediatamente. «Mujer adúltera —dijo—, ¿a qué viene ahora tanta vergüenza? ¿Por qué no admites tu culpa? Confiésame inmediatamente la falta que has cometido».

9.14.13

brahmā tāṁ raha āhūya
samaprākṣīc ca sāntvayan
somasyety āha śanakaiḥ
somas taṁ tāvad agrahīt

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *tām* — a ella, Tārā; *rahaḥ* — a un lugar apartado; *āhūya* — llevándola; *samaprākṣīt* — preguntó en detalle; *ca* — y; *sāntvayan* — calmando; *somasya* — este hijo pertenece a Soma, el dios de la Luna; *iti* — así; *āha* — contestó ella; *śanakaiḥ* —

muy despacio; *somaḥ* — Soma; *tam* — el niño; *tāvat* — inmediatamente; *agrahīt* — se encargó de.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā llevó entonces a Tārā a un lugar más tranquilo y, a solas, después de calmarla, le preguntó quién era el verdadero padre del niño. Muy despacio, Tārā contestó: «Es hijo de Soma, el dios de la Luna». El dios de la Luna se hizo cargo del niño inmediatamente.

9.14.14

tasyātma-yonir akṛta
budha ity abhidhāṁ nṛpa
buddhyā gambhīrayā yena
putreṇāpoḍurāṇ mudam

PALABRA POR PALABRA

tasya — del niño; *ātma-yoniḥ* — el Señor Brahmā; *akṛta* — hizo; *budhaḥ* — Budha; *iti* — así; *abhidhām* — el nombre; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *buddhyā* — con inteligencia; *gambhīrayā* — de gran profundidad; *yena* — por quien; *putreṇa* — con ese hijo; *āpa* — tuvo; *uḍurāṭ* — el dios de la Luna; *mudam* — alegría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, al ver la profunda inteligencia del niño, el Señor Brahmā le dio el nombre de Budha.

Aquel hijo proporcionó una enorme dicha al dios de la Luna, el que gobierna las estrellas.

9.14.15-16

tataḥ purūravā jajñe
ilāyāṁ ya udāhṛtaḥ
tasya rūpa-guṇaudārya-
śīla-draviṇa-vikramān

śrutvorvaśīndra-bhavane
gīyamānān surarṣiṇā
tad-antikam upeyāya
devī smara-śarārditā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de él (de Budha); *purūravāḥ* — el hijo llamado Purūravā; *jajñe* — nació; *ilāyām* — en el vientre de Ilā; *yaḥ* — aquel que; *udāhṛtaḥ* — de quien ya se ha hablado (al comienzo del Noveno Canto); *tasya* — suya (de Purūravā); *rūpa* — belleza; *guṇa* — cualidades; *audārya* — magnanimidad; *śīla* — conducta; *draviṇa* — riqueza; *vikramān* — poder; *śrutvā* — por escuchar; *urvaśī* — la mujer celestial llamada Urvaśī; *indra-bhavane* — en la corte del rey Indra; *gīyamānān* — cuando eran descritas; *sura-ṛṣiṇā* — por Nārada; *tat-antikam* — cerca de él; *upeyāya* — se dirigió; *devī* — Urvaśī; *smara-śara* — por las flechas de Cupido; *arditā* — herida.

TRADUCCIÓN

A continuación, Budha engendró en el vientre de Ilā un hijo que se llamó Purūravā, del cual se habló al comienzo del Noveno Canto. Cuando Nārada describió en la corte del Señor Indra su belleza, sus cualidades personales, su magnanimidad, su manera de actuar, su riqueza y su poder, Urvaśī, la mujer celestial, sintió atracción por él. Herida por la flecha de Cupido, fue a verle.

9.14.17-18

mitrā-varuṇayoḥ śāpād
āpannā nara-lokatām
niśamya puruṣa-śreṣṭhaṁ
kandarpam iva rūpiṇam

dhṛtiṁ viṣṭabhya lalanā
upatasthe tad-antike
sa tāṁ vilokya nṛpatir
harṣeṇotphulla-locanaḥ
uvāca ślakṣṇayā vācā
devīṁ hṛṣṭa-tanūruhaḥ

PALABRA POR PALABRA

mitrā-varuṇayoḥ — de Mitra y Varuṇa; *śāpāt* — por la maldición; *āpannā* — haber obtenido; *nara-lokatām* — los hábitos de un ser humano; *niśamya* — viendo así; *puruṣa-śreṣṭham* — al mejor de los varones; *kandarpam iva* — como Cupido; *rūpiṇam* — con belleza; *dhṛtim* — paciencia, tolerancia; *viṣṭabhya* — aceptando; *lalanā* — esa mujer; *upatasthe* — se acercó; *tat-antike* — cerca de él; *saḥ* — él, Purūravā; *tām* — a ella; *vilokya* — al ver; *nṛpatiḥ* — el rey; *harṣeṇa* — con gran júbilo; *utphulla-locanaḥ* — con los ojos muy brillantes; *uvāca* — dijo; *ślakṣṇayā* — muy dulces; *vācā* — con palabras; *devīm* — a la semidiosa; *hṛṣṭa-tanūruhaḥ* — los vellos de cuyo cuerpo se erizaban de júbilo.

TRADUCCIÓN

Maldecida por Mitra y Varuṇa, Urvaśī, la mujer celestial, había adquirido los hábitos de los seres humanos. Por eso, al ver a Purūravā, el mejor de los varones, que poseía la belleza de Cupido, dominó sus impulsos y se acercó a él. Al ver a Urvaśī, los ojos del rey Purūravā se llenaron del éxtasis de la dicha, y los vellos del cuerpo se le erizaron. Con palabras dulces y agradables, el rey le dijo lo siguiente.

9.14.19

śrī-rājovāca
svāgataṁ te varārohe

āsyatāṁ karavāma kiṁ
saṁramasva mayā sākaṁ
ratir nau śāśvatīḥ samāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey (Purūravā) dijo; *svāgatam* — bienvenida; *te* — a ti; *varārohe* — ¡oh, la mejor de las mujeres hermosas!; *āsyatām* — toma asiento, por favor; *karavāma kiṁ* — qué puedo hacer por ti; *saṁramasva* — dame tu compañía; *mayā sākam* — conmigo; *ratiḥ* — una relación sexual; *nau* — entre nosotros; *śāśvatīḥ samāḥ* — durante muchos años.

TRADUCCIÓN

El rey Purūravā dijo: ¡Oh, mujer, la más hermosa!, bienvenida seas. Por favor, siéntate aquí y dime qué puedo hacer por ti. Puedes disfrutar conmigo todo el tiempo que desees. Pasemos la vida felices unidos en relación sexual.

9.14.20

urvaśy uvāca
kasyās tvayi na sajjeta
mano dṛṣṭiś ca sundara
yad-aṅgāntaram āsādya
cyavate ha iraṁsayā

PALABRA POR PALABRA

urvaśī uvāca — Urvaśī contestó; *kasyāḥ* — de qué mujer; *tvayi* — hacia ti; *na* — no; *sajjeta* — se sentiría atraída; *manaḥ* — la mente; *dṛṣṭiḥ ca* — y la vista; *sundara* — ¡oh, el más hermoso de los hombres!; *yat-aṅgāntaram* — cuyo pecho; *āsādya* — disfrutar; *cyavate* — abandona; *ha* — en verdad; *riraṁsayā* — por el disfrute sexual.

TRADUCCIÓN

Urvaśī contestó: ¡Oh, el más hermoso de los hombres!, ninguna mujer podría resistirse a tu atractivo, ni con la mente ni con la vista. Una mujer que se refugie en tu pecho no podrá negarse a disfrutar de la relación sexual contigo.

SIGNIFICADO

¿Quién, en los tres mundos, podría impedir la relación sexual entre un hombre y una mujer hermosos que se han unido en un abrazo? Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45) dice: *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*.

9.14.21

etāv uraṇakau rājan
nyāsau rakṣasva mānada

saṁraṁsye bhavatā sākaṁ
ślāghyaḥ strīṇāṁ varaḥ smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

etau — a estos dos; *uraṇakau* — corderos; *rājan* — ¡oh, rey Purūravā!; *nyāsau* — que han caído; *rakṣasva* — por favor, protege; *māna-da* — ¡oh, tú, que honras plenamente a un huésped o visitante!; *saṁraṁsye* — disfrutaré de la unión sexual; *bhavatā sākam* — en tu compañía; *ślāghyaḥ* — superior; *strīṇām* — de una mujer; *varaḥ* — esposo; *smṛtaḥ* — se dice.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Purūravā, por favor, protege a estos dos corderitos que han caído conmigo. Aunque yo pertenezco a los planetas celestiales y tú a la Tierra, sí me gustaría disfrutar de la unión sexual contigo. No tengo objeción alguna a que seas mi esposo, pues eres superior en todos los sentidos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40): *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*: En el universo hay diversidad de planetas y de atmósferas. La atmósfera del planeta celestial del que descendió Urvaśī después de ser maldecida por Mitra y Varuṇa era distinta de la atmósfera de la Tierra. De hecho, los habitantes de los planetas celestiales son muy superiores a los habitantes de la

Tierra. Urvaśī, sin embargo, aceptó ser la esposa de Purūravā aunque pertenecía a una comunidad superior. La mujer que dé con un hombre de cualidades superiores puede aceptar a ese hombre por esposo. Del mismo modo, si un hombre encuentra a una mujer de familia inferior, pero dotada de buenas cualidades, puede aceptar a esa brillante esposa, siguiendo el consejo de Śrī Cāṇakya Paṇḍita (*strī-ratnaṁ duṣkulād api*). La combinación de hombre y mujer puede ser provechosa si las cualidades de ambos están al mismo nivel.

9.14.22

> *ghṛtaṁ me vīra bhakṣyaṁ syān*
> *nekṣe tvānyatra maithunāt*
> *vivāsasaṁ tat tatheti*
> *pratipede mahāmanāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ghṛtam — mantequilla clarificada o néctar; *me* — mía; *vīra* — ¡oh, héroe!; *bhakṣyam* — comida; *syāt* — será; *na* — no; *īkṣe* — veré; *tvā* — a ti; *anyatra* — en ningún otro momento; *maithunāt* — excepto en el momento de la relación sexual; *vivāsasam* — sin ropa (desnudo); *tat* — eso; *tathā iti* — será así; *pratipede* — prometió; *mahāmanāḥ* — el rey Purūravā.

TRADUCCIÓN

Urvaśī dijo: «Mi querido héroe, solo comeré alimentos preparados con ghī [mantequilla clarificada], y no quiero verte nunca desnudo, excepto en el momento de la relación sexual». El magnánimo rey Purūravā aceptó ambas condiciones.

9.14.23

aho rūpam aho bhāvo
nara-loka-vimohanam
ko na seveta manujo
devīṁ tvāṁ svayam āgatām

PALABRA POR PALABRA

aho — maravillosa; *rūpam* — belleza; *aho* — maravillosas; *bhāvaḥ* — posturas; *nara-loka* — en la sociedad humana o en el planeta Tierra; *vimohanam* — tan atractiva; *kaḥ* — quién; *na* — no; *seveta* — aceptaría; *manujaḥ* — entre los seres humanos; *devīm* — a una semidiosa; *tvām* — como tú; *svayam āgatām* — que has venido en persona.

TRADUCCIÓN

Purūravā contestó: ¡Oh, hermosa mujer!, tu belleza y tus gestos son maravillosos. En verdad, eres atractiva para toda la sociedad humana. ¿Quién en la Tierra no

estaría dispuesto a servir a una semidiosa como tú, que has venido de los planetas celestiales por decisión propia?

SIGNIFICADO

Las palabras de Urvaśī nos revelan la diferencia que hay entre los planetas celestiales y el planeta Tierra en lo que se refiere a nivel de vida, comida, comportamiento y habla. Los habitantes de los planetas celestiales no comen cosas aborrecibles como carne o huevos; toda su comida se prepara con mantequilla clarificada. Tampoco les gusta ver desnudo el cuerpo de un hombre o de una mujer, si no es para tener relación sexual. Andar desnudo o semidesnudo no es de seres civilizados; pero en este planeta Tierra ahora está de moda ir medio desnudo; los hippies llegan hasta el extremo de vivir completamente desnudos. Además, abundan los clubs y sociedades nudistas. En los planetas celestiales, sin embargo, esa conducta no se permite. Los habitantes de los planetas celestiales, además de ser muy hermosos, tanto por el color de su piel como por sus rasgos, muestran un comportamiento impecable, tienen una vida muy larga, y comen alimentos de primera categoría correspondientes a la modalidad de la bondad. Estas son algunas de las diferencias entre los habitantes de los planetas celestiales y los habitantes de la Tierra.

9.14.24

tayā sa puruṣa-śreṣṭho
ramayantyā yathārhataḥ
reme sura-vihāreṣu
kāmaṁ caitrarathādiṣu

PALABRA POR PALABRA

tayā — con ella; *saḥ* — él; *puruṣa-śreṣṭhaḥ* — el mejor de los seres humanos (Purūravā); *ramayantyā* — disfrutar; *yathā-arhataḥ* — en la medida de lo posible; *reme* — disfrutó; *sura-vihāreṣu* — en lugares que eran como parques celestiales; *kāmam* — conforme a su deseo; *caitraratha-ādiṣu* — en los mejores jardines, como Caitraratha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Purūravā, el mejor de los seres humanos, disfrutó entonces libremente de la compañía de Urvaśī. Ambos gozaron de las actividades sexuales en muchos lugares celestiales, como Caitraratha y Nandana-kānana, donde disfrutan los semidioses.

9.14.25

ramamāṇas tayā devyā
padma-kiñjalka-gandhayā
tan-mukhāmoda-muṣito
mumude 'har-gaṇān bahūn

PALABRA POR PALABRA

ramamāṇaḥ — disfrutar de la vida sexual; *tayā* — con ella; *devyā* — la diosa celestial; *padma* — de una flor de loto; *kiñjalka* — como el azafrán; *gandhayā* — cuya fragancia; *tat-mukha* — su hermoso rostro; *āmoda* — por la fragancia; *muṣitaḥ* — cada vez más vivificado; *mumude* — disfrutó de la vida; *ahaḥ-gaṇān* — días y días; *bahūn* — muchos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Urvaśī era tan fragante como el azafrán de la flor de loto. Vivificado por la fragancia de su cuerpo y de su cara, Purūrāva fue muy dichoso disfrutando de su compañía durante muchos días.

9.14.26

apaśyann urvaśīm indro
gandharvān samacodayat

urvaśī-rahitaṁ mahyam
āsthānaṁ nātiśobhate

PALABRA POR PALABRA

apaśyan — sin ver; *urvaśīm* — a Urvaśī; *indraḥ* — el rey del planeta celestial; *gandharvān* — a los *gandharvas*; *samacodayat* — instruyó; *urvaśī-rahitam* — sin Urvaśī; *mahyam* — mía; *āsthānam* — morada; *na* — no; *atiśobhate* — parece hermosa.

TRADUCCIÓN

Notando la ausencia de Urvaśī, el rey del cielo, el Señor Indra, dijo: «Sin Urvaśī, mi corte ha perdido toda su belleza». Con este pensamiento, pidió a los gandharvas que la trajesen de vuelta a su planeta celestial.

9.14.27

te upetya mahā-rātre
tamasi pratyupasthite
urvaśyā uraṇau jahrur
nyastau rājani jāyayā

PALABRA POR PALABRA

te — ellos, los *gandharvas*; *upetya* — llegando allí; *mahā-rātre* — en lo más oscuro de la noche; *tamasi* — cuando la oscuridad; *pratyupasthite* — apareció; *urvaśyā* — por Urvaśī; *uraṇau* — dos

corderos; *jahruḥ* — robaron; *nyastau* — confiados; *rājani* — al rey; *jāyayā* — por su esposa, Urvaśī.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas vinieron a la Tierra y, a medianoche, cuando reinaba la oscuridad, se aparecieron en la casa de Purūravā y robaron los dos corderos que Urvaśī había confiado a su esposo, el rey, para que los cuidase.

SIGNIFICADO

«Lo más oscuro de la noche» se refiere a la medianoche. Esa *mahā-niśā* viene descrita en el siguiente *smṛti-mantra*: *mahā-niśā dve ghaṭike rātrer madhyama-yāmayoḥ*: «Las doce de la noche es la hora en que la noche es más profunda».

9.14.28

niśamyākranditaṁ devī
putrayor nīyamānayoḥ
hatāsmy ahaṁ kunāthena
napuṁsā vīra-māninā

PALABRA POR PALABRA

niśamya — al escuchar; *ākranditam* — el llanto (por ser robados); *devī* — Urvaśī; *putrayoḥ* — de aquellos dos corderos, que ella trataba como a hijos; *nīyamānayoḥ* — cuando los robaban; *hatā* — matada; *asmi* — soy; *aham* — yo; *ku-nāthena* — bajo la protección

de un mal marido; *na-puṁsā* — por el eunuco; *vīra-māninā* — aunque se cree un héroe.

TRADUCCIÓN

Urvaśī trataba a los corderitos como a sus propios hijos. Por eso, al escuchar su llanto de angustia mientras los gandharvas los robaban, Urvaśī se dirigió a su esposo con palabras ásperas: «Ahora me están matando —dijo —, bajo la protección de un marido indigno, que se cree un gran héroe pero es un cobarde y un eunuco».

9.14.29

yad-viśrambhād ahaṁ naṣṭā
hṛtāpatyā ca dasyubhiḥ
yaḥ śete niśi santrasto
yathā nārī divā pumān

PALABRA POR PALABRA

yat-viśrambhāt — por depender de quien; *aham* — yo (estoy); *naṣṭā* — perdida; *hṛta-apatyā* — privada de mis dos hijos, los corderos; *ca* — también; *dasyubhiḥ* — por los bandidos; *yaḥ* — aquel que (mi supuesto marido); *śete* — está acostado; *niśi* — de noche; *santrastaḥ* — temeroso; *yathā* — como; *nārī* — una mujer; *divā* — durante el día; *pumān* — varón.

TRADUCCIÓN

«Aprovechando que dependía de él, los ladrones me han quitado mis dos hijos, los corderitos, así que ahora estoy perdida. Mi marido pasa la noche acostado, muerto de miedo como una mujer, aunque de día parece un hombre».

9.14.30

iti vāk-sāyakair biddhaḥ
pratottrair iva kuñjaraḥ
niśi nistriṁśam ādāya
vivastro 'bhyadravad ruṣā

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *vāk-sāyakaiḥ* — por las flechas de las fuertes palabras; *biddhaḥ* — herido; *pratottraiḥ* — por las aguijadas; *iva* — como; *kuñjaraḥ* — un elefante; *niśi* — de noche; *nistriṁśam* — una espada; *ādāya* — empuñando; *vivastraḥ* — desnudo; *abhyadravat* — salió; *ruṣā* — iracundo.

TRADUCCIÓN

Purūravā, espoleado por las mordaces palabras de Urvaśī como un elefante bajo la aguijada de su cuidador, se puso muy furioso. Sin vestirse siquiera, empuñó una espada y salió, desnudo y de noche, en

persecución de los gandharvas que habían robado los corderos.

9.14.31

te visṛjyoraṇau tatra
vyadyotanta sma vidyutaḥ
ādāya meṣāv āyāntaṁ
nagnam aikṣata sā patim

PALABRA POR PALABRA

te — ellos, los *gandharvas*; *visṛjya* — después de abandonar; *uraṇau* — a los dos corderos; *tatra* — en el lugar; *vyadyotanta sma* — iluminaron; *vidyutaḥ* — con el brillo del relámpago; *ādāya* — tomando en brazos; *meṣau* — a los dos corderos; *āyāntam* — regresar; *nagnam* — desnudo; *aikṣata* — vio; *sā* — Urvaśī; *patim* — a su esposo.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas, después de soltar a los corderos, despidieron un resplandor intenso como el relámpago, iluminando así la casa de Purūravā. Urvaśī vio entonces a su esposo que regresaba con los corderos en brazos; sin embargo, estaba desnudo, de modo que se marchó.

9.14.32

ailo 'pi śayane jāyām
apaśyan vimanā iva
tac-citto vihvalaḥ śocan
babhrāmonmattavan mahīm

PALABRA POR PALABRA

ailaḥ — Purūravā; *api* — también; *śayane* — en la cama; *jāyām* — a su esposa; *apaśyan* — no ver; *vimanāḥ* — apesadumbrado; *iva* — de ese modo; *tat-cittaḥ* — demasiado apegado a ella; *vihvalaḥ* — con la mente trastornada; *śocan* — lamentando; *babhrāma* — viajó; *unmatta-vat* — como un loco; *mahīm* — sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

Al no hallar a Urvaśī en su cama, Purūravā se sintió muy afligido. La gran atracción que sentía por ella le tenía trastornado. Así, lamentándose, comenzó a recorrer la Tierra como un loco.

9.14.33

sa tāṁ vīkṣya kurukṣetre
sarasvatyāṁ ca tat-sakhīḥ
pañca prahṛṣṭa-vadanaḥ
prāha sūktaṁ purūravāḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Purūravā; *tām* — a Urvaśī; *vīkṣya* — observar; *kurukṣetre* — en Kurukṣetra; *sarasvatyām* — a orillas del Sarasvatī; *ca* — también; *tat-sakhīḥ* — sus compañeras; *pañca* — cinco; *prahṛṣṭa-vadanaḥ* — muy feliz y sonriente; *prāha* — dijo; *sūktam* — dulces palabras; *purūravāḥ* — el rey Purūravā.

TRADUCCIÓN

En uno de sus viajes por el mundo, Purūravā vio a Urvaśī, acompañada de cinco amigas, a orillas del río Sarasvatī, en Kurukṣetra. Con el rostro lleno de júbilo, se dirigió a ella con dulces palabras.

9.14.34

aho jāye tiṣṭha tiṣṭha
ghore na tyaktum arhasi
mām tvam adyāpy anirvṛtya
vacāṁsi kṛṇavāvahai

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡hola!; *jāye* — ¡oh, mi querida esposa!; *tiṣṭha tiṣṭha* — ¡espera, espera, por favor!; *ghore* — ¡oh, la más cruel!; *na* — no; *tyaktum* — abandonar; *arhasi* — debes; *mām* — a mí; *tvam* — tú; *adya api* — hasta ahora; *anirvṛtya* — que no has obtenido de mí la

menor felicidad; *vacāṁsi* — unas palabras; *kṛṇavāvahai* — hablemos por un momento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querida esposa!, ¡oh, la más cruel!, ¡espera, por favor!, ¡espera! Sé que, hasta ahora, nunca he sabido hacerte feliz, pero no por ello debes abandonarme. No está bien que hagas eso. Incluso si has decidido abandonar mi compañía, al menos hablemos un momento.

9.14.35

sudeho 'yaṁ pataty atra
devi dūraṁ hṛtas tvayā
khādanty enaṁ vṛkā gṛdhrās
tvat-prasādasya nāspadam

PALABRA POR PALABRA

su-dehaḥ — muy hermoso cuerpo; *ayam* — este; *patati* — caerá muerto; *atra* — en este lugar; *devi* — ¡oh, Urvaśī!; *dūram* — muy lejos del hogar; *hṛtaḥ* — robado; *tvayā* — por ti; *khādanti* — ellos comerán; *enam* — este (cuerpo); *vṛkāḥ* — zorras; *gṛdhrāḥ* — buitres; *tvat* — tuya; *prasādasya* — como misericordia; *na* — no; *āspadam* — adecuado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, diosa!, ahora que me has rechazado, mi hermoso cuerpo caerá muerto aquí mismo; como ya no sirve para darte placer, será comido por las zorras y los buitres.

9.14.36

urvaśy uvāca
mā mṛthāḥ puruṣo 'si tvaṁ
mā sma tvādyur vṛkā ime
kvāpi sakhyaṁ na vai strīṇāṁ
vṛkāṇāṁ hṛdayaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

urvaśī uvāca — Urvaśī dijo; *mā* — no; *mṛthāḥ* — abandones tu vida; *puruṣaḥ* — varón; *asi* — eres; *tvam* — tú; *mā sma* — no lo permitas; *tvā* — a ti; *adyuḥ* — puedan comer; *vṛkāḥ* — las zorras; *ime* — esos sentidos (no te dejes dominar por los sentidos); *kva api* — en ningún lugar; *sakhyam* — amistad; *na* — no; *vai* — en verdad; *strīṇām* — de mujeres; *vṛkāṇām* — de las zorras; *hṛdayam* — el corazón; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Urvaśī dijo: Mi querido rey, tú eres un hombre, un héroe. No estés impaciente por abandonar la vida.

Modérate; no permitas que los sentidos te dominen como zorras. No dejes que las zorras te coman. En otras palabras, no te dejes controlar por los sentidos. Deberías saber que el corazón de la mujer es como el de una zorra. ¿Qué valor tiene la amistad de las mujeres?

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita nos aconseja: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*: «Nunca te fíes ni de una mujer ni de un político». Aparte de quien se ha elevado al estado de conciencia espiritual, todo el mundo está condicionado y caído, y con mayor razón las mujeres, que son menos inteligentes que los hombres. A las mujeres se las ha comparado con los *śūdras* y los *vaiśyas (striyo vaiśyas tathā śūdrāḥ)*. Sin embargo, en el plano espiritual, cuando nos elevamos al estado de conciencia de Kṛṣṇa, todos somos iguales, y ya no importa si somos hombres, mujeres, *śūdras* o lo que sea. La propia Urvaśī, que era una mujer y conocía la naturaleza de las mujeres, dice que el corazón de la mujer es como el de una astuta zorra. El hombre que no puede controlar sus sentidos cae víctima de esas astutas zorras, pero el que sabe dominar sus sentidos no caerá víctima de esas mujeres, astutas como zorras. Cāṇakya Paṇḍita también nos aconseja que, si nuestra esposa es como una astuta zorra, debemos abandonar inmediatamente la vida en el hogar y marcharnos al bosque.

> *mātā yasya gṛhe nāsti*
> *bhāryā cāpriya-vādinī*
> *araṇyaṁ tena gantavyaṁ*

> *yathāraṇyaṁ tathā gṛham*
> *(Cāṇakya-śloka 57)*

57)

Los *gṛhasthas* conscientes de Kṛṣṇa deben cuidarse mucho de la mujer que es como una zorra. Un hogar en que la esposa es obediente y sigue a su esposo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa será de gran beneficio. De no ser así, hay que abandonarlo y marcharse al bosque.

> *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ*
> *vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*

(*Bhāg*. 7.5.5)

Hay que retirarse al bosque y refugiarse en los pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

9.14.37

> *striyo hy akaruṇāḥ krūrā*
> *durmarṣāḥ priya-sāhasāḥ*
> *ghnanty alpārthe 'pi viśrabdhaṁ*
> *patiṁ bhrātaram apy uta*

PALABRA POR PALABRA

striyaḥ — *las* mujeres; *hi* — en verdad; *akaruṇāḥ* — crueles; *krūrāḥ* — astutas; *durmarṣāḥ* — intolerantes; *priya-sāhasāḥ* — por su propio placer harán lo que sea; *ghnanti* — matan; *alpa-arthe* — por un motivo insignificante; *api* — en verdad; *viśrabdham* — fiel; *patim* — al esposo; *bhrātaram* — al hermano; *api* — también; *uta* — se dice.

TRADUCCIÓN

Las mujeres, de por sí, son astutas y crueles. No pueden tolerar ni la más pequeña ofensa. Por su propio placer pueden cometer cualquier acto irreligioso; no dudan siquiera en matar a un esposo fiel o a un hermano.

SIGNIFICADO

El rey Purūravā estaba muy apegado a Urvaśī, pero ella no tuvo en cuenta su fidelidad y le abandonó. Ahora, al ver que el rey estaba desperdiciando la forma humana de vida, que tan difícil es de obtener, Urvaśī le reveló francamente la naturaleza de la mujer. Llevada por su naturaleza, la mujer puede responder a la más leve ofensa de su esposo, ya no solo abandonándole, sino incluso matándole, si el caso lo requiere. ¿Qué decir del esposo?, mataría hasta a su propio hermano. Esa es la naturaleza de la mujer. Por lo tanto, en el mundo material, la sociedad no conocerá la paz y la prosperidad mientras no se eduque a las mujeres en la castidad y la fidelidad al esposo.

9.14.38

vidhāyālīka-viśrambham
ajñeṣu tyakta-sauhṛdāḥ
navaṁ navam abhīpsantyaḥ
puṁścalyaḥ svaira-vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

vidhāya — por establecer; *alīka* — falsa; *viśrambham* — fidelidad; *ajñeṣu* — a los hombres necios; *tyakta-sauhṛdāḥ* — que han abandonado la compañía de sus bien-querientes; *navam* — nuevos; *navam* — nuevos; *abhīpsantyaḥ* — desear; *puṁścalyaḥ* — las mujeres fácilmente seducidas por otros hombres; *svaira* — independientemente; *vṛttayaḥ* — profesionales.

TRADUCCIÓN

Las mujeres se dejan seducir fácilmente por los hombres. La mujer de condición impura abandona la amistad de un hombre que la quiere bien para establecer una falsa amistad con algún necio. En verdad, nunca se cansa de buscar nuevos amigos, uno tras otro.

SIGNIFICADO

Como las mujeres se dejan seducir fácilmente, la *Manu-saṁhitā* ordena que no se les dé libertad. La mujer siempre debe estar

protegida, bien sea por su padre, por su esposo o por su hijo mayor. Cuando se les da libertad para relacionarse con los hombres de igual a igual —derecho que ahora reivindican—, les es imposible mantener su moralidad. Urvaśī explica que la mujer, por naturaleza, tiende a establecer una amistad falsa con algún hombre para luego buscarse nuevos acompañantes, uno tras otro, incluso si eso supone abandonar la compañía de un bienqueriente sincero.

9.14.39

saṁvatsarānte hi bhavān
eka-rātraṁ mayeśvaraḥ
raṁsyaty apatyāni ca te
bhaviṣyanty aparāṇi bhoḥ

PALABRA POR PALABRA

saṁvatsara-ante — al final de cada año; *hi* — en verdad; *bhavān* — Tu Gracia; *eka-rātram* — una sola noche; *mayā* — conmigo; *īśvaraḥ* — mi esposo; *raṁsyati* — disfrutarás de vida sexual; *apatyāni* — hijos; *ca* — también; *te* — tuyos; *bhaviṣyanti* — generarás; *aparāṇi* — otros, uno tras otro; *bhoḥ* — ¡oh, mi querido rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido rey!, podrás disfrutar conmigo como esposo al final de cada año, durante una sola noche. De ese modo tendrás más hijos, uno tras otro.

SIGNIFICADO

Mahārāja Purūravā seguía muy apegado a Urvaśī, a pesar de que ella había hablado de una forma muy negativa de la naturaleza femenina. Urvaśī entonces decidió hacer alguna concesión al rey, consintiendo en ser su esposa durante una noche al final de cada año.

9.14.40

antarvatnīm upālakṣya
devīṁ sa prayayau purīm
punas tatra gato 'bdānte
urvaśīṁ vīra-mātaram

PALABRA POR PALABRA

antarvatnīm — preñada; *upālakṣya* — al observar; *devīm* — a Urvaśī; *saḥ* — él, el rey Purūravā; *prayayau* — regresó; *purīm* — a su palacio; *punaḥ* — de nuevo; *tatra* — en aquel mismo lugar; *gataḥ* — fue; *abda-ante* — al final del año; *urvaśīm* — a Urvaśī; *vīra-mātaram* — madre de un hijo *kṣatriya*.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo que Urvaśī estaba embarazada, Purūravā regresó a su palacio. Al final del año volvió a Kurukṣetra y disfrutó de la compañía de Urvaśī, que por entonces había sido madre de un hijo heróico.

9.14.41

upalabhya mudā yuktaḥ
samuvāsa tayā niśām
athainam urvaśī prāha
kṛpaṇaṁ virahāturam

PALABRA POR PALABRA

upalabhya — obtener la compañía; *mudā* — lleno de júbilo; *yuktaḥ* — estar unido; *samuvāsa* — disfrutó de la relación sexual en su compañía; *tayā* — con ella; *niśām* — esa noche; *atha* — a continuación; *enam* — al rey Purūravā; *urvaśī* — la mujer llamada Urvaśī; *prāha* — dijo; *kṛpaṇam* — a él, que era de carácter débil; *viraha-āturam* — afligido con la idea de separarse.

TRADUCCIÓN

Al final del año, al conseguir de nuevo a Urvaśī, el rey Purūravā no cabía en sí de júbilo; esa noche disfrutó con ella de la relación sexual. Pero la idea de tener que

separarse de ella le sumía en una enorme tristeza. Urvaśī le dijo entonces lo siguiente.

9.14.42

gandharvān upadhāvemāṁs
tubhyaṁ dāsyanti mām iti
tasya saṁstuvatas tuṣṭā
agni-sthālīṁ dadur nṛpa
urvaśīṁ manyamānas tāṁ
so 'budhyata caran vane

PALABRA POR PALABRA

gandharvān — en los *gandharvas*; *upadhāva* — ve y refúgiate; *imān* — estos; *tubhyam* — a ti; *dāsyanti* — darán; *mām iti* — idéntica a mí, o yo misma; *tasya* — por él; *saṁstuvataḥ* — ofrecer oraciones; *tuṣṭāḥ* — satisfechos; *agni-sthālīm* — una muchacha nacida del fuego; *daduḥ* — entregaron; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *urvaśīm* — en Urvaśī; *manya-mānaḥ* — pensar; *tām* — a ella; *saḥ* — él (Purūravā); *abudhyata* — entendió de hecho; *caran* — mientras paseaban; *vane* — por el bosque.

TRADUCCIÓN

Urvaśī dijo: «Mi querido rey, busca refugio en los gandharvas, pues ellos podrán hacerme tuya de nuevo». Conforme a estas palabras, el rey oró a los gandharvas hasta satisfacerles, y estos, muy complacidos con él, le

ofrecieron una muchacha Agnisthālī, que era idéntica a Urvaśī. Creyendo que se trataba de Urvaśī, el rey paseó con ella por el bosque; pero más tarde se dio cuenta de que no era Urvaśī, sino Agnisthālī.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Purūravā era muy lujurioso. Nada más conocer a la muchacha Agnisthālī, quiso tener relaciones sexuales con ella, pero, mientras hacía el acto sexual, se dio cuenta de que no era Urvaśī, sino Agnisthālī. Esto indica que todo hombre apegado a una determinada mujer sabe reconocer las características particulares de esa mujer durante la vida sexual. Mientras realizaba el acto sexual, Purūravā se dio cuenta de que la muchacha Agnisthālī no era Urvaśī.

9.14.43

sthālīṁ nyasya vane gatvā
gṛhān ādhyāyato niśi
tretāyāṁ sampravṛttāyāṁ
manasi trayy avartata

PALABRA POR PALABRA

sthālīm — a la mujer Agnisthālī; *nyasya* — abandonar inmediatamente; *vane* — en el bosque; *gatvā* — al regresar; *gṛhān* — al hogar; *ādhyāyataḥ* — se puso a meditar; *niśi* — toda la noche;

tretāyām — cuando el milenio Tretā; *sampravṛttāyām* — estaba a punto de comenzar; *manasi* — en su mente; *trayī* — los principios de los tres *Vedas*; *avartata* — se revelaron.

TRADUCCIÓN

Entonces, el rey Purūravā abandonó a Agnisthālī en el bosque y regresó a su casa, donde meditó en Urvaśī toda la noche. En ese período de meditación dio comienzo el milenio Tretā, y con él aparecieron en su corazón los principios de los tres Vedas, con el proceso de celebración de yajña como medio de llevar a término las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* dicen: *tretāyāṁ yajato makhaiḥ*: En Tretā-yuga, las celebraciones de *yajña* daban el resultado que se esperaba de ellas. En concreto, con la celebración de *viṣṇu-yajña* se podían alcanzar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. El *yajña*, por supuesto, tiene por objeto la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Purūravā meditaba en Urvaśī, dio comienzo Tretā-yuga, de modo que en el corazón del rey se revelaron los *yajñas* védicos. Purūravā, sin embargo, era un hombre materialista, cuyo interés principal se centraba en el disfrute de los sentidos. Los *yajñas* cuyo objeto es el disfrute de los sentidos se denominan *karma-kāṇḍīya-yajñas*, y fueron esos *karma-kāṇḍīya-yajñas* los que decidió celebrar para satisfacer sus deseos lujuriosos. En otras palabras, los *karma-kāṇḍīya-*

yajñas son para personas sensuales; los *yajñas*, en realidad, deberían celebrarse para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga, para complacer a la Suprema Personalidad de Dios se recomienda el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Solo las personas muy inteligentes adoptan el *saṅkīrtana-yajña* como medio para satisfacer todos sus deseos, materiales y espirituales, mientras que quienes ansían el disfrute de los sentidos celebran *karma-kāṇḍīya-yajñas*.

9.14.44-45

> *sthālī-sthānaṁ gato 'śvatthaṁ*
> *śamī-garbhaṁ vilakṣya saḥ*
> *tena dve araṇī kṛtvā*
> *urvaśī-loka-kāmyayā*

> *urvaśīṁ mantrato dhyāyann*
> *adharāraṇim uttarām*
> *ātmānam ubhayor madhye*
> *yat tat prajananaṁ prabhuḥ*

PALABRA POR PALABRA

sthālī-sthānam — el lugar en que había dejado a Agnisthālī; *gataḥ* — ir allí; *aśvattham* — un árbol *aśvattha*; *śamī-garbham* — que crecía en el seno del árbol *śamī*; *vilakṣya* — al ver; *saḥ* — él, Purūravā; *tena* — de ese; *dve* — dos; *araṇī* — piezas de madera

necesarias para encender un fuego de sacrificio; *kṛtvā* — hacer; *urvaśī-loka-kāmyayā* — con el deseo de elevarse al planeta en que se encontraba Urvaśī; *urvaśīm* — Urvaśī; *mantrataḥ* — con el canto del *mantra* preciso; *dhyāyan* — meditó en; *adhara* — inferior; *araṇim* — madera *araṇi*; *uttarām* — y la superior; *ātmānam* — él mismo; *ubhayoḥ madhye* — entre ambas; *yat tat* — aquello que (en lo que meditó); *prajananam* — como un hijo; *prabhuḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Cuando el proceso del yajña fruitivo se manifestó en su corazón, el rey Purūravā regresó al lugar en que había abandonado a Agnisthālī. Allí se encontró con un árbol śamī de cuyo seno brotaba un árbol aśvattha. Entonces, con un trozo de madera de ese árbol preparó dos araṇis y comenzó a cantar mantras, deseoso de ir al planeta en que vivía Urvaśī. En su meditación, la araṇi inferior era Urvaśī, la superior, él mismo, y el trozo de madera intermedio, su hijo. De ese modo comenzó a encender un fuego.

SIGNIFICADO

En los *yajñas* védicos, el fuego no se encendía con simples cerillas o artilugios por el estilo. Para encender el fuego en los sacrificios védicos se utilizaban las *araṇis*, dos trozos de madera sagrada, que, al frotarlos con un tercero, producían fuego. Ese es el fuego necesario para la celebración de *yajña*. Si da resultado, el *yajña* satisfará el deseo de quien lo celebra. Así pues, Purūravā

se valió del proceso de *yajña* para satisfacer sus deseos de disfrute, meditando en que la *araṇī* inferior era Urvaśī, la superior él mismo, y la intermedia su hijo. En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un importante *mantra* védico: *śamī-garbhād agniṁ mantha*. Otro *mantra* semejante es: *urvaśyām urasi purūravāḥ*. Purūravā deseaba engendrar continuamente hijos en el vientre de Urvaśī. Su única ambición era realizar el acto sexual con Urvaśī y, como resultado, tener un hijo. En otras palabras, su corazón estaba tan lleno de lujuria que pensaba en Urvaśī incluso mientras celebraba el *yajña*, en lugar de pensar en el Señor del *yajña*, Yajñeśvara, el Señor Viṣṇu.

9.14.46

tasya nirmanthanāj jāto
jāta-vedā vibhāvasuḥ
trayyā sa vidyayā rājñā
putratve kalpitas tri-vṛt

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Purūravā; *nirmanthanāt* — debido a la interacción; *jātaḥ* — nació; *jāta-vedāḥ* — destinado al disfrute material conforme a los principios védicos; *vibhāvasuḥ* — un fuego; *trayyā* — siguiendo los principios védicos; *saḥ* — el fuego; *vidyayā* — con ese proceso; *rājñā* — por el rey; *putratve* — nacer un hijo; *kalpitaḥ* — se volvió; *tri-vṛt* — las tres letras *a-u-m* unidas en la palabra *oṁ*.

TRADUCCIÓN

De las araṇis que Purūravā frotaba surgió un fuego. Ese fuego permite alcanzar el éxito completo en el disfrute material y la purificación en el nacimiento seminal, la iniciación y las celebraciones de sacrificio, que se invocan con la combinación de letras a-u-m. Por consiguiente, aquel fuego fue considerado hijo de Purūravā.

SIGNIFICADO

Según el proceso védico, se puede tener un hijo mediante el semen (*śukra*), un discípulo genuino mediante la iniciación (*sāvitra*), y ambas cosas, un hijo o un discípulo, mediante el sacrificio de fuego (*yajña*). Así, cuando Mahārāja Purūravā encendió fuego frotando las *araṇis*, ese fuego se convirtió en su hijo. Se pueden tener hijos mediante el semen, la iniciación o el *yajña*. El *mantra* védico *oṁkāra*, el *praṇava*, compuesto de las tres letras *a-u-m*, permite invocar cualquiera de esos tres métodos. Por consiguiente, las palabras *nirmanthanāj jātaḥ* indican que el frotamiento de las *araṇis* generó un hijo.

9.14.47

tenāyajata yajñeśaṁ
bhagavantam adhokṣajam

urvaśī-lokam anvicchan
sarva-devamayaṁ harim

PALABRA POR PALABRA

tena — con el fuego que había generado; *ayajata* — adoró; *yajña-īśam* — al amo y disfrutador del *yajña*; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam* — más allá de la percepción de los sentidos; *urvaśī-lokam* — al planeta en que vivía Urvaśī; *anvicchan* — aunque deseaba ir; *sarva-deva-mayam* — la fuente de que emanan todos los semidioses; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Con aquel fuego, Purūrāva, que deseaba ir al planeta en que vivía Urvaśī, realizó un sacrificio con el que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el disfrutador de los resultados del sacrificio. De ese modo adoró al Señor, que está más allá de la percepción de los sentidos y es la fuente de donde emanan todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: Todo *loka*, es decir, todo planeta al que queramos elevarnos, es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de las celebraciones de sacrificio. La finalidad del *yajña* es satisfacer a la Suprema

Personalidad de Dios. En esta era, como ya hemos explicado muchas veces, el único sacrificio que puede satisfacer al Señor Supremo es el *yajña* que consiste en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Cuando el Señor está satisfecho, no hay deseo, ni material ni espiritual, que no pueda verse satisfecho. El *Bhagavad-gītā* (3.14) dice también: *yajñād bhavati parjanyaḥ*: Cuando se ofrecen sacrificios al Señor Viṣṇu, la lluvia cae en abundancia. Cuando hay lluvia en abundancia, la tierra es fértil y produce de todo (*sarva-kāma-dughā mahī*). De la correcta utilización de la tierra se puede obtener todo lo necesario para la vida, desde cereales y frutas a flores y verduras. Todas las riquezas materiales son productos de la tierra; por eso se dice: *sarva-kāma-dughā mahī* (*Bhāg*. 1.10.4). Mediante la práctica del *yajña*, todo resulta posible. Por esa razón, el *yajña* de Purūravā, aunque con fines materiales, en realidad iba destinado a complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es *adhokṣaja*, está fuera del alcance de la percepción de Purūravā y de cualquier otra persona. De modo que la entidad viviente, para satisfacer sus deseos, debe realizar siempre algún tipo de *yajña*. En la sociedad humana solo se pueden celebrar *yajñas* cuando están establecidas las divisiones de *varṇāśrama-dharma*, que distinguen cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Sin ese proceso regulativo, nadie puede realizar *yajñas*, y, sin *yajñās*, no hay plan material alguno que pueda hacer feliz jamás a la sociedad humana. Vemos pues que es necesario inducir a todo el mundo a celebrar *yajñas*. El *yajña* recomendado para esta era de Kali es el *saṅkīrtana*, el canto individual o colectivo del *mahā-mantra*

Hare Kṛṣṇa. De ese modo, quedarán cubiertas todas las necesidades de la sociedad humana.

9.14.48

eka eva purā vedaḥ
praṇavaḥ sarva-vāṅmayaḥ
devo nārāyaṇo nānya
eko 'gnir varṇa eva ca

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — solo uno; *eva* — en verdad; *purā* — en el pasado; *vedaḥ* — libro de conocimiento trascendental; *praṇavaḥ* — *oṁkāra*; *sarva-vāk-mayaḥ* — que incluía todos los *mantras* védicos; *devaḥ* — el Señor, Dios; *nārāyaṇaḥ* — solamente Nārāyaṇa (era adorado en Satya-yuga); *na anyaḥ* — ningún otro; *ekaḥ agniḥ* — una única división de *agni*; *varṇaḥ* — orden de vida; *eva ca* — y ciertamente.

TRADUCCIÓN

En el primer milenio, Satya-yuga, todos los mantras védicos estaban incluidos en un mantra, el praṇava, la raíz de todos los mantras védicos. En otras palabras, el Atharva Veda era la única fuente de todo conocimiento védico. La Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, era la única Deidad de adoración; nunca se recomendaba adorar a los semidioses. El fuego era uno

solo, y en la sociedad había una única orden de vida, la denominada haṁsa.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga no había cuatro *Vedas*, sino uno solo. Más tarde, antes del comienzo de Kali-yuga, el *Atharva Veda* (o, según otros, el *Yajur Veda*) se dividió en cuatro —*Sāma, Yajur, Ṛg y Atharva*—, para que fuese más accesible a la sociedad humana. En Satya-yuga, el único *mantra* era el *oṁkāra (oṁ tat sat)*. Ese mismo nombre, *oṁkāra*, se manifiesta en el *mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Solo los *brāhmaṇas* pueden pronunciar el *oṁkāra* y obtener el resultado deseado. Pero, en Kali-yuga, casi todos son *śūdras*, y no están capacitados para pronunciar el *praṇava, oṁkāra*. Por consiguiente, los *śāstras* han recomendado el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. *Oṁkāra* es un *mantra*, o *mahā-mantra*, y Hare Kṛṣṇa también es un *mahā-mantra*. Cuando se pronuncia el *oṁkāra*, se hace con la finalidad de invocar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva *(oṁ namo bhagavate vāsudevāya)*. Y esa misma es la finalidad del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Hare: «¡Oh, energía del Señor!». Kṛṣṇa: «¡Oh, Señor Kṛṣṇa!». Hare: «¡Oh, energía del Señor!». Rāma: «¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, disfrutador supremo!». El único Señor adorable es Hari, que es el objetivo de todos los *Vedas (vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ)*. Adorar a los semidioses es adorar las diversas partes del Señor, y equivale a regar las ramas y las hojas de un árbol. Pero adorar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios que lo incluye todo, equivale a

regar la raíz del árbol, con lo cual el agua llega al tronco, a las ramas, a las hojas y a todas las demás partes del árbol. En Satya-yuga, la gente sabía cómo satisfacer las necesidades de la vida con el simple método de adorar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. El mismo objetivo se puede alcanzar en la era de Kali mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como se recomienda en el *Bhāgavatam*: *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*. Por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos liberamos del cautiverio de la existencia material y nos capacitamos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

9.14.49

purūravasa evāsīt
trayī tretā-mukhe nṛpa
agninā prajayā rājā
lokaṁ gāndharvam eyivān

PALABRA POR PALABRA

purūravasaḥ — del rey Purūravā; *eva* — así; *āsīt* — hubo; *trayī* — los principios védicos de *karma*, *jñāna* y *upāsanā*; *tretā-mukhe* — al comienzo de Tretā-yuga; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *agninā* — por el simple hecho de generar el fuego de sacrificio; *prajayā* — por su hijo; *rājā* — el rey Purūravā; *lokam* — el planeta; *gāndharvam* — de los *gandharvas*; *eyivān* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, al principio de Tretā-yuga, el rey Purūravā dio inicio a los sacrificios karma-kāṇḍa. Fue así como Purūravā, que consideró al fuego del yajña como hijo suyo, pudo satisfacer su deseo de ir a Gandharvaloka.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga, se adoraba al Señor Nārāyaṇa mediante la meditación (*kṛte yad dhyāyato viṣṇum*). Todo el mundo meditaba siempre en el Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa, y obtenía toda clase de éxitos mediante ese proceso de meditación. En el siguiente *yuga*, Tretā-yuga, comenzaron las celebraciones de *yajña* (*tretāyāṁ yajato mukhaiḥ*). Por esa razón, este verso dice: *trayī tretā-mukhe*. Las ceremonias rituales suelen denominarse actividades fruitivas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, a principios del Svāyambhuva-*manvantara*, en Tretā-yuga se manifestaron las actividades fruitivas rituales de forma parecida a través de Priyavrata y otros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Purūravā se enamora de Urvaśī».

Capítulo 15

9.15.1

śrī-bādarāyaṇir uvāca
ailasya corvaśī-garbhāt
ṣaḍ āsann ātmajā nṛpa
āyuḥ śrutāyuḥ satyāyū
rayo 'tha vijayo jayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ailasya* — de Purūravā; *ca* — también; *urvaśī-garbhāt* — del vientre de Urvaśī; *ṣaṭ* — seis; *āsan* — hubo; *ātmajāḥ* — hijos; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *āyuḥ* — Āyu; *śrutāyuḥ* — Śrutāyu; *satyāyuḥ* — Satyāyu; *rayaḥ* — Raya; *atha* — así como; *vijayaḥ* — Vijaya; *jayaḥ* — Jaya.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, Purūravā engendró seis hijos en el vientre de Urvaśī. Sus nombres fueron: Āyu, Śrutāyu, Satyāyu, Raya, Vijaya y Jaya.

9.15.2-3

śrutāyor vasumān putraḥ
satyāyoś ca śrutañjayaḥ
rayasya suta ekaś ca
jayasya tanayo 'mitaḥ

bhīmas tu vijayasyātha
kāñcano hotrakas tataḥ
tasya jahnuḥ suto gaṅgāṁ
gaṇḍūṣī-kṛtya yo 'pibat

PALABRA POR PALABRA

śrutāyoḥ — de Śrutāyu; *vasumān* — Vasumān; *putraḥ* — un hijo; *satyāyoḥ* — de Satyāyu; *ca* — también; *śrutañjayaḥ* — un hijo llamado Śrutañjaya; *rayasya* — de Raya; *sutaḥ* — un hijo; *ekaḥ* — de nombre Eka; *ca* — y; *jayasya* — de Jaya; *tanayaḥ* — el hijo; *amitaḥ* — de nombre Amita; *bhīmaḥ* — de nombre Bhīma; *tu* — en verdad; *vijayasya* — de Vijaya; *atha* — a continuación; *kāñcanaḥ* — Kāñcana, el hijo de Bhīma; *hotrakaḥ* — Hotraka, el hijo de Kāñcana; *tataḥ* — entonces; *tasya* — de Hotraka; *jahnuḥ* — de nombre Jahnu; *sutaḥ* — un hijo; *gaṅgām* — toda el agua del Ganges; *gaṇḍūṣī-kṛtya* — de un sorbo; *yaḥ* — aquel que (Jahnu); *apibat* — bebió.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrutāyu fue Vasumān; el hijo de Satyāyu, Śrutañjaya; el hijo de Raya, Eka; el hijo de Jaya, Amita; y el hijo de Vijaya, Bhīma. El hijo de Bhīma fue Kāñcana; el hijo de Kāñcana fue Hotraka; y el hijo de Hotraka fue Jahnu, que se bebió de un sorbo toda el agua del Ganges.

9.15.4

jahnos tu purus tasyātha
balākaś cātmajo 'jakaḥ
tataḥ kuśaḥ kuśasyāpi
kuśāmbus tanayo vasuḥ
kuśanābhaś ca catvāro
gādhir āsīt kuśāmbujaḥ

PALABRA POR PALABRA

jahnoḥ — de Jahnu; *tu* — en verdad; *puruḥ* — un hijo llamado Puru; *tasya* — de Puru; *atha* — a continuación; *balākaḥ* — un hijo llamado Balāka; *ca* — y; *ātmajaḥ* — el hijo de Balāka; *ajakaḥ* — de nombre Ajaka; *tataḥ* — a continuación; *kuśaḥ* — Kuśa; *kuśasya* — de Kuśa; *api* — entonces; *kuśāmbuḥ* — Kuśāmbu; *tanayaḥ* — Tanaya; *vasuḥ* — Vasu; *kuśanābhaḥ* — Kuśanābha; *ca* — y; *catvāraḥ* — cuatro (hijos); *gādhiḥ* — Gādhi; *āsīt* — hubo; *kuśāmbujaḥ* — el hijo de Kuśāmbu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Jahnu fue Puru, el hijo de Puru fue Balāka, el hijo de Bālaka fue Ajaka, y el hijo de Ajaka fue Kuśa. Kuśa tuvo cuatro hijos: Kuśāmbu, Tanaya, Vasu y Kuśanābha. El hijo de Kuśāmbu fue Gādhi.

9.15.5-6

tasya satyavatīṁ kanyām
ṛcīko 'yācata dvijaḥ
varaṁ visadṛśaṁ matvā
gādhir bhārgavam abravīt

ekataḥ śyāma-karṇānāṁ
hayānāṁ candra-varcasām
sahasraṁ dīyatāṁ śulkaṁ
kanyāyāḥ kuśikā vayam

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Gādhi; *satyavatīm* — a Satyavatī; *kanyām* — a la hija; *ṛcīkaḥ* — el gran sabio Ṛcīka; *ayācata* — pidió; *dvijaḥ* — el *brāhmaṇa*; *varam* — como esposo de ella; *visadṛśam* — o igual o adecuado; *matvā* — pensando de esa forma; *gādhiḥ* — el rey Gādhi; *bhārgavam* — a Ṛcīka; *abravīt* — contestó; *ekataḥ* — con una; *śyāma-karṇānām* — con la oreja negra; *hayānām* — caballos; *candra-varcasām* — tan brillantes como la luna; *sahasram* — mil;

dīyatām — dame, por favor; *śulkam* — como dote; *kanyāyāḥ* — a mi hija; *kuśikāḥ* — en la familia de Kuśa; *vayam* — nosotros (estamos).

TRADUCCIÓN

El rey Gādhi tuvo una hija llamada Satyavatī, cuya mano le fue solicitada por un sabio brāhmaṇa llamado Ṛcīka. El rey Gādhi, sin embargo, no consideraba a Ṛcīka un esposo adecuado para su hija, de modo que le dijo: «Mi querido señor, yo pertenezco a la dinastía de Kuśa, una familia de kṣatriyas muy aristocrática, así que debes darme una dote por mi hija. Tienes que traerme un mínimo de mil caballos que sean tan brillantes como la luna y con una oreja negra. No me importa si es la derecha o la izquierda».

SIGNIFICADO

El hijo del rey Gādhi fue Viśvāmitra, de quien se dice que era una combinación de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*. Como se explicará más adelante, Viśvāmitra se elevó a la categoría de *brahmarṣi*. Del matrimonio de Satyavatī con Ṛcīka Muni nacería un hijo de espíritu *kṣatriya*. El rey Gādhi, antes de consentir el matrimonio del *brāhmaṇa* Ṛcīka con su hija, planteó una exigencia fuera de lo común.

9.15.7

ity uktas tan-mataṁ jñātvā
gataḥ sa varuṇāntikam
ānīya dattvā tān aśvān
upayeme varānanām

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *uktaḥ* — habiéndole sido pedido; *tat-matam* — su mente; *jñātvā* — (el sabio) pudo entender; *gataḥ* — fue; *saḥ* — él; *varuṇa-antikam* — a la morada de Varuṇa; *ānīya* — habiendo traído; *dattvā* — y tras entregar; *tān* — esos; *aśvān* — caballos; *upayeme* — se casó; *vara-ānanām* — con la hermosa hija del rey Gādhi.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Gādhi puso esa condición, el gran sabio Ṛcīka entendió lo que el rey tenía en mente. Acto seguido, fue a ver al semidiós Varuṇa y obtuvo los mil caballos que Gādhi había pedido. Tras entregar los caballos al rey, el sabio se casó con su hermosa hija.

9.15.8

sa ṛṣiḥ prārthitaḥ patnyā
śvaśrvā cāpatya-kāmyayā

śrapayitvobhayair mantraiś
caruṁ snātuṁ gato muniḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Ṛcīka); *ṛṣiḥ* — el gran santo; *prārthitaḥ* — ante el ruego; *patnyā* — de su esposa; *śvaśrvā* — de su suegra; *ca* — también; *apatya-kāmyayā* — que deseaban un hijo; *śrapayitvā* — después de cocinar; *ubhayaiḥ* — ambas; *mantraiḥ* — con el canto de determinados *mantras*; *carum* — una preparación para ofrecer en sacrificio; *snātum* — para bañarse; *gataḥ* — salió; *muniḥ* — el gran sabio.

TRADUCCIÓN

La esposa y la suegra de Ṛcīka Muni, deseando tener un hijo cada una, pidieron al muni que preparase una oblación. Ṛcīka Muni preparó entonces una oblación para su esposa con un mantra brāhmaṇa, y otra para su suegra con un mantra kṣatriya. Después de esto, salió a bañarse.

9.15.9

tāvat satyavatī mātrā
sva-caruṁ yācitā satī
śreṣṭhaṁ matvā tayāyacchan
mātre mātur adat svayam

PALABRA POR PALABRA

tāvat — entre tanto; *satyavatī* — Satyavatī, la esposa de Ṛcīka; *mātrā* — por su madre; *sva-carum* — la oblación preparada para ella (para Satyavatī); *yācitā* — pidió que le diese; *satī* — ser; *śreṣṭham* — mejor; *matvā* — pensando; *tayā* — por ella; *ayacchat* — entregada; *mātre* — a su madre; *mātuḥ* — de la madre; *adat* — comió; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Entre tanto, la madre de Satyavatī pidió a su hija la oblación que el sabio Ṛcīka había preparado para ella, pensando que, por tratarse de su esposa, debía de ser mejor que la suya. Satyavatī, entonces, dio a su madre su propia oblación y comió la destinada a su madre.

SIGNIFICADO

De modo natural, el esposo siente cariño por su mujer. Teniendo esto en cuenta, la madre de Satyavatī pensó que la oblación que el sabio Ṛcīka había preparado para Satyavatī debía de ser mejor que la suya. Cuando Ṛcīka salió, la madre pidió a Satyavatī la oblación mejor y la comió.

9.15.10

tad viditvā muniḥ prāha
patnīṁ kaṣṭam akāraṣīḥ

ghoro daṇḍa-dharaḥ putro
bhrātā te brahma-vittamaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — este hecho; *viditvā* — habiendo sabido; *muniḥ* — el gran sabio; *prāha* — dijo; *patnīm* — a su esposa; *kaṣṭam* — muy lamentable; *akāraṣīḥ* — tú has hecho; *ghoraḥ* — terrible; *daṇḍa-dharaḥ* — una gran personalidad con poder para castigar a otros; *putraḥ* — ese hijo; *bhrātā* — hermano; *te* — tuyo; *brahma-vittamaḥ* — un sabio erudito en la ciencia espiritual.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse, el gran sabio Ṛcīka regresó a casa y, dándose cuenta de lo sucedido en su ausencia, dijo a su esposa, Satyavatī: «Has cometido un gran error. Tu hijo será un terrible kṣatriya, con poder para castigar a todos, y tu hermano será un sabio erudito en la ciencia espiritual».

SIGNIFICADO

Se considera muy cualificado al *brāhmaṇa* que puede controlar los sentidos y la mente, que es un sabio erudito en la ciencia espiritual, es tolerante y sabe perdonar. Al *kṣatriya*, sin embargo, se le considera muy cualificado cuando es terrible a la hora de castigar a los malhechores. Esas cualidades se definen en el *Bhagavad-gītā* (18.42-43). Satyavatī, que en lugar de comer su propia oblación había comido la destinada a su madre, daría a

luz un hijo dotado de espíritu *kṣatriya*, lo cual no era deseable. Del hijo de un *brāhmaṇa* suele esperarse que también sea *brāhmaṇa*, pero si es violento como los *kṣatriyas*, se le identifica en función de los cuatro *varṇas* que se describen en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Si el hijo de un *brāhmaṇa* no actúa como un *brāhmaṇa*, se le puede considerar *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, conforme a sus cualidades. A la hora de establecer divisiones sociales, el principio básico no es en qué familia se ha nacido, sino las cualidades y los actos.

9.15.11

> *prasāditaḥ satyavatyā*
> *maivaṁ bhūr iti bhārgavaḥ*
> *atha tarhi bhavet pautro*
> *jamadagnis tato 'bhavat*

PALABRA POR PALABRA

prasāditaḥ — calmado; *satyavatyā* — por Satyavatī; *mā* — no; *evam* — así; *bhūḥ* — que sea; *iti* — así; *bhārgavaḥ* — el gran sabio; *atha* — si tu hijo no debe ser así; *tarhi* — entonces; *bhavet* — debe ser así; *pautraḥ* — el nieto; *jamadagniḥ* — Jamadagni; *tataḥ* — a continuación; *abhavat* — nació.

TRADUCCIÓN

Satyavatī calmó a Ṛcīka Muni con palabras dulces y le pidió que su hijo no fuese un terrible kṣatriya. Ṛcīka Muni contestó: «Entonces será tu nieto quien tenga espíritu kṣatriya». Así fue como nació Jamadagni, el hijo de Satyavatī.

SIGNIFICADO

El gran sabio Ṛcīka estaba muy enfadado, pero Satyavatī se las arregló para calmarle y, a pedido de ella, el *muni* depuso su actitud. En este verso se indica que Paraśurāma nacería como hijo de Jamadagni.

9.15.12-13

sā cābhūt sumahat-puṇyā
kauśikī loka-pāvanī
reṇoḥ sutāṁ reṇukāṁ vai
jamadagnir uvāha yām

tasyāṁ vai bhārgava-ṛṣeḥ
sutā vasumad-ādayaḥ
yavīyāñ jajña eteṣāṁ
rāma ity abhiviśrutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sā — ella (Satyavatī); *ca* — también; *abhūt* — se transformó en; *sumahat-puṇyā* — muy grande y sagrado; *kauśikī* — el río Kauśikī; *loka-pāvanī* — que purifica el mundo entero; *reṇoḥ* — de Reṇu; *sutām* — la hija; *reṇukām* — de nombre Reṇukā; *vai* — en verdad; *jamadagniḥ* — el hijo de Satyavatī, Jamadagni; *uvāha* — se casó; *yām* — cuyo; *tasyām* — en el vientre de Reṇukā; *vai* — en verdad; *bhārgava-ṛṣeḥ* — por el semen de Jamadagni; *sutāḥ* — hijos; *vasumat-ādayaḥ* — muchos, comenzando con Vasumān; *yavīyān* — el menor; *jajñe* — nacido; *eteṣām* — entre ellos; *rāmaḥ* — Paraśurāma; *iti* — así; *abhiviśrutaḥ* — fue conocido en todas partes.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Satyavatī se transformó en el sagrado río Kauśikī para purificar el mundo entero; Jamadagni, su hijo, se casó con Reṇukā, la hija de Reṇu. El semen de Jamadagni generó muchos hijos en el vientre de Reṇukā. El mayor de todos fue Vasumān, y el menor se llamó Rāma, o Paraśurāma.

9.15.14

yam āhur vāsudevāṁśaṁ
haihayānāṁ kulāntakam
triḥ-sapta-kṛtvo ya imāṁ
cakre niḥkṣatriyāṁ mahīm

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien (Paraśurāma); *āhuḥ* — todos los sabios eruditos dicen; *vāsudeva-aṁśam* — una encarnación de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios; *haiha-yānām* — de los *haihayas*; *kula-antakam* — el exterminador de la dinastía; *triḥ-sapta-kṛtvaḥ* — veintiuna veces; *yaḥ* — quien (Paraśurāma); *imām* — esta; *cakre* — hizo; *niḥkṣatriyām* — sin *kṣatriyas*; *mahīm* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los sabios eruditos reconocen en Paraśurāma a la famosa encarnación de Vāsudeva que exterminó la dinastía de Kārtavīrya. Paraśurāma mató a todos los kṣatriyas de la Tierra veintiuna veces.

9.15.15

dṛptaṁ kṣatraṁ bhuvo bhāram
abrahmaṇyam anīnaśat
rajas-tamo-vṛtam ahan
phalguny api kṛte 'ṁhasi

PALABRA POR PALABRA

dṛptam — muy orgullosos; *kṣatram* — los *kṣatriyas*, la clase gobernante; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *bhāram* — carga; *abrahmaṇyam* — pecaminosos, que no hacían caso de los principios religiosos establecidos por los *brāhmaṇas*; *anīnaśat* — expulsó o

exterminó; *rajaḥ-tamaḥ* — por las cualidades de la pasión y la ignorancia; *vṛtam* — cubiertos; *ahan* — mató; *phalguni* — no muy grande; *api* — aunque; *kṛte* — había sido cometida; *aṁhasi* — una ofensa.

TRADUCCIÓN

Influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los reyes mostraban un orgullo desmesurado y, debido a ello, se habían vuelto irreligiosos y ya no hacían ningún caso de las leyes que les dictaban los brāhmaṇas. Al ver la situación, Paraśurāma les mató. Aunque la ofensa cometida no era demasiado grave, Paraśurāma les mató para disminuir la carga del mundo.

SIGNIFICADO

Los *kṣatriyas*, la clase dirigente, deben gobernar el mundo conforme a las reglas y regulaciones dictadas por los grandes *brāhmaṇas* y personas santas. La clase dirigente, tan pronto como se muestra irresponsable en lo tocante a los principios religiosos, pasa a ser una carga para la Tierra. Como se afirma en este verso: *rajas-tamo-vṛtaṁ, bhāram abrahmaṇyam*: Cuando la clase dirigente cae bajo la influencia de las modalidades más bajas de la naturaleza —la ignorancia y la pasión—, se convierte en una carga para el mundo y tiene que ser exterminada por un poder superior. En la historia moderna podemos de hecho constatar que las revoluciones han acabado por abolir las

monarquías; por desgracia, la abolición de las monarquías no ha servido más que para establecer la supremacía de hombres de tercera y de cuarta clase. Pese a la abolición de las monarquías dominadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los habitantes del mundo siguen sin ser felices; los monarcas anteriores, contaminados por la ignorancia, mostraban unas cualidades degradadas, pero ahora han sido sustituidos por miembros de las clases mercantil y obrera, cuyas cualidades están en un nivel de degradación aun peor. Cuando el gobierno es guiado realmente por *brāhmaṇas*, por hombres conscientes de Dios, la gente puede conocer la verdadera felicidad. Vemos entonces que, en eras anteriores, los *brāhmaṇas*, dirigidos por Paraśurāma, un *brāhmaṇa* de espíritu *kṣatriya*, exterminaron veintiuna veces consecutivas a la clase dirigente, que se había degradado por influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia.

En Kali-yuga, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.13): *dasyu-prāyeṣu rājasu*: Los gobernantes (*rājanya*) no serán mejores que los bandidos (*dasyus*), pues los asuntos del gobierno serán monopolio de hombres de tercera y de cuarta categoría. Ignorando los principios religiosos y las reglas y regulaciones brahmínicas, tratarán de saquear las riquezas de los ciudadanos sin consideración alguna. Como se afirma en otro pasaje del *Bhāgavatam* (12.1.40):

> *asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā*
> *rajasā tamasāvṛtāḥ*

> *prajās te bhakṣayiṣyanti*
> *mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*

En un estado impuro, pasando por alto el correcto desempeño de los deberes humanos, y bajo la influencia de las modalidades de la pasión (*rajas*) y la ignorancia (*tamas*), personas sucias (*mlecchas*), haciéndose pasar por representantes del gobierno (*rājanya-rūpiṇaḥ*), se tragarán a los ciudadanos (*prājas te bhakṣayiṣyanti*). En otro pasaje, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.7-8) añade:

> *evaṁ prajābhir duṣṭābhir*
> *ākīrṇe kṣiti-maṇḍale*
> *brahma-viṭ-kṣatra-śūdrāṇāṁ*
> *yo balī bhavitā nṛpaḥ*

> *prajā hi lubdhai rājanyair*
> *nirghṛṇair dasyu-dharmabhiḥ*
> *ācchinna-dāra-draviṇā*
> *yāsyanti giri-kānanam*

La sociedad humana se agrupa en cuatro divisiones naturales, como se explica en el *Bhagavad-gītā (cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ)*. Pero, si se deja de respetar ese sistema y no se tienen en cuenta las cualidades y divisiones de la sociedad, el resultado será *brahma-vit-kṣatra-śūdrāṇāṁ yo balī bhavitā nṛpaḥ*, es decir, el supuesto sistema de castas de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra* perderá todo sentido.

Como consecuencia, será rey o presidente cualquiera que, de una u otra forma, logre el poder necesario, y como consecuencia los *prajās*, los ciudadanos, vivirán tan agobiados que abandonarán su hogar y lo que les es más querido y se irán al bosque *(yāsyanti giri-kānanam)* huyendo de las presiones de los funcionarios del gobierno, que carecen de toda misericordia y son adictos a actuar como bandidos. Por lo tanto, los *prajās*, la gente en general, debe unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el movimiento Hare Kṛṣṇa, que es la encarnación sonora de la Suprema Personalidad de Dios. *Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Se ha encarnado ahora en la forma de Su santo nombre. Por consiguiente, cuando los *prajās* se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, podrán aspirar a un buen gobierno, una buena sociedad, una vida perfecta y a la liberación del cautiverio de la existencia material.

9.15.16

śrī-rājovāca
kiṁ tad aṁho bhagavato
rājanyair ajitātmabhiḥ
kṛtaṁ yena kulaṁ naṣṭaṁ
kṣatriyāṇām abhīkṣṇaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit preguntó; *kim* — qué; *tat aṁhaḥ* — esa ofensa; *bhagavataḥ* — a la Suprema Personalidad de

Dios; *rājanyaiḥ* — por la familia real; *ajita-ātmabhiḥ* — que no podían controlar sus sentidos y se degradaron por ello; *kṛtam* — que había sido hecha; *yena* — por la cual; *kulam* — la dinastía; *naṣṭam* — fue exterminada; *kṣatriyāṇām* — de la familia real; *abhīkṣṇaśaḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Sin poder controlar los sentidos, los kṣatriyas cometieron una ofensa ante el Señor Paraśurāma, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Cuál fue esa ofensa que llevó al Señor a exterminar las dinastías kṣatriyas una y otra vez?

9.15.17-19

śrī-bādarāyaṇir uvāca
haihayānām adhipatir
arjunaḥ kṣatriyarṣabhaḥ
dattaṁ nārāyaṇāṁśāṁśam
ārādhya parikarmabhiḥ

bāhūn daśa-śataṁ lebhe
durdharṣatvam arātiṣu
avyāhatendriyaujaḥ śrī-
tejo-vīrya-yaśo-balam

yogeśvaratvam aiśvaryaṁ
guṇā yatrāṇimādayaḥ
cacārāvyāhata-gatir
lokeṣu pavano yathā

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó; *haihayānām adhipatiḥ* — el rey de los *haihayas*; *arjunaḥ* — de nombre Kārtavīryārjuna; *kṣatriya-ṛṣabhaḥ* — el mejor de los *kṣatriyas*; *dattam* — a Dattātreya; *nārāyaṇa-aṁśa-aṁśam* — la porción plenaria de la porción plenaria de Nārāyaṇa; *ārādhya* — después de adorar; *parikarmabhiḥ* — por adorar conforme a los principios regulativos; *bāhūn* — brazos; *daśa-śatam* — mil (diez veces cien); *lebhe* — obtuvo; *durdharṣatvam* — la cualidad de ser muy difícil de derrotar; *arātiṣu* — en medio de los enemigos; *avyāhata* — invencible; *indriya-ojaḥ* — fuerza sensorial; *śrī* — belleza; *tejaḥ* — influencia; *vīrya* — poder; *yaśaḥ* — fama; *balam* — fuerza física; *yoga-īśvaratvam* — capacidad de controlar lograda con la práctica del *yoga* místico; *aiśvaryam* — opulencia; *guṇāḥ* — cualidades; *yatra* — en que; *aṇimā-ādayaḥ* — ocho tipos de perfección yóguica (*aṇimā, laghimā*, etc.); *cacāra* — iba; *avyāhata-gatiḥ* — cuyo avance era imparable; *lokeṣu* — por todo el mundo o todo el universo; *pavanaḥ* — el viento; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Kārtavīryārjuna, rey de los haihayas, era el mejor de los kṣatriyas. Como resultado de su adoración de Dattātreya, la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, había recibido mil brazos. Además, era invencible para sus enemigos. El poder de sus sentidos no conocía obstáculos; estaba dotado de belleza, influencia, fuerza y fama, y poseía el poder místico que permite alcanzar todas las perfecciones del yoga, como aṇimā y laghimā. Así dotado de plena opulencia, recorría el universo libre como el viento, sin hallar oposición.

9.15.20

strī-ratnair āvṛtaḥ krīḍan
revāmbhasi madotkaṭaḥ
vaijayantīṁ srajaṁ bibhrad
rurodha saritaṁ bhujaiḥ

PALABRA POR PALABRA

strī-ratnaiḥ — por hermosas mujeres; *āvṛtaḥ* — rodeado; *krīḍan* — disfrutar; *revā-ambhasi* — en las aguas del río Revā, o Narmadā; *mada-utkaṭaḥ* — demasiado envanecido de su opulencia; *vaijayantīm srajam* — el collar de flores del vencedor; *bibhrat* —

adornado con; *rurodha* — detuvo el flujo; *saritam* — del río; *bhujaiḥ* — con sus brazos.

TRADUCCIÓN

Cierto día, mientras disfrutaba en las aguas del río Narmadā, rodeado de hermosas mujeres y engalanado con un collar de flores en señal de victoria, el envanecido Kārtavīryārjuna detuvo el flujo del agua con sus brazos.

9.15.21

viplāvitaṁ sva-śibiraṁ
pratisrotaḥ-sarij-jalaiḥ
nāmṛṣyat tasya tad vīryaṁ
vīramānī daśānanaḥ

PALABRA POR PALABRA

viplāvitam — que había sido inundado; *sva-śibiram* — su propio campamento; *pratisrotaḥ* — que fluía en sentido contrario; *sarit-jalaiḥ* — por el agua del río; *na* — no; *amṛṣyat* — podía consentir; *tasya* — de Kārtavīryārjuna; *tat vīryam* — aquella influencia; *vīramānī* — considerándose muy heroico; *daśa-ānanaḥ* — Rāvaṇa, el de las diez cabezas.

TRADUCCIÓN

Kārtavīryārjuna hizo que el agua fluyese en sentido contrario, causando así la inundación del campamento que Rāvaṇa había establecido a orillas del Narmadā, cerca de la ciudad de Māhiṣmatī. Esto era más de lo que podía tolerar Rāvaṇa, el de las diez cabezas, que se consideraba un gran héroe y no podía consentir el poder de Kārtavīryārjuna.

SIGNIFICADO

Rāvaṇa había salido a imponer su dominio sobre todos los demás países (*dig-vijaya*), y había acampado a orillas del río Narmadā, cerca de la ciudad de Māhiṣmatī.

9.15.22

gṛhīto līlayā strīṇāṁ
samakṣaṁ kṛta-kilbiṣaḥ
māhiṣmatyāṁ sanniruddho
mukto yena kapir yathā

PALABRA POR PALABRA

gṛhītaḥ — fue arrestado por la fuerza; *līlayā* — con gran facilidad; *strīṇām* — de las mujeres; *samakṣam* — en presencia; *kṛta-kilbiṣaḥ* — actuando así como ofensor; *māhiṣmatyām* — en la ciudad de Māhiṣmatī; *sanniruddhaḥ* — fue apresado; *muktaḥ* — soltado; *yena*

— por quien (por Kārtavīryārjuna); *kapiḥ yathā* — como si de un mono se tratase.

TRADUCCIÓN

Rāvaṇa ofendió a Kārtavīryārjuna tratando de insultarle en presencia de las mujeres, pero Kārtavīryārjuna lo apresó con la facilidad con que se atrapa a un mono, y lo puso bajo custodia en la ciudad de Māhiṣmatī, para después soltarlo desdeñosamente.

9.15.23

sa ekadā tu mṛgayāṁ
vicaran vijane vane
yadṛcchayāśrama-padaṁ
jamadagner upāviśat

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Kārtavīryārjuna; *ekadā* — cierto día; *tu* — pero; *mṛgayām* — mientras cazaba; *vicaran* — paseando; *vijane* — solitario; *vane* — en un bosque; *yadṛcchayā* — sin ningún objetivo concreto; *āśrama-padam* — en la morada; *jamadagneḥ* — de Jamadagni Muni; *upāviśat* — entró.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Kārtavīryārjuna salió a cazar y, mientras se paseaba ociosamente por un bosque solitario, llegó a la morada de Jamadagni.

SIGNIFICADO

Kārtavīryārjuna no tenía razón alguna para ir a la morada de Jamadagni, pero, envanecido de su extraordinario poder, entró en ella y ofendió a Paraśurāma. Ese acto ofensivo fue el preludio de su muerte a manos de Paraśurāma.

9.15.24

tasmai sa naradevāya
munir arhaṇam āharat
sasainyāmātya-vāhāya
haviṣmatyā tapo-dhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él; *saḥ* — él (Jamadagni); *naradevāya* — al rey Kārtavīryārjuna; *muniḥ* — el gran sabio; *arhaṇam* — artículos de adoración; *āharat* — ofreció; *sa-sainya* — con sus soldados; *amātya* — sus ministros; *vāhāya* — y las cuadrigas, elefantes, caballos y hombres que llevaban los palanquines; *haviṣmatyā* — debido a que tenía una *kāmadhenu*, una vaca que podía abastecerle de todo;

tapaḥ-dhanaḥ — el gran sabio, cuyo único poder era su austeridad, o que realizaba austeridades.

TRADUCCIÓN

El sabio Jamadagni, que realizaba grandes austeridades en el bosque, recibió muy bien al rey, que venía con sus soldados, ministros y porteadores. Como poseía una vaca kāmadhenu que le abastecía de todo, dispuso de todo lo necesario para adorar a sus visitantes.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* nos informa de que el mundo espiritual, y en especial el planeta Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa, está lleno de vacas *surabhis* (*surabhīr abhipālayantam*). Las vacas *surabhis* se llaman también *kāmadhenus*. Jamadagni no tenía más que una *kāmadhenu*, pero podía obtener de ella todo lo que pudiera desearse. Gracias a ella pudo recibir dignamente al rey y al enorme séquito de ministros, soldados, animales y porteadores de palanquín que le acompañaban. Cuando hablamos de un rey, se entiende que va acompañado de un gran séquito. Jamadagni pudo recibir dignamente a todo el séquito del rey y les alimentó suntuosamente con alimentos cocinados en *ghī*. El rey, asombrado de ver la opulencia que una sola vaca proporcionaba a Jamadagni, sintió envidia del gran sabio. Así comenzó a gestarse su ofensa. Paraśurāma, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, mató a Kārtavīryārjuna porque este estaba demasiado orgulloso. Hay personas que poseen una opulencia

fuera de lo común en el mundo material, pero, si se envanecen de ello y actúan de modo caprichoso, sufrirán el castigo de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la lección que debemos aprender de esta historia, en la cual Paraśurāma se enfadó con Kārtavīryārjuna y le mató, liberando de *kṣatriyas* el mundo entero veintiuna veces.

9.15.25

> *sa vai ratnaṁ tu tad dṛṣṭvā*
> *ātmaiśvaryātiśāyanam*
> *tan nādriyatāgnihotryāṁ*
> *sābhilāṣaḥ sahaihayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Kārtavīryārjuna); *vai* — en verdad; *ratnam* — una gran fuente de riquezas; *tu* — en verdad; *tat* — la *kāmadhenu* de Jamadagni; *dṛṣṭvā* — por observar; *ātma-aiśvarya* — su propia opulencia personal; *ati-śāyanam* — que superaba; *tat* — eso; *na* — no; *ādriyata* — apreciaron demasiado; *agnihotryām* — en esa vaca, que era útil para la celebración del sacrificio *agnihotra*; *sa-abhilāṣaḥ* — sintió deseo; *sa-haihayaḥ* — con sus propios hombres, los *haihayas*.

TRADUCCIÓN

Kārtavīryārjuna pensó que Jamadagni era más poderoso y rico que él, pues poseía aquella joya en

forma de kāmadhenu. Por esa razón, ni él ni sus hombres, los haihayas, apreciaron demasiado la recepción que Jamadagni les había ofrecido. Por el contrario, lo que querían era adueñarse de la kāmadhenu, que era útil para la celebración del sacrificio agnihotra.

SIGNIFICADO

Jamadagni era más poderoso que Kārtavīryārjuna debido a que ejecutaba el *agnihotra-yajña* con la mantequilla clarificada que recibía de la *kāmadhenu*. Esa clase de vacas no son para todo el mundo. Sin embargo, un hombre corriente puede tener una vaca corriente, protegerla, recibir de ella leche en abundancia y utilizar esa leche para elaborar mantequilla y *ghī* clarificado, en especial para la celebración del *agnihotra-yajña*. Eso puede hacerlo todo el mundo. Vemos también que en el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa recomienda la protección de las vacas, *go-rakṣya*. Se trata de algo esencial, porque una vaca bien cuidada dará, sin duda alguna, leche en abundancia. La experiencia práctica de las granjas de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna en América nos demuestra que, cuando ofrecemos a las vacas la protección adecuada, ellas nos dan leche más que suficiente. Las vacas de otras granjas no dan tanta leche como las nuestras; eso se debe a que nuestras vacas saben muy bien que no las vamos a matar y, sintiéndose felices, nos abastecen de leche en abundancia. Por consiguiente, esta instrucción del Señor Kṛṣṇa —*go-rakṣya*— es de suma importancia. El mundo entero debe aprender de Kṛṣṇa cómo vivir feliz y sin escasez, con el

simple método de producir cereales (*annād bhavanti bhūtāni*) y proteger a las vacas (*go-rakṣya*). *Kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma svabhāvajam*: Las personas que forman parte del tercer nivel de la sociedad humana, la clase mercantil, deben producir cereales en sus tierras, y deben proteger a las vacas. Ese es el mandamiento del *Bhagavad-gītā*. Cuando se habla de proteger a las vacas, siempre surgen las protestas de quienes comen carne. Sin embargo, podemos responderles diciendo que Kṛṣṇa da especial importancia a la protección de las vacas, de modo que, si tienen tendencia a comer carne, pueden satisfacer esa tendencia con la carne de animales de menor importancia, como los cerdos, los perros, las cabras y las ovejas, pero sin atentar nunca contra la vida de las vacas, lo cual destruye el avance espiritual de la sociedad.

9.15.26

havirdhānīm ṛṣer darpān
narān hartum acodayat
te ca māhiṣmatīṁ ninyuḥ
sa-vatsāṁ krandatīṁ balāt

PALABRA POR PALABRA

haviḥ-dhānīm — la *kāmadhenu*; *ṛṣeḥ* — del gran sabio Jamadagni; *darpāt* — debido a que estaba envanecido de su poder material; *narān* — todos sus hombres (soldados); *hartum* — a robar o llevarse; *acodayat* — incitó; *te* — los hombres de Kārtavīryārjuna;

ca — también; *māhiṣmatīm* — a la capital de Kārtavīryārjuna; *ninyuḥ* — llevaron; *sa-vatsām* — con el ternero; *krandatīm* — llorando; *balāt* — por ser llevados por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Envanecido de su poder material, Kārtavīryārjuna incitó a sus hombres a robar la kāmadhenu de Jamadagni. Llorando sin cesar, la kāmadhenu y su ternero fueron llevados por la fuerza a Māhiṣmatī, la capital de Kārtavīryārjuna.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *havirdhānīm*. *Havirdhānīm* se refiere a la vaca que es necesaria porque abastece de *havis*, *ghī*, para la celebración de ceremonias rituales en los sacrificios. En la vida humana, debemos educarnos en la celebración de *yajñas*. Como se nos informa en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: Si no celebramos *yajñas*, lo único que haremos será trabajar arduamente para complacer los sentidos, como los perros y los cerdos. Eso no es civilización. El ser humano debe formarse en la celebración de *yajñas*. *Yajñād bhavati parjanyaḥ*. Cuando se celebran *yajñas* con regularidad, el cielo trae lluvia en abundancia, y cuando llueve lo suficiente, la tierra es fértil y produce todo lo necesario para la vida. La importancia de los *yajñas* es, por lo tanto, fundamental, y fundamental para su realización es la mantequilla clarificada.

Por consiguiente, también es fundamental brindar protección a las vacas. Es decir, si hacemos caso omiso de la civilización védica, sufriremos inevitablemente. Los supuestos eruditos y filósofos no conocen el secreto del éxito en la vida, y debido a ello tienen que sufrir en manos de *prakṛti*, la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Pero, aunque se ven forzados a sufrir, creen que la civilización está progresando (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene, por lo tanto, la misión de revivir una forma de civilización en que todo el mundo pueda ser feliz. Ese es el motivo a que obedece nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. *Yajñe sukhena bhavantu.*

9.15.27

atha rājani niryāte
rāma āśrama āgataḥ
śrutvā tat tasya daurātmyaṁ
cukrodhāhir ivāhataḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *rājani* — cuando el rey; *niryāte* — se había marchado; *rāmaḥ* — Paraśurāma, el hijo menor de Jamadagni; *āśrame* — a la choza; *āgataḥ* — regresó; *śrutvā* — cuando supo; *tat* — esa; *tasya* — de Kārtavīryārjuna; *daurātmyam* — infamia; *cukrodha* — se irritó muchísimo; *ahiḥ* — una serpiente; *iva* — como; *āhataḥ* — pisoteada o herida.

TRADUCCIÓN

Paraśurāma, el hijo menor de Jamadagni, regresó al āśrama cuando ya Kārtavīryārjuna se había llevado la kāmadhenu. Al saber de la infamia cometida por Kārtavīryārjuna, Paraśurāma se irritó como una serpiente pisoteada.

9.15.28

ghoram ādāya paraśuṁ
satūṇaṁ varma kārmukam
anvadhāvata durmarṣo
mṛgendra iva yūthapam

PALABRA POR PALABRA

ghoram — de lo más terrible; *ādāya* — empuñando; *paraśum* — un hacha; *sa-tūṇam* — con una aljaba; *varma* — un escudo; *kārmukam* — un arco; *anvadhāvata* — siguió; *durmarṣaḥ* — el Señor Paraśurāma, cuya rabia no conocía límites; *mṛgendraḥ* — un león; *iva* — como; *yūthapam* — (va a atacar) a un elefante.

TRADUCCIÓN

Empuñando su terrible hacha y armándose con su escudo, su arco y una aljaba de flechas, el Señor Paraśurāma, cuya rabia no tenía límites, salió en

persecución de Kārtavīryārjuna, como un león que persigue a un elefante.

9.15.29

> *tam āpatantaṁ bhṛgu-varyam ojasā*
> *dhanur-dharaṁ bāṇa-paraśvadhāyudham*
> *aiṇeya-carmāmbaram arka-dhāmabhir*
> *yutaṁ jaṭābhir dadṛśe purīṁ viśan*

PALABRA POR PALABRA

tam — el Señor Paraśurāma; *āpatantam* — que venía tras él; *bhṛgu-varyam* — el mejor de la dinastía Bhṛgu, el Señor Paraśurāma; *ojasā* — con muchísima fuerza; *dhanuḥ-dharam* — armado con un arco; *bāṇa* — flechas; *paraśvadha* — hacha; *āyudham* — con todas esas armas; *aiṇeya-carma* — piel de ciervo negro; *ambaram* — el vestido de su cuerpo; *arka-dhāmabhiḥ* — que parecían los rayos del sol; *yutam jaṭābhiḥ* — con mechones de cabello; *dadṛśe* — él vio; *purīm* — en la capital; *viśan* — al entrar.

TRADUCCIÓN

Al entrar en Māhiṣmatī Purī, su capital, el rey Kārtavīryārjuna vio al Señor Paraśurāma, el mejor de la dinastía Bhṛgu, que venía tras él, armado con un hacha, un escudo, un arco y flechas. El Señor Paraśurāma estaba vestido con una piel de ciervo negro, y sus enredados cabellos parecían los rayos del sol.

9.15.30

acodayad dhasti-rathāśva-pattibhir
gadāsi-bāṇarṣṭi-śataghni-śaktibhiḥ
akṣauhiṇīḥ sapta-daśātibhīṣaṇās
tā rāma eko bhagavān asūdayat

PALABRA POR PALABRA

acodayat — envió a la lucha; *hasti* — con elefantes; *ratha* — con cuadrigas; *aśva* — con caballos; *pattibhiḥ* — y con infantería; *gadā* — con mazas; *asi* — con espadas; *bāṇa* — con flechas; *ṛṣṭi* — con las armas llamadas *ṛṣṭis*; *śataghni* — con armas llamadas *śataghnis*; *śaktibhiḥ* — con armas llamadas *śaktis*; *akṣauhiṇīḥ* — grupos completos de *akṣauhiṇīs*; *sapta-daśa* — diecisiete; *ati-bhīṣaṇāḥ* — muy terribles; *tāḥ* — a todos ellos; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *ekaḥ* — solo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *asūdayat* — mató.

TRADUCCIÓN

Kārtavīryārjuna sintió miedo de Paraśurāma nada más verle, de modo que envió muchos elefantes, cuadrigas, caballos y soldados de infantería equipados con mazas, espadas, flechas, ṛṣṭis, śataghnis, śaktis y muchas otras armas para luchar contra él. Kārtavīryārjuna envió diecisiete akṣauhiṇīs completos para detener a

Paraśurāma. Pero el Señor Paraśurāma los mató a todos sin ninguna ayuda.

SIGNIFICADO

La palabra *akṣauhiṇī* designa una falange militar de 21 870 cuadrigas y elefantes, 109 350 soldados de infantería y 65 610 caballos. En el capítulo segundo del *Ādi Parva* del *Mahābhārata* se detallan todos sus componentes:

> *eko ratho gajaś caikaḥ*
> *narāḥ pañca padātayaḥ*
> *trayaś ca turagās taj-jñaiḥ*
> *pattir ity abhidhīyate*

> *pattiṁ tu triguṇām etāṁ*
> *viduḥ senāmukhaṁ budhāḥ*
> *trīṇi senāmukhāny eko*
> *gulma ity adhidhīyate*

> *trayo gulmā gaṇo nāma*
> *vāhinī tu gaṇās trayaḥ*
> *śrutās tisras tu vāhinyaḥ*
> *pṛtaneti vicakṣaṇaiḥ*

> *camūs tu pṛtanās tisraś*
> *caṁvas tisras tv anīkinī*
> *anīkinīṁ daśa-guṇām*
> *āhur akṣauhiṇīṁ budhāḥ*

akṣauhiṇyas tu saṅkhyātā
rathānāṁ dvija-sattamāḥ
saṅkhyā-gaṇita-tattvajñaiḥ
sahasrāṇy eka-viṁśati

śatāny upari cāṣṭau ca
bhūyas tathā ca saptatiḥ
gajānāṁ tu parīmāṇaṁ
tāvad evātra nirdiśet

jñeyaṁ śata-sahasraṁ tu
sahasrāṇi tathā nava
narāṇām adhi pañcāśac
chatāni trīṇi cānaghāḥ

pañca-ṣaṣṭi-sahasrāṇi
tathāśvānāṁ śatāni ca
daśottarāṇi ṣaṭ cāhur
yathāvad abhisaṅkhyayā

etām akṣauhiṇīṁ prāhuḥ
saṅkhyā-tattva-vido janāḥ

«Los expertos en la ciencia denominan *patti* al conjunto de una cuadriga, un elefante, cinco soldados de infantería y tres caballos. Esos sabios dicen también que el conjunto de tres *pattis* forman un *senāmukha*. Tres *senāmukhas* forman un *gulma*, tres *gulmas* un *gaṇa*, y tres *gaṇas* un *vāhinī*. Los eruditos llaman *pṛtanā* al conjunto de tres *vāhinīs*; tres *pṛtanās* forman un

camū; y tres *camūs*, un *anīkinī*. Los sabios dicen que diez *anīkinīs* son un *akṣauhiṇī*. ¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, los que conocen esta ciencia han calculado que en un *akṣauhiṇī* hay 21 870 cuadrigas, e igual número de elefantes. Los soldados de infantería son 109 350, y el número de caballos es de 65 610. Esos son los componentes de un *akṣauhiṇī*».

9.15.31

> *yato yato 'sau praharat-paraśvadho*
> *mano-'nilaujāḥ para-cakra-sūdanaḥ*
> *tatas tataś chinna-bhujoru-kandharā*
> *nipetur urvyāṁ hata-sūta-vāhanāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yataḥ — allí donde; *yataḥ* — allí donde; *asau* — el Señor Paraśurāma; *praharat* — cortar; *paraśvadhaḥ* — que era experto en el manejo de su arma, el hacha, *paraśu*; *manaḥ* — como la mente; *anila* — como el viento; *ojāḥ* — que era violento; *para-cakra* — de la fuerza militar de los enemigos; *sūdanaḥ* — que destruía; *tataḥ* — allí; *tataḥ* — y allí; *chinna* — desperdigados y cortados; *bhuja* — brazos; *ūru* — piernas; *kandharāḥ* — hombros; *nipetuḥ* — caían; *urvyām* — al suelo; *hata* — matados; *sūta* — aurigas; *vāhanāḥ* — monturas, caballos y elefantes.

TRADUCCIÓN

El Señor Paraśurāma, que era experto en destruir la fuerza militar del enemigo, manejó su hacha [paraśu] a la velocidad de la mente y del viento, destrozando con ella a sus enemigos. Allí donde iba, los enemigos caían con la cabeza, las piernas y los brazos cercenados, sus aurigas muertos, y todas sus monturas, elefantes y caballos, exterminados.

SIGNIFICADO

Al principio, cuando el ejército enemigo contaba con todos sus soldados combatientes, elefantes y cuadrigas, el Señor Paraśurāma se abrió paso entre sus filas y comenzó a matarlos a la velocidad de la mente. Cuando se sintió algo cansado, aminoró el ritmo y continuó matando a los enemigos con gran vigor a la velocidad del viento. La mente es más veloz que el viento.

9.15.32

dṛṣṭvā sva-sainyaṁ rudhiraugha-kardame
raṇājire rāma-kuṭhāra-sāyakaiḥ
vivṛkṇa-varma-dhvaja-cāpa-vigrahaṁ
nipātitaṁ haihaya āpatad ruṣā

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *sva-sainyam* — a sus propios soldados; *rudhira-ogha-kardame* — que se había llenado de barro debido al flujo de sangre; *raṇa-ajire* — en el campo de batalla; *rāma-kuṭhāra* — por el hacha del Señor Paraśurāma; *sāyakaiḥ* — y por las flechas; *vivṛkṇa* — esparcidos; *varma* — los escudos; *dhvaja* — las banderas; *cāpa* — los arcos; *vigraham* — los cuerpos; *nipātitam* — caídos; *haihayaḥ* — Kārtavīryārjuna; *āpatat* — se precipitó hacia el lugar; *ruṣā* — muy furioso.

TRADUCCIÓN

Con el hacha y las flechas, el Señor Paraśurāma cortó en pedazos los escudos, las banderas, los arcos y los cuerpos de los soldados de Kārtavīryārjuna, que caían en el campo de batalla, embarrando el suelo con su sangre. Testigo de aquellos reveses, Kārtavīryārjuna se puso furioso y se lanzó al campo de batalla.

9.15.33

athārjunaḥ pañca-śateṣu bāhubhir
dhanuḥṣu bāṇān yugapat sa sandadhe
rāmāya rāmo 'stra-bhṛtāṁ samagraṇīs
tāny eka-dhanveṣubhir ācchinat samam

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *arjunaḥ* — Kārtavīryārjuna; *pañca-śateṣu* — quinientas; *bāhubhiḥ* — con sus brazos; *dhanuḥṣu* — en los arcos; *bāṇān* — flechas; *yugapat* — simultáneamente; *saḥ* — él; *sandadhe* — fijó; *rāmāya* — para matar al Señor Paraśurāma; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *astra-bhṛtām* — de todos los soldados que saben usar armas; *samagraṇīḥ* — el mejor; *tāni* — todos los arcos de Kārtavīryārjuna; *eka-dhanvā* — con el arco que tenía; *iṣubhiḥ* — las flechas; *ācchinat* — cortó en pedazos; *samam* — con.

TRADUCCIÓN

Usando sus mil brazos, Kārtavīryārjuna apuntó al Señor Paraśurāma con quinientos arcos a la vez, dispuesto a matarle. Pero el Señor Paraśurāma, el mejor de los luchadores, disparó con su único arco tantas flechas como fueron precisas para, en un instante, cortar en pedazos todas las flechas y arcos de Kārtavīryārjuna.

9.15.34

punaḥ sva-hastair acalān mṛdhe 'ṅghripān
utkṣipya vegād abhidhāvato yudhi
bhujān kuṭhāreṇa kaṭhora-neminā
ciccheda rāmaḥ prasabhaṁ tv aher iva

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *sva-hastaiḥ* — con sus propios brazos; *acalān* — montañas; *mṛdhe* — en el campo de batalla; *aṅghripān* — árboles; *utkṣipya* — después de arrancar; *vegāt* — con mucha fuerza; *abhidhāvataḥ* — del que corría con gran ímpetu; *yudhi* — en el campo de batalla; *bhujān* — todos los brazos; *kuṭhāreṇa* — con su hacha; *kaṭhora-neminā* — que era muy afilada; *ciccheda* — cortó en pedazos; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *prasabham* — con mucha fuerza; *tu* — pero; *ahaḥ iva* — como las capuchas de una serpiente.

TRADUCCIÓN

Viendo sus flechas destrozadas, Kārtavīryārjuna arrancó muchos árboles y montañas con sus manos y de nuevo se lanzó impetuosamente contra el Señor Paraśurāma para matarle. Pero Paraśurāma, manejando su hacha con mucha fuerza, cortó a Kārtavīryārjuna todos sus brazos, que cayeron cercenados como capuchas de serpiente.

9.15.35-36

kṛtta-bāhoḥ śiras tasya
gireḥ śṛṅgam ivāharat
hate pitari tat-putrā
ayutaṁ dudruvur bhayāt

agnihotrīm upāvartya
savatsāṁ para-vīra-hā
samupetyāśramaṁ pitre
parikliṣṭāṁ samarpayat

PALABRA POR PALABRA

kṛtta-bāhoḥ — de Kārtavīryārjuna, cuyos brazos habían sido cortados; *śiraḥ* — la cabeza; *tasya* — de él (de Kārtavīryārjuna); *gireḥ* — de una montaña; *śṛṅgam* — el pico; *iva* — como; *āharat* — (Paraśurāma) cortó del cuerpo; *hate pitari* — cuando su padre fue matado; *tat-putrāḥ* — sus hijos; *ayutam* — diez mil; *dudruvuḥ* — huyeron; *bhayāt* — por miedo; *agnihotrīm* — la *kāmadhenu*; *upāvartya* — acercar; *sa-vatsām* — con su ternero; *para-vīra-hā* — Paraśurāma, que podía matar a los héroes enemigos; *samupetya* — después de regresar; *āśramam* — a la morada de su padre; *pitre* — a su padre; *parikliṣṭām* — que había sufrido muchísimo; *samarpayat* — entregó.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Paraśurāma cortó, como si del pico de una montaña se tratara, la cabeza de Kārtavīryārjuna, que ya había perdido los brazos. Al ver la muerte de su padre, los diez mil hijos de Kārtavīryārjuna huyeron despavoridos. Después de acabar con el enemigo, Paraśurāma liberó a la kāmadhenu, que había sufrido

mucho, y regresó con ella y con su ternero a su āśrama, donde la entregó a su padre, Jamadagni.

9.15.37

sva-karma tat kṛtaṁ rāmaḥ
pitre bhrātṛbhya eva ca
varṇayām āsa tac chrutvā
jamadagnir abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

sva-karma — sus propias actividades; *tat* — todos aquellos hechos; *kṛtam* — que habían sido realizados; *rāmaḥ* — Paraśurāma; *pitre* — a su padre; *bhrātṛbhyaḥ* — a sus hermanos; *eva ca* — así como; *varṇayām āsa* — contó; *tat* — eso; *śrutvā* — después de escuchar; *jamadagniḥ* — el padre de Paraśurāma; *abhāṣata* — dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Paraśurāma contó a su padre y a sus hermanos cómo había matado a Kārtavīryārjuna. Después de escuchar su relato, Jamadagni instruyó a su hijo con las siguientes palabras.

9.15.38

rāma rāma mahābāho
bhavān pāpam akāraṣīt
avadhīn naradevaṁ yat
sarva-devamayaṁ vṛthā

PALABRA POR PALABRA

rāma rāma — mi querido hijo Paraśurāma; *mahābāho* — ¡oh, gran héroe!; *bhavān* — tú; *pāpam* — actividades pecaminosas; *akāraṣīt* — has realizado; *avadhīt* — has matado; *naradevam* — al rey; *yat* — que es; *sarva-devamayam* — la personificación de todos los semidioses; *vṛthā* — sin necesidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe, mi querido hijo Paraśurāma!, has matado al rey, a quien se considera la personificación de todos los semidioses, sin que fuera necesario. Así has incurrido en pecado.

9.15.39

vayaṁ hi brāhmaṇās tāta
kṣamayārhaṇatāṁ gatāḥ
yayā loka-gurur devaḥ
pārameṣṭhyam agāt padam

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros; *hi* — en verdad; *brāhmaṇāḥ* — somos *brāhmaṇas* cualificados; *tāta* — ¡oh, mi querido hijo!; *kṣamayā* — con la cualidad del perdón; *arhaṇatām* — la posición de ser adorados; *gatāḥ* — hemos obtenido; *yayā* — por esa cualidad; *loka-guruḥ* — el maestro espiritual del universo; *devaḥ* — el Señor Brahmā; *pārameṣṭhyam* — la persona suprema del universo; *agāt* — obtuvo; *padam* — la posición.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, nosotros somos brāhmaṇas, y poseemos la virtud del perdón, que nos ha hecho merecer la adoración de la gente. Es esa cualidad la que ha determinado que el Señor Brahmā, el maestro espiritual supremo del universo, ocupe su puesto.

9.15.40

kṣamayā rocate lakṣmīr
brāhmī saurī yathā prabhā
kṣamiṇām āśu bhagavāṁs
tuṣyate harir īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣamayā — por el simple hecho de perdonar; *rocate* — se complace; *lakṣmīḥ* — la diosa de la fortuna; *brāhmī* — en relación con las

cualidades brahmínicas; *saurī* — el dios del sol; *yathā* — como; *prabhā* — la luz del sol; *kṣamiṇām* — a los *brāhmaṇas*, que saben perdonar; *āśu* — muy pronto; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tuṣyate* — Se complace; *hariḥ* — el Señor; *īśvaraḥ* — el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

El deber del brāhmaṇa es cultivar la virtud del perdón, que lo ilumina todo como el sol. La Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se complace con aquellos que saben perdonar.

SIGNIFICADO

Las cualidades que dan belleza a distintos tipos de personas son también de distinta naturaleza. Cāṇakya Paṇḍita dice que el cuco, aunque es muy negro, es bonito porque su voz es dulce. Del mismo modo, la mujer es hermosa si es casta y fiel a su esposo, y una persona fea es hermosa si es sabia y erudita. Del mismo modo, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras* son hermosos cuando manifiestan sus respectivas cualidades. Los *brāhmaṇas* son hermosos cuando saben perdonar, los *kṣatriyas* cuando son heroicos y nunca se baten en retirada, los *vaiśyas* cuando se dedican con éxito a las actividades agrícolas y a la protección de las vacas, y los *śūdras* cuando son fieles en el desempeño de los deberes que complacen a sus amos. De ese modo, son las cualidades específicas de cada quien las que

determinan su belleza. Y la cualidad específica del *brāhmaṇa*, como aquí se explica, es el perdón.

9.15.41

> *rājño mūrdhābhiṣiktasya*
> *vadho brahma-vadhād guruḥ*
> *tīrtha-saṁsevayā cāṁho*
> *jahy aṅgācyuta-cetanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

rājñaḥ — del rey; *mūrdha-abhiṣiktasya* — que es reconocido como emperador; *vadhaḥ* — matar; *brahma-vadhāt* — que matar a un *brāhmaṇa*; *guruḥ* — más grave; *tīrtha-saṁsevayā* — por adorar los lugares sagrados; *ca* — también; *aṁhaḥ* — el acto pecaminoso; *jahi* — limpia; *aṅga* — ¡oh, mi querido hijo!; *acyuta-cetanaḥ* — siendo completamente consciente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, matar a un rey que es emperador es un pecado más grave que matar a un brāhmaṇa. Pero si ahora te vuelves consciente de Kṛṣṇa y adoras los lugares sagrados, podrás expiar ese gran pecado.

SIGNIFICADO

La persona que se entrega sin reservas a la Suprema Personalidad de Dios se libera de todos sus pecados (*ahaṁ tvāṁ*

sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi). Esto es así hasta para el mayor de los pecadores, desde el mismo día, o desde el preciso instante, en que se entrega sin reservas a Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, y para que sirviera de ejemplo, Jamadagni aconsejó a su hijo Paraśurāma que adorase los lugares sagrados. Una persona corriente no podrá entregarse inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios; por ello se le aconseja que viaje por diversos lugares sagrados para encontrarse con personas santas y así irse liberando de las reacciones pecaminosas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Paraśurāma, el *avatāra* guerrero».

Capítulo 16

9.16.1

śrī-śuka uvāca
pitropaśikṣito rāmas
tatheti kuru-nandana
saṁvatsaraṁ tīrtha-yātrāṁ
caritvāśramam āvrajat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pitrā* — por su padre; *upaśikṣitaḥ* — así aconsejado; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *tathā iti* — que así sea; *kuru-nandana* — ¡oh, hijo de la dinastía Kuru, Mahārāja Parīkṣit!; *saṁvatsaram* — durante un año entero; *tīrtha-yātrām* — visitar los lugares sagrados; *caritvā* — después de cumplir; *āśramam* — a su propia morada; *āvrajat* — regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Mahārāja Parīkṣit, hijo de la dinastía Kuru, el Señor Paraśurāma aceptó inmediatamente la orden de su padre diciendo: «Que así sea». Entonces dedicó un año entero a visitar

lugares sagrados, después de lo cual regresó a la morada de su padre.

9.16.2

kadācid reṇukā yātā
gaṅgāyāṁ padma-mālinam
gandharva-rājaṁ krīḍantam
apsarobhir apaśyata

PALABRA POR PALABRA

kadācit — en cierta ocasión; *reṇukā* — la esposa de Jamadagni y madre del Señor Paraśurāma; *yātā* — fue; *gaṅgāyām* — a la orilla del río Ganges; *padma-mālinam* — adornado con un collar de flores de loto; *gandharva-rājam* — al rey de los *gandharvas*; *krīḍantam* — jugando; *apsarobhiḥ* — con las *apsarās* (jóvenes cortesanas celestiales); *apaśyata* — ella vio.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Reṇukā, la esposa de Jamadagni, fue a la orilla del Ganges a buscar agua. Allí vio al rey de los gandharvas que, adornado con un collar de flores de loto, jugaba con mujeres celestiales [apsarās] en las aguas del río.

9.16.3

vilokayantī krīḍantam
udakārthaṁ nadīṁ gatā
homa-velāṁ na sasmāra
kiñcic citraratha-spṛhā

PALABRA POR PALABRA

vilokayantī — mientras miraba a; *krīḍantam* — el rey de los *gandharvas*, ocupado en esas actividades; *udaka-artham* — para recoger un poco de agua; *nadīm* — al río; *gatā* — mientras iba; *homa-velām* — la hora de celebrar el sacrificio de fuego, el *homa*; *na sasmāra* — no recordó; *kiñcit* — muy poco; *citraratha* — del rey de los *gandharvas*, conocido con el nombre de Citraratha; *spṛhā* — deseó la compañía.

TRADUCCIÓN

Aunque había ido al Ganges a buscar agua, cuando vio los juegos de Citraratha, el rey de los gandharvas, con las muchachas celestiales, sintió cierta atracción por él y no pudo recordar que era la hora del sacrificio de fuego y que se estaba retrasando.

9.16.4

kālātyayaṁ taṁ vilokya
muneḥ śāpa-viśaṅkitā
āgatya kalaśaṁ tasthau
purodhāya kṛtāñjaliḥ

PALABRA POR PALABRA

kāla-atyayam — paso del tiempo; *tam* — ese; *vilokya* — al observar; *muneḥ* — del gran sabio Jamadagni; *śāpa-viśaṅkitā* — temerosa de la maldición; *āgatya* — regresar; *kalaśam* — el cántaro; *tasthau* — permaneció; *purodhāya* — dejando frente al sabio; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Más tarde, al darse cuenta de que ya había pasado la hora del sacrificio, Reṇukā temió que su esposo la maldijese. Por eso, cuando regresó al āśrama, simplemente dejó el cántaro de agua frente a su esposo y esperó ante él con las manos juntas.

9.16.5

vyabhicāraṁ munir jñātvā
patnyāḥ prakupito 'bravīt

ghnatainām̐ putrakāḥ pāpām
ity uktās te na cakrire

PALABRA POR PALABRA

vyabhicāram — del adulterio; *muniḥ* — el gran sabio Jamadagni; *jñātvā* — se dio cuenta; *patnyāḥ* — de su esposa; *prakupitaḥ* — se enfadó; *abravīt* — dijo; *ghnata* — maten; *enām* — a ella; *putrakāḥ* — mis queridos hijos; *pāpām* — pecadora; *iti uktāḥ* — al recibir este consejo; *te* — todos los hijos; *na* — no; *cakrire* — cumplieron su orden.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Jamadagni se dio cuenta de que su esposa había cometido adulterio mentalmente, de modo que se enfadó mucho y ordenó a sus hijos: «¡Queridos hijos míos, maten a esta pecadora!». Pero los hijos no cumplieron su orden.

9.16.6

rāmaḥ sañcoditaḥ pitrā
bhrātṝn mātrā sahāvadhīt
prabhāva-jño muneḥ samyak
samādhes tapasaś ca saḥ

PALABRA POR PALABRA

rāmaḥ — el Señor Paraśurāma; *sañcoditaḥ* — inducido (a matar a su madre y hermanos); *pitrā* — por su padre; *bhrātṝn* — a todos sus hermanos; *mātrā saha* — con la madre; *avadhīt* — mató inmediatamente; *prabhāva-jñaḥ* — consciente del poder; *muneḥ* — del gran sabio; *samyak* — completamente; *samādheḥ* — por meditación; *tapasaḥ* — por austeridad; *ca* — también; *saḥ* — él.

TRADUCCIÓN

Jamadagni ordenó entonces a su hijo menor, Paraśurāma, que matase a sus hermanos, que habían desobedecido su orden, y a su madre, que había cometido adulterio mentalmente. El Señor Paraśurāma, que conocía el poder de su padre, maestro en el arte de la meditación y la austeridad, mató inmediatamente a su madre y a sus hermanos.

SIGNIFICADO

La palabra *prabhāva-jñaḥ* es significativa. Paraśurāma conocía el poder de su padre, de modo que aceptó cumplir su orden. Pensó que, si se negaba a cumplirla, sería maldecido, pero que, si la cumplía, su padre se sentiría complacido. Entonces él le pediría la bendición de devolver a la vida a su madre y a sus hermanos. Con esta confianza, Paraśurāma aceptó matar a su madre y a sus hermanos.

9.16.7

vareṇa cchandayām āsa
prītaḥ satyavatī-sutaḥ
vavre hatānāṁ rāmo 'pi
jīvitaṁ cāsmṛtiṁ vadhe

PALABRA POR PALABRA

vareṇa cchandayām āsa — invitado a pedir la bendición que desease; *prītaḥ* — muy complacido (con él); *satyavatī-sutaḥ* — Jamadagni, el hijo de Satyavatī; *vavre* — dijo; *hatānām* — de mi madre y mis hermanos muertos; *rāmaḥ* — Paraśurāma; *api* — también; *jīvitam* — que vivan; *ca* — también; *asmṛtim* — sin recuerdo; *vadhe* — de haber sido matados por mí.

TRADUCCIÓN

Jamadagni, el hijo de Satyavatī, se sintió muy complacido con Paraśurāma y le invitó a pedirle la bendición que desease. El Señor Paraśurāma contestó: «Que mi madre y mis hermanos vivan de nuevo y no recuerden que yo les maté. Esa es la bendición que pido».

9.16.8

uttasthus te kuśalino
nidrāpāya ivāñjasā
pitur vidvāṁs tapo-vīryaṁ
rāmaś cakre suhṛd-vadham

PALABRA POR PALABRA

uttasthuḥ — se levantaron inmediatamente; *te* — la madre y los hermanos del Señor Paraśurāma; *kuśalinaḥ* — vivos y felices; *nidrā-apāye* — al final de un profundo sueño; *iva* — como; *añjasā* — muy pronto; *pituḥ* — de su padre; *vidvān* — consciente de; *tapaḥ* — la austeridad; *vīryam* — el poder; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *cakre* — realizó; *suhṛt-vadham* — matar a su familia.

TRADUCCIÓN

Entonces, por la bendición de Jamadagni, la madre y los hermanos del Señor Paraśurāma volvieron inmediatamente a la vida y se sintieron muy felices, como si despertasen de un profundo sueño. Obedeciendo a su padre, el Señor Paraśurāma había matado a sus familiares, pues era perfectamente consciente de su poder, austeridad y sabiduría.

9.16.9

ye 'rjunasya sutā rājan
smarantaḥ sva-pitur vadham
rāma-vīrya-parābhūtā
lebhire śarma na kvacit

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *arjunasya* — de Kārtavīryārjuna; *sutāḥ* — los hijos; *rājan* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *smarantaḥ* — siempre recordando; *sva-pituḥ vadham* — que su padre había sido matado (por Paraśurāma); *rāma-vīrya-parābhūtāḥ* — vencidos por el poder superior del Señor Paraśurāma; *lebhire* — obtenían; *śarma* — felicidad; *na* — no; *kvacit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, los hijos de Kārtavīryārjuna, que habían sido vencidos por la fuerza superior de Paraśurāma, no lograban encontrar la felicidad, pues se lo impedía el recuerdo constante de la muerte de su padre.

SIGNIFICADO

Jamadagni, en virtud de sus austeridades, era ciertamente muy poderoso, pero había ordenado matar a su pobre esposa, Reṇukā, por una ofensa sin importancia. Se trataba, sin duda, de un acto

pecaminoso, y fue la causa de que, como se explica en estos versos, Jamadagni fuese matado por los hijos de Kārtavīryārjuna. El Señor Paraśurāma también estaba manchado por el pecado de matar a Kārtavīryārjuna, aunque no era una ofensa tan grave. Por lo tanto, no importa si somos Kārtavīryārjuna, el Señor Paraśurāma, Jamadagni o quien sea; debemos actuar con mucha prudencia y sagacidad. De lo contrario, tendremos que sufrir los resultados de las actividades pecaminosas. Esa es la lección que recibimos de las Escrituras védicas.

9.16.10

ekadāśramato rāme
sabhrātari vanaṁ gate
vairaṁ siṣādhayiṣavo
labdha-cchidrā upāgaman

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *āśramataḥ* — del *āśrama* de Jamadagni; *rāme* — cuando el Señor Paraśurāma; *sa-bhrātari* — con sus hermanos; *vanam* — al bosque; *gate* — habiendo ido; *vairam* — venganza de rencores pasados; *siṣādhayiṣavaḥ* — con el deseo de satisfacer; *labdha-chidrāḥ* — aprovechando la oportunidad; *upāgaman* — se acercaron a la morada de Jamadagni.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, aprovechando que Paraśurāma había ido al bosque con Vasumān y sus hermanos, los hijos de Kārtavīryārjuna se dirigieron hacia la morada de Jamadagni para saciar su sed de venganza.

9.16.11

dṛṣṭvāgny-āgāra āsīnam
āveśita-dhiyaṁ munim
bhagavaty uttamaśloke
jaghnus te pāpa-niścayāḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *agni-āgāre* — en el lugar en que se celebra el sacrificio de fuego; *āsīnam* — sentado; *āveśita* — completamente absorto; *dhiyam* — con la inteligencia; *munim* — al gran sabio Jamadagni; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-śloke* — a quien se alaba con las oraciones más selectas; *jaghnuḥ* — mataron; *te* — los hijos de Kārtavīryārjuna; *pāpa-niścayāḥ* — decididos a cometer un gran pecado, o la personificación de los pecados.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Kārtavīryārjuna estaban decididos a cometer actos pecaminosos. Por eso, cuando vieron que

Jamadagni se disponía a celebrar un yajña, sentado al lado del fuego y meditando en la Suprema Personalidad de Dios, a quien Se alaba con las oraciones más selectas, aprovecharon la oportunidad para matarle.

9.16.12

yācyamānāḥ kṛpaṇayā
rāma-mātrātidāruṇāḥ
prasahya śira utkṛtya
ninyus te kṣatra-bandhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

yācyamānāḥ — ante las súplicas por la vida de su esposo; *kṛpaṇayā* — por parte de la pobre mujer indefensa; *rāma-mātrā* — por la madre del Señor Paraśurāma; *ati-dāruṇāḥ* — muy crueles; *prasahya* — con violencia; *śiraḥ* — la cabeza de Jamadagni; *utkṛtya* — habiendo cortado; *ninyuḥ* — se llevaron; *te* — los hijos de Kārtavīryārjuna; *kṣatra-bandhava* — no *kṣatriyas*, sino los más abominables hijos de *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

Con palabras que inspiraban compasión, Reṇukā, la madre de Paraśurāma y esposa de Jamadagni, suplicó por la vida de su esposo. Pero los hijos de Kārtavīryārjuna, que carecían de cualidades kṣatriyas,

eran tan crueles que, a pesar de sus súplicas, decapitaron a Jamadagni y se llevaron su cabeza.

9.16.13

reṇukā duḥkha-śokārtā
nighnanty ātmānam ātmanā
rāma rāmeti tāteti
vicukrośoccakaiḥ satī

PALABRA POR PALABRA

reṇukā — Reṇukā, la esposa de Jamadagni; *duḥkha-śoka-artā* — lamentándose muy afligida (por la muerte de su esposo); *nighnantī* — golpear; *ātmānam* — su propio cuerpo; *ātmanā* — por ella misma; *rāma* — ¡oh, Paraśurāma!; *rāma* — ¡oh, Paraśurāma!; *iti* — así; *tāta* — ¡oh, querido hijo mío!; *iti* — así; *vicukrośa* — se puso a llorar; *uccakaiḥ* — a grandes voces; *satī* — la muy casta mujer.

TRADUCCIÓN

Lamentándose de dolor por la muerte de su esposo, la muy casta Reṇukā se golpeaba el cuerpo con las manos y lloraba a grandes voces: «¡Oh, Rāma, mi querido hijo Rāma!».

9.16.14

tad upaśrutya dūrasthā
hā rāmety ārtavat svanam
tvarayāśramam āsādya
dadṛśuḥ pitaraṁ hatam

PALABRA POR PALABRA

tat — ese llanto de Reṇukā; *upaśrutya* — al escuchar; *dūra-sthāḥ* — aunque estaban a mucha distancia; *hā rāma* — ¡oh, Rāma!, ¡oh, Rāma!; *iti* — así; *ārta-vat* — lleno de dolor; *svanam* — el sonido; *tvarayā* — a toda prisa; *āśramam* — a la morada de Jamadagni; *āsādya* — yendo; *dadṛśuḥ* — vieron; *pitaram* — al padre; *hatam* — asesinado.

TRADUCCIÓN

El Señor Paraśurāma y los demás hijos de Jamadagni estaban bastante lejos de su hogar, pero, tan pronto como oyeron las voces de Reṇukā, que gritaba: «¡Oh, Rāma!, ¡oh, hijo mío!», regresaron al āśrama a toda prisa. Allí vieron que su padre había sido asesinado.

9.16.15

te duḥkha-roṣāmarṣārti-
śoka-vega-vimohitāḥ

hā tāta sādho dharmiṣṭha
tyaktvāsmān svar-gato bhavān

PALABRA POR PALABRA

te — todos los hijos de Jamadagni; *duḥkha* — del pesar; *roṣa* — la ira; *amarṣa* — la indignación; *ārti* — el dolor; *śoka* — y la lamentación; *vega* — con la fuerza; *vimohitāḥ* — confundidos; *hā tāta* — ¡oh, padre!; *sādho* — el gran santo; *dharmiṣṭha* — la persona más religiosa; *tyaktvā* — abandonando; *asmān* — a nosotros; *svaḥ-gataḥ* — has ido a los planetas celestiales; *bhavān* — tú.

TRADUCCIÓN

Muy afectados, prácticamente confundidos por el pesar, la ira, la indignación, el dolor y la lamentación, los hijos de Jamadagni exclamaban: «¡Oh, padre!, ¡tú que eras la persona más religiosa, el más santo, nos has abandonado y te has ido a los planetas celestiales!».

9.16.16

vilapyaivaṁ pitur dehaṁ
nidhāya bhrātṛṣu svayam
pragṛhya paraśuṁ rāmaḥ
kṣatrāntāya mano dadhe

PALABRA POR PALABRA

vilapya — lamentando; *evam* — de este modo; *pituḥ* — de su padre; *deham* — el cuerpo; *nidhāya* — confiar; *bhrātṛṣu* — a sus hermanos; *svayam* — personalmente; *pragṛhya* — empuñar; *paraśum* — el hacha; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *kṣatra-antāya* — para acabar con todos los *kṣatriyas*; *manaḥ* — la mente; *dadhe* — firmemente establecida.

TRADUCCIÓN

Entre lamentos, el Señor Paraśurāma confió a sus hermanos el cuerpo de su padre y empuñó de nuevo su hacha, con la intención resuelta de borrar a todos los kṣatriyas de la faz de la Tierra.

9.16.17

gatvā māhiṣmatīṁ rāmo
brahma-ghna-vihata-śriyam
teṣāṁ sa śīrṣabhī rājan
madhye cakre mahā-girim

PALABRA POR PALABRA

gatvā — ir; *māhiṣmatīm* — a la ciudad de Māhiṣmatī; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *brahma-ghna* — por haber matado a un *brāhmaṇa*; *vihata-śriyam* — condenada, privada de toda opulencia; *teṣām* — de todos ellos (de los hijos de Kārtavīryārjuna y los demás

habitantes *kṣatriyas*); *saḥ* — él, el Señor Paraśurāma; *śīrṣabhiḥ* — con las cabezas que cortó de sus cuerpos; *rājan* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *madhye* — en el interior de Mahīṣmatī; *cakre* — hizo; *mahā-girim* — una gran montaña.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Paraśurāma fue entonces a Māhiṣmatī, que ya estaba condenada por el pecado de matar a un brāhmaṇa, y en el centro de la ciudad levantó una montaña con las cabezas cortadas de los hijos de Kārtavīryārjuna.

9.16.18-19

tad-raktena nadīṁ ghorām
abrahmaṇya-bhayāvahām
hetuṁ kṛtvā pitṛ-vadhaṁ
kṣatre 'maṅgala-kāriṇi

triḥ-sapta-kṛtvaḥ pṛthivīṁ
kṛtvā niḥkṣatriyāṁ prabhuḥ
samanta-pañcake cakre
śoṇitodān hradān nava

PALABRA POR PALABRA

tat-raktena — con la sangre de los hijos de Kārtavīryārjuna; *nadīm* — un río; *ghorām* — espantoso; *abrahmaṇya-bhaya-āvahām* —

que llenó de terror a los reyes que no sentían respeto por la cultura brahmínica; *hetum* — causa; *kṛtvā* — aceptar; *pitṛ-vadham* — el asesinato de su padre; *kṣatre* — cuando toda la clase real; *amaṅgala-kāriṇi* — actuaba de forma muy desfavorable; *triḥ-sapta-kṛtvaḥ* — veintiuna veces; *pṛthivīm* — el mundo entero; *kṛtvā* — hacer; *niḥkṣatriyām* — sin una sola dinastía *kṣatriya*; *prabhuḥ* — el Señor Supremo, Paraśurāma; *samanta-pañcake* — en el lugar denominado Samanta-pañcaka; *cakre* — hizo; *śoṇita-udān* — llenos de sangre en lugar de agua; *hradān* — lagos; *nava* — nueve.

TRADUCCIÓN

Con la sangre de los cuerpos de esos hijos, el Señor Paraśurāma formó un espantoso río, que llenó de terror a los reyes que no sentían respeto por la cultura brahmínica. Puesto que los kṣatriyas que llevaban las riendas del gobierno estaban realizando actividades pecaminosas, el Señor Paraśurāma, con el pretexto de vengarse del asesinato de su padre, borró a los kṣatriyas de la superficie de la Tierra veintiuna veces. En verdad, en el lugar denominado Samanta-pañcaka, creó nueve lagos con su sangre.

SIGNIFICADO

Paraśurāma es la Suprema Personalidad de Dios, y su misión eterna es *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los devotos y aniquilar a los malvados. Matar a los

pecadores es una de las tareas de la encarnación de Dios. El Señor Paraśurāma mató a los *kṣatriyas* veintiuna veces consecutivas por su desobediencia a la cultura brahmínica. Que los *kṣatriyas* hubieran matado a su padre no fue más que una excusa; la realidad es que la clase gobernante, los *kṣatriyas*, habían perdido su pureza, de modo que su posición era poco auspiciosa. La cultura brahmínica se establece en los *śāstras*, y especialmente en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Cuando el gobierno es irresponsable y pecaminoso y no tiene en cuenta la cultura brahmínica, es inevitable que una encarnación de Dios, como Paraśurāma, descienda para crear una devastación mediante el fuego, el hambre, la peste o cualquier otra calamidad. Así lo han dispuesto las leyes de la naturaleza, tanto en los tiempos de Paraśurāma como en la actualidad. Siempre que el gobierno deje de respetar la supremacía de la Personalidad de Dios y de proteger la institución de *varṇāśrama-dharma*, ciertamente tendrá que enfrentarse a catástrofes como la que en el pasado desencadenó el Señor Paraśurāma.

9.16.20

pituḥ kāyena sandhāya
śira ādāya barhiṣi
sarva-deva-mayaṁ devam
ātmānam ayajan makhaiḥ

PALABRA POR PALABRA

pituḥ — de su padre; *kāyena* — con el cuerpo; *sandhāya* — unir; *śiraḥ* — la cabeza; *ādāya* — mantener; *barhiṣi* — sobre hierba *kuśa*; *sarva-deva-mayam* — a la Suprema Personalidad de Dios omnipresente, el amo de todos los semidioses; *devam* — al Señor Vāsudeva; *ātmānam* — que está en todas partes en forma de Superalma; *ayajat* — adoró; *makhaiḥ* — ofreciendo sacrificios.

TRADUCCIÓN

A continuación, Paraśurāma unió la cabeza de su padre con el resto del cuerpo, y puso la cabeza y el tronco unidos sobre hierba kuśa. Entonces ofreció sacrificios de adoración al Señor Vāsudeva, que es la Superalma omnipresente de todos los semidioses y de toda entidad viviente.

9.16.21-22

dadau prācīṁ diśaṁ hotre
brahmaṇe dakṣiṇāṁ diśam
adhvaryave pratīcīṁ vai
udgātre uttarāṁ diśam

anyebhyo 'vāntara-diśaḥ
kaśyapāya ca madhyataḥ

āryāvartam upadraṣṭre
sadasyebhyas tataḥ param

PALABRA POR PALABRA

dadau — dio como donación; *prācīm* — este; *diśam* — la dirección; *hotre* — al sacerdote *hotā*; *brahmaṇe* — al sacerdote *brahmā*; *dakṣiṇām* — sur; *diśam* — la dirección; *adhvaryave* — al sacerdote *adhvaryu*; *pratīcīm* — el lado oeste; *vai* — en verdad; *udgātre* — al sacerdote *udgātā*; *uttarām* — norte; *diśam* — la dirección; *anyebhyaḥ* — a los demás; *avāntara-diśaḥ* — las diversas direcciones intermedias (nordeste, sudeste, noroeste y sudoeste); *kaśyapāya* — a Kaśyapa Muni; *ca* — también; *madhyataḥ* — la parte central; *āryāvartam* — la región de Āryāvarta; *upadraṣṭre* — al *upadraṣṭā*, el sacerdote que supervisa, escuchando y comprobando los *mantras*; *sadasyebhyaḥ* — a los *sadasyas*, los sacerdotes colaboradores; *tataḥ param* — todo lo restante.

TRADUCCIÓN

Tras completar el sacrificio, el Señor Paraśurāma dio la dirección este como donación al hotā, el sur al brahmā, el oeste al adhvaryu, el norte al udgata, y las cuatro direcciones intermedias —nordeste, sudeste, noroeste y sudoeste— a los demás sacerdotes. La zona central la ofreció a Kaśyapa, y el lugar conocido con el nombre de Āryāvarta, al upadraṣṭā. Todo lo restante lo repartió entre los sadasyas, los sacerdotes colaboradores.

SIGNIFICADO

La región de la India comprendida entre los Himālayas y los montes Vindhyas recibe el nombre de Āryāvarta.

9.16.23

> *tataś cāvabhṛtha-snāna-*
> *vidhūtāśeṣa-kilbiṣaḥ*
> *sarasvatyāṁ mahā-nadyāṁ*
> *reje vyabbhra ivāṁśumān*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *ca* — también; *avabhṛtha-snāna* — bañándose después de celebrar el sacrificio; *vidhūta* — limpió; *aśeṣa* — ilimitadas; *kilbiṣaḥ* — cuyas reacciones de actividades pecaminosas; *sarasvatyām* — a orillas del gran río Sarasvatī; *mahā-nadyām* — uno de los ríos más grandes de la India; *reje* — el Señor Paraśurāma tenía el aspecto; *vyabbhraḥ* — sin nubes; *iva aṁśumān* — del sol.

TRADUCCIÓN

A continuación, una vez completas las ceremonias rituales de sacrificio, el Señor Paraśurāma se bañó siguiendo el procedimiento de avabhṛta-snāna. De pie a orillas del gran río Sarasvatī, purificado de todo

pecado, el Señor Paraśurāma era como el sol en un cielo claro y sin nubes.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». *Karma-bandhanaḥ* se refiere al hecho de recibir sucesivos cuerpos materiales, uno tras otro. Ese ciclo de nacimientos y muertes es el problema fundamental de la vida. Por eso se nos aconseja que encaminemos nuestros esfuerzos hacia la celebración de *yajña* para complacer al Señor Viṣṇu. A pesar de ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Paraśurāma tenía que rendir cuentas de sus actividades pecaminosas. En el mundo material, por mucho empeño que pongamos en evitarlo, siempre cometeremos alguna actividad pecaminosa u otra, aun sin querer. Al caminar por la calle, por ejemplo, pisamos muchas hormigas y pequeños insectos, y de ese modo matamos a muchos seres vivos sin darnos cuenta. Por lo tanto, estamos obligados a seguir el principio védico de *pañca-yajña*, es decir, de cinco tipos recomendados de sacrificio. En la era de Kali, no obstante, se hace una importante concesión a la gente en general. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Podemos adorar al Señor Caitanya, la encarnación oculta de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam*: Aunque es Kṛṣṇa mismo, siempre canta Hare Kṛṣṇa y predica el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Se nos recomienda adorar a esa encarnación mediante el proceso de

cantar, *saṅkīrtana-yajña*. La práctica de *saṅkīrtana-yajña* es una concesión especial que se hace a la sociedad humana a fin de salvar a la gente del efecto de sus actividades pecaminosas conocidas y desconocidas. Estamos rodeados de un sinnúmero de pecados, y por ello es nuestra obligación volvernos conscientes de Kṛṣṇa y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

9.16.24

sva-dehaṁ jamadagnis tu
labdhvā saṁjñāna-lakṣaṇam
ṛṣīṇāṁ maṇḍale so 'bhūt
saptamo rāma-pūjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

sva-deham — su propio cuerpo; *jamadagniḥ* — el gran sabio Jamadagni; *tu* — pero; *labdhvā* — recuperar; *saṁjñāna-lakṣaṇam* — manifestando todas los signos de la vida, el conocimiento y el recuerdo; *ṛṣīṇām* — de los grandes *ṛṣis*; *maṇḍale* — en el grupo de siete estrellas; *saḥ* — él, Jamadagni; *abhūt* — más tarde fue; *saptamaḥ* — el séptimo; *rāma-pūjitaḥ* — debido a que fue adorado por el Señor Paraśurāma.

TRADUCCIÓN

Así adorado por el Señor Paraśurāma, Jamadagni fue devuelto a la vida con toda su memoria, y pasó a ser uno de los siete sabios en el grupo de siete estrellas.

SIGNIFICADO

Las siete estrellas que giran alrededor de la estrella Polar en el punto más alto del firmamento reciben el nombre de Saptarṣi-maṇḍala. En esas siete estrellas, que forman la parte más elevada de nuestro sistema planetario, residen siete sabios: Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja. Las siete estrellas se ven todas las noches, y cada una de ellas completa su órbita alrededor de la estrella Polar en un período de veinticuatro horas. Junto con ellas, todas las demás estrellas siguen también su órbita de este a eeste. La parte superior del universo se denomina norte, y la parte inferior, sur. Incluso en nuestras actividades cotidianas, cuando miramos un mapa, consideramos que la parte superior es el norte.

9.16.25

jāmadagnyo 'pi bhagavān
rāmaḥ kamala-locanaḥ
āgāminy antare rājan
vartayiṣyati vai bṛhat

PALABRA POR PALABRA

jāmadagnyaḥ — el hijo de Jamadagni; *api* — también; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *kamala-locanaḥ* — cuyos ojos son como pétalos de loto; *āgāmini* — venir; *antare* — en el *manvantara*, el período de un *manu*; *rājan* —

¡oh, rey Parīkṣit!; *vartayiṣyati* — expondrá; *vai* — en verdad; *bṛhat* — el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, en el próximo manvantara, la Personalidad de Dios de ojos de loto, el Señor Paraśurāma, el hijo de Jamadagni, será un gran predicador del conocimiento védico. En otras palabras, será uno de los siete sabios.

9.16.26

> *āste 'dyāpi mahendrādrau*
> *nyasta-daṇḍaḥ praśānta-dhīḥ*
> *upagīyamāna-caritaḥ*
> *siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

āste — existe todavía; *adya api* — aún ahora; *mahendra-adrau* — en la montañosa región de Mahendra; *nyasta-daṇḍaḥ* — habiendo abandonado sus armas de *kṣatriya* (el arco, las flechas y el hacha); *praśānta* — completamente satisfecho en su papel de *brāhmaṇa*; *dhīḥ* — con esa inteligencia; *upagīyamāna-caritaḥ* — venerado y adorado por su carácter y actividades sublimes; *siddha-gandharva-cāraṇaiḥ* — por personas celestiales como los habitantes de Gandharvaloka, Siddhaloka y Cāraṇaloka.

TRADUCCIÓN

El Señor Paraśurāma vive todavía, en la montañosa región de Mahendra. En su papel de brāhmaṇa inteligente, vive completamente satisfecho y ha abandonado todas sus armas de kṣatriya. Los siddhas, cāraṇas, gandharvas y otros seres celestiales le veneran, le adoran y le ofrecen oraciones glorificando sus actividades y su sublime personalidad.

9.16.27

evaṁ bhṛguṣu viśvātmā
bhagavān harir īśvaraḥ
avatīrya paraṁ bhāraṁ
bhuvo 'han bahuśo nṛpān

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *bhṛguṣu* — en la dinastía de Bhṛgu; *viśva-ātmā* — el alma del universo, la Superalma; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *avatīrya* — descendiendo en forma de encarnación; *param* — grande; *bhāram* — la carga; *bhuvaḥ* — del mundo; *ahan* — mató; *bahuśaḥ* — muchas veces; *nṛpān* — a los reyes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el alma suprema, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor y controlador supremo, Se encarnó en la dinastía Bhṛgu y descendió para liberar al universo de la carga de los reyes indeseables exterminándolos muchas veces.

9.16.28

gādher abhūn mahā-tejāḥ
samiddha iva pāvakaḥ
tapasā kṣātram utsṛjya
yo lebhe brahma-varcasam

PALABRA POR PALABRA

gādheḥ — de Mahārāja Gādhi; *abhūt* — nació; *mahā-tejāḥ* — muy poderoso; *samiddhaḥ* — en llamas; *iva* — como; *pāvakaḥ* — el fuego; *tapasā* — por medio de austeridades y penitencias; *kṣātram* — la posición de *kṣatriya*; *utsṛjya* — abandonando; *yaḥ* — aquel que (Viśvāmitra); *lebhe* — alcanzó; *brahma-varcasam* — las cualidades de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra, el hijo de Mahārāja Gādhi, era tan poderoso como las llamas del fuego. Desde su posición como

kṣatriya, se sometió a penitencias y austeridades hasta llegar a ser un poderoso brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Después de contar la historia del Señor Paraśurāma, Śukadeva Gosvāmī da comienzo a la historia de Viśvāmitra. En la historia de Paraśurāma vemos que este, a pesar de pertenecer al grupo brahmínico, tuvo que actuar como *kṣatriya* en determinadas circunstancias. Más tarde, una vez terminada su labor como *kṣatriya*, volvió a ser un *brāhmaṇa* y regresó a Mahendra-parvata. Un ejemplo similar nos lo ofrece el caso de Viśvāmitra, quien, a pesar de haber nacido en una familia *kṣatriya*, se elevó a la posición de *brāhmaṇa* a fuerza de austeridades y penitencias. Ambas historias confirman las afirmaciones de los *śāstras*, donde se nos indica que un *brāhmaṇa* puede volverse *kṣatriya*, un *kṣatriya* puede volverse *brāhmaṇa* o *vaiśya*, y un *vaiśya* puede volverse *brāhmaṇa*, cuando adquieren las cualidades necesarias. La posición de la persona no depende de la familia en que nace. Así lo confirma Nārada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35):

> *yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ*
> *puṁso varṇābhivyañjakam*
> *yad anyatrāpi dṛśyeta*
> *tat tenaiva vinirdiśet*

«Si alguien, por sus características, es un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya* o un *śūdra*, debe aceptársele conforme a

esas características que le definen, aunque haya nacido en otra clase social». Para saber quién es un *brāhmaṇa* y quién es un *kṣatriya*, se deben tener en cuenta sus cualidades y actividades. Si todos los *śūdras* sin buenas cualidades se hacen pasar por *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, el orden social será imposible de mantener. Surgirán conflictos, la sociedad humana se volverá una sociedad de animales, y la situación del mundo entero será infernal.

9.16.29

> *viśvāmitrasya caivāsan*
> *putrā eka-śataṁ nṛpa*
> *madhyamas tu madhucchandā*
> *madhucchandasa eva te*

PALABRA POR PALABRA

viśvāmitrasya — de Viśvāmitra; *ca* — también; *eva* — en verdad; *āsan* — hubo; *putrāḥ* — hijos; *eka-śatam* — ciento uno; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *madhyamaḥ* — el mediano; *tu* — en verdad; *madhucchandāḥ* — llamado Madhucchandā; *madhucchan-dasaḥ* — llamados los Madhucchandās; *eva* — en verdad; *te* — todos ellos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Viśvāmitra tuvo 101 hijos, de los cuales el mediano se llamó Madhucchandā. En relación

con su nombre, todos los demás hijos fueron conocidos como los Madhucchandās.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita a este respecto las siguientes palabras de los *Vedas*: *tasya ha viśvāmitrasyaika-śataṁ putrā āsuḥ pañcāśad eva jyājāṁso madhucchandasaḥ pañcāśat kanīyāṁsaḥ*: «Viśvāmitra tuvo 101 hijos. Cincuenta eran mayores que Madhucchanda, y cincuenta eran menores».

9.16.30

putraṁ kṛtvā śunaḥśephaṁ
devarātaṁ ca bhārgavam
ājīgartaṁ sutān āha
jyeṣṭha eṣa prakalpyatām

PALABRA POR PALABRA

putram — un hijo; *kṛtvā* — adoptar; *śunaḥśepham* — cuyo nombre era Śunaḥśepha; *devarātam* — Devarāta, cuya vida fue salvada por los semidioses; *ca* — también; *bhārgavam* — nacido en la dinastía Bhṛgu; *ājīgartam* — el hijo de Ajīgarta; *sutān* — a sus propios hijos; *āha* — ordenó; *jyeṣṭhaḥ* — el mayor; *eṣaḥ* — Śunaḥśepha; *prakalpyatām* — consideren.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra aceptó como hijo adoptivo a Śunaḥśepha, el hijo de Ajīgarta, que había nacido en la dinastía Bhṛgu y fue conocido también con el nombre de Devarāta. Viśvāmitra ordenó a sus hijos que considerasen a Śunaḥśepha su hermano mayor.

9.16.31

yo vai hariścandra-makhe
vikrītaḥ puruṣaḥ paśuḥ
stutvā devān prajeśādīn
mumuce pāśa-bandhanāt

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que (Śunaḥśepha); *vai* — en verdad; *hariścandra-makhe* — en el sacrificio celebrado por el rey Hariścandra; *vikrītaḥ* — fue vendido; *puruṣaḥ* — hombre; *paśuḥ* — animal de sacrificio; *stutvā* — ofrecer oraciones; *devān* — a los semidioses; *prajā-īśa-ādīn* — encabezados por el Señor Brahmā; *mumuce* — fue liberado; *pāśa-bandhanāt* — de ser atado con cuerdas como un animal.

TRADUCCIÓN

El padre de Śunaḥśepha vendió su hijo en calidad de hombre-animal para ser sacrificado en el yajña del rey

Hariścandra. Llevado al recinto de sacrificios, Śunaḥśepha oró a los semidioses pidiendo que le liberasen, y ellos, con gran misericordia, así lo hicieron.

SIGNIFICADO

Este verso cuenta la historia de Śunaḥśepha. Cuando Hariścandra iba a sacrificar a su único hijo, Rohita, este logró salvar su vida comprando a Śunaḥśepha a su padre para que fuese sacrificado en el *yajña*. Śunaḥśepha le fue vendido a Mahārāja Hariścandra porque era el hijo mediano, entre el mayor y el más joven. Parece ser que la práctica de sacrificar a un hombre en el *yajña* en calidad de animal estuvo vigente durante mucho tiempo.

9.16.32

yo rāto deva-yajane
devair gādhiṣu tāpasaḥ
deva-rāta iti khyātaḥ
śunaḥśephas tu bhārgavaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que (Śunaḥśepha); *rātaḥ* — fue protegido; *deva-yajane* — en el recinto dedicado a adorar a los semidioses; *devaiḥ* — por los propios semidioses; *gādhiṣu* — en la dinastía de Gādhi; *tāpasaḥ* — avanzado en la práctica de la vida espiritual; *deva-rātaḥ* — protegido por los semidioses; *iti* — así; *khyātaḥ* — conocido;

śunaḥśephaḥ tu — así como Śunaḥśepha; *bhārgavaḥ* — en la dinastía de Bhṛgu.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber nacido en la dinastía Bhārgava, Śunaḥśepha era muy avanzado en la vida espiritual, y por ello fue protegido por los semidioses a quienes se iba a ofrecer el sacrificio. Por esa razón, fue conocido también como el descendiente de Gādhi llamado Devarāta.

9.16.33

ye madhucchandaso jyeṣṭhāḥ
kuśalaṁ menire na tat
aśapat tān muniḥ kruddho
mlecchā bhavata durjanāḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *madhucchandasaḥ* — hijos de Viśvāmitra conocidos con el nombre de Madhucchandās; *jyeṣṭhāḥ* — mayores; *kuśalam* — muy bueno; *menire* — aceptar; *na* — no; *tat* — eso (la proposición de que le aceptasen como hermano mayor); *aśapat* — maldijo; *tān* — a todos los hijos; *muniḥ* — Viśvāmitra Muni; *kruddhaḥ* — enfadado; *mlecchāḥ* — que desobedecen los principios védicos; *bhavata* — todos ustedes vuélvanse; *durjanāḥ* — muy malos hijos.

TRADUCCIÓN

Cuando Viśvāmitra, su padre, se lo pidió, los cincuenta Madhucchandās mayores se negaron a aceptar a Śunaḥśepha como hermano mayor. Entonces, muy enfadado, Viśvāmitra les maldijo diciendo: «¡Malos hijos!, puesto que se oponen a los principios de la cultura védica, serán mlecchas».

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas encontramos nombres como *mleccha* y *yavana*. Se considera *mlecchas* a quienes no siguen los principios védicos. En el pasado, cuando Viśvāmitra Muni lanzó sobre sus hijos la maldición de que se volviesen *mlecchas*, había muy pocos *mlecchas*. Sin embargo, en la era actual, Kali-yuga, esa maldición no tendría sentido, pues las personas son *mlecchas* por naturaleza. Kali-yuga no ha hecho más que empezar, pero, al final de la era, toda la población serán *mlecchas*, ya que nadie seguirá los principios védicos. En ese entonces hará Su advenimiento la encarnación Kalki. *Mleccha-nivaha-nidhane kalayasi kara-bālam*: Con Su espada, matará a todos los *mlecchas* sin ningún tipo de consideración.

9.16.34

sa hovāca madhucchandāḥ
sārdhaṁ pañcāśatā tataḥ

yan no bhavān sañjānīte
tasmiṁs tiṣṭhāmahe vayam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el hijo mediano de Viśvāmitra; *ha* — en verdad; *uvāca* — dijo; *madhucchandāḥ* — Madhucchanda; *sārdham* — con; *pañcāśatā* — los otros cincuenta hijos Madhucchandās; *tataḥ* — entonces, después de que los cincuenta primeros fuesen maldecidos; *yat* — que; *naḥ* — a nosotros; *bhavān* — ¡oh, padre!; *sañjānīte* — como gustes; *tasmin* — en eso; *tiṣṭhāmahe* — permaneceremos; *vayam* — todos nosotros.

TRADUCCIÓN

Cuando los Madhucchandās mayores fueron maldecidos, los cincuenta más jóvenes, con el propio Madhucchandā entre ellos, fueron a ver a su padre y aceptaron su proposición: «Querido padre —dijeron—, respetaremos cualquier decisión que tomes».

9.16.35

jyeṣṭhaṁ mantra-dṛśaṁ cakrus
tvām anvañco vayaṁ sma hi
viśvāmitraḥ sutān āha
vīravanto bhaviṣyatha

ye mānaṁ me 'nugṛhṇanto
vīravantam akarta mām

PALABRA POR PALABRA

jyeṣṭham — el mayor; *mantra-dṛśam* — un vidente de *mantras*; *cakruḥ* — aceptaron; *tvām* — a ti; *anvañcaḥ* — hemos aceptado seguir; *vayam* — nosotros; *sma* — en verdad; *hi* — ciertamente; *viśvāmitraḥ* — el gran sabio Viśvāmitra; *sutān* — a los hijos obedientes; *āha* — dijo; *vīra-vantaḥ* — padres de hijos; *bhaviṣyatha* — sean en el futuro; *ye* — todos ustedes quienes; *mānam* — honor; *me* — mío; *anugṛhṇantaḥ* — aceptado; *vīra-vantam* — el padre de buenos hijos; *akarta* — han hecho; *mām* — a mí.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los Madhucchandās más jóvenes aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor y le dijeron: «Seguiremos tus órdenes». Viśvāmitra dijo entonces a los hijos que le habían obedecido: «Me siento muy satisfecho de que hayan aceptado a Śunaḥśepha como hermano mayor. Al obedecer mi orden, han hecho de mí un padre de hijos dignos. Por eso los bendigo a todos para que también ustedes sean padres».

SIGNIFICADO

De los cien hijos, la mitad desobedecieron a Viśvāmitra y no quisieron aceptar a Śunaḥśepha como hermano mayor, pero la otra mitad siguieron su orden. El padre dio entonces a los hijos obedientes la bendición de que también ellos serían padres. Si no hubieran actuado así, también les habría maldecido a ser *mlecchas* sin hijos.

9.16.36

eṣa vaḥ kuśikā vīro
devarātas tam anvita
anye cāṣṭaka-hārīta-
jaya-kratumad-ādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este (Śunaḥśepha); *vaḥ* — como ustedes; *kuśikāḥ* — ¡oh, Kuśikas!; *vīraḥ* — hijo mío; *devarātaḥ* — recibe el nombre de Devarāta; *tam* — a él; *anvita* — sencillamente obedezcan; *anye* — otros; *ca* — también; *aṣṭaka* — Aṣṭaka; *hārīta* — Hārīta; *jaya* — Jaya; *kratumat* — Kratumān; *ādayaḥ* — y otros.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra dijo: «¡Oh, Kuśikas [descendientes de Kauśika]!, Devarāta es mi hijo y uno de ustedes. Por favor, obedezcan sus órdenes». ¡Oh, rey Parīkṣit!,

Viśvāmitra tuvo muchos más hijos, como Aṣṭaka, Hārīta, Jaya y Kratumān.

9.16.37

evaṁ kauśika-gotraṁ tu
viśvāmitraiḥ pṛthag-vidham
pravarāntaram āpannaṁ
tad dhi caivaṁ prakalpitam

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo (algunos hijos maldecidos y otros bendecidos); *kauśika-gotram* — la dinastía de Kauśika; *tu* — en verdad; *viśvāmitraiḥ* — por los hijos de Viśvāmitra; *pṛthak-vidham* — en diversidad; *pravara-antaram* — diferencias entre unos y otros; *āpannam* — obtenidas; *tat* — eso; *hi* — en verdad; *ca* — también; *evam* — así; *prakalpitam* — definido.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra maldijo a algunos de sus hijos y bendijo a otros. Tuvo, además, un hijo adoptivo. De ese modo se diversificó la dinastía Kauśika; no obstante, Devarāta fue considerado el mayor de todos esos hijos.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Noveno del *Śrīmad-*

Bhāgavatam, titulado «El Señor Paraśurāma destruye a la clase gobernante».

Capítulo 17

9.17.1-3

śrī-bādarāyaṇir uvāca
yaḥ purūravasaḥ putra
āyus tasyābhavan sutāḥ
nahuṣaḥ kṣatravṛddhaś ca
rajī rābhaś ca vīryavān

anenā iti rājendra
śṛṇu kṣatravṛdho 'nvayam
kṣatravṛddha-sutasyāsan
suhotrasyātmajās trayaḥ

kāśyaḥ kuśo gṛtsamada
iti gṛtsamadād abhūt
śunakaḥ śaunako yasya
bahvṛca-pravaro muniḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ* — el que; *purūravasaḥ* — de Purūravā; *putraḥ* — hijo; *āyuḥ* — su nombre fue Āyu; *tasya* — de él; *abhavan* — hubo; *sutāḥ* — hijos; *nahuṣaḥ* —

Nahuṣa; *kṣatravṛddhaḥ ca* — y Kṣatravṛddha; *rajī* — Rajī; *rābhaḥ* — Rābha; *ca* — también; *vīryavān* — muy poderosos; *anenāḥ* — Anenā; *iti* — así; *rāja-indra* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *śṛṇu* — escucha de mí; *kṣatravṛdhaḥ* — de Kṣatravṛddha; *anvayam* — la dinastía; *kṣatravṛddha* — de Kṣatravṛddha; *sutasya* — del hijo; *āsan* — hubieron; *suhotrasya* — de Suhotra; *ātmajāḥ* — hijos; *trayaḥ* — tres; *kāśyaḥ* — Kāśya; *kuśaḥ* — Kuśa; *gṛtsamadaḥ* — Gṛtsamada; *iti* — así; *gṛtsamadāt* — de Gṛtsamada; *abhūt* — hubo; *śunakaḥ* — Śunaka; *śaunakaḥ* — Śaunaka; *yasya* — de quien (de Śunaka); *bahu-ṛca-pravaraḥ* — el mejor de los conocedores del *Ṛg Veda*; *muniḥ* — una gran persona santa.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Purūravā tuvo un hijo llamado Āyu, cuyos muy poderosos hijos fueron Nahuṣa, Kṣatravṛddha, Rajī, Rābha y Anenā. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, escucha ahora acerca de la dinastía de Kṣatravṛddha. El hijo de Kṣatravṛddha fue Suhotra, que tuvo tres hijos: Kāśya, Kuśa y Gṛtsamada. De Gṛtsamada nació Śunaka, y de él el gran santo Śaunaka, el mejor entre los conocedores del Ṛg Veda.

9.17.4

kāśyasya kāśis tat-putro
rāṣṭro dīrghatamaḥ-pitā
dhanvantarir dīrghatamasa

āyur-veda-pravartakaḥ
yajña-bhug vāsudevāṁśaḥ
smṛta-mātrārti-nāśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

kāśyasya — de Kāśya; *kāśiḥ* — Kāśi; *tat-putraḥ* — su hijo; *rāṣṭraḥ* — Rāṣṭra; *dīrghatamaḥ-pitā* — fue padre de Dīrghatama; *dhanvantariḥ* — Dhanvantari; *dīrghatamasaḥ* — de Dīrghatama; *āyuḥ-veda-pravartakaḥ* — que inauguró la ciencia médica, el *Āyur Veda*; *yajña-bhuk* — el disfrutador de los resultados de los sacrificios; *vāsudeva-aṁśaḥ* — la encarnación del Señor Vāsudeva; *smṛta-mātra* — si se le recuerda; *ārti-nāśanaḥ* — eso acaba inmediatamente con todo tipo de enfermedades.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kāśya fue Kāśi, cuyo hijo fue Rāṣṭra, el padre de Dīrghatama. Dīrghatama tuvo un hijo llamado Dhanvantari, que inauguró la ciencia de la medicina y era una encarnación del Señor Vāsudeva, el disfrutador de los resultados de los sacrificios. Quien recuerda el nombre de Dhanvantari puede liberarse de toda enfermedad.

9.17.5

tat-putraḥ ketumān asya
jajñe bhīmarathas tataḥ

divodāso dyumāṁs tasmāt
pratardana iti smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-putraḥ — su hijo (el hijo de Dhanvantari); *ketumān* — Ketumān; *asya* — suyo; *jajñe* — nació; *bhīmarathaḥ* — un hijo llamado Bhīmaratha; *tataḥ* — de él; *divodāsaḥ* — un hijo llamado Divodāsa; *dyumān* — Dyumān; *tasmāt* — de él; *pratardanaḥ* — Pratardana; *iti* — así; *smṛtaḥ* — conocido.

TRADUCCIÓN

El hijo de Dhanvantari fue Ketumān, y el hijo de este fue Bhīmaratha. El hijo de Bhīmaratha fue Divodāsa, y el hijo de Divodāsa fue Dyumān, conocido también con el nombre de Pratardana.

9.17.6

sa eva śatrujid vatsa
ṛtadhvaja itīritaḥ
tathā kuvalayāśveti
prokto 'larkādayas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese Dyumān; *eva* — en verdad; *śatrujit* — Śatrujit; *vatsaḥ* — Vatsa; *ṛtadhvajaḥ* — Ṛtadhvaja; *iti* — así; *īritaḥ* — conocido; *tathā*

— así como; *kuvalayāśva* — Kuvalayāśva; *iti* — así; *proktaḥ* — bien conocido; *alarka-ādayaḥ* — Alarka y otros hijos; *tataḥ* — de él.

TRADUCCIÓN

Dyumān fue conocido también con los nombres de Śatrujit, Vatsa, Ṛtadhvaja y Kuvalayāśva. De él nacieron Alarka y otros hijos.

9.17.7

ṣaṣṭiṁ varṣa-sahasrāṇi
ṣaṣṭiṁ varṣa-śatāni ca
nālarkād aparo rājan
bubhuje medinīṁ yuvā

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭim — sesenta; *varṣa-sahasrāṇi* — esos miles de años; *ṣaṣṭim* — sesenta; *varṣa-śatāni* — cientos de años; *ca* — también; *na* — no; *alarkāt* — excepto Alarka; *aparaḥ* — nadie más; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *bubhuje* — disfrutó; *medinīm* — de la superficie del mundo; *yuvā* — como hombre joven.

TRADUCCIÓN

Alarka, el hijo de Dyumān, reinó sobre la Tierra durante sesenta y seis mil años, mi querido rey Parīkṣit. Nadie ha reinado sobre la Tierra durante tanto tiempo sin envejecer.

9.17.8

alarkāt santatis tasmāt
sunītho 'tha niketanaḥ
dharmaketuḥ sutas tasmāt
satyaketur ajāyata

PALABRA POR PALABRA

alarkāt — de Alarka; *santatiḥ* — un hijo llamado Santati; *tasmāt* — de él; *sunīthaḥ* — Sunītha; *atha* — de él; *niketanaḥ* — un hijo llamado Niketana; *dharmaketuḥ* — Dharmaketu; *sutaḥ* — un hijo; *tasmāt* — y de Dharmaketu; *satyaketuḥ* — Satyaketu; *ajāyata* — nació.

TRADUCCIÓN

Alarka tuvo un hijo llamado Santati, el hijo del cual fue Sunītha. El hijo de Sunītha fue Niketana, el hijo de Niketana fue Dharmaketu, y el hijo de Dharmaketu fue Satyaketu.

9.17.9

dhṛṣṭaketus tatas tasmāt
sukumāraḥ kṣitīśvaraḥ
vītihotro 'sya bhargo 'to
bhārgabhūmir abhūn nṛpa

PALABRA POR PALABRA

dhṛṣṭaketuḥ — Dhṛṣṭaketu; *tataḥ* — a continuación; *tasmāt* — de Dhṛṣṭaketu; *sukumāraḥ* — un hijo llamado Sukumāra; *kṣiti-īśvaraḥ* — el emperador del mundo entero; *vītihotraḥ* — un hijo llamado Vītihotra; *asya* — su hijo; *bhargaḥ* — Bharga; *ataḥ* — de él; *bhārgabhūmiḥ* — un hijo llamado Bhārgabhūmi; *abhūt* — engendrado; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, de Satyaketu nació Dhṛṣṭaketu, y de Dhṛṣṭaketu nació Sukumāra, el emperador del mundo entero. Sukumāra tuvo un hijo llamado Vītihotra; de Vītihotra nació Bharga; y de Bharga, Bhārgabhūmi.

9.17.10

itīme kāśayo bhūpāḥ
kṣatravṛddhānvayāyinaḥ
rābhasya rabhasaḥ putro
gambhīraś cākriyas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *ime* — todos ellos; *kāśayaḥ* — nacidos en la dinastía de Kaśi; *bhūpāḥ* — reyes; *kṣatravṛddha-anvaya-āyinaḥ* — también dentro de la dinastía de Kṣatravṛddha; *rābhasya* — de Rābha;

rabhasaḥ — Rabhasa; *putraḥ* — un hijo; *gambhīraḥ* — Gambhīra; *ca* — también; *akriyaḥ* — Akriya; *tataḥ* — de él.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, todos estos reyes fueron descendientes de Kaśi, y también podría decirse que fueron descendientes de Kṣatravṛddha. El hijo de Rābha fue Rabhasa, de Rabhasa nació Gambhīra, y, de Gambhīra nació un hijo llamado Akriya.

9.17.11

tad-gotraṁ brahmavij jajñe
śṛṇu vaṁśam anenasaḥ
śuddhas tataḥ śucis tasmāc
citrakṛd dharmasārathiḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-gotram — el descendiente de Akriya; *brahmavit* — Brahmavit; *jajñe* — nació; *śṛṇu* — sencillamente escucha de mí; *vaṁśam* — descendientes; *anenasaḥ* — de Anenā; *śuddhaḥ* — un hijo llamado Śuddha; *tataḥ* — de él; *śuciḥ* — Śuci; *tasmāt* — de él; *citrakṛt* — Citrakṛt; *dharma-sārathiḥ* — Dharmasārathi.

TRADUCCIÓN

El hijo de Akriya se llamó Brahmavit, ¡oh, rey! Escucha ahora acerca de los descendientes de Anenā. Anenā

tuvo un hijo llamado Śuddha, cuyo hijo fue Śuci. El hijo de Śuci fue Dharmasārathi, también llamado Citrakṛt.

9.17.12

tataḥ śāntarajo jajñe
kṛta-kṛtyaḥ sa ātmavān
rajeḥ pañca-śatāny āsan
putrāṇām amitaujasām

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de Citrakṛt; *śāntarajaḥ* — un hijo llamado Śāntaraja; *jajñe* — nació; *kṛta-kṛtyaḥ* — celebró todo tipo de ceremonias rituales; *saḥ* — él; *ātmavān* — un alma autorrealizada; *rajeḥ* — de Rajī; *pañca-śatāni* — quinientos; *āsan* — hubo; *putrāṇām* — hijos; *amita-ojasām* — poderosísimos.

TRADUCCIÓN

De Citrakṛt nació un hijo llamado Śāntaraja. Fue un alma autorrealizada que celebró todo tipo de ceremonias rituales védicas y que, por lo tanto, no tuvo descendencia. Rajī tuvo quinientos hijos, todos ellos muy poderosos.

9.17.13

devair abhyarthito daityān
hatvendrāyādadād divam
indras tasmai punar dattvā
gṛhītvā caraṇau rajeḥ
ātmānam arpayām āsa
prahrādādy-ari-śaṅkitaḥ

PALABRA POR PALABRA

devaiḥ — de los semidioses; *abhyarthitaḥ* — ante el ruego; *daityān* — a los demonios; *hatvā* — matar; *indrāya* — a Indra, el rey del cielo; *adadāt* — entregó; *divam* — el reino del cielo; *indraḥ* — el rey del cielo; *tasmai* — a él, a Rajī; *punaḥ* — de nuevo; *dattvā* — devolver; *gṛhītvā* — tomando; *caraṇau* — los pies; *rajeḥ* — de Rajī; *ātmānam* — el ser; *arpayām āsa* — entregó; *prahrāda-ādi* — Prahlāda y otros; *ari-śaṅkitaḥ* — temeroso de esos enemigos.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de los semidioses, Rajī mató a los demonios y logró devolver el reino celestial al Señor Indra. Pero Indra, que sentía temor de Prahlāda y otros demonios, prefirió que Rajī reinase en el cielo y se entregó a sus pies de loto.

9.17.14

pitary uparate putrā
yācamānāya no daduḥ
triviṣṭapaṁ mahendrāya
yajña-bhāgān samādaduḥ

PALABRA POR PALABRA

pitari — cuando su padre; *uparate* — murió; *putrāḥ* — los hijos; *yācamānāya* — aunque se lo pedía; *no* — no; *daduḥ* — devolvieron; *triviṣṭapam* — el reino celestial; *mahendrāya* — a Mahendra; *yajña-bhāgān* — la parte que le correspondía en las ceremonias rituales; *samādaduḥ* — dieron.

TRADUCCIÓN

Cuando Rajī murió, Indra pidió a sus hijos que le devolviesen el planeta celestial. Pero ellos, aunque aceptaron restituir a Indra su parte correspondiente en las ceremonias rituales, no le devolvieron el reino.

SIGNIFICADO

Como Rajī había conquistado el reino celestial, cuando Indra, el rey del cielo, pidió a sus hijos que se lo devolvieran, ellos se negaron. Puesto que no lo habían recibido de Indra, sino que lo habían heredado de su padre, lo consideraban patrimonio

familiar. En esas circunstancias, ¿por qué iban a dárselo a los semidioses?

9.17.15

guruṇā hūyamāne 'gnau
balabhit tanayān rajeḥ
avadhīd bhraṁśitān mārgān
na kaścid avaśeṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

guruṇā — por el maestro espiritual (Bṛhaspati); *hūyamāne agnau* — mientras se ofrecían oblaciones en el fuego de sacrificio; *balabhit* — Indra; *tanayān* — a los hijos; *rajeḥ* — de Rajī; *avadhīt* — mató; *bhraṁśitān* — caídos; *mārgāt* — de los principios morales; *na* — no; *kaścit* — ninguno; *avaśeṣitaḥ* — quedó con vida.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, ofreció entonces oblaciones en el fuego a fin de que los hijos de Rajī se apartasen de los principios morales. Una vez que se degradaron, el Señor Indra no tuvo dificultad en acabar con ellos. Ni uno solo quedó con vida.

9.17.16

kuśāt pratiḥ kṣātravṛddhāt
sañjayas tat-suto jayaḥ
tataḥ kṛtaḥ kṛtasyāpi
jajñe haryabalo nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

kuśāt — de Kuśa; *pratiḥ* — un hijo llamado Prati; *kṣātravṛddhāt* — el nieto de Kṣatravṛddha; *sañjayaḥ* — un hijo llamado Sañjaya; *tat-sutaḥ* — su hijo; *jayaḥ* — Jaya; *tataḥ* — de él; *kṛtaḥ* — Kṛta; *kṛtasya* — de Kṛta; *api* — así como; *jajñe* — nació; *haryabalaḥ* — Haryabala; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Kuśa, el nieto de Kṣatravṛddha, tuvo un hijo llamado Prati. El hijo de Prati fue Sañjaya, y el hijo de Sañjaya fue Jaya. De Jaya nació Kṛta, y de Kṛta, el rey Haryabala.

9.17.17

sahadevas tato hīno
jayasenas tu tat-sutaḥ
saṅkṛtis tasya ca jayaḥ
kṣatra-dharmā mahā-rathaḥ

kṣatravṛddhānvayā bhūpā
ime śṛṇv atha nāhuṣān

PALABRA POR PALABRA

sahadevaḥ — Sahadeva; *tataḥ* — de Sahadeva; *hīnaḥ* — un hijo llamado Hīna; *jayasenaḥ* — Jayasena; *tu* — también; *tat-sutaḥ* — el hijo de Hīna; *saṅkṛtiḥ* — Saṅkṛti; *tasya* — de Saṅkṛti; *ca* — también; *jayaḥ* — un hijo llamado Jaya; *kṣatra-dharmā* — experimentado en los deberes *kṣatriyas*; *mahā-rathaḥ* — un luchador enormemente poderoso; *kṣatravṛddha-anvayāḥ* — en la dinastía de Kṣatravṛddha; *bhūpāḥ* — reyes; *ime* — todos estos; *śṛṇu* — escucha; *atha* — ahora; *nāhuṣān* — los descendientes de Nahuṣa.

TRADUCCIÓN

Haryabala tuvo un hijo llamado Sahadeva, y de Sahadeva nació Hīna. El hijo de Hīna fue Jayasena, y el hijo de Jayasena, Saṅkṛti. El hijo de Saṅkṛti fue Jaya, luchador poderoso y experimentado. Estos fueron los reyes que formaron la dinastía Kṣatravṛddha. Ahora te hablaré de la dinastía de Nahuṣa.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dinastías de los hijos de Purūravā».

Capítulo 18

9.18.1

śrī-śuka uvāca
yatir yayātiḥ saṁyātir
āyatir viyatiḥ kṛtiḥ
ṣaḍ ime nahuṣasyāsann
indriyāṇīva dehinaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yatiḥ* — Yati; *yayātiḥ* — Yayāti; *saṁyātiḥ* — Saṁyāti; *āyatiḥ* — Āyati; *viyatiḥ* — Viyati; *kṛtiḥ* — Kṛti; *ṣaṭ* — seis; *ime* — todos ellos; *nahuṣasya* — del rey Nahuṣa; *āsan* — fueron; *indriyāṇi* — los (seis) sentidos; *iva* — como; *dehinaḥ* — de un alma encarnada.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, del mismo modo que el alma encarnada tiene seis sentidos, el rey Nahuṣa tuvo seis hijos: Yati, Yayāti, Saṁyāti, Āyati, Viyati y Kṛti.

9.18.2

rājyaṁ naicchad yatiḥ pitrā
dattaṁ tat-pariṇāmavit
yatra praviṣṭaḥ puruṣa
ātmānaṁ nāvabudhyate

PALABRA POR PALABRA

rājyam — el reino; *na aicchat* — no aceptó; *yatiḥ* — el hijo mayor, Yati; *pitrā* — por su padre; *dattam* — ofrecido; *tat-pariṇāma-vit* — conociendo las consecuencias de poseer el poder real; *yatra* — donde; *praviṣṭaḥ* — habiendo entrado; *puruṣaḥ* — esa persona; *ātmānam* — autorrealización; *na* — no; *avabudhyate* — tomará en serio y entenderá.

TRADUCCIÓN

Cuando se asume el cargo de rey o de jefe de gobierno, no es posible entender el sentido de la autorrealización. Sabiendo esto, Yati, el hijo mayor de Nahuṣa, no aceptó el poder que su padre le ofrecía para que gobernase.

SIGNIFICADO

La autorrealización, principal objetivo de la civilización humana, es un tema muy seriamente considerado por las personas que han alcanzado el plano de la modalidad de la bondad y poseen las cualidades brahmínicas. Los *kṣatriyas* suelen estar dotados

de cualidades materiales que les traen ganancias materiales y complacencia de los sentidos, pero las personas espiritualmente avanzadas no tienen interés en la opulencia material. De hecho, solo aceptan lo que es imprescindible para una vida de avance espiritual en el campo de la autorrealización. En este verso se menciona en particular que quien entra en el campo de la política pierde la posibilidad de alcanzar la perfección de la vida humana, sobre todo en los tiempos que corren. No obstante, quien escuche el *Śrīmad-Bhāgavatam* podrá alcanzar la perfección más elevada. Ese proceso de escuchar se denomina *nityaṁ bhāgavata-sevayā*. Mahārāja Parīkṣit estaba enredado en asuntos políticos, pero al final de su vida escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śukadeva Gosvāmī, de modo que no tuvo dificultad en alcanzar la perfección. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu nos sugiere:

> *sthāne sthitāḥ śruti-gatāṁ tanu-vāṅ-manobhir*
> *ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām*

(*Bhāg*. 10.14.3)

Pese a que pueda estar bajo la influencia de las modalidades de la pasión, la ignorancia o la bondad, la persona que escucha regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un alma autorrealizada se libera del cautiverio del enredo material.

9.18.3

pitari bhraṁśite sthānād
indrāṇyā dharṣaṇād dvijaiḥ
prāpite 'jagaratvaṁ vai
yayātir abhavan nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitari — cuando su padre; *bhraṁśite* — fue hecho caer; *sthānāt* — de los planetas celestiales; *indrāṇyāḥ* — de Śacī, la esposa de Indra; *dharṣaṇāt* — de ofender; *dvijaiḥ* — por ellos (después de que ella presentase una queja ante los *brāhmaṇas*); *prāpite* — degradado a; *ajagaratvam* — la vida de una serpiente; *vai* — en verdad; *yayātiḥ* — el hijo llamado Yayāti; *abhavat* — pasó a ser; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Śacī, la esposa de Indra, por el trato deshonesto que recibió de Nahuṣa, el padre de Yayāti, se fue a quejar a Agastya y otros brāhmaṇas santos, quienes maldijeron a Nahuṣa a caer de los planetas celestiales y verse degradado a un cuerpo de serpiente pitón. Como consecuencia de ello, Yayāti heredó el reino.

9.18.4

catasṛṣv ādiśad dikṣu
bhrātṝn bhrātā yavīyasaḥ
kṛta-dāro jugoporvīṁ
kāvyasya vṛṣaparvaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

catasṛṣu — sobre las cuatro; *ādiśat* — permitió gobernar; *dikṣu* — direcciones; *bhrātṝn* — cuatro hermanos; *bhrātā* — Yayāti; *yavīyasaḥ* — jóvenes; *kṛta-dāraḥ* — se casó con; *jugopa* — gobernó; *ūrvīm* — el mundo; *kāvyasya* — la hija de Śukrācārya; *vṛṣaparvaṇaḥ* — la hija de Vṛṣaparvā.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti tenía cuatro hermanos menores, a quienes permitió gobernar las cuatro direcciones. Yayāti se casó con Devayānī, la hija de Śukrācārya, y con Śarmiṣṭhā, la hija de Vṛṣaparvā, y gobernó toda la Tierra.

9.18.5

śrī-rājovāca
brahmarṣir bhagavān kāvyaḥ
kṣatra-bandhuś ca nāhuṣaḥ

rājanya-viprayoḥ kasmād
vivāhaḥ pratilomakaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit preguntó; *brahma-ṛṣiḥ* — el mejor de los *brāhmaṇas*; *bhagavān* — muy poderoso; *kāvyaḥ* — Śukrācārya; *kṣatra-bandhuḥ* — que pertenecía a la clase *kṣatriya*; *ca* — también; *nāhuṣaḥ* — el rey Yayāti; *rājanya-viprayoḥ* — de una *brāhmaṇa* y un *kṣatriya*; *kasmāt* — cómo; *vivāhaḥ* — una relación matrimonial; *pratilomakaḥ* — en contra de los principios regulativos tradicionales.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: Śukrācārya era un brāhmaṇa muy poderoso, y Mahārāja Yayāti era un kṣatriya. Siento curiosidad por saber cómo se produjo ese matrimonio pratiloma entre un kṣatriya y una brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

En el sistema védico, la costumbre generalizada es que los *kṣatriyas* se casen con *kṣatriyas* y los *brāhmaṇas* con *brāhmaṇas*. Los matrimonios entre clases distintas pueden ser de dos tipos: *anuloma* y *pratiloma*. *Anuloma*, el matrimonio de un *brāhmaṇa* con la hija de un *kṣatriya*, está autorizado, pero *pratiloma*, el matrimonio de un *kṣatriya* con la hija de un *brāhmaṇa*, no suele permitirse. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit

sentía curiosidad por saber cómo había podido aceptar Śukrācārya, un *brāhmaṇa* tan poderoso, el principio de *pratiloma*. Mahārāja Parīkṣit estaba deseoso de conocer la causa de un matrimonio tan poco común.

9.18.6-7

śrī-śuka uvāca
ekadā dānavendrasya
śarmiṣṭhā nāma kanyakā
sakhī-sahasra-saṁyuktā
guru-putryā ca bhāminī

devayānyā purodyāne
puṣpita-druma-saṅkule
vyacarat kala-gītāli-
nalinī-puline 'balā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā* — en cierta ocasión; *dānava-indrasya* — de Vṛṣaparvā; *śarmiṣṭhā* — Śarmiṣṭhā; *nāma* — de nombre; *kanyakā* — una hija; *sakhī-sahasra-saṁyuktā* — en compañía de miles de amigas; *guru-putryā* — con la hija de Śukrācārya, el *guru*; *ca* — también; *bhāminī* — fácilmente irritable; *devayānyā* — con Devayānī; *pura-udyāne* — dentro del jardín de palacio; *puṣpita* — lleno de flores; *druma* — de frondosos árboles; *saṅkule* — muy lleno; *vyacarat* — paseaba; *kala-gīta* — con muy

dulces trinos; *ali* — con abejorros; *nalinī* — con flores de loto; *puline* — en ese jardín; *abalā* — inocente.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Un día, la hija de Vṛṣaparvā, Śarmiṣṭhā, que era inocente pero de naturaleza irascible, se paseaba por el jardín del palacio en compañía de Devayānī, la hija de Śukrācārya, y miles de amigas más. El jardín estaba lleno de flores de loto y de árboles con flores y frutos, y estaba habitado por abejorros y pájaros de dulces trinos.

9.18.8

tā jalāśayam āsādya
kanyāḥ kamala-locanāḥ
tīre nyasya dukūlāni
vijahruḥ siñcatīr mithaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāḥ — ellas; *jala-āśayam* — a las márgenes del lago; *āsādya* — al llegar; *kanyāḥ* — todas las muchachas; *kamala-locanāḥ* — de ojos como pétalos de loto; *tīre* — en la orilla; *nyasya* — quitándose; *dukūlāni* — sus ropas; *vijahruḥ* — se pusieron a jugar; *siñcatīḥ* — tirando agua; *mithaḥ* — unas a otras.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a la orilla de un estanque, aquellas muchachas de ojos de loto desearon disfrutar de un baño. Dejando sus ropas en la orilla, se pusieron a jugar, salpicándose agua las unas a las otras.

9.18.9

vīkṣya vrajantaṁ giriśaṁ
saha devyā vṛṣa-sthitam
sahasottīrya vāsāṁsi
paryadhur vrīḍitāḥ striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

vīkṣya — al ver; *vrajantam* — pasar por allí; *giriśam* — al Señor Śiva; *saha* — con; *devyā* — Pārvatī, la esposa del Señor Śiva; *vṛṣa-sthitam* — sentado sobre su toro; *sahasā* — rápidamente; *uttīrya* — salir del agua; *vāsāṁsi* — ropas; *paryadhuḥ* — se pusieron en el cuerpo; *vrīḍitāḥ* — avergonzadas; *striyaḥ* — las muchachas.

TRADUCCIÓN

Mientras jugaban en el agua, vieron de pronto al Señor Śiva, que pasaba por allí montado a lomos de su toro y acompañado de su esposa, Pārvatī. Las muchachas, que estaban desnudas, sintieron mucha vergüenza y,

saliendo del agua a toda prisa, se cubrieron con sus ropas.

9.18.10

śarmiṣṭhājānatī vāso
guru-putryāḥ samavyayat
svīyaṁ matvā prakupitā
devayānīdam abravīt

PALABRA POR PALABRA

śarmiṣṭhā — la hija de Vṛṣaparvā; *ajānatī* — sin conocimiento; *vāsaḥ* — el vestido; *guru-putryāḥ* — de Devayānī, la hija del *guru*; *samavyayat* — se puso; *svīyam* — sus propias; *matvā* — pensando; *prakupitā* — irritada y furiosa; *devayānī* — la hija de Śukrācārya; *idam* — esto; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śarmiṣṭhā, sin darse cuenta, se puso las ropas de Devayānī, Devayānī se irritó con ella y le dirigió las siguientes palabras.

9.18.11

aho nirīkṣyatām asyā
dāsyāḥ karma hy asāmpratam

asmad-dhāryaṁ dhṛtavatī
śunīva havir adhvare

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *nirīkṣyatām* — miren tan solo; *asyāḥ* — de ella (de Śarmiṣṭhā); *dāsyāḥ* — igual que nuestra sirvienta; *karma* — las actividades; *hi* — en verdad; *asāmpratam* — sin etiqueta de ningún tipo; *asmat-dhāryam* — la ropa que es para mí; *dhṛtavatī* — se ha puesto; *śunī iva* — como un perro; *haviḥ* — mantequilla clarificada; *adhvare* — destinada a ser ofrecida en el sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, ¡miren cómo se comporta esta criada, Śarmiṣṭhā! Como un perro que roba la mantequilla clarificada destinada a un sacrificio, se ha puesto mi vestido, pasando por alto toda forma de etiqueta.

9.18.12-14

yair idaṁ tapasā sṛṣṭaṁ
mukhaṁ puṁsaḥ parasya ye
dhāryate yair iha jyotiḥ
śivaḥ panthāḥ pradarśitaḥ

yān vandanty upatiṣṭhante
loka-nāthāḥ sureśvarāḥ

bhagavān api viśvātmā
pāvanaḥ śrī-niketanaḥ

vayaṁ tatrāpi bhṛgavaḥ
śiṣyo 'syā naḥ pitāsuraḥ
asmad-dhāryaṁ dhṛtavatī
śūdro vedam ivāsatī

PALABRA POR PALABRA

yaiḥ — personas por las cuales; *idam* — todo este universo; *tapasā* — por austeridad; *sṛṣṭam* — fue creado; *mukham* — el rostro; *puṁsaḥ* — de la Persona Suprema; *parasya* — trascendental; *ye* — aquellos que (son); *dhāryate* — siempre nace; *yaiḥ* — personas por las cuales; *iha* — aquí; *jyotiḥ* — el *brahmajyoti*, la refulgencia del Señor Supremo; *śivaḥ* — auspiciosa; *panthāḥ* — vía; *pradarśitaḥ* — es trazada; *yān* — a quienes; *vandanti* — ofrecen oraciones; *upatiṣṭhante* — honran y siguen; *loka-nāthāḥ* — los dirigentes de los diversos planetas; *sura-īśvarāḥ* — los semidioses; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *api* — incluso; *viśva-ātmā* — la Superalma; *pāvanaḥ* — el purificador; *śrī-niketanaḥ* — el esposo de la diosa de la fortuna; *vayam* — nosotros (somos); *tatra api* — más grandes incluso que los *brāhmaṇas*; *bhṛgavaḥ* — descendientes de Bhṛgu; *śiṣyaḥ* — discípulo; *asyāḥ* — de ella; *naḥ* — nuestro; *pitā* — padre; *asuraḥ* — que pertenece al grupo de los demonios; *asmat-dhāryam* — hecho para que nosotras lo vistamos; *dhṛtavatī* — se lo ha puesto; *śūdraḥ* — un obrero no *brāhmaṇa*; *vedam* — los *Vedas*; *iva* — como; *asatī* — sin castidad.

TRADUCCIÓN

Nosotros pertenecemos a la clase de los brāhmaṇas cualificados, que son considerados el rostro de la Suprema Personalidad de Dios. Los brāhmaṇas han creado el universo entero con su austeridad, y siempre mantienen la Verdad Absoluta en lo más profundo del corazón. Ellos han trazado la senda de la buena fortuna, la senda de la civilización védica, y son el único objeto digno de adoración en este mundo; tanto es así que hasta los grandes semidioses, los dirigentes de los planetas, y hasta la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma, el purificador supremo, el esposo de la diosa de la fortuna, les ofrecen oraciones y les adoran. Y nosotros somos todavía más respetables porque pertenecemos a la dinastía de Bhṛgu. Pero esta mujer, cuyo padre, como todos los demonios, es discípulo nuestro, se ha atrevido a ponerse mi vestido, exactamente como un śūdra que se apodera del conocimiento védico.

9.18.15

evaṁ kṣipantīṁ śarmiṣṭhā
guru-putrīm abhāṣata
ruṣā śvasanty uraṅgīva
dharṣitā daṣṭa-dacchadā

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kṣipantīm* — reprender; *śarmiṣṭhā* — la hija de Vṛṣaparvā; *guru-putrīm* — a la hija del *guru*, Śukrācārya; *abhāṣata* — dijo; *ruṣā* — muy enfadada; *śvasantī* — con una respiración muy pesada; *uraṅgī iva* — como una serpiente; *dharṣitā* — ofendida, pisoteada; *daṣṭa-dat-chadā* — mordiéndose el labio con los dientes.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Ante aquellas crueles palabras de reproche, Śarmiṣṭhā se enfadó mucho. Resollando como una serpiente y mordiéndose el labio inferior con los dientes, respondió a la hija de Śukrācārya con las siguientes palabras.

9.18.16

ātma-vṛttam avijñāya
katthase bahu bhikṣuki
kiṁ na pratīkṣase 'smākaṁ
gṛhān balibhujo yathā

PALABRA POR PALABRA

ātma-vṛttam — la propia posición; *avijñāya* — sin entender; *katthase* — estás hablando como una loca; *bahu* — tanto; *bhikṣuki* — pedigüeña; *kim* — acaso; *na* — no; *pratīkṣase* — esperas;

asmākam — nuestra; *gṛhān* — en la casa; *balibhujaḥ* — los cuervos; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Tú, pedigüeña, ¿por qué tienes que hablar tanto, si ni siquiera entiendes tu posición? ¿No andan todos ustedes por nuestra casa esperando que les demos el sustento? ¿No dependen de nosotros como los cuervos?

SIGNIFICADO

Los cuervos no pueden vivir de forma independiente; están completamente supeditados a los restos de comida que los casados tiran al basural. Como los *brāhmaṇas* dependen de sus discípulos, Śarmiṣṭhā reaccionó ante los ásperos insultos de Devayānī acusándola de pertenecer a una familia de pedigüeños semejantes a los cuervos. Por naturaleza, las mujeres tienen la tendencia a enfrentarse verbalmente a la menor provocación. Como vemos en este incidente, esa ha sido su naturaleza desde hace muchísimo tiempo.

9.18.17

evaṁ-vidhaiḥ suparuṣaiḥ
kṣiptvācārya-sutāṁ satīm
śarmiṣṭhā prākṣipat kūpe
vāsaś cādāya manyunā

PALABRA POR PALABRA

evam-vidhaiḥ — esas; *su-paruṣaiḥ* — con palabras desagradables; *kṣiptvā* — después de reñir; *ācārya-sutām* — a la hija de Śukrācārya; *satīm* — a Devayānī; *śarmiṣṭhā* — Śarmiṣṭha; *prākṣipat* — arrojó (a ella); *kūpe* — a un pozo; *vāsaḥ* — las ropas; *ca* — y; *ādāya* — llevándose; *manyunā* — por la ira.

TRADUCCIÓN

Después de insultar a Devayānī con esas desagradables palabras, Śarmiṣṭhā, muy iracunda, tiró a la hija de Śukrācārya a un pozo y se llevó sus ropas.

9.18.18

tasyāṁ gatāyāṁ sva-gṛhaṁ
yayātir mṛgayāṁ caran
prāpto yadṛcchayā kūpe
jalārthī tāṁ dadarśa ha

PALABRA POR PALABRA

tasyām — cuando ella; *gatāyām* — se fue; *sva-gṛham* — a su casa; *yayātiḥ* — el rey Yayāti; *mṛgayām* — de caza; *caran* — paseando; *prāptaḥ* — llegó; *yadṛcchayā* — por casualidad; *kūpe* — al pozo; *jala-arthī* — deseando beber agua; *tām* — a ella (a Devayānī); *dadarśa* — vio; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Después de tirar a Devayānī al pozo, Śarmiṣṭhā volvió a casa. Entre tanto, el rey Yayāti, que había salido de cacería, se acercó casualmente al pozo para beber y vio allí a Devayānī.

9.18.19

dattvā svam uttaraṁ vāsas
tasyai rājā vivāsase
gṛhītvā pāṇinā pāṇim
ujjahāra dayā-paraḥ

PALABRA POR PALABRA

dattvā — dar; *svam* — su propia; *uttaram* — superior; *vāsaḥ* — ropa; *tasyai* — a ella (a Devayānī); *rājā* — el rey; *vivāsase* — porque ella estaba desnuda; *gṛhītvā* — tomar; *pāṇinā* — con la mano; *pāṇim* — su mano; *ujjahāra* — entregó; *dayā-paraḥ* — siendo muy bondadoso.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Devayānī desnuda en el pozo, el rey Yayāti le tendió la parte superior de su vestimenta para que se cubriese. Mostrándose muy bondadoso con ella, la tomó de la mano y la ayudó a salir del pozo.

9.18.20-21

taṁ vīram āhauśanasī
prema-nirbharayā girā
rājaṁs tvayā gṛhīto me
pāṇiḥ para-purañjaya

hasta-grāho 'paro mā bhūd
gṛhītāyās tvayā hi me
eṣa īśa-kṛto vīra
sambandho nau na pauruṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *vīram* — a Yayāti; *āha* — dijo; *auśanasī* — la hija de Uśanā Kavi, Śukrācārya; *prema-nirbharayā* — saturadas de amor y amabilidad; *girā* — con esas palabras; *rājan* — ¡oh, rey!; *tvayā* — por ti; *gṛhītaḥ* — aceptada; *me* — mi; *pāṇiḥ* — mano; *para-purañjaya* — el conquistador de los reinos de otros; *hasta-grāhaḥ* — el que aceptó mi mano; *aparaḥ* — otro; *mā* — que no; *bhūt* — sea; *gṛhītāyāḥ* — aceptada; *tvayā* — por ti; *hi* — en verdad; *me* — de mí; *eṣaḥ* — esto; *īśa-kṛtaḥ* — dispuesto por la providencia; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *sambandhaḥ* — relación; *nau* — nuestra; *na* — no; *pauruṣaḥ* — nada hecho por los hombres.

TRADUCCIÓN

Con palabras saturadas de amor y cariño, Devayānī dijo al rey Yayāti: ¡Oh, gran héroe!, ¡oh, rey, conquistador de las ciudades de tus enemigos!, al tomar mi mano me has aceptado por esposa. No dejes que sea tocada por nadie más, pues nuestra relación como marido y mujer ha sido dispuesta por la providencia, y no por ningún ser humano.

SIGNIFICADO

Es más que probable que el rey Yayāti quedase admirado de la belleza juvenil de Devayānī mientras la ayudaba a salir del pozo, y que le preguntase a qué casta pertenecía. Devayānī le habría contestado inmediatamente: «Nosotros ya estamos casados, pues tú has aceptado mi mano». Unir las manos del novio y la novia es un sistema vigente a perpetuidad en todas las sociedades. Por esa razón, Yayāti y Devayānī podían considerarse casados desde el momento en que él la tomó de la mano. Devayānī se había enamorado del héroe Yayāti, y por eso le pidió que no cambiase de parecer y no permitiese que ella se casara con otro hombre.

9.18.22

yad idaṁ kūpa-magnāyā
bhavato darśanaṁ mama
na brāhmaṇo me bhavitā
hasta-grāho mahā-bhuja

kacasya bārhaspatyasya
śāpād yam aśapaṁ purā

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a; *idam* — esta; *kūpa-magnāyāḥ* — caída en el pozo; *bhavataḥ* — de Tu Gracia; *darśanam* — encuentro; *mama* — conmigo; *na* — no; *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa* cualificado; *me* — mío; *bhavitā* — será; *hasta-grāhaḥ* — esposo; *mahā-bhuja* — ¡oh, gran héroe de poderosos brazos!; *kacasya* — de Kaca; *bārhaspatyasya* — el hijo de Bṛhaspati, el *brāhmaṇa* erudito y sacerdote celestial; *śāpāt* — por la maldición; *yam* — a quien; *aśapam* — yo maldije; *purā* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Gracias a que caí en el pozo, te encontré a ti. En verdad, nuestro encuentro ha sido obra de la providencia. Cuando maldije a Kaca, el hijo del gran sabio Bṛhaspati, él, a su vez, me maldijo a mí diciendo que no me casaría con un brāhmaṇa. Por lo tanto, ¡oh, héroe de poderosos brazos!, no es posible que yo me case con un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Kaca, el hijo del sabio sacerdote celestial Bṛhaspati, había sido alumno de Śukrācārya, quien le enseñó el arte de resucitar a una persona muerta prematuramente. Ese arte, *mṛta-sañjīvanī*, se utilizaba especialmente en tiempos de guerra. En esas ocasiones, muchos soldados hallaban la muerte antes de su hora prescrita,

pero, si su cuerpo estaba intacto, el arte de *mṛta-sañjīvanī* podía traerles de nuevo a la vida. Śukrācārya y muchos otros conocían el secreto, y Kaca, el hijo de Bṛhaspati, fue a estudiar con Śukrācārya para aprenderlo. Devayānī había deseado casarse con Kaca, pero este, por respeto hacia Śukrācārya, consideraba a la hija del *guru* un superior digno de respeto, de modo que no quiso casarse con ella. Muy enfadada, Devayānī maldijo a Kaca diciendo que el arte de *mṛta-sañjīvanī* que había aprendido de su padre le sería inútil. Como respuesta, Kaca maldijo a su vez a Devayānī diciéndole que nunca tendría un marido *brāhmaṇa*. Devayānī se sentía atraída por Yayāti, que era un *kṣatriya*, de modo que le pidió que la aceptase como esposa en toda regla, y le explicó que, aunque sería un matrimonio *pratiloma-vivāha*, entre la hija de una familia de clase alta con el hijo de una familia inferior, todo ello había sido dispuesto por la providencia.

9.18.23

yayātir anabhipretaṁ
daivopahṛtam ātmanaḥ
manas tu tad-gataṁ buddhvā
pratijagrāha tad-vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

yayātiḥ — al rey Yayāti; *anabhipretam* — no le gustaba; *daiva-upahṛtam* — ocasionado por disposición de la providencia; *ātmanaḥ* — su interés personal; *manaḥ* — mente; *tu* — sin

embargo; *tat-gatam* — estando atraída por ella; *buddhvā* — con esa inteligencia; *pratijagrāha* — aceptó; *tat-vacaḥ* — las palabras de Devayānī.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Aquel matrimonio, que normalmente no se recomendaba en las Escrituras, no era del agrado del rey Yayāti, pero, en parte porque había sido dispuesto por la providencia, y en parte porque se sentía atraído por la belleza de Devayānī, el rey aceptó su ruego.

SIGNIFICADO

En la cultura védica, los padres estudiaban los horóscopos de los jóvenes cuyo matrimonio se consideraba. Si los cálculos astrológicos indicaban que los jóvenes eran compatibles en todos los sentidos, la pareja se estimaba *yoṭaka*, y el matrimonio se celebraba. Ese sistema seguía aún vigente en la sociedad hindú hace tan solo cincuenta años. Si no se daba esa compatibilidad astrológica, el matrimonio no se celebraba, aunque el novio fuese muy rico y la novia muy hermosa. El nacimiento determina tres categorías de personas: *deva-gaṇa*, *manuṣya-gaṇa* y *rakṣasa-gaṇa*. Del mismo modo que la distintas regiones del universo están habitadas por semidioses y demonios, también en la sociedad humana hay personas que son como semidioses, mientras que otras son como demonios. Si los cálculos astrológicos revelaban una naturaleza divina y una naturaleza

demoníaca en conflicto, el matrimonio no se celebraba. Por otra parte, también se tenían en cuenta las consideraciones de *pratiloma* y *anuloma*. La idea central es que, si los novios estaban en un mismo nivel, el matrimonio sería feliz, mientras que la desigualdad traería desdicha. Ahora que ya no se tienen en cuenta estas cosas, hay muchos divorcios. Hoy en día el divorcio se ha vuelto algo muy frecuente, pero en el pasado los matrimonios duraban toda la vida, y los esposos se tenían tanto cariño que, cuando el marido moría, la esposa prefería morir con él, o le era fiel durante el resto de su vida en su condición de viuda. Eso, por supuesto, ya no es posible ahora, pues la sociedad humana se ha degradado hasta el nivel de los animales. Ahora los matrimonios se celebran, simplemente, por común acuerdo. *Dāmpatye 'bhirucir hetuḥ* (*Bhāg*. 12.2.3). La palabra *abhiruci* significa «acuerdo». Para celebrar un matrimonio solo se necesita que los dos jóvenes estén de acuerdo. Pero cuando no se sigue estrictamente el sistema védico, el matrimonio suele terminar en divorcio.

9.18.24

> *gate rājani sā dhīre*
> *tatra sma rudatī pituḥ*
> *nyavedayat tataḥ sarvam*
> *uktaṁ śarmiṣṭhayā kṛtam*

PALABRA POR PALABRA

gate rājani — después de la partida del rey; *sā* — ella (Devayānī); *dhīre* — sabio; *tatra sma* — regresar a su casa; *rudatī* — llorando; *pituḥ* — ante su padre; *nyavedayat* — expuso; *tataḥ* — a continuación; *sarvam* — todo; *uktam* — mencionó; *śarmiṣṭhayā* — por Śarmiṣṭha; *kṛtam* — hecho.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el sabio rey regresó a su palacio, Devayānī volvió a su casa llorando y le contó a su padre, Śukrācārya, todo lo que había ocurrido por culpa de Śarmiṣṭhā. Le contó que Śarmiṣṭhā la había tirado al pozo y que el rey la había salvado.

9.18.25

durmanā bhagavān kāvyaḥ
paurohityaṁ vigarhayan
stuvan vṛttiṁ ca kāpotīṁ
duhitrā sa yayau purāt

PALABRA POR PALABRA

durmanāḥ — sintiéndose muy desdichado; *bhagavān* — el muy poderoso; *kāvyaḥ* — Śukrācārya; *paurohityam* — de la ocupación sacerdotal; *vigarhayan* — renegar; *stuvan* — alabar; *vṛttim* — la profesión; *ca* — y; *kāpotīm* — de recoger granos del campo; *duhitrā*

— con su hija; *saḥ* — él (Śukrācārya); *yayau* — salió; *purāt* — de su residencia.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó lo que le había sucedido a Devayānī, Śukrācārya se sintió muy dolido. Renegando de la profesión sacerdotal y alabando la profesión de uñcha-vṛtti [recoger granos de los campos], salió de casa con su hija.

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que adopta la profesión de la paloma, *kapota*, vive de los granos que recoge en los campos. Eso se denomina *uñcha-vṛtti*. Al *brāhmaṇa* que adopta esa profesión, *uñcha-vṛtti*, se le considera *brāhmaṇa* de primera categoría, pues depende por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios y no mendiga de nadie. Aunque *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* están autorizados a mendigar, es mejor si pueden evitar esa profesión y dependen por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios en lo que a su sustento se refiere. A Śukrācārya le hacía sentir muy triste el que, debido a la queja de su hija, se viera obligado a acudir a su discípulo en busca de misericordia, pero tenía que hacerlo, porque había aceptado el sacerdocio como profesión. En el fondo, a Śukrācārya no le gustaba su profesión, pero, una vez que la había aceptado, muy a su pesar se veía obligado a acudir a su discípulo para reparar el agravio sufrido por su hija.

9.18.26

vṛṣaparvā tam ājñāya
pratyanīka-vivakṣitam
guruṁ prasādayan mūrdhnā
pādayoḥ patitaḥ pathi

PALABRA POR PALABRA

vṛṣaparvā — el rey de los demonios; *tam ājñāya* — al conocer las intenciones de Śukrācārya; *pratyanīka* — alguna maldición; *vivakṣitam* — que deseaba pronunciar; *gurum* — a su maestro espiritual, Śukrācārya; *prasādayat* — satisfizo inmediatamente; *mūrdhnā* — con la cabeza; *pādayoḥ* — a los pies; *patitaḥ* — se postró; *pathi* — en el camino.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Vṛṣaparvā supo que su guru, Śukrācārya, venía a su casa a castigarle o a maldecirle, le salió al encuentro y, en la misma calle, se postró a sus pies y le satisfizo, logrando así aplacar su ira.

9.18.27

kṣaṇārdha-manyur bhagavān
śiṣyaṁ vyācaṣṭa bhārgavaḥ

kāmo 'syāḥ kriyatāṁ rājan
naināṁ tyaktum ihotsahe

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇa-ardha — que solo duró unos momentos; *manyuḥ* — cuya ira; *bhagavān* — el muy poderoso; *śiṣyam* — a su discípulo, Vṛṣaparvā; *vyācaṣṭa* — dijo; *bhārgavaḥ* — Śukrācārya, el descendiente de Bhṛgu; *kāmaḥ* — el deseo; *asyāḥ* — de Devayānī; *kriyatām* — satisface, por favor; *rājan* — ¡oh, rey!; *na* — no; *enām* — a esta muchacha; *tyaktum* — abandonar; *iha* — en este mundo; *utsahe* — puedo.

TRADUCCIÓN

El poderoso Śukrācārya persistió en su enfado por unos momentos, pero, una vez satisfecho, dijo a Vṛṣaparvā: Mi querido rey, ten la bondad de cumplir el deseo de Devayānī, pues es mi hija, y en este mundo no puedo abandonarla ni desatenderla.

SIGNIFICADO

A veces, una gran personalidad como Śukrācārya no puede hacer otra cosa que prestar su apoyo a sus hijos, pues estos dependen del padre por naturaleza, y el padre siente cariño por ellos. Śukrācārya sabía que la disputa entre Devayānī y Śarmiṣṭhā era infantil, pero, como padre de Devayānī, tuvo que ponerse de parte de su hija. A él no le gustaba hacerlo, pero el cariño le obligaba. Con toda franqueza admitió que no debería haber

pedido al rey misericordia para su hija, pero que, debido al cariño que sentía por ella, no había podido evitarlo.

9.18.28

> *tathety avasthite prāha*
> *devayānī manogatam*
> *pitrā dattā yato yāsye*
> *sānugā yātu mām anu*

PALABRA POR PALABRA

tathā iti — cuando el rey Vṛṣaparvā aceptó la petición de Śukrācārya; *avasthite* — con la situación resuelta de ese modo; *prāha* — dijo; *devayānī* — la hija de Śukrācārya; *manogatam* — su deseo; *pitrā* — por el padre; *dattā* — dada; *yataḥ* — a cualquiera que; *yāsye* — yo vaya; *sa-anugā* — con sus amigas; *yātu* — irá; *mām anu* — como mi sirvienta o seguidora.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar lo que Śukrācārya le pedía, Vṛṣaparvā prometió cumplir el deseo de Devayānī, y quedó a la espera de sus palabras. Devayānī expresó entonces su deseo: «Cuando mi padre disponga que yo me case, mi amiga Śarmiṣṭhā vendrá conmigo como sirvienta, junto con sus amigas».

9.18.29

pitrā dattā devayānyai
śarmiṣṭhā sānugā tadā
svānāṁ tat saṅkaṭaṁ vīkṣya
tad-arthasya ca gauravam
devayānīṁ paryacarat
strī-sahasreṇa dāsavat

PALABRA POR PALABRA

pitrā — por el padre; *dattā* — dada; *devayānyai* — a Devayānī, la hija de Śukrācārya; *śarmiṣṭhā* — la hija de Vṛṣaparvā; *sa-anugā* — con sus amigas; *tadā* — en esa ocasión; *svānām* — de su propia; *tat* — esa; *saṅkaṭam* — posición peligrosa; *vīkṣya* — al observar; *tat* — de él; *arthasya* — del beneficio; *ca* — también; *gauravam* — la grandeza; *devayānīm* — a Devayānī; *paryacarat* — sirvió; *strī-sahasreṇa* — con miles de mujeres más; *dāsa-vat* — actuando como esclava.

TRADUCCIÓN

Vṛṣaparvā fue sabio y pensó que disgustar a Śukrācārya era muy peligroso, y que complacerle supondría ganancias materiales. Por consiguiente, cumplió la orden de Śukrācārya y le sirvió como un esclavo. Entonces puso a su hija Śarmiṣṭhā en manos de

Devayānī para que la sirviese como esclava, junto con miles de mujeres más.

SIGNIFICADO

Al comienzo de esta historia acerca de Śarmiṣṭhā y Devayānī, vimos que Śarmiṣṭhā tenía muchas amigas. Todas esas amigas eran ahora sirvientas de Devayānī. Cuando una muchacha se casaba con un rey *kṣatriya*, era costumbre que todas sus amigas fuesen a vivir con ella a casa de su esposo. Vasudeva, por ejemplo, se casó con Devakī, la madre de Kṛṣṇa, pero además se casó también con las seis hermanas de Devakī, a la que acompañaban muchas amigas. El rey no mantenía solamente a su esposa, sino también a todas las amigas y sirvientas de la esposa. Algunas de esas sirvientas quedaban embarazadas y tenían hijos. Esos hijos eran considerados *dāsī-putra*, los hijos de las sirvientas, y eran mantenidos por el rey. La población femenina siempre es mayor que la masculina, pero, como la mujer necesita de la protección de un hombre, el rey mantenía a muchas jóvenes, que hacían el papel de amigas o de sirvientas de la reina. En la historia de la vida familiar de Kṛṣṇa vemos que Kṛṣṇa se casó con 16 108 esposas. No se trataba de sirvientas, sino de verdaderas reinas, y Kṛṣṇa Se expandió en 16 108 formas para mantener el hogar de todas y cada una de ellas. Eso no está al alcance del hombre común. Los reyes, si bien mantenían a muchísimas sirvientas y esposas, no podían proveer a cada una de una residencia particular.

9.18.30

nāhuṣāya sutāṁ dattvā
saha śarmiṣṭhayośanā
tam āha rājañ charmiṣṭhām
ādhās talpe na karhicit

PALABRA POR PALABRA

nāhuṣāya — al rey Yayāti, el descendiente de Nahuṣa; *sutām* — su hija; *dattvā* — conceder en matrimonio; *saha* — con; *śarmiṣṭhayā* — Śarmiṣṭha, la hija de Vṛṣaparvā y sirvienta de Devayānī; *uśanā* — Śukrācārya; *tam* — a él (al rey Yayāti); *āha* — dijo; *rājan* — mi querido rey; *śarmiṣṭhām* — a Śarmiṣṭha, la hija de Vṛṣaparvā; *ādhāḥ* — permitas; *talpe* — en tu cama; *na* — no; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Cuando Śukrācārya concedió la mano de su hija a Yayāti, dispuso que Śarmiṣṭhā fuera con ella, pero advirtió al rey: «Mi querido rey, nunca permitas que esa muchacha, Śarmiṣṭhā, se acueste contigo».

9.18.31

vilokyauśanasīṁ rājañ
charmiṣṭhā suprajāṁ kvacit

tam eva vavre rahasi
sakhyāḥ patim ṛtau satī

PALABRA POR PALABRA

vilokya — al ver; *auśanasīm* — a Devayānī, la hija de Śukrācārya; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *śarmiṣṭhā* — la hija de Vṛṣaparvā; *su-prajām* — que tenía hermosos hijos; *kvacit* — en algún momento; *tam* — a él (al rey Yayāti); *eva* — en verdad; *vavre* — pidió; *rahasi* — en un lugar apartado; *sakhyāḥ* — de su amiga; *patim* — al esposo; *ṛtau* — en el momento adecuado; *satī* — estar en esa posición.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, un día, al ver que Devayānī había tenido un hermoso hijo, Śarmiṣṭhā se acercó al rey Yayāti en el momento adecuado para la concepción. En un lugar apartado, pidió al rey, el esposo de su amiga Devayānī, que le permitiera tener un hijo a ella también.

9.18.32

rāja-putryārthito 'patye
dharmaṁ cāvekṣya dharmavit
smarañ chukra-vacaḥ kāle
diṣṭam evābhyapadyata

PALABRA POR PALABRA

rāja-putryā — por Śarmiṣṭha, que era la hija de un rey; *arthitaḥ* — serle rogado; *apatye* — un hijo; *dharmam* — principios religiosos; *ca* — así como; *avekṣya* — considerando; *dharma-vit* — consciente de todos los principios religiosos; *smaran* — recordando; *śukra-vacaḥ* — la advertencia de Śukrācārya; *kāle* — en el momento; *diṣṭam* — circunstancialmente; *eva* — en verdad; *abhyapadyata* — aceptó (satisfacer el deseo de Śarmiṣṭhā).

TRADUCCIÓN

Cuando la princesa Śarmiṣṭhā pidió un hijo al rey Yayāti, este, que era bien consciente de los principios de la religión, consintió en satisfacer su deseo. Aunque recordaba la advertencia de Śukrācārya, pensó que aquella unión era la voluntad del Supremo, de modo que tuvo relación sexual con Śarmiṣṭhā.

SIGNIFICADO

El rey Yayāti era plenamente consciente de su deber como *kṣatriya*. Un *kṣatriya* no puede rechazar a una mujer que desee relacionarse con él. Se trata de un principio religioso. Por esa razón, Dharmarāja, Yudhiṣṭira, al ver la infelicidad de Arjuna a su regreso de Dvārakā, le preguntó si acaso había rechazado a una mujer que le había pedido un hijo. Mahārāja Yayāti, aunque recordaba la advertencia de Śukrācārya, no pudo decir que no a Śarmiṣṭhā. Pensó que lo más correcto era darle un hijo, de modo que tuvo relaciones sexuales con ella después del período

menstrual. Ese tipo de disfrute sexual no es contrario a los principios religiosos. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no es contraria a los principios religiosos cuenta con la aprobación de Kṛṣṇa. Puesto que Śarmiṣṭhā, que era hija de un rey, había pedido un hijo a Yayāti, su unión no era un acto de lujuria sino un acto de religión.

9.18.33

yaduṁ ca turvasuṁ caiva
devayānī vyajāyata
druhyuṁ cānuṁ ca pūruṁ ca
śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī

PALABRA POR PALABRA

yadum — Yadu; *ca* — y; *turvasum* — Turvasu; *ca eva* — así como; *devayānī* — la hija de Śukrācārya; *vyajāyata* — fue madre de; *druhyum* — Druhyu; *ca* — y; *anum* — Anu; *ca* — también; *pūrum* — Pūru; *ca* — también; *śarmiṣṭhā* — Śarmiṣṭhā; *vārṣaparvaṇī* — la hija de Vṛṣaparvā.

TRADUCCIÓN

Devayānī fue madre de Yadu y de Turvasu, y Śarmiṣṭhā lo fue de Druhyu, Anu y Pūru.

9.18.34

garbha-sambhavam āsuryā
bhartur vijñāya māninī
devayānī pitur gehaṁ
yayau krodha-vimūrchitā

PALABRA POR PALABRA

garbha-sambhavam — embarazo; *āsuryāḥ* — de Śarmiṣṭhā; *bhartuḥ* — obra de su esposo; *vijñāya* — al saber (por los astrólogos *brāhmaṇas*); *māninī* — que era muy orgullosa; *devayānī* — la hija de Śukrācārya; *pituḥ* — de su padre; *geham* — a la casa; *yayau* — partió; *krodha-vimūrchitā* — frenética de ira.

TRADUCCIÓN

La orgullosa Devayānī, cuando supo por vía de terceros que Śarmiṣṭhā estaba embarazada de su esposo, se volvió loca de rabia y se marchó inmediatamente a casa de su padre.

9.18.35

priyām anugataḥ kāmī
vacobhir upamantrayan
na prasādayituṁ śeke
pāda-saṁvāhanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

priyām — a su querida esposa; *anugataḥ* — seguir; *kāmī* — de lo más lujurioso; *vacobhiḥ* — con palabras grandilocuentes; *upamantrayan* — apaciguar; *na* — no; *prasādayitum* — calmar; *śeke* — pudo; *pāda-saṁvāhana-ādibhiḥ* — ni siquiera con masajes en los pies.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti, que era muy lujurioso, siguió a su esposa, la detuvo y trató de calmarla con palabras agradables y masajes en los pies, pero no logró satisfacerla de ninguna forma.

9.18.36

śukras tam āha kupitaḥ
strī-kāmānṛta-pūruṣa
tvāṁ jarā viśatāṁ manda
virūpa-karaṇī nṛṇām

PALABRA POR PALABRA

śukraḥ — Śukrācārya; *tam* — a él (al rey Yayāti); *āha* — dijo; *kupitaḥ* — muy enfadado con él; *strī-kāma* — ¡oh, lujurioso que andas tras las mujeres!; *anṛta-pūruṣa* — ¡oh, mentiroso!; *tvām* — en ti; *jarā* — la vejez, la invalidez; *viśatām* — que entren; *manda* —

necio; *virūpa-karaṇī* — que desfiguran; *nṛṇām* — el cuerpo de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya no podía contener su ira: «¡Tú, necio mentiroso, que andas tras las mujeres! —dijo—, has cometido un gran error, y por ello te maldigo. Que la vejez y la invalidez te ataquen y te desfiguren».

9.18.37

śrī-yayātir uvāca
atṛpto 'smy adya kāmānāṁ
brahman duhitari sma te
vyatyasyatāṁ yathā-kāmaṁ
vayasā yo 'bhidhāsyati

PALABRA POR PALABRA

śrī-yayātiḥ uvāca — el rey Yayāti dijo; *atṛptaḥ* — insatisfecho; *asmi* — yo estoy; *adya* — hasta ahora; *kāmānām* — satisfacer mis deseos lujuriosos; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *duhitari* — en relación con tu hija; *sma* — en el pasado; *te* — tuya; *vyatyasyatām* — intercambia; *yathā-kāmam* — mientras desees disfrutar; *vayasā* — con juventud; *yaḥ abhidhāsyati* — de alguien que acepte cambiar tu vejez por su juventud.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti dijo: «¡Oh, brāhmaṇa erudito y venerable!, mis deseos de disfrutar con tu hija aún no están satisfechos». Śukrācārya respondió entonces: «Si encuentras a alguien que acepte darte su juventud, puedes cambiársela por tu vejez».

SIGNIFICADO

Cuando el rey Yayāti dijo que todavía no había satisfecho sus deseos de disfrutar sexualmente con la hija de Śukrācārya, este se dio cuenta de que la invalidez y la vejez de Yayāti iban en contra de los intereses de su propia hija, pues no había duda de que su lujuriosa hija tampoco estaría satisfecha. Por consiguiente, Śukrācārya bendijo a su yerno diciéndole que podía cambiar su vejez por la juventud de alguien. Así le indicó que, si su hijo consentía en cambiarle la juventud por su vejez, Yayāti podría continuar disfrutando de la vida sexual con Devayānī.

9.18.38

iti labdha-vyavasthānaḥ
putraṁ jyeṣṭham avocata
yado tāta pratīcchemāṁ
jarāṁ dehi nijaṁ vayaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *labdha-vyavasthānaḥ* — al recibir la oportunidad de cambiar su vejez; *putram* — a su hijo; *jyeṣṭham* — el mayor; *avocata* — pidió; *yado* — ¡oh, Yadu!; *tāta* — tú eres mi querido hijo; *pratīccha* — ten la bondad de cambiar; *imām* — esta; *jarām* — invalidez; *dehi* — y da; *nijam* — tu propia; *vayaḥ* — juventud.

TRADUCCIÓN

Después de recibir esta bendición de Śukrācārya, Yayāti pidió a su hijo mayor: Mi querido hijo Yadu, por favor, dame tu juventud a cambio de mi invalidez de anciano.

9.18.39

mātāmaha-kṛtāṁ vatsa
na tṛpto viṣayeṣv aham
vayasā bhavadīyena
raṁsye katipayāḥ samāḥ

PALABRA POR PALABRA

mātāmaha-kṛtām — dada por tu abuelo materno, Śukrācārya; *vatsa* — mi querido hijo; *na* — no; *tṛptaḥ* — satisfecho; *viṣayeṣu* — en la vida sexual, la complacencia de los sentidos; *aham* — yo (estoy); *vayasā* — por edad; *bhavadīyena* — de Tu Gracia; *raṁsye* — yo disfrutaré de la vida sexual; *katipayāḥ* — por unos pocos; *samāḥ* — años.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, aún no he satisfecho mis deseos sexuales. Pero si tú fueras bondadoso conmigo, podrías aceptar la vejez que tu abuelo materno me ha impuesto y yo tomaría tu juventud para disfrutar de la vida durante algunos años más.

SIGNIFICADO

Esa es la naturaleza de los deseos de disfrute. En el *Bhagavad-gītā* (7.20), se dice: *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*: Quien está demasiado apegado a la complacencia de los sentidos pierde su buen juicio. La palabra *hṛta-jñānāḥ* se refiere a alguien que ha perdido el buen juicio. He aquí un ejemplo: el desvergonzado padre pide a su hijo que le cambie la juventud por su vejez. Por supuesto, el mundo entero se halla bajo la influencia de esa ilusión. Por eso se dice que todos somos *pramattaḥ*, exclusivamente locos. *Nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*: La persona que se vuelve prácticamente loca, se entrega a la vida sexual y al placer de los sentidos. No obstante, la vida sexual y la complacencia de los sentidos pueden controlarse; la perfección se alcanza cuando no se tienen deseos sexuales, lo cual solo es posible en el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena.

> *yad-avadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde*
> *nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt*
> *tad-avadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne*
> *bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu niṣṭhīvanaṁ ca*

«Desde que me ocupo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, saboreando en Él un placer siempre nuevo, cuando pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se tuercen con asco». El deseo sexual solo se puede detener cuando somos totalmente conscientes de Kṛṣṇa; no hay otra manera. Mientras sintamos deseos sexuales, tendremos que transmigrar de un cuerpo a otro para disfrutar de la vida sexual en diferentes especies y formas. Puede que las formas sean distintas, pero la ocupación, la vida sexual, es la misma. Por eso las Escrituras dicen: *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*: Las personas que están muy apegadas a la vida sexual transmigran de un cuerpo a otro, siempre con la misma ocupación de «masticar lo ya masticado», probando el mismo sabor del disfrute sexual en un cuerpo de perro, de cerdo, de semidiós, y así sucesivamente.

9.18.40

śrī-yadur uvāca
notsahe jarasā sthātum
antarā prāptayā tava
aviditvā sukhaṁ grāmyaṁ
vaitṛṣṇyaṁ naiti pūruṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-yaduḥ uvāca — Yadu, el hijo mayor de Yayāti, contestó; *na utsahe* — no estoy entusiasta; *jarasā* — con tu vejez e invalidez; *sthātum* — permanecer; *antarā* — mientras dura la juventud;

prāptayā — aceptada; *tava* — tuya; *aviditvā* — sin experimentar; *sukham* — felicidad; *grāmyam* — material o corporal; *vaitṛṣṇyam* — indiferencia hacia el disfrute material; *na* — no; *eti* — alcanza; *pūruṣaḥ* — una persona.

TRADUCCIÓN

Yadu contestó: Mi querido padre, tú ya has llegado a la vejez, aunque también has sido joven. Yo, por mi parte, no doy la bienvenida a tu vejez y tu invalidez, pues no se puede alcanzar la renunciación sin haber disfrutado de la felicidad material.

SIGNIFICADO

La renuncia al disfrute material es el objetivo supremo de la vida humana. Vemos entonces que la institución de *varṇāśrama* es sumamente científica. Su objetivo es facilitarnos las cosas para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, lo cual no se puede lograr sin haber renunciado por completo a todo vínculo con el mundo material. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*: Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe ser *niṣkiñcana*, es decir, debe estar libre de toda atracción por el disfrute material. *Brahmaṇy upaśamāśrayam*: Para poder ocuparse en servicio devocional o permanecer en el Brahman, es necesaria la más completa renunciación. El servicio devocional se lleva a cabo en el plano del Brahman. Por lo tanto, nadie puede ocuparse en servicio devocional sin haber alcanzado el plano del Brahman, el

plano espiritual; en otras palabras, la persona que se ocupa en servicio devocional ya ha alcanzado el plano del Brahman.

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg*. 14.26). Esto significa que quien alcanza el plano del servicio devocional está liberado. Por lo general, no se puede llegar a la renunciación sin haber disfrutado de la felicidad material. El *varṇāśrama* nos ofrece, por lo tanto, la posibilidad de irnos elevando gradualmente. Yadu, el hijo de Mahārāja Yayāti, explicó que se veía incapaz de renunciar a su juventud, pues deseaba servirse de ella para en el futuro llegar a la orden de renuncia.

Mahārāja Yadu no era como sus hermanos. Como se afirma en el verso siguiente: *turvasuś coditaḥ pitrā druhyuś cānuś ca bhārata/ pratyācakhyur adharmajñā*: Los hermanos de Mahārāja Yadu se negaron a aceptar la propuesta de su padre porque no eran del todo conscientes del *dharma*. Es muy importante aceptar órdenes conformes a los principios religiosos, y en especial las órdenes del propio padre. Por eso, la conducta de los hermanos de Mahārāja Yadu, que rechazaron la orden de

su padre, fue ciertamente irreligiosa. La negativa de Mahārāja Yadu, sin embargo, fue religiosa. Como se afirma en el Décimo Canto: *yadoś ca dharma-śīlasya*: Mahārāja Yadu era perfectamente consciente de los principios de la religión. El principio religioso supremo consiste en ocuparse en el servicio devocional del Señor. Mahārāja Yadu estaba muy deseoso de ocuparse en el servicio del Señor, pero había una dificultad: en la juventud, el deseo material de disfrutar de los sentidos materiales siempre está presente, y si no se satisfacen esos deseos cuando se es joven, siempre existe la posibilidad de verse perturbado en el servicio que se ofrece al Señor. En la práctica hemos visto que muchos *sannyāsīs* que entraron prematuramente en la orden de *sannyāsa*, sin haber satisfecho sus deseos materiales, han caído debido a la agitación. Por consiguiente, y salvo excepciones, el proceso consiste en pasar por las etapas de vida de *gṛhastha* y de *vānaprastha* antes de entrar en la orden de *sannyāsa* y consagrarse por entero al servicio del Señor. Mahārāja Yadu estaba dispuesto a cumplir la orden de su padre y cambiarle la vejez por su juventud, pues confiaba en que la juventud entregada a su padre le sería devuelta. Sin embargo, como ese intercambio retrasaría su dedicación plena al servicio devocional, no quiso aceptar la vejez de su padre, pues estaba deseoso de verse libre de agitaciones. Por otra parte, en la dinastía de Yadu iba a nacer el Señor Kṛṣṇa. Yadu deseaba que el Señor hiciera Su advenimiento entre sus descendientes lo antes posible, y por ello se negó a aceptar la propuesta de su padre. Su actitud, sin embargo, no fue irreligiosa, pues el objetivo de Yadu era servir al Señor. El Señor

Kṛṣṇa advino en la dinastía de Yadu porque este era un sirviente fiel del Señor. Como se confirma en las oraciones de Kuntī: *yadoḥ priyasyānvavāye*: Kṛṣṇa sentía gran afecto por Yadu, y, por ello, estaba deseoso de aparecer en su dinastía. La conclusión es que, a diferencia de sus hermanos, calificados de *adharma-jña* en el verso siguiente, Mahārāja Yadu no debe ser tenido por un ignorante en lo que se refiere a los principios religiosos. Yadu era como los cuatro Sanakas (*catuḥ-sana*), que rechazaron la orden de su padre, Brahmā, por una causa superior. Los cuatro Kumāras deseaban dedicarse por entero al servicio del Señor como *brahmacārīs*, de modo que su negativa a obedecer la orden de su padre no fue irreligiosa.

9.18.41

turvasuś coditaḥ pitrā
druhyuś cānuś ca bhārata
pratyācakhyur adharmajñā
hy anitye nitya-buddhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

turvasuḥ — Turvasu, otro hijo; *coditaḥ* — ante el ruego; *pitrā* — del padre (cambiar vejez e invalidez por su juventud); *druhyuḥ* — Druhyu, otro hijo; *ca* — y; *anuḥ* — Anu, otro hijo; *ca* — también; *bhārata* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *pratyācakhyuḥ* — se negaron a aceptar; *adharma-jñāḥ* — porque no conocían los principios

religiosos; *hi* — en verdad; *a-nitye* — la juventud temporal; *nitya-buddhayaḥ* — pensando que era permanente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yayāti acudió también a sus hijos Turvasu, Druhyu y Anu para pedirles que le cambiaran la juventud por su vejez, pero ellos, que no eran conscientes de los principios religiosos, pensaban que su efímera juventud iba a ser eterna, y se negaron a cumplir la orden de su padre.

9.18.42

> *apṛcchat tanayaṁ pūruṁ*
> *vayasonaṁ guṇādhikam*
> *na tvam agrajavad vatsa*
> *māṁ pratyākhyātum arhasi*

PALABRA POR PALABRA

apṛcchat — pidió; *tanayam* — al hijo; *pūrum* — a Pūru; *vayasā* — por edad; *ūnam* — aunque más joven; *guṇa-adhikam* — más cualificado que los otros; *na* — no; *tvam* — tú; *agraja-vat* — como tus hermanos mayores; *vatsa* — mi querido hijo; *mām* — a mí; *pratyākhyātum* — rechazar; *arhasi* — debes.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti hizo entonces la misma petición a Pūru, que era más joven pero más cualificado que esos tres hermanos, y le dijo: «Mi querido hijo, no seas desobediente como tus hermanos mayores, pues no es ese tu deber».

9.18.43

śrī-pūrur uvāca
ko nu loke manuṣyendra
pitur ātma-kṛtaḥ pumān
pratikartuṁ kṣamo yasya
prasādād vindate param

PALABRA POR PALABRA

śrī-pūruḥ uvāca — Pūru dijo; *kaḥ* — qué; *nu* — en verdad; *loke* — en este mundo; *manuṣya-indra* — ¡oh, majestad, el mejor de los seres humanos!; *pituḥ* — al padre; *ātma-kṛtaḥ* — que ha dado este cuerpo; *pumān* — una persona; *pratikartum* — recompensar; *kṣamaḥ* — puede; *yasya* — de quien; *prasādāt* — por la misericordia; *vindate* — se disfruta; *param* — vida superior.

TRADUCCIÓN

Pūru contestó: ¡Oh, majestad!, ¿quién en este mundo puede saldar la deuda contraída con su padre? Por la

misericordia de nuestro padre, recibimos la forma humana de vida, que nos da la oportunidad de alcanzar la compañía del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

El padre pone la semilla del cuerpo, y esa semilla va creciendo y madurando hasta que se obtiene un cuerpo humano completamente desarrollado, con una conciencia superior a la de los animales. En el cuerpo humano podemos elevarnos hasta los planetas superiores y, todavía más, si cultivamos nuestra conciencia de Kṛṣṇa, podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El cuerpo humano, que es tan importante, se obtiene por la gracia del padre; por esa razón, todos tenemos una deuda con nuestro padre. Por supuesto, padres y madres también hemos tenido en otras vidas; hasta los perros y los gatos tienen padres. Pero, en la forma de vida humana, los padres pueden dar a su hijo la más elevada bendición enseñándole a ser un devoto. El devoto alcanza la bendición más elevada porque se aleja definitivamente del ciclo de nacimientos y muertes. Por lo tanto, el padre que educa a su hijo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es el más generoso del mundo. Los *śāstras* dicen:

> *janame janame sabe pitā mātā pāya*
> *kṛṣṇa guru nahi mile bhaja hari ei*

Todos tenemos un padre y una madre, pero, si logramos la bendición de Kṛṣṇa y del *guru*, podemos conquistar la naturaleza material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

9.18.44

uttamaś cintitaṁ kuryāt
prokta-kārī tu madhyamaḥ
adhamo 'śraddhayā kuryād
akartoccaritaṁ pituḥ

PALABRA POR PALABRA

uttamaḥ — el mejor; *cintitam* — considerando la idea del padre; *kuryāt* — actúa en conformidad; *prokta-kārī* — el que actúa cuando el padre se lo ordena; *tu* — en verdad; *madhyamaḥ* — mediocre; *adhamaḥ* — de baja clase; *aśraddhayā* — sin ninguna fe; *kuryāt* — actúa; *akartā* — sin deseo de hacerlo; *uccaritam* — como excremento; *pituḥ* — del padre.

TRADUCCIÓN

Un hijo de primera categoría es aquel que se anticipa a los deseos de su padre; el que actúa después de recibir la orden de su padre es de segunda categoría; y de tercera es el que cumple la orden de su padre sin mostrar una actitud respetuosa. Pero un hijo que se niega a obedecer a su padre es como el excremento del padre.

SIGNIFICADO

Pūru, el último hijo de Yayāti, aceptó inmediatamente la propuesta de su padre, pues, aunque era el menor, tenía muy buenas cualidades. Pūru pensó: «Debí haber aceptado la petición de mi padre antes de que llegase a planteármela, pero no lo hice. Por lo tanto, no soy un hijo de primera categoría. Soy de segunda clase. Pero lo que no deseo es llegar a ser un hijo de la más baja clase, a quien se compara con el excremento del padre». Un poeta hindú habla de *putra* y *mūtra*. *Putra* significa «hijo», y *mūtra* significa «orina». Tanto el hijo como la orina proceden del mismo órgano genital. El hijo que es un devoto obediente del Señor recibe el nombre de *putra*, o verdadero hijo; el hijo que no tiene sabiduría ni es devoto, no es mejor que la orina.

9.18.45

> *iti pramuditaḥ pūruḥ*
> *pratyagṛhṇāj jarāṁ pituḥ*
> *so 'pi tad-vayasā kāmān*
> *yathāvaj jujuṣe nṛpa*

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *pramuditaḥ* — muy complacido; *pūruḥ* — Pūru; *pratyagṛhṇāt* — aceptó; *jarām* — la vejez y la invalidez; *pituḥ* — de su padre; *saḥ* — ese padre (Yayāti); *api* — también; *tat-vayasā* —

con la juventud de su hijo; *kāmān* — todos los deseos; *yathā-vat* — como precisaba; *jujuṣe* — satisfizo; *nṛpa* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: De ese modo, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!, el hijo llamado Pūru se sintió muy complacido de aceptar la vejez de su padre, Yayāti, que tomó la juventud de su hijo y disfrutó del mundo material conforme a sus necesidades.

9.18.46

sapta-dvīpa-patiḥ saṁyak
pitṛvat pālayan prajāḥ
yathopajoṣaṁ viṣayāñ
jujuṣe 'vyāhatendriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

sapta-dvīpa-patiḥ — el amo del mundo entero, que está formado por siete islas; *saṁyak* — completamente; *pitṛ-vat* — igual que un padre; *pālayan* — gobernar; *prajāḥ* — a los súbditos; *yathā-upajoṣam* — de toda la que deseó; *viṣayān* — felicidad material; *jujuṣe* — disfrutó; *avyāhata* — sin verse perturbados; *indriyaḥ* — sus sentidos.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti pasó entonces a gobernar el mundo entero, que está compuesto de siete islas, y fue como un padre para los ciudadanos. Como había recibido la juventud de su hijo, sus sentidos conservaban todo su vigor; así disfrutó de toda la felicidad material que pudo desear.

9.18.47

devayāny apy anudinaṁ
mano-vāg-deha-vastubhiḥ
preyasaḥ paramāṁ prītim
uvāha preyasī rahaḥ

PALABRA POR PALABRA

devayānī — la esposa de Mahārāja Yayāti, la hija de Śukrācārya; *api* — también; *anudinam* — las veinticuatro horas, día tras día; *manaḥ-vāk* — con la mente y las palabras; *deha* — el cuerpo; *vastubhiḥ* — con todos los artículos necesarios; *preyasaḥ* — de su querido esposo; *paramām* — trascendental; *prītim* — bienaventuranza; *uvāha* — realizó; *preyasī* — muy querida para su esposo; *rahaḥ* — en solitario, sin nada que le molestara.

TRADUCCIÓN

En lugares solitarios, y valiéndose de la mente, las palabras, el cuerpo y todos los artículos necesarios, Devayānī, la querida esposa de Mahārāja Yayāti, llevó siempre a su marido la mayor bienaventuranza trascendental posible.

9.18.48

ayajad yajña-puruṣaṁ
kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
sarva-devamayaṁ devaṁ
sarva-vedamayaṁ harim

PALABRA POR PALABRA

ayajat — adoró; *yajña-puruṣam* — al *yajña-puruṣa*, el Señor; *kratubhiḥ* — con una serie de sacrificios; *bhūri-dakṣiṇaiḥ* — dando regalos en abundancia a los *brāhmaṇas*; *sarva-deva-mayam* — el origen de todos los semidioses; *devam* — al Señor Supremo; *sarva-veda-mayam* — al objeto supremo de todo el conocimiento védico; *harim* — al Señor, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti celebró una serie de sacrificios, en los cuales, para satisfacer al Señor Supremo, Hari, que es el origen de todos los semidioses y el objeto de todo el

conocimiento védico, ofreció a los brāhmaṇas regalos en abundancia.

9.18.49

yasminn idaṁ viracitaṁ
vyomnīva jaladāvaliḥ
nāneva bhāti nābhāti
svapna-māyā-manorathaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en quien; *idam* — toda esta manifestación cósmica; *viracitam* — creada; *vyomni* — en el cielo; *iva* — tal y como; *jalada-āvaliḥ* — nubes; *nānā iva* — como en diversidad de formas; *bhāti* — se manifiesta; *na ābhāti* — deja de manifestarse; *svapna-māyā* — ilusión, como un sueño; *manaḥ-rathaḥ* — creado para ser recorrido por el carro de la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, Vāsudeva, que creó la manifestación cósmica, Se manifiesta en Su forma omnipresente, como el cielo que sostiene las nubes. Y cuando la creación es aniquilada, todo entra de nuevo en el Señor Supremo, Viṣṇu, y las diversidades dejan de manifestarse.

SIGNIFICADO

Como el Señor mismo afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.19):

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente». La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es uno con el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta Suprema. En el principio todo está en Él, y al final todas las manifestaciones entran en Él. Él está situado en el corazón de todos (*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*), y de Él ha emanado todo (*janmādy asya yataḥ*). Sin embargo, todas las manifestaciones materiales son temporales. La palabra *svapna* significa «sueños», *māyā* significa «ilusión», y *manoratha* significa «creaciones de la mente». Los sueños, las ilusiones y las creaciones de la mente son temporales. Del mismo modo, toda la creación material es temporal, pero Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la Verdad Absoluta eterna.

9.18.50

tam eva hṛdi vinyasya
vāsudevaṁ guhāśayam
nārāyaṇam aṇīyāṁsaṁ
nirāśīr ayajat prabhum

PALABRA POR PALABRA

tam eva — solamente a Él; *hṛdi* — dentro del corazón; *vinyasya* — situando; *vāsudevam* — al Señor Vāsudeva; *guha-āśayam* — que está en el corazón de todos; *nārāyaṇam* — que es Nārāyaṇa, o una expansión de Nārāyaṇa; *aṇīyāṁsam* — invisible a los ojos materiales, aunque existe en todas partes; *nirāśīḥ* — Yayāti, libre de deseos materiales; *ayajat* — adoró; *prabhum* — al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Libre de deseos materiales, Mahārāja Yayāti adoró al Señor Supremo, que está situado en el corazón de todos en la forma de Nārāyaṇa y que es invisible para los ojos materiales, aunque existe en todas partes.

SIGNIFICADO

El rey Yayāti, que externamente parecía muy atraído por el disfrute material, en su fuero interno siempre pensaba en llegar a ser un sirviente eterno del Señor.

9.18.51

evaṁ varṣa-sahasrāṇi
manaḥ-ṣaṣṭhair manaḥ-sukham
vidadhāno 'pi nātṛpyat
sārva-bhaumaḥ kad-indriyaiḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *varṣa-sahasrāṇi* — durante mil años; *manaḥ-ṣaṣṭhaiḥ* — con la mente y los cinco sentidos para adquirir conocimiento; *manaḥ-sukham* — felicidad temporal creada por la mente; *vidadhānaḥ* — realizando; *api* — aunque; *na atṛpyat* — no logró sentirse satisfecho; *sārva-bhaumaḥ* — aunque era rey del mundo entero; *kat-indriyaiḥ* — porque sus sentidos eran impuros.

TRADUCCIÓN

A pesar de ser rey del mundo entero y a pesar de ocupar su mente y sus cinco sentidos durante mil años en el disfrute de las posesiones materiales, Mahārāja Yayāti no lograba sentirse satisfecho.

SIGNIFICADO

Los sentidos sin purificar, *kad-indriya*, pueden purificarse si ocupamos la mente y los sentidos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*. Debemos liberarnos de todas las falsas identificaciones. Cuando

nos identificamos con el mundo material, nuestros sentidos son impuros. Pero, cuando obtenemos iluminación espiritual y nos identificamos como sirvientes del Señor, los sentidos se purifican inmediatamente. El hecho de ocupar en el servicio del Señor los sentidos purificados se denomina *bhakti*. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*. Podemos disfrutar de los sentidos durante muchos miles de años, pero no podremos ser felices mientras no purifiquemos los sentidos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoctavo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Yayāti recobra la juventud».

Capítulo 19

9.19.1

śrī-śuka uvāca
sa ittham ācaran kāmān
straiṇo 'pahnavam ātmanaḥ
buddhvā priyāyai nirviṇṇo
gāthām etām agāyata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ* — Mahārāja Yayāti; *ittham* — de este modo; *ācaran* — comportarse; *kāmān* — en relación con los deseos de disfrute; *straiṇaḥ* — muy apegado a la mujer; *apahnavam* — neutralización; *ātmanaḥ* — de su propio bien; *buddhvā* — entender con inteligencia; *priyāyai* — a su querida esposa; *nirviṇṇaḥ* — asqueado; *gāthām* — historia; *etām* — esta (como sigue); *agāyata* — narró.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yayāti estaba muy apegado a la mujer. Sin embargo, con el paso del tiempo, el disfrute sexual y sus malos efectos

llegaron a asquearle. Entonces renunció a ese modo de vida y narró a su querida esposa la siguiente historia.

9.19.2

śṛṇu bhārgavy amūṁ gāthāṁ
mad-vidhācaritāṁ bhuvi
dhīrā yasyānuśocanti
vane grāma-nivāsinaḥ

PALABRA POR PALABRA

śṛṇu — escucha, por favor; *bhārgavi* — ¡oh, hija de Śukrācārya!; *amūm* — esta; *gāthām* — historia; *mat-vidhā* — que reproduce exactamente mi conducta; *ācaritām* — conducta; *bhuvi* — en este mundo; *dhīrāḥ* — los que son sobrios e inteligentes; *yasya* — de quien; *anuśocanti* — se lamentan mucho; *vane* — en el bosque; *grāma-nivāsinaḥ* — muy apegados al disfrute materialista.

TRADUCCIÓN

Mi queridísima esposa, hija de Śukrācārya, en este mundo ha habido alguien que fue igual a mí. Escucha, por favor, mientras te cuento la historia de su vida. Los que se han retirado de la vida familiar siempre se lamentan cuando escuchan la historia de ese jefe de familia.

SIGNIFICADO

Las personas que viven en los pueblos y ciudades son *grāma-nivāsīs*, mientras que las que viven en el bosque son *vana-vāsīs* o *vānaprasthas*. Los *vānaprasthas*, que se han retirado de la vida familiar, suelen lamentarse de su pasado, pues la vida familiar les empeñó en el intento de satisfacer deseos de disfrute. Prahlāda Mahārāja dijo que la vida familiar es el pozo más oscuro que existe*(hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam)*, y que se debe abandonar lo antes posible. Cuando alguien se concentra continua o permanentemente en vivir con su familia, debe entenderse que se está matando a sí mismo. Por lo tanto, la civilización védica recomienda que, una vez cumplidos los cincuenta años, el hombre casado debe abandonar la vida familiar y retirarse al bosque (*vana*). Cuando ha adquirido experiencia y se ha acostumbrado a la vida retirada de *vānaprastha*, debe entrar en la orden de *sannyāsa*. *Vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*. *Sannyāsa* significa adoptar una vida de completa dedicación al servicio del Señor. La civilización védica recomienda, por lo tanto, cuatro diferentes etapas de vida: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. El casado debe sentirse muy avergonzado de permanecer con su familia, sin elevarse a las dos etapas superiores, es decir, *vānaprastha* y *sannyāsa*.

9.19.3

basta eko vane kaścid
vicinvan priyam ātmanaḥ
dadarśa kūpe patitāṁ
sva-karma-vaśagām ajām

PALABRA POR PALABRA

bastaḥ — macho cabrío; *ekaḥ* — un; *vane* — en un bosque; *kaścit* — alguna; *vicinvan* — buscando comida; *priyam* — muy querida; *ātmanaḥ* — para él mismo; *dadarśa* — vio por casualidad; *kūpe* — dentro de un pozo; *patitām* — caída; *sva-karma-vaśa-gām* — bajo la influencia de los resultados de sus actividades fruitivas; *ajām* — a una cabra.

TRADUCCIÓN

Un macho cabrío, que vagaba por el bosque buscando comida para satisfacer sus sentidos, se acercó por casualidad a un pozo. En el pozo descubrió a una cabra que, por la influencia de los resultados de sus actividades fruitivas, había caído allí y se encontraba desamparada.

SIGNIFICADO

En este verso, Mahārāja Yayāti se compara a sí mismo con un macho cabrío y a Devayānī con una cabra, y explica la naturaleza

del hombre y de la mujer. Como un macho cabrío, el hombre va de un lugar a otro en busca del placer de los sentidos, y la mujer, sin el refugio de un hombre o esposo, es como una cabra que ha caído a un pozo. Sin un hombre que la cuide, la mujer no puede ser feliz. En verdad, es como una cabra que ha caído a un pozo y lucha por sobrevivir. La mujer, por lo tanto, debe refugiarse en su padre; así lo hizo Devayānī cuando se hallaba bajo la tutela de Śukrācārya. El padre, entonces, debe ofrecer su hija en caridad al hombre adecuado, o un hombre adecuado debe ayudar a la mujer poniéndola bajo la protección de un esposo. Esto podemos verlo claramente en la vida de Devayānī. Cuando el rey Yayāti la liberó del pozo, Devayānī sintió un gran alivio y pidió a Yayāti que la aceptase como esposa. Pero después de casarse con ella, Mahārāja Yayāti se apegó demasiado a la vida sexual, ya no solo con ella, sino también con otras mujeres, como Śarmiṣṭhā. Pese a todo, no encontraba satisfacción. La conclusión es que quien lleve una vida familiar como la de Yayāti debe retirarse. Cuando estamos perfectamente convencidos de la naturaleza degradante de la vida familiar, debemos renunciar por completo a ese modo de vida, entrar en la orden de *sannyāsa*, y ocuparnos por entero en el servicio del Señor. Entonces, alcanzaremos el éxito en la vida.

9.19.4

tasyā uddharaṇopāyaṁ
bastaḥ kāmī vicintayan

vyadhatta tīrtham uddhṛtya
viṣāṇāgreṇa rodhasī

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — a la cabra hembra; *uddharaṇa-upāyam* — la manera de liberar (del pozo); *bastaḥ* — el macho cabrío; *kāmī* — con deseos lujuriosos; *vicintayan* — hacer un plan; *vyadhatta* — puso en práctica; *tīrtham* — una vía de salida; *uddhṛtya* — cavar la tierra; *viṣāṇa-agreṇa* — con las puntas de las astas; *rodhasī* — en la boca del pozo.

TRADUCCIÓN

Tras considerar la forma de sacar a la cabra del pozo, el lujurioso macho cavó la tierra de la boca del pozo con las puntas de sus astas, hasta que la hembra pudo salir sin dificultad.

SIGNIFICADO

La atracción por la mujer es el impulso que promueve el crecimiento económico, el asentamiento de viviendas y muchas otras cosas destinadas a hacer confortable la vida en el mundo material. Levantar la tierra para abrir una salida a la cabra era una tarea trabajosa, pero el macho no dudó en hacerlo para poder unirse a la hembra. *Aho gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. La unión entre macho y hembra es el impulso que les lleva a luchar por un buen

apartamento, abundantes ingresos, hijos y amigos. De ese modo se enredan en el mundo material.

9.19.5-6

sottīrya kūpāt suśroṇī
tam eva cakame kila
tayā vṛtaṁ samudvīkṣya
bahvyo 'jāḥ kānta-kāminīḥ

pīvānaṁ śmaśrulaṁ preṣṭhaṁ
mīḍhvāṁsaṁ yābha-kovidam
sa eko 'javṛṣas tāsāṁ
bahvīnāṁ rati-vardhanaḥ
reme kāma-graha-grasta
ātmānaṁ nāvabudhyata

PALABRA POR PALABRA

sā — la cabra; *uttīrya* — al salir; *kupāt* — del pozo; *su-śroṇī* — de muy hermosas ancas; *tam* — al macho cabrío; *eva* — en verdad; *cakame* — deseó aceptar por esposo; *kila* — en verdad; *tayā* — por ella; *vṛtam* — aceptado; *samudvīkṣya* — al ver; *bahvyaḥ* — muchas otras; *ajāḥ* — cabras; *kānta-kāminīḥ* — deseando que el macho fuese su esposo; *pīvānam* — muy fuerte y robusto; *śmaśrulam* — de barba y bigote bien poblados; *preṣṭham* — de primera categoría; *mīḍhvāṁsam* — experto en eyacular semen; *yābha-kovidam* — experto en el arte de la relación sexual; *saḥ* — aquel macho cabrío;

ekaḥ — solo; *aja-vṛṣaḥ* — el héroe de las cabras; *tāsām* — de todas las cabras; *bahvīnām* — en gran cantidad; *rati-vardhanaḥ* — podía aumentar el deseo lujurioso; *reme* — disfrutó; *kāma-graha-grastaḥ* — poseído por el fantasma del deseo lujurioso; *ātmānam* — su propio ser; *na* — no; *avabudhyata* — podía comprender.

TRADUCCIÓN

Cuando salió del pozo y vio al hermoso macho, aquella cabra de bien formadas ancas lo deseó por esposo. Al igual que ella, muchas otras cabras hembras desearon casarse con aquel macho, pues poseía una bella estructura corporal, barba y bigote bien poblados, y era experto en la eyaculación de semen y en el arte de la relación sexual. Así, con la locura que manifiestan los poseídos por fantasmas, el mejor de los machos cabríos se sintió atraído por todas aquellas cabras y se ocupó en actividades eróticas, olvidando de modo natural su verdadero interés en la autorrealización.

SIGNIFICADO

Ciertamente, los materialistas se sienten muy atraídos por las relaciones sexuales. *Yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. Aunque se casen y traten de apurar hasta la saciedad el disfrute sexual en la vida de *gṛhastha*, esa satisfacción nunca aparece. El materialista lujurioso es como una cabra, pues se dice que las cabras se entregan al disfrute sexual hasta en el

mismísimo matadero antes de morir. El propósito de la vida humana, sin embargo, es la autorrealización.

> *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ*
> *śuddhyed yasmād brahma-saukhyaṁ tv anantam*

El propósito de la vida humana es la comprensión del ser, la comprensión del alma espiritual que vive dentro del cuerpo *(dehino 'smin yathā dehe)*. El sinvergüenza materialista no sabe que él no es el cuerpo, sino un alma espiritual que está dentro del cuerpo. Pero su deber es entender su verdadera posición y cultivar el conocimiento que le permita liberarse del enredo material. Como el desdichado que, poseído por fantasmas, se comporta como un loco, el materialista poseído por el fantasma de la lujuria olvida el verdadero propósito de su vida solo por disfrutar de una felicidad falsa bajo la influencia del concepto corporal de la vida.

9.19.7

> *tam eva preṣṭhatamayā*
> *ramamāṇam ajānyayā*
> *vilokya kūpa-saṁvignā*
> *nāmṛṣyad basta-karma tat*

PALABRA POR PALABRA

tam — al macho cabrío; *eva* — en verdad; *preṣṭhatamayā* — querido; *ramamāṇam* — ocupado en actividades sexuales; *ajā* — la cabra; *anyayā* — con otra cabra; *vilokya* — al ver; *kūpa-saṁvignā* — la cabra que había caído al pozo; *na* — no; *amṛṣyat* — soportó; *basta-karma* — la ocupación del macho cabrío; *tat* — esa (aquí se considera que la ocupación del macho cabrío es la vida sexual).

TRADUCCIÓN

Un día, la cabra que había caído al pozo vio a su querido macho realizando el acto sexual con otra cabra; esas actividades del macho eran más de lo que ella podía consentir.

9.19.8

taṁ durhṛdaṁ suhṛd-rūpaṁ
kāminaṁ kṣaṇa-sauhṛdam
indriyārāmam utsṛjya
svāminaṁ duḥkhitā yayau

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (al macho cabrío); *durhṛdam* — de corazón cruel; *suhṛt-rūpam* — hacerse pasar por un amigo; *kāminam* — muy lujurioso; *kṣaṇa-sauhṛdam* — cuya amistad era solo momentánea; *indriya-ārāmam* — cuyo único interés era la complacencia de los

sentidos, la sensualidad; *utsṛjya* — abandonando; *svāminam* — a su actual esposo, o a su antiguo protector; *duḥkhitā* — muy afligida; *yayau* — se marchó.

TRADUCCIÓN

Dolida por el comportamiento adúltero de su esposo, la cabra pensó que aquel macho no era un verdadero amigo, sino que era duro de corazón y que su amistad era solo momentánea. Así, en vista de la lujuria de su marido, lo abandonó y regresó con su antiguo protector.

SIGNIFICADO

La palabra *svāminam* es significativa. *Svāmī* significa «cuidador» o «amo». Devayānī, antes de casarse, estaba bajo la tutela de Śukrācārya, y después de casarse era Yayāti quien cuidaba de ella; sin embargo, la palabra *svāminam* de este verso indica que Devayānī abandonó la protección de su esposo, Yayāti, y regresó con Śukrācārya, su antiguo protector. La civilización védica recomienda que la mujer viva siempre bajo la protección de un hombre. En la infancia debe ser cuidada por su padre, en la juventud por su esposo, y en la vejez por un hijo adulto. La mujer no debe tener independencia en ninguna etapa de su vida.

9.19.9

so 'pi cānugataḥ straiṇaḥ
kṛpaṇas tāṁ prasāditum
kurvann iḍaviḍā-kāraṁ
nāśaknot pathi sandhitum

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el macho cabrío; *api* — también; *ca* — también; *anugataḥ* — seguir a la cabra; *straiṇaḥ* — dominado por la esposa; *kṛpaṇaḥ* — muy pobre; *tām* — a ella; *prasāditum* — para satisfacerla; *kurvan* — hacer; *iḍaviḍā-kāram* — con palabras del lenguaje de las cabras; *na* — no; *aśaknot* — logró; *pathi* — en el camino; *sandhitum* — satisfacer.

TRADUCCIÓN

Muy entristecido, el macho cabrío, que era sumiso a su esposa, fue tras la cabra por el camino e hizo todo lo que pudo por halagarla, pero no logró calmarla.

9.19.10

tasya tatra dvijaḥ kaścid
ajā-svāmy acchinad ruṣā
lambantaṁ vṛṣaṇaṁ bhūyaḥ
sandadhe 'rthāya yogavit

PALABRA POR PALABRA

tasya — del macho cabrío; *tatra* — debido a ello; *dvijaḥ* — *brāhmaṇa*; *kaścit* — cierto; *ajā-svāmī* — que mantenía a otra cabra; *acchinat* — castró, volvió afeminado; *ruṣā* — por la ira; *lambantam* — largos; *vṛṣaṇam* — testículos; *bhūyaḥ* — de nuevo; *sandadhe* — unió; *arthāya* — por su propio interés; *yoga-vit* — experto en los poderes místicos del *yoga*.

TRADUCCIÓN

La cabra fue a la casa de un brāhmaṇa que mantenía a otra cabra, y ese brāhmaṇa, muy enfadado, cortó al macho cabrío su bolsa de testículos. Más tarde, ante el ruego de la cabra, el brāhmaṇa se los implantó de nuevo con el poder del yoga místico.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a Śukrācārya como el esposo de otra cabra. Esa imagen indica que, en toda sociedad, sea superior o inferior a la sociedad humana, la relación entre marido y mujer es idéntica a la que se da entre la cabra y su macho, pues la relación material entre hombre y mujer se basa en el sexo. *Yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. Śukrācārya era un verdadero experto, un *ācārya*, en los asuntos de la vida familiar, que implican la transmisión del semen del macho cabrío a la cabra. Las palabras *kaścid ajā-svāmī* indican expresamente que Śukrācārya no era mejor que Yayāti, pues ambos centraban su interés en asuntos familiares que eran producto del semen,

śukra. Śukrācārya maldijo a Yayāti a envejecer, de modo que nunca más pudiera entregarse a la vida sexual, pero, cuando vio que ese castigo, la castración, perjudicaría también a su propia hija, se valió de su poder místico para reimplantar a Yayāti su masculinidad. Puesto que empleó los poderes del *yoga* místico en asuntos de familia, y no para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, su demostración de magia yóguica no era mejor que las actividades de las cabras y sus machos. El poder yóguico debe utilizarse para percibir a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es su uso correcto. En el *Bhagavad-gītā* (6.47), el propio Señor recomienda:

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión».

9.19.11

> *sambaddha-vṛṣaṇaḥ so 'pi*
> *hy ajayā kūpa-labdhayā*

kālaṁ bahu-thithaṁ bhadre
kāmair nādyāpi tuṣyati

PALABRA POR PALABRA

sambaddha-vṛṣaṇaḥ — con los testículos reimplantados; *saḥ* — él; *api* — también; *hi* — en verdad; *ajayā* — con la cabra; *kūpa-labdhayā* — a la que sacó del pozo; *kālam* — durante un período de tiempo; *bahu-tiṭham* — de muchísima duración; *bhadre* — ¡oh, mi querida esposa!; *kāmaiḥ* — con esos deseos de disfrute; *na* — no; *adya api* — todavía hoy; *tuṣyati* — está satisfecho.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, cuando le fueron reimplantados los testículos, el macho cabrío volvió a disfrutar con la cabra a la que había sacado del pozo. Así ha estado disfrutando desde hace muchísimos años, pero todavía hoy no ha logrado sentirse satisfecho.

SIGNIFICADO

Los lazos del afecto por la esposa hacen que sea muy difícil superar el apego a los deseos sexuales. Por esa razón, según la civilización védica, es necesario abandonar voluntariamente ese falso hogar y retirarse al bosque. *Pañcāśordhvaṁ vanaṁ vrajet*. Esa *tapasya*, o austeridad, es la misión de la vida humana. Mediante la austeridad de acabar voluntariamente con la vida sexual en el hogar y retirarse al bosque para ocuparse en

actividades espirituales en compañía de devotos, se alcanza el verdadero objetivo de la vida humana.

9.19.12

tathāhaṁ kṛpaṇaḥ subhru
bhavatyāḥ prema-yantritaḥ
ātmānaṁ nābhijānāmi
mohitas tava māyayā

PALABRA POR PALABRA

tathā — exactamente igual que el macho cabrío; *aham* — yo; *kṛpaṇaḥ* — un avaro que no entiende la importancia de la vida; *su-bhru* — ¡oh, esposa mía de hermosas cejas!; *bhavatyāḥ* — en tu compañía; *prema-yantritaḥ* — como ligado por lazos de amor, que en realidad son de lujuria; *ātmānam* — autorrealización (qué soy yo y cuál es mi deber); *na abhijānāmi* — no he podido comprender ni aún ahora; *mohitaḥ* — confundido; *tava* — tuyo; *māyayā* — por el aspecto materialmente atractivo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querida esposa de hermosas cejas!, yo soy exactamente igual a ese macho cabrío, pues mi inteligencia es tan pobre que, cautivado por tu belleza, he olvidado la verdadera tarea de la autorrealización.

SIGNIFICADO

La vida familiar de quien ha caído víctima de la falsa belleza de su esposa es como un pozo oscuro. *Hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam*. La permanencia en ese pozo oscuro es un verdadero suicidio. Quien desee liberarse de la miserable condición de la vida material debe abandonar voluntariamente su relación de disfrute sensual con su esposa; de lo contrario, no tiene posibilidad de alcanzar la autorrealización. Excepto para las personas de conciencia espiritual sumamente elevada, la vida familiar no es más que un pozo oscuro, un suicidio. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja recomendó que, a su debido tiempo, y por lo menos al cumplir los cincuenta años de edad, debemos abandonar la vida familiar y marcharnos al bosque. *Vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*: Una vez allí, debemos buscar el refugio de los pies de loto de Hari.

9.19.13

yat pṛthivyāṁ vrīhi-yavaṁ
hiraṇyaṁ paśavaḥ striyaḥ
na duhyanti manaḥ-prītiṁ
puṁsaḥ kāma-hatasya te

PALABRA POR PALABRA

yat — qué; *pṛthivyām* — dentro de este mundo; *vrīhi* — cereales, arroz; *yavam* — cebada; *hiraṇyam* — oro; *paśavaḥ* — animales;

striyaḥ — esposas u otras mujeres; *na duhyanti* — no dan; *manaḥ-prītim* — satisfacción de la mente; *puṁsaḥ* — a una persona; *kāma-hatasya* — por haber caído víctima de los deseos de disfrute; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

La persona lujuriosa no puede satisfacer su mente aunque posea en abundancia toda clase de bienes mundanos, como arroz, cebada y otros cereales, oro, animales y mujeres. Nada puede satisfacerle.

SIGNIFICADO

El materialista tiene por objetivo y finalidad la mejora de su condición económica, pero ese progreso material no tiene fin, pues quien no puede controlar sus deseos de disfrute nunca se sentirá complacido, aunque posea todas las riquezas materiales del mundo. En la era actual vemos que hay mucho progreso material, pero la gente sigue luchando por obtener una opulencia todavía mayor. *Manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. La entidad viviente es parte del Ser Supremo, pero, llevada por los deseos de disfrute, lucha continuamente por la supuesta mejora de su posición económica. Si quiere tener la mente satisfecha, debe abandonar la enfermedad de los deseos de disfrute que aqueja su corazón. Eso solo podrá lograrlo cuando se vuelva consciente de Kṛṣṇa.

> *bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmaṁ*
> *hṛd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

(*Bhāg*. 10.33.39)

Esa enfermedad del corazón puede abandonarse volviéndose consciente de Kṛṣṇa; de lo contrario, la enfermedad de los deseos de disfrute persistirá, y no le será posible encontrar la paz de la mente.

9.19.14

> *na jātu kāmaḥ kāmānām*
> *upabhogena śāmyati*
> *haviṣā kṛṣṇa-vartmeva*
> *bhūya evābhivardhate*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *jātu* — en ningún momento; *kāmaḥ* — deseos de disfrute; *kāmānām* — de personas muy lujuriosas; *upabhogena* — mediante el disfrute de los deseos sensuales; *śāmyati* — pueden calmarse; *haviṣā* — por verter mantequilla; *kṛṣṇa-vartmā* — fuego; *iva* — como; *bhūyaḥ* — una y otra vez; *eva* — en verdad; *abhivardhate* — aumenta cada vez más.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el fuego no disminuye cuando se vierte mantequilla en él, sino que se aviva todavía más, el esfuerzo por apagar los deseos de disfrute mediante el disfrute ininterrumpido nunca da resultado. [De hecho, debemos abandonar voluntariamente los deseos materiales].

SIGNIFICADO

Aun teniendo dinero y recursos suficientes para satisfacer los sentidos, no se logra la satisfacción, pues el esfuerzo por apagar los deseos de disfrute mediante el disfrute mismo nunca da resultado. En este verso se da un ejemplo muy apropiado. No se puede apagar un fuego vertiendo mantequilla sobre él.

9.19.15

> *yadā na kurute bhāvaṁ*
> *sarva-bhūteṣv amaṅgalam*
> *sama-dṛṣṭes tadā puṁsaḥ*
> *sarvāḥ sukhamayā diśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *na* — no; *kurute* — hace; *bhāvam* — una actitud diferente, de apego o envidia; *sarva-bhūteṣu* — hacia todas las entidades vivientes; *amaṅgalam* — poco auspicioso; *sama-dṛṣṭeḥ* —

por ser ecuánime; *tadā* — en ese momento; *puṁsaḥ* — de la persona; *sarvāḥ* — todas; *sukha-mayāḥ* — llenas de felicidad; *diśaḥ* — las direcciones.

TRADUCCIÓN

El hombre que ni es envidioso ni desea el mal a nadie es una persona ecuánime. Esa persona ve felicidad en todas las direcciones.

SIGNIFICADO

Prabodhānanda Sarasvatī dice: *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*: La persona que, por la misericordia del Señor Caitanya, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, ve felicidad en el mundo entero y ya no anhela nada más. En la etapa de *brahma-bhūta*, el plano de la iluminación espiritual, no existen ni la lamentación ni el anhelo material *(na śocati na kāṅkṣati)*. Mientras vivamos en el mundo material, seguirán sucediéndose acciones y reacciones, pero, cuando esas acciones y reacciones materiales no nos afectan, se debe entender que estamos libres del peligro de caer víctimas de los deseos materiales. Este verso nos habla de las características de la persona que ha saciado sus deseos de disfrute. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que una persona que no envidia ni a su propio enemigo, sino que le desea el bien, y que no espera honores de nadie, debe ser considerada un *paramahaṁsa*, alguien que ha dominado por completo los deseos de disfrute y de complacencia sensual.

9.19.16

yā dustyajā durmatibhir
jīryato yā na jīryate
tāṁ tṛṣṇāṁ duḥkha-nivahāṁ
śarma-kāmo drutaṁ tyajet

PALABRA POR PALABRA

yā — lo cual; *dustyajā* — sumamente difícil de abandonar; *durmatibhiḥ* — por personas demasiado apegadas al disfrute material; *jīryataḥ* — incluso de quien es inválido debido a la vejez; *yā* — lo cual; *na* — no; *jīryate* — es destruido; *tām* — ese; *tṛṣṇām* — deseo; *duḥkha-nivahām* — que es la causa de todo problema; *śarma-kāmaḥ* — la persona que desea su propia felicidad; *drutam* — muy pronto; *tyajet* — debe abandonar.

TRADUCCIÓN

A quienes están demasiado apegados al disfrute material, les es muy difícil abandonar la complacencia de los sentidos. Ni siquiera en la vejez, cuando están completamente inválidos, les es posible abandonar esos deseos. Por lo tanto, quien realmente desee la felicidad, debe abandonar esos deseos insatisfechos, que son la causa de todos los problemas.

SIGNIFICADO

Nosotros mismos hemos visto, sobre todo en occidente, hombres de más de ochenta años que todavía frecuentan los*night-clubs* y pagan entradas carísimas por beber un poco de alcohol y relacionarse con mujeres. Aunque son demasiado viejos como para disfrutar de nada, sus deseos no han desaparecido. El cuerpo mismo, que es el medio de alcanzar satisfacción sensual, se deteriora por la influencia del tiempo; pero, cuando un hombre se vuelve viejo e inválido, sus deseos siguen siendo lo bastante fuertes como para hacerle ir de aquí para allá en el empeño de satisfacer esos deseos de los sentidos. Por lo tanto, es necesario abandonar todos los deseos de disfrute mediante la práctica del *bhakti-yoga*. Como explica Śrī Yāmunācārya:

> *yad-avadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde*
> *nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt*
> *tad-avadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne*
> *bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu niṣṭhīvanaṁ ca*

La persona consciente de Kṛṣṇa obtiene una felicidad cada vez mayor del cumplimiento de sus deberes para con Kṛṣṇa. Esa persona escupe en la complacencia de los sentidos, especialmente en el disfrute sexual. El devoto experto y avanzado ha perdido todo interés por la vida sexual. Los poderosos deseos sexuales solo pueden dominarse con el progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

9.19.17

mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāṁsam api karṣati

PALABRA POR PALABRA

mātrā — con la propia madre; *svasrā* — con la propia hermana; *duhitrā* — con la propia hija; *vā* — o; *na* — no; *avivikta-āsanaḥ* — sentados muy juntos en un mismo asiento; *bhavet* — hay que ser; *balavān* — muy fuerte; *indriya-grāmaḥ* — el conjunto de los sentidos; *vidvāṁsam* — a la persona muy erudita y avanzada; *api* — incluso; *karṣati* — agita.

TRADUCCIÓN

Un hombre nunca debe aceptar un asiento compartido con una mujer, aunque sea su propia madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que, por avanzado que sea en el cultivo de conocimiento, puede sentirse atraído por la vida sexual.

SIGNIFICADO

El hecho de aprender las normas de conducta en lo que se refiere al trato con mujeres no nos libera de la atracción sexual. Como se menciona específicamente en este verso, el objeto de esa

atracción puede ser incluso nuestra propia madre, una hermana o una hija. Por supuesto, no es normal sentir atracción sexual por la madre, la hermana o la hija, pero, si se acepta mucha proximidad al sentarse, es posible sentirse atraído. Se trata de un hecho psicológico. Alguien podría decir que esa clase de atracción es propia de personas no demasiado avanzadas en la vida civilizada. Sin embargo, como se menciona específicamente en este verso: *vidvāṁsam api karṣati:* La atracción de los deseos lujuriosos puede llegar a afectar incluso a personas material o espiritualmente muy avanzadas. El objeto de atracción puede ser incluso la propia madre, una hermana o una hija. En los tratos con mujeres es necesaria, por lo tanto, la máxima prudencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en esos tratos, sobre todo después de entrar en la orden de *sannyāsa*. En verdad, ninguna mujer podía acercársele para presentarle sus respetos. En este verso se nos advierte de nuevo que debemos mostrar la máxima prudencia en nuestros tratos con mujeres. El *brahmacārī* tiene incluso prohibido ver a la esposa de su maestro espiritual, si esta es joven. La esposa del maestro espiritual puede a veces pedir algún servicio al discípulo de su esposo, como lo pediría a su propio hijo, pero, si la esposa del maestro es joven, al *brahmacārī* se le prohíbe ofrecerle servicio.

9.19.18

> *pūrṇaṁ varṣa-sahasraṁ me*
> *viṣayān sevato 'sakṛt*

tathāpi cānusavanaṁ
tṛṣṇā teṣūpajāyate

PALABRA POR PALABRA

pūrṇam — completamente; *varṣa-sahasram* — mil años; *me* — míos; *viṣayān* — complacencia de los sentidos; *sevataḥ* — disfrutar; *asakṛt* — sin cesar, continuamente; *tathā api* — aún; *ca* — en verdad; *anusavanam* — cada vez más; *tṛṣṇā* — deseos de disfrute; *teṣu* — en la complacencia de los sentidos; *upajāyate* — han aumentado.

TRADUCCIÓN

Llevo ya mil años enteros disfrutando del placer de los sentidos, pero mi deseo de disfrutar de esos placeres es cada día mayor.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yayāti, basándose en su propia experiencia, explica lo fuertes que son los deseos sexuales, incluso en la vejez.

9.19.19

tasmād etām ahaṁ tyaktvā
brahmaṇy adhyāya mānasam
nirdvandvo nirahaṅkāraś
cariṣyāmi mṛgaiḥ saha

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *etām* — esos fuertes deseos de actividades de disfrute; *aham* — yo; *tyaktvā* — abandonando; *brahmaṇi* — en la Suprema Verdad Absoluta; *adhyāya* — fijando; *mānasam* — la mente; *nirdvandvaḥ* — sin dualidad; *nirahaṅkāraḥ* — sin una identidad fundada en el prestigio falso; *cariṣyāmi* — voy a deambular o vagar por el bosque; *mṛgaiḥ saha* — con los animales salvajes.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, ahora voy a abandonar todos esos deseos y a meditar en la Suprema Personalidad de Dios. Libre del prestigio falso y de las dualidades de la invención mental, viviré en el bosque con los animales.

SIGNIFICADO

Retirarse al bosque y vivir allí con los animales, meditando en la Suprema Personalidad de Dios, es la única manera de abandonar los deseos de disfrute. Mientras no abandonemos esos deseos, la mente no podrá liberarse de la contaminación material. Por lo tanto, si tenemos un mínimo interés en liberarnos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, al llegar a una determinada edad debemos retirarnos al bosque. *Pañcāśordhvaṁ vanaṁ vrajet*. Cumplidos los cincuenta años de edad, debemos abandonar voluntariamente la vida familiar y marcharnos al bosque. El mejor bosque es Vṛndāvana. Allí, sin necesidad de vivir con los animales, podemos relacionarnos con

la Suprema Personalidad de Dios, que nunca Se va de Vṛndāvana. El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en Vṛndāvana es la mejor manera de liberarnos del cautiverio material, pues en Vṛndāvana meditar en Kṛṣṇa es algo natural. En Vṛndāvana hay muchos templos; podemos visitar uno de esos templos, o más de uno, y ver la forma del Señor Supremo como Rādhā-Kṛṣṇa o Kṛṣṇa-Balarāma, y meditar en ella. En este verso, las palabras *brahmaṇy adhyāya* nos indican que debemos concentrar la mente en el Señor Supremo, Parabrahman. Ese Parabrahman es Kṛṣṇa, como Arjuna confirma en el *Bhagavad-gītā* (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Kṛṣṇa y Su morada, Vṛndāvana, no son diferentes. Caitanya Mahāprabhu decía: *ārādhyo bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*. Vṛndāvana es igual a Kṛṣṇa. Por lo tanto, si por una u otra causa tenemos oportunidad de vivir en Vṛndāvana y residimos allí, no como farsantes, sino con la mente concentrada en Kṛṣṇa, nos liberaremos del cautiverio material. Sin embargo, si estamos agitados por deseos sexuales, no tendremos la mente purificada ni siquiera en Vṛndāvana. Para vivir en Vṛndāvana, no se deben cometer ofensas; si vivimos en Vṛndāvana, pero cometemos ofensas, no seremos mejores que los monos y los cerdos que allí viven. Esos monos y cerdos viven en Vṛndāvana, pero están absortos en sus deseos sexuales. Los hombres que se han trasladado a Vṛndāvana, pero siguen deseosos de vida sexual, deben marcharse inmediatamente de Vṛndāvana para no seguir cometiendo esas graves ofensas a los pies de loto del Señor. Hay muchas personas descarriadas que viven en Vṛndāvana con la idea de satisfacer sus deseos sexuales, pero

ciertamente no son mejores que los monos y los cerdos. Aquellos que están dominados por *māyā*, y específicamente por los deseos sexuales, reciben el nombre de *māyā-mṛga*. En verdad, en la vida material condicionada, todos son *māyā-mṛga*. *Māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad*: Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* para mostrar Su misericordia sin causa a los *māyā-mṛgas*, a los habitantes del mundo material, que sufren debido a los deseos de disfrute. Debemos seguir los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu y pensar siempre en Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo seremos aptos para vivir en Vṛndāvana, y nuestra vida será un éxito.

9.19.20

dṛṣṭaṁ śrutam asad buddhvā
nānudhyāyen na sandiśet
saṁsṛtiṁ cātma-nāśaṁ ca
tatra vidvān sa ātma-dṛk

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭam — el disfrute material que experimentamos en la vida actual; *śrutam* — disfrute material en cuanto promesa de felicidad futura para quienes se ocupan en actividades fruitivas (en esta vida, en la siguiente, en los planetas celestiales, etc.); *asat* — temporal y malo; *buddhvā* — sabiendo; *na* — no; *anudhyāyet* — se debe siquiera pensar en; *na* — ni; *sandiśet* — en realidad se debe disfrutar; *saṁsṛtim* — la prolongación de la existencia material; *ca*

— y; *ātma-nāśam* — el olvido de la propia posición constitucional; *ca* — así como; *tatra* — en ese tema; *vidvān* — el que tiene plena conciencia; *saḥ* — esa persona; *ātma-dṛk* — el alma autorrealizada.

TRADUCCIÓN

La persona que sabe que la felicidad material, buena o mala, en esta vida o en la siguiente, en este planeta o en los planetas celestiales, es temporal e inútil, y que una persona inteligente no debe tratar de disfrutar de esas cosas, y ni siquiera pensar en ellas, conoce verdaderamente el ser. Esa persona autorrealizada sabe perfectamente que la felicidad material es la causa misma de la perpetuación de la existencia material y del olvido de la propia posición constitucional.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es un alma espiritual, y el cuerpo material es su prisión. Ese es el comienzo de la comprensión espiritual.

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg*. 2.13). La

verdadera misión de la vida humana consiste en liberarse de la prisión del cuerpo material. Por esa razón, Kṛṣṇa desciende para enseñar al alma condicionada acerca de la iluminación espiritual y acerca de cómo liberarse del cautiverio material. *Yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Las palabras *dharmasya glāniḥ* significan «contaminación de la propia existencia». Vivimos una existencia contaminada que es necesario purificar *(sattvaṁ śuddhyet)*. La vida humana no es para pensar en la felicidad del cuerpo externo, que es la causa del cautiverio material, sino para alcanzar esa purificación. Por lo tanto, en este verso Mahārāja Yayāti nos advierte de que toda la felicidad material que ahora vemos o cuyo disfrute futuro se nos promete, es inestable y temporal. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Aunque nos elevemos hasta Brahmaloka, si no estamos libres del cautiverio material, tendremos que regresar a este planeta y permanecer en las miserables condiciones de la existencia material (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). Siempre debemos tener bien presente esta comprensión, sin dejarnos distraer por ningún tipo de disfrute de los sentidos, ya sea de esta vida o de la siguiente. La persona que tiene plena conciencia de esta verdad está autorrealizada (*sa ātma-dṛk*); pero todos los demás sufren en el ciclo de nacimientos y muertes (*mṛtyu-saṁsāra-vartmani*). Esa comprensión es propia de la verdadera inteligencia; lo contrario solo es causa de desdicha. *Kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva '**śānta**'*. Solo la persona consciente de Kṛṣṇa, que conoce la finalidad y el objetivo de la vida, vive en paz. Todos los demás, ya sean *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs*, viven desasosegados, sin poder disfrutar de verdadera paz.

9.19.21

ity uktvā nāhuṣo jāyāṁ
tadīyaṁ pūrave vayaḥ
dattvā sva-jarasaṁ tasmād
ādade vigata-spṛhaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti uktvā — tras decir esto; *nāhuṣaḥ* — Mahārāja Yayāti, el hijo del rey Nahuṣa; *jāyām* — a su esposa, Devayānī; *tadīyam* — a su propio; *pūrave* — a su hijo Pūru; *vayaḥ* — la juventud; *dattvā* — entregando; *sva-jarasam* — su propia invalidez y su vejez; *tasmāt* — de él; *ādade* — recibió; *vigata-spṛhaḥ* — liberado de todos los deseos de disfrute.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de hablar de ese modo a su esposa, Devayānī, el rey Yayāti, libre ahora de todos los deseos materiales, llamó a Pūru, su hijo menor, y le devolvió la juventud que le había cambiado por su vejez.

9.19.22

diśi dakṣiṇa-pūrvasyāṁ
druhyuṁ dakṣiṇato yadum

pratīcyāṁ turvasuṁ cakra
udīcyām anum īśvaram

PALABRA POR PALABRA

diśi — en dirección; *dakṣiṇa-pūrvasyām* — al sudeste; *druhyum* — a su hijo Druhyu; *dakṣiṇataḥ* — en la parte sur del mundo; *yadum* — a Yadu; *pratīcyām* — en la parte oeste del mundo; *turvasum* — a su hijo Turvasu; *cakre* — hizo; *udīcyām* — en la parte norte del mundo; *anum* — a su hijo Anu; *īśvaram* — el rey.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti dio el sudeste a su hijo Druhyu, el sur a su hijo Yadu, el oeste a su hijo Turvasu, y el norte a su hijo Anu. De ese modo dividió el reino.

9.19.23

bhū-maṇḍalasya sarvasya
pūrum arhattamaṁ viśām
abhiṣicyāgrajāṁs tasya
vaśe sthāpya vanaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

bhū-maṇḍalasya — de todo el planeta Tierra; *sarvasya* — de todos los tesoros y riquezas; *pūrum* — a Pūru, su hijo menor; *arhat-tamam* — la persona más digna de adoración, el rey; *viśām* —

de los ciudadanos o súbditos del mundo; *abhiṣicya* — coronando en el trono como emperador; *agrajān* — a todos sus hermanos mayores, comenzando con Yadu; *tasya* — de Pūru; *vaśe* — bajo el control; *sthāpya* — estableciendo; *vanam* — al bosque; *yayau* — se marchó.

TRADUCCIÓN

Yayāti coronó a Pūru, su hijo menor, como emperador del mundo entero y propietario de todas sus riquezas, y puso a todos sus hermanos bajo su dominio, aunque eran mayores que él.

9.19.24

āsevitaṁ varṣa-pūgān
ṣaḍ-vargaṁ viṣayeṣu saḥ
kṣaṇena mumuce nīḍaṁ
jāta-pakṣa iva dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

āsevitam — estar siempre ocupado en; *varṣa-pūgān* — durante muchísimos años; *ṣaṭ-vargam* — los seis sentidos, contando la mente; *viṣayeṣu* — en disfrute de los sentidos; *saḥ* — el rey Yayāti; *kṣaṇena* — en un momento; *mumuce* — abandonó; *nīḍam* — el nido; *jāta-pakṣaḥ* — al que le han crecido las alas; *iva* — como; *dvijaḥ* — un pájaro.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimos años de disfrute, ¡oh, rey Parīkṣit!, Yayāti se había acostumbrado a la complacencia de los sentidos, pero en un momento la abandonó por entero, como un pájaro que sale volando de su nido tan pronto como le crecen las alas.

SIGNIFICADO

Realmente, es asombroso que Mahārāja Yayāti se liberase inmediatamente del cautiverio de la vida condicionada, pero el ejemplo que se da en este verso es muy adecuado. Un pajarito recién nacido depende por completo de sus padres, hasta para comer; pero un día, tan pronto como le crecen las alas, echa a volar y se va del nido. Del mismo modo, quien se entrega por completo a la Suprema Personalidad de Dios se libera inmediatamente del cautiverio de la vida condicionada, como el propio Señor promete (*ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18) se afirma:

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del

Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». El Señor Viṣṇu es tan poderoso que, si Le place hacerlo, puede liberar inmediatamente a cualquiera. Y el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, puede sentirse complacido inmediatamente si aceptamos Su orden y nos entregamos a Él, como hizo Mahārāja Yayāti. Mahārāja Yayāti estaba tan deseoso de servir a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que, tan pronto como quiso renunciar a la vida material, el Señor Vāsudeva le ayudó. Por lo tanto, debemos ser muy sinceros en nuestra entrega a los pies de loto del Señor. Entonces podremos quedar libres inmediatamente de todo el cautiverio de la vida condicionada. Eso se explica claramente en el siguiente verso.

9.19.25

> *sa tatra nirmukta-samasta-saṅga*
> *ātmānubhūtyā vidhuta-triliṅgaḥ*
> *pare 'male brahmaṇi vāsudeve*
> *lebhe gatiṁ bhāgavatīṁ pratītaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Mahārāja Yayāti; *tatra* — al hacer esto; *nirmukta* — se liberó inmediatamente de; *samasta-saṅgaḥ* — toda contaminación; *ātma-anubhūtyā* — por el simple hecho de entender su posición constitucional; *vidhuta* — se purificó de; *tri-liṅgaḥ* — la contaminación debida a las tres modalidades de la naturaleza material *(sattva-guṇa, rajo-guṇa* y *tamo-guṇa)*; *pare* — a la

Realidad Trascendental; *amale* — sin contacto con la materia; *brahmaṇi* — el Señor Supremo; *vāsudeve* — Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, Bhagavān; *lebhe* — alcanzó; *gatim* — el destino; *bhāgavatīm* — como sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios; *pratītaḥ* — famoso.

TRADUCCIÓN

Por haberse entregado plenamente a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el rey Yayāti se liberó por completo de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Debido a su estado de autorrealización, logró fijar la mente en la Realidad Trascendental [Parabrahman, Vāsudeva], y de ese modo acabó por elevarse a la posición de sirviente personal del Señor.

SIGNIFICADO

La palabra *vidhuta*, que significa «limpio», es muy significativa. En el mundo material, todos estamos contaminados (*kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*). Debido al condicionamiento material, estamos contaminados, ya sea por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*. Incluso si llegamos a ser *brāhmaṇas* cualificados, bajo la influencia de la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*), todavía estamos contaminados por la materia. Debemos elevarnos al plano de *śuddha-sattva*, trascendiendo *sattva-guṇa*. En esa posición somos*vidhuta-triliṅga*, es decir, estamos limpios de la contaminación debida a las tres modalidades de la

naturaleza material. Eso puede lograrse por la misericordia de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

> *śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
> *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*
> *hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*
> *vidhunoti suhṛt-satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que ha adquirido un vivo anhelo de escuchar Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado». Ciertamente, la persona que escucha las palabras de Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* con el deseo de llegar a ser perfecta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, verá desaparecer toda impureza de su corazón. Caitanya Mahāprabhu dice también: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: El proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor Supremo elimina toda la suciedad acumulada en lo más profundo del corazón. Tan pronto como nos liberamos de la suciedad y la contaminación material, como le sucedió a Mahārāja Yayāti, se nos revela nuestra posición original como sirvientes personales del Señor. Eso se denomina *svarūpa-siddhi*, la perfección personal.

9.19.26

śrutvā gāthāṁ devayānī
mene prastobham ātmanaḥ
strī-puṁsoḥ sneha-vaiklavyāt
parihāsam iveritam

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — al escuchar; *gāthām* — la narración; *devayānī* — la reina Devayānī, la esposa de Mahārāja Yayāti; *mene* — entendió; *prastobham ātmanaḥ* — cuando fue instruida con vistas a su autorrealización; *strī-puṁsoḥ* — entre marido y mujer; *sneha-vaiklavyāt* — de un intercambio de amor y cariño; *parihāsam* — una broma divertida, una anécdota; *iva* — como; *īritam* — hablada (por Mahārāja Yayāti).

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó la narración de Mahārāja Yayāti acerca del macho cabrío y su hembra, Devayānī entendió que aquella historia, bajo la apariencia de una divertida anécdota, no era una simple broma de las que suelen intercambiarse los esposos, sino que pretendía despertar en ella la conciencia de su posición constitucional.

SIGNIFICADO

Una persona que despierta de la vida material entiende su verdadera posición como sirviente eterno de Kṛṣṇa. Eso se denomina liberación. *Muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ* (*Bhāg*. 2.10.6). Bajo la influencia de *māyā*, todos los que viven en el mundo material piensan que son el señor de todo (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Piensan que no existe Dios ni controlador alguno, y que son independientes para hacer lo que les plazca. Así es el condicionamiento material; cuando una persona despierta de ese estado de ignorancia, se dice que está liberada. Mahārāja Yayāti había liberado a Devayānī del pozo, y finalmente, como esposo consciente de su deber, la había instruido con la historia del macho cabrío y su hembra, y de ese modo la había liberado del erróneo concepto material de felicidad. Devayānī estaba perfectamente capacitada para entender a su liberado esposo. Por eso, como esposa fiel que era, decidió seguirle.

9.19.27-28

sā sannivāsaṁ suhṛdāṁ
prapāyām iva gacchatām
vijñāyeśvara-tantrāṇāṁ
māyā-viracitaṁ prabhoḥ

sarvatra saṅgam utsṛjya
svapnaupamyena bhārgavī

kṛṣṇe manaḥ samāveśya
vyadhunol liṅgam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

sā — Devayānī; *sannivāsam* — vivir en compañía; *suhṛdām* — de amigos y familiares; *prapāyām* — en un lugar donde se sirve agua; *iva* — como; *gacchatām* — de turistas que van de excursión de un lugar a otro; *vijñāya* — entender; *īśvara-tantrāṇām* — bajo la influencia de las estrictas leyes de la naturaleza; *māyā-viracitam* — las leyes impuestas por *māyā*, la energía ilusoria; *prabhoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sarvatra* — en todas partes en el mundo material; *saṅgam* — compañía; *utsṛjya* — abandonar; *svapna-aupamyena* — por analogía con un sueño; *bhārgavī* — Devayānī, la hija de Śukrācārya; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *manaḥ* — atención completa; *samāveśya* — fijando; *vyadhunot* — abandonó; *liṅgam* — los cuerpos denso y sutil; *ātmanaḥ* — del alma.

TRADUCCIÓN

Devayānī, la hija de Śukrācārya, se dio entonces cuenta de que los vínculos materiales con el esposo, los amigos y los familiares, son como los que se establecen entre los turistas en un hotel. Los vínculos con la sociedad, la amistad y el amor son creación de la māyā de la Suprema Personalidad de Dios, exactamente como en un sueño. Por la gracia de Kṛṣṇa, Devayānī abandonó su posición imaginaria en el mundo material. Fijando

su mente por completo en Kṛṣṇa, logró liberarse de los cuerpos denso y sutil.

SIGNIFICADO

Debemos convencernos de que somos almas espirituales, partes integrales del Brahman Supremo, Kṛṣṇa, pero que, por alguna razón, hemos sido atrapados por las cubiertas materiales de los cuerpos densos y sutiles, compuestos de tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. Debemos saber que los vínculos con la sociedad, la amistad, el amor, el nacionalismo, la religión, etc., no son más que creaciones de *māyā*. Nuestro único deber es volvernos conscientes de Kṛṣṇa y ofrecer a Kṛṣṇa todo el servicio que nos sea posible en nuestra condición de seres vivos. De ese modo nos liberaremos del cautiverio material. Por la gracia de Kṛṣṇa, Devayānī alcanzó ese estado gracias a las instrucciones de su esposo.

9.19.29

> *namas tubhyaṁ bhagavate*
> *vāsudevāya vedhase*
> *sarva-bhūtādhivāsāya*
> *śāntāya bṛhate namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — ofrezco respetuosas reverencias; *tubhyam* — a Ti; *bhagavate* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya* — el

Señor Vāsudeva; *vedhase* — el creador de todo; *sarva-bhūta-adhivāsāya* — presente en todas partes (en el corazón de cada entidad viviente así como también en el átomo); *śāntāya* — pacífico, como si estuviese completamente inactivo; *bṛhate* — el más grande de todos; *namaḥ* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Vāsudeva!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú eres el creador de toda la manifestación cósmica. Tú vives en forma de Superalma en el corazón de todos, y eres más pequeño que lo más pequeño, aunque también eres más grande que lo más grande, y eres omnipresente. Tu actitud es completamente silenciosa, pues no tienes que hacer nada, pero eso se debe a Tu naturaleza omnipresente y a que gozas de plenitud en toda clase de opulencias. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la manera en que Devayānī logró la autorrealización por la gracia de su gran esposo, Mahārāja Yayāti. Explicar esa iluminación es otra manera de practicar el proceso de *bhakti*.

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*

> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

«Hay nueve procesos que se consideran servicio devocional puro: escuchar y glorificar el santo nombre, la forma, las cualidades, los utensilios y los pasatiempos trascendentales del Señor Viṣṇu, recordarlos, servir los pies de loto del Señor, ofrecerle adoración respetuosa, ofrecerle oraciones, ser Su sirviente, considerarle el mejor amigo, y entregárselo todo» (*Bhāg*. 7.5.23). *Śravaṇaṁ kīrtanam*, escuchar y glorificar, son dos procesos de especial importancia. Al escuchar a su esposo, Devayānī se convenció de la grandeza del Señor Vāsudeva y se entregó a los pies de loto del Señor (*oṁ namo bhagavate vāsudevāya*). Eso es conocimiento. *Bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*. Una persona se entrega a Vāsudeva como resultado de haber escuchado acerca de Él durante muchísimas vidas. Desde el mismo momento en que se entrega a Vāsudeva, está liberada. Gracias a su relación con Mahārāja Yayāti, su gran esposo, Devayānī se purificó, adoptó el sistema de *bhakti-yoga*, y así se liberó.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam,*titulado «El rey Yayāti alcanza la liberación».

Capítulo 20

9.20.1

śrī-bādarāyaṇir uvāca
pūror vaṁśaṁ pravakṣyāmi
yatra jāto 'si bhārata
yatra rājarṣayo vaṁśyā
brahma-vaṁśyāś ca jajñire

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pūroḥ vaṁśam* — la dinastía de Mahārāja Pūru; *pravakṣyāmi* — ahora voy a narrar; *yatra* — dinastía en la cual; *jātaḥ asi* — has nacido; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!; *yatra* — dinastía en la que; *rāja-ṛṣayaḥ* — todos los reyes fueron santos; *vaṁśyāḥ* — una tras otra; *brahma-vaṁśyāḥ* — muchas dinastías de *brāhmaṇas*; *ca* — también; *jajñire* — crecieron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!, ahora te hablaré de la dinastía de Pūru. En esa dinastía, en la que tú has

nacido, han nacido muchos reyes santos y se han originado muchas dinastías de brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

La historia nos ofrece muchos ejemplos de *brāhmaṇas* que han nacido de *kṣatriyas*, y de *kṣatriyas* que han nacido de*brāhmaṇas*. El Señor mismo dice en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Por lo tanto, a cada persona hay que incluirla en el sector social para el que manifieste cualidades, sea cual sea la familia en que haya nacido. *Yal-lakṣaṇaṁ proktam*: La posición de una persona en las divisiones sociales de *varṇa* viene determinada por sus características o cualidades. Así se sostiene en todos los *śāstras*. Las consideraciones de cuna son secundarias; en primer lugar se deben tener en cuenta las cualidades y actividades de la persona.

9.20.2

> *janamejayo hy abhūt pūroḥ*
> *pracinvāṁs tat-sutas tataḥ*
> *pravīro 'tha manusyur vai*
> *tasmāc cārupado 'bhavat*

PALABRA POR PALABRA

janamejayaḥ — el rey Janamejaya; *hi* — en verdad; *abhūt* — apareció; *pūroḥ* — de Pūru; *pracinvān* — Pracinvān; *tat* — suyo (de Janamejaya); *sutaḥ* — hijo; *tataḥ* — de él (de Pracinvān); *pravīraḥ* — Pravīra; *atha* — a continuación; *manusyuḥ* — Manusyu, el hijo de Pravirā; *vai* — en verdad; *tasmāt* — de él (de Manusyu); *cārupadaḥ* — el rey Cārupada; *abhavat* — apareció.

TRADUCCIÓN

En la dinastía de Pūru nació el rey Janamejaya. El hijo de Janamejaya fue Pracinvān, cuyo hijo fue Pravīra. El hijo de Pravīra fue Manusyu, y de Manusyu nació Cārupada.

9.20.3

tasya sudyur abhūt putras
tasmād bahugavas tataḥ
saṁyātis tasyāhaṁyātī
raudrāśvas tat-sutaḥ smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Cārupada); *sudyuḥ* — llamado Sudyu; *abhūt* — apareció; *putraḥ* — un hijo; *tasmāt* — de él (de Sudyu); *bahugavaḥ* — un hijo llamado Bahugava; *tataḥ* — de él; *saṁyātiḥ* — un hijo llamado Saṁyāti; *tasya* — y de él; *ahaṁyātiḥ* — un hijo llamado

Ahaṁyāti; *raudrāśvaḥ* — Raudrāśva; *tat-sutaḥ* — su hijo; *smṛtaḥ* — bien conocido.

TRADUCCIÓN

El hijo de Cārupada fue Sudyu, y el hijo de Sudyu fue Bahugava. El hijo de Bahugava fue Saṁyāti. De Saṁyāti nació Ahaṁyāti, de quien nació Raudrāśva.

9.20.4-5

ṛteyus tasya kakṣeyuḥ
sthaṇḍileyuḥ kṛteyukaḥ
jaleyuḥ sannateyuś ca
dharma-satya-vrateyavaḥ

daśaite 'psarasaḥ putrā
vaneyuś cāvamaḥ smṛtaḥ
ghṛtācyām indriyāṇīva
mukhyasya jagad-ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛteyuḥ — Ṛteyu; *tasya* — de él (Raudrāśva); *kakṣeyuḥ* — Kakṣeyu; *sthaṇḍileyuḥ* — Sthaṇḍileyu; *kṛteyukaḥ* — Kṛteyuka; *jaleyuḥ* — Jaleyu; *sannateyuḥ* — Sannateyu; *ca* — también; *dharma* — Dharmeyu; *satya* — Satyeyu; *vrateyavaḥ* — y Vrateyu; *daśa* — diez; *ete* — todos ellos; *apsarasaḥ* — nacidos de una Apsarā; *putrāḥ* — hijos; *vaneyuḥ* — el hijo llamado Vaneyu; *ca* — y; *avamaḥ* — el

menor; *smṛtaḥ* — conocido; *ghṛtācyām* — Ghṛtācī; *indriyāṇi iva* — exactamente como los diez sentidos; *mukhyasya* — de la fuerza viviente; *jagat-ātmanaḥ* — la fuerza viviente de todo el universo.

TRADUCCIÓN

Raudrāśva tuvo diez hijos: Ṛteyu, Kakṣeyu, Sthaṇḍileyu, Kṛteyuka, Jaleyu, Sannateyu, Dharmeyu, Satyeyu, Vrateyu, y el menor de todos, Vaneyu. Del mismo modo que los diez sentidos, que son producto de la vida universal, actúan bajo el control de la vida, los hijos de Raudrāśva actuaron completamente bajo el control de su padre. Todos ellos nacieron de la apsarā Ghṛtācī.

9.20.6

ṛteyo rantināvo 'bhūt
trayas tasyātmajā nṛpa
sumatir dhruvo 'pratirathaḥ
kaṇvo 'pratirathātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛteyoḥ — del hijo llamado Ṛteyu; *rantināvaḥ* — el hijo llamado Rantināva; *abhūt* — apareció; *trayaḥ* — tres; *tasya* — sus (de Rantināva); *ātmajāḥ* — hijos; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sumatiḥ* — Sumati; *dhruvaḥ* — Dhruva; *apratirathaḥ* — Apratiratha; *kaṇvaḥ* — Kaṇva; *apratiratha-ātmajaḥ* — el hijo de Apratiratha.

TRADUCCIÓN

Ṛteyu tuvo un hijo llamado Rantināva, que fue padre de Sumati, Dhruva y Apratiratha. Apratiratha tuvo un solo hijo, que se llamó Kaṇva.

9.20.7

tasya medhātithis tasmāt
praskannādyā dvijātayaḥ
putro 'bhūt sumate rebhir
duṣmantas tat-suto mataḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (Kaṇva); *medhātithiḥ* — un hijo llamado Medhātithi; *tasmāt* — de él (Medhātithi); *praskanna-ādyāḥ* — hijos encabezados por Praskanna; *dvijātayaḥ* — todos *brāhmaṇas*; *putraḥ* — un hijo; *abhūt* — hubo; *sumateḥ* — de Sumati; *rebhiḥ* — Rebhi; *duṣmantaḥ* — Mahārāja Duṣmanta; *tat-sutaḥ* — el hijo de Rebhi; *mataḥ* — es bien conocido.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kaṇva fue Medhātithi, el mayor de cuyos hijos, que fueron brāhmaṇas, fue Praskanna. Sumati, el hijo de Rantināva, tuvo un hijo llamado Rebhi. Mahārāja Duṣmanta es bien conocido como hijo de Rebhi.

9.20.8-9

duṣmanto mṛgayāṁ yātaḥ
kaṇvāśrama-padaṁ gataḥ
tatrāsīnāṁ sva-prabhayā
maṇḍayantīṁ ramām iva

vilokya sadyo mumuhe
deva-māyām iva striyam
babhāṣe tāṁ varārohāṁ
bhaṭaiḥ katipayair vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

duṣmantaḥ — Mahārāja Duṣmanta; *mṛgayām yātaḥ* — cuando fue de cacería; *kaṇva-āśrama-padam* — a la residencia de Kaṇva; *gataḥ* — llegó; *tatra* — allí; *āsīnām* — una mujer sentada; *sva-prabhayā* — por su propia belleza; *maṇḍayantīm* — iluminando; *ramām iva* — exactamente como la diosa de la fortuna; *vilokya* — al observarla; *sadyaḥ* — de inmediato; *mumuhe* — quedó encantado; *deva-māyām iva* — exactamente como la energía ilusoria del Señor; *striyam* — una hermosa mujer; *babhāṣe* — le dirigió la palabra; *tām* — a ella (la mujer); *vara-ārohām* — que era la mejor de las hermosas mujeres; *bhaṭaiḥ* — por soldados; *katipayaiḥ* — unos pocos; *vṛtaḥ* — rodeado.

TRADUCCIÓN

Un día, el rey Duṣmanta fue al bosque a cazar y, sintiéndose muy fatigado, se acercó a la morada de Kaṇva Muni. Allí vio a una muchacha sumamente hermosa, semejante en todo a la diosa de la fortuna. La muchacha, que estaba sentada, iluminaba todo el āśrama con su refulgencia. Atraído de modo natural por su belleza, el rey se acercó a ella acompañado de algunos soldados, y le habló.

9.20.10

tad-darśana-pramuditaḥ
sannivṛtta-pariśramaḥ
papraccha kāma-santaptaḥ
prahasañ ślakṣṇayā girā

PALABRA POR PALABRA

tat-darśana-pramuditaḥ — reanimarse por ver a la hermosa mujer; *sannivṛtta-pariśramaḥ* — aliviarse de la fatiga de la partida de caza; *papraccha* — le preguntó; *kāma-santaptaḥ* — agitado por deseos lujuriosos; *prahasan* — con actitud jovial; *ślakṣṇayā* — muy hermosas y agradables; *girā* — con palabras.

TRADUCCIÓN

Al ver a la hermosa mujer, el rey se reanimó y se sintió aliviado de toda la fatiga de su partida de caza. Claro está, su atracción por ella iba unida a los deseos lujuriosos. Entonces, con actitud jovial, comenzó a hacerle preguntas.

9.20.11

kā tvaṁ kamala-patrākṣi
kasyāsi hṛdayaṅ-game
kiṁ svic cikīrṣitaṁ tatra
bhavatyā nirjane vane

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *tvam* — eres tú; *kamala-patra-akṣi* — ¡oh, hermosa mujer con ojos como los pétalos de un loto!; *kasya asi* — con quién estás relacionada; *hṛdayam-game* — ¡oh, hermosísima, que complaces el corazón!; *kim svit* — qué clase de asunto; *cikīrṣitam* — se está pensando; *tatra* — allí; *bhavatyāḥ* — por ti; *nirjane* — solitario; *vane* — en el bosque.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa mujer de ojos de loto! ¿Quién eres? ¿De quién eres hija? ¿Qué te ha traído a este bosque solitario? ¿Qué haces aquí?

9.20.12

vyaktaṁ rājanya-tanayāṁ
vedmy ahaṁ tvāṁ sumadhyame
na hi cetaḥ pauravāṇāṁ
adharme ramate kvacit

PALABRA POR PALABRA

vyaktam — parece; *rājanya-tanayām* — la hija de un *kṣatriya*; *vedmi* — puedo darme cuenta; *aham* — yo; *tvām* — tu noble persona; *su-madhyame* — ¡oh, hermosísima!; *na* — no; *hi* — en verdad; *cetaḥ* — la mente; *pauravāṇām* — de personas que han nacido en la dinastía de Pūru; *adharme* — en la irreligión; *ramate* — disfruta; *kvacit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosísima muchacha!, mi mente me dice que debes de ser hija de un kṣatriya. Yo pertenezco a la dinastía Pūru, de modo que mi mente jamás se empeña en ningún tipo de disfrute irreligioso.

SIGNIFICADO

Mahārāja Duṣmanta expresó indirectamente su deseo de casarse con Śakuntalā, pues en su mente tenía la impresión de que era hija de algún rey *kṣatriya*.

9.20.13

śrī-śakuntalovāca
viśvāmitrātmajaivāhaṁ
tyaktā menakayā vane
vedaitad bhagavān kaṇvo
vīra kiṁ karavāma te

PALABRA POR PALABRA

śrī-śakuntalā uvāca — Śrī Śakuntalā respondió; *viśvāmitra-ātmajā* — la hija de Viśvāmitra; *eva* — en efecto; *aham* — yo (soy); *tyaktā* — abandonada; *menakayā* — por Menakā; *vane* — en el bosque; *veda* — conoce; *etat* — todos estos sucesos; *bhagavān* — la persona santa más poderosa; *kaṇvaḥ* — Kaṇva Muni; *vīra* — ¡oh, héroe!; *kim* — qué; *karavāma* — puedo hacer; *te* — por ti.

TRADUCCIÓN

Śakuntalā dijo: Soy la hija de Viśvāmitra. Mi madre, Menakā, me dejó en el bosque. ¡Oh, héroe!, el muy poderoso santo Kaṇva Muni conoce bien la historia. Ahora dime, por favor, ¿en qué puedo servirte?

SIGNIFICADO

Śakuntalā explicó a Mahārāja Duṣmanta que, a pesar de que ella nunca vio ni conoció a sus padres, Kaṇva Muni conocía toda su

historia. Él le había explicado que era hija de Viśvāmitra, y que su madre, Menakā, la había dejado en el bosque.

9.20.14

āsyatāṁ hy aravindākṣa
gṛhyatām arhaṇaṁ ca naḥ
bhujyatāṁ santi nīvārā
uṣyatāṁ yadi rocate

PALABRA POR PALABRA

āsyatām — por favor, ven y siéntate; *hi* — en verdad; *aravinda-akṣa* — ¡oh, gran héroe de ojos como pétalos de loto!; *gṛhyatām* — por favor, acepta; *arhaṇam* — humilde recibimiento; *ca* — y; *naḥ* — nuestro; *bhujyatām* — por favor, come; *santi* — lo que tenemos guardado; *nīvārāḥ* — arroz *nīvāra*; *uṣyatām* — quédate aquí; *yadi* — si; *rocate* — así lo deseas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, que tienes ojos como pétalos de loto!, ten la bondad de sentarte y de aceptar nuestro humilde recibimiento. Toma, por favor, este arroz nivārā que tenemos guardado. Y si así lo deseas, no dudes en quedarte aquí.

9.20.15

śrī-duṣmanta uvāca
upapannam idaṁ subhru
jātāyāḥ kuśikānvaye
svayaṁ hi vṛṇute rājñāṁ
kanyakāḥ sadṛśaṁ varam

PALABRA POR PALABRA

śrī-duṣmantaḥ uvāca — el rey Duṣmanta respondió; *upapannam* — totalmente apropiado a tu posición; *idam* — esto; *su-bhru* — ¡oh, Śakuntalā, de hermosas cejas!; *jātāyāḥ* — debido a tu nacimiento; *kuśika-anvaye* — en la familia de Viśvāmitra; *svayam* — personalmente; *hi* — en verdad; *vṛṇute* — eligen; *rājñām* — de una familia real; *kanyakāḥ* — las hijas; *sadṛśam* — al mismo nivel; *varam* — esposos.

TRADUCCIÓN

El rey Duṣmanta contestó: ¡Oh, Śakuntalā, de hermosas cejas!, tú has nacido en la familia del gran santo Viśvāmitra, y el recibimiento que nos ofreces no desdice en lo más mínimo de tu ascendencia. Aparte de eso, las hijas de un rey suelen elegir personalmente a su esposo.

SIGNIFICADO

Las palabras con que Śakuntalā había recibido a Mahārāja Duṣmanta eran muy claras: «Su Majestad puede quedarse aquí y aceptar mi humilde recibimiento», e indicaban que quería que Mahārāja Duṣmanta fuese su esposo. Mahārāja Duṣmanta, por su parte, había deseado a Śakuntalā por esposa desde el primer momento, nada más verla, de modo que su unión como marido y mujer era un acuerdo natural. Para persuadir a Śakuntalā de que aceptase el matrimonio, Mahārāja Duṣmanta le recordó que, como hija de un rey, podía seleccionar a su esposo en una asamblea pública. La historia de la civilización *ārya* nos muestra muchos ejemplos de princesas famosas que seleccionaron a su esposo en competiciones abiertas. Sītādevī, por ejemplo, aceptó por esposo al Señor Rāmacandra en una de esas competiciones, y hay muchos otros ejemplos, como el de Draupadī y Arjuna. Por lo tanto, el matrimonio por mutuo acuerdo o mediante la selección del esposo en una competición abierta es perfectamente lícito. Hay ocho clases de matrimonio; de entre ellas, el matrimonio por mutuo acuerdo se denomina matrimonio *gāndharva*. Por lo general, son los padres quienes seleccionan el cónyuge adecuado para sus hijos e hijas, pero el matrimonio *gāndharva* se basa en la selección personal. No obstante, en el pasado, cuando el matrimonio por elección personal o por mutuo acuerdo estaba en vigor, no existía tal cosa como el divorcio por desavenencias conyugales. Si bien es cierto que entre las personas de más baja clase podían darse casos de divorcio por desavenencia, los matrimonios por mutuo acuerdo

eran frecuentes incluso en las clases más elevadas, sobre todo entre las familias *kṣatriyas* de la realeza. El modo en que Mahārāja Duṣmanta aceptó por esposa a Śakuntalā estaba autorizado en la cultura védica. En el siguiente verso se explica cómo se celebró el matrimonio.

9.20.16

> *om ity ukte yathā-dharmam*
> *upayeme śakuntalām*
> *gāndharva-vidhinā rājā*
> *deśa-kāla-vidhānavit*

PALABRA POR PALABRA

om iti ukte — pronunciando el *praṇava* védico, invocando a la Suprema Personalidad de Dios como testigo del matrimonio; *yathā-dharmam* — en estricta conformidad con los principios de la religión (porque Nārāyaṇa también es testigo en los matrimonios religiosos comunes); *upayeme* — se casó; *śakuntalām* — con aquella muchacha, Śakuntalā; *gāndharva-vidhinā* — mediante el principio regulativo de los *gandharvas*, sin apartarse de los principios religiosos; *rājā* — Mahārāja Duṣmanta; *deśa-kāla-vidhāna-vit* — con plena consciencia de sus deberes en función del momento, la posición y el objetivo.

TRADUCCIÓN

El silencio de Śakuntalā ante la proposición de Mahārāja Duṣmanta acabó de confirmar el mutuo acuerdo. El rey, que conocía las leyes del matrimonio, se casó con ella allí mismo pronunciando el praṇava vedico [oṁkāra], de conformidad con el rito matrimonial de los gandharvas.

SIGNIFICADO

El *oṁkāra, praṇava,* es la Suprema Personalidad de Dios representado con letras. El *Bhagavad-gītā* dice que la combinación de letras *a-u-m* formando *oṁ* representa al Señor Supremo. Los principios religiosos tienen por objeto invocar las bendiciones y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien en el *Bhagavad-gītā* dice que Él en persona está presente en los deseos sexuales que no van en contra de los principios religiosos. La palabra *vidhinā* significa «de conformidad con los principios religiosos». La cultura védica autoriza la relación entre hombres y mujeres basada en los principios religiosos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa autorizamos el matrimonio fundado en principios religiosos, pero la combinación sexual de hombres y mujeres en calidad de amigos es irreligiosa y no se permite.

9.20.17

amogha-vīryo rājarṣir
mahiṣyāṁ vīryam ādadhe
śvo-bhūte sva-puraṁ yātaḥ
kālenāsūta sā sutam

PALABRA POR PALABRA

amogha-vīryaḥ — una persona cuya emisión de semen nunca es en vano o, en otras palabras, que tiene que engendrar un hijo; *rāja-ṛṣiḥ* — el santo rey Duṣmanta; *mahiṣyām* — en la reina, Śakuntalā (después de casarse, Śakuntalā era la reina); *vīryam* — el semen; *ādadhe* — puso; *śvaḥ-bhūte* — por la mañana; *sva-puram* — a su palacio; *yātaḥ* — regresó; *kālena* — a su debido tiempo; *asūta* — dio a luz; *sā* — ella (Śakuntalā); *sutam* — un hijo.

TRADUCCIÓN

Aquella noche, el rey Duṣmanta, que nunca emitía su semen en vano, depositó su semen en el vientre de la reina, Śakuntalā, y por la mañana regresó a su palacio. A su debido tiempo, Śakuntalā dio a luz un hijo.

9.20.18

kaṇvaḥ kumārasya vane
cakre samucitāḥ kriyāḥ

baddhvā mṛgendraṁ tarasā
krīḍati sma sa bālakaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaṇvaḥ — Kaṇva Muni; *kumārasya* — del hijo de Śakuntalā; *vane* — en el bosque; *cakre* — celebró; *samucitāḥ* — prescritas; *kriyāḥ* — ceremonias rituales; *baddhvā* — capturar; *mṛga-indram* — un león; *tarasā* — por la fuerza; *krīḍati* — jugar; *sma* — en el pasado; *saḥ* — él; *bālakaḥ* — el niño.

TRADUCCIÓN

En el bosque, Kaṇva Muni celebró todas las ceremonias rituales prescritas para el recién nacido. El niño llegó a ser tan poderoso que podía capturar a un león y jugar con él.

9.20.19

taṁ duratyaya-vikrāntam
ādāya pramadottamā
harer aṁśāṁśa-sambhūtaṁ
bhartur antikam āgamat

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *duratyaya-vikrāntam* — cuya fuerza era insuperable; *ādāya* — llevar con ella; *pramadā-uttamā* — la mejor de las

mujeres, Śakuntalā; *hareḥ* — de Dios; *aṁśa-aṁśa-sambhūtam* — una encarnación parcial plenaria; *bhartuḥ antikam* — a su esposo; *āgamat* — fue a ver.

TRADUCCIÓN

Śakuntalā, la más bella de las mujeres, fue a ver a su esposo, Duṣmanta, llevando consigo a su hijo, que era una expansión parcial del Dios Supremo y poseía una fuerza física insuperable.

9.20.20

> *yadā na jagṛhe rājā*
> *bhāryā-putrāv aninditau*
> *śṛṇvatāṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *khe vāg āhāśarīriṇī*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *na* — no; *jagṛhe* — reconoció; *rājā* — el rey (Duṣmanta); *bhāryā-putrau* — a su verdadero hijo y a su verdadera esposa; *aninditau* — no abominables, a quienes nadie acusaba; *śṛṇvatām* — mientras escuchaba; *sarva-bhūtānām* — todos; *khe* — en el cielo; *vāk* — una vibración sonora; *āha* — declaró; *aśarīriṇī* — sin cuerpo.

TRADUCCIÓN

Al negarse el rey a reconocer a su esposa e hijo, que estaban libres de toda falta, una voz incorpórea habló desde el cielo, y todos los presentes escucharon el oráculo.

SIGNIFICADO

Mahārāja Duṣmanta sabía que Śakuntalā y el niño eran su esposa y su hijo verdaderos, pero, como venían de fuera y los ciudadanos no sabían nada de ellos, en principio se negó a reconocerles. Śakuntalā, sin embargo, era tan casta que un oráculo del cielo declaró la verdad para que todos la escuchasen. Cuando todos escucharon al oráculo decir que Śakuntalā y su hijo eran realmente la esposa y el hijo del rey, este les aceptó de buen grado.

9.20.21

mātā bhastrā pituḥ putro
yena jātaḥ sa eva saḥ
bharasva putraṁ duṣmanta
māvamaṁsthāḥ śakuntalām

PALABRA POR PALABRA

mātā — la madre; *bhastrā* — como el cuero de un fuelle que contiene aire; *pituḥ* — del padre; *putraḥ* — el hijo; *yena* — por

quien; *jātaḥ* — nace; *saḥ* — el padre; *eva* — en verdad; *saḥ* — el hijo; *bharasva* — cuida; *putram* — a tu hijo; *duṣmanta* — Duṣmanta; *mā* — no; *avamaṁsthāḥ* — insultes; *śakuntalām* — a Śakuntalā.

TRADUCCIÓN

La voz dijo: ¡Oh, Mahārāja Duṣmanta!, los hijos en realidad pertenecen al padre, y la madre no es más que un recipiente, como el cuero de un fuelle. Según los mandamientos védicos, el padre nace en la forma del hijo. Por lo tanto, cuida de tu hijo y no insultes a Śakuntalā.

SIGNIFICADO

Según el mandamiento védico *ātmā vai putra-nāmāsi*, el padre se vuelve el hijo. La madre es como un simple almacenista que guarda en su vientre la semilla del hijo, pero el verdadero responsable de mantener al hijo es el padre. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él es el padre que aporta la semilla de todas las entidades vivientes (*ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*), por lo cual es responsable de mantenerlas. Esto se confirma también en los *Vedas*: *eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*: Aunque Dios es uno, Él mantiene a todas las entidades vivientes con todo lo que necesitan para vivir. Las entidades vivientes, en sus diversas formas, son hijos del Señor, de modo que el padre, el Señor Supremo, les abastece de alimentos conforme al cuerpo que poseen. La pequeña hormiga recibe un granito de azúcar, y el elefante recibe toneladas de comida, pero todos tienen para

comer. Por lo tanto, la idea de «superpoblación» no tiene fundamento. Como el padre, Kṛṣṇa, goza de plena opulencia, no hay escasez de alimentos, y como no hay escasez, la tan divulgada idea de «superpoblación» no es más que un mito. En realidad, cuando sufrimos por falta de alimentos es porque la naturaleza material, bajo la orden del padre, se niega a alimentarnos, pero es la posición de la entidad viviente la que determina que recibamos o no los alimentos necesarios. Cuando a un enfermo se le prohíbe comer, no es porque escasee la comida, sino porque el tratamiento de la enfermedad requiere que no reciba ningún alimento. En el *Bhagavad-gītā* (7.10), el Señor dice también: *bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla de todas las entidades vivientes». En la tierra se siembra una determinada semilla, que germina y da un determinado árbol o planta. La madre es semejante a la tierra, y cuando el padre siembra en ella una determinada semilla, nace un determinado tipo de cuerpo.

9.20.22

reto-dhāḥ putro nayati
naradeva yama-kṣayāt
tvaṁ cāsya dhātā garbhasya
satyam āha śakuntalā

PALABRA POR PALABRA

retaḥ-dhāḥ — a la persona que emite el semen; *putraḥ* — el hijo; *nayati* — salva; *nara-deva* — ¡oh, rey (Mahārāja Duṣmanta)!; *yama-kṣayāt* — del castigo de Yamarāja, o de estar bajo la custodia de Yamarāja; *tvam* — Tu Gracia; *ca* — y; *asya* — de ese niño; *dhātā* — el creador; *garbhasya* — del embrión; *satyam* — diciendo la verdad; *āha* — dijo; *śakuntalā* — tu esposa, Śakuntalā.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Duṣmanta!, aquel que pone el semen es el verdadero padre, y su hijo le salva de estar bajo la custodia de Yamarāja. Tú eres el verdadero procreador de este niño. Ciertamente, Śakuntalā dice la verdad.

SIGNIFICADO

Después de escuchar el oráculo, Mahārāja Duṣmanta reconoció a su esposa e hijo. El *smṛti* vedico señala:

> *pun-nāmno narakād yasmāt*
> *pitaraṁ trāyate sutaḥ*
> *tasmāt putra iti proktaḥ*
> *svayam eva svayambhuvā*

El hijo libera a su padre del castigo en el infierno llamado *put*, y por ello recibe el nombre de *putra*. Conforme a este principio, si entre el padre y la madre hay desavenencias, el hijo libera al padre, no a la madre. Pero si la esposa es fiel y sigue a su marido

sin desviación, si el padre se libera, la madre también. Por eso las Escrituras védicas no contemplan la posibilidad de divorcio. A la esposa se la educa siempre para que sea casta y fiel a su esposo, pues ello la ayudará a liberarse de toda circunstancia material indeseable. Este verso dice claramente: *putro nayati naradeva yama-kṣayāt*: «El hijo salva a su padre de estar bajo la custodia de Yamarāja». En ningún caso dice:*putro nayati mātaram*: «El hijo salva a su madre». Quien se libera es el padre que aporta la semilla, no la madre que la almacena. Por consiguiente, marido y mujer no deben separarse bajo ninguna circunstancia, pues, si tienen un hijo y lo crían para que sea un *vaiṣṇava*, ese hijo puede salvarles a ambos de la custodia de Yamarāja y del castigo en la vida infernal.

9.20.23

pitary uparate so 'pi
cakravartī mahā-yaśāḥ
mahimā gīyate tasya
harer aṁśa-bhuvo bhuvi

PALABRA POR PALABRA

pitari — después de que su padre; *uparate* — muriera; *saḥ* — el hijo del rey; *api* — también; *cakravartī* — el emperador; *mahā-yaśāḥ* — muy famoso; *mahimā* — glorias; *gīyate* — son glorificadas; *tasya* — sus; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśa-bhuvaḥ* — una representación parcial; *bhuvi* — sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: A la muerte de Mahārāja Duṣmanta, su hijo pasó a ser el emperador del mundo, el propietario de las siete islas. Se le considera una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (10.41) se dice:

> *yad yad vibhūtimat sattvaṁ*
> *śrīmad ūrjitam eva vā*
> *tat tad evāvagaccha tvaṁ*
> *mama tejo 'ṁśa-sambhavam*

Todo aquel que manifieste un poder extraordinario debe ser considerado una representación parcial de la opulencia del Dios Supremo. Como tal, fue glorificado el hijo de Mahārāja Duṣmanta cuando se convirtió en emperador del mundo entero.

9.20.24-26

> *cakraṁ dakṣiṇa-haste 'sya*
> *padma-kośo 'sya pādayoḥ*
> *īje mahābhiṣekeṇa*
> *so 'bhiṣikto 'dhirāḍ vibhuḥ*

pañca-pañcāśatā medhyair
gaṅgāyām anu vājibhiḥ
māmateyaṁ purodhāya
yamunām anu ca prabhuḥ

aṣṭa-saptati-medhyāśvān
babandha pradadad vasu
bharatasya hi dauṣmanter
agniḥ sācī-guṇe citaḥ
sahasraṁ badvaśo yasmin
brāhmaṇā gā vibhejire

PALABRA POR PALABRA

cakram — la marca del disco de Kṛṣṇa; *dakṣiṇa-haste* — en la palma de la mano derecha; *asya* — de él (de Bharata); *padma-kośaḥ* — la marca del verticilo de una flor de loto; *asya* — de él; *pādayoḥ* — en las plantas de los pies; *īje* — adoró a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-abhiṣekeṇa* — con una gran ceremonia ritual; *saḥ* — él (Mahārāja Bharata); *abhiṣiktaḥ* — elevado; *adhirāṭ* — a la más elevada posición de gobernante; *vibhuḥ* — el amo de todo; *pañca-pañcāśatā* — cincuenta y cinco; *medhyaiḥ* — adecuados para sacrificios; *gaṅgāyām anu* — desde la desembocadura hasta el nacimiento del Ganges; *vājibhiḥ* — con caballos; *māmateyam* — el gran sabio Bhṛgu; *purodhāya* — nombrando sumo sacerdote; *yamunām* — en la orilla del Yamunā; *anu* — en orden; *ca* — también; *prabhuḥ* — el amo supremo,

Mahārāja Bharata; *aṣṭa-saptati* — setenta y ocho; *medhya-aśvān* — caballos adecuados para el sacrificio; *babandha* — ató; *pradadat* — dio como caridad; *vasu* — riquezas; *bharatasya* — de Mahārāja Bharata; *hi* — en verdad; *dauṣmanteḥ* — el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *agniḥ* — el fuego de sacrificio; *sācī-guṇe* — en un lugar excelente; *citaḥ* — establecido; *sahasram* — miles; *badvaśaḥ* — la cantidad de un *badva* (un *badva* equivale a 13.084); *yasmin* — sacrificios en que; *brāhmaṇāḥ* — todos los *brāhmaṇas* presentes; *gāḥ* — las vacas; *vibhejire* — recibieron su parte correspondiente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bharata, el hijo de Duṣmanta, tenía la señal del disco del Señor Kṛṣṇa en la palma de su mano derecha, y la marca de un verticilo de flor de loto en las plantas de los pies. Con una gran ceremonia ritual en que adoró a la Suprema Personalidad de Dios, se elevó a la posición de emperador y señor del mundo entero. A continuación celebró cincuenta y cinco sacrificios de caballo a orillas del Ganges, comenzando por la desembocadura y terminando en el nacimiento, y otros setenta y ocho sacrificios de caballo a orillas del Yamunā, comenzando en la confluencia [Prayāga] y terminando en sus fuentes. Māmateya, Bhṛgu Muni, actuó como sacerdote. Mahārāja Bharata estableció el fuego de sacrificios en un lugar excelente y repartió grandes riquezas entre los brāhmaṇas. Tantas vacas

distribuyó, que cada uno de los miles de brāhmaṇas participantes recibió 13 084 [un badva].

SIGNIFICADO

Como se indica en este verso con las palabras *dauṣmanter agniḥ sācī-guṇe citaḥ*, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta, organizó muchas ceremonias rituales por todo el mundo, sobre todo en la India, siguiendo la orilla de los ríos Ganges y Yamunā desde la desembocadura hasta el nacimiento. Todos esos sacrificios fueron celebrados en lugares muy señalados. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Todo el mundo debe ocuparse en la celebración de *yajña*, y en todas partes deben encenderse fuegos de sacrificio, sin otra finalidad que hacer que la gente sea feliz, próspera y avanzada en la vida espiritual. Todo ello, por supuesto, era posible antes del comienzo de Kali-yuga, porque había *brāhmaṇas* cualificados que podían dirigir esos *yajñas*. Sin embargo, para esta época, el *Brahma-vaivarta Purāṇa* ordena:

> *aśvamedhaṁ gavālambhaṁ*
> *sannyāsaṁ pala-paitṛkam*
> *devareṇa sutotpattiṁ*
> *kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblaciones de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano». En esta era, es imposible celebrar *yajñas* como el *aśvamedha-yajña* y *gomedha-yajña*, pues no hay ni riquezas suficientes ni *brāhmaṇas* cualificados. Este verso dice: *māmateyaṁ purodhāya*: Mahārāja Bharata designó al hijo de Mamatā, Bhṛgu Muni, como encargado de la celebración del *yajña*. En la actualidad no es posible encontrar *brāhmaṇas* de esa categoría. Por consiguiente, los *śāstras* recomiendan: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas inteligentes deben celebrar el *saṅkīrtana-yajña* que fue inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *saṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi sumedhasaḥ*

«En la era de Kali, las personas dotadas de la inteligencia precisa adorarán al Señor y a Sus acompañantes mediante la celebración de*saṅkīrtana-yajña*» (*Bhāg*. 11.5.32). La celebración de *yajña* es necesaria, pues, de lo contrario, la gente se enredará en actividades pecaminosas y sufrirá lo indecible. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha asumido, por ello, la misión de llevar el canto de Hare Kṛṣṇa por todo el mundo. El movimiento Hare Kṛṣṇa también es *yajña*, pero sin las dificultades que

supone encontrar *brāhmaṇas*cualificados y los artículos necesarios. El canto en congregación puede realizarse en todas partes, no importa el lugar. Si se reúne gente y se les anima a cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se cumplen todos los objetivos del *yajña*. El primero de esos objetivos es que llueva lo suficiente, pues sin lluvia no se puede cultivar nada (*annād bhavanti bhūtāni parjanyād anna-sambhavaḥ*). La lluvia es la causa de que se pueda producir todo lo necesario (*kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ*), y la tierra es la fuente original de todo lo que necesitamos (*sarva-kāma-dughā mahī*). Por consiguiente, la conclusión es que en esta era de Kali la gente de todo el mundo debe abstenerse de los cuatro principios de la vida pecaminosa (la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de drogas y sustancias embriagantes, y los juegos de azar) y, llevando una existencia pura, debe celebrar el sencillo *yajña* de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Si esto se hace así, la Tierra producirá, sin lugar a dudas, todo lo necesario para la vida, y la gente será feliz económica, política, social, religiosa y culturalmente. Todo seguirá su orden natural.

9.20.27

trayas-triṁśac-chataṁ hy aśvān
baddhvā vismāpayan nṛpān
dauṣmantir atyagān māyāṁ
devānāṁ gurum āyayau

PALABRA POR PALABRA

trayaḥ — tres; *triṁśat* — treinta; *śatam* — cien; *hi* — en verdad; *aśvān* — caballos; *baddhvā* — encerrar en el *yajña*; *vismāpayan* — asombrar; *nṛpān* — a todos los demás reyes; *dauṣmantiḥ* — el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *atyagāt* — superó; *māyām* — las opulencias materiales; *devānām* — de los semidioses; *gurum* — al maestro espiritual supremo; *āyayau* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta, asombró a todos los demás reyes destinando a esos sacrificios tres mil trescientos caballos. Su opulencia superaba incluso la de los semidioses, pues obtuvo al maestro espiritual supremo, Hari.

SIGNIFICADO

Quien alcanza los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios supera verdaderamente todas las riquezas materiales, incluso las de los semidioses en los planetas celestiales. *Yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ*: Los pies de loto del Señor son el logro más glorioso en la vida.

9.20.28

mṛgāñ chukla-dataḥ kṛṣṇān
hiraṇyena parīvṛtān

adāt karmaṇi maṣṇāre
niyutāni caturdaśa

PALABRA POR PALABRA

mṛgān — elefantes de primera calidad; *śukla-dataḥ* — con colmillos muy blancos; *kṛṣṇān* — con el cuerpo negro; *hiraṇyena* — con adornos de oro; *parīvṛtan* — completamente cubiertos; *adāt* — dio como caridad; *karmaṇi* — en el sacrificio; *maṣṇāre* — llamado *maṣnāra*, o en el lugar llamado Maṣnāra; *niyutāni* — *lākhs* (un *lākh* son cien mil); *caturdaśa* — catorce.

TRADUCCIÓN

Cuando celebró el sacrificio denominado maṣṇāra [o un sacrificio en el lugar de Maṣṇāra], Mahārāja Bharata dio como caridad catorcelākhs de magníficos elefantes, con los colmillos blancos y el cuerpo negro, completamente cubiertos de adornos de oro.

9.20.29

bharatasya mahat karma
na pūrve nāpare nṛpāḥ
naivāpur naiva prāpsyanti
bāhubhyāṁ tridivaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

bharatasya — de Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *mahat* — muy grandes, gloriosas; *karma* — actividades; *na* — ni; *pūrve* — anteriormente; *na* — ni; *apare* — después de ahora; *nṛpāḥ* — los reyes como clase; *na* — ni; *eva* — ciertamente; *āpuḥ* — alcanzada; *na* — ni; *eva* — ciertamente; *prāpsyanti* — obtendrán; *bāhubhyām* — con la fuerza de sus brazos; *tri-divam* — los planetas celestiales; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que no se pueden alcanzar los planetas celestiales con la simple fuerza de los brazos (pues, ¿quién puede tocar los planetas celestiales con las manos?), tampoco se pueden imitar las maravillosas actividades de Mahārāja Bharata. Nadie en el pasado pudo realizar nada semejante, y nadie en el futuro podrá repetirlo.

9.20.30

kirāta-hūṇān yavanān
pauṇḍrān kaṅkān khaśāñ chakān
abrahmaṇya-nṛpāṁś cāhan
mlecchān dig-vijaye 'khilān

PALABRA POR PALABRA

kirāta — a los *kirātas*, de raza negra (africanos en su mayor parte); *hūṇān* — a los hunos, las tribus del lejano norte; *yavanān* — a los comedores de carne; *pauṇḍrān* — a los *pauṇḍras*; *kaṅkān* — a los *kaṅkas*; *khaśān* — a los mongoles; *śakān* — a los *śakas*; *abrahmaṇya* — contrarios a la cultura brahmínica; *nṛpān* — a los reyes; *ca* — y; *ahan* — él mató; *mlecchān* — a esos ateos faltos de respeto por la civilización védica; *dik-vijaye* — mientras conquistaba todas las direcciones; *akhilān* — a todos ellos.

TRADUCCIÓN

Cuando salió de expedición, Mahārāja Bharata derrotó o mató a todos los kirātas, hūṇas, yavanas, pauṇḍras, kaṅkas, khaśas y śakas, y a todos los reyes que estaban en contra de los principios védicos de la cultura brahmínica.

9.20.31

jitvā purāsurā devān
ye rasaukāṁsi bhejire
deva-striyo rasāṁ nītāḥ
prāṇibhiḥ punar āharat

PALABRA POR PALABRA

jitvā — vencer; *purā* — en el pasado; *asurāḥ* — los demonios; *devān* — a los semidioses; *ye* — todos los cuales; *rasa-okāṁsi* — en el sistema planetario inferior llamado Rasātala; *bhejire* — se refugiaron; *deva-striyaḥ* — las esposas e hijas de los semidioses; *rasām* — al sistema planetario inferior; *nītāḥ* — fueron llevadas; *prāṇibhiḥ* — con sus muy queridas acompañantes; *punaḥ* — de nuevo; *āharat* — llevó de vuelta a sus lugares de origen.

TRADUCCIÓN

En el pasado, los demonios habían vencido a los semidioses y se habían refugiado en el sistema planetario inferior llamado Rasātala, llevándose con ellos a todas las esposas e hijas de los semidioses. Pero Mahārāja Bharata rescató a todas esas mujeres, con sus acompañantes, de las garras de los demonios, y las devolvió a los semidioses.

9.20.32

sarvān kāmān duduhatuḥ
prajānāṁ tasya rodasī
samās tri-ṇava-sāhasrīr
dikṣu cakram avartayat

PALABRA POR PALABRA

sarvān kāmān — todas las cosas necesarias o deseables; *duduhatuḥ* — satisfizo; *prajānām* — de los súbditos; *tasya* — suyos; *rodasī* — la Tierra y los planetas celestiales; *samāḥ* — años; *tri-nava-sāhasrīḥ* — tres veces nueve mil (es decir, veintisiete mil); *dikṣu* — en todas direcciones; *cakram* — soldados u órdenes; *avartayat* — hizo llegar.

TRADUCCIÓN

Tanto en la Tierra como en los planetas celestiales, Mahārāja Bharata proveyó a sus súbditos de todo lo que necesitaron durante veintisiete mil años. En todas direcciones se dieron a conocer sus órdenes y se desplegaron sus soldados.

9.20.33

sa saṁrāḍ loka-pālākhyam
aiśvaryam adhirāṭ śriyam
cakraṁ cāskhalitaṁ prāṇān
mṛṣety upararāma ha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Mahārāja Bharata); *saṁrāṭ* — el emperador; *loka-pāla-ākhyam* — conocido como gobernador de todos los *lokas*, o planetas; *aiśvaryam* — esas opulencias; *adhirāṭ* — con poder completo; *śriyam* — reino; *cakram* — soldados u órdenes; *ca* — y;

askhalitam — sin falta; *prāṇān* — vida, o hijos y familia; *mṛṣā* — todo falso; *iti* — así; *upararāma* — dejó de disfrutar; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Como gobernador del universo entero, el emperador Bharata poseyó las opulencias de un gran reino y soldados invencibles. Sus hijos y su familia le habían parecido su vida misma, pero finalmente pensó que todo ello no era más que un obstáculo para el progreso espiritual, y se apartó de ese disfrute.

SIGNIFICADO

La opulencia de Mahārāja Bharata en cuestión de soberanía, soldados, hijos, hijas y todo lo relacionado con el disfrute material, era incomparable. Sin embargo, cuando comprendió que todas esas opulencias materiales eran inútiles para el avance espiritual, abandonó el disfrute material. La civilización védica ordena que, al cumplir determinada edad, sigamos los pasos de Mahārāja Bharata, dejemos de disfrutar de las opulencias materiales, y entremos en la orden de *vānaprastha*.

9.20.34

tasyāsan nṛpa vaidarbhyaḥ
patnyas tisraḥ susammatāḥ

jaghnus tyāga-bhayāt putrān
nānurūpā itīrite

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Mahārāja Bharata); *āsan* — hubo; *nṛpa* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *vaidarbhyaḥ* — hijas de Vidarbha; *patnyaḥ* — esposas; *tisraḥ* — tres; *su-sammatāḥ* — muy complacientes y adecuadas; *jaghnuḥ* — mataron; *tyāga-bhayāt* — por temor a ser rechazadas; *putrān* — a sus hijos; *na anurūpāḥ* — no iguales al padre; *iti* — así; *īrite* — pensando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Mahārāja Bharata tuvo tres esposas muy complacientes, hijas del rey de Vidarbha. Como dieron a luz hijos que no se parecían al rey, las tres reinas pensaron que este creería que habían sido infieles y las rechazaría, de modo que los mataron.

9.20.35

tasyaivaṁ vitathe vaṁśe
tad-arthaṁ yajataḥ sutam
marut-stomena maruto
bharadvājam upādaduḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — suyo (de Mahārāja Bharata); *evam* — así; *vitathe* — fracasado; *vaṁśe* — en generar descendientes; *tat-artham* — para tener hijos; *yajataḥ* — celebrar sacrificios; *sutam* — un hijo; *marut-stomena* — con la celebración de un sacrificio *marut-stoma*; *marutaḥ* — los semidioses Maruts; *bharadvājam* — a Bharadvāja; *upādaduḥ* — dieron.

TRADUCCIÓN

Tras ver fracasar así sus aspiraciones a ser padre, el rey celebró un sacrificio marut-stoma para tener un hijo. Los semidioses Maruts, plenamente satisfechos con él, le dieron un hijo llamado Bharadvāja.

9.20.36

antarvatnyāṁ bhrātṛ-patnyāṁ
maithunāya bṛhaspatiḥ
pravṛtto vārito garbhaṁ
śaptvā vīryam upāsṛjat

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-vatnyām — embarazada; *bhrātṛ-patnyām* — con la esposa de su hermano; *maithunāya* — desear el disfrute sexual; *bṛhaspatiḥ* — el semidiós llamado Bṛhaspati; *pravṛttaḥ* — con esa inclinación; *vāritaḥ* — cuando le fue prohibido hacerlo; *garbham* — al hijo

dentro del abdomen; *śaptvā* — maldiciendo; *vīryam* — semen; *upāsṛjat* — emitió.

TRADUCCIÓN

El semidiós Bṛhaspati se sintió atraído por Mamatā, la esposa de su hermano, y deseó tener relaciones sexuales con ella a pesar de que estaba embarazada. El hijo que Mamatā llevaba en el vientre se lo prohibió, pero Bṛhaspati lo maldijo y eyaculó su semen por la fuerza en el vientre de Mamatā.

SIGNIFICADO

En el mundo material el impulso sexual es tan fuerte que hasta Bṛhaspati, a quien se considera el sacerdote de los semidioses, un gran sabio erudito, quiso tener relaciones sexuales con la esposa de su hermano, que estaba embarazada. Si una cosa así puede darse en la sociedad de los semidioses celestiales, ¿qué no ocurrirá en la sociedad humana? El impulso sexual es tan fuerte que puede agitar incluso a una personalidad tan culta como Bṛhaspati.

9.20.37

taṁ tyaktu-kāmāṁ mamatāṁ
bhartus tyāga-viśaṅkitām
nāma-nirvācanaṁ tasya
ślokam enaṁ surā jaguḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — al bebé recién nacido; *tyaktu-kāmām* — que trataba de evitar; *mamatām* — a Mamatā; *bhartuḥ tyāga-viśaṅkitām* — con mucho miedo de que su esposo la rechazara por traer al mundo un hijo ilegítimo; *nāma-nirvācanam* — una ceremonia para dar nombre, *nāma-karaṇa*; *tasya* — al hijo; *ślokam* — verso; *enam* — este; *surāḥ* — los semidioses; *jaguḥ* — pronunciaron.

TRADUCCIÓN

Mamatā tenía mucho miedo de que su esposo la rechazara por traer al mundo un hijo ilegítimo, de modo que estaba pensando en abandonar al niño. Los semidioses, sin embargo, dieron nombre al niño y resolvieron el problema.

SIGNIFICADO

Siguiendo las Escrituras védicas, cuando nace un niño se celebran las ceremonias de *jāta-karma* y *nāma-karaṇa*, en las cuales los *brāhmaṇas* eruditos trazan el horóscopo del recién nacido en función de cálculos astrológicos. Sin embargo, el niño que Mamatā había traído al mundo había sido engendrado de forma irreligiosa. Mamatā era la esposa de Utathya, pero Bṛhaspati la había forzado y la había dejado embarazada. Bṛhaspati era, por lo tanto, el *bhartā*. En la cultura védica, a la esposa se la considera propiedad de su marido, y si un hijo nace como resultado de un acto sexual ilícito, recibe el nombre de *dvāja*. Todavía hoy, la sociedad hindú utiliza la palabra *doglā*

para designar a los hijos no engendrados por el esposo de la madre. En esa situación, es difícil dar un nombre al niño conforme a los principios regulativos establecidos. Por todo ello, Mamatā se encontraba confusa, pero los semidioses dieron al niño un nombre adecuado: Bharadvāja, que indicaba que aquel hijo ilegítimo debía ser mantenido conjuntamente por Mamatā y por Bṛhaspati.

9.20.38

mūḍhe bhara dvājam imaṁ
bhara dvājaṁ bṛhaspate
yātau yad uktvā pitarau
bharadvājas tatas tv ayam

PALABRA POR PALABRA

mūḍhe — ¡oh, mujer estúpida!; *bhara* — mantén; *dvājam* — aunque haya nacido de una relación ilícita entre los dos; *imam* — este niño; *bhara* — mantén; *dvājam* — aunque nacido de una relación ilícita entre los dos; *bṛhaspate* — ¡oh, Bṛhaspati!; *yātau* — abandonaron; *yat* — puesto que; *uktvā* — haber dicho; *pitarau* — tanto el padre como la madre; *bharadvājaḥ* — Bharadvāja de nombre; *tataḥ* — desde entonces; *tu* — en verdad; *ayam* — este niño.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati dijo a Mamatā: «¡Estúpida mujer!, ese niño, aunque haya nacido de la esposa de un hombre

fecundada con el semen de otro hombre, tienes que mantenerlo tú». Al escuchar esto, Mamatā contestó: «¡Oh, Bhṛhaspati!, ¡manténlo tú!». Tras cambiar estas palabras, tanto Bhṛhaspati como Mamatā se marcharon. El niño fue conocido a partir de entonces con el nombre de Bharadvāja.

9.20.39

codyamānā surair evaṁ
matvā vitatham ātmajam
vyasṛjan maruto 'bibhran
datto 'yaṁ vitathe 'nvaye

PALABRA POR PALABRA

codyamānā — aunque Mamatā fue animada (a mantener al niño); *suraiḥ* — por los semidioses; *evam* — de este modo; *matvā* — considerando; *vitatham* — sin sentido; *ātmajam* — a su propio hijo; *vyasṛjat* — rechazó; *marutaḥ* — los semidioses Maruts; *abibhran* — mantuvieron (al niño); *dattaḥ* — el mismo niño le fue dado; *ayam* — ese; *vitathe* — estaba contrariada; *anvaye* — cuando la dinastía de Mahārāja Bharata.

TRADUCCIÓN

Aunque los semidioses la animaron a que cuidase del niño, Mamatā lo consideró un hijo inútil por su nacimiento ilegítimo, de modo que lo abandonó. Fue así

como los semidioses Maruts se encargaron del niño, y, cuando Mahārāja Bharata se encontraba contrariado porque no tenía descendencia, se lo entregaron como hijo.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que quienes son rechazados en el sistema planetario superior reciben la oportunidad de nacer en las familias más elevadas del planeta Tierra.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Pūru».

Capítulo 21

9.21.1

śrī-śuka uvāca
vitathasya sutān manyor
bṛhatkṣatro jayas tataḥ
mahāvīryo naro gargaḥ
saṅkṛtis tu narātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vitathasya* — de Vitatha (Bharadvāja), que fue acogido en la familia de Mahārāja Bharata en una situación especial, marcada por la contrariedad; *sutāt* — del hijo; *manyoḥ* — llamado Manyu; *bṛhatkṣatraḥ* — Bṛhatkṣatra; *jayaḥ* — Jaya; *tataḥ* — de él; *mahāvīryaḥ* — Mahāvīrya; *naraḥ* — Nara; *gargaḥ* — Garga; *saṅkṛtiḥ* — Saṅkṛti; *tu* — ciertamente; *nara-ātmajaḥ* — el hijo de Nara.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Por haber venido de los semidioses Marut, Bharadvāja fue conocido también con el nombre de Vitatha. El hijo de Vitatha fue Manyu,

cuyos cinco hijos fueron Bṛhatkṣatra, Jaya, Mahāvīrya, Nara y Garga. Nara, tuvo un hijo que se llamó Saṅkṛti.

9.21.2

guruś ca rantidevaś ca
saṅkṛteḥ pāṇḍu-nandana
rantidevasya mahimā
ihāmutra ca gīyate

PALABRA POR PALABRA

guruḥ — un hijo llamado Guru; *ca* — y; *rantidevaḥ ca* — y un hijo llamado Rantideva; *saṅkṛteḥ* — de Saṅkṛti; *pāṇḍu-nandana* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Pāṇḍu!; *rantidevasya* — de Rantideva; *mahimā* — las glorias; *iha* — en este mundo; *amutra* — y en el siguiente mundo; *ca* — también; *gīyate* — son glorificadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Pāṇḍu!, Saṅkṛti tuvo dos hijos: Guru y Rantideva. Rantideva es famoso tanto en este mundo como en el siguiente, pues se le glorifica, no solo en la sociedad humana, sino también entre los semidioses.

9.21.3-5

viyad-vittasya dadato
labdhaṁ labdhaṁ bubhukṣataḥ
niṣkiñcanasya dhīrasya
sakuṭumbasya sīdataḥ

vyatīyur aṣṭa-catvāriṁśad
ahāny apibataḥ kila
ghṛta-pāyasa-saṁyāvaṁ
toyaṁ prātar upasthitam

kṛcchra-prāpta-kuṭumbasya
kṣut-tṛḍbhyāṁ jāta-vepathoḥ
atithir brāhmaṇaḥ kāle
bhoktu-kāmasya cāgamat

PALABRA POR PALABRA

viyat-vittasya — de Rantideva, que recibía lo que la providencia le enviaba, como el pájaro *cātaka* recibe el agua del cielo; *dadataḥ* — que repartía entre los demás; *labdham* — todo lo que obtenía; *labdham* — esas ganancias; *bubhukṣataḥ* — disfrutó; *niṣkiñcanasya* — siempre sin un céntimo; *dhīrasya* — pero muy sobrio; *sa-kuṭumbasya* — con los miembros de su propia familia; *sīdataḥ* — sufrir mucho; *vyatīyuḥ* — pasó; *aṣṭa-catvāriṁśat* — cuarenta y ocho; *ahāni* — días; *apibataḥ* — sin siquiera beber agua; *kila* — en

verdad; *ghṛta-pāyasa* — alimentos cocinados con leche y *ghī*; *saṁyāvam* — diversos cereales; *toyam* — agua; *prātaḥ* — por la mañana; *upasthitam* — llegó por casualidad; *kṛcchra-prāpta* — que estaban sufriendo; *kuṭumbasya* — los miembros de cuya familia; *kṣut-tṛḍbhyām* — por el hambre y la sed; *jāta* — estaban; *vepathoḥ* — temblando; *atithiḥ* — una visita; *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa*; *kāle* — justo en ese instante; *bhoktu-kāmasya* — de Rantideva, que deseaba comer algo; *ca* — también; *āgamat* — llegó allí.

TRADUCCIÓN

Rantideva nunca se esforzó por ganar nada. Personalmente, se contentaba con lo que la providencia le tuviera reservado, pero, si alguien iba a visitarle, le agasajaba con todo cuanto tenía. Debido a ello, él y su familia pasaron muchísimas privaciones. En verdad, él y su familia temblaban por falta de comida y de agua, pero Rantideva siempre permaneció sobrio. Una mañana, después de cuarenta y ocho días de ayuno, Rantideva recibió un poco de agua y unos alimentos preparados con leche y ghī; sin embargo, cuando se disponía a comer en compañía de su familia, recibió la visita de un brāhmaṇa.

9.21.6

tasmai saṁvyabhajat so 'nnam
ādṛtya śraddhayānvitaḥ

hariṁ sarvatra sampaśyan
sa bhuktvā prayayau dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a él (al *brāhmaṇa*); *saṁvyabhajat* — después de dividir, dio su parte; *saḥ* — él (Rantideva); *annam* — la comida; *ādṛtya* — con mucho respeto; *śraddhayā anvitaḥ* — y con fe; *harim* — al Señor Supremo; *sarvatra* — en todas partes, o en el corazón de todos los seres vivos; *saṁpaśyan* — concebir; *saḥ* — él; *bhuktvā* — después de comer; *prayayau* — se fue del lugar; *dvijaḥ* — el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Rantideva percibía la presencia del Dios Supremo en todas partes y en cada entidad viviente, de modo que recibió al visitante con fe y respeto, y le dio parte de la comida. Después de comer, el brāhmaṇa se marchó.

SIGNIFICADO

Rantideva percibía la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en cada ser vivo, pero nunca pensó que, como el Señor Supremo está en cada ser vivo, todos los seres vivos son Dios. Tampoco hacía diferencias entre las diversas entidades vivientes. Él percibía la presencia del Señor tanto en el *brāhmaṇa* como en el *caṇḍāla*. Esa es la verdadera ecuanimidad, como el propio Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.18):

vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]». El *paṇḍita*, la persona erudita, percibe la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todo ser vivo. Por lo tanto, aunque ahora se haya puesto de moda dar preferencia al supuesto *daridra-nārāyaṇa*, o «Nārāyaṇa pobre», Rantideva no tenía motivo alguno para dar preferencia a ninguna persona. La idea de que el hombre pobre, *daridra*, debe ser considerado*daridra-nārāyaṇa*, puesto que Nārāyaṇa está en su corazón, es un concepto erróneo. Con esa lógica, también los perros y los cerdos serían Nārāyaṇa, puesto que el Señor está en su corazón. No cometamos el error de atribuir a Rantideva esa mentalidad. Por el contrario, Rantideva veía a todos los seres como partes de la Suprema Personalidad de Dios (*hari-sambandhi-vastunaḥ*). No es que todos somos el Dios Supremo. Semejante teoría, propuesta por la filosofía *māyāvāda*, es muy perniciosa, y Rantideva nunca la habría aceptado.

9.21.7

athānyo bhokṣyamāṇasya
vibhaktasya mahīpateḥ

vibhaktaṁ vyabhajat tasmai
vṛṣalāya hariṁ smaran

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *anyaḥ* — otro visitante; *bhokṣyamāṇasya* — que estaba a punto de comer; *vibhaktasya* — después de reservar la parte destinada a su familia; *mahīpateḥ* — del rey; *vibhaktam* — el alimento correspondiente a la familia; *vyabhajat* — dividió y repartió; *tasmai* — a él; *vṛṣalāya* — a un *śūdra*; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *smaran* — recordando.

TRADUCCIÓN

A continuación, Rantideva reservó parte de lo que quedaba de comida para sus familiares, pero, cuando estaba a punto de comerse su parte, un śūdra entró a visitarle. Como veía al śūdra en relación con la Suprema Personalidad de Dios, el rey Rantideva compartió también con él su comida.

SIGNIFICADO

El rey Rantideva veía a todos los seres como partes de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que nunca se paraba a distinguir entre *brāhmaṇas* y *śūdras*, ricos y pobres. Esa visión ecuánime se denomina *sama-darśinaḥ* (*paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*). La persona que ha llegado a percibir realmente que la Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos y que todo ser vivo es parte del Señor, no hace diferencia alguna entre

brāhmaṇas y *śūdras*, o entre pobres (*daridra*) y ricos (*dhanī*). Esa persona es ecuánime en su forma de ver y de tratar a todos los seres vivientes, y no hace diferencias entre ellos.

9.21.8

yāte śūdre tam anyo 'gād
atithiḥ śvabhir āvṛtaḥ
rājan me dīyatām annaṁ
sagaṇāya bubhukṣate

PALABRA POR PALABRA

yāte — cuando se marchó; *śūdre* — el *śūdra*; *tam* — al rey; *anyaḥ* — otra; *agāt* — llegó allí; *atithiḥ* — visita; *śvabhiḥ āvṛtaḥ* — rodeado de perros; *rājan* — ¡oh, rey!; *me* — a mí; *dīyatām* — entrega; *annam* — comestibles; *sa-gaṇāya* — con los perros que me acompañan; *bubhukṣate* — deseosos de comer.

TRADUCCIÓN

Cuando el śūdra se marchó, llegó otra visita. Venía rodeado de perros y dijo: «¡Oh, rey!, yo y los perros que me acompañan tenemos mucha hambre. Por favor, danos algo de comer».

9.21.9

sa ādṛtyāvaśiṣṭaṁ yad
bahu-māna-puraskṛtam
tac ca dattvā namaścakre
śvabhyaḥ śva-pataye vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el rey Rantideva); *ādṛtya* — después de honrarles; *avaśiṣṭam* — la comida que quedaba después de que diera de comer al *brāhmaṇa* y al *śūdra*; *yat* — todo lo que había; *bahu-māna-puraskṛtam* — ofrecerle con mucho respeto; *tat* — eso; *ca* — también; *dattvā* — dar; *namaḥ-cakre* — ofreció reverencias; *śvabhyaḥ* — a los perros; *śva-pataye* — al dueño de los perros; *vibhuḥ* — el todopoderoso rey.

TRADUCCIÓN

Con muchísimo respeto, el rey Rantideva ofreció el resto de la comida a los perros y a su dueño, que habían venido a visitarle. El rey les ofreció reverencias y muestras de respeto.

9.21.10

pānīya-mātram uccheṣaṁ
tac caika-paritarpaṇam

pāsyataḥ pulkaso 'bhyāgād
apo dehy aśubhāya me

PALABRA POR PALABRA

pānīya-mātram — solo el agua de beber; *uccheṣam* — que quedaba del alimento; *tat ca* — eso también; *eka* — para uno; *paritarpaṇam* — satisfacer; *pāsyataḥ* — cuando el rey estaba a punto de beber; *pulkasaḥ* — un *caṇḍāla*; *abhyāgāt* — llegó; *apaḥ* — agua; *dehi* — dame, por favor; *aśubhāya* — aunque soy un *caṇḍāla* de baja clase; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Ya solo le quedaba un poco de agua para beber, la justa para una persona, pero cuando se disponía a beberla, se presentó un caṇḍāladiciendo: «¡Oh, rey!, ¡yo soy de baja clase, pero, por favor, dame un poco de agua que beber!».

9.21.11

tasya tāṁ karuṇāṁ vācaṁ
niśamya vipula-śramām
kṛpayā bhṛśa-santapta
idam āhāmṛtaṁ vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (del *caṇḍāla*); *tām* — aquellas; *karuṇām* — lastimosas; *vācam* — palabras; *niśamya* — al escuchar; *vipula* — mucho; *śramām* — fatigado; *kṛpayā* — por la compasión; *bhṛśa-santaptaḥ* — muy conmovido; *idam* — estas; *āha* — habló; *amṛtam* — muy dulces; *vacaḥ* — palabras.

TRADUCCIÓN

Conmovido por las lastimosas palabras del pobre y cansado caṇḍāla, Mahārāja Rantideva le contestó con palabras que eran como néctar.

SIGNIFICADO

Las palabras de Mahārāja Rantideva eran como *amṛta*, néctar. Es decir que, además de prestar ayuda física a las personas afligidas, el rey podía salvar la vida de cualquiera que le escuchase con solo dirigirle unas palabras.

9.21.12

na kāmaye 'haṁ gatiṁ īśvarāt parām
aṣṭarddhi-yuktām apunar-bhavaṁ vā
ārtiṁ prapadye 'khila-deha-bhājām
antaḥ-sthito yena bhavanty aduḥkhāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *kāmaye* — deseo; *aham* — yo; *gatim* — destino; *īśvarāt* — de la Suprema Personalidad de Dios; *parām* — grande; *aṣṭa-ṛddhi-yuktām* — compuesta de las ocho formas de perfección mística; *apunaḥ-bhavam* — detención del ciclo de nacimientos (liberación, salvación); *vā* — o; *ārtim* — sufrimientos; *prapadye* — yo acepto; *akhila-deha-bhājām* — de todas las entidades vivientes; *antaḥ-sthitaḥ* — permanecer entre ellas; *yena* — por lo cual; *bhavanti* — ellas queden; *aduḥkhāḥ* — sin sufrimiento.

TRADUCCIÓN

No oro a la Suprema Personalidad de Dios pidiéndole las ocho perfecciones del yoga místico, ni que me salve del ciclo de nacimientos y muertes. Todo lo que quiero es permanecer entre las entidades vivientes y sufrir en lugar de ellas, para que así se vean libres del sufrimiento.

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta hizo una declaración semejante ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, rogando al Señor que liberase a todas las entidades vivientes. Vāsudeva Datta expuso que, si no merecían la liberación, él mismo cargaría con todas las reacciones de sus pecados y sufriría por ellas, de forma que el Señor pudiera liberarlas. Por esa razón, se explica que el *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, es decir, que sufre mucho cuando ve sufrir a los

demás. En esa condición, el *vaiṣṇava* se ocupa en actividades destinadas al verdadero beneficio de la sociedad humana.

9.21.13

> *kṣut-tṛṭ-śramo gātra-paribhramaś ca*
> *dainyaṁ klamaḥ śoka-viṣāda-mohāḥ*
> *sarve nivṛttāḥ kṛpaṇasya jantor*
> *jijīviṣor jīva-jalārpaṇān me*

PALABRA POR PALABRA

kṣut — del hambre; *tṛt* — y la sed; *śramaḥ* — la fatiga; *gātra-paribhramaḥ* — el temblor del cuerpo; *ca* — también; *dainyam* — la pobreza; *klamaḥ* — el sufrimiento; *śoka* — la lamentación; *viṣāda* — la tristeza; *mohāḥ* — y la confusión; *sarve* — todo ello; *nivṛttāḥ* — terminado; *kṛpaṇasya* — de la pobre; *jantoḥ* — entidad viviente (el *caṇḍāla*); *jijīviṣoḥ* — que desea vivir; *jīva* — mantener la vida; *jala* — agua; *arpaṇāt* — por dar; *me* — mía.

TRADUCCIÓN

Al ofrecer mi agua a este pobre caṇḍāla que lucha por conservar la vida, me he liberado por completo del hambre, la sed, la fatiga, el temblor del cuerpo, la tristeza, el sufrimiento, la lamentación y la ilusión.

9.21.14

iti prabhāṣya pānīyaṁ
mriyamāṇaḥ pipāsayā
pulkasāyādadād dhīro
nisarga-karuṇo nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *prabhāṣya* — haciendo esta afirmación; *pānīyam* — agua de beber; *mriyamāṇaḥ* — aunque al borde la muerte; *pipāsayā* — por la sed; *pulkasāya* — al *caṇḍāla* de baja clase; *adadāt* — entregó; *dhīraḥ* — sobrio; *nisarga-karuṇaḥ* — muy bondadoso por naturaleza; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, y aunque estaba a punto de morir de sed, el rey Rantideva ofreció al caṇḍāla su propia ración de agua sin dudarlo un instante, pues era muy bondadoso y sobrio por naturaleza.

9.21.15

tasya tribhuvanādhīśāḥ
phaladāḥ phalam icchatām
ātmānaṁ darśayāṁ cakrur
māyā viṣṇu-vinirmitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — ante él (el rey Rantideva); *tri-bhuvana-adhīśāḥ* — los controladores de los tres mundos (semidioses como Brahmā y Śiva); *phaladāḥ* — que pueden dar todos los resultados fruitivos; *phalam icchatām* — de personas que desean beneficios materiales; *ātmānam* — sus propias identidades; *darśayām cakruḥ* — manifestaron; *māyāḥ* — la energía ilusoria; *viṣṇu* — por el Señor Viṣṇu; *vinirmitāḥ* — creada.

TRADUCCIÓN

Semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden satisfacer a todos los hombres que tienen ambiciones materiales otorgándoles las bendiciones que desean. Esos semidioses aparecieron ante el rey Rantideva manifestando su verdadera identidad, pues ellos eran quienes le habían visitado en la forma del brāhmaṇa, el śūdra, el caṇḍāla, etc.

9.21.16

sa vai tebhyo namaskṛtya
niḥsaṅgo vigata-spṛhaḥ
vāsudeve bhagavati
bhaktyā cakre manaḥ param

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el rey Rantideva); *vai* — en verdad; *tebhyaḥ* — al Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses; *namaḥ-kṛtya* — ofrecer reverencias; *niḥsaṅgaḥ* — sin interés en recibir de ellos ninguna bendición; *vigata-spṛhaḥ* — libre por completo del deseo de poseer bienes materiales; *vāsudeve* — en el Señor Vāsudeva; *bhagavati* — el Señor Supremo; *bhaktyā* — con servicio devocional; *cakre* — fijó; *manaḥ* — la mente; *param* — como objetivo supremo de la vida.

TRADUCCIÓN

El rey Rantideva no tenía ningún interés en disfrutar de los bienes materiales que pueden otorgar los semidioses. Les ofreció reverencias, pero fijó su mente en los pies de loto del Señor Viṣṇu, pues estaba realmente apegado al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

> *anya devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi, \|\|*
> *ei bhakti parama karaṇa*

Quien desee llegar a ser un devoto puro del Señor Supremo, no debe anhelar las bendiciones de los semidioses. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*

prapadyante 'nya-devatāḥ: Quienes han sido engañados por la ilusión de la energía material adoran a dioses que no son la Suprema Personalidad de Dios. Rantideva pudo ver personalmente ante sí al Señor Brahmā y al Señor Śiva, pero, en lugar de desear los bienes materiales que ellos pudieran ofrecerle, fijó su mente en el Señor Vāsudeva y Le ofreció servicio devocional. Esa es la característica del devoto puro, cuyo corazón no está contaminado con deseos materiales.

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

9.21.17

> *īśvarālambanaṁ cittaṁ*
> *kurvato 'nanya-rādhasaḥ*
> *māyā guṇa-mayī rājan*
> *svapnavat pratyalīyata*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-ālambanam — refugiándose por entero a los pies de loto del Señor Supremo; *cittam* — su conciencia; *kurvataḥ* — fijar; *ananya-rādhasaḥ* — para Rantideva, que no aceptaba distracciones ni deseaba nada que no fuera el servicio del Señor Supremo; *māyā* — la energía ilusoria; *guṇa-mayī* — formada por las tres modalidades de la naturaleza; *rājan* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *svapna-vat* — como un sueño; *pratyalīyata* — fundida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey Rantideva era un devoto puro, siempre consciente de Kṛṣṇa y completamente libre de deseos materiales. Debido a ello, māyā, la energía ilusoria del Señor, no podía manifestarse ante él. Por el contrario, ante él, māyā se desvanecía por completo, como un sueño.

SIGNIFICADO

Dicen los *śāstras*:

> *kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra*
> *yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

Del mismo modo que no puede existir oscuridad ante la luz del Sol, en la persona que ha alcanzado la pureza del estado de conciencia de Kṛṣṇa no puede existir *māyā*. El Señor mismo dice en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*
> *mām eva ye prapadyante*
> *māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Quien desee liberarse de la influencia de *māyā*, la energía ilusoria, debe volverse consciente de Kṛṣṇa y mantener siempre a Kṛṣṇa en una posición de predominio en lo más profundo de su corazón. En el *Bhagavad-gītā*(9.34), el Señor nos aconseja que pensemos siempre en Él *(man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru)*. De ese modo, por tener siempre a Kṛṣṇa en la mente, por ser siempre conscientes de Kṛṣṇa, podemos superar la influencia de *māyā (māyām etāṁ taranti te)*. Rantideva era consciente de Kṛṣṇa, y debido a ello no estaba bajo la influencia de la energía ilusoria. En relación con esto, es significativa la palabra *svapnavat*. En el mundo material, la mente está absorta en actividades materialistas, de modo que, cuando dormimos, los sueños nos presentan muchas actividades contradictorias. Sin embargo, al despertar, esas actividades se funden de modo natural en la mente. De manera similar, mientras nos hallamos bajo la influencia de la energía material, elaboramos muchos planes y muchos proyectos, pero cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, esos planes, que son como sueños, desaparecen de modo natural.

9.21.18

tat-prasaṅgānubhāvena
rantidevānuvartinaḥ
abhavan yoginaḥ sarve
nārāyaṇa-parāyaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-prasaṅga-anubhāvena — por relacionarse con el rey Rantideva (cuando hablaban con él acerca del *bhakti-yoga*); *rantideva-anuvartinaḥ* — los seguidores del rey Rantideva (es decir, sus sirvientes, los miembros de su familia, sus amigos, etc.); *abhavan* — se volvieron; *yoginaḥ* — *yogīs* místicos de primera categoría, *bhakti-yogīs*; *sarve* — todos ellos; *nārāyaṇa-parāyaṇāḥ* — devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Todos aquellos que siguieron los principios del rey Rantideva fueron plenamente favorecidos por su misericordia y se volvieron devotos puros, apegados a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Así, todos ellos llegaron a ser los mejores entre los yogīs.

SIGNIFICADO

Los mejores *yogīs* o místicos son los devotos. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo māṁ
sa me yuktatamo mataḥ

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». El mejor *yogī* es aquel que piensa constantemente en la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo de su corazón. Como Rantideva era el rey y tenía a su cargo el poder ejecutivo en el estado, todos los habitantes del país se volvieron devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, gracias a la relación trascendental con su rey. Así es la influencia del devoto puro. Un solo devoto puro puede, con su influencia, crear cientos de miles de devotos puros. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que el mérito del *vaiṣṇava* se mide en proporción al número de devotos que ha creado. La superioridad de un *vaiṣṇava* no se manifiesta en la forma en que juega con las palabras, sino en el número de devotos que ha creado para el Señor. En este verso, la palabra *rantidevānuvartinaḥ* indica que, por su relación con Rantideva, sus funcionarios, amigos, parientes y súbditos llegaron a ser *vaiṣṇavas* de primera categoría. En otras palabras, en este verso se confirma que Rantideva era un devoto de primera categoría, un *mahā-bhāgavata*. *Mahat-sevāṁ dvāram āhur vimukteḥ*: Si ofrecemos servicio a esos*mahātmās*, de modo natural alcanzaremos el objetivo de la liberación. Śrīla Narottama dāsa

Ṭhākura dice también: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Por nuestro propio esfuerzo, no podemos liberarnos, pero, si nos subordinamos a un *vaiṣṇava* puro, se nos abren las puertas de la liberación.

9.21.19-20

gargāc chinis tato gārgyaḥ
kṣatrād brahma hy avartata
duritakṣayo mahāvīryāt
tasya trayyāruṇiḥ kaviḥ

puṣkarāruṇir ity atra
ye brāhmaṇa-gatiṁ gatāḥ
bṛhatkṣatrasya putro 'bhūd
dhastī yad-dhastināpuram

PALABRA POR PALABRA

gargāt — De Garga (otro nieto de Bharadvāja); *śiniḥ* — un hijo llamado Śini; *tataḥ* — de él (de Śini); *gārgyaḥ* — un hijo llamado Gārgya; *kṣatrāt* — aunque era *kṣatriya*; *brahma* — los *brāhmaṇas*; *hi* — en verdad; *avartata* — fue posible; *duritakṣayaḥ* — un hijo llamado Duritakṣaya; *mahāvīryāt* — de Mahāvīrya (otro nieto de Bharadvāja); *tasya* — suyo; *trayyāruṇiḥ* — el hijo llamado Trayyāruṇi; *kaviḥ* — un hijo llamado Kavi; *puṣkarāruṇiḥ* — un hijo llamado Puṣkarāruṇi; *iti* — así; *atra* — en eso; *ye* — todos ellos; *brāhmaṇa-gatim* — la posición de*brāhmaṇas*; *gatāḥ* — alcanzaron;

bṛhatkṣatrasya — del nieto de Bharadvāja llamado Bṛhatkṣatra; *putraḥ* — el hijo; *abhūt* — fue; *hastī* — Hastī; *yat* — de quien; *hastināpuram* — fue fundada la ciudad de Hastināpura (Nueva Delhi).

TRADUCCIÓN

De Garga nació un hijo que se llamó Śini, cuyo hijo fue Gārgya. Gārgya, aunque era kṣatriya, dio inicio a una generación de brāhmaṇas. De Mahāvīrya nació un hijo llamado Duritakṣaya, cuyos hijos fueron Trayyāruṇi, Kavi y Puṣkarāruṇi. Estos hijos de Duritakṣaya también se elevaron a la posición de brāhmaṇas, pese a haber nacido en una dinastía de kṣatriyas. Bṛhatkṣatra tuvo un hijo llamado Hastī, que fundó la ciudad de Hastināpura [la actual Nueva Delhi].

9.21.21

ajamīḍho dvimīḍhaś ca
purumīḍhaś ca hastinaḥ
ajamīḍhasya vaṁśyāḥ syuḥ
priyamedhādayo dvijāḥ

PALABRA POR PALABRA

ajamīḍhaḥ — Ajamīḍha; *dvimīḍhaḥ* — Dvimīḍha; *ca* — también; *purumīḍhaḥ* — Purumīḍhaḥ; *ca* — también; *hastinaḥ* — fueron los hijos de Hastī; *ajamīḍhasya* — de Ajamīḍha; *vaṁśyāḥ* —

descendientes; *syuḥ* — son; *priyamedha-ādayaḥ* — encabezados por Priyamedha; *dvijāḥ* — *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

El rey Hasti tuvo tres hijos: Ajamīḍha, Dvimīḍha y Purumīḍha. Todos los descendientes de Ajamīḍha, encabezados por Priyamedha, se elevaron a la posición de brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Este verso prueba y confirma la declaración del *Bhagavad-gītā* de que las órdenes sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*,*vaiśya* y *śūdra* — vienen definidas por sus cualidades y actividades (*guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Todos los descendientes de Ajamīḍha, que era *kṣatriya*, llegaron a la posición de *brāhmaṇas*. Ciertamente, esto fue debido a sus cualidades y actividades. En el mismo orden de cosas, a veces los hijos de los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* se vuelven *vaiśyas* (*brāhmaṇā vaiśyatāṁ gatāḥ*). Sin duda alguna, un *kṣatriya*o *brāhmaṇa* que adopte las ocupaciones o deberes de los *vaiśyas* (*kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam*) deberá ser contado entre los *vaiśyas*. Por otra parte, una persona que nace *vaiśya* puede volverse *brāhmaṇa* en virtud de sus actividades. Nārada Muni lo confirma: *yasya yal-lakṣaṇaṁ proktam*. La pertenencia a un *varṇa*, a una orden social —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* —, debe definirse en función de las características, no del nacimiento de la persona. El nacimiento carece de importancia; lo esencial son las cualidades.

9.21.22

ajamīḍhād bṛhadiṣus
tasya putro bṛhaddhanuḥ
bṛhatkāyas tatas tasya
putra āsīj jayadrathaḥ

PALABRA POR PALABRA

ajamīḍhāt — de Ajamīḍha; *bṛhadiṣuḥ* — un hijo llamado Bṛhadiṣu; *tasya* — su; *putraḥ* — hijo; *bṛhaddhanuḥ* — Bṛaddhanu; *bṛhatkāyaḥ* — Bṛhatkāya; *tataḥ* — a continuación; *tasya* — su; *putraḥ* — hijo; *āsīt* — fue; *jayadrathaḥ* — Jayadratha.

TRADUCCIÓN

De Ajamīḍha nació Bṛhadiṣu, de Bhṛhadiṣu nació Bṛhaddhanu, de Bṛhaddhanu nació Bṛhatkāya, y de Bṛhatkāya nació Jayadratha.

9.21.23

tat-suto viśadas tasya
syenajit samajāyata
rucirāśvo dṛḍhahanuḥ
kāśyo vatsaś ca tat-sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-sutaḥ — el hijo de Jayadratha; *viśadaḥ* — Viśada; *tasya* — el hijo de Viśada; *syenajit* — Syenajit; *samajāyata* — nació; *rucirāśvaḥ* — Rucirāśva; *dṛḍhahanuḥ* — Dṛḍhahanu; *kāśyaḥ* — Kāśya; *vatsaḥ* — Vatsa; *ca* — también; *tat-sutāḥ* — hijos de Syenajit.

TRADUCCIÓN

El hijo de Jayadratha fue Viśada, cuyo hijo fue Syenajit. Los hijos de Syenajit fueron Rucirāśva, Dṛḍhahanu, Kāśya y Vatsa.

9.21.24

rucirāśva-sutaḥ pāraḥ
pṛthusenas tad-ātmajaḥ
pārasya tanayo nīpas
tasya putra-śataṁ tv abhūt

PALABRA POR PALABRA

rucirāśva-sutaḥ — el hijo de Rucirāśva; *pāraḥ* — Pāra; *pṛthusenaḥ* — Pṛthusena; *tat* — suyo; *ātmajaḥ* — hijo; *pārasya* — de Pāra; *tanayaḥ* — un hijo; *nīpaḥ* — Nīpa; *tasya* — suyos; *putra-śatam* — cien hijos; *tu* — en verdad; *abhūt* — generó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Rucirāśva fue Pāra, y los hijos de Pāra fueron Pṛthusena y Nīpa. Nīpa tuvo cien hijos.

9.21.25

sa kṛtvyāṁ śuka-kanyāyāṁ
brahmadattam ajījanat
yogī sa gavi bhāryāyāṁ
viṣvaksenam adhāt sutam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el (el rey Nīpa); *kṛtvyām* — en su esposa, Kṛtvī; *śuka-kanyāyām* — que era la hija de Śuka; *brahmadattam* — un hijo llamado Brahmadatta; *ajījanat* — engendró; *yogī* — un *yogī* místico; *saḥ* — ese Brahmadatta; *gavi* — de nombre Gau o Sarasvatī; *bhāryāyām* — en el vientre de su esposa; *viṣvaksenam* — a Viṣvaksena; *adhāt* — engendró; *sutam* — un hijo.

TRADUCCIÓN

El rey Nīpa engendró a Brahmadatta en el vientre de su esposa, Kṛtvī, que era hija de Śuka. A su vez, Brahmadatta, que era un gran yogī, engendró a Viṣvaksena en el vientre de su esposa, Sarasvatī.

SIGNIFICADO

El Śuka mencionado en este verso no es Śukadeva Gosvāmī, el orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La figura de Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, se comenta con gran detalle en el *Brahma-vaivarta Purāṇa*. Allí se dice que Vyāsadeva mantuvo como esposa a la hija de Jābali; ambos se sometieron a penitencias durante muchos años, al cabo de los cuales Vyāsadeva depositó su semilla en el vientre de ella. El niño permaneció en el vientre de su madre durante doce años, y cuando el padre le pidió que saliese, contestó que no saldría a no ser que se viese libre por completo de la influencia de *māyā*. Vyāsadeva entonces le aseguró que *māyā* no le afectaría, pero el niño no le creyó, ya que su padre todavía estaba apegado a su esposa e hijos. Vyāsadeva viajó entonces a Dvārakā y explicó su problema a la Personalidad de Dios. Atendiendo al ruego de Vyāsadeva, la Personalidad de Dios visitó la choza de Vyāsadeva y garantizó al niño que estaba dentro del vientre que *māyā* no le afectaría. Con esa garantía, el niño salió, pero se marchó inmediatamente a vivir como un *parivrājakācārya*. Cuando el padre, muy afligido, salió tras su santo hijo Śukadeva Gosvāmī, el muchacho creó un segundo Śukadeva, que más tarde entró en la vida familiar. Por lo tanto, la hija de Śukadeva que se menciona en este verso, *śuka-kanyā*, es la hija de ese doble o imitación de Śukadeva. El Śukadeva original fue *brahmacārī* durante toda su vida.

9.21.26

jaigīṣavyopadeśena
yoga-tantraṁ cakāra ha
udaksenas tatas tasmād
bhallāṭo bārhadīṣavāḥ

PALABRA POR PALABRA

jaigīṣavya — del gran *ṛṣi* Jaigīṣavya; *upadeśena* — por la instrucción; *yoga-tantram* — una detallada explicación del sistema de *yoga*místico; *cakāra* — redactó; *ha* — en el pasado; *udaksenaḥ* — Udaksena; *tataḥ* — de él (de Viṣvaksena); *tasmāt* — de él (de Udaksena); *bhallāṭaḥ* — un hijo llamado Bhallāṭa; *bārhadīṣavāḥ* — (a todos ellos se les conoce como) descendientes de Bṛhadiṣu.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones del gran sabio Jaigīṣavya, Viṣvaksena redactó una detallada explicación del sistema de yoga místico. De Viṣvaksena nació Udaksena, y de Udaksena, Bhallāṭa. A todos ellos se les conoce como descendientes de Bṛhadiṣu.

9.21.27

yavīnaro dvimīḍhasya
kṛtimāṁs tat-sutaḥ smṛtaḥ

nāmnā satyadhṛtis tasya
dṛḍhanemiḥ supārśvakṛt

PALABRA POR PALABRA

yavīnaraḥ — Yavīnara; *dvimīḍhasya* — el hijo de Dvimīḍha; *kṛtimān* — Kṛtimān; *tat-sutaḥ* — el hijo de Yavīnara; *smṛtaḥ* — es bien conocido; *nāmnā* — con el nombre; *satyadhṛtiḥ* — Satyadhṛti; *tasya* — de él (de Satyadhṛti); *dṛḍhanemiḥ* — Dṛḍhanemi; *supārśva-kṛt* — el padre de Supārśva.

TRADUCCIÓN

El hijo de Dvimīḍha fue Yavīnara, cuyo hijo fue Kṛtimān. El hijo de Kṛtimān fue bien conocido con el nombre de Satyadhṛti. De Satyadhṛti nació Dṛḍhanemi, que fue padre de Supārśva.

9.21.28-29

supārśvāt sumatis tasya
putraḥ sannatimāṁs tataḥ
kṛtī hiraṇyanābhād yo
yogaṁ prāpya jagau sma ṣaṭ

saṁhitāḥ prācyasāmnāṁ vai
nīpo hy udgrāyudhas tataḥ

tasya kṣemyaḥ suvīro 'tha
suvīrasya ripuñjayaḥ

PALABRA POR PALABRA

supārśvāt — de Supārśva; *sumatiḥ* — un hijo llamado Sumati; *tasya putraḥ* — su hijo (el hijo de Sumati); *sannatimān* — Sannatimān; *tataḥ* — de él; *kṛtī* — un hijo llamado Kṛtī; *hiraṇyanābhāt* — del Señor Brahmā; *yaḥ* — el que; *yogam* — poder místico; *prāpya* — obteniendo; *jagau* — enseñó; *sma* — en el pasado; *ṣaṭ* — seis; *saṁhitāḥ* — explicaciones; *prācyasāmnām* — de los versos *prācyasāma* del *Sāma Veda*; *vai* — en verdad; *nīpaḥ* — Nīpa; *hi* — en verdad; *udgrāyudhaḥ* — Udgrāyudha; *tataḥ* — de él; *tasya* — suyo; *kṣemyaḥ* — Kṣemya; *suvīraḥ* — Suvīra; *atha* — a continuación; *suvīrasya* — de Suvīra; *ripuñjayaḥ* — un hijo llamado Ripuñjaya.

TRADUCCIÓN

De Supārśva nació Sumati; de Sumati, Sannatimān; y de Sannatimān, Kṛtī, que obtuvo de Brahmā poderes místicos y enseñó seissaṁhitās a partir de los versos prācyasāma del Sāma Veda. El hijo de Kṛtī fue Nīpa; el hijo de Nīpa, Udgrāyudha; el hijo de Udgrāyudha, Kṣemya; el hijo de Kṣemya, Suvīra; y el hijo de Suvīra, Ripuñjaya.

9.21.30

tato bahuratho nāma
purumīḍho 'prajo 'bhavat
nalinyām ajamīḍhasya
nīlaḥ śāntis tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de él (de Ripuñjaya); *bahurathaḥ* — Bahuratha; *nāma* — llamado; *purumīḍhaḥ* — Purumīḍha, el hermano menor de Dvimīḍha; *aprajaḥ* — sin hijos; *abhavat* — fue; *nalinyām* — por medio de Nalinī; *ajamīḍhasya* — de Ajamīḍha; *nīlaḥ* — Nīla; *śāntiḥ* — Śānti; *tu* — entonces; *tat-sutaḥ* — el hijo de Nīla.

TRADUCCIÓN

El hijo de Ripuñjaya fue Bahuratha. Purumīḍha no tuvo hijos. Ajamīḍha y su esposa Nalinī fueron padres de Nīla, y el hijo de Nīla fue Śānti.

9.21.31-33

śānteḥ suśāntis tat-putraḥ
purujo 'rkas tato 'bhavat
bharmyāśvas tanayas tasya
pañcāsan mudgalādayaḥ

yavīnaro bṛhadviśvaḥ
kāmpillaḥ sañjayaḥ sutāḥ
bharmyāśvaḥ prāha putrā me
pañcānāṁ rakṣaṇāya hi

viṣayāṇām alam ime
iti pañcāla-saṁjñitāḥ
mudgalād brahma-nirvṛttaṁ
gotraṁ maudgalya-saṁjñitam

PALABRA POR PALABRA

śānteḥ — de Śānti; *suśāntiḥ* — Suśānti; *tat-putraḥ* — su hijo; *purujaḥ* — Puruja; *arkaḥ* — Arka; *tataḥ* — de él; *abhavat* — generado; *bharmyāśvaḥ* — Bharmyāśva; *tanayaḥ* — hijo; *tasya* — de él; *pañca* — cinco hijos; *āsan* — hubo; *mudgala-ādayaḥ* — encabezados por Mudgala; *yavīnaraḥ* — Yavīnara; *bṛhadviśvaḥ* — Bṛhadviśva; *kāmpillaḥ* — Kāmpilla; *sañjayaḥ* — Sañjaya; *sutāḥ* — hijos; *bharmyāśvaḥ* — Bharmyāśva; *prāha* — dijo; *putrāḥ* — hijos; *me* — míos; *pañcānām* — de cinco; *rakṣaṇāya* — para proteger; *hi* — en verdad; *viṣayāṇām* — de diversos estados; *alam* — capacitados; *ime* — todos ellos; *iti* — así; *pañcāla* — Pañcāla; *saṁjñitāḥ* — llamados; *mudgalāt* — de Mudgala; *brahma-nirvṛttam* — compuesta por *brāhmaṇas*; *gotram* — una dinastía; *maudgalya* — Maudgalya; *saṁjñitam* — con ese nombre.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śānti fue Suśānti, el hijo de Suśānti fue Puruja, y el hijo de Puruja fue Arka. De Arka nació Bharmyāśva, y Bharmyāśva tuvo cinco hijos: Mudgala, Yavīnara, Bṛhadviśva, Kāmpilla y Sañjaya. Bharmyāśva oró a sus hijos: «¡Oh, hijos míos!, por favor, háganse cargo de mis cinco estados, pues están perfectamente capacitados para ello». Desde entonces, sus cinco hijos fueron conocidos con el nombre de Pañcālas. En Mudgala tuvo su origen la dinastía Maudgalya de brāhmaṇas.

9.21.34

mithunaṁ mudgalād bhārmyād
divodāsaḥ pumān abhūt
ahalyā kanyakā yasyāṁ
śatānandas tu gautamāt

PALABRA POR PALABRA

mithunam — mellizos, un niño y una niña; *mudgalāt* — de Mudgala; *bhārmyāt* — el hijo de Bharmyāśva; *divodāsaḥ* — Divodāsa; *pumān* — el varón; *abhūt* — generó; *ahalyā* — Ahalyā; *kanyakā* — la niña; *yasyām* — por la cual; *śatānandaḥ* — Śatānanda; *tu* — en verdad; *gautamāt* — engendrado por su esposo, Gautama.

TRADUCCIÓN

Mudgala, el hijo de Bharmyāśva, tuvo un niño y una niña mellizos. El varón se llamó Divodāsa, y la niña se llamó Ahalyā. Del vientre de Ahalyā, fecundado con el semen de su esposo, Gautama, nació un hijo llamado Śatānanda.

9.21.35

tasya satyadhṛtiḥ putro
dhanur-veda-viśāradaḥ
śaradvāṁs tat-suto yasmād
urvaśī-darśanāt kila
śara-stambe 'patad reto
mithunaṁ tad abhūc chubham

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Śatānanda); *satyadhṛtiḥ* — Satyadhṛti; *putraḥ* — un hijo; *dhanuḥ-veda-viśāradaḥ* — muy experto en el arte de disparar el arco; *śaradvān* — Śaradvān; *tat-sutaḥ* — el hijo de Satyadhṛti; *yasmāt* — de quien; *urvaśī-darśanāt* — con solo ver a la celestial Urvaśī; *kila* — en verdad; *śara-stambe* — sobre una mata de hierba *śara*; *apatat* — cayó; *retaḥ* — semen; *mithunam* — un niño y una niña; *tat abhūt* — nacieron; *śubham* — plenamente auspiciosos.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śatānanda fue Satyadhṛti, un experto arquero, y el hijo de Satyadhṛti fue Śaradvān. Al encontrarse con Urvaśī, Śaradvān emitió semen; de ese semen, que cayó en una mata de hierba śara, nacieron dos bebés completamente auspiciosos, un niño y una niña.

9.21.36

tad dṛṣṭvā kṛpayāgṛhṇāc
chāntanur mṛgayāṁ caran
kṛpaḥ kumāraḥ kanyā ca
droṇa-patny abhavat kṛpī

PALABRA POR PALABRA

tat — aquellos bebés, niño y niña, mellizos; *dṛṣṭvā* — al ver; *kṛpayā* — por compasión; *agṛhṇāt* — recogió; *śāntanuḥ* — el rey Śāntanu; *mṛgayām* — mientras cazaba en el bosque; *caran* — paseando de esa forma; *kṛpaḥ* — Kṛpa; *kumāraḥ* — el varón; *kanyā* — la niña; *ca* — también; *droṇa-patnī* — la esposa de Droṇācārya; *abhavat* — fue; *kṛpī* — llamada Kṛpī.

TRADUCCIÓN

Durante una cacería, Mahārāja Śāntanu encontró a los dos bebés en medio del bosque y, por compasión, los

llevó a su casa. Por esa razón, el varón fue llamado Kṛpa, y la niña, Kṛpī. Kṛpī sería más adelante la esposa de Droṇācārya.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoprimero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Bharata».

Capítulo 22

9.22.1

śrī-śuka uvāca
mitrāyuś ca divodāsāc
cyavanas tat-suto nṛpa
sudāsaḥ sahadevo 'tha
somako jantu-janmakṛt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *mitrāyuḥ* — Mitrāyu; *ca* — y; *divodāsāt* — nació de Divodāsa; *cyavanaḥ* — Cyavana; *tat-sutaḥ* — el hijo de Mitrāyu; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sudāsaḥ* — Sudāsa; *sahadevaḥ* — Sahadeva; *atha* — a continuación; *somakaḥ* — Somaka; *jantu-janma-kṛt* — el padre de Jantu.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, el hijo de Divodāsa fue Mitrāyu, que, a su vez, fue padre de cuatro hijos: Cyavana, Sudāsa, Sahadeva y Somaka. Somaka fue padre de Jantu.

9.22.2

tasya putra-śataṁ teṣāṁ
yavīyān pṛṣataḥ sutaḥ
sa tasmād drupado jajñe
sarva-sampat-samanvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Somaka); *putra-śatam* — cien hijos; *teṣām* — de todos ellos; *yavīyān* — el menor; *pṛṣataḥ* — Pṛṣata; *sutaḥ* — el hijo; *saḥ* — él; *tasmāt* — de él; *drupadaḥ* — Drupada; *jajñe* — nació; *sarva-sampat* — con toda opulencia; *samanvitaḥ* — adornado.

TRADUCCIÓN

Somaka tuvo cien hijos, el menor de los cuales fue Pṛṣata. De Pṛṣata nació el rey Drupada, cuya opulencia fue suprema.

9.22.3

drupadād draupadī tasya
dhṛṣṭadyumnādayaḥ sutāḥ
dhṛṣṭadyumnād dhṛṣṭaketur
bhārmyāḥ pāñcālakā ime

PALABRA POR PALABRA

drupadāt — de Drupada; *draupadī* — Draupadī, la famosa esposa de los Pāṇḍavas; *tasya* — de él (de Drupada); *dhṛṣṭadyumna-ādayaḥ* — encabezados por Dhṛṣṭadyumna; *sutāḥ* — hijos; *dhṛṣṭadyumnāt* — de Dhṛṣṭadyumna; *dhṛṣṭaketuḥ* — el hijo llamado Dhṛṣṭaketu; *bhārmyāḥ* — descendientes todos ellos de Bharmyāśva; *pāñcālakāḥ* — reciben el nombre de *pāñcālakas*; *ime* — todos ellos.

TRADUCCIÓN

De Mahārāja Drupada nació Draupadī. Mahārāja Drupada tuvo también muchos hijos varones, el mayor de los cuales fue Dhṛṣṭadyumna. De Dhṛṣṭadyumna nació Dhṛṣṭaketu. Todas estas personalidades son los descendientes de Bharmyāśva, conocidos también como la dinastía de Pāñcāla.

9.22.4-5

yo 'jamīḍha-suto hy anya
ṛkṣaḥ saṁvaraṇas tataḥ
tapatyāṁ sūrya-kanyāyāṁ
kurukṣetra-patiḥ kuruḥ

parīkṣiḥ sudhanur jahnur
niṣadhaś ca kuroḥ sutāḥ

suhotro 'bhūt sudhanuṣaś
cyavano 'tha tataḥ kṛtī

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *ajamīḍha-sutaḥ* — fue hijo de Ajamīḍha; *hi* — en verdad; *anyaḥ* — otro; *ṛkṣaḥ* — Ṛkṣa; *saṁvaraṇaḥ* — Saṁvaraṇa; *tataḥ* — de él (de Ṛkṣa); *tapatyām* — Tapatī; *sūrya-kanyāyām* — en el vientre de la hija del dios del Sol; *kurukṣetra-patiḥ* — el rey de Kurukṣetra; *kuruḥ* — Kuru nació; *parīkṣiḥ sudhanuḥ jahnuḥ niṣadhaḥ ca* — Parīkṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha; *kuroḥ* — de Kuru; *sutāḥ* — los hijos; *suhotraḥ* — Suhotra; *abhūt* — nació; *sudhanuṣaḥ* — de Sudhanu; *cyavanaḥ* — Cyavana; *atha* — de Suhotra; *tataḥ* — de él (de Cyavana); *kṛtī* — un hijo llamado Kṛtī.

TRADUCCIÓN

Otro hijo de Ajamīḍha fue Ṛkṣa. Ṛkṣa tuvo un hijo llamado Saṁvaraṇa. En el vientre de su esposa, Tapatī, la hija del dios del Sol, Saṁvaraṇa engendró a Kuru, el rey de Kurukṣetra. Kuru tuvo cuatro hijos: Parīkṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha. De Sudhanu nació Suhotra, y de Suhotra, Cyavana. De Cyavana nació Kṛtī.

9.22.6

vasus tasyoparicaro
bṛhadratha-mukhās tataḥ

kuśāmba-matsya-pratyagra-
cedipādyāś ca cedipāḥ

PALABRA POR PALABRA

vasuḥ — un hijo llamado Vasu; *tasya* — de él (de Kṛtī); *uparicaraḥ* — el sobrenombre de Vasu; *bṛhadratha-mukhāḥ* — encabezados por Bṛhadratha; *tataḥ* — de él (de Vasu); *kuśāmba* — Kuśāmba; *matsya* — Matsya; *pratyagra* — Pratyagra; *cedipa-ādyāḥ* — Cedipa y otros; *ca* — también; *cedi-pāḥ* — todos los cuales gobernaron el estado de Cedi.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṛtī fue Uparicara Vasu, entre cuyos hijos, encabezados por Bṛhadratha, estuvieron Kuśāmba, Matsya, Pratyagra y Cedipa. Todos los hijos de Uparicara Vasu gobernaron en el estado de Cedi.

9.22.7

bṛhadrathāt kuśāgro 'bhūd
ṛṣabhas tasya tat-sutaḥ
jajñe satyahito 'patyaṁ
puṣpavāṁs tat-suto jahuḥ

PALABRA POR PALABRA

bṛhadrathāt — de Bṛhadratha; *kuśāgraḥ* — Kuśāgra; *abhūt* — un hijo nació; *ṛṣabhaḥ* — Ṛṣabha; *tasya* — de él (de Kuśāgra); *tat-sutaḥ* — su hijo (de Ṛṣabha); *jajñe* — nació; *satyahitaḥ* — Satyahita; *apatyam* — descendencia; *puṣpavān* — Puṣpavān; *tat-sutaḥ* — su hijo (de Puṣpavān); *jahuḥ* — Jahu.

TRADUCCIÓN

De Bṛhadratha nació Kuśāgra; de Kuśāgra, Ṛṣabha; y de Ṛṣabha, Satyahita. El hijo de Satyahita fue Puṣpavān, y el hijo de Puṣpavān fue Jahu.

9.22.8

anyasyām api bhāryāyāṁ
śakale dve bṛhadrathāt
ye mātrā bahir utsṛṣṭe
jarayā cābhisandhite
jīva jīveti krīḍantyā
jarāsandho 'bhavat sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

anyasyām — en otra; *api* — también; *bhāryāyām* — esposa; *śakale* — partes; *dve* — dos; *bṛhadrathāt* — de Bṛhadratha; *ye* — dos partes que; *mātrā* — por la madre; *bahiḥ utsṛṣṭe* — debido al rechazo; *jarayā* — por el demonio Jarā; *ca* — y; *abhisandhite* —

cuando fueron unidas; *jīva jīva iti* — ¡oh, entidad viviente, vive!; *krīḍantyā* — jugando de esa forma; *jarāsandhaḥ* — Jarāsandhaḥ; *abhavat* — fue generado; *sutaḥ* — un hijo.

TRADUCCIÓN

En el vientre de otra esposa, Bṛhadrata engendró un hijo partido por la mitad. Al ver aquellas dos mitades, la madre las rechazó, pero, más tarde, un demonio llamado Jarā se entretuvo en unirlas y dijo: «¡Ven a la vida, ven a la vida!». De ese modo nació Jarāsandha.

9.22.9

tataś ca sahadevo 'bhūt
somāpir yac chrutaśravāḥ
parīkṣir anapatyo 'bhūt
suratho nāma jāhnavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ ca — y de él (de Jarāsandha); *sahadevaḥ* — Sahadeva; *abhūt* — nació; *somāpiḥ* — Somāpi; *yat* — de él (de Somāpi); *śrutaśravāḥ* — un hijo llamado Śrutaśravā; *parīkṣiḥ* — el hijo de Kuru llamado Parīkṣi; *anapatyaḥ* — sin hijos; *abhūt* — fue; *surathaḥ* — Suratha; *nāma* — llamado; *jāhnavaḥ* — fue el hijo de Jahnu.

TRADUCCIÓN

De Jarāsandha nació un hijo llamado Sahadeva; de Sahadeva, Somāpi; y de Somāpi, Śrutaśravā. Parīkṣi, el hijo de Kuru, no tuvo hijos, pero Jahnu, otro hijo de Kuru, fue padre de Suratha.

9.22.10

tato vidūrathas tasmāt
sārvabhaumas tato 'bhavat
jayasenas tat-tanayo
rādhiko 'to 'yutāyv abhūt

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de él (de Suratha); *vidūrathaḥ* — un hijo llamado Vidūratha; *tasmāt* — de él (de Vidūratha); *sārvabhaumaḥ* — un hijo llamado Sārvabhauma; *tataḥ* — de él (de Sārvabhauma); *abhavat* — nació; *jayasenaḥ* — Jayasena; *tat-tanayaḥ* — el hijo de Jayasena; *rādhikaḥ* — Rādhika; *ataḥ* — y de él (de Rādhika); *ayutāyuḥ* — Ayutāyu; *abhūt* — nació.

TRADUCCIÓN

De Suratha nació Vidūratha, que fue padre de Sārvabhauma. De Sārvabhauma nació Jayasena; de Jayasena, Rādhika; y de Rādhika, Ayutāyu.

9.22.11

tataś cākrodhanas tasmād
devātithir amuṣya ca
ṛkṣas tasya dilīpo 'bhūt
pratīpas tasya cātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de él (de Ayutāyu); *ca* — y; *akrodhanaḥ* — un hijo llamado Akrodhana; *tasmāt* — de él (de Akrodhana); *devātithiḥ* — un hijo llamado Devātithi; *amuṣya* — de él (de Devātithi); *ca* — también; *ṛkṣaḥ* — Ṛkṣa; *tasya* — de él (de Ṛkṣa); *dilīpaḥ* — un hijo llamado Dilīpa; *abhūt* — nació; *pratīpaḥ* — Pratīpa; *tasya* — de él (de Dilīpa); *ca* — y; *ātma-jaḥ* — el hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Ayutāyu se llamó Akrodhana, cuyo hijo fue Devātithi. El hijo de Devātithi fue Ṛkṣa, el hijo de Ṛkṣa fue Dilīpa, y el hijo de Dilīpa, Pratīpa.

9.22.12-13

devāpiḥ śāntanus tasya
bāhlīka iti cātmajāḥ
pitṛ-rājyaṁ parityajya
devāpis tu vanaṁ gataḥ

abhavac chāntanū rājā
prāṅ mahābhiṣa-saṁjñitaḥ
yaṁ yaṁ karābhyāṁ spṛśati
jīrṇaṁ yauvanam eti saḥ

PALABRA POR PALABRA

devāpiḥ — Devāpi; *śāntanuḥ* — Śāntanu; *tasya* — de él (de Pratīpa); *bāhlīkaḥ* — Bāhlīka; *iti* — así; *ca* — también; *ātma-jāḥ* — los hijos; *pitṛ-rājyam* — la propiedad paterna, el reino; *parityajya* — rechazando; *devāpiḥ* — Devāpi, el mayor; *tu* — en verdad; *vanam* — al bosque; *gataḥ* — se marchó; *abhavat* — fue; *śāntanuḥ* — Śāntanu; *rājā* — el rey; *prāk* — antes; *mahābhiṣa* — Mahābhiṣa; *saṁjñitaḥ* — muy famoso; *yam yam* — todo el que; *karābhyām* — con sus manos; *spṛśati* — tocado; *jīrṇam* — por viejo que fuese; *yauvanam* — juventud; *eti* — obtenía; *saḥ* — él.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Pratīpa fueron Devāpi, Śāntanu y Bāhlīka. Devāpi abandonó el reino de su padre y se fue al bosque, de modo que Śāntanu fue coronado rey. Śāntanu, que en su vida anterior había sido Mahābhiṣa, tenía la habilidad de transformar a los ancianos en jóvenes con tan solo tocarles con las manos.

9.22.14-15

śāntiṁ āpnoti caivāgryāṁ
karmaṇā tena śāntanuḥ
samā dvādaśa tad-rājye
na vavarṣa yadā vibhuḥ

śāntanur brāhmaṇair uktaḥ
parivettāyam agrabhuk
rājyaṁ dehy agrajāyāśu
pura-rāṣṭra-vivṛddhaye

PALABRA POR PALABRA

śāntim — juventud para complacer los sentidos; *āpnoti* — se obtiene; *ca* — también; *eva* — en verdad; *agryām* — principalmente; *karmaṇā* — por el contacto de su mano; *tena* — debido a esto; *śāntanuḥ* — llamado Śāntanu; *samāḥ* — años; *dvādaśa* — doce; *tat-rājye* — en su reino; *na* — no; *vavarṣa* — envió lluvia; *yadā* — cuando; *vibhuḥ* — el controlador de la lluvia, el rey del cielo, Indra; *śāntanuḥ* — Śāntanu; *brāhmaṇaiḥ* — por los *brāhmaṇas* eruditos; *uktaḥ* — cuando fue aconsejado; *parivettā* — culpable por ser un usurpador; *ayam* — este; *agra-bhuk* — disfrutar pese a la presencia de su hermano mayor; *rājyam* — el reino; *dehi* — dar; *agrajāya* — a su hermano mayor; *āśu* — inmediatamente; *pura-rāṣṭra* — de tu hogar y el reino; *vivṛddhaye* — para la elevación.

TRADUCCIÓN

El rey recibió el nombre de Śāntanu en virtud de su facultad de dar a todos la felicidad del goce de los sentidos con tan solo tocarles con la mano. Un día, preocupado porque en su reino no llovía desde hacía doce años, el rey consultó a sus eruditos consejeros brahmínicos, y estos le dijeron: «La culpa es tuya por disfrutar de lo que pertenece a tu hermano mayor. Si deseas la elevación de tu reino y de tu hogar, debes devolverle el reino».

SIGNIFICADO

Un hermano menor no puede disfrutar de la soberanía de un reino o celebrar un *agnihotra-yajña* en vida de su hermano mayor; si lo hace, es un usurpador, un *parivettā*.

9.22.16-17

evam ukto dvijair jyeṣṭhaṁ
chandayām āsa so 'bravīt
tan-mantri-prahitair viprair
vedād vibhraṁśito girā

veda-vādātivādān vai
tadā devo vavarṣa ha

devāpir yogam āsthāya
kalāpa-grāmam āśritaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así (como antes se mencionó); *uktaḥ* — aconsejado; *dvijaiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *jyeṣṭham* — a su hermano mayor, Devāpi; *chandayām āsa* — pidió que se encargase del reino; *saḥ* — él (Devāpi); *abravīt* — dijo; *tat-mantri* — por el ministro de Śāntanu; *prahitaiḥ* — inducido; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *vedāt* — de los principios de los *Vedas*; *vibhraṁśitaḥ* — degradado; *girā* — con esas palabras; *veda-vāda-ativādān* — blasfemias contra los mandamientos védicos; *vai* — en verdad; *tadā* — en ese momento; *devaḥ* — el semidiós; *vavarṣa* — derramó lluvias; *ha* — en el pasado; *devāpiḥ* — Devāpi; *yogam āsthāya* — seguir el proceso místico de *yoga*; *kalāpa-grāmam* — la aldea de Kalāpa; *āśrita* — se refugió en (y vive aún en la actualidad).

TRADUCCIÓN

Cuando los brāhmaṇas dijeron esto, Mahārāja Śāntanu fue al bosque y pidió a su hermano mayor, Devāpi, que se hiciese cargo del reino, pues el rey tiene el deber de mantener a sus súbditos. Pero, anteriormente, uno de los ministros de Śāntanu, Aśvavāra, había conspirado con unos brāhmaṇas para que indujesen a Devāpi a transgredir los mandamientos de los Vedas, incapacitándole así para el gobierno. Losbrāhmaṇas apartaron a Devāpi de la senda de los principios

védicos, de modo que, cuando Śantanu le pidió que aceptase el gobierno, él, en lugar de hacerlo, blasfemó contra los principios védicos. Ante la condición degradada de su hermano, Śāntanu volvió a reinar, e Indra, ya complacido, derramó lluvias. Devāpi, más tarde, emprendió la senda del yoga místico a fin de controlar la mente y los sentidos, y se marchó a la aldea de Kalāpa-grāma, donde todavía vive.

9.22.18-19

soma-vaṁśe kalau naṣṭe
kṛtādau sthāpayiṣyati
bāhlīkāt somadatto 'bhūd
bhūrir bhūriśravās tataḥ

śalaś ca śāntanor āsīd
gaṅgāyāṁ bhīṣma ātmavān
sarva-dharma-vidāṁ śreṣṭho
mahā-bhāgavataḥ kaviḥ

PALABRA POR PALABRA

soma-vaṁśe — cuando la dinastía del dios de la Luna; *kalau* — en esta era de Kali; *naṣṭe* — perdida; *kṛta-ādau* — al comienzo del siguiente Satya-yuga; *sthāpayiṣyati* — restablecerá; *bāhlīkāt* — de Bāhlīka; *somadattaḥ* — Somadatta; *abhūt* — generado; *bhūriḥ* — Bhūri; *bhūri-śravāḥ* — Bhūriśravā; *tataḥ* — a continuación; *śalaḥ*

ca — un hijo llamado Śala; *śāntanoḥ* — de Śāntanu; *āsīt* — generado; *gaṅgāyām* — en el vientre de Gaṅgā, la esposa de Śāntanu; *bhīṣmaḥ* — un hijo llamado Bhīṣma; *ātmavān* — autorrealizado; *sarva-dharma-vidām* — de todas las personas religiosas; *śreṣṭhaḥ* — la mejor; *mahā-bhāgavataḥ* — devoto excelso; *kaviḥ* — y sabio erudito.

TRADUCCIÓN

En el curso de la era de Kali, la dinastía del dios de la Luna, Soma, llegará a extinguirse, pero, al comienzo del siguiente Satya-yuga, Devāpi la establecerá de nuevo en el mundo. De Bāhlīka [el hermano de Śāntanu] nació Somadatta, que tuvo tres hijos: Bhūri, Bhūriśravā y Śala. En el vientre de su esposa Gaṅgā, Śāntanu engendró a Bhīṣma, el excelso y autorrealizado devoto y sabio erudito.

9.22.20

vīra-yūthāgraṇīr yena
rāmo 'pi yudhi toṣitaḥ
śāntanor dāsa-kanyāyāṁ
jajñe citrāṅgadaḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

vīra-yūtha-agraṇīḥ — Bhīṣmadeva, el más poderoso de todos los guerreros; *yena* — por quien; *rāmaḥ api* — el propio Paraśurāma, la

encarnación de Dios; *yudhi* — en un combate; *toṣitaḥ* — quedó satisfecho (al ser derrotado por Bhīṣmadeva); *śāntanoḥ* — por Śāntanu; *dāsa-kanyāyām* — en el vientre de Satyavatī, tenida por hija de un *śūdra*; *jajñe* — nació; *citrāṅgadaḥ* — Citrāṅgada; *sutaḥ* — un hijo.

TRADUCCIÓN

No había guerrero que pudiera compararse con Bhīṣmadeva. Bhīṣmadeva derrotó al Señor Paraśurāma en un combate, y el Señor Paraśurāma se sintió muy satisfecho con él. Del semen de Śāntanu en el vientre de Satyavatī, la hija de un pescador, nació Citrāṅgada.

SIGNIFICADO

Satyavatī en realidad era hija de Uparicara Vasu, que la engendró en el vientre de Matsyagarbhā, una pescadora. Satyavatī fue después criada por un pescador.

El combate entre Paraśurāma y Bhīṣmadeva está relacionado con el rapto de Ambikā, Ambālikā y Ambā, las hijas de Kāśīrāja, que Bhīṣmadeva se llevó por la fuerza para complacer a su hermano Vicitravīrya. Ambā se apegó a Bhīṣmadeva pensando que se casaría con ella, pero Bhīṣmadeva había hecho voto de *brahmacarya* y no quiso casarse. Ambā acudió entonces a Paraśurāma, el maestro espiritual de Bhīṣmadeva en las artes militares, para que ordenara a Bhīṣmadeva que se casara con ella. Bhīṣmadeva, sin embargo, no aceptó la instrucción de Paraśurāma, y Paraśurāma entonces luchó con él para obligarle a

aceptar el matrimonio. Pero Bhīṣma le venció; de esa forma, hizo que Paraśurāma se sintiese muy complacido con él.

9.22.21-24

vicitravīryaś cāvarajo
nāmnā citrāṅgado hataḥ
yasyāṁ parāśarāt sākṣād
avatīrṇo hareḥ kalā

veda-gupto muniḥ kṛṣṇo
yato 'ham idam adhyagām
hitvā sva-śiṣyān pailādīn
bhagavān bādarāyaṇaḥ

mahyaṁ putrāya śāntāya
paraṁ guhyam idaṁ jagau
vicitravīryo 'thovāha
kāśīrāja-sute balāt

svayaṁvarād upānīte
ambikāmbālike ubhe
tayor āsakta-hṛdayo
gṛhīto yakṣmaṇā mṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

vicitravīryaḥ — Vicitravīrya, el hijo de Śāntanu; *ca* — y; *avarajaḥ* — el hermano menor; *nāmnā* — por un *gandharva* llamado Citrāṅgada; *citrāṅgadaḥ* — Citrāṅgada; *hataḥ* — fue matado; *yasyām* — en el vientre de Satyavatī antes de casarse con Śāntanu; *parāśarāt* — por el semen de Parāśara Muni; *sākṣāt* — directamente; *avatīrṇaḥ* — encarnado; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā* — expansión; *veda-guptaḥ* — el protector de los *Vedas*; *muniḥ* — el gran sabio; *kṛṣṇaḥ* — Kṛṣṇa Dvaipāyana; *yataḥ* — de quien; *aham* — yo (Śukadeva Gosvāmī); *idam* — este *(Śrīmad-Bhāgavatam)*; *adhyagām* — estudié con todo detalle; *hitvā* — rechazando; *sva-śiṣyān* — a sus discípulos; *paila-ādīn* — Paila y otros; *bhagavān* — la encarnación del Señor; *bādarāyaṇaḥ* — Vyāsadeva; *mahyam* — a mí; *putrāya* — un hijo; *śāntāya* — que dominaba perfectamente los impulsos de la complacencia sensual; *param* — la suprema; *guhyam* — la más confidencial; *idam* — esta Escritura védica (*Śrīmad-Bhāgavatam*); *jagau* — instruyó; *vicitravīryaḥ* — Vicitravīrya; *atha* — a continuación; *uvāha* — se casó; *kāśīrāja-sute* — con dos hijas de Kāśīrāja; *balāt* — por la fuerza; *svayaṁvarāt* — del recinto del *svayaṁvara*; *upānīte* — traídas; *ambikā-ambālike* — Ambikā y Ambālikā; *ubhe* — ambas; *tayoḥ* — a ellas; *āsakta* — demasiado apegado; *hṛdayaḥ* — su corazón; *gṛhītaḥ* — contaminado; *yakṣmaṇā* — con tuberculosis; *mṛtaḥ* — murió.

TRADUCCIÓN

Citrāṅgada, el hermano mayor de Vicitravīrya, fue matado por un gandharva que tenía su mismo nombre, Citrāṅgada. Satyavatī, antes de casarse con Śāntanu, había sido madre de Vyāsadeva, el maestro espiritual y autoridad de los Vedas, conocido con el nombre de Kṛṣṇa Dvaipāyana. Su padre fue Parāśara Muni. De Vyāsadeva nací yo [Śukadeva Gosvāmī], y con él estudié esta gran obra literaria, el Śrīmad-Bhāgavatam. Vedavyāsa, la encarnación de Dios, rechazó a Paila y a sus demás discípulos y me instruyó a mí en el Śrīmad-Bhāgavatam, pues yo estaba libre de todo deseo material. Después del rapto de Ambikā y Ambālikā, las dos hijas de Kāśīrāja, Vicitravīrya se casó con ellas, pero, por su apego excesivo a esas dos esposas, sufrió un ataque de corazón y murió de tuberculosis.

9.22.25

kṣetre 'prajasya vai bhrātur
mātrokto bādarāyaṇaḥ
dhṛtarāṣṭraṁ ca pāṇḍuṁ ca
viduraṁ cāpy ajījanat

PALABRA POR PALABRA

kṣetre — en las esposas y la sirvienta; *aprajasya* — de Vicitravīrya, que no tenía descendientes; *vai* — en verdad; *bhrātuḥ* — del hermano; *mātrā uktaḥ* — al recibir la orden de la madre; *bādarāyaṇaḥ* — Vedavyāsa; *dhṛtarāṣṭram* — un hijo llamado Dhṛtarāṣṭra; *ca* — y; *pāṇḍum* — un hijo llamado Pāṇḍu; *ca* — también; *viduram* — un hijo llamado Vidura; *ca* — también; *api* — en verdad; *ajījanat* — engendró.

TRADUCCIÓN

Bādarāyaṇa, Śrī Vyāsadeva, siguiendo la orden de su madre, Satyavatī, engendró tres hijos, dos en las esposas de su hermano Vicitravīrya, Ambikā y Ambālikā, y el tercero en la criada de Vicitravīrya. Esos tres hijos fueron Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura.

SIGNIFICADO

Vicitravīrya murió de tuberculosis sin que sus esposas, Ambikā y Ambālikā, tuviesen descendencia. Por esa razón, después de su muerte, Satyavatī pidió a Vyāsadeva, que también era hijo suyo, que engendrara descendencia en las esposas de Vicitravīrya. En aquellos días, era lícito que el hermano del esposo engendrase hijos en el vientre de su cuñada. Ese proceso se denominaba *devareṇa sutotpatti*. Si, por alguna razón, el esposo manifestaba incapacidad para engendrar hijos, era lícito que su hermano los engendrase en el vientre de su cuñada. En la era de Kali, el

proceso de *devareṇa sutotpatti* y los sacrificios *aśvamedha* y *gomedha* están prohibidos.

> *aśvamedhaṁ gavālambhaṁ*
> *sannyāsaṁ pala-paitṛkam*
> *devareṇa sutotpattiṁ*
> *kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de*sannyāsa*, ofrecer oblaciones de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano» (*Brahma-vaivarta Purāṇa*).

9.22.26

> *gāndhāryāṁ dhṛtarāṣṭrasya*
> *jajñe putra-śataṁ nṛpa*
> *tatra duryodhano jyeṣṭho*
> *duḥśalā cāpi kanyakā*

PALABRA POR PALABRA

gāndhāryām — en el vientre de Gāndhārī; *dhṛtarāṣṭrasya* — de Dhṛtarāṣṭra; *jajñe* — nacieron; *putra-śatam* — cien hijos; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *tatra* — entre los hijos; *duryodhanaḥ* — el hijo llamado Duryodhana; *jyeṣṭhaḥ* — el mayor; *duḥśalā* — Duḥśalā; *ca api* — también; *kanyakā* — una hija.

TRADUCCIÓN

Gāndhārī, la esposa de Dhṛtarāṣṭra, fue madre de cien hijos y una hija, ¡oh, rey! El mayor de los hijos fue Duryodhana, y la hija se llamó Duḥśalā.

9.22.27-28

śāpān maithuna-ruddhasya
pāṇḍoḥ kuntyāṁ mahā-rathāḥ
jātā dharmānilendrebhyo
yudhiṣṭhira-mukhās trayaḥ

nakulaḥ sahadevaś ca
mādryāṁ nāsatya-dasrayoḥ
draupadyāṁ pañca pañcabhyaḥ
putrās te pitaro 'bhavan

PALABRA POR PALABRA

śāpāt — por haber sido maldecido; *maithuna-ruddhasya* — que tuvo que abstenerse de relaciones sexuales; *pāṇḍoḥ* — de Pāṇḍu; *kuntyām* — en el vientre de Kuntī; *mahā-rathāḥ* — grandes héroes; *jātāḥ* — nacieron; *dharma* — por Mahārāja Dharma, Dharmarāja; *anila* — por el semidiós que controla el viento; *indrebhyaḥ* — y por el semidiós Indra, el controlador de la lluvia; *yudhiṣṭhira* — Yudhiṣṭhira; *mukhāḥ* — encabezados por; *trayaḥ* — tres hijos (Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna); *nakulaḥ* — Nakula; *sahadevaḥ* —

Sahadeva; *ca* — también; *mādryām* — en el vientre de Mādrī; *nāsatya-dasrayoḥ* — por Nāsatya y Dasra, los Aśvinī-kumāras; *draupadyām* — en el vientre de Draupadī; *pañca* — cinco; *pañcabhyaḥ* — de los cinco hermanos (Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva); *putrāḥ* — hijos; *te* — ellos; *pitaraḥ* — tíos; *abhavan* — fueron.

TRADUCCIÓN

Pāṇḍu, como consecuencia de la maldición de un sabio, tuvo que abstenerse de la vida sexual. Debido a ello, sus tres hijos Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna fueron engendrados en el vientre de su esposa Kuntī por Dharmarāja, por el semidiós que rige el viento, y por el semidiós que controla la lluvia. Mādrī, la segunda esposa de Pāṇḍu, trajo al mundo a Nakula y Sahadeva, que fueron engendrados por los dos Aśvinī-kumāras. Estos cinco hermanos, el mayor de los cuales era Yudhiṣṭhira, engendraron cinco hijos en el vientre de Draupadī. Esos cinco hijos fueron tus tíos.

9.22.29

yudhiṣṭhirāt prativindhyaḥ
śrutaseno vṛkodarāt
arjunāc chrutakīrtis tu
śatānīkas tu nākuliḥ

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhirāt — de Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prativindhyaḥ* — un hijo llamado Prativindhya; *śrutasenaḥ* — Śrutasena; *vṛkodarāt* — engendrado por Bhīma; *arjunāt* — de Arjuna; *śrutakīrtiḥ* — un hijo llamado Śrutakīrti; *tu* — en verdad; *śatānīkaḥ* — un hijo llamado Śatānīka; *tu* — en verdad; *nākuliḥ* — de Nakula.

TRADUCCIÓN

El hijo de Yudhiṣṭhira se llamó Prativindhya; el hijo de Bhīma, Śrutasena; el de Arjuna, Śrutakīrti; y el de Nakula, Śatānīka.

9.22.30-31

sahadeva-suto rājañ
chrutakarmā tathāpare
yudhiṣṭhirāt tu pauravyāṁ
devako 'tha ghaṭotkacaḥ

bhīmasenād dhiḍimbāyāṁ
kālyāṁ sarvagatas tataḥ
sahadevāt suhotraṁ tu
vijayāsūta pārvatī

PALABRA POR PALABRA

sahadeva-sutaḥ — el hijo de Sahadeva; *rājan* — ¡oh, rey!; *śrutakarmā* — Śrutakarmā; *tathā* — así como; *apare* — otros; *yudhiṣṭhirāt* — de Yudhiṣṭhira; *tu* — en verdad; *pauravyām* — en el vientre de Pauravī; *devakaḥ* — un hijo llamado Devaka; *atha* — así como; *ghaṭotkacaḥ* — Ghaṭotkaca; *bhīmasenāt* — de Bhīmasena; *hiḍimbāyām* — en el vientre de Hiḍimbā; *kālyām* — en el vientre de Kālī; *sarvagataḥ* — Sarvagata; *tataḥ* — a continuación; *sahadevāt* — de Sahadeva; *suhotram* — Suhotra; *tu* — en verdad; *vijayā* — Vijayā; *asūta* — fue madre de; *pārvatī* — la hija del rey de los Himālayas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el hijo de Sahadeva fue Śrutakarmā. Además, Yudhiṣṭhira y sus hermanos también tuvieron hijos con otras esposas. Yudhiṣṭhira engendró a Devaka en el vientre de Pauravī; Bhīmasena engendró a Ghaṭotkaca en su esposa Hiḍimbā, y a Sarvagata en su esposa Kālī; y Sahadeva tuvo un hijo, Suhotra, con su esposa Vijayā, la hija del rey de las montañas.

9.22.32

kareṇumatyāṁ nakulo
naramitraṁ tathārjunaḥ
irāvantam ulupyāṁ vai
sutāyāṁ babhruvāhanam

maṇipura-pateḥ so 'pi
tat-putraḥ putrikā-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

kareṇumatyām — en la esposa llamada Kareṇumatī; *nakulaḥ* — Nakula; *naramitram* — un hijo llamado Naramitra; *tathā* — también; *arjunaḥ* — Arjuna; *irāvantam* — Irāvān; *ulupyām* — en el vientre de Ulupī, la *naga-kanyā*; *vai* — en verdad; *sutāyām* — en la hija; *babhruvāhanam* — un hijo llamado Babhruvāhana; *maṇipura-pateḥ* — del rey de Maṇipura; *saḥ* — él; *api* — aunque; *tat-putraḥ* — el hijo de Arjuna; *putrikā-sutaḥ* — el hijo de su abuelo materno.

TRADUCCIÓN

Nakula engendró a Naramitra en su esposa Kareṇumatī. Arjuna, por último, engendró a Irāvān en su esposa Ulupī, la hija de las nāgas, y a Babhruvāhana en el vientre de la princesa de Maṇipura. Babhruvāhana fue hijo adoptivo del rey de Maṇipura.

SIGNIFICADO

Se sabe que Pārvatī es hija del rey del antiquísimo y montañoso país que constituye el estado de Maṇipura. Es decir, que Maṇipura y su rey ya existían hace cinco mil años, durante el reinado de los Pāṇḍavas. Se trata, por lo tanto, de un reino *vaiṣṇava*, aristocrático y muy antiguo. Si se organiza como un estado *vaiṣṇava*, ese reino cobrará un nuevo esplendor, pues es

un país que ha preservado su identidad durante los últimos cinco mil años. Si se revive en él el espíritu *vaiṣṇava*, será un lugar maravilloso, cuya fama se extenderá por todo el mundo. Los *vaiṣṇavas* de Maṇipur son muy famosos en la sociedad *vaiṣṇava*. En Vṛndāvana y Navadvīpa hay muchos templos construidos por el rey de Maṇipura. Algunos de nuestros devotos han nacido en el estado de Maṇipura. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede propagarse con éxito en ese estado, mediante los esfuerzos y la colaboración de los devotos conscientes de Kṛṣṇa.

9.22.33

tava tātaḥ subhadrāyām
abhimanyur ajāyata
sarvātirathajid vīra
uttarāyāṁ tato bhavān

PALABRA POR PALABRA

tava — tuyo; *tātaḥ* — padre; *subhadrāyām* — en el vientre de Subhadrā; *abhimanyuḥ* — Abhimanyu; *ajāyata* — nació; *sarva-atiratha-jit* — un gran luchador que podía vencer a los *atirathas*; *vīraḥ* — un gran héroe; *uttarāyām* — en el vientre de Uttarā; *tataḥ* — de Abhimanyu; *bhavān* — Tu Gracia.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, tu padre, Abhimanyu, nació del vientre de Subhadrā como hijo de Arjuna. Él venció a todos los atirathas [aquellos que pueden luchar contra mil cuadrigas]. De él y del vientre de Uttarā, la hija de Virāḍrāja, naciste tú.

9.22.34

parikṣīṇeṣu kuruṣu
drauṇer brahmāstra-tejasā
tvaṁ ca kṛṣṇānubhāvena
sajīvo mocito 'ntakāt

PALABRA POR PALABRA

parikṣīṇeṣu — por ser aniquilados en la guerra de Kurukṣetra; *kuruṣu* — los miembros de la dinastía Kuru, como Duryodhana; *drauṇeḥ* — Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya; *brahmāstra-tejasā* — debido al calor del arma nuclear *brahmāstra*; *tvam ca* — Tu Gracia también; *kṛṣṇa-anubhāvena* — por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *sajīvaḥ* — con tu vida; *mocitaḥ* — liberado; *antakāt* — de la muerte.

TRADUCCIÓN

Después de la destrucción de la dinastía Kuru en la batalla de Kurukṣetra, tú también estuviste a punto de

ser destruido por el arma atómica brahmāstra disparada por el hijo de Droṇācārya, pero, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, fuiste salvado de la muerte.

9.22.35

taveme tanayās tāta
janamejaya-pūrvakāḥ
śrutaseno bhīmasena
ugrasenaś ca vīryavān

PALABRA POR PALABRA

tava — tuyos; *ime* — todos estos; *tanayāḥ* — hijos; *tāta* — mi querido rey Parīkṣit; *janamejaya* — Janamejaya; *pūrvakāḥ* — encabezados por; *śrutasenaḥ* — Śrutasena; *bhīmasenaḥ* — Bhīmasena; *ugrasenaḥ* — Ugrasena; *ca* — también; *vīryavān* — todos my poderosos.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tus cuatro hijos, Janamejaya, Śrutasena, Bhīmasena y Ugrasena, son muy poderosos. El mayor es Janamejaya.

9.22.36

janamejayas tvāṁ viditvā
takṣakān nidhanaṁ gatam
sarpān vai sarpa-yāgāgnau
sa hoṣyati ruṣānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

janamejayaḥ — el hijo mayor; *tvām* — acerca de ti; *viditvā* — al saber; *takṣakāt* — por la serpiente *takṣaka*; *nidhanam* — la muerte; *gatam* — padecida; *sarpān* — a las serpientes; *vai* — en verdad; *sarpa-yāga-agnau* — en el sacrificio de fuego para matar a todas las serpientes; *saḥ* — él (Janamejaya); *hoṣyati* — ofrecerá como sacrificio; *ruṣā-anvitaḥ* — por estar muy iracundo.

TRADUCCIÓN

Cuando la serpiente takṣaka te mate, tu hijo Janamejaya montará en cólera y celebrará un sacrificio para matar a todas las serpientes del mundo.

9.22.37

kālaṣeyaṁ purodhāya
turaṁ turaga-medhaṣāṭ
samantāt pṛthivīṁ sarvāṁ
jitvā yakṣyati cādhvaraiḥ

PALABRA POR PALABRA

kālaṣeyam — al hijo de Kalaṣa; *purodhāya* — aceptando como sacerdote; *turam* — a Tura; *turaga-medhaṣāṭ* — será conocido con el nombre de Turaga-medhaṣāṭ (que celebra muchos sacrificios de caballo); *samantāt* — que incluye todas las partes; *pṛthivīm* — el mundo; *sarvām* — en todas partes; *jitvā* — venciendo; *yakṣyati* — celebrará sacrificios; *ca* — y; *adhvaraiḥ* — con la celebración de *aśvamedha-yajñas*.

TRADUCCIÓN

Después de lograr victorias por todo el mundo, y aceptando como sacerdote a Tura, el hijo de Kalaṣa, Janamejaya celebrará una serie deaṣvamedha-yajñas. Debido a ello, será conocido con el nombre de Turaga-medhaṣāṭ.

9.22.38

tasya putraḥ śatānīko
yājñavalkyāt trayīṁ paṭhan
astra-jñānaṁ kriyā-jñānaṁ
śaunakāt param eṣyati

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Janamejaya; *putraḥ* — el hijo; *śatānīkaḥ* — Śatānīka; *yājñavalkyāt* — del gran sabio Yājñavalkya; *trayīm* — los tres

Vedas(*Sāma*, *Yajur* y *Ṛg*); *paṭhan* — estudiar detalladamente; *astra-jñānam* — el arte de la administración militar; *kriyā-jñānam* — el arte de celebrar ceremonias rituales; *śaunakāt* — de Śaunaka Ṛṣi; *param* — conocimiento trascendental; *eṣyati* — obtendrá.

TRADUCCIÓN

Śatānīka, el hijo de Janamejaya, aprenderá de Yajñavalkya los tres Vedas y el arte de celebrar ceremonias rituales. De Kṛpācārya aprenderá el arte militar, y del sabio Śaunaka, la ciencia trascendental.

9.22.39

sahasrānīkas tat-putras
tataś caivāśvamedhajaḥ
asīmakṛṣṇas tasyāpi
nemicakras tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sahasrānīkaḥ — Sahasrānīka; *tat-putraḥ* — el hijo de Śatānīka; *tataḥ* — de él (de Sahasrānīka); *ca* — también; *eva* — en verdad; *aśvamedhajaḥ* — Aśvamedhaja; *asīmakṛṣṇaḥ* — Asīmakṛṣṇa; *tasya* — de él (de Aśvamedhaja); *api* — también; *nemicakraḥ* — Nemicakra; *tu* — en verdad; *tat-sutaḥ* — su hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śatānīka será Sahasrānīka, y de él nacerá Aśvamedhaja. De Aśvamedhaja nacerá Asīmakṛṣṇa, cuyo hijo será Nemicakra.

9.22.40

gajāhvaye hṛte nadyā
kauśāmbyāṁ sādhu vatsyati
uktas tataś citrarathas
tasmāc chucirathaḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

gajāhvaye — en la ciudad de Hastināpura (Nueva Delhi); *hṛte* — ser inundada; *nadyā* — por el río; *kauśāmbyām* — en el lugar de Kauśāmbī; *sādhu* — debidamente; *vatsyati* — vivirá allí; *uktaḥ* — famoso; *tataḥ* — a continuación; *citrarathaḥ* — Citraratha; *tasmāt* — de él; *śucirathaḥ* — Śuciratha; *sutaḥ* — el hijo.

TRADUCCIÓN

Cuando la ciudad de Hastināpura [Nueva Delhi] sea inundada por el río, Nemicakra vivirá en el lugar de Kauśāmbī. Su hijo será famoso con el nombre de Citraratha, y el hijo de Citraratha será Śuciratha.

9.22.41

tasmāc ca vṛṣṭimāṁs tasya
suṣeṇo 'tha mahīpatiḥ
sunīthas tasya bhavitā
nṛcakṣur yat sukhīnalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de él (de Śuciratha); *ca* — también; *vṛṣṭimān* — el hijo llamado Vṛṣṭimān; *tasya* — su (hijo); *suṣeṇaḥ* — Suṣeṇa; *atha* — a continuación; *mahī-patiḥ* — el emperador del mundo entero; *sunīthaḥ* — Sunītha; *tasya* — suyo; *bhavitā* — será; *nṛcakṣuḥ* — su hijo, Nṛcakṣu; *yat* — de él; *sukhīnalaḥ* — Sukhīnala.

TRADUCCIÓN

De Śuciratha nacerá Vṛṣṭimān, cuyo hijo, Suṣeṇa, será emperador del mundo entero. El hijo de Suṣeṇa será Sunītha, y el hijo de este será Nṛcakṣu. El hijo de Nṛcakṣu será Sukhīnala.

9.22.42

pariplavaḥ sutas tasmān
medhāvī sunayātmajaḥ
nṛpañjayas tato dūrvas
timis tasmāj janiṣyati

PALABRA POR PALABRA

pariplavaḥ — Pariplava; *sutaḥ* — el hijo; *tasmāt* — de él (de Pariplava); *medhāvī* — Medhāvī; *sunaya-ātmajaḥ* — el hijo de Sunaya; *nṛpañjayaḥ* — Nṛpañjaya; *tataḥ* — de él; *dūrvaḥ* — Dūrva; *timiḥ* — Timi; *tasmāt* — de él; *janiṣyati* — nacerá.

TRADUCCIÓN

El hijo de Sukhīnala será Pariplava, y el hijo de este será Sunaya. De Sunaya nacerá Medhāvī; de Medhāvī, Nṛpañjaya; de Nṛpañjaya, Dūrva; y de Dūrva, Timi.

9.22.43

timer bṛhadrathas tasmāc
chatānīkaḥ sudāsajaḥ
śatānīkād durdamanas
tasyāpatyaṁ mahīnaraḥ

PALABRA POR PALABRA

timeḥ — de Timi; *bṛhadrathaḥ* — Bṛhadratha; *tasmāt* — de él (de Bṛhadratha); *śatānīkaḥ* — Śatānīka; *sudāsa-jaḥ* — el hijo de Sudāsa; *śatānīkāt* — de Śatānīka; *durdamanaḥ* — un hijo llamado Durdamana; *tasya apatyam* — su hijo; *mahīnaraḥ* — Mahīnara.

TRADUCCIÓN

De Timi vendrá Bṛhadratha; de Bṛhadratha, Sudāsa; y de Sudāsa, Śatānīka. De Śatānīka nacerá Durdamana, cuyo hijo se llamará Mahīnara.

9.22.44-45

daṇḍapāṇir nimis tasya
kṣemako bhavitā yataḥ
brahma-kṣatrasya vai yonir
vaṁśo devarṣi-satkṛtaḥ

kṣemakaṁ prāpya rājānaṁ
saṁsthāṁ prāpsyati vai kalau
atha māgadha-rājāno
bhāvino ye vadāmi te

PALABRA POR PALABRA

daṇḍapāṇiḥ — Daṇḍapāṇi; *nimiḥ* — Nimi; *tasya* — de él (de Mahīnara); *kṣemakaḥ* — un hijo llamado Kṣemaka; *bhavitā* — nacerá; *yataḥ* — de quien (Nimi); *brahma-kṣatrasya* — de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*; *vai* — en verdad; *yoniḥ* — el origen; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *deva-ṛṣi-satkṛtaḥ* — respetada por semidioses y grandes personas santas; *kṣemakam* — el rey Kṣemaka; *prāpya* — hasta ese momento; *rājānam* — el monarca; *saṁsthām* — su final; *prāpsyati* — será; *vai* — en verdad; *kalau* —

en este Kali-yuga; *atha* — a continuación; *māgadha-rājānaḥ* — los reyes de la dinastía Māgadha; *bhāvinaḥ* — el futuro; *ye* — todos aquellos que; *vadāmi* — voy a explicar; *te* — a ti.

TRADUCCIÓN

El hijo de Mahīnara será Daṇḍapāṇi, cuyo hijo será Nimi, de quien nacerá el rey Kṣemaka. Así te he descrito la dinastía del dios de la Luna, que dio origen a brāhmaṇas y kṣatriyas y que es adorada por semidioses y grandes santos. Kṣemaka será el último monarca de este Kali-yuga. Ahora te hablaré del futuro de la dinastía Māgadha. Escucha, por favor.

9.22.46-48

bhavitā sahadevasya
mārjārir yac chrutaśravāḥ
tato yutāyus tasyāpi
niramitro 'tha tat-sutaḥ

sunakṣatraḥ sunakṣatrād
bṛhatseno 'tha karmajit
tataḥ sutañjayād vipraḥ
śucis tasya bhaviṣyati

kṣemo 'tha suvratas tasmād
dharmasūtraḥ samas tataḥ

dyumatseno 'tha sumatiḥ
subalo janitā tataḥ

PALABRA POR PALABRA

bhavitā — nacerá; *sahadevasya* — el hijo de Sahadeva; *mārjāriḥ* — Mārjāri; *yat* — su hijo; *śrutaśravāḥ* — Śrutaśravā; *tataḥ* — de él; *yutāyuḥ* — Yutāyu; *tasya* — su hijo; *api* — también; *niramitraḥ* — Niramitra; *atha* — a continuación; *tat-sutaḥ* — su hijo; *sunakṣatraḥ* — Sunakṣatra; *sunakṣatrāt* — de Sunakṣatra; *bṛhatsenaḥ* — Bṛhatsena; *atha* — de él; *karmajit* — Karmajit; *tataḥ* — de él; *sutañjayāt* — de Sutañjaya; *vipraḥ* — Vipra; *śuciḥ* — un hijo llamado Śuci; *tasya* — de él; *bhaviṣyati* — nacerá; *kṣemaḥ* — un hijo llamado Kṣema; *atha* — a continuación; *suvrataḥ* — un hijo llamado Suvrata; *tasmāt* — de él; *dharmasūtraḥ* — Dharmasūtra; *samaḥ* — Sama; *tataḥ* — de él; *dyumatsenaḥ* — Dyumatsena; *atha* — a continuación; *sumatiḥ* — Sumati; *subalaḥ* — Subala; *janitā* — nacerá; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

Sahadeva, el hijo de Jarāsandha, tendrá un hijo llamado Mārjāri. De Mārjāri nacerá Śrutaśravā; de Śrutaśravā, Yutāyu; y de Yutāyu, Niramitra. El hijo de Niramitra será Sunakṣatra, de Sunakṣatra nacerá Bṛhatsena, y de Bṛhatsena, Karmajit. El hijo de Karmajit será Sutañjaya, el hijo de Sutañjaya será Vipra, y el hijo de este será Śuci. El hijo de Śuci será Kṣema, el hijo de Kṣema será Suvrata, y el hijo de

Suvrata será Dharmasūtra. De Dharmasūtra nacerá Sama; de Sama, Dyumatsena; de Dyumatsena, Sumati; y de Sumati, Subala.

9.22.49

sunīthaḥ satyajid atha
viśvajid yad ripuñjayaḥ
bārhadrathāś ca bhūpālā
bhāvyāḥ sāhasra-vatsaram

PALABRA POR PALABRA

sunīthaḥ — de Subala vendrá Sunītha; *satyajit* — Satyajit; *atha* — de él; *viśvajit* — de Viśvajit; *yat* — de quien; *ripuñjayaḥ* — Ripuñjaya; *bārhadrathāḥ* — todos en la descendencia de Bṛhadratha; *ca* — también; *bhūpālāḥ* — todos esos reyes; *bhāvyāḥ* — nacerán; *sāhasra-vatsaram* — sucesivamente durante mil años.

TRADUCCIÓN

De Subala nacerá Sunītha; de Sunītha, Satyajit; de Satyajit, Viśvajit; y de Viśvajit, Ripuñjaya. Todas esas personalidades pertenecerán a la dinastía de Bṛhadrata, que gobernará el mundo durante mil años.

SIGNIFICADO

Esta es la historia de una monarquía que comenzó con Jarāsandha y continuó durante los mil años en que reinaron sobre la Tierra todos esos reyes mencionados.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosegundo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los descendientes de Ajamīḍha».

Capítulo 23

9.23.1

śrī-śuka uvāca
anoḥ sabhānaraś cakṣuḥ
pareṣṇuś ca trayaḥ sutāḥ
sabhānarāt kālanaraḥ
sṛñjayas tat-sutas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *anoḥ* — de Anu, el cuarto de los cuatro hijos de Yayāti; *sabhānaraḥ* — Sabhānara; *cakṣuḥ* — Cakṣu; *pareṣṇuḥ* — Pareṣṇu; *ca* — también; *trayaḥ* — tres; *sutāḥ* — hijos; *sabhānarāt* — de Sabhānara; *kālanaraḥ* — Kālanara; *sṛñjayaḥ* — Sṛñjaya; *tat-sutaḥ* — hijo de Kālanara; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Anu, el cuarto hijo de Yayāti, tuvo tres hijos: Sabhānara, Cakṣu y Pareṣṇu. ¡Oh, rey!, de Sabhānara nació Kālanara, y de Kālanara, Sṛñjaya.

9.23.2

janamejayas tasya putro
mahāśālo mahāmanāḥ
uśīnaras titikṣuś ca
mahāmanasa ātmajau

PALABRA POR PALABRA

janamejayaḥ — Janamejaya; *tasya* — de él (de Janamejaya); *putraḥ* — un hijo; *mahāśālaḥ* — Mahāśāla; *mahāmanāḥ* — (de Mahāśāla) un hijo llamado Mahāmanā; *uśīnaraḥ* — Uśīnara; *titikṣuḥ* — Titikṣu; *ca* — y; *mahāmanasaḥ* — de Mahāmanā; *ātmajau* — dos hijos.

TRADUCCIÓN

De Sṛñjaya nació Janamejaya; de Janamejaya, Mahāśāla; y de Mahāśāla, Mahāmanā. Mahāmanā tuvo dos hijos: Uśīnara y Titikṣu.

9.23.3-4

śibir varaḥ kṛmir dakṣaś
catvārośīnarātmajāḥ
vṛṣādarbhaḥ sudhīraś ca
madraḥ kekaya ātmavān

śibeś catvāra evāsaṁs
titikṣoś ca ruṣadrathaḥ
tato homo 'tha sutapā
baliḥ sutapaso 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

śibiḥ — Śibi; *varaḥ* — Vara; *kṛmiḥ* — Kṛmi; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *catvāraḥ* — cuatro; *uśīnara-ātmajāḥ* — los hijos de Uśīnara; *vṛṣādarbhaḥ* — Vṛṣādarbha; *sudhīraḥ ca* — así como Sudhīra; *madraḥ* — Madra; *kekayaḥ* — Kekaya; *ātmavān* — autorrealizado; *śibeḥ* — de Śibi; *catvāraḥ* — cuatro; *eva* — en verdad; *āsan* — hubo; *titikṣoḥ* — de Titikṣu; *ca* — también; *ruṣadrathaḥ* — un hijo llamado Ruṣadratha; *tataḥ* — de él (de Ruṣadratha); *homaḥ* — Homa; *atha* — de él (de Homa); *sutapāḥ* — Sutapā; *baliḥ* — Bali; *sutapasaḥ* — de Sutapā; *abhavat* — hubo.

TRADUCCIÓN

Los cuatro hijos de Uśīnara fueron Śibi, Vara, Kṛmi y Dakṣa. Śibi, a su vez, tuvo otros cuatro hijos: Vṛṣādarbha, Sudhīra, Madra y ātma-tattva-vit Kekaya. El hijo de Titikṣu fue Ruṣadratha. De Ruṣadratha nació Homa; de Homa, Sutapā; y de Sutapā, Bali.

9.23.5

aṅga-vaṅga-kaliṅgādyāḥ
suhma-puṇḍrauḍra-saṁjñitāḥ
jajñire dīrghatamaso
baleḥ kṣetre mahīkṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

aṅga — Aṅga; *vaṅga* — Vaṅga; *kaliṅga* — Kaliṅga; *ādyāḥ* — encabezados por; *suhma* — Suhma; *puṇḍra* — Puṇḍra; *oḍra* — Oḍra; *saṁjñitāḥ* — con esos nombres; *jajñire* — nacieron; *dīrghatamasaḥ* — del semen de Dīrghatamā; *baleḥ* — de Bali; *kṣetre* — en la esposa; *mahī-kṣitaḥ* — del rey del mundo.

TRADUCCIÓN

Del semen de Dīrghatamā en la esposa de Bali, el emperador del mundo, nacieron seis hijos: Aṅga, Vaṅga, Kaliṅga, Suhma, Puṇḍra y Oḍra.

9.23.6

cakruḥ sva-nāmnā viṣayān
ṣaḍ imān prācyakāṁś ca te
khalapāno 'ṅgato jajñe
tasmād divirathas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

cakruḥ — ellos crearon; *sva-nāmnā* — con sus propios nombres; *viṣayān* — diferentes estados; *ṣaṭ* — seis; *imān* — todos ellos; *prācyakān ca* — en la parte oriental (de la India); *te* — esos (seis reyes); *khalapānaḥ* — Khalapāna; *aṅgataḥ* — del rey Aṅga; *jajñe* — nació; *tasmāt* — de él (de Khalapāna); *divirathaḥ* — Diviratha; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

Esos seis hijos, encabezados por Aṅga, fueron más tarde reyes de los seis estados de la parte oriental de la India, a los que dieron sus respectivos nombres. De Aṅga nació Khalapāna, y de Khalapāna nació Diviratha.

9.23.7-10

suto dharmaratho yasya
jajñe citraratho 'prajāḥ
romapāda iti khyātas
tasmai daśarathaḥ sakhā

śāntāṁ sva-kanyāṁ prāyacchad
ṛṣyaśṛṅga uvāha yām
deve 'varṣati yaṁ rāmā
āninyur hariṇī-sutam

nāṭya-saṅgīta-vāditrair
vibhramāliṅganārhaṇaiḥ
sa tu rājño 'napatyasya
nirūpyeṣṭiṁ marutvate

prajām adād daśaratho
yena lebhe 'prajāḥ prajāḥ
caturaṅgo romapādāt
pṛthulākṣas tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sutaḥ — un hijo; *dharmarathaḥ* — Dharmaratha; *yasya* — de quien (de Diviratha); *jajñe* — nació; *citrarathaḥ* — Citraratha; *aprajāḥ* — sin ningún hijo; *romapādaḥ* — Romapāda; *iti* — así; *khyātaḥ* — famoso; *tasmai* — a él; *daśarathaḥ* — Daśaratha; *sakhā* — amigo; *śāntām* — a Śāntā; *sva-kanyām* — la propia hija de Daśaratha; *prāyacchat* — entregó; *ṛṣyaśṛṅgaḥ* — Ṛṣyaśṛṅga; *uvāha* — casó; *yām* — a ella (a Śāntā); *deve* — el semidiós encargado de la lluvia; *avarṣati* — no derramaba lluvia; *yam* — a quien (a Ṛṣyaśṛṅga); *rāmāḥ* — prostitutas; *āninyuḥ* — llevaron; *hariṇī-sutam* — ese Ṛṣyaśṛṅga, que era el hijo de un ciervo; *nāṭya-saṅgīta-vāditraiḥ* — con danzas, cantos y números musicales; *vibhrama* — confundiendo; *āliṅgana* — con abrazos; *arhaṇaiḥ* — con adoración; *saḥ* — él (Ṛṣyaśṛṅga); *tu* — en verdad; *rājñaḥ* — de Mahārāja Daśaratha; *anapatyasya* — que no tenía descendencia; *nirūpya* — después de establecer; *iṣṭim* — un sacrificio; *marutvate* — del

semidiós Marutvān; *prajām* — descendencia; *adāt* — entregó; *daśarathaḥ* — Daśaratha; *yena* — por el cual (como resultado del *yajña*); *lebhe* — obtuvo; *aprajāḥ* — aunque no tenía hijos; *prajāḥ* — hijos; *caturaṅgaḥ* — Caturaṅga; *romapādāt* — de Citraratha; *pṛthulākṣaḥ* — Pṛthulākṣa; *tu* — en verdad; *tat-sutaḥ* — el hijo de Caturaṅga.

TRADUCCIÓN

De Diviratha nació Dharmaratha, cuyo hijo fue Citraratha, famoso con el nombre de Romapāda. Romapāda, sin embargo, no tenía descendencia, de modo que su amigo Mahārāja Daśaratha le entregó su propia hija, Śāntā. Romapāda la aceptó como hija, y en su momento la casó con Ṛṣyaśṛṅga. Ṛṣyaśṛṅga fue el sacerdote elegido para celebrar un sacrificio cuando los semidioses de los planetas celestiales dejaron de enviar lluvias, y fue traído del bosque con la ayuda de prostitutas que le sedujeron con danzas, con representaciones teatrales acompañadas de música, con abrazos y con ofrendas de adoración. Después de su llegada, volvió a llover. Seguidamente, Ṛṣyaśṛṅga celebró un sacrificio en beneficio de Mahārāja Daśaratha, que no tenía descendencia. Como resultado, Mahārāja Daśaratha tuvo hijos. De Romapāda, por la misericordia de Ṛṣyaśṛṅga, nació Caturaṅga, y de Caturaṅga, Pṛthulākṣa.

9.23.11

bṛhadratho bṛhatkarmā
bṛhadbhānuś ca tat-sutāḥ
ādyād bṛhanmanās tasmāj
jayadratha udāhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

bṛhadrathaḥ — Bṛhadratha; *bṛhatkarmā* — Bṛhatkarmā; *bṛhadbhānuḥ* — Bṛhadbhānu; *ca* — también; *tat-sutāḥ* — los hijos de Pṛthulākṣa; *ādyāt* — del mayor (de Bṛhadratha); *bṛhanmanāḥ* — nació Bṛhanmanā; *tasmāt* — de él (de Bṛhanmanā); *jayadrathaḥ* — un hijo llamado Jayadratha; *udāhṛtaḥ* — conocido como hijo suyo.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Pṛthulākṣa fueron Bṛhadratha, Bṛhatkarmā y Bṛhadbhānu. Del mayor de ellos, Bṛhadratha, nació Bṛhanmanā, y de Bṛhanmanā, Jayadratha.

9.23.12

vijayas tasya sambhūtyāṁ
tato dhṛtir ajāyata
tato dhṛtavratas tasya
satkarmādhirathas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

vijayaḥ — Vijaya; *tasya* — de él (de Jayadratha); *sambhūtyām* — en el vientre de la esposa; *tataḥ* — a continuación (de Vijaya); *dhṛtiḥ* — Dhṛti; *ajāyata* — nació; *tataḥ* — de él (de Dhṛti); *dhṛtavrataḥ* — un hijo llamado Dhṛtavrata; *tasya* — de él (de Dhṛtavrata); *satkarmā* — Satkarmā; *adhirathaḥ* — Adhiratha; *tataḥ* — de él (de Satkarmā).

TRADUCCIÓN

Jayadratha engendró a Vijaya en el vientre de su esposa Sambhūti, y de Vijaya nació Dhṛti. De Dhṛti nació Dhṛtavrata; de Dhṛtavrata, Satkarmā; y de Satkarmā, Adhiratha.

9.23.13

yo 'sau gaṅgā-taṭe krīḍan
mañjūṣāntargataṁ śiśum
kuntyāpaviddhaṁ kānīnam
anapatyo 'karot sutam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ asau — el que (Adhiratha); *gaṅgā-taṭe* — en la orilla del Ganges; *krīḍan* — mientras jugaba; *mañjūṣa-antaḥgatam* — metido en una cesta; *śiśum* — fue encontrado un bebé; *kuntyā apaviddham* — ese bebé había sido abandonado por Kuntī; *kānīnam* — porque había nacido cuando era soltera, antes de casarse; *anapatyaḥ* —

Adhiratha, que no tenía hijos; *akarot* — crió al bebé; *sutam* — como hijo suyo.

TRADUCCIÓN

Mientras jugaba a orillas del Ganges, Adhiratha encontró un bebé arropado en una cesta. El bebé había sido abandonado por Kuntī, pues cuando nació todavía no estaba casada. Adhiratha no tenía hijos, de modo que crió al bebé como si fuera suyo. [Más tarde, este hijo sería conocido con el nombre de Karṇa].

9.23.14

vṛṣasenaḥ sutas tasya
karṇasya jagatīpate
druhyoś ca tanayo babhruḥ
setus tasyātmajas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛṣasenaḥ — Vṛṣasena; *sutaḥ* — un hijo; *tasya karṇasya* — de aquel mismo Karṇa; *jagatī pate* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *druyoḥ ca* — de Druhyu, el tercer hijo de Yayāti; *tanayaḥ* — un hijo; *babhruḥ* — de Babhru; *setuḥ* — Setu; *tasya* — de él (de Babhru); *ātmajaḥ tataḥ* — un hijo a continuación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el único hijo de Karṇa fue Vṛṣasena. Druhyu, el tercer hijo de Yayāti, tuvo un hijo llamado Babhru; el hijo de Babhru se llamó Setu.

9.23.15

ārabdhas tasya gāndhāras
tasya dharmas tato dhṛtaḥ
dhṛtasya durmadas tasmāt
pracetāḥ prācetasaḥ śatam

PALABRA POR PALABRA

ārabdhaḥ — Ārabdha (fue el hijo de Setu); *tasya* — de él (de Ārabdha); *gāndhāraḥ* — un hijo llamado Gāndhāra; *tasya* — de él (de Gāndhāra); *dharmaḥ* — un hijo llamado Dharma; *tataḥ* — de él (de Dharma); *dhṛtaḥ* — un hijo llamado Dhṛta; *dhṛtasya* — de Dhṛta; *durmadaḥ* — un hijo llamado Durmada; *tasmāt* — de él (de Durmada); *pracetāḥ* — un hijo llamado Pracetā; *prācetasaḥ* — de Pracetā; *śatam* — hubo cien hijos.

TRADUCCIÓN

El hijo de Setu fue Ārabdha, el hijo de Ārabdha fue Gāndhāra, y el hijo de Gāndhāra fue Dharma. El hijo de Dharma fue Dhṛta, el hijo de Dhṛta fue Durmada, y el hijo de Durmada fue Pracetā, que tuvo cien hijos.

9.23.16

mlecchādhipatayo 'bhūvann
udīcīṁ diśam āśritāḥ
turvasoś ca suto vahnir
vahner bhargo 'tha bhānumān

PALABRA POR PALABRA

mleccha — de las tierras de Mlecchadeśa (donde no existía civilización védica); *adhipatayaḥ* — los reyes; *abhūvan* — fueron; *udīcīm* — en la parte norte de la India; *diśam* — la dirección; *āśritāḥ* — asumiendo como jurisdicción; *turvasoḥ ca* — de Turvasu, el segundo hijo de Mahārāja Yayāti; *sutaḥ* — el hijo; *vahniḥ* — Vahni; *vahneḥ* — de Vahni; *bhargaḥ* — el hijo llamado Bharga; *atha* — a continuación, su hijo; *bhānumān* — Bhānumān.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās [los hijos de Pracetā] ocuparon la parte norte de la India, en la que no había civilización védica, y fueron sus reyes. El segundo hijo de Yayāti fue Turvasu. El hijo de Turvasu fue Vahni; el hijo de Vahni, Bharga; el hijo de Bharga, Bhānumān.

9.23.17

tribhānus tat-suto 'syāpi
karandhama udāra-dhīḥ
marutas tat-suto 'putraḥ
putraṁ pauravam anvabhūt

PALABRA POR PALABRA

tribhānuḥ — Tribhānu; *tat-sutaḥ* — el hijo de Bhānumān; *asya* — de él (de Tribhānu); *api* — también; *karandhamaḥ* — Karandhama; *udāra-dhīḥ* — que era muy magnánimo; *marutaḥ* — Maruta; *tat-sutaḥ* — el hijo de Karandhama; *aputraḥ* — que no tenía descendencia; *putram* — como hijo suyo; *pauravam* — a un hijo de la dinastía Pūru, Mahārāja Duṣmanta; *anvabhūt* — adoptó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Bhānumān fue Tribhānu, y su hijo fue el magnánimo Karandhama. El hijo de Karandhama fue Maruta, que no tenía hijos y adoptó a un descendiente de la dinastía Pūru [Mahārāja Duṣmanta] como suyo propio.

9.23.18-19

duṣmantaḥ sa punar bheje
sva-vaṁśaṁ rājya-kāmukaḥ

yayāter jyeṣṭha-putrasya
yador vaṁśaṁ nararṣabha

varṇayāmi mahā-puṇyaṁ
sarva-pāpa-haraṁ nṛṇām
yador vaṁśaṁ naraḥ śrutvā
sarva-pāpaiḥ pramucyate

PALABRA POR PALABRA

duṣmantaḥ — Mahārāja Duṣmanta; *saḥ* — él; *punaḥ bheje* — aceptó de nuevo; *sva-vaṁśam* — su dinastía original (la dinastía Pūru); *rājya-kāmukaḥ* — porque deseaba el trono real; *yayāteḥ* — de Mahārāja Yayāti; *jyeṣṭha-putrasya* — del primer hijo, Yadu; *yadoḥ vaṁśam* — la dinastía de Yadu; *nara-ṛṣabha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los seres humanos!; *varṇayāmi* — detallaré; *mahā-puṇyam* — supremamente piadosa; *sarva-pāpa-haram* — destruye todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *nṛṇām* — de la sociedad humana; *yadoḥ vaṁśam* — la enumeración de los miembros de la dinastía de Yadu; *naraḥ* — cualquier persona; *śrutvā* — con solo escuchar; *sarva-pāpaiḥ* — de todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *pramucyate* — se libera.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Duṣmanta, que deseaba ocupar el trono, volvió a su dinastía original [la dinastía Pūru], a pesar de haber aceptado a Maruta como padre. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, permite ahora que te detalle la dinastía de

Yadu, el hijo mayor de Mahārāja Yayāti. Esta explicación es supremamente piadosa, pues destruye las reacciones de los actos pecaminosos de la sociedad humana. Por el simple hecho de escuchar esta explicación, quedamos libres de toda reacción pecaminosa.

9.23.20-21

yatrāvatīrṇo bhagavān
paramātmā narākṛtiḥ
yadoḥ sahasrajit kroṣṭā
nalo ripur iti śrutāḥ

catvāraḥ sūnavas tatra
śatajit prathamātmajaḥ
mahāhayo reṇuhayo
haihayaś ceti tat-sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde, dinastía en la cual; *avatīrṇaḥ* — descendió; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *paramātmā* — que es la Superalma de todas las entidades vivientes; *nara-ākṛtiḥ* — una persona, con todo el aspecto de un ser humano; *yadoḥ* — de Yadu; *sahasrajit* — Sahasrajit; *kroṣṭā* — Kroṣṭā; *nalaḥ* — Nala; *ripuḥ* — Ripu; *iti śrutāḥ* — así conocidos; *catvāraḥ* — cuatro; *sūnavaḥ* — hijos; *tatra* — allí; *śatajit* — Śatajit; *prathama-ātmajaḥ*

— de los primeros hijos; *mahāhayaḥ* — Mahāhaya; *reṇuhayaḥ* — Reṇuhaya; *haihayaḥ* — Haihaya; *ca* — y; *iti* — así; *tat-sutāḥ* — sus hijos (los hijos de Śatajit).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la Superalma que está en el corazón de todas las entidades vivientes, descendió en Su forma original de ser humano en la dinastía o familia de Yadu. Yadu tuvo cuatro hijos, que se llamaron Sahasrajit, Kroṣṭā, Nala y Ripu. Sahasrajit, el mayor de los cuatro, tuvo un hijo, Śatajit, que fue padre de tres hijos: Mahāhaya, Reṇuhaya y Haihaya.

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La mayoría de los trascendentalistas solamente comprenden el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, pues es muy difícil entender a la Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor dice:

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānāṁ
kaścin māṁ vetti tattvataḥ

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Los *yogīs* y los *jñānīs*, es decir, los *yogīs* místicos y los impersonalistas, pueden entender la Verdad Absoluta como algo impersonal o localizado. Pero, aunque son almas iluminadas y están por encima de los seres humanos corrientes, no logran comprender que la Suprema Verdad Absoluta pueda ser una persona. Por eso se afirma que, de entre muchos *siddhas*, es decir, de entre muchas almas que han llegado a percibir la Verdad Absoluta, tal vez haya una que comprenda a Kṛṣṇa, que tiene el mismo aspecto que los seres humanos (*narākṛti*). Esa forma humana fue explicada por el propio Kṛṣṇa después de manifestar Su *virāṭ-rūpa*. El *virāṭ-rūpa* no es la forma original del Señor; la forma original del Señor es Dvibhuja-śyāmasundara, Muralīdhara, el Señor que tiene dos brazos y toca la flauta (*yām śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpam*). Las formas del Señor son prueba de Sus inconcebibles cualidades. El Señor mantiene infinidad de universos en el espacio de una de Sus respiraciones, y, sin embargo, Se viste con una forma idéntica a la de los seres humanos. Con todo, eso no significa que sea un ser humano. Como en Su forma original tiene el aspecto

de un ser humano, los que no están dotados del conocimiento suficiente Le consideran un hombre común. Dice el Señor:

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe» (*Bg*. 9.11). Por Su naturaleza trascendental, *paraṁ bhāvam*, el Señor es el Paramātmā omnipresente que vive en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes; aun así, Su forma es como la del ser humano. La filosofía *māyāvāda* dice que el Señor es originalmente impersonal, pero que, cuando desciende, adopta una forma humana, y muchas otras formas. La realidad, sin embargo, es que originalmente es como un ser humano, y el Brahman impersonal está formado por los rayos de Su cuerpo (*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*).

9.23.22

> *dharmas tu haihaya-suto*
> *netraḥ kunteḥ pitā tataḥ*
> *sohañjir abhavat kunter*
> *mahiṣmān bhadrasenakaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ tu — Dharma, sin embargo; *haihaya-sutaḥ* — fue hijo de Haihaya; *netraḥ* — Netra; *kunteḥ* — de Kunti; *pitā* — el padre; *tataḥ* — de él (de Dharma); *sohañjiḥ* — Sohañji; *abhavat* — fue; *kunteḥ* — el hijo de Kunti; *mahiṣmān* — Mahiṣmān; *bhadrasenakaḥ* — Bhadrasenaka.

TRADUCCIÓN

El hijo de Haihaya fue Dharma, y el hijo de Dharma fue Netra, el padre de Kunti. Kunti fue padre de Sohañji, de Sohañji nació Mahiṣmān, y de Mahiṣmān, Bhadrasenaka.

9.23.23

durmado bhadrasenasya
dhanakaḥ kṛtavīryasūḥ
kṛtāgniḥ kṛtavarmā ca
kṛtaujā dhanakātmajāḥ

PALABRA POR PALABRA

durmadaḥ — Durmada; *bhadrasenasya* — de Bhadrasena; *dhanakaḥ* — Dhanaka; *kṛtavīrya-sūḥ* — de quien nació Kṛtavīrya; *kṛtāgniḥ* — llamado Kṛtāgni; *kṛtavarmā* — Kṛtavarmā; *ca* — también; *kṛtaujāḥ* — Kṛtaujā; *dhanaka-ātmajāḥ* — hijos de Dhanaka.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Bhadrasena fueron Durmada y Dhanaka. Dhanaka fue el padre de Kṛtavīrya, así como de Kṛtāgni, Kṛtavarmā y Kṛtaujā.

9.23.24

arjunaḥ kṛtavīryasya
sapta-dvīpeśvaro 'bhavat
dattātreyād dharer aṁśāt
prāpta-yoga-mahāguṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ — Arjuna; *kṛtavīryasya* — de Kṛtavīrya; *sapta-dvīpa* — de las siete islas (el mundo entero); *īśvaraḥ abhavat* — fue el emperador; *dattātreyāt* — de Dattātreya; *hareḥ aṁśāt* — de aquel que era la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prāpta* — obtuvo; *yoga-mahāguṇaḥ* — la cualidad del poder místico.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṛtavīrya fue Arjuna. Él [Kārtavīryārjuna] fue emperador de las siete islas que forman el mundo entero, y recibió poder místico de Dattātreya, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo obtuvo las perfecciones místicas denominadas aṣṭa-siddhi.

9.23.25

na nūnaṁ kārtavīryasya
gatiṁ yāsyanti pārthivāḥ
yajña-dāna-tapo-yogaiḥ
śruta-vīrya-dayādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *nūnam* — en verdad; *kārtavīryasya* — del emperador Kārtavīrya; *gatim* — las actividades; *yāsyanti* — pudo entender o conseguir; *pārthivāḥ* — todos sobre la Tierra; *yajña* — sacrificios; *dāna* — caridad; *tapaḥ* — austeridades; *yogaiḥ* — poderes místicos; *śruta* — educación; *vīrya* — fuerza; *dayā* — misericordia; *ādibhiḥ* — con todas esas cualidades.

TRADUCCIÓN

Ningún otro rey en este mundo pudo compararse a Kārtavīryārjuna en sacrificios, caridad, austeridad, poder místico, educación, fuerza o misericordia.

9.23.26

pañcāśīti sahasrāṇi
hy avyāhata-balaḥ samāḥ
anaṣṭa-vitta-smaraṇo
bubhuje 'kṣayya-ṣaḍ-vasu

PALABRA POR PALABRA

pañcāśīti — ochenta y cinco; *sahasrāṇi* — miles; *hi* — en verdad; *avyāhata* — inagotable; *balaḥ* — la fuerza de quien; *samāḥ* — años; *anaṣṭa* — sin deteriorarse; *vitta* — de opulencias materiales; *smaraṇaḥ* — y de memoria; *bubhuje* — disfrutó; *akṣayya* — sin deterioro; *ṣaṭ-vasu* — seis tipos de opulencia material disfrutable.

TRADUCCIÓN

Durante ochenta y cinco mil años, Kārtavīryārjuna disfrutó de opulencias materiales, pleno de fuerza física y sin merma de su memoria. En otras palabras, disfrutó de opulencias materiales inagotables con los seis sentidos.

9.23.27

tasya putra-sahasreṣu
pañcaivorvaritā mṛdhe
jayadhvajaḥ śūraseno
vṛṣabho madhur ūrjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Kārtavīryārjuna); *putra-sahasreṣu* — de entre los mil hijos; *pañca* — cinco; *eva* — solamente; *urvaritāḥ* — quedaron vivos; *mṛdhe* — en un combate (con Paraśurāma); *jayadhvajaḥ* —

Jayadhvaja; *śūrasenaḥ* — Śūrasena; *vṛṣabhaḥ* — Vṛṣabha; *madhuḥ* — Madhu; *ūrjitaḥ* — y Ūrjita.

TRADUCCIÓN

De los mil hijos de Kārtavīryārjuna, solo cinco quedaron vivos después del combate con Paraśurāma. Sus nombres fueron Jayadhvaja, Śūrasena, Vṛṣabha, Madhu y Ūrjita.

9.23.28

> *jayadhvajāt tālajaṅghas*
> *tasya putra-śataṁ tv abhūt*
> *kṣatraṁ yat tālajaṅghākhyam*
> *aurva-tejopasaṁhṛtam*

PALABRA POR PALABRA

jayadhvajāt — de Jayadhvaja; *tālajaṅghaḥ* — un hijo llamado Tālajaṅgha; *tasya* — de él (de Tālajaṅgha); *putra-śatam* — cien hijos; *tu* — en verdad; *abhūt* — nacieron; *kṣatram* — una dinastía de *kṣatriyas*; *yat* — que; *tālajaṅgha-ākhyam* — conocidos con el nombre de Tālajaṅghas; *aurva-tejaḥ* — que eran muy poderosos; *upasaṁhṛtam* — fueron matados por Mahārāja Sagara.

TRADUCCIÓN

Jayadhvaja tuvo un hijo que se llamó Tālajaṅgha, que tuvo cien hijos. Todos los kṣatriyas de esa dinastía

Tālajaṅgha fueron destruidos por Mahārāja Sagara mediante el poder que recibió de Aurva Ṛṣi.

9.23.29

teṣāṁ jyeṣṭho vītihotro
vṛṣṇiḥ putro madhoḥ smṛtaḥ
tasya putra-śataṁ tv āsīd
vṛṣṇi-jyeṣṭhaṁ yataḥ kulam

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de todos ellos; *jyeṣṭhaḥ* — el hijo mayor; *vītihotraḥ* — un hijo llamado Vītihotra; *vṛṣṇiḥ* — Vṛṣṇi; *putraḥ* — el hijo; *madhoḥ* — de Madhu; *smṛtaḥ* — fue bien conocido; *tasya* — de él (de Vṛsṇi); *putra-śatam* — cien hijos; *tu* — en verdad; *āsīt* — hubo; *vṛṣṇi* — Vṛṣṇi; *jyeṣṭham* — el mayor; *yataḥ* — de él; *kulam* — la dinastía.

TRADUCCIÓN

El mayor de los hijos de Tālajaṅgha fue Vītihotra. Madhu, el hijo de Vītihotra, tuvo un hijo que fue famoso con el nombre de Vṛṣṇi. Vṛṣṇi fue el primogénito de los cien hijos de Madhu. Las dinastías Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi tuvieron sus orígenes en Yadu, Madhu y Vṛṣṇi.

9.23.30-31

mādhavā vṛṣṇayo rājan
yādavāś ceti saṁjñitāḥ
yadu-putrasya ca kroṣṭoḥ
putro vṛjinavāṁs tataḥ

svāhito 'to viṣadgur vai
tasya citrarathas tataḥ
śaśabindur mahā-yogī
mahā-bhāgo mahān abhūt
caturdaśa-mahāratnaś
cakravarty aparājitaḥ

PALABRA POR PALABRA

mādhavāḥ — la dinastía que comienza con Madhu; *vṛṣṇayaḥ* — la dinastía que comienza con Vṛṣṇi; *rājan* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *yādavāḥ* — la dinastía que comienza con Yadu; *ca* — y; *iti* — así; *saṁjñitāḥ* — que reciben los nombres de esas personas; *yadu-putrasya* — del hijo de Yadu; *ca* — también; *kroṣṭoḥ* — de Kroṣṭā; *putraḥ* — el hijo; *vṛjinavān* — su nombre fue Vṛjinavān; *tataḥ* — de él (de Vṛjinavān); *svāhitaḥ* — Svāhita; *ataḥ* — a continuación; *viṣadguḥ* — un hijo llamado Viṣadgu; *vai* — en verdad; *tasya* — de él; *citrarathaḥ* — Citraratha; *tataḥ* — de él; *śaśabinduḥ* — Śaśabindu; *mahā-yogī* — un gran místico; *mahā-bhāgaḥ* — muy afortunado; *mahān* — una gran personalidad;

abhūt — fue; *caturdaśa-mahāratnaḥ* — catorce tipos de grandes opulencias; *cakravartī* — poseyó como emperador; *aparājitaḥ* — no vencido por nadie.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yadu, Madhu y Vṛṣṇi dieron comienzo a una nueva dinastía cada uno. Sus respectivas dinastías reciben los nombres de Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi. Kroṣṭā, el hijo de Yadu, fue padre de Vṛjinavān. El hijo de Vṛjinavān fue Svāhita; el hijo de Svāhita, Viṣadgu; el hijo de Viṣadgu, Citraratha; y el hijo de Citraratha, Śaśabindu. El muy afortunado Śaśabindu, que fue un gran místico, poseía catorce opulencias y era dueño de catorce grandes joyas. Así llegó a ser emperador del mundo.

SIGNIFICADO

En el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* se detallan los catorce tipos de grandes joyas: (1) un elefante, (2) un caballo, (3) una cuadriga, (4) una esposa, (5) flechas, (6) un fondo de riquezas, (7) un collar de flores, (8) ropas valiosas, (9) árboles, (10) una lanza, (11) un lazo, (12) joyas, (13) una sombrilla, y (14) principios regulativos. Para ser emperador es necesario poseer las catorce opulencias que poseía Śaśabindu.

9.23.32

tasya patnī-sahasrāṇāṁ
daśānāṁ sumahā-yaśāḥ
daśa-lakṣa-sahasrāṇi
putrāṇāṁ tāsv ajījanat

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Śaśabindu; *patnī* — esposas; *sahasrāṇām* — de miles; *daśānām* — diez; *su-mahā-yaśāḥ* — muy famoso; *daśa* — diez; *lakṣa* — *lākhs* (un *lākh* equivale a cien mil); *sahasrāṇi* — miles; *putrāṇām* — de hijos; *tāsu* — en ellas; *ajījanat* — engendró.

TRADUCCIÓN

El famoso Śaśabindu tenía diez mil esposas, en cada una de las cuales engendró un lākh de hijos. Por lo tanto, sus hijos sumaban un total de diez mil lākhs.

9.23.33

teṣāṁ tu ṣaṭ pradhānānāṁ
pṛthuśravasa ātmajaḥ
dharmo nāmośanā tasya
hayamedha-śatasya yāṭ

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de entre tantos hijos; *tu* — pero; *ṣaṭ pradhānānām* — seis de cuyos hijos destacaron especialmente; *pṛthuśravasaḥ* — de Pṛthuśravā; *ātmajaḥ* — el hijo; *dharmaḥ* — Dharma; *nāma* — de nombre; *uśanā* — Uśanā; *tasya* — suyo; *hayamedha-śatasya* — de cien sacrificios *aśvamedha*; *yāṭ* — fue quien celebró.

TRADUCCIÓN

De entre todos esos hijos destacaban seis. Mencionaremos a Pṛthuśravā y Pṛthukīrti. El hijo de Pṛthuśravā se llamó Dharma, y su hijo fue Uśanā. Uśanā celebró cien sacrificios de caballo.

9.23.34

tat-suto rucakas tasya
pañcāsann ātmajāḥ śṛṇu
purujid-rukma-rukmeṣu-
pṛthu-jyāmagha-saṁjñitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-sutaḥ — el hijo de Uśanā; *rucakaḥ* — Rucaka; *tasya* — de él; *pañca* — cinco; *āsan* — hubo; *ātmajāḥ* — hijos; *śṛṇu* — escucha, por favor (sus nombres); *purujit* — Purujit; *rukma* — Rukma; *rukmeṣu* — Rukmeṣu; *pṛthu* — Pṛthu; *jyāmagha* — Jyāmagha; *saṁjñitāḥ* — esos cinco hijos se llamaron.

TRADUCCIÓN

El hijo de Uśanā fue Rucaka, que tuvo cinco hijos: Purujit, Rukma, Rukmeṣu, Pṛthu y Jyāmagha. Por favor, escucha la historia de esos hijos.

9.23.35-36

jyāmaghas tv aprajo 'py anyāṁ
bhāryāṁ śaibyā-patir bhayāt
nāvindac chatru-bhavanād
bhojyāṁ kanyām ahāraṣīt
ratha-sthāṁ tāṁ nirīkṣyāha
śaibyā patim amarṣitā

keyaṁ kuhaka mat-sthānaṁ
ratham āropiteti vai
snuṣā tavety abhihite
smayantī patim abravīt

PALABRA POR PALABRA

jyāmaghaḥ — el rey Jyāmagha; *tu* — en verdad; *aprajaḥ api* — aunque sin descendencia; *anyām* — otra; *bhāryām* — esposa; *śaibyā-patiḥ* — porque era el esposo de Śaibyā; *bhayāt* — por miedo; *na avindat* — no aceptó; *śatru-bhavanāt* — del territorio enemigo; *bhojyām* — una prostituta empleada para complacer los sentidos; *kanyām* — muchacha; *ahāraṣīt* — trajo; *ratha-sthām* —

que estaba sentada en la cuadriga; *tām* — a ella; *nirīkṣya* — al ver; *āha* — dijo; *śaibyā* — Śaibyā, la esposa de Jyāmagha; *patim* — a su marido; *amarṣitā* — muy enfadada; *kā iyam* — quién es esa; *kuhaka* — tú, embustero; *mat-sthānam* — mi lugar; *ratham* — en la cuadriga; *aropitā* — se le ha permitido sentarse; *iti* — así; *vai* — en verdad; *snuṣā* — nuera; *tava* — tuya; *iti* — así; *abhihite* — informada; *smayantī* — sonriendo; *patim* — a su esposo; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

Jyāmagha no tenía hijos, pero, por temor a su esposa, Śaibyā, no podía aceptar una segunda esposa. En cierta ocasión, Jyāmagha se trajo con él a una prostituta conquistada a un rey enemigo. Śaibyā, al ver a la muchacha, se puso muy furiosa y dijo a su marido: «Marido mío, embustero, ¿quién es esa muchacha que ocupa mi asiento en la cuadriga?». Jyāmagha contestó: «Es tu futura nuera». Al escuchar aquella jocosa respuesta, Śaibyā respondió, sonriente.

9.23.37

ahaṁ bandhyāsapatnī ca
snuṣā me yujyate katham
janayiṣyasi yaṁ rājñi
tasyeyam upayujyate

PALABRA POR PALABRA

aham — yo soy; *bandhyā* — estéril; *asa-patnī* — no tengo co-esposas; *ca* — también; *snuṣā* — nuera; *me* — mía; *yujyate* — podría ser; *katham* — cómo; *janayiṣyasi* — tu serás madre de; *yam* — el hijo que; *rājñi* — ¡oh, mi querida reina!; *tasya* — para él; *iyam* — esta muchacha; *upayujyate* — será muy adecuada.

TRADUCCIÓN

Śaibyā dijo: «Yo soy estéril, y no tienes más esposas. ¿Cómo puede ser mi nuera esa muchacha? Dímelo, por favor». Jyāmagha contestó: «Mi querida reina, yo me encargaré de que tú tengas un hijo y de que esta muchacha sea tu nuera».

9.23.38

anvamodanta tad viśve-
devāḥ pitara eva ca
śaibyā garbham adhāt kāle
kumāraṁ suṣuve śubham
sa vidarbha iti prokta
upayeme snuṣāṁ satīm

PALABRA POR PALABRA

anvamodanta — aceptada; *tat* — esa afirmación que predecía el nacimiento de un hijo; *viśvedevāḥ* — los semidioses *viśvedevas*;

pitaraḥ — los *pitās*, los antepasados; *eva* — en verdad; *ca* — también; *śaibyā* — la esposa de Jyāmagha; *garbham* — embarazo; *adhāt* — concibió; *kāle* — a su debido tiempo; *kumāram* — un hijo; *suṣuve* — dio a luz; *śubham* — muy auspicioso; *saḥ* — aquel hijo; *vidarbhaḥ* — Vidarbha; *iti* — así; *proktaḥ* — era bien sabido; *upayeme* — se casó más tarde; *snuṣām* — que había sido aceptada como nuera; *satīm* — muchacha muy casta.

TRADUCCIÓN

Hacía muchísimo tiempo, Jyāmagha había adorado a los semidioses y a los pitās, por lo cual se sentían muy complacidos con él. Ahora, por su misericordia, las palabras de Jyāmagha se volvieron ciertas. Aunque Śaibyā era estéril, por la gracia de los semidioses quedó embarazada, y, a su debido tiempo, fue madre de un niño que se llamó Vidarbha. Como antes del nacimiento de aquel hijo habían aceptado a la muchacha como nuera, Vidarbha, cuando creció, se casó con ella.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dinastías de los hijos de Yayāti».

Capítulo 24

9.24.1

śrī-śuka uvāca
tasyāṁ vidarbho 'janayat
putrau nāmnā kuśa-krathau
tṛtīyaṁ romapādaṁ ca
vidarbha-kula-nandanam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasyām* — en esa muchacha; *vidarbhaḥ* — el hijo de Śaibyā llamado Vidarbha; *ajanayat* — trajo al mundo; *putrau* — dos hijos; *nāmnā* — de nombre; *kuśa-krathau* — Kuśa y Kratha; *tṛtīyam* — y un tercer hijo; *romapādam ca* — Romapāda también; *vidarbha-kula-nandanam* — el favorito en la dinastía de Vidarbha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el vientre de la muchacha que su padre había traído, Vidarbha engendró tres hijos: Kuśa, Kratha y Romapāda. Romapāda fue el favorito en la dinastía de Vidarbha.

9.24.2

romapāda-suto babhrur
babhroḥ kṛtir ajāyata
uśikas tat-sutas tasmāc
cediś caidyādayo nṛpāḥ

PALABRA POR PALABRA

romapāda-sutaḥ — el hijo de Romapāda; *babhruḥ* — Babhru; *babhroḥ* — de Babhru; *kṛtiḥ* — Kṛti; *ajāyata* — nació; *uśikaḥ* — Uśika; *tat-sutaḥ* — el hijo de Kṛti; *tasmāt* — de él (de Uśika); *cediḥ* — Cedi; *caidya* — Caidya (Damaghoṣa); *ādayaḥ* — y otros; *nṛpāḥ* — reyes.

TRADUCCIÓN

El hijo de Romapāda fue Babhru, de quien nació Kṛti. El hijo de Kṛti fue Uśika, y el hijo de Uśika, Cedi. De Cedi nació, entre otros, el rey Caidya.

9.24.3-4

krathasya kuntiḥ putro 'bhūd
vṛṣṇis tasyātha nirvṛtiḥ
tato daśārho nāmnābhūt
tasya vyomaḥ sutas tataḥ

jīmūto vikṛtis tasya
yasya bhīmarathaḥ sutaḥ
tato navarathaḥ putro
jāto daśarathas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

krathasya — de Kratha; *kuntiḥ* — Kunti; *putraḥ* — un hijo; *abhūt* — nació; *vṛṣṇiḥ* — Vṛṣṇi; *tasya* — suyo; *atha* — entonces; *nirvṛtiḥ* — Nirvṛti; *tataḥ* — de él; *daśārhaḥ* — Daśārha; *nāmnā* — de nombre; *abhūt* — nació; *tasya* — de él; *vyomaḥ* — Vyoma; *sutaḥ* — un hijo; *tataḥ* — de él; *jīmūtaḥ* — Jīmūta; *vikṛtiḥ* — Vikṛti; *tasya* — suyo (hijo de Jīmūta); *yasya* — de quien (de Vikṛti); *bhīmarathaḥ* — Bhīmaratha; *sutaḥ* — un hijo; *tataḥ* — de él (de Bhīmaratha); *navarathaḥ* — Navaratha; *putraḥ* — un hijo; *jātaḥ* — nació; *daśarathaḥ* — Daśaratha; *tataḥ* — de él.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kratha fue Kunti; el hijo de Kunti, Vṛṣṇi; el hijo de Vṛṣṇi, Nirvṛti; y el hijo de Nirvṛti, Daśārha. De Daśārha nació Vyoma; de Vyoma, Jīmūta; de Jīmūta, Vikṛti; de Vikṛti, Bhīmaratha; de Bhīmaratha, Navaratha; y de Navaratha, Daśaratha.

9.24.5

karambhiḥ śakuneḥ putro
devarātas tad-ātmajaḥ
devakṣatras tatas tasya
madhuḥ kuruvaśād anuḥ

PALABRA POR PALABRA

karambhiḥ — Karambhi; *śakuneḥ* — de Śakuni; *putraḥ* — un hijo; *devarātaḥ* — Devarāta; *tat-ātmajaḥ* — el hijo de él (de Karambhi); *devakṣatraḥ* — Devakṣatra; *tataḥ* — a continuación; *tasya* — de él (de Devakṣatra); *madhuḥ* — Madhu; *kuruvaśāt* — de Kuruvaśa, el hijo de Madhu; *anuḥ* — Anu.

TRADUCCIÓN

De Daśaratha nació Śakuni, y de Śakuni, Karambhi. El hijo de Karambhi fue Devarāta, cuyo hijo fue Devakṣatra. El hijo de Devakṣatra fue Madhu, y su hijo, Kuruvaśa, quien, a su vez, fue padre de Anu.

9.24.6-8

puruhotras tv anoḥ putras
tasyāyuḥ sātvatas tataḥ
bhajamāno bhajir divyo
vṛṣṇir devāvṛdho 'ndhakaḥ

sātvatasya sutāḥ sapta
mahābhojaś ca māriṣa
bhajamānasya nimlociḥ
kiṅkaṇo dhṛṣṭir eva ca

ekasyām ātmajāḥ patnyām
anyasyāṁ ca trayaḥ sutāḥ
śatājic ca sahasrājid
ayutājid iti prabho

PALABRA POR PALABRA

puruhotraḥ — Puruhotra; *tu* — en verdad; *anoḥ* — de Anu; *putraḥ* — el hijo; *tasya* — de él (de Puruhotra); *ayuḥ* — Ayu; *sātvataḥ* — Sātvata; *tataḥ* — de él (de Ayu); *bhajamānaḥ* — Bhajamāna; *bhajiḥ* — Bhaji; *divyaḥ* — Divya; *vṛṣṇiḥ* — Vṛṣṇi; *devā-vṛdhaḥ* — Devāvṛdha; *andhakaḥ* — Andhaka; *sātvatasya* — de Sātvata; *sutāḥ* — hijos; *sapta* — siete; *mahābhojaḥ ca* — así como Mahābhoja; *māriṣa* — ¡oh, gran rey!; *bhajamānasya* — de Bhajamāna; *nimlociḥ* — Nimloci; *kiṅkaṇaḥ* — Kiṅkaṇa; *dhṛṣṭiḥ* — Dhṛṣṭi; *eva* — en verdad; *ca* — también; *ekasyām* — nacidos de una esposa; *ātmajāḥ* — hijos; *patnyām* — con una esposa; *anyasyām* — otra; *ca* — también; *trayaḥ* — tres; *sutāḥ* — hijos; *śatājit* — Śatājit; *ca* — también; *sahasrājit* — Sahasrājit; *ayutājit* — Ayutājit; *iti* — así; *prabho* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

El hijo de Anu fue Puruhotra, el hijo de Puruhotra fue Ayu, y el hijo de Ayu fue Sātvata. ¡Oh, gran rey ārya!, Sātvata tuvo siete hijos: Bhajamāna, Bhaji, Divya, Vṛṣṇi, Devāvṛdha, Andhaka y Mahābhoja. Bhajamāna tuvo tres hijos con una de sus esposas: Nimloci, Kiṅkaṇa y Dhṛṣṭi; y otros tres con otra esposa: Śatājit, Sahasrājit y Ayutājit.

9.24.9

babhrur devāvṛdha-sutas
tayoḥ ślokau paṭhanty amū
yathaiva śṛṇumo dūrāt
sampaśyāmas tathāntikāt

PALABRA POR PALABRA

babhruḥ — Babhru; *devāvṛdha* — de Devāvṛdha; *sutaḥ* — el hijo; *tayoḥ* — de ellos; *ślokau* — dos versos; *paṭhanti* — toda la gente mayor recita; *amū* — esos; *yathā* — como; *eva* — en verdad; *śṛṇumaḥ* — hemos escuchado; *dūrāt* — desde la distancia; *sampaśyāmaḥ* — estamos viendo realmente; *tathā* — del mismo modo; *antikāt* — también ahora.

TRADUCCIÓN

El hijo de Devāvṛdha fue Babhru. Hay dos famosas estrofas de alabanza a Devāvṛdha y Babhru, que fueron cantadas por nuestros predecesores y que nosotros hemos escuchado desde la distancia. Todavía hoy escucho las mismas oraciones acerca de sus cualidades [pues aquel antiguo canto todavía se oye].

9.24.10-11

babhruḥ śreṣṭho manuṣyāṇāṁ
devair devāvṛdhaḥ samaḥ
puruṣāḥ pañca-ṣaṣṭiś ca
ṣaṭ-sahasrāṇi cāṣṭa ca

ye 'mṛtatvam anuprāptā
babhror devāvṛdhād api
mahābhojo 'tidharmātmā
bhojā āsaṁs tad-anvaye

PALABRA POR PALABRA

babhruḥ — el rey Babhru; *śreṣṭhaḥ* — el mejor de todos los reyes; *manuṣyāṇām* — de todos los seres humanos; *devaiḥ* — con los semidioses; *devāvṛdhaḥ* — el rey Devāvṛdha; *samaḥ* — al mismo nivel; *puruṣāḥ* — personas; *pañca-ṣaṣṭiḥ* — sesenta y cinco; *ca* — también; *ṣaṭ-sahasrāṇi* — seis mil; *ca* — también; *aṣṭa* — ocho mil;

ca — también; *ye* — todos aquellos que; *amṛtatvam* — liberación del cautiverio material; *anuprāptāḥ* — obtuvieron; *babhroḥ* — por su relación con Babhru; *devāvṛdhāt* — y por su relación con Devāvṛdha; *api* — en verdad; *mahābhojaḥ* — el rey Mahābhoja; *ati-dharma-ātmā* — extraordinariamente religioso; *bhojāḥ* — los reyes Bhoja; *āsan* — existieron; *tat-anvaye* — en la dinastía de él (de Mahābhoja).

TRADUCCIÓN

«Se ha establecido que, entre los seres humanos, Babhru es el mejor, y que Devāvṛdha es igual a los semidioses. Por su relación con Babhru y Devāvṛdha, todos sus descendientes, hasta un total de 14 065, obtuvieron la liberación». En la dinastía del rey Mahābhoja, que manifestaba una religiosidad extraordinaria, nacieron los reyes Bhoja.

9.24.12

vṛṣṇeḥ sumitraḥ putro 'bhūd
yudhājic ca parantapa
śinis tasyānamitraś ca
nighno 'bhūd anamitrataḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛṣṇeḥ — de Vṛṣṇi, el hijo de Sātvata; *sumitraḥ* — Sumitra; *putraḥ* — un hijo; *abhūt* — nació; *yudhājit* — Yudhājit; *ca* — también;

param-tapa — ¡oh, rey que puedes someter a los enemigos!; *śiniḥ* — Śini; *tasya* — suyo; *anamitraḥ* — Anamitra; *ca* — y; *nighnaḥ* — Nighna; *abhūt* — nació; *anamitrataḥ* — de Anamitra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, Mahārāja Parīkṣit, que puedes acabar con tus enemigos!, los hijos de Vṛṣṇi fueron Sumitra y Yudhājit. De Yudhājit nacieron Śini y Anamitra, y el hijo de Anamitra fue Nighna.

9.24.13

satrājitaḥ prasenaś ca
nighnasyāthāsatuḥ sutau
anamitra-suto yo 'nyaḥ
śinis tasya ca satyakaḥ

PALABRA POR PALABRA

satrājitaḥ — Satrājita; *prasenaḥ ca* — Prasena también; *nighnasya* — de Nighna; *atha* — así; *asatuḥ* — existieron; *sutau* — dos hijos; *anamitra-sutaḥ* — el hijo de Anamitra; *yaḥ* — el que; *anyaḥ* — otro; *śiniḥ* — Śini; *tasya* — suyo; *ca* — también; *satyakaḥ* — el hijo llamado Satyaka.

TRADUCCIÓN

Los dos hijos de Nighna fueron Satrājita y Prasena. Otro hijo de Anamitra se llamó también Śini, cuyo hijo fue Satyaka.

9.24.14

yuyudhānaḥ sātyakir vai
jayas tasya kuṇis tataḥ
yugandharo 'namitrasya
vṛṣṇiḥ putro 'paras tataḥ

PALABRA POR PALABRA

yuyudhānaḥ — Yuyudhāna; *sātyakiḥ* — el hijo de Satyaka; *vai* — en verdad; *jayaḥ* — Jaya; *tasya* — de él (de Yuyudhāna); *kuṇiḥ* — Kuṇi; *tataḥ* — de él (de Jaya); *yugandharaḥ* — Yugandhara; *anamitrasya* — un hijo de Anamitra; *vṛṣṇiḥ* — Vṛṣṇi; *putraḥ* — un hijo; *aparaḥ* — otro; *tataḥ* — de él.

TRADUCCIÓN

El hijo de Satyaka fue Yuyudhāna, cuyo hijo fue Jaya. Jaya tuvo un hijo que se llamó Kuṇi, y Kuṇi fue padre de Yugandhara. Otro hijo de Anamitra fue Vṛṣṇi.

9.24.15

śvaphalkaś citrarathaś ca
gāndinyāṁ ca śvaphalkataḥ
akrūra-pramukhā āsan
putrā dvādaśa viśrutāḥ

PALABRA POR PALABRA

śvaphalkaḥ — Śvaphalka; *citrarathaḥ ca* — y Citraratha; *gāndinyām* — con la esposa llamada Gāndinī; *ca* — y; *śvaphalkataḥ* — de Śvaphalka; *akrūra* — Akrūra; *pramukhāḥ* — encabezados por; *āsan* — hubo; *putrāḥ* — hijos; *dvādaśa* — doce; *viśrutāḥ* — muy famosos.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Vṛṣṇi fueron Śvaphalka y Citraratha. De Śvaphalka y su esposa Gāndinī nació Akrūra. Akrūra fue el primogénito de trece hermanos, todos los cuales alcanzaron gran renombre.

9.24.16-18

āsaṅgaḥ sārameyaś ca
mṛduro mṛduvid giriḥ
dharmavṛddhaḥ sukarmā ca
kṣetropekṣo 'rimardanaḥ

śatrughno gandhamādaś ca
pratibāhuś ca dvādaśa
teṣāṁ svasā sucārākhyā
dvāv akrūra-sutāv api

devavān upadevaś ca
tathā citrarathātmajāḥ
pṛthur vidūrathādyāś ca
bahavo vṛṣṇi-nandanāḥ

PALABRA POR PALABRA

āsaṅgaḥ — Āsaṅga; *sārameyaḥ* — Sārameya; *ca* — también; *mṛduraḥ* — Mṛdura; *mṛduvit* — Mṛduvit; *giriḥ* — Giri; *dharmavṛddhaḥ* — Dharmavṛddha; *sukarmā* — Sukarmā; *ca* — también; *kṣetropekṣaḥ* — Kṣetropekṣa; *arimardanaḥ* — Arimardana; *śatrughnaḥ* — Śatrughna; *gandhamādaḥ* — Gandhamāda; *ca* — y; *pratibāhuḥ* — Pratibāhu; *ca* — y; *dvādaśa* — doce; *teṣām* — de ellos; *svasā* — hermana; *sucārā* — Sucārā; *ākhyā* — bien conocidos; *dvau* — dos; *akrūra* — de Akrūra; *sutau* — hijos; *api* — también; *devavān* — Devavān; *upadevaḥ ca* — y Upadeva; *tathā* — a continuación; *citraratha-ātmajāḥ* — los hijos de Citraratha; *pṛthuḥ vidūratha* — Pṛthu y Vidūratha; *ādyāḥ* — comenzando con; *ca* — también; *bahavaḥ* — muchos; *vṛṣṇi-nandanāḥ* — los hijos de Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Los nombres de los doce hermanos de Akrūra fueron: Āsaṅga, Sārameya, Mṛdura, Mṛduvit, Giri, Dharmavṛddha, Sukarmā, Kṣetropekṣa, Arimardana, Śatrughna, Gandhamāda y Pratibāhu. Tuvieron además una hermana, Sucārā. Akrūra tuvo dos hijos, llamados Devavān y Upadeva. Citraratha tuvo muchos hijos, encabezados por Pṛthu y Vidūratha; todos ellos fueron conocidos como miembros de la dinastía de Vṛṣṇi.

9.24.19

kukuro bhajamānaś ca
śuciḥ kambalabarhiṣaḥ
kukurasya suto vahnir
vilomā tanayas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

kukuraḥ — Kukura; *bhajamānaḥ* — Bhajamāna; *ca* — también; *śuciḥ* — Śuci; *kambalabarhiṣaḥ* — Kambalabarhiṣa; *kukurasya* — de Kukura; *sutaḥ* — un hijo; *vahniḥ* — Vahni; *vilomā* — Vilomā; *tanayaḥ* — hijo; *tataḥ* — de él (de Vahni).

TRADUCCIÓN

Kukura, Bhajamāna, Śuci y Kambalabarhiṣa fueron los cuatro hijos de Andhaka. El hijo de Kukura fue Vahni, cuyo hijo fue Vilomā.

9.24.20

kapotaromā tasyānuḥ
sakhā yasya ca tumburuḥ
andhakād dundubhis tasmād
avidyotaḥ punarvasuḥ

PALABRA POR PALABRA

kapotaromā — Kapotaromā; *tasya* — su (hijo); *anuḥ* — Anu; *sakhā* — amigo; *yasya* — cuyo; *ca* — también; *tumburuḥ* — Tumburu; *andhakāt* — de Andhaka, el hijo de Anu; *dundubhiḥ* — un hijo llamado Dundubhi; *tasmāt* — de él (de Dundubhi); *avidyotaḥ* — Avidyota; *punarvasuḥ* — un hijo llamado Punarvasu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Vilomā fue Kapotaromā, cuyo hijo, Anu, era amigo de Tumburu. De Anu nació Andhaka; de Andhaka, Dundubhi; y de Dundubhi, Avidyota. Avidyota tuvo un hijo llamado Punarvasu.

9.24.21-23

tasyāhukaś cāhukī ca
kanyā caivāhukātmajau
devakaś cograsenaś ca
catvāro devakātmajāḥ

devavān upadevaś ca
sudevo devavardhanaḥ
teṣāṁ svasāraḥ saptāsan
dhṛtadevādayo nṛpa

śāntidevopadevā ca
śrīdevā devarakṣitā
sahadevā devakī ca
vasudeva uvāha tāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (de Punarvasu); *āhukaḥ* — Āhuka; *ca* — y; *āhukī* — Āhukī; *ca* — también; *kanyā* — una hija; *ca* — también; *eva* — en verdad; *āhuka* — de Āhuka; *ātmajau* — dos hijos; *devakaḥ* — Devaka; *ca* — y; *ugrasenaḥ* — Ugrasena; *ca* — también; *catvāraḥ* — cuatro; *devaka-ātmajāḥ* — hijos de Devaka; *devavān* — Devavān; *upadevaḥ* — Upadeva; *ca* — y; *sudevaḥ* — Sudeva; *devavardhanaḥ* — Devavardhana; *teṣām* — de todos ellos; *svasāraḥ* — hermanas; *sapta* — siete; *āsan* — existieron; *dhṛtadevā-ādayaḥ* —

comenzando con Dhṛtadevā; *nṛpa* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *śāntidevā* — Śāntidevā; *upadevā* — Upadevā; *ca* — también; *śrīdevā* — Śrīdevā; *devarakṣitā* — Devarakṣitā; *sahadevā* — Sahadevā; *devakī* — Devakī; *ca* — y; *vasudevaḥ* — Śrī Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *uvāha* — se casó; *tāḥ* — con ellas.

TRADUCCIÓN

Punarvasu tuvo un hijo y una hija, que se llamaron, respectivamente, Āhuka y Āhukī. Āhuka tuvo dos hijos: Devaka y Ugrasena. Devaka tuvo cuatro hijos, llamados Devavān, Upadeva, Sudeva y Devavardhana, y siete hijas, llamadas Śāntidevā, Upadevā, Śrīdevā, Devarakṣitā, Sahadevā, Devakī y Dhṛtadevā. Dhṛtadevā era la mayor de todas las hermanas. Todas ellas se casaron con Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa.

9.24.24

kaṁsaḥ sunāmā nyagrodhaḥ
kaṅkaḥ śaṅkuḥ suhūs tathā
rāṣṭrapālo 'tha dhṛṣṭiś ca
tuṣṭimān augrasenayaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaṁsaḥ — Kaṁsa; *sunāmā* — Sunāmā; *nyagrodhaḥ* — Nyagrodha; *kaṅkaḥ* — Kaṅka; *śaṅkuḥ* — Śaṅku; *suhūḥ* — Suhū; *tathā* — así como; *rāṣṭrapālaḥ* — Rāṣṭrapāla; *atha* — a continuación; *dhṛṣṭiḥ* —

Dhṛṣṭi; *ca* — también; *tuṣṭimān* — Tuṣṭimān; *augrasenayaḥ* — los hijos de Ugrasena.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, Sunāmā, Nyagrodha, Kaṅka, Śaṅku, Suhū, Rāṣṭrapāla, Dhṛṣṭi y Tuṣṭimān fueron los hijos de Ugrasena.

9.24.25

kaṁsā kaṁsavatī kaṅkā
śūrabhū rāṣṭrapālikā
ugrasena-duhitaro
vasudevānuja-striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaṁsā — Kaṁsā; *kaṁsavatī* — Kaṁsavatī; *kaṅkā* — Kaṅkā; *śūrabhū* — Śūrabhū; *rāṣṭrapālikā* — Rāṣṭrapālikā; *ugrasena-duhitaraḥ* — las hijas de Ugrasena; *vasudeva-anuja* — de los hermanos menores de Vasudeva; *striyaḥ* — las esposas.

TRADUCCIÓN

Kaṁsā, Kaṁsavatī, Kaṅkā, Śūrabhū y Rāṣṭrapālikā fueron las hijas de Ugrasena. Ellas se casaron con los hermanos menores de Vasudeva.

9.24.26

śūro vidūrathād āsīd
bhajamānas tu tat-sutaḥ
śinis tasmāt svayaṁ bhojo
hṛdikas tat-suto mataḥ

PALABRA POR PALABRA

śūraḥ — Śūra; *vidūrathāt* — de Vidūratha, el hijo de Citraratha; *āsīt* — nació; *bhajamānaḥ* — Bhajamāna; *tu* — y; *tat-sutaḥ* — el hijo de él (de Śúra); *śiniḥ* — Śini; *tasmāt* — de él; *svayam* — personalmente; *bhojaḥ* — el famoso rey Bhoja; *hṛdikaḥ* — Hṛdika; *tat-sutaḥ* — el hijo de él (de Bhoja); *mataḥ* — es famoso.

TRADUCCIÓN

El hijo de Citraratha fue Vidūratha, el hijo de Vidūratha fue Śūra, y su hijo fue Bhajamāna. El hijo de Bhajamāna fue Śini, el hijo de Śini fue Bhoja, y el hijo de Bhoja, Hṛdika.

9.24.27

devamīḍhaḥ śatadhanuḥ
kṛtavarmeti tat-sutāḥ
devamīḍhasya śūrasya
māriṣā nāma patny abhūt

PALABRA POR PALABRA

devamīḍhaḥ — Devamīḍha; *śatadhanuḥ* — Śatadhanu; *kṛtavarmā* — Kṛtavarmā; *iti* — así; *tat-sutāḥ* — sus hijos (de Hṛdika); *devamīḍhasya* — de Devamīḍha; *śūrasya* — de Śūra; *māriṣā* — Māriṣā; *nāma* — llamada; *patnī* — esposa; *abhūt* — había.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Hṛdika fueron Devamīḍha, Śatadhanu y Kṛtavarmā. El hijo de Devamīḍha fue Śūra, cuya esposa se llamó Māriṣā.

9.24.28-31

tasyāṁ sa janayām āsa
daśa putrān akalmaṣān
vasudevaṁ devabhāgaṁ
devaśravasam ānakam

sṛñjayaṁ śyāmakaṁ kaṅkaṁ
śamīkaṁ vatsakaṁ vṛkam
deva-dundubhayo nedur
ānakā yasya janmani

vasudevaṁ hareḥ sthānaṁ
vadanty ānakadundubhim

pṛthā ca śrutadevā ca
śrutakīrtiḥ śrutaśravāḥ

rājādhidevī caiteṣāṁ
bhaginyaḥ pañca kanyakāḥ
kunteḥ sakhyuḥ pitā śūro
hy aputrasya pṛthām adāt

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en ella (en Māriṣā); *saḥ* — él (Śūra); *janayām āsa* — engendró; *daśa* — diez; *putrān* — hijos; *akalmaṣān* — inmaculados; *vasudevam* — Vasudeva; *devabhāgam* — Devabhāga; *devaśravasam* — Devaśravā; *ānakam* — Ānaka; *sṛñjayam* — Sṛñjaya; *śyāmakam* — Śyāmaka; *kaṅkam* — Kaṅka; *śamīkam* — Samīka; *vatsakam* — Vatsaka; *vṛkam* — Vṛka; *deva-dundubhayaḥ* — batir de timbales de los semidioses; *neduḥ* — fueron hechos sonar; *ānakāḥ* — un tipo de timbal; *yasya* — cuyo; *janmani* — en el momento del nacimiento; *vasudevam* — a Vasudeva; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sthānam* — ese lugar; *vadanti* — llaman; *ānakadundubhim* — Ānakadundubhi; *pṛthā* — Pṛthā; *ca* — y; *śrutadevā* — Śrutadevā; *ca* — también; *śrutakīrtiḥ* — Śrutakīrti; *śrutaśravāḥ* — Śrutaśravā; *rājādhidevī* — Rājādhidevī; *ca* — también; *eteṣām* — de todos ellos; *bhaginyaḥ* — hermanas; *pañca* — cinco; *kanyakāḥ* — hijas (de Śūra); *kunteḥ* — de Kunti; *sakhyuḥ* — un amigo; *pitā* — padre; *śūraḥ* — Śūra; *hi* — en verdad; *aputrasya* — (de Kunti) que no tenía hijos; *pṛthām* — a Pṛthā; *adāt* — entregó.

TRADUCCIÓN

En Māriṣā, el rey Śūra engendró a Vasudeva, Devabhāga, Devaśravā, Ānaka, Sṛñjaya, Śyāmaka, Kaṅka, Śamīka, Vatsaka y Vṛka. Estos diez hijos fueron personalidades piadosas e inmaculadas. Cuando nació Vasudeva, los semidioses del reino celestial batieron timbales. Debido a ello, Vasudeva, que aportó el lugar adecuado para el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recibió también el nombre de Ānakadundubhi. Las cinco hijas del rey Śūra, las hermanas de Vasudeva, se llamaron Pṛthā, Śrutadevā, Śrutakīrti, Śrutaśravā y Rājādhidevī. Śūra dio a Pṛthā a su amigo Kunti, que no tenía descendientes; por esa razón, Pṛthā recibió también el nombre de Kuntī.

9.24.32

sāpa durvāsaso vidyāṁ
deva-hūtīṁ pratoṣitāt
tasyā vīrya-parīkṣārtham
ājuhāva raviṁ śuciḥ

PALABRA POR PALABRA

sā — ella (Kuntī, o Pṛthā); *āpa* — obtuvo; *durvāsasaḥ* — del gran sabio Durvāsā; *vidyām* — poder místico; *deva-hūtīm* — llamar a

cualquier semidiós; *pratoṣitāt* — que estaba satisfecho; *tasyāḥ* — con ese (poder místico en particular); *vīrya* — potencia; *parīkṣa-artham* — para comprobar; *ājuhāva* — llamó a; *ravim* — el dios del Sol; *śuciḥ* — la piadosa (Pṛthā).

TRADUCCIÓN

Un día, Durvāsā fue de visita a casa de Kunti, el padre de Pṛthā, y se sintió satisfecho con el servicio de Pṛthā. Entonces Durvāsā la recompensó con un poder místico que le permitía llamar a cualquier semidiós. Enseguida, la piadosa Kuntī llamó al dios del Sol para comprobar la potencia de ese poder místico.

9.24.33

tadaivopāgataṁ devaṁ
vīkṣya vismita-mānasā
pratyayārthaṁ prayuktā me
yāhi deva kṣamasva me

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *eva* — en verdad; *upāgatam* — apareció (ante ella); *devam* — el dios del Sol; *vīkṣya* — al ver; *vismita-mānasā* — muy sorprendida; *pratyaya-artham* — solo para ver la potencia del poder místico; *prayuktā* — lo he utilizado; *me* — a mí; *yāhi* — por favor, regrese; *deva* — ¡oh, semidiós!; *kṣamasva* — perdone; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Kuntī llamó al semidiós del Sol, este se presentó inmediatamente ante ella. Muy sorprendida, Kuntī le dijo: «Solo estaba comprobando la efectividad de este poder místico. Siento haberle llamado sin razón. Por favor, váyase y discúlpeme».

9.24.34

amoghaṁ deva-sandarśam
ādadhe tvayi cātmajam
yonir yathā na duṣyeta
kartāhaṁ te sumadhyame

PALABRA POR PALABRA

amogham — infalible; *deva-sandarśam* — el encuentro con los semidioses; *ādadhe* — yo daré (mi semen); *tvayi* — a ti; *ca* — también; *ātmajam* — un hijo; *yoniḥ* — la fuente de nacimiento; *yathā* — como; *na* — no; *duṣyeta* — se contamine; *kartā* — dispondré; *aham* — yo; *te* — a ti; *sumadhyame* — ¡oh, hermosa muchacha!.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol dijo: ¡Oh, hermosa Pṛthā!, tu encuentro con los semidioses no puede ser en vano. Por lo tanto, deja que ponga mi semilla en tu vientre para que tengas

un hijo. Como todavía eres una muchacha y estás soltera, yo cuidaré de que tu virginidad quede intacta.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, si una joven trae al mundo un hijo antes de casarse, ya nadie se casará con ella. Por esa razón, aunque el dios del Sol, que había aparecido ante Pṛthā, quería darle un hijo, ella recelaba, pues estaba soltera. Así, para preservar su virginidad, el dios del Sol dispuso que su hijo viniese al mundo por la oreja de Pṛthā. Por esa razón, el hijo se llamó Karṇa. La costumbre dicta que las muchachas deben llegar *akṣata-yoni*, vírgenes, al matrimonio. Ninguna joven debe tener hijos antes de casarse.

9.24.35

iti tasyāṁ sa ādhāya
garbhaṁ sūryo divaṁ gataḥ
sadyaḥ kumāraḥ sañjajñe
dvitīya iva bhāskaraḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de ese modo; *tasyām* — a ella (a Pṛthā); *saḥ* — él (el dios del Sol); *ādhāya* — emitir semen; *garbham* — embarazo; *sūryaḥ* — el dios del Sol; *divam* — a los planetas celestiales; *gataḥ* — regresó; *sadyaḥ* — inmediatamente; *kumāraḥ* — un niño; *sañjajñe* — nació; *dvitīyaḥ* — segundo; *iva* — como; *bhāskaraḥ* — el dios del Sol.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, el dios del Sol emitió su semen en el vientre de Pṛthā y regresó al reino celestial. Instantes más tarde, Kuntī tuvo un hijo que era como un segundo dios del Sol.

9.24.36

taṁ sātyajan nadī-toye
kṛcchrāl lokasya bibhyatī
prapitāmahas tām uvāha
pāṇḍur vai satya-vikramaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — aquel niño; *sā* — ella (Kuntī); *atyajat* — abandonó; *nadī-toye* — en las aguas del río; *kṛcchrāt* — con gran arrepentimiento; *lokasya* — de la gente; *bibhyatī* — temiendo; *prapitāmahaḥ* — (tu) bisabuelo; *tām* — con ella (Kuntī); *uvāha* — se casó; *pāṇḍuḥ* — el rey Pāṇḍu; *vai* — en verdad; *satya-vikramaḥ* — muy piadoso y heroico.

TRADUCCIÓN

Temerosa de las críticas de la gente, y pese a que le resultó muy difícil, Kuntī tuvo que renunciar al cariño que sentía por su hijo. Muy a su pesar, arropó al niño en una cesta y lo dejó en el río para que la corriente se lo

llevara. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, más tarde, tu bisabuelo, el piadoso y heroico rey Pāṇḍu, se casó con Kuntī.

9.24.37

śrutadevāṁ tu kārūṣo
vṛddhaśarmā samagrahīt
yasyām abhūd dantavakra
ṛṣi-śapto diteḥ sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrutadevām — con Śrutadevā, una hermana de Kuntī; *tu* — pero; *kārūṣaḥ* — el rey de Karuṣā; *vṛddhaśarmā* — Vṛddhaśarmā; *samagrahīt* — se casó; *yasyām* — de la cual; *abhūt* — nació; *dantavakraḥ* — Dantavakra; *ṛṣi-śaptaḥ* — maldecido en el pasado por los sabios Sanaka y Sanātana; *diteḥ* — de Diti; *sutaḥ* — hijo.

TRADUCCIÓN

Vṛddhaśarmā, el rey de Karūṣa, se casó con Śrutadevā, la hermana de Kuntī, de cuyo vientre nació Dantavakra. En el pasado, debido a una maldición de los sabios encabezados por Sanaka, Dantavakra había nacido como Hiraṇyākṣa, el hijo de Diti.

9.24.38

kaikeyo dhṛṣṭaketuś ca
śrutakīrtim avindata
santardanādayas tasyāṁ
pañcāsan kaikayāḥ sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaikeyaḥ — el rey de Kekaya; *dhṛṣṭaketuḥ* — Dhṛṣṭaketu; *ca* — también; *śrutakīrtim* — una hermana de Kuntī llamada Śrutakīrti; *avindata* — se casó; *santardana-ādayaḥ* — Santardana y otros; *tasyām* — de ella (de Śrutakīrti); *pañca* — cinco; *āsan* — fueron; *kaikayāḥ* — los hijos del rey de Kekaya; *sutāḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

Dhṛṣṭaketu, el rey de Kekaya, se casó con Śrutakīrti, otra hermana de Kuntī. Śrutakīrti tuvo cinco hijos, de los cuales Santardana fue el mayor.

9.24.39

rājādhidevyām āvantyau
jayaseno 'janiṣṭa ha
damaghoṣaś cedi-rājaḥ
śrutaśravasam agrahīt

PALABRA POR PALABRA

rājādhidevyām — de Rājādhidevī, otra hermana de Kuntī; *āvantyau* — los hijos (llamados Vinda y Anuvinda); *jayasenaḥ* — Jayasena; *ajaniṣṭa* — trajo al mundo a; *ha* — en el pasado; *damaghoṣaḥ* — Damaghoṣa; *cedi-rājaḥ* — el rey del estado de Cedi; *śrutaśravasam* — Śrutaśravā, otra hermana; *agrahīt* — se casó.

TRADUCCIÓN

En el vientre de Rājādhidevī, otra hermana de Kuntī, Jayasena engendró dos hijos, Vinda y Anuvinda. Por su parte, el rey del estado de Cedi se casó con Śrutaśravā. Este rey se llamaba Damaghoṣa.

9.24.40

śiśupālaḥ sutas tasyāḥ
kathitas tasya sambhavaḥ
devabhāgasya kaṁsāyāṁ
citraketu-bṛhadbalau

PALABRA POR PALABRA

śiśupālaḥ — Śiśupāla; *sutaḥ* — el hijo; *tasyāḥ* — de ella (de Śrutaśravā); *kathitaḥ* — ya explicado (en el Séptimo Canto); *tasya* — su; *sambhavaḥ* — nacimiento; *devabhāgasya* — de Devabhāga, un hermano de Vasudeva; *kaṁsāyām* — en el vientre de Kaṁsā, su esposa; *citraketu* — a Citraketu; *bṛhadbalau* — y Bṛhadbala.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrutaśravā fue Śiśupala, de cuyo nacimiento ya hemos hablado [en el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam]. Devabhāga, uno de los hermanos de Vasudeva, tuvo dos hijos con su esposa, Kaṁsā. Esos dos hijos fueron Citraketu y Bṛhadbala.

9.24.41

kaṁsavatyāṁ devaśravasaḥ
suvīra iṣumāṁs tathā
bakaḥ kaṅkāt tu kaṅkāyāṁ
satyajit purujit tathā

PALABRA POR PALABRA

kaṁsavatyām — en el vientre de Kaṁsavatī; *devaśravasaḥ* — de Devaśravā, un hermano de Vasudeva; *suvīraḥ* — Suvīra; *iṣumān* — Iṣumān; *tathā* — así como; *bakaḥ* — Baka; *kaṅkāt* — de Kaṅka; *tu* — en verdad; *kaṅkāyām* — en su esposa, llamada Kaṅkā; *satyajit* — Satyajit; *purujit* — Purujit; *tathā* — así como.

TRADUCCIÓN

Devaśravā, otro hermano de Vasudeva, se casó con Kaṁsavatī, en la cual engendró a sus dos hijos, Suvīra e Iṣumān. Kaṅka engendró en su esposa Kaṅkā tres hijos: Baka, Satyajit y Purujit.

9.24.42

sṛñjayo rāṣṭrapālyāṁ ca
vṛṣa-durmarṣaṇādikān
harikeśa-hiraṇyākṣau
śūrabhūmyāṁ ca śyāmakaḥ

PALABRA POR PALABRA

sṛñjayaḥ — Sṛñjaya; *rāṣṭrapālyām* — en su esposa, Rāṣṭrapālikā; *ca* — y; *vṛṣa-durmarṣaṇa-ādikān* — engendró a Vṛṣa, Durmarṣaṇa y otros hijos; *harikeśa* — Harikeśa; *hiraṇyākṣau* — y Hiraṇyākṣa; *śūrabhūmyām* — en el vientre de Śūrabhūmi; *ca* — y; *śyāmakaḥ* — el rey Śyāmaka.

TRADUCCIÓN

El rey Sṛñjaya engendró varios hijos en su esposa, Rāṣṭrapālikā. Los principales fueron Vṛṣa y Durmarṣaṇa. El rey Śyāmaka engendró dos hijos, Harikeśa y Hiraṇyākṣa, en su esposa, Śūrabhūmi.

9.24.43

miśrakeśyām apsarasi
vṛkādīn vatsakas tathā
takṣa-puṣkara-śālādīn
durvākṣyāṁ vṛka ādadhe

PALABRA POR PALABRA

miśrakeśyām — en el vientre de Miśrakeśī; *apsarasi* — que era una de las *apsarās*; *vṛka-ādīn* — a Vṛka y otros hijos; *vatsakaḥ* — Vatsaka; *tathā* — así como; *takṣa-puṣkara-śāla-ādīn* — Takṣa, Puṣkara, Śāla y otros hijos; *durvākṣyām* — en el vientre de su esposa, Durvākṣī; *vṛkaḥ* — Vṛka; *ādadhe* — engendró.

TRADUCCIÓN

Por su parte, el rey Vatsaka engendró varios hijos en su esposa, Miśrakeśī, que era una apsarā. El primero de ellos fue Vṛka. Vṛka engendró a Takṣa, Puṣkara, Śāla y otros hijos en su esposa, Durvākṣī.

9.24.44

sumitrārjunapālādīn
samīkāt tu sudāmanī
ānakaḥ karṇikāyāṁ vai
ṛtadhāmā-jayāv api

PALABRA POR PALABRA

sumitra — Sumitra; *arjunapāla* — Arjunapāla; *ādīn* — y otros; *samīkāt* — del rey Samīka; *tu* — en verdad; *sudāmanī* — en el vientre de Sudāmanī, su esposa; *ānakaḥ* — el rey Ānaka; *karṇikāyām* — en el vientre de su esposa Karṇikā; *vai* — en verdad; *ṛtadhāmā* — Ṛtadhāmā; *jayau* — y Jaya; *api* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Samīka, en el vientre de su esposa, Sudāmanī, engendró a Sumitra, Arjunapāla y otros hijos. El rey Ānaka engendró a Ṛtadhāmā y Jaya en su esposa, Karṇikā.

9.24.45

pauravī rohiṇī bhadrā
madirā rocanā ilā
devakī-pramukhāś cāsan
patnya ānakadundubheḥ

PALABRA POR PALABRA

pauravī — Pauravī; *rohiṇī* — Rohiṇī; *bhadrā* — Bhadrā; *madirā* — Madirā; *rocanā* — Rocanā; *ilā* — Ilā; *devakī* — Devakī; *pramukhāḥ* — comenzando con; *ca* — y; *āsan* — existieron; *patnyaḥ* — esposas; *ānakadundubheḥ* — de Vasudeva, que era conocido con el nombre de Ānakadundubhi.

TRADUCCIÓN

Devakī, Pauravī, Rohiṇī, Bhadrā, Madirā, Rocanā e Ilā fueron, entre otras, las esposas de Ānakadundubhi [Vasudeva]. De todas ellas, la principal era Devakī.

9.24.46

balaṁ gadaṁ sāraṇaṁ ca
durmadaṁ vipulaṁ dhruvam
vasudevas tu rohiṇyāṁ
kṛtādīn udapādayat

PALABRA POR PALABRA

balam — Bala; *gadam* — Gada; *sāraṇam* — Sāraṇa; *ca* — también; *durmadam* — Durmada; *vipulam* — Vipula; *dhruvam* — Dhruva; *vasudevaḥ* — Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *tu* — en verdad; *rohiṇyām* — en la esposa llamada Rohiṇī; *kṛta-ādīn* — a Kṛta y otros hijos; *udapādayat* — engendró.

TRADUCCIÓN

Vasudeva engendró varios hijos en el vientre de su esposa Rohiṇī. Entre ellos estaban Bala, Gada, Sāraṇa, Durmada, Vipula, Dhruva, Kṛta y otros.

9.24.47-48

subhadro bhadrabāhuś ca
durmado bhadra eva ca
pauravyās tanayā hy ete
bhūtādyā dvādaśābhavan

nandopananda-kṛtaka-
śūrādyā madirātmajāḥ
kauśalyā keśinaṁ tv ekam
asūta kula-nandanam

PALABRA POR PALABRA

subhadraḥ — Subhadra; *bhadrabāhuḥ* — Bhadrabāhu; *ca* — y; *durmadaḥ* — Durmada; *bhadraḥ* — Bhadra; *eva* — en verdad; *ca* — también; *pauravyāḥ* — de la esposa llamada Pauravī; *tanayāḥ* — hijos; *hi* — en verdad; *ete* — todos ellos; *bhūta-ādyāḥ* — encabezados por Bhūta; *dvādaśa* — doce; *abhavan* — nacieron; *nanda-upananda-kṛtaka-śūra-ādyāḥ* — Nanda, Upananda, Kṛtaka, Śūra y otros; *madirā-ātmajāḥ* — los hijos de Madirā; *kauśalyā* — Kauśalyā; *keśinam* — un hijo llamado Keśī; *tu ekam* — solo uno; *asūta* — trajo al mundo; *kula-nandanam* — un hijo.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Pauravī nacieron Bhūta, Subhadra, Bhadrabāhu, Durmada, Bhadra, y otros, hasta un total de doce. Nanda, Upananda, Kṛtaka y Śūra fueron algunos de los hijos nacidos del vientre de Madirā. Bhadrā [Kauśalyā] fue madre de un único hijo, que se llamó Keśī.

9.24.49

rocanāyām ato jātā
hasta-hemāṅgadādayaḥ
ilāyām uruvalkādīn
yadu-mukhyān ajījanat

PALABRA POR PALABRA

rocanāyām — en otra esposa, llamada Rocanā; *ataḥ* — a continuación; *jātāḥ* — nacieron; *hasta* — Hasta; *hemāṅgada* — Hemāṅgada; *ādayaḥ* — y otros; *ilāyām* — en otra esposa, llamada Ilā; *uruvalka-ādīn* — Uruvalka y otros hijos; *yadu-mukhyān* — principales personalidades en la dinastía Yadu; *ajījanat* — engendró.

TRADUCCIÓN

En Rocanā, otra de sus esposas, Vasudeva engendró a Hasta, Hemāṅgada y otros hijos. También con su esposa Ilā engendró varios hijos; el mayor fue Uruvalka, y todos ellos fueron personalidades importantes en la dinastía de Yadu.

9.24.50

vipṛṣṭho dhṛtadevāyām
eka ānakadundubheḥ

śāntidevātmajā rājan
praśama-prasitādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

vipṛṣṭhaḥ — Vipṛṣṭha; *dhṛtadevāyām* — en el vientre de la esposa llamada Dhṛtadevā; *ekaḥ* — un hijo; *ānakadundubheḥ* — de Ānakadundubhi, Vasudeva; *śāntidevā-ātmajāḥ* — los hijos de otra esposa, llamada Śāntidevā; *rājan* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *praśama-prasita-ādayaḥ* — Praśama, Prasita y otros hijos.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Dhṛtadevā, una de las esposas de Ānakadundubhi [Vasudeva], nació Vipṛṣṭha. Los hijos de Śāntidevā, otra esposa de Vasudeva, fueron, entre otros, Praśama y Prasita.

9.24.51

rājanya-kalpa-varṣādyā
upadevā-sutā daśa
vasu-haṁsa-suvaṁśādyāḥ
śrīdevāyās tu ṣaṭ sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

rājanya — Rājanya; *kalpa* — Kalpa; *varṣa-ādyāḥ* — Varṣa y otros; *upadevā-sutāḥ* — hijos de Upadevā, otra esposa de Vasudeva; *daśa*

— diez; *vasu* — Vasu; *haṁsa* — Haṁsa; *suvaṁśa* — Suvaṁśa; *ādyāḥ* — y otros; *śrīdevāyāḥ* — nacidos de otra esposa, llamada Śrīdevā; *tu* — pero; *ṣaṭ* — seis; *sutāḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

Vasudeva tuvo también una esposa llamada Upadevā, con la cual tuvo diez hijos, encabezados por Rājanya, Kalpa y Varṣa. De Śrīdevā, otra de sus esposas, tuvo seis hijos; tres de ellos fueron Vasu, Haṁsa y Suvaṁśa.

9.24.52

devarakṣitayā labdhā
nava cātra gadādayaḥ
vasudevaḥ sutān aṣṭāv
ādadhe sahadevayā

PALABRA POR PALABRA

devarakṣitayā — con la esposa llamada Devarakṣitā; *labdhāḥ* — obtuvo; *nava* — nueve; *ca* — también; *atra* — aquí; *gadā-ādayaḥ* — hijos, comenzando con Gadā; *vasudevaḥ* — Śrīla Vasudeva; *sutān* — hijos; *aṣṭau* — ocho; *ādadhe* — engendró; *sahadevayā* — en la esposa llamada Sahadevā.

TRADUCCIÓN

Del semen de Vasudeva en el vientre de Devarakṣitā nacieron nueve hijos, encabezados por Gadā. Vasudeva,

que era la religión en persona, tuvo también una esposa llamada Sahadevā, en cuyo vientre engendró a Śruta, Pravara y otros seis hijos.

9.24.53-55

pravara-śruta-mukhyāṁś ca
sākṣād dharmo vasūn iva
vasudevas tu devakyām
aṣṭa putrān ajījanat

kīrtimantaṁ suṣeṇaṁ ca
bhadrasenam udāra-dhīḥ
ṛjuṁ sammardanaṁ bhadraṁ
saṅkarṣaṇam ahīśvaram

aṣṭamas tu tayor āsīt
svayam eva hariḥ kila
subhadrā ca mahābhāgā
tava rājan pitāmahī

PALABRA POR PALABRA

pravara — Pravara (en algunos manuscritos, Pauvara); *śruta* — Śruta; *mukhyān* — comenzando con; *ca* — y; *sākṣāt* — directamente; *dharmaḥ* — personificación de la religión; *vasūn iva* — exactamente iguales a los principales Vasus de los planetas celestiales; *vasudevaḥ* — Śrīla Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *tu* — en

verdad; *devakyām* — en el vientre de Devakī; *aṣṭa* — ocho; *putrān* — hijos; *ajījanat* — engendró; *kīrtimantam* — Kīrtimān; *suṣeṇam ca* — y Suṣeṇa; *bhadrasenam* — Bhadrasena; *udāra-dhīḥ* — todos con muy buenas cualidades; *ṛjum* — Ṛju; *sammardanam* — Sammardana; *bhadram* — Bhadra; *saṅkarṣaṇam* — Saṅkarṣaṇa; *ahi-īśvaram* — el controlador supremo, la encarnación serpiente; *aṣṭamaḥ* — el octavo; *tu* — pero; *tayoḥ* — de ambos (de Devakī y Vasudeva); *āsīt* — advino; *svayam eva* — directamente, personalmente; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *kila* — qué decir de; *subhadrā* — una hermana, Subhadrā; *ca* — y; *mahābhāgā* — muy afortunada; *tava* — tuya; *rājan* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *pitāmahī* — abuela.

TRADUCCIÓN

Pravara, Śruta y los otros seis hijos nacidos de Sahadevā fueron encarnaciones exactas de los ocho Vasus que moran en los planetas celestiales. Vasudeva engendró también ocho hijos dotados de grandes cualidades en el vientre de Devakī. Los siete primeros fueron Kīrtimān, Suṣeṇa, Bhadrasena, Ṛju, Sammardana, Bhadra y Saṅkarṣaṇa, el controlador, la encarnación serpiente. El octavo hijo fue la Suprema Personalidad de Dios mismo, Kṛṣṇa. Su hermana, la muy afortunada Subhadrā, fue tu abuela.

SIGNIFICADO

El verso cincuenta y cinco dice: *svayam eva hariḥ kila*, indicando que Kṛṣṇa, el octavo hijo de Devakī, es la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa no es una encarnación. Aunque no hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios Hari y Su encarnación, Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, el Dios completo. Las encarnaciones manifiestan solamente un determinado porcentaje de las potencias de Dios; el Dios completo es Kṛṣṇa mismo, que nació como octavo hijo de Devakī.

9.24.56

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *kṣayo vṛddhiś ca pāpmanaḥ*
> *tadā tu bhagavān īśa*
> *ātmānaṁ sṛjate hariḥ*

PALABRA POR PALABRA

yadā — siempre que; *yadā* — siempre que; *hi* — en verdad; *dharmasya* — de los principios de la religión; *kṣayaḥ* — deterioro; *vṛddhiḥ* — aumentar; *ca* — y; *pāpmanaḥ* — de actividades pecaminosas; *tadā* — en ese momento; *tu* — en verdad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *īśaḥ* — el controlador supremo; *ātmānam* — personalmente; *sṛjate* — desciende; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Siempre que se deterioran los principios de la religión y aumentan los principios irreligiosos, el controlador supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Hari, aparece por Su propia voluntad.

SIGNIFICADO

En este verso se explican los principios que determinan el advenimiento de una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios sobre la Tierra. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el propio Señor explica también esos mismos principios:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

En la era actual, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para inaugurar el movimiento Hare Kṛṣṇa. En estos tiempos, en Kali-yuga, la gente es extremadamente pecaminosa y mala (*manda*). Carecen de toda noción sobre la vida espiritual y desperdician los beneficios de la forma humana para vivir como gatos y perros.

En esas circunstancias, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha inaugurado el movimiento Hare Kṛṣṇa, que no es diferente de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Quien se relaciona con este movimiento, se relaciona directamente con la Suprema Personalidad de Dios. La gente debe beneficiarse del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, para de ese modo aliviarse de todos los problemas que aparecen en la era de Kali.

9.24.57

na hy asya janmano hetuḥ
karmaṇo vā mahīpate
ātma-māyāṁ vineśasya
parasya draṣṭur ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *asya* — de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *janmanaḥ* — el advenimiento, es decir, el nacimiento; *hetuḥ* — no existe causa alguna; *karmaṇaḥ* — o para actuar; *vā* — o; *mahīpate* — ¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *ātma-māyām* — Su compasión suprema por las almas caídas; *vinā* — sin; *īśasya* — del controlador supremo; *parasya* — de la Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material; *draṣṭuḥ* — de la Superalma, testigo de las actividades de todos; *ātmanaḥ* — de la Superalma de todos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, Mahārāja Parīkṣit!, el advenimiento, la partida y las actividades del Señor no tienen otra causa que Su deseo personal. Como Superalma, Él lo sabe todo. Por consiguiente, ninguna otra causa puede afectarle, ni siquiera los resultados de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Este verso señala la diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y un ser viviente ordinario. Un ser viviente ordinario recibe un determinado tipo de cuerpo conforme a sus actividades pasadas (*karmaṇā daiva-netreṇa jantur dehopapattaye* [[sb/3/31/1|[SB 3.31.1]]]). El ser viviente nunca es independiente y jamás puede aparecer de manera independiente. Antes bien, uno se ve forzado a aceptar un cuerpo que *māyā* le impone conforme a su *karma* pasado. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.61), *yantrārūḍhāni māyayā*. El cuerpo es una especie de máquina creada y ofrecida al ser viviente por la energía material bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el ser viviente debe aceptar un determinado tipo de cuerpo que le otorga *māyā,* la energía material, conforme a su *karma*. Uno no puede decir de manera independiente: «Dame un cuerpo de esta forma» o «Dame un cuerpo de aquella forma». Uno debe aceptar cualquier cuerpo que le ofrezca la energía material. Esta es la posición del ser viviente ordinario.

Cuando Kṛṣṇa desciende, sin embargo, lo hace por Su misericordiosa compasión hacia las almas caídas. Como dice el Señor en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.8):

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*
> *dharma-saṁsthāpanārthāya*
> *sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo advengo milenio tras milenio». El Señor Supremo no está forzado a aparecer. En verdad, nadie puede someterlo a la fuerza, pues Él es la Suprema Personalidad de Dios. Todos están bajo Su control, y Él no está bajo el control de nadie más. Las personas necias que, por su escaso caudal de conocimiento, piensan que uno puede igualar a Kṛṣṇa o llegar a ser Kṛṣṇa, están condenadas en todos los sentidos. Nadie puede igualar ni superar a Kṛṣṇa, quien por ello se describe como *asamaurdhva*. Según el diccionario *Viśva-kośa,* la palabra *māyā* se emplea en el sentido de «falso orgullo» y también en el sentido de «compasión». Para un ser viviente ordinario, el cuerpo en el que aparece es su castigo. Como dice el Señor en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.14), *daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā:* «Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar». Pero cuando Kṛṣṇa viene, la palabra *māyā* se refiere a Su compasión o misericordia hacia los

devotos y las almas caídas. Mediante Su potencia, el Señor puede liberar a todos, sean pecadores o piadosos.

9.24.58

yan māyā-ceṣṭitaṁ puṁsaḥ
sthity-utpatty-apyayāya hi
anugrahas tan-nivṛtter
ātma-lābhāya ceṣyate

PALABRA POR PALABRA

yat — cualesquiera; *māyā-ceṣṭitam* — las leyes de la naturaleza dictadas por la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsaḥ* — de las entidades vivientes; *sthiti* — la duración de la vida; *utpatti* — el nacimiento; *apyayāya* — la aniquilación; *hi* — en verdad; *anugrahaḥ* — compasión; *tat-nivṛtteḥ* — la creación y manifestación de la energía cósmica para detener el ciclo de nacimientos y muertes; *ātma-lābhāya* — yendo así al hogar, de regreso a Dios; *ca* — en verdad; *iṣyate* — la creación existe con ese fin.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios actúa por medio de Su energía material en la creación, mantenimiento y aniquilación de la manifestación cósmica. Él actúa así llevado de Su compasión, y sin otra finalidad que liberar a la entidad viviente y poner fin a su enredo en

el nacimiento, la muerte y la duración de la vida materialista. De ese modo, da la posibilidad al ser vivo de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Los materialistas se preguntan a veces por qué razón creó Dios el mundo material en el que tanto sufren las entidades vivientes. Ciertamente, la creación material está destinada al sufrimiento de las almas condicionadas, que son partes de la Suprema Personalidad de Dios, como el mismo Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7):

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; cualitativamente, son iguales al Señor, pero, cuantitativamente, son muy distintas, pues, mientras que el Señor es ilimitado, las entidades vivientes son limitadas. El Señor, por ejemplo, posee una potencia de placer ilimitada, pero la potencia de placer de las entidades vivientes es limitada. *Ānandamayo 'bhyāsāt*(*Vedānta-sūtra* 1.1.12). Tanto el Señor como la entidad viviente, que

cualitativamente son ambos almas espirituales, muestran la tendencia a disfrutar en paz, pero, cuando la parte de la Suprema Personalidad de Dios tiene la desdicha de aspirar a un disfrute independiente de Kṛṣṇa, se ve forzada a venir al mundo material, donde comienza su vida en el puesto de*brahmā* y se va degradando poco a poco hasta el nivel de las hormigas o de las lombrices del excremento. Eso se denomina*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. Hay una gran lucha por la existencia, pues la entidad viviente condicionada por la naturaleza material se halla completamente sometida al control de la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamānāṇi guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Sin embargo, debido a lo limitado de su conocimiento, la entidad viviente cree que está disfrutando en el mundo material. *Manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. En realidad se halla completamente bajo el control de la naturaleza material, pero, aun así, se cree independiente (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Puede que, merced al conocimiento especulativo, logre elevarse y trate de fundirse en la existencia Brahman, pero sigue sufriendo de la misma enfermedad. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adhaḥ* (*Bhāg*. 10.2.32). Aunque haya alcanzado ese*paraṁ padam* y se funda en el Brahman impersonal, caerá de nuevo al mundo material.

De ese modo, el alma condicionada se enzarza en una ardua lucha por la existencia en el mundo material. Entonces el Señor, por compasión hacia ella, aparece en este mundo y la instruye. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». El verdadero *dharma* consiste en entregarse a Kṛṣṇa, pero la entidad viviente rebelde, en lugar de entregarse a Kṛṣṇa, se empeña en *adharma*, en una lucha por la existencia para llegar a ser como Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, por compasión, crea el mundo material para dar a la entidad viviente una oportunidad de entender su verdadera posición, y le ofrece el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas para que pueda entender su relación con Kṛṣṇa. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* (*Bg*. 15.15). Todas esas Escrituras védicas han sido dadas para que el ser humano pueda entender quién es, cuál es su verdadera posición y cuál es su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *brahma-jijñāsā*. Todas las almas condicionadas están absortas en la lucha por la existencia, pero la vida humana les ofrece la mejor oportunidad para entender su posición. *Anugrahas tan-nivṛtteḥ*; en este verso se dice que es necesario acabar con la vida falsa del ciclo de nacimientos y muertes, y que el alma condicionada debe educarse. Esa es la finalidad de la creación.

La creación no ha surgido por azar, como creen los ateos.

asatyam apratiṣṭhaṁ te
jagad āhur anīśvaram
aparaspara-sambhūtaṁ
kim anyat kāma-haitukam

«Ellos dicen que este mundo es irreal, y que no tiene ningún fundamento, ningún Dios que lo controle. Dicen que es un producto del deseo sexual y que no tiene otra causa que la lujuria» (*Bg*. 16.8). Los sinvergüenzas ateos creen que Dios no existe, y que la creación se ha producido por casualidad, del mismo modo que, como resultado del encuentro casual entre un hombre y una mujer, la mujer queda embarazada y da a luz un hijo. Pero no es esa la realidad. Lo cierto es que la creación obedece a un propósito: dar al alma condicionada la oportunidad de volver a su estado original de conciencia, conciencia de Kṛṣṇa, para que así pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y gozar de plena felicidad en el mundo espiritual. En el mundo material, el alma condicionada recibe la oportunidad de tratar de satisfacer sus sentidos, pero, al mismo tiempo, el conocimiento védico le informa de que el mundo material no es el lugar en que podrá hallar la verdadera felicidad. *Janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam* (*Bg*. 13.9). Debemos detener el ciclo de nacimientos y muertes. Por consiguiente, todo ser humano debe aprovechar esta creación para entender a Kṛṣṇa y su relación con Kṛṣṇa, y, de ese modo, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

9.24.59

akṣauhiṇīnāṁ patibhir
asurair nṛpa-lāñchanaiḥ
bhuva ākramyamāṇāyā
abhārāya kṛtodyamaḥ

PALABRA POR PALABRA

akṣauhiṇīnām — de reyes que poseen un gran poder militar; *patibhiḥ* — por esos reyes o gobiernos; *asuraiḥ* — demonios, en realidad (pues no necesitan ese poder militar, pero lo crean sin necesidad); *nṛpa-lāñchanaiḥ* — que en realidad no están capacitados para ser reyes (aunque de alguna forma se han hecho con el gobierno); *bhuvaḥ* — sobre la superficie de la Tierra; *ākramyamāṇāyāḥ* — amenazarse y atacarse entre sí; *abhārāya* — preparar el terreno para disminuir el número de demonios de la superficie de la Tierra; *kṛta-udyamaḥ* — entusiastas (gastan todos los ingresos del estado en aumentar el poderío militar).

TRADUCCIÓN

Los demonios pueden hacerse con los cargos del gobierno y vestirse como miembros del gobierno, pero no conocen el deber del gobierno. Por consiguiente, cuando Dios lo dispone, esos demonios, que poseen una gran fuerza militar, se enfrentan entre sí, y, como resultado, la gran carga que representan para la

superficie de la Tierra disminuye. Por la voluntad del Supremo, los demonios aumentan su poderío militar para así disminuir en número, de modo que los devotos tengan oportunidad de progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*. Los *sādhus*, los devotos del Señor, están siempre deseosos de promover la causa de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de que las almas condicionadas puedan liberarse del cautiverio del nacimiento y la muerte. Pero los *asuras*, los demonios, impiden la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, por consiguiente, dispone que, de vez en cuando, los *asuras*, que están muy ansiosos de aumentar su poderío militar, se enfrenten entre sí. Ese aumento injustificado del poderío militar no es el deber de los reyes y los gobiernos; el verdadero deber del gobierno es velar porque su pueblo progrese en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En relación con esto, Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Debe haber una clase ideal de hombres que sean *brāhmaṇas* genuinos, y deben recibir plena protección. *Namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Kṛṣṇa siente mucho afecto por los*brāhmaṇas* y las vacas. Los *brāhmaṇas* promulgan la causa

del avance en conciencia de Kṛṣṇa, y las vacas dan la leche necesaria para mantener el cuerpo bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Los *kṣatriyas* y el gobierno deben ser aconsejados por los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas*, por su parte, deben producir los alimentos necesarios, y los *śūdras*, que por sí solos no saben hacer nada de provecho, deben servir a las tres clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*). Así lo ha dispuesto la Suprema Personalidad de Dios para que las almas condicionadas se liberen del condicionamiento material y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa a la superficie de la Tierra (*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*).

Todo el mundo debe entender las actividades de Kṛṣṇa *(janma karma ca me divyam)*. Quien entiende la finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa a la Tierra y de las actividades que realiza, se libera de inmediato, y es precisamente esa liberación la finalidad de la creación y del advenimiento de Kṛṣṇa a la superficie de la Tierra. Los demonios tienen grandes deseos de promover un plan para que la gente trabaje sin parar, como gatos, perros y cerdos, pero los devotos de Kṛṣṇa quieren enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente se sienta satisfecha con una vida sencilla de progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Los demonios han elaborado muchísimos planes para promover la industria y el trabajo duro, de modo que la gente tenga que trabajar noche y día, como los animales; pero ese no es el objetivo de la civilización. Tales esfuerzos son *jagato 'hitaḥ*: traerán desdicha a la gente. *Kṣayāya*: son

actividades que llevan a la destrucción. Quien entienda el propósito de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, debe ser serio en comprender la importancia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y debe participar en él sinceramente. No hay que esforzarse en las actividades *ugra-karma*, el trabajo innecesario dirigido a obtener placer de los sentidos. *Nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma yad indriya-prītaya āpṛṇoti*(*Bhāg*. 5.5.4). Sin otro objetivo que la complacencia sensorial, la gente hace planes para obtener felicidad material. *Māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān* (*Bhāg*. 7.9.43). Si actúan así es porque son *vimūḍhas*, sinvergüenzas. Por una felicidad efímera, la gente desperdicia su energía humana, y, en lugar de comprender la importancia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, acusan a los sencillos devotos de lavado de cerebro. Los demonios pueden lanzar falsas acusaciones contra quienes predicamos el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa hará que se enzarcen entre ellos en una guerra en la que ambos bandos utilicen todo su poderío militar y se destruyan.

9.24.60

karmāṇy aparimeyāṇi
manasāpi sureśvaraiḥ
saha-saṅkarṣaṇaś cakre
bhagavān madhusūdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

karmāṇi — actividades; *aparimeyāṇi* — inconmensurables, ilimitadas; *manasā api* — incluso con los planes que se perciben en la mente; *sura-īśvaraiḥ* — por los controladores del universo, como Brahmā y Śiva; *saha-saṅkarṣaṇaḥ* — junto con Saṅkarṣaṇa (Baladeva); *cakre* — realizó; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *madhu-sūdanaḥ* — el que mató al demonio Madhu.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, con la colaboración de Saṅkarṣaṇa, Balarāma, realizó actividades que están más allá de la capacidad de comprensión de la mente de grandes personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. [Kṛṣṇa, por ejemplo, hizo que ocurriera la batalla de Kurukṣetra para matar a muchos demonios y así aliviar al mundo entero].

9.24.61

kalau janiṣyamāṇānāṁ
duḥkha-śoka-tamo-nudam
anugrahāya bhaktānāṁ
supuṇyaṁ vyatanod yaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

kalau — en esta era de Kali; *janiṣyamāṇānām* — de las almas condicionadas que nacerán en el futuro; *duḥkha-śoka-tamaḥ-nudam* — para reducir al mínimo sus ilimitadas desdichas y lamentaciones, que son causadas por la ignorancia; *anugrahāya* — para mostrar misericordia; *bhaktānām* — a los devotos; *su-puṇyam* — actividades trascendentales, muy piadosas; *vyatanot* — expandió; *yaśaḥ* — Sus glorias o reputación.

TRADUCCIÓN

Para mostrar Su misericordia sin causa a los devotos que habrían de nacer en la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, actuó de tal forma que, por el simple hecho de recordarle, las personas se liberarán de todas las lamentaciones y desdichas de la existencia material. [En otras palabras, actuó de manera tal que todos los futuros devotos podrían liberarse de los tormentos de la existencia material con tan solo seguir las instrucciones conscientes de Kṛṣṇa que se ofrecen en elBhagavad-gītā].

SIGNIFICADO

El Señor salva a los devotos y mata a los demonios (*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*), y ambas actividades son simultáneas. Kṛṣṇa, en realidad, desciende para liberar a los *sādhus*, los *bhaktas*, pero, cuando mata a los demonios, también muestra Su misericordia hacia ellos, pues todo el que es matado

por Kṛṣṇa se libera. Tanto si mata como si da protección, el Señor es bondadoso con los demonios y con los devotos.

9.24.62

yasmin sat-karṇa-pīyuṣe
yaśas-tīrtha-vare sakṛt
śrotrāñjalir upaspṛśya
dhunute karma-vāsanām

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en la historia de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa sobre la superficie de la Tierra; *sat-karṇa-pīyuṣe* — que complace las exigencias de los oídos purificados y trascendentales; *yaśaḥ-tīrtha-vare* — mantenerse en los lugares más sagrados por escuchar las actividades trascendentales del Señor; *sakṛt* — una sola vez, inmediatamente; *śrotra-añjaliḥ* — en forma de la escucha del mensaje trascendental; *upaspṛśya* — tocar (del mismo modo que el agua del Ganges); *dhunute* — destruye; *karma-vāsanām* — el fuerte deseo de realizar actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recibir las glorias del Señor con oídos purificados y trascendentales, los devotos del Señor se liberan de inmediato de los poderosos deseos materiales y del enredo en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Los devotos, cuando reciben por vía auditiva las actividades de la Suprema Personalidad de Dios tal y como se presentan en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, obtienen inmediatamente una visión trascendental que les hace perder todo interés por las actividades materialistas. De ese modo, se liberan del mundo material. Por complacer los sentidos, casi todo el mundo está empeñado en actividades materialistas, que prolongan el proceso de *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi* (nacimiento, muerte, vejez y enfermedades); pero el devoto, con tan solo escuchar el mensaje del *Bhagavad-gītā* y deleitarse en las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se purifica de tal forma que pierde todo interés por las actividades materialistas. En la actualidad, los devotos occidentales se están sintiendo atraídos por el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y están perdiendo todo interés por las actividades materialistas; debido a ello, hay gente que trata de oponerse a este movimiento. Pero con sus imposiciones artificiales no tienen ninguna posibilidad de detener este movimiento ni de impedir que los devotos de Europa y América continúen con sus actividades. En este verso, las palabras *śrotrāñjalir upaspṛśya* indican que, por el simple hecho de escuchar las actividades trascendentales del Señor, los devotos se purifican tanto que, inmediatamente, se vuelven inmunes a la contaminación de las actividades fruitivas materialistas. *Anyābhilāṣitā-śūnyam*. Como las actividades materialistas no son necesarias para el alma, los devotos están liberados de esas actividades. Los devotos están situados en el

plano de la liberación (*brahma-bhūyāya kalpate*), de modo que no se les puede hacer volver a sus hogares materiales y a sus actividades materialistas.

9.24.63-64

bhoja-vṛṣṇy-andhaka-madhu-
śūrasena-daśārhakaiḥ
ślāghanīyehitaḥ śaśvat
kuru-sṛñjaya-pāṇḍubhiḥ

snigdha-smitekṣitodārair
vākyair vikrama-līlayā
nṛlokaṁ ramayām āsa
mūrtyā sarvāṅga-ramyayā

PALABRA POR PALABRA

bhoja — asistido por la dinastía Bhoja; *vṛṣṇi* — y por los Vṛṣṇis; *andhaka* — y por los Andhakas; *madhu* — y por los Madhus; *śūrasena* — y por los Śūrasenas; *daśārhakaiḥ* — y por los Daśārhakas; *ślāghanīya* — por los dignos de alabanza; *īhitaḥ* — esforzarse; *śaśvat* — siempre; *kuru-sṛñjaya-pāṇḍubhiḥ* — asistido por los Pāṇḍavas, Kurus y Sṛñjayas; *snigdha* — cariñoso; *smita* — sonrisa; *īkṣita* — ser considerado; *udāraiḥ* — magnánimas; *vākyaiḥ* — las instrucciones; *vikrama-līlayā* — los pasatiempos heroicos; *nṛ-lokam* — a la sociedad humana; *ramayām āsa* — complació;

mūrtyā — con Su forma personal; *sarva-aṅga-ramyayā* — la forma que complace a todos con todas las partes del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Asistido por los descendientes de Bhoja, Vṛṣṇi, Andhaka, Madhu, Śūrasena, Daśārha, Kuru, Sṛñjaya y Pāṇḍu, el Señor Kṛṣṇa llevó a cabo diversas actividades. Con Sus agradables sonrisas, Su cariñosa conducta, Sus instrucciones y Sus extraordinarios pasatiempos, como levantar la colina Govardhana, el Señor, que advino en Su cuerpo trascendental, complació a toda la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Las palabras *nṛlokaṁ ramayām āsa mūrtyā sarvāṅga-ramyayā* son significativas. Kṛṣṇa es la forma original. Este verso describe, por lo tanto, a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, con la palabra *mūrtyā*. La palabra*mūrti* significa «forma». Kṛṣṇa, Dios, no es nunca impersonal; el aspecto impersonal no es más que una manifestación de Su cuerpo trascendental (*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*). El Señor es *narākṛti*, es decir, tiene exactamente la misma forma que los seres humanos. Y, sin embargo, Su forma no es como la nuestra. Por eso la palabra *sarvāṅga-ramyayā*nos informa de que todas las partes de Su cuerpo resultan agradables a todo el que las mira. Además de Su sonriente rostro, todas las partes de Su cuerpo —manos, piernas, pecho— son muy

placenteras para los devotos, que no pueden dejar de contemplar constantemente la hermosa forma del Señor.

9.24.65

> *yasyānanaṁ makara-kuṇḍala-cāru-karṇa-*
> *bhrājat-kapola-subhagaṁ savilāsa-hāsam*
> *nityotsavaṁ na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyo*
> *nāryo narāś ca muditāḥ kupitā nimeś ca*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *ānanam* — rostro; *makara-kuṇḍala-cāru-karṇa* — adornado con pendientes en forma de tiburón y con hermosas orejas; *bhrājat* — brillante y adornada; *kapola* — frente; *subhagam* — proclamando toda opulencia; *sa-vilāsa-hāsam* — con sonrisas de disfrute; *nitya-utsavam* — siempre que se Le ve, es como una fiesta; *na tatṛpuḥ* — no podían hallar satisfacción; *dṛśibhiḥ* — por ver la forma del Señor; *pibantyaḥ* — como si bebiesen con los ojos; *nāryaḥ* — todas las mujeres de Vṛndāvana; *narāḥ* — todos los devotos varones; *ca* — también; *muditāḥ* — plenamente satisfechos; *kupitāḥ* — enfadados; *nimeḥ* — el momento en que el parpadeo de los ojos les molesta; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa tiene el rostro adornado con pendientes en forma de tiburón y otras alhajas. Sus orejas son muy hermosas, Sus mejillas, brillantes, y Su sonrisa,

atractiva para todos los seres. Quien ve al Señor Kṛṣṇa, contempla un festival. Su cara y Su cuerpo satisfacen plenamente a todo el que los ve, pero los devotos están enfadados con el creador por la molestia que les causa el momentáneo parpadeo de los ojos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.3), el propio Señor afirma:

> *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu*
> *kaścid yatati siddhaye*
> *yatatām api siddhānāṁ*
> *kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Solo quien se ha cualificado para entender a Kṛṣṇa puede apreciar debidamente la presencia de Kṛṣṇa en la Tierra. De entre los Bhojas, Vṛṣṇis, Andhakas, Pāṇḍavas y muchos otros reyes íntimamente ligados a Kṛṣṇa, la relación íntima que unía a Kṛṣṇa con los habitantes de Vṛndāvana merece una consideración especial. Esa relación se explica en este verso con las palabras *nityotsavaṁ na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyaḥ*. Los pastorcillos de vacas, las vacas, los terneros, las *gopīs*, los padres de Kṛṣṇa y los demás habitantes de Vṛndāvana eran especiales, pues, aunque veían los hermosos rasgos de Kṛṣṇa constantemente, nunca estaban del todo satisfechos. En este

verso se dice que ver a Kṛṣṇa es *nitya-utsava*, un festival diario. Los habitantes de Vṛndāvana veían a Kṛṣṇa casi a cada instante, pero, cuando Kṛṣṇa salía de la aldea para sacar a las vacas y terneros a pastar, las *gopīs* sufrían mucho, porque veían a Kṛṣṇa caminando sobre la arena, y pensaban que los pies de loto de Kṛṣṇa, que ellas no se atrevían a poner sobre sus senos por no considerarlos lo bastante suaves, estaban sufriendo los pinchazos de los guijarros del camino. Solo de pensarlo, las *gopīs* se afligían y lloraban en sus hogares. Esas *gopīs*, que eran fervientes amigas de Kṛṣṇa, veían a Kṛṣṇa constantemente, pero llegaron a condenar al creador, el Señor Brahmā, porque los párpados las molestaban cuando miraban a Kṛṣṇa. En este verso se describe, entonces, la belleza de Kṛṣṇa, y en especial la belleza de Su cara. Al final del Noveno Canto, en el capítulo veinticuatro, hallamos un indicio de la belleza de Kṛṣṇa. Ahora vamos a entrar en el Décimo Canto, que se considera la cabeza de Kṛṣṇa. En su conjunto, el *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa* manifiesta la forma de Kṛṣṇa, y el Décimo Canto es Su cara. Este verso nos da un indicio de la gran belleza de Su rostro. Las *gopīs* observaban hasta el último detalle de la sonriente cara de Kṛṣṇa, con Sus mejillas, Sus labios, los adornos de Sus orejas, la forma en que mascaba nueces de betel, y de ese modo disfrutaban de tanta felicidad trascendental que nunca se sentían completamente saciadas de ver la cara de Kṛṣṇa, y llegaron a condenar al creador del cuerpo por haberle puesto párpados que interrumpían su visión. Por lo tanto, las*gopīs* estaban mucho más atraídas por la belleza del rostro de Kṛṣṇa de lo que pudieran estarlo Sus amigos los

pastorcillos de vacas, o incluso Yaśodā Mātā, quien también se deleitaba en adornar el rostro de Kṛṣṇa.

9.24.66

> *jāto gataḥ pitṛ-gṛhād vrajam edhitārtho*
> *hatvā ripūn suta-śatāni kṛtorudāraḥ*
> *utpādya teṣu puruṣaḥ kratubhiḥ samīje*
> *ātmānam ātma-nigamaṁ prathayañ janeṣu*

PALABRA POR PALABRA

jātaḥ — después de nacer como hijo de Vasudeva; *gataḥ* — Se fue; *pitṛ-gṛhāt* — de las casas de Su padre; *vrajam* — a Vṛndāvana; *edhita-arthaḥ* — para enaltecer la posición (de Vṛndāvana); *hatvā* — matar allí; *ripūn* — a muchos demonios; *suta-śatāni* — cientos de hijos; *kṛta-urudāraḥ* — aceptar miles de esposas, las mejores de las mujeres; *utpādya* — engendró; *teṣu* — en ellas; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema, cuya forma es igual a la del ser humano; *kratubhiḥ* — con muchos sacrificios; *samīje* — adoró; *ātmānam* — a Sí mismo (pues Él es la persona adorada en todos los sacrificios); *ātma-nigamam* — en estricta conformidad con las ceremonias rituales de los *Vedas*; *prathayan* — expandir los principios védicos; *janeṣu* — entre la gente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, līlā-puruṣottama, nació como hijo de Vasudeva, pero

abandonó enseguida el hogar de Su padre y Se marchó a Vṛndāvana para expandir Su relación amorosa con Sus devotos íntimos. Después de matar a muchos demonios en Vṛndāvana, el Señor regresó a Dvārakā; allí, siguiendo los principios védicos, aceptó muchas esposas, que eran las mejores de las mujeres, engendró en ellas cientos de hijos, y, para establecer los principios de la vida familiar, celebró sacrificios en los que Se adoró a Sí mismo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: Mediante todos los*Vedas*, es a Kṛṣṇa a quien hay que conocer. El Señor Śrī Kṛṣṇa, dando ejemplo con Su propia conducta, celebró muchas ceremonias rituales descritas en los *Vedas* y estableció los principios de la vida de *gṛhastha* casándose con muchas esposas y engendrando muchos hijos. De ese modo enseñó a la gente la manera de ser feliz viviendo de conformidad con los principios védicos. Kṛṣṇa es el centro de los sacrificios védicos (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*). Para llevar una vida humana de progreso, la sociedad humana debe seguir los principios védicos mostrados personalmente por el Señor Kṛṣṇa en Su vida de casado. Sin embargo, la verdadera finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa fue manifestar la forma en que podemos participar en los pasatiempos amorosos de la Suprema Personalidad de Dios. Solo en Vṛndāvana son posibles esas relaciones amorosas extáticas. Por esa razón, nada más nacer como hijo de Vasudeva, el Señor Se marchó a Vṛndāvana.

En Vṛndāvana, el Señor no solo disfrutó de las relaciones amorosas con Sus padres, con las *gopīs* y con los pastorcillos de vacas, sino que también concedió la liberación a muchos demonios, matándoles. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*: El Señor adviene para proteger a los devotos y matar a los demonios. Así lo manifestó plenamente con Su conducta personal. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna entiende que el Señor es *puruṣaṁ śāśvataṁ divyam*, la Persona Suprema, trascendental y eterna. Y en este verso encontramos también las palabras *utpādya teṣu puruṣaḥ*. La conclusión que se establece es que la Verdad Absoluta es *puruṣa*, una persona. El aspecto impersonal es solo uno de los aspectos de Su personalidad. En última instancia, Él es una persona; no es impersonal. Pero, además de ser una persona, *puruṣa*, es el*līlā-puruṣottama*, la mejor de las personas.

9.24.67

> *pṛthvyāḥ sa vai guru-bharaṁ kṣapayan kurūṇām*
> *antaḥ-samuttha-kalinā yudhi bhūpa-camvaḥ*
> *dṛṣṭyā vidhūya vijaye jayam udvighoṣya*
> *procyoddhavāya ca paraṁ samagāt sva-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

pṛthvyāḥ — en la Tierra; *saḥ* — Él (el Señor Kṛṣṇa); *vai* — en verdad; *guru-bharam* — una gran carga; *kṣapayan* — terminar por completo; *kurūṇām* — de las personalidades nacidas en la dinastía

Kuru; *antaḥ-samuttha-kalinā* — por suscitar enemistad y desavenencia entre los hermanos; *yudhi* — en la batalla de Kurukṣetra; *bhūpa-camvaḥ* — todos los reyes demoníacos; *dṛṣṭyā* — con Su mirada; *vidhūya* — limpiar sus actividades pecaminosas; *vijaye* — con victoria; *jayam* — victoria; *udvighoṣya* — proclamar (la victoria de Arjuna); *procya* — dar instrucciones; *uddhavāya* — a Uddhava; *ca* — también; *param* — trascendental; *samagāt* — regresó; *sva-dhāma* — a Su propia morada.

TRADUCCIÓN

A continuación, y para disminuir la carga del mundo, el Señor Śrī Kṛṣṇa provocó un malentendido entre miembros de la misma familia. Con solo mirarles, destruyó a todos los reyes demoníacos en el campo de batalla de Kurukṣetra y proclamó la victoria de Arjuna. Finalmente, instruyó a Uddhava acerca de la devoción y la vida trascendental, y regresó a Su morada en Su forma original.

SIGNIFICADO

Paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām. El campo de batalla de Kurukṣetra fue el lugar en que el Señor Kṛṣṇa cumplió con Su misión, pues, por la misericordia del Señor, Arjuna logró la victoria debido a que era un gran devoto, mientras que todos los demás fueron matados por la mirada del Señor, que les purificó de todas las actividades pecaminosas y les habilitó para alcanzar *sārūpya*. Finalmente, el Señor Kṛṣṇa instruyó a

Uddhava acerca de la vida trascendental de servicio devocional, y, a su debido tiempo, regresó a Su morada. Las instrucciones del Señor en la forma del*Bhagavad-gītā* están llenas de *jñāna* y *vairāgya*, conocimiento y renunciación. Esas son dos cosas que tenemos que aprender en la forma humana de vida: cómo desapegarnos del mundo material, y cómo adquirir conocimiento completo de la vida espiritual. Esa es la misión del Señor (*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*). Después de haber completado por entero Su misión, el Señor regresó a Su hogar, Goloka Vṛndāvana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios».Terminado en Bhuvaneśvara, India, con ocasión del establecimiento de un templo de Kṛṣṇa-Balarāma.

— Fin del Canto Noveno —